

П.М. Алибекова

## Дибир-кади из Хунзаха

جامع اللغتين لتعليم الاخوين  
قاموس فارسي عربي تركي

Собрание двух языков  
для обучения двух братьев  
Персидско-арабско-тюркский словарь

П.М. Алибекова

## Дибир-кади из Хунзаха

جامع اللغتين لتعليم الاخوين  
قاموس فارسي عربي تركي

*Собрание двух языков для обучения двух братьев  
Персидско-арабско-тюркский словарь*

*(Словарные статьи, содержащие  
персидские поэтические тексты:  
перевод и комментарии)*



Махачкала 2014

ББК 81.2(03)+80  
УДК 81-26+82 перс.02

Ответственный редактор  
доктор филологических наук **И.Х. Абдуллаев**

Рецензенты:  
доктор филологических наук **И.Х. Абдуллаев**,  
кандидат филологических наук **Г.Г. Тикаев**

**Алибекова П.М.** Дибир-кади из Хунзаха. **جامع اللغتين لتعليم الاخوان** Собрание двух языков для обучения двух братьев. **قاموس فارسی عربی ترکی** Персидско-арабско-тюркский словарь. (Словарные статьи, содержащие персидские поэтические тексты: перевод и комментарии) – Махачкала: АЛЕФ, ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. – 588 с.

ISBN 978-5-4242-0209-4

Данная работа – первый опыт текстологического исследования и перевода статей толкового персидско-арабско-тюркского словаря **جامع قاموس فارسی عربی ترکی** «Собрание двух языков для обучения двух братьев» крупного дагестанского ученого XVIII – нач. XIX в. Мухаммадшапи, сына Максуда-кади ал-Авари, известного как Дибир-кади из Хунзаха (1742–1817). Он автор поэтических произведений на арабском, персидском и аварском языках, составитель многоязычных словарей, переводчик с арабского, персидского и тюркского языков художественных сочинений и научных трактатов.

Книга может представить интерес для текстологов, востоковедов, филологов, а также для широкого круга читателей, интересующихся историей духовной культуры Дагестана.

**Alibekova P.M.** Dibir-kadi from Khunzakh. **جامع اللغتين لتعليم الاخوان** – The content of the two languages to learn two brothers. **قاموس فارسی عربی ترکی** Persian-Arabic-Turkish dictionary. (Dictionary entries containing Persian poetic texts: translation and commentary). Makhachkala: ALEF, 2014. – 588 p.

This work is the first attempt of textual study and translation of articles defining Persian-Arabic-Turkish dictionary of the prominent Dagestan scientist of the XVIII – beginning of the XIX century Mukhammadshafi, son of Maksud-kadi al-Avari, known as Dibir-kadi from Khunzakh (1742–1817). He is an author of poetic works in Arabian, Persian and Avar languages, polylingual dictionaries, an interpreter of works of art and treatises from Arabian, Persian and Turkic.

The book is intended for textologists, orientologists, philologists and for the general reader, who is interested in the history of Dagestan culture.

ISBN 978-5-4242-0209-4

© Институт ЯЛИ ДНЦ РАН, 2014  
© Алибекова П.М., 2014

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	4
§ 1. Состав персидско-арабско-тюркского словаря «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» .....	13
§ 2. Археографическое описание рукописи .....	14
§ 3. Принцип составления словаря «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» .....	16
§ 4. Источники словаря «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» .....	20
§ 5. Внетекстовые записи словаря «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» .....	28
Список сокращений .....	33
Раздел «Масдары» (перевод и комментарии) .....	34
Раздел «Имена существительные, прилагательные, союзы, предлоги» (перевод и комментарии) .....	184
Заключение .....	569
Использованная литература и источники .....	572
Приложения	
1. Иллюстрации, текст и перевод предисловия Дибир-кади из Хунзаха к словарю «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» .....	576
2. Иллюстрация, текст и перевод обращения Саадуллы, сына Абдулмаджида, сына Аликилича ад-Дагистани .....	585

## ВВЕДЕНИЕ

XVIII столетие в истории дагестанской литературы характеризуется расцветом научной, богословской и художественной мысли. Богатейшая литература, созданная дагестанскими учеными, поэтами, богословами, составляет уникальный фонд книжной культуры Дагестана. Известно, что Дагестан на протяжении многих столетий входил в ареал функционирования восточных культур. Шел интенсивный процесс интеграции арабо-мусульманской культуры в национальную среду. Персидский язык наряду с арабским и тюркским языками прочно закрепил свои позиции в Дагестане.

В учебных заведениях (медресе) средневекового Дагестана изучались научные трактаты, широко знакомили с восточной словесностью, с творчеством классиков восточной поэзии и художественной прозы. Для совершенствования образования они отправлялись в научно-образовательные центры арабских стран, Ирана и Турции. Сохранившиеся до наших дней сочинения на арабском, персидском, тюркском и национальных языках местных авторов – яркое подтверждение их высокой научной подготовленности.

Дибир-кади из Хунзаха – крупный дагестанский ученый XVIII – нач. XIX в. Он автор поэтических произведений на арабском, персидском и аварском языках, составитель многоязычных словарей, переводчик с арабского и персидского языков художественных сочинений и научных трактатов.

Впервые к личности Дибир-кади из Хунзаха, его научным трудам обратился крупный дагестанский ученый-арабист, основоположник дагестанского востоковедения М.-С.Д. Саидов (1902–1985). Им составлена краткая биография Дибир-кади, выявлены его сочинения, дано краткое описание толкового словаря Дибир-кади «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» с переводом предисловия Дибир-кади к словарю<sup>1</sup>. Благодаря М.-С.Д. Саидову, Дагестанский научный центр РАН имеет в своем Рукописном фонде уникальные сочинения, созданные Дибир-кади из Хунзаха.

<sup>1</sup> Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского Филиала АН СССР / под ред. М.-С.Д. Саидова. М., 1977. Вып. 1. С. 37–41; Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Вып. 1. С. 140.

Имя Дибир-кади – приобретенное; имя, данное при рождении, – Мухаммадшапи. Полное имя – Мухаммадшапи, сын Максуда-кади ат-Талти<sup>2</sup> ал-Хунзахи ад-Дагистани. Ат-Талти – нисба, которой сопровождали свои имена представители рода Шалаповых (Шалапилал). Название рода произошло от арабского слова «шараф» – честь, знатное происхождение, благородство. Нисбой «ат-Талти» подписывал свои сочинения Дибир-кади. В нашем распоряжении имеются несколько списков его родословной<sup>3</sup>. Один из них находится на последней странице сочинения Абу Мухаммада ал-Касим ал-Харири (XI–XII вв.) *مقامات الحريري* «Макамат ал-Харири» – «Сборник плутовских новелл»<sup>4</sup>, переписанного Дибир-кади. В нем имеются наиболее полные сведения о родословной Дибир-кади, перечислены 19 колен. Список родословной содержит следующие имена: Ахмад из Сирии, его сын Осман, его сын Али ал-Фаруки<sup>5</sup>, его сын Хусейн, его сын Багин, его сын Канкут, его сын Максуд, его сын Нурмухаммад, его сын Динмухаммад, его сын Абдуррахман, его сын Нурмухаммад, его сын Абдал, его сын Гитинамухаммад, его сын Шалаф, его сын Максуд, его сын Дибир, его сын Мухаммад-кади, его сыновья Хассан, Дибир, Хаджибек, Абдусамад и Шалап, сыновья последнего Баццал, Абдусамад, Дибир Хаджияв и Хаджибек. Данное генеалогическое древо начинается с имени Ахмада аш-Шами и завершается именами правнуков Дибир-кади: Баццал, Абдусамад, Дибир Хаджияв и Хаджибек.

Итак, род Дибир-кади очень древний, происходит он из Сирии. Примерно к концу XIII – нач. XIV в. предок Дибир-кади Ахмад аш-Шами, по-видимому, с миссией распространения ислама на Кавказе или в связи с переселенческой политикой арабов появляется в Дагестане<sup>6</sup>. По записям родословной Дибир-кади, его

<sup>2</sup> Талта – одна из возвышенных частей сел. Хунзах, где стояли дома знати, членов нуцальского дома. (См.: Геничутлинский Х. Историко-биографические очерки. Махачкала, 1992. С. 131.) И сегодня хунзахцы называют это место «Талаль», что означает «на возвышенности».

<sup>3</sup> Алибекова П.М. Жизнь и творческое наследие Дибир-кади из Хунзаха. Махачкала, 2009. С. 12–16.

<sup>4</sup> РФ ИИАЭ Ф. №14. Рукоп. № 2085. Л. 178б.

<sup>5</sup> Фаруки (араб.) – тот, кто хорошо распознает добро и зло.

<sup>6</sup> Предки Дибир-кади могли жить в Дагестане и до XIII века, по данному вопросу мы можем лишь выдвигать версии.



предки жили в с. Ругуджа, в XVI в. переселились в с. Ахалчи и в XVII в. в с. Хунзах.

Дибир-кади родился в 1742 г. в селении Хунзах, в семье ученого Максуда-кади. Он вырос в семье потомственных кадиев и ученых. Начальное образование он получил у своего отца, далее учился у Хасана из Кудали и Махада из Чоха, крупных дагестанских ученых, имевших свои школы и учеников. Учеба у известных дагестанских ученых дала Дибир-кади фундаментальные знания во многих областях средневековой науки. Для получения дальнейшего образования он ездил в страны Ближнего и Среднего Востока. Он владел арабским, персидским, грузинским и тюркскими языками, принимал активное участие в политической жизни Дагестана, находясь при правителе Аварии Умма-хане Аварском (1762–1801) в качестве его доверенного лица, переводчика и секретаря. Дибир-кади участвовал в многочисленных походах Умма-хана в Грузию, Карабах и т. д. По дошедшим до нас сведениям можно сделать вывод, что Дибир-кади как человек широко образованный, знавший восточные языки, культуру народов Среднего и Ближнего Востока и богословские науки, был незаменим в правительстве Умма-хана Аварского.

Персидскому языку Дибир-кади учился у известных азербайджанских ученых Максуда Челеби Панахабади и Мирзы Джамала Джаваншира (1773–74/1853). С Мирзой Джамалом Джаванширом, политическим деятелем, историком, автором исторического сочинения «Карабах-наме»<sup>7</sup>, Дибир-кади связывали теплые дружеские отношения. Мирза Джамал Джаваншир был секретарем правителя Карабаха Ибрагим-хана (1173–1221/1756–1806).

Дибир-кади был широко образованным человеком, владение восточными языками позволило ему достичь глубоких познаний в области мусульманской юриспруденции, логики, богословских наук, астрономии, грамматики вышеназванных языков, художественной прозы и поэзии на этих языках.

<sup>7</sup> «Карабах-наме» (История Карабаха) Мирзой Джамалом Джаванширом была написана в 1847 г. на персидском языке. В 1959 г. в г. Баку издан перевод сочинения на азербайджанский язык. В издание включены сокращенный перевод на русский язык, осуществленный А. Берже и факсимиле рукописи. В предисловии к изданию «Карабах-наме» (Баку, 1959) Мирза Джамал Джаваншир назван везиром Карабахского ханства. (Указ. соч. С. 59).

Дибир-кади оставил богатое научное наследие. Он автор поэтических сочинений дидактического и философского характера на арабском, персидском, тюркском и аварском языках. Дибир-кади писал одинаково талантливо в разных поэтических жанрах. Его перу принадлежат поэтические произведения, как принято разграничивать, духовного и светского содержания.

Ярким образцом его таланта служит элегия на смерть Умма-хана Аварского. По одним сведениям текст поэмы был написан Дибир-кади на аварском языке (аджаме<sup>8</sup>), по другим – на арабском языке, а его перевод на аварский язык был осуществлен известным дагестанским арабистом М.Г. Нурмагомедовым<sup>9</sup>. Так или иначе, подлинником этой поэмы мы не располагаем. Торжественный тон повествования, реалистичность описаний и историчность выводят поэму Дибир-кади за рамки традиционного марсийе. Поэма сочетает в себе черты, характерные для исторической песни и героического эпоса.

Следующая поэма Дибир-кади [Касыда о Дербенте] написана на арабском языке<sup>10</sup>, она не имеет авторского названия. Касыда представляет большую историческую и художественную ценность. В ней прекрасным поэтическим языком воссоздается картина событий, происходивших в Дербенте в конце XVIII в., свидетелем и участником которых он был. Речь идет о взятии Дербента в мае 1796 г. русскими войсками под командованием генерала В.А. Зубова. Дибир-кади в качестве посла от Умма-хана Аварского принимал участие в переговорах процессах о заключении мира между русскими и правителем Дербента Шейхалиханом. В касыде с чувством гордости и патриотизма передан дух средневекового Дербента, его история и культура. Воспроизведены многочисленные реалии из жизни дербентцев.

Одним из ранних образцов арабоязычной духовной литературы народов Дагестана является поэтическое сочинение Дибир-

<sup>8</sup> Аджам – система письма, возникшая на основе алфавита арабского языка в результате введения некоторых дополнительных знаков для передачи в письме отсутствующих в арабском языке звуков.

<sup>9</sup> См.: Хайбуллаев С.М. Хунзахъа Дибир-къади. Пумма-ханиде // ХІакъикъат. № 113–125, апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32.

<sup>10</sup> РФ В РФ ИИАЭ. Ф. 8. Оп. 1. № 387/84.



кади [Заветы талтинца]<sup>11</sup>, относящееся к проповедям и наставлениям религиозного содержания. Это – дидактическая поэма, большая часть которой построена на аятах Корана. Ему были свойственны прекрасное знание текста Корана, хадисов, особый стиль художественной передачи смыслового содержания аятов, научные приемы комментирования собственного текста.

Дибир-кади является автором ряда поэтических произведений на арабском языке, написанных в жанре мунаджат (религиозных гимнов).

Его перу принадлежит сочинение на арабском языке о запрете питья вина «تقريرات في تحريم الخمر و شربه» «Такрират фи тахрим ал-хамр ва шурбихи» – «Постановления о запрете спиртного и его употреблении»<sup>12</sup>. Написано с привлечением большого количества сочинений арабских авторов по богословию и фикху. Как истинный мусульманин, Дибир-кади придавал большое значение пропаганде исламских ценностей и моральных принципов в своих сочинениях.

Сохранились его стихи религиозного содержания на аварском языке, записанные им аджамским (арабографическим) письмом<sup>13</sup>. Их можно условно назвать «مواظ» [Мава‘из] – «Проповеди». В поэтической форме проповеваются принципы ислама, изложенные в Коране, Сунне и хадисах.

Дибир-кади известен и как профессиональный переводчик. Он в совершенстве владел арабским, персидским и тюркским языками. Сочетание поэтического дара и профессионализма переводчика наилучшим образом отразилось в его художественных переводах, из которых нам известны следующие: перевод «Калилы и Димны» – сборника нравоучительных рассказов животного цикла на аварский язык (к сожалению, мы не располагаем этим переводом); перевод завещания пророка Мухаммада с персидского языка на арабский (персидский текст был привезен из Карабаха посыльным Султан Ахмад-хана<sup>14</sup>); перевод отдельных сур из Корана на персидский язык. Сохранились его переводы персидских

лирических стихов (автор не указан) на арабский и аварский языки. Стихи, записанные Дибир-кади на аджаме, ценны тем, что являются автографом и имеют большое значение как один из сохранившихся образцов перевода стихов классиков персидской литературы на аварский язык.

Дибир-кади переписал множество арабских сочинений. Он великолепно владел искусством художественного письма, писал разными почерковыми стилями – насхом, насталиком, шекасте. Дибир-кади, как он сам отметил в перечне рукописей своей библиотеки, собрал в одну книгу тетрадь с письмами «для желающих обучиться почерку персидских и турецких посланий, который называется «дивани»<sup>15</sup>.

Дибир-кади как секретарь Умма-хана Аварского, как профессиональный писарь на государственной службе, обладал красивым каллиграфическим почерком. Он писал указы Умма-хана, фетвы, вел корреспонденцию правителя Аварии как внутри страны, так и за ее пределами, в том числе на персидском, тюркском, грузинском языках. Его почерк отличается четкостью линий, изысканностью и соразмерностью начертаний. Аккуратный, некрупный бисерный почерк Дибир-кади можно без труда отличить среди дагестанских почерков.

Переписка сочинений не была для Дибир-кади простым копированием текста. Он изучал сочинение, переписывал с комментированием отдельных положений текста. Для этого им привлекалась обширная научная литература не только на арабском языке, что было традиционно, но и на персидском и тюркском языках.

Дибир-кади известен как лексикограф, составитель многоязычных словарей (арабского, персидского и тюркского языков). Мы можем уверенно добавить к перечисленным языкам и аварский язык, т. к. в словарях, составленных им, нашла отражение и лексика аварского языка.

Зарождение основ дагестанской лексикографии ученые относят к XV в.<sup>16</sup> Ранние записи на аджаме представляют собой от-

<sup>11</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. Рукоп. № 2902. Текст сочинения вложен в рукопись.

<sup>12</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. Рукоп. № 57.

<sup>13</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. Рукоп. № 45. Л. 766.

<sup>14</sup> Султан Ахмад-хан – сын Алисултана Мехтулинского (ум. в 1823 г.), был женат на дочери Умма-хана Аварского Баху-бике.

<sup>15</sup> Шихсаидов А.Р., Омаров Х.О. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005. № 200.

<sup>16</sup> Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. Вып. 1. С. 136–142; Гамзатов Г.Г. Языковой мир Дагестана. К вопросу о состоянии и перспективе лексикографического основания // Лингвистическая планета Дагестан М., 2005. С. 9–31; Абдуллаев

дельные слова, выражения и целые предложения на дагестанских языках, написанные на полях или между строк арабоязычных сочинений в виде примечаний, комментариев к арабским словам и выражениям или их переводов. Первой ступенью лексикографической работы этого периода является глоссировка текста.

Приведем некоторые примеры. Обнаруженное М.-С. Саидовым завещание на арабском языке аварского нуцала Андуника своему племяннику и наследнику Булач-нуцалу содержит 16 аварских слов<sup>17</sup>. Завещание написано Алимизрой из сел. Анди в 1485 г.

Тайгиб, сын Омара из сел. Харахи (XVI в.), – ученый, автор многочисленных комментариев к сочинениям по грамматике арабского языка, логике, фикху. В сочинении «ал-Вафийа шарх ап-Шафийа», переписанном Тайгибом в ауле Тануси (Аварии) в начале 1580 г., на полях рукописи он дает в качестве переводов с арабского языка или комментариев ряд аварских слов и выражений<sup>18</sup>.

Глоссы и толкования на даргинском языке отмечены на полях сочинений ал-Газали, переписанных в Дагестане в 1493, 1497 и 1507 гг. Идрисом, сыном Ахмада из с. Акуша. Так, на полях и между строк сочинения ал-Газали «Минхадж ал-'абидин» вышеуказанным переписчиком оставлены более тысячи даргинских слов и выражений и несколько слов лакского языка<sup>19</sup>. Эти записи представляют интерес и тем, что позволяют проследить попытки приспособления арабского алфавита к специфическим звукам даргинского языка.

На лакском языке сохранился перевод поэмы «ал-Бурда» арабского автора XIII в. ал-Бусири. Рукопись была найдена М.-С. Саидовым в сел. Гапшима Акушинского района. Перевод на лакский язык дан не в виде связного текста, а в форме переводов от-

дельных слов арабского текста<sup>20</sup>. Рукопись не датирована, однако исследование палеографических данных рукописи и языковых особенностей текстов позволяют отнести записи к XV–XVI вв.<sup>21</sup> Как отмечает известный ученый-языковед И.Х. Абдуллаев, эти глоссарии отражают «поиск путей к зарождению и созданию дагестанской (арабо-дагестанской) лексикографии, в первую очередь в учебных целях»<sup>22</sup>.

Как известно, Дибир-кади принадлежит заслуга в дополнении и усовершенствовании аджамской системы алфавита для аварского языка, образцы которого в виде отдельных слов встречаются еще в XV веке. Как отмечает М.-С. Саидов, «алфавитом Дибир-кади аварцы пользовались без особого изменения и реформы вплоть до революции»<sup>23</sup>.

Работа Дибир-кади в области составления двуязычных и трехязычных словарей положила начало развитию лексикографии в Дагестане как науки.

Его перу принадлежат семь лексикографических работ, четыре из них собраны в одну сборную рукопись и не имеют названий. Конволют включает в себя несколько небольших по объему словарей, составленных в 1196/1781–82 г. в Панахабаде<sup>24</sup>. Это: Арабско-персидский словарь с подстрочным переводом на тюркский язык; Словарь арабских слов и выражений с переводом их на персидский язык; Словарь арабского, персидского, тюркского и аварского языков; Словарь тюркского языка с подстрочным переводом на персидский, арабский и аварский языки.

Дибир-кади составил персидско-тюркский словарь *مجموع اللغات* «Маджму' ал-лугат» («Собрание языков») – персидско-тюркский словарь, в котором местами даны эквиваленты персидских слов на арабском языке<sup>25</sup>. Он завершил составление этого словаря в городе Панахабад в 1198/1783–84 г. Словарь «Маджму' ал-лугат»

И.Х. Из истории дагестанской лексикографии // Горизонты современного гуманитарного знания. К 80-летию академика Г.Г. Гамзатова. М., 2006. С. 435–445.

<sup>17</sup> Саидов М.-С. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 123–124.

<sup>18</sup> Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Вып. 1. С. 140

<sup>19</sup> Исаев А.А. О формировании и развитии письменности народов Дагестана // Социологический сборник. Махачкала, 1970. Вып. 1. С. 184–185.

<sup>20</sup> Саидов М.-С. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 130.

<sup>21</sup> Абдуллаев И.Х. Из истории дагестанской лексикографии // Горизонты современного гуманитарного знания. К 80-летию академика Г.Г. Гамзатова. М., 2006. С. 437.

<sup>22</sup> Абдуллаев И.Х. Указ. соч. С. 438.

<sup>23</sup> Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

<sup>24</sup> Панахабад – центр Карабахского ханства в XVIII в. (по имени его строителя и правителя Карабаха Панах-хана), другое его название Шуша.

<sup>25</sup> РФ ИИАЭ. Рукоп. № 45. Л. 376–75а.

разбит на разделы и главы, лексический материал распределен по грамматическим признакам: глаголы, прилагательные и имена существительные. Имена существительные Дибир-кади группирует по тематическому принципу.

«Тибйан ал-лисан ли та'лим ас-сибйан» تبيان اللسان لتعليم الصبيان («Объяснение языка для обучения детей») – тюркско-арабско-персидский словарь, другое его название – مجمع الاسام «Маджма' ал-'асам» («Собрание слов»). В предисловии сказано, что это – собрание некоторых слов трех важнейших языков, взятых из трактатов, комментариев, супракомментариев. и оно является кладом для того, кто хочет постичь науки на персидском и тюркском языках». Языковой материал распределен по разделам («баб») и главам («фасл»), которые построены по алфавитному принципу. Каждый раздел содержит грамматические комментарии на арабском языке. В данном словаре, как и в предыдущем, приведено большое количество слов на аварском языке. Это обозначения природных явлений, продуктов земледелия и садоводства, названия птиц, зверей, человека (названия частей тела), орудий труда. Включение грамматических пояснений и широкого круга лексики аварского языка служило задачам создания учебного пособия для обучения местного населения восточным языкам.

Им составлены разговорники – аварско-азербайджанский, аварско-лакский и аварско-грузинский<sup>26</sup>. На сегодняшний день мы ими не располагаем.

Самым крупным, фундаментальным лексикографическим трудом Дибир-кади является его трехязычный персидско-арабско-тюркский словарь. Он имеет два названия: جامع الأختين لتعليم الاخوين «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» («Собрание двух языков для обучения двух братьев») и قاموس فارسي عربي تركي «Камус фарси-'араби-турки» («Персидско-арабско-тюркский словарь»).

Словарь составлен в учебных целях по указанию Умма-хана Аварского. Это было вызвано государственными интересами Аварии, необходимостью подготовки секретарей – «мунши» для ханской канцелярии со знанием персидского и тюркского языков. Он выбрал двух учеников из сыновей близких ему и его брату людей, чтобы обучить их этим языкам. Задуман словарь был как персидско-тюркский, но т. к. лексика арабского языка нашла в нем такое

же отражение, что и лексика вышеназванных языков, то фактически получился трехязычный словарь. Как отмечает Дибир-кади в своем предисловии, им может воспользоваться и тот, кто хочет обучиться арабскому языку. Этим объясняются два названия, данные Дибир-кади своему труду. Указанный словарь, как и вышеназванные словари, является автографом.

В предисловии к словарю «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» Дибир-кади указывает мотивы написания столь фундаментального лексикографического труда, называет использованные им источники на арабском, персидском и тюркском языках. В приложении к работе мы приводим полный текст предисловия с целью продемонстрировать его в качестве образца средневекового письма, отточенного мастерства и глубоких знаний Дибир-кади.

В рукописи имеется обращение Саадуллы, сына Абдулмаджида, сына Аликилича ад-Дагистани<sup>27</sup>, в котором он говорит о ценности данного словаря и необходимости его издать. Полный текст этого обращения мы также даем в приложении, т. к. он представляет интерес и как образец риторической прозы, сохранивший свою каноничность в начале XX века.

### § 1. Состав словаря «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн»

Итак, рукопись словаря Дибир-кади из Хунзаха состоит из следующих частей:

1. Обращение Саадуллы, сына Абдулмаджида, сына Аликилича ад-Дагистани.
2. Титульный лист (С. 3).
3. Предисловие Дибир-кади к словарю «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» (С. 8–11).
4. Введение в грамматику персидского и тюркского языков (С.11–32).
5. Глава I «Масдары» (С.34–136).
6. Раздел «Образование глагола прошедшего времени /в персидском и тюркском языках/» (С. 137–138).

<sup>26</sup> Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Вып. 1. С. 140.

<sup>27</sup> Али Килич – наиб Аварского округа во II пол. XIX в., его внук Саадулла был высокообразованным и известным человеком в Дагестане, в 1930-е годы попал под волну репрессий.



7. Раздел «Образование глагола настояще-будущего времени» (С. 138–140).
8. Раздел «Образование глагола повелительного наклонения» (С. 140–141).
9. Раздел «Образование глагола повелительного наклонения отрицательной формы» (С.141).
10. Раздел «Образование глаголов отрицательной формы /прошедшего и настояще-будущего времен/» (С.141–142).
11. Раздел «Образование причастия действительного залога» (С.143).
12. Раздел «Образование причастия страдательного залога» (С.144).
13. Раздел «Образование причастия страдательного залога» (С.144).
14. Раздел «Образование пассивного залога глаголов прошедшего и настояще-будущего времен» (С.144–145).
15. Раздел «Образование прилагательного в сравнительной степени» (С.145–146).
16. Раздел «Образование отглагольного прилагательного» (С. 146).
17. Раздел «Образование имени места и времени» (С. 146–147).
18. Раздел «Образование множественного числа имен существительных» (С. 147–148).
19. Раздел «Образование уменьшительно-ласкательных имен» (С. 148).
20. Раздел «Словообразовательные суффиксы» (С. 148–149).
21. Глава II «Имена существительные» (С. 150–538).

## § 2. Археографическое описание рукописи

Рукопись словаря Дибир-кади из Хунзаха *جامع اللغتين لتعليم* *الاخوين* хранится в РФ ИИАЭ ДНЦ РАН за инвентарным номером 535 и является автографом. Окончательная работа над сочинением была завершена 23-го зу-л-ка'ида 1214/25 апреля 1800 г. Дата дана на полях 538-й страницы рукописи. Словарь содержит 538 страниц, пагинация поздняя, сделана карандашом, вероятно, рукой арабиста Магомед-Саида Саидова. Сохранность рукописи хо-

рошая, текст сохранился почти полностью, имеются кустоды. Бумага – плотная, лощеная, голландская, 1791 года изготовления. Дата просматривается на с. 524, имеются следующие обозначения: Ф–СТ и изображение диска с расходящимися от него лучами. Бумага неоднородна по качеству, местами использована не лощеная, грубая на ощупь, коричневого цвета бумага (л. 81–84). Основной цвет бумаги – серо-голубоватый и серо-коричневый, большей частью листы расклеены, переплет не сохранился. Формат рукописи – 22x17,5; рамки текста – 15x10; количество строк – 20, в среднем – 17 строк.

Арабский текст, персидские и тюркские производные толкуемых слов, заимствованные слова, частично пояснительные значки, глоссы на полях написаны черными чернилами. Заглавные персидские слова и слова *قال* и *بيت* выписаны кинноварью. Кинноварью проставлены огласовки, разделительные точки, сделаны подчеркивания, даны пояснительные значки и названия грамматических разделов сочинения. Тюркские слова – эквиваленты основного толкуемого слова, названия разделов и некоторые подчеркивания выполнены зелеными чернилами.

Текст написан четким некрупным дагестанским насхом. В нем имеются лакуны на стр. 124; 126–136; 382 – отсутствуют тюркские эквиваленты персидских толкуемых слов. На с. 31 имеется оттиск четырехугольной печати с легендой: *عبدہ کرکمس* – раб сего /божий/ Коркмас.

Название рукописи и имя составителя словаря содержатся на титульном листе:

*کتاب جامع اللغتين لتعليم الاخوين* – Книга «Собрание двух языков для обучения двух братьев».

*تأليف العالم محمد شافع الملقب بديبر قادی الاوری* – Сочинение ученого Мухаммадшапи, которого называют Дибир-кади ал-Авари.

*قاموس فارسی عربی ترکی* – Персидско-арабско-тюркский словарь.

На авантитуле имеются следующие записи:  
*من موقوفات قضاء اوامر رحمة الله تعالى عليهم امين* – Из завещанного аварскими кадиями на благотворительные цели, да смилостивится над ними Аллах, аминь.

*من كتب الفقير محمد بن الاوری الطلطي* – Из книг бедного Мухаммада, сына ал-Авари ат-Талти.

### §3. Принцип составления словаря

Толковый персидско-арабско-тюркский словарь Дибир-кади из Хунзаха содержит 3790 словарных статей, структурно объединенных в разделы («баб») и главы («фасл»). Общее количество персидской лексики, представленной в словаре с учетом производных толкуемых слов, синонимов, антонимов, омонимов и т. п., в несколько раз больше.

Принцип расположения вокабул алфавитный: по первой букве толкуемых слов построены главы и по последней букве толкуемых слов построены разделы. В словаре отсутствует выделение персидских слов в главы и разделы по буквам پ پ ت ح چ ڈ ژ ص ض ط ظ ع ق گ. Вокабулы, имеющие в качестве начальной или конечной вышеперечисленные буквы, распределены следующим образом: вокабулы с начальной или конечной буквой «پ» находятся соответственно в разделе и главе на букву «پ», с буквой «ت» в главе и разделе на букву «ت», с буквой «چ» в главе и разделе на букву «چ», с буквой «ژ» в главе и разделе на букву «ژ», с буквами «ص», «ض», «ط», «ظ», «ع» в главе и разделе на букву «ع», с буквой «گ» в главе и разделе на букву «گ».

Лексический материал словаря разбит на 20 разделов. Первый раздел назван «المصادر» – «Масдары» (с. 34–136), в нем даны инфинитивные формы персидских глаголов и их производные. Далее следуют главы, в которых изложен грамматический материал, а именно: образование глаголов прошедшего, настоящего-будущего и будущего категорического времен, форм повелительного и сослагательного наклонений, запретительных и отрицательных форм глагола, причастий настоящего и прошедшего времен, глагольных форм страдательного залога, имен существительных множественного числа, отглагольных имен существительных, уменьшительно-ласкательных имен существительных, форм прилагательных в положительной, сравнительной и превосходной степенях, рассмотрены способы словообразования. Далее в 19 разделах дан лексический материал персидского, арабского и тюркского языков.

Построение словарной статьи следующее: вначале приводится толкуемое слово, выписанное крупным почерком, далее (в подавляющем большинстве случаев) дается описательное обозначение произношения толкуемого слова, которое приведено с соот-

ветствующими огласовками. Рабочим языком является арабский язык, все пояснения и комментарии даны на арабском языке. В некоторых случаях в качестве примера для произношения толкуемого слова приводится созвучное ему слово, с тем же набором гласных. В словарной статье показана графическая и фонетическая вариантность толкуемого слова, дано его основное, первичное значение и варианты значений, в том числе, и иносказательное, метафорическое значение, показана сфера употребления этого слова. Кроме того, приводятся синонимы, антонимы, омонимы, примеры аллитерации, редуцирования, диалектные варианты толкуемого слова и случаи употребления этого слова в языках разных народов. В статье приводятся фразы и словосочетания, демонстрирующие типовые связи или смысловые сдвиги в употреблении толкуемого слова. Для подтверждения своих комментариев Дибир-кади цитирует средневековые толковые словари и научные труды и художественные произведения.

В ряде случаев Дибир-кади приводит свои аргументированные теоретические заключения относительно трактовки толкуемого слова, идущие вразрез с мнением авторов цитируемых работ. К примеру, в статье پرود – «Прощание» Дибир-кади приводит точку зрения ас-Сурури, который в отличие от автора «Нисаб ас-сибйан» Абу Насра Фарахи считает, что это слово не может означать «хвалить» или «приветствовать» и высказывает свое суждение: «Однако я думаю, что слово پرود является редуцированным от پرود (с. 212).

Под толкуемое слово подводятся производные слова и сочетания слов, показывающие типы связи или смысловые сдвиги толкуемого слова, например: в статье گرد – «круглый», даются следующие словообразования: گردباز – «вихрь», «смерч»; گرداب – «водоворот», «омут»; گرد آفتاب – «солнечный диск» (с. 230).

Приведены арабские заимствования в персидском языке и слова общие для персидского, арабского и тюркского языков. Например: رقاب – «стремя» – арабское слово, используется и в персидском языке (с. 170); سزاوار – «достойный», слово применяется и в персидском и тюркском языках (с. 270); نارنج – «апельсин», слово общее для всех трех языков» (с. 199).

Приведены диалектные варианты толкуемых слов и случаи употребления этих слов. К примеру, в статье آشوردن – «месить»

36 7030, Мухачкала-30

36 7030, Мухачкала-30

сказано, что это слово «в языке исфаханцев» употребляется в значении «мыть», в значении глагола «شستن» (с. 41).

К словарной статье ساختن – «строить», к тюркскому эквиваленту ياساماق на полях дано пояснение: «Это слово используется румийцами, а кызылбаши в этом значении употребляют слово «غايرمق» (с. 103).

Помимо сказанного, словарная статья содержит иллюстративный материал в виде пословиц, поговорок, подтвердительных стихотворных цитат, высказываний отдельных ученых, философов и мудрецов. К сожалению, большинство поэтических строк дано без указания их авторов. Они вводятся словами: «как сказал известный поэт», «из слов некоего рассказчика», и т. д. Некоторые словарные статьи включают два или три поэтических примера, которые, как правило, представлены бейтом или полустишием (мисра). Иногда в качестве иллюстративного примера приводятся несколько бейтов философского содержания (кыт'а) и четверостишия (рубай).

Весь или почти весь лексический материал, т. е. не только эквиваленты основных толкуемых слов, но и производные от них, грамматические формы, приблизительно весь материал, относящийся к персидским вокабулам, отражен в арабском и тюркском языках. Исключение составляет стихотворная цитация. На арабском языке в тексте мы стихов почти не встречаем. На тюркском языке даны стихотворные строки к толкуемым словам и зачастую они вынесены за рамки словарной статьи, помещены на полях рукописи и снабжены пояснительными значками.

Характерной чертой словаря «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» является соединение двух начал – филологического и энциклопедического. Характер построения словарной статьи зависит от семантической насыщенности слова, от его смыслового объема. Рядом с краткими толкованиями часто даются подробные объяснительные статьи в энциклопедическом стиле, занимающие иногда целые страницы.

Словарь Дибир-кади содержит лексику аварского языка на более чем 80 страницах. Она передана отдельными словами, выражениями и самостоятельными предложениями. Можно выделить четыре принципа размещения лексики.

1. Слово на аварском языке дано в тексте словарной статьи в качестве эквивалента основного толкуемого слова. Например:

«فندق» – в сочинении «ад-Диван» указано на использование этого слова в трех языках. Это – известный плод, в аварском языке он называется فاص ژولاقو [фасц[улакьо]«парсц[улакьо» (с. 343). Чаще всего аварские слова, включенные в словарные статьи, представляют собой заимствования, к примеру: «سرنج» – слово огласовано двумя даммами и сукуном над «ан-нун», означает разновидность красного цвета. Оно является общим для трех языков, употребляется также в аварском языке» (с. 195). Другой пример: «ازاد» пишется с маддой, является формой прошедшего времени от глагола ازادن – «освобождать», «отпускать на свободу». Слово используется также в значении «свобода». В тюркском языке ему соответствует тархан, оно /تارخان/ применяется и в персидском языке, часто встречается в сочинении «Тарих-е Чингиз-хан». Это слово употребляется также в аварском языке /«тарх'ан»/, является общим для этих языков, а Аллах – самый знающий» (с. 209).

2. Аварское слово дано в словарной статье под или над текстом, в основном под тюркскими эквивалентами толкуемых персидских слов.

3. На полях страниц даны аварские слова в качестве эквивалентов персидских и тюркских слов, вынесенных за рамки текста.

4. Аварские слова, относящиеся к персидским лексическим единицам, комментируемым отдельной словарной статьей, указаны определенными пояснительными значками.

В ряде случаев Дибир-кади указывает на происхождение слов, сопровождая их пояснениями типа: «по-аварски», «в аварском языке». Описательным путем дано в нескольких местах написание аварских слов, например: «...نوشار» в нашем аварском языке это слово пишется без буквы «ал-вав» и буква «ан-нун» огласована кесрой /«нишадар»/ (с. 286).

Толковый словарь Дибир-кади содержит множество глосс маргинальных и интерлинейных. На полях рукописи мы видим пропущенный текст, в ряде случаев на полях помещены отдельные словарные статьи. Глоссы на полях рукописи содержат дополнительную информацию о толкуемом слове, поясняют его значение. Маргинальные глоссы включают такие аспекты как графические и фонетические варианты основной вокабулы, дополнительные смысловозначающие оттенки значений, передача значения толкуемого слова на арабский, тюркский, реже на авар-



ский язык, т. е. варианты, отличные от основного эквивалента, часто стихотворные и иные цитаты к комментируемому слову.

Интерлинейные, внутритекстовые глоссы расположены большей частью над основным текстом. Причем оба вида этих глосс относятся как к лексическим единицам персидского языка, так и к их тюркским эквивалентам.

Словарные статьи Дибир-кади отличаются продуманностью филологической информации, ее насыщенностью, богатством лексического материала, семантической выверенностью, включающей тончайшие смысловые оттенки толкуемых слов, строгой внутренней структурой построения.

#### § 4. Источники словаря «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн»

Об использованных источниках при составлении данного словаря Дибир-кади из Хунзаха в своем предисловии<sup>28</sup> говорит следующее: «Персидские слова я привожу в книге так, как они даны в «ас-Сихах», в том же порядке, что и в словаре «ас-Сихах», объясняя их сначала на арабском языке, затем, толкуя их на тюркском языке, подробно разъясняя их в случае необходимости, указывая огласовками /произношение слов/. Для аргументации толкования я привожу некоторые источники, такие как комментарии ас-Сурури и Якуба б. Саййида Али к «Голестану». Я сделал извлечение из трактата аш-Шахиди и «Нисаб ас-сибйан» и других сочинений, таких как «ад-Диван» и персидские тафсиры. При объяснении непонятных арабских слов я обращаюсь к страницам словарей «ас-Сихах» ал-Джавхари и «ал-‘Убаб». Я привожу некоторые стихи из дивана шейха Хафиза аш-Ширази, который является самым красноречивым персидским поэтом, немного из сказанного шейхом Саади, который обладает совершенством и красноречием для того, чтобы они /стихи/ указывали на то из значений персидских слов, которые я называю».

Так, на наш взгляд, источниками толкового персидско-арабско-тюркского словаря названы следующие сочинения: *صدا ح* Шам-شمس الدين محمد بن فخر الدين هندو شاه نذجو اتى «Сихах ал-фурс»

<sup>28</sup> Текст и перевод предисловия Дибир-кади к словарю см. на с. 577 данной работы.

саддина Мухаммада б. Фахраддин Хиндушах Нахчивани – словарь персидского языка, составлен в 728/1327–28 г.;

*ابراهيم بن* «Тухфат фи-л-лугат ал-фарсийа» *تحفة في اللغة الفارسية* Ибрахима б. Худай Дада аш-Шахиди (875/2470–957/1550–51 г.) – персидско-тюркский словарь в поэтической форме, составлен в 921/1515–16 г., известен как *تحفة شاهدي* «Тохфе-йе Шахиди»;

*يعقوب بن سيد علي* «Шарх-е Голестан» *شرح گلستان* Саййид Али (ум. в 931/1524–25 г.) – комментарий к «Голестану» Саади;

*مصطفى بن شعبان السروري* «Шарх-е Голестан» *شرح گلستان* Мостафы б. Ша‘бан ас-Сурури (ум. в 962–969/1554–1561 г.) – комментарий к «Голестану» Саади; *ديوان حافظ* – сборник стихов Хафиза; сочинения Саади Ширази.

В предисловии названы знаменитые словари арабского языка, заложившие основы арабской лексикографии. Это: словарь арабского языка «Тадж ал-луга ва сихах ал-‘арабийа» Абу Насра Исма‘ила б. Хаммад ал-Джавхари (ум. после 1002 г.), выдающегося арабского лексикографа. Словарь известен под кратким названием «ас-Сихах». Заслуга ал-Джавхари в том, что он применил «принципиально новый метод аранжировки» – рифмованный<sup>29</sup>. Дибир-кади использовал в своем словаре тот же принцип размещения лексических единиц, что и автор «ас-Сихах». «Джами‘ ал-лугатайн...» делится на разделы («баб»), построенные по последней букве алфавита, разделы состоят из глав, в которых лексический материал расположен по первой букве арабского алфавита.

Словарь ал-Джавхари был широко распространен в Дагестане. В РФ ИИАЭ Дагестанского научного центра РАН хранятся старейшие списки «ас-Сихах», переписанные в 510/1117 и 519/1125 годах<sup>30</sup>. Некоторые экземпляры этого известного словаря переписаны в Дагестане<sup>31</sup>. Примечательно то, что части III и

<sup>29</sup> Рыбалкин В.С. Арабская лексикографическая традиция. Киев, 1990. С. 80.

<sup>30</sup> Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова. М., Вып. 1. 1977. № 34–37.

<sup>31</sup> Там же. № 36, 38; Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001. С. 22–24; 50.

IV словаря «ас-Сихах», переписанные в Багдаде в 510/1117 г., привезены из Хунзаха<sup>32</sup>.

В предисловии упоминается и «ал-‘Убаб» – словарь известного лексикографа XIII в. Радиаддина ал-Хасан б. Мухаммад ас-Сагани (577/1181– 650/1252). Полное название словаря «ал-‘Убаб аз-захир ва-л-лубаб ал-фахир».

В работе над «Джами‘ ал-лугатайн...» Дибир-кади обращался к арабско-персидским словарям. Он упоминает в предисловии учебный арабско-персидский словарь «Нисаб ас-сибйан» Абу Насра Фарахи (XIII в.). Сочинение было особенно популярно как учебное пособие в Иране, Индии, Средней Азии и выдержало ряд изданий. Не менее популярен был этот словарь и в Дагестане. В РФ ИИАЭ хранятся несколько списков этого сочинения, среди них имеется экземпляр, переписанный Дибир-кади из Хунзаха<sup>33</sup>.

Помимо названных автором в предисловии сочинений, в работе над словарем использовано большое количество источников, на которые автор дает частичные ссылки, типа:

كما يستعمل ذكره السرورى – «Как упомянул об этом ас-Сурури»; كما في القاموس – «Как использовано в «ал-Камус»; كما في الديوان – как в «ад-Диван»; قال ابو الحسن الأدياني «Сказал Абу-л-Хасан ал-Лихйани» и т. д.

Из неназванных в предисловии лексикографических сочинений в словаре Дибир-кади задействованы такие фарханги, как:

«Китаб ас-сами фи-л-асами» – тематический арабско-персидский словарь Абу-л-Фадла Ахмада б. Мухаммад ал-Майдани, составленный в 497/1103г. В РФ ИИАЭ хранится рукопись этого сочинения, привезенная из Хунзаха, в ней имеется пометка Дибир-кади о штудировании этого сочинения<sup>34</sup>. В состав данной рукописи входят, помимо названного, тематические арабско-персидские словари «Китаб ал-куттаб» ‘Али б. Мухаммада ал-Йаздави (XIII в.), «Китаб алфаз ал-куттаб» Абдаррахмана б. Иса б. Хаммад ал-Хамадани и «Сирр ал-адаб фи маджари калам ал-‘араб» Абу Мансура Абдалмалика б. Мухаммад ас-Са‘алиби (961–1038).

<sup>32</sup> Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова. № 47.

<sup>33</sup> Алибекова П.М. Каталог персидских рукописей Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН. Махачкала, 2001. Вып. 1. № 84–88.

<sup>34</sup> РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Инв. № 1.

«Ислах ал-мантик» – общетематический словарь представителя куфийской грамматической школы Ибн Сиккита (ум. в 216/1831 г.).

«Мушкил ал-лугат» – словарь трудностей арабского языка другого представителя куфийской грамматической школы – Абу ‘Закария ал-Фарра’ (761–822).

«ал-Гарибайн» – толковый словарь арабского языка по лексике Корана и хадисов Абу ‘Убайда Ахмада б. Мухаммад б. Мухаммад ал-Харави (ум. в 1010 г.). Полное название сочинения «Китаб ал-гарибайн фи-л-Ку’ран ва-л-хадис». В РФ ИИАЭ хранится экземпляр словаря, переписанный 689/1290 г. дагестанским переписчиком Мухаммадом, сыном Абу-л-Хасана из с. Цахур<sup>35</sup>.

«Хайат ал-хайавани-л-кубра» – глоссарий о животных, арабский зоологический словарь Камаладдина ад-Дамири (ум. в 808/1405–06 г.).

«Маджма‘ ал-фурс» Мухаммада Касима б. Хаджж Мухаммад ‘Сурури Кашани – персидский словарь, составлен в 1008/1599–1600 г.

«Сихах ал-‘аджам» Фахраддина Хиндушаха б. Санджар Нахчивани – персидско-тюркский словарь, составлен в 677/1278 г.

«Тафасир фи лугат ал-фурс» Катрана Абу Мансура Урмави (ум. в 465/1072–73 г.) – персидский толковый словарь.

«Бахр ал-гара’иб» Кади Лутфаллаха б. Юсуф Халими (ум. ок. 922/1516 г.) – персидский словарь в стихах и прозе.

«Музхаб ал-асма» Махмуда б. Мансур-кади Занджи – арабско-персидский словарь.

«Мусалласат Кутруб» Абу Али Мухаммада б. Ахмад Басри Кутруб (ум. в 206/821 г.) – сочинение по арабской лексикографии.

Дибир-кади часто дает ссылки на знаменитый толковый словарь арабского языка «ал-Камус ал-мухит ва-л-кабус ал-васит» Маджаддина Мухаммада б. Йа‘куб ал-Фирузабади (729/1328–817/1414 г.). В Дагестане это сочинение имело широкий спрос.

В своей работе над словарем Дибир-кади охватил не только лексикографические труды, но и множество нелексикографических источников, о которых нет упоминания в авторском предисловии и на которые даны частичные ссылки в словарных статьях или на полях страниц.

<sup>35</sup> Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова. № 40–41.

Дибир-кади для работы над словарем привлек сочинения по грамматике арабского языка, комментарии и супракомментарии на них. По одному разу даны упоминания следующих арабских грамматических сочинений:

«Китаб ал-ма'ани» – сочинение по стилистике арабского языка представителя куфийской грамматической школы Абу Закария ал-Фарра' (761–822).

«ал-Унмузадж фи-н-нахв» – сочинение по синтаксису арабского языка Махмуда б. Умар аз-Замахшари (1075–1144).

«Шарх ал-Унмузадж» – комментарий на «ал-Унмузадж фи-нахв» аз-Замахшари.

«Миат 'амил» – трактат по арабской грамматике Абу Бакра Абдалкахир ал-Джурджани (ум. в 471/1078 г.), составленный по управляющим словам.

«Шарх 'ала-ш-Шафийа» – комментарий на сочинение по морфологии арабского языка «аш-Шафийа фи-т-тасриф» Ибн ал-Хаджиба (579/1174–646/1249 г.).

«Хашийат ад-Давудийа фи 'илм ас-сарф» – супракомментарий известного дагестанского ученого Давуда из Усиша (ум. в 1757 г.) на комментарий к сочинению по арабской грамматике Ахмада б. Али б. Мас'уд (начало XIV в.) «Марах ал-арвах».

Названные грамматические сочинения по арабскому языку имели широкое распространение в Дагестане, «ходили» в многочисленных списках и копиях в качестве учебных пособий. Дагестанские ученые переписывали эти сочинения, составляли на них комментарии и супракомментарии<sup>36</sup>.

В ряде случаев Дибир-кади указывает на использование комментариев и супракомментариев на основные источники словаря, например:

كما وجدناه في حواشي رسالته الشهادة – «Как мы видели в супракомментариях на комментарий ас-Сурури» /к «Голестану» Саади/;

<sup>36</sup> См.: Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова; Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001; Каталог арабских рукописей Научной библиотеки Дагестанского государственного университета. Сост.: А.Р. Шихсаидов, Х.А. Омаров, Д.Х. Гаджиева, П.М. Алибекова. Махачкала, 2004. Ч. 1: Каталог; Ч. 2: Указатели.

حواشي رسالة الشاهدى – «Как мы нашли его /слово/ в супракомментариях к трактату аш-Шахиди».

Иногда ссылки на использованные источники носят лишь общий характер, к примеру: كما في رسائل آداب المباحثة – «Как /указано/ в трактатах о правилах ведения диспута»; اللغات المعتمدة رأيت في بعض – «Как я видел в некоторых авторитетных лексикографических сочинениях»; كما في كتب الروض – «Как в сочинениях по арабской метрической системе»; شاع في سدة الفرجاء ووقع في الأشعار – «Распространено в практике красноречивых и имеется в стихах» и т. д.

В словаре Дибир-кади использовано множество поэтических произведений, которые автор привлек для документированного подтверждения значений толкуемых слов.

Помимо стихов Хафиза и Саади, о которых составитель словаря говорит в своем предисловии, в его работе встречаются стихи из «Шах-наме» Фирдоуси (X–XI вв.), Анвари (XII в.), из поэмы «Хосров и Ширин» Низами Гянджеви (XII–XIII вв.), Хакани Ширвани (XII в.), Джалаладдина Руми (XIII в.), Фахриддина Ираки (XIII–XIV вв.), Салмана Саваджи (XIV в.), Абдуррахмана Джамии (XV в.), Физули (XVI в.), Орфи Ширази (XVI в.), из элегии, посвященной Кербеле Мухташама Капани (XVI в.), Саиба Тсбризи (XVII в.), Шауката Бухари (XVII в.), Арифа (XVII в.), Муллы Рахима, стихи на тюркском языке Ага Хусейна ал-Ариф ал-Карабаги из поэмы «Лейла и Меджнун». В словарных статьях упоминается имя доисламского арабского поэта Лакита б. Зурара из известного арабийского племени Тамим.

Подавляющее большинство стихотворных цитат приведены без указания их автора. Иногда стихотворные строки вводятся предложениями типа: قال بعض الشعراء – «Сказал один из поэтов»; في أقوال العشاق و الشعراء – «В словах влюбленных и поэтов» и т. д.

В словарь включены также притчи, басни, четверостишия, загадки в стихах, которые Дибир-кади приводит с указанием их жанровой принадлежности: رباعى، تمثيل، قطع، معما، قطعه، رباعى – мо'амма, кыт'а, гамсил, руба'и.

В словаре содержатся пословицы, крылатые слова и выражения, изречения Платона и других ученых и мудрецов, имена которых автор не называет, к примеру: حكما گفته اند – «Сказали мудрецы»; في قول حكما – «Как в словах мудрецов» и т. д.

Художественная проза на персидском языке, к которой обратился Дибир-кади при составлении словаря, это – «Голестан»



Саади Ширази, на арабском языке – «Макамат» ал-Харири. В РФ ИИАЭ хранятся тексты этих сочинений, переписанные Дибир-кади из Хунзаха и содержащие его пометки. Так, Дибир-кади переписал выдержки из «Голестана» Саади Ширази в 1196/1782 г. в Шуше, в доме Ибрахим-хана (1173–1221/1756–1806) – правителя Карабаха<sup>37</sup>. Арабские плутовские новеллы «Макамат» Абу Мухаммада ал-Касима ал-Харири (1054–1122) Дибир-кади переписал в 1220/1805 г. На последней странице этого сочинения даны сведения о родословной Дибир-кади<sup>38</sup>.

В словаре цитируется «Шарх 'ала-л-хамзийа» – комментарий Ибн ал-Хаджара ал-Хайтами (ум. в 973/1565 г.) к касыде египетского поэта XIII в. Мухаммада б. Саида ал-Бусири (1212–1296) «ал-Касида ал-хамзийа», посвященной восхвалению достоинств пророка Мухаммада. Эта касыда была широко известна в Дагестане.

В труде Дибир-кади мы видим аяты Корана и ссылки на знаменитый тафсир (комментарий к тексту Корана) «Анвар ат-танзил ва абрар ат-та'вил» Кади ал-Байдави, известного комментатора Корана, авторитетного ученого в области мусульманского права, хадисоведения и истории. Это сочинение, как и другие труды Кади ал-Байдави, изучались в Дагестане, их переписывали и широко цитировали.

Нередки в словаре ссылки на сочинение Мухаммада Рафи'аддина б. Фатхаллах Казвини по этике «Абваб ал-джинан», написанное с привлечением текста Корана и хадисов. Сочинение было хорошо известно в Дагестане, оно сохранилось в рукописных и печатных экземплярах.

Из хадисов в работе упоминается рассказ об отнятии у хранителя Каабы Усмана б. Талхат ключей от ворот святыни, которые впоследствии были ему возвращены пророком Мухаммадом. В основном отсылки к хадисам даются в малоконкретной форме: «Я видел в некоторых шиитских сборниках хадисов»; «Я видел в некоторых шиитских сборниках хадисов»; «Я видел это в кызылбашских сборниках хадисов».

В работе над словарем привлечены сочинения популярного в Дагестане персидского поэта, ученого, автора трудов по суфизму, арабскому квантитативному стихосложению, теории музыки,

грамматике арабского языка Абдаррахмана Джами (1414–1492). Помимо стихов Джами мы встречаем в работе цитаты из его сочинения «Нафахат ал-унс» – сборника жизнеописаний суфиев.

Дибир-кади отмечает использование в работе над словарем сочинения по медицине Хидра б. 'Али б. ал-Хаттаб (ум. в 820/1417–1418 г.) «Шифа' ал-'аскам ва дава' ал-'алам». Он оставил на полях этого сочинения множество пометок, касающихся названий лекарственных растений, болезней и методов их лечения, переводов тематической лексики на аварский язык<sup>39</sup>.

Из исторических сочинений, к которым обращался Дибир-кади, названы «Тарих-е Чингиз-хан», автор Сати б. Хасан б. Махмуд ал-Кунави ал-Арзинджани (год написания – 773/1377–78) и «Надер-наме», т. е. «Байан-е ваке'» Хваджа Абд ал-Карима б. Хваджа Булаки Каппмири.

В работе имеются и такие ссылки, как «كما رأيت في تواريخ ذي القرنين – «Как я видел в сочинениях об Александре Македонском» или «Я видел в некоторых сочинениях о неарабских /иранских/ правителях; رأيت في تواريخ – «Я видел в исторических сочинениях».

Дибир-кади во время походов в Карабах, Ширван консультировался у тамошних ученых по вопросам лексики и грамматики персидского языка. Об использовании устной информации в работе говорят его пометки типа «سمعت ذلك عن أفواه فصحاء بعض الفارسيين – «Слышал это из уст некоторых красноречивых персов»; «أفادني بعض أقباطي العلماء من قراباغ – «Мои друзья – ученые из Карабаха разъяснили мне». Дибир-кади часто консультировался по вопросам персидской лексикографии у Мирзы Джамала Джаваншира (1773–74–1853), политического деятеля, историка, автора исторического сочинения «Карабах-наме». Ссылки на него даны словами «مما سمعت من أخى جمال – «Из того, что я слышал из уст моего брата (по вере) Джамала».

Как мы видим, для составления толкового словаря Дибир-кади привлеч большое количество самых разнообразных сочинений на персидском, арабском и тюркском языках. Многие источники, непосредственно использованные Дибир-кади в своей работе, в целом сохранились до наших дней. Эти ценнейшие сочинения, среди которых немало древних экземпляров принадлежали Дибир-кади. Они содержат его владельческие записи, пометки о

<sup>37</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. Рукоп. № 53.

<sup>38</sup> РФ ИИАЭ. Ф. 14. Рукоп. № 2085. Л. 179 б.

<sup>39</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. № 11а.

штудировании, переписке им текстов сочинений. Подтверждением сказанному служит перечень книг части личной библиотеки Дибир-кади, оставленный им на последней странице сочинения по медицине Хидра б. 'Али б. ал-Хаттаб «Шифа' ал-'аскам ва дава' ал-'алам»<sup>40</sup>.

### § 5. Внетекстовые записи словаря «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн»

В рукописи имеются внетекстовые записи, сделанные рукой Дибир-кади из Хунзаха<sup>41</sup>. Эти записи важны, поскольку содержат даты, имена и информацию о реальных событиях. Имеющаяся в них информация является дополнением к биографическим данным Дибир-кади и проливает свет на условия, в которых проходила работа над составлением указанного труда.

Ниже мы приводим арабский текст этих записей и их перевод на русский язык.

تركنا ها هنا في يوم الجمعة من اواخر شعبان في سنة ١٢٠٨ خيرا الذهاب إلى سفر قبة اللهم انت صاحبنا في سفرنا و حضرنا اللهم سلام سفرى و حفرى أمين.

«Мы остановили в этом месте /работу над словарем/ в пятницу в конце месяца ша'бан 1208/1794, начало марта/ ввиду отъезда в Кубу. Господь наш, Ты нам спутник в нашем путешествии, не оставляй нас, сделай мое путешествие и мои поиски безопасными. Аминь» (с. 91).

وكدت في بعض التّدير بعدم الادراك بفرق هذين الّعتين فأدركته بفضلته تعالى في يوم السبت الرابع عشر من ذى الحجّة الحرام في سنة ١٢٠٣ من الهجرة في ارض اهالى كاروب ساحل نهر همه حين رجوعنا من سفر المخارب انسين من م عن النّقدين لرجوعنا بلا مطلب مع الامير المكرّم في طلب النّقدين و نظمت فيه رسالة مسماة بتحفة الاخوين عن سفر النّقدين.

«Я был в некотором смущении из-за непонимания разницы между этими двумя словами и познал ее благодаря Всевышнему в субботу, 14-го числа священного месяца зу-л-хиджжа 1203/1789 г., 5 сентября/ на земле Ккаруб<sup>42</sup>, на берегу реки Химой во время

<sup>40</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. №11а.

<sup>41</sup> Часть этих записей переведена и опубликована М.-С Саидовым. См.: Каталог арабских рукописей Института истории, языка, и литературы им. Гамзата Цадасы Дагестанского Филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова. С. 40, 41.

<sup>42</sup> Нагорная часть Чечни (Шатойский район ЧРИ).

нашего возвращения вместе с высокочтимым правителем из поездки на запад. Потеряв надежду на обнаружение месторождения золота и серебра и не достигнув цели, я составил трактат, который назвал «Тухфат ал-'ахавайн 'ан ас-сафар ан-накдайн» – «Подарок двух братьев о походе за двумя драгоценными металлами»» (с. 124).

فارغنا من باب المصادر بتوفيق رب المقادر بعيد صلاة الظهور من شهر الله المبارك محرّم من سنة الف و مائتين و خمس من الهجرة من بعد ان بقى ذلك التّسويد متى برهة بوقوع نفسى الكاسلة في بعض الامراض المؤلمة مدّة و بسبب شواغل مهمات و تلاطم امواج السّلطان بعد ذلك في الاحضار و الاسفار زمنا الحمد لله تعالى على ذلك و على توفيقه لتحرير المسود و تنقيته و نقله الى هذا من بعد ما كاد نسج عناكيب النّديان في ذوايا البطالة و الهجران عليه في ضحوة يوم الاربعاء التاسع شهر الله المبارك محرّم من سنة تاسعة و مائتين و الف الهجرة فنشره الان في فصول المهمات.

«Мы закончили раздел «Масдары» при помощи всемогущего Господа вскоре после полуденной молитвы в благословенном месяце мухаррам 1205/1790 г., сентябрь/ после того, как я оставил свой черновик на некоторое время вследствие моих мучительных болезней и дел правителя на месте и в поездках. Слава всевышнему Господу за помощь и за то, что дал возможность редактировать черновик и написать окончательный вариант после того, как он оставался заброшенным в паутине забвения, в уголках бездействия. Ранним утром, в среду 9-го числа благословенного месяца мухаррам 1209/1794 г., 7 августа/ приступим к дальнейшим разделам» (с. 136).

الحقير الفقير في يوم السادس من شهر الله المبارك رجب المرجّب في المعتكف المعلوم الكاخى و هو قاصد للسفر يوم غده ان شاء الله تعالى الى المجمع المبارك مع اسلان خان و اخيه مرتضى على خان في حال فترة غازى قمق الى جبل درجليب من سنة ١٢٢٩ يا من يعلم ضمائر ارحم ضعف احوال المشتاقين الى رحمتك.

«Ничтожный, бедный /Дибир-кади/ 6-го числа благословенного месяца раджаб 1229/1814 г., 25 июня/ /находится/ в уединении в с. Ках<sup>43</sup> и намеревается отправиться завтра, если пожелает Аллах, в Казикумух, к горе Турчидаг, на встречу с Аслан-ханом и

<sup>43</sup> В сел. Ках была похоронена дочь Умма-хана Аварского Патимат, умершая от чумы. Дибир-кади проводил время за молитвами на могиле Патимат.

его братом Муртазали-ханом<sup>44</sup>. О тот, кто знает тайные помыслы, сжался над слабостью нуждающихся в твоей милости» (с. 233).

قبول هذا آخر ما نقلته من كتاب كالماتان في المطالعة الثابتة الحمد لله تعالى تغلنا به  
لحسن قبول كتابنا عند ارباب العلم و القبول بفضلته تعالى في اواخر الجمادى الآخرة من سنة  
١٢١٣

«қабул» – это последнее, что я цитировал из книги «Голестан» при вторичном чтении, слава Всевышнему. Мы надеемся, что, благодаря милости Всевышнего, наша книга будет хорошо принята среди ученых. Конец месяца джумада-л-ахира 1213/1798 г., ноябрь/ (с. 373).

كأن في وقوع هذا البيت في آخر ما نقلنا من ابیات دیوان الشیخ حافظ شیرازی تغلوا لبعض  
الامور التي، تحدثت فنترصد و نترقب و لا نكون من الغافلين.

«Как-будто бы этот бейт – последний из того, что мы цитировали из дивана шейха Хафиза Ширази, считая его хорошим знаком для будущих дел. Мы тем самым предостерегаем и предупреждаем и не будем мы среди неразумных» (с. 538).

اتممنا بفضلته تعالى مطالعة هذا الكتاب و تصحيحه بالجد و الجهد البالغ مع الاخ في الله  
و الخل بالله جمال في يوم الجمعة الثالث و العشرين من شهر الله المبارك ذي القعدة من سنة  
١٢١٤ اللهم اغفر لنا و ارحمنا و وفق لنا لصالح الاعمال و الافعال انك انت الغفور الرحيم  
امين و الحمد لله رب العالمين.

«Мы закончили с помощью Всевышнего чтение и редактирование этой книги самым серьезным образом вместе с другом и братом по вере Джамалом в пятницу 23-го числа благословенного месяца зу-л-ка'да 1214/1800 г., 18 апреля/. Господи, смилуйся над нами, помоги нам в добрых делах. Воистину, Ты прощающий и милостивый. Слава Аллаху, Господу миров. Аминь» (с. 538).

Этот фундаментальный труд Дибир-кади из Хунзаха является, как и все его многоязычные словари, уникальным памятником

<sup>44</sup> Дибир-кади привлекали к решению спорных и сложных политических вопросов. В записи речь идет о встрече делегации представителей разных районов Дагестана с Аслан-ханом и его братом Муртазали-ханом для решения спорных вопросов власти между Аслан-ханом и его дядей Сурхай-ханом. Известно, что между Сурхай-ханом II и его племянником Аслан-ханом шла непримиримая борьба за управление Казикумухским ханством. По решению данного совета Муртазали-хан был выбран правителем Казикумухского ханства.

письменной культуры, отразившим литературные традиции трех восточных языков. Словари Дибир-кади из Хунзаха содержат ценный материал для истории лексикологии персидского, арабского, тюркского и аварского языков, для истории персидской средневековой литературы, истории культуры как стран Ближнего и Среднего Востока, так и Дагестана. Лексикографические работы Дибир-кади являются своеобразным, ярким и точным отражением уровня научных знаний, представлений и интересов дагестанского общества XVIII века. Основы лексикографии, заложенные Дибир-кади из Хунзаха, были развиты в дальнейшем в Дагестане известными дагестанскими учеными Али Каяевым<sup>45</sup> и Абусуфьяном Акаевым<sup>46</sup>.

Настоящая работа представляет собой первый опыт текстологического исследования персидско-арабско-тюркского словаря Дибир-кади из Хунзаха «Джами» ал-лугатайн ли та'лим ал-ахавайн» и публикации переводов словарных статей. Переводы снабжены текстовыми и филологическими комментариями. Словарные статьи отобраны по принципу содержания в них поэтических иллюстративных текстов. Количество подобных статей составляет 85% от всего сочинения. В работе ставятся следующие задачи:

- дать полное археографическое описание рукописи;
- охарактеризовать принципы составления словарных статей;
- выявить источники, использованные Дибир-кади в работе над словарем;
- установить авторство иллюстративных стихотворных цитат;
- дать комментированные переводы словарных статей.

Переводы с арабского и персидского языков прозаических и поэтических текстов словаря на русский язык выполнены автором настоящей работы. Переводы словарных статей Дибир-кади выделены курсивным шрифтом и отделены от наших комментариев к словарным статьям и переводов стихотворных текстов. Мы со-

<sup>45</sup> См.: Каяев Али. Лакский язык и история. Энциклопедический словарь. Махачкала, 2006; Абдуллаев И.Х. Лакский язык в историко-сравнительном освещении. Морфология. Махачкала, 2010.

<sup>46</sup> Оразаев Г.М.-Р. Лексикографические работы А. Акаева // Литературное и научное наследие Абусуфьяна Акаева. Махачкала, 1992. С. 80–86.



храняем структуру построения словарной статьи, принятую у Дибир-кади. Если вносятся в перевод текста словаря наши пояснения или дополнения, они набираются обычным шрифтом и отделяются косыми скобками / /. Полужирным шрифтом выделяются персидские толкуемые слова и их эквиваленты в арабском и тюркском языках. Мы также максимально сохраняем форму написания Дибир-кади арабских, персидских и тюркских слов, предложений и стихотворных строк. Мы приводим транслитерацию толкуемых персидских слов, используя для этого буквы кириллицы и латиницы с добавлением специальных знаков для следующих букв арабского алфавита:

ث [ç]; ح [x]; ذ [z]; ص [ç]; ض [d]; ط [t]; ظ [z]; ع [ʔ]; غ [ɣ]; ق [k]; ه [h].

Для передачи долгого гласного «а» использован знак [ā].

\*\*\* \*\*

Автор считает своим приятным долгом выразить благодарность всем сотрудникам отдела литературы Института ЯЛИ, директору ИЯЛИ ДНЦ РАН доктору филологических наук М.И. Магомедову и членам ученого совета Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, заведующему отделом литературы ИЯЛИ, доктору филологических наук А.М. Муртазалиеву, кандидату филологических наук заведующему кафедрой арабской филологии ФВ ДГУ Г.Г. Тикаеву за рекомендации на разных стадиях обсуждения данной работы и особую признательность доктору филологических наук И.Х. Абдуллаеву за неизменную благожелательность и ценные указания, сделанные в процессе работы над книгой.

## Список сокращений

и. век  
 вв. – века  
 вып. – выпуск  
 г. – год, город  
 гг. – годы  
 г.х. – год хиджры (по мусульманскому летоисчислению)  
 ДГУ – Дагестанский государственный университет  
 ДНЦ – Дагестанский научный центр  
 др. – другие  
 ед. число – единственное число  
 ИИАЭ – Институт истории, археологии и этнографии  
 ИЯЛИ – Институт языка, литературы и искусства  
 инв. – инвентарный  
 кг – килограмм  
 л. – лист  
 лл. – листы  
 М. – Москва  
 мн. др. – многие другие  
 мн. число – множественное число  
 оп. – опись  
 пол. – половина  
 РАН – Российская академия наук  
 рукоп. – Рукопись  
 РФ – Рукописный фонд  
 сел. – селение  
 см.: – смотри  
 с. – страница  
 г. д. – так далее  
 г. е. – то есть  
 г. к. – так как  
 Т. – том  
 Указ. соч. – указанное сочинение  
 Ум. – умер  
 ф. – фонд  
 ФВ – факультет востоковедения  
 ФМС – Фонд рукописных и печатных книг (коллекция) М.-С. Саидова, хранящийся в ИИАЭ ДНЦ РАН  
 цит. – цитируется

Раздел «масдары»<sup>47</sup>  
Глава «ал-алиф»

С. 34

آبستان – [āбестан], слово огласовано маддой и кесрой под «ал-ба» и сукуном над ал-муһмала<sup>48</sup>, употребляется в значении «быть беременной». В тюркском языке ему соответствует *ایدو اولمق* (ایکی جانلو اولمق, یوغاز اولمق), так сказано в «Сихах ал-'иджам» и в других книгах. В «ас-Сихах» это слово употреблено по отношению к женщине и дереву в значении «плодоносить». В «божьём слове» сказано: حملت حملاً خفياً - «...И понесла она бремя легкое»<sup>49</sup>. Ибн ас-Сиккит сказал, что حمل /с фатхой над первой/ это – плод в чреве или на дереве, а حمل с первой огласовкой кесрой означает ношу, которую носят на спине или на голове. Всё. Сказал шейх Хафиз ал-Исфахани в своем диване:

فریب جهان قصه روشنست  
بین تا چه زاید شب آبستن

Обманчивость – мира известная история,  
Посмотри, что родит эта беременная ночь.

Хафиз также сказал:

گویند شب آبستن عیبست  
چون مرد ندیدار که آبستن شد

Говорят, что беременная ночь – странное явление,  
Так же, как и беременный мужчина.

<sup>47</sup> В этом разделе приведены персидские глаголы в инфинитивной форме. Дибир-кади дает краткую аннотацию раздела, за которой следуют грамматические пояснения правил образования инфинитивной формы глагола в персидском и тюркском языках.

<sup>48</sup> Ал-муһмала – буква арабского алфавита, не имеющая диакритических точек.

<sup>49</sup> Коран / пер. с араб. и коммент. М.-Н. Османова. М., 1999. Сура الاعراف. Аят 189.

Продолжение статьи: Слово آبسته с конечной «ал-һа», которая является показателем фатхи над «ат-та» и во многих случаях формой ее написания в обоих языках, относится к причастию страдательного залога. Форма настояще-будущего времени – آبستد, перед окончанием глагола ставится огласовка фатха. Это является общепринятой нормой, как и то, что буква «ат-та», которая находится перед окончанием инфинитивной формы глагола, в настояще-будущем времени меняется на «ад-дал».

شب آبستن – это литературная метонимия (кенайе), означает ожидание дня, который принесет с собой то ли добро, то ли зло. «Ночь, беременная рассветом» известная персидская поговорка شب آبستن است, تا چه زاید سحر – «Ночь чревата, что-то родит утро?» – Неизвестно, чем это кончится<sup>50</sup>.

С. 35

اختن – [āхтан], слово огласовано фатхой, оно означает «знать что-либо», в тюркском языке – *بیتیشик*. Оно употребляется также в значении *علم* «наука». В тюркском языке ему соответствует *اوگر نمک*. Это слово встречается и в значении «пристрастие к чему-либо». Обо всем этом упомянуто в «Сихах ал-'иджам». Каузативная форма этого глагола *اختایدن*. Оно употребляется и в значении «вытаскивать нож или меч из ножен с целью ударить им». Как сказано /в следующих строках/:

سخنت رمز دهان گفت و کمر سرّ میان  
در میان تیغ بما اخته یعنی چه

Твоя речь выдала тайну твоих уст, пояс – тайну талии,  
Но, что означает то, что ты вытащила меч против нас?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Дибир-кади не называет имени автора строк, как и далее в подавляющем большинстве словарных статей. В диване газелей Хафиза в редакции Хатиба Рахбара, привлеченном нами для сопоставительного

<sup>50</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. М., 2000. С. 189.

анализа текстов стихов Хафиза, во втором бейте вместо در میان да-но<sup>51</sup> وز میان. Слово آختن относится к архаизмам персидского языка.

С. 35–36

آرامیدن – [ārāmidan], слово пишется с маддой над ал-муһмала. Это слово может быть в форме آرامیدن с огласовками маддой и сукуном над ал-муһмала, а также в форме آرمدن без долгого «и» после буквы «ал-мим». Слово آرامیدن имеет то же значение, что и آراخیدن «отдыхать», «успокаиваться». Сказал шейх Хафиз, да смилостивится над ним Аллах:

آن لعل دلکشش بین و آن خنده پر آشوب  
وین رفتن خوشش بین و آن گام آرمیده

Посмотри на ее восхитительные рубиновые уста  
и улыбку, волнующую душу.  
Посмотри на ее красивую походку и спокойный шаг.

К каноническим символам в персидской поэзии относятся рубины и жемчуга, с которыми сравнивают алые губы и белые зубы красавицы. В вышеуказанном диване газелей Хафиза в первой мисре бейта вместо پر آشوب «волнующий, взволнованный» употреблено слово دل آشوب «волнующий душу»<sup>52</sup>. Слово آراخیدن, приведенное в словарной статье в качестве синонима آرامیدن, в современном персидском языке не сохранилось.

Дибир-кади далее приводит производные слова от глагола آرامیدن. Он пишет: Слова آرام و آرام являются отглагольными образованиями. Аш-Шахиди толкует это слово так: «В тюркском языке ему соответствует ياواش اولمق, что означает بطء «медленность» и سهولة «легкость». Однако я видел во многих контекстах это слово в значении راحة «покой, отдых». Говорят آرام کن – «успокойся, отдохни» или آزار فلان آرام شد – «боль такого-то утихла», по-тюркски – فلاننىك آزارى ياواش اولدى. Итак, это слово употребляется в значениях لينت – «мягкость», سهوات – «легкость», بطء – «медленность», راحت – «отдых», قرار – «покой»,

سكوت – «молчаливость» и т. д. В форме настояще-будущего времени этого глагола и глагола آراخیدن стягивается буква «ал-йа» и говорят آرامد و آراخذ. Буква «ал-йа», находящаяся перед окончанием инфинитивной формы глагола, т. е. перед «ад-дал» или «ат-та», стягивается. При этом по общепринятой норме остаются две буквы в глаголе, исключая «ад-дал». Запомните это. Если не остается двух букв, надо огласовать фатхой, наподобие остальных букв, расположенных перед ней. Аллах – самый знающий.

В словарной статье указаны форма повелительного наклонения глагола آرامیدن – آرام, имя места и времени آرامگاه – «место отдыха», форма глагола прошедшего времени действительного залога آرام کرد, форма глагола прошедшего времени страдательного залога آرام شد, آرام یافت и آرام شد, употребляющаяся в значении آرام. К слову آرام Дибир-кади приводит пример из газели Хафиза:

با دل آرامی مرا خاطر خوشست  
کز دلم یک، باره برد آرام را

Мне хорошо на душе с (любимой) успокаивающей сердце,  
Которая разом унесла из сердца моего покой.

Слово دل آرام образовано путем сложения двух слов, означает «успокаивающий душу, сердце». Словосочетание применяется как иносказание «любимая, возлюбленная». В бейте Хафиза мы наблюдаем противоречивые чувства влюбленного, которые вызывает «успокаивающая сердце» возлюбленная, похитившая его покой.

آراییدن – [ārāyidan], в слове две буквы ал-муһмала и две буквы «ал-йа». Оно употребляется как и глагол آراستن в значении «украшать». Оба глагола в форме настояще-будущего времени имеют формы آراید. В первом глаголе буква «ас-син» меняется на «ал-йа», во втором одна из букв «ал-йа» стягивается. Форма причастия настояще-будущего времени – آراینده, форма прилагательного – آران. Зачастую /последнее/ слово употребляется без конечного «ан-нун» – آرا. Эта форма является наиболее употребительной в персидском языке. Форма повелительного наклонения от этого глагола – آرای или آرایای. Как мы видим в многочисленных приме-

<sup>51</sup> Хафиз Ширази. Диван-е газалийят / под ред. Халила Хагиб Рах-бара. Тегеран, 1374/1995. (Газель № 420). С. 571.

<sup>52</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 425). С. 577.

рах, конечная «ал-йа» часто опускается – آرا или بیارا. Слово آرا может служить словообразовательным компонентом как, к примеру, в словах Хафиза:

هر گل نو که شد چمن آرای  
از اثر رنگ و بوی صحبت اوست

Каждая новая роза, ставшая украшением луга,  
Появилась под воздействием ее красоты.

Возлюбленная Хафиза настолько прекрасна, что в ее присутствии на лугу расцветают розы. Толкуемое слово آرای в данном бейте находится в словосочетании چمن آرای – «украшающая луг».

Продолжение статьи: *Форма отглагольного имени существительного от него / глагола آراییدن / آرایش. Оно означает زینة «украшение», «кубранство». Переходный глагол от него / آراییدن – / آراییدن с буквой «ан-нун» перед буквой «ал-йа», означает تزین «украшать». В тюркском языке ему соответствует слово بلزتمک. Форма настоящего-будущего времени – آرایاند. Аллах – самый знающий.*

На полях дан еще один пример на употребление данного слова с пометкой «из того, что я слышал из уст моего брата Джамала»:

وای بر آن پسر هزاران وای  
که شود می پرست و خود آرای

Увы, тысячу раз жаль того юношу,  
Который преклоняется перед вином и украшает себя.

آراییدن – [арзāвидан], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, буква ал-му‘джама<sup>53</sup> пишется перед «ал-алиф», за ним следует «ан-нун». Слово означает رخص «быть дешевым», в тюркском языке – اوچوز اولمق. Форма прилагательного – آرزан, в тюркском языке – اوچوز, так сказано в «ан-Нисаб». Ас-Сурури

<sup>53</sup> Ал-му‘джама – буква арабского алфавита, снабженная диакритическими точками.

сказал, что это слово распространено и в значении «стоит, заслуживать». Шейх Хафиз сказал:

در ازل هر کو به فیض دولت ارزانی بود  
تا ابد جام مرادش همدم جانی بود

Каждый, кто в этом бренном мире заслуживает счастье,  
В вечном мире чаша его желания – его задушевная подруга.

В мусульманской философии время как вечность рассматривается в двух ипостасях: азал – время, обращенное в прошлое и не имеющее начала и абад – время, обращенное в будущее, не имеющее конца. Хафиз в своих стихах говорит о том, что человек, проживший данную ему жизнь достойно, служа Господу, будет вознагражден. Словосочетание همدم جانی означает «близкий, задушевный друг, подруга», «любимый человек»<sup>54</sup>.

Дибир-кади приводит еще один бейт из Хафиза:

دیدہ نادیدہ باقبال تو ایمان آورد  
مرحبا ای بچنین لطف خدا ارزانی

Мои глаза, не видя тебя, верят в счастье твое.  
Приветствую тебя, о, та, которая так достойна божьей милости.

С. 36–37

آرزیدن – [арзидан], это слово огласовано фатхой, сукуном над «ар-ра», кесрой под ал-муһмала и означает «иметь цену». Как сказано в «Сихах ал-‘аджам», в тюркском языке этому слову соответствуют *ياھاياھامک* и *ياھا ديمک*. Форма настоящего-будущего времени от глагола آرزیدن – آرزد. Хафиз сказал:

چو حافظ در قناعت کوش از این دنیای دون بگذر  
که جو منت دو نان بصد من زر نمی آرزد

Подобно Хафизу пройди мимо презренных мирских благ,  
будь воздержанным,

<sup>54</sup> Фарханг-наме-йе ше‘ри / сост. Рахим Афифи. Тегеран, Т. 3. 1373. С. 2652.

Потому, что малая толика благодарности двум светилам  
перевешивает сто манов золота.

Бейт, приведенный Дибир-кади, имеет расхождения с текстом вышеуказанного дивана газелей Хафиза. Так, слово [донйā] имеет разное написание в этих текстах: у Дибир-кади – دنیا, у Халил Хатиб Рахбара – دنیی. Халил Хатиб Рахбар, ссылаясь на «Собрание списков дивана Хафиза», составленном Мас‘удом Фарзадом, отмечает, что форма دنیا предпочтительнее других написаний этого слова<sup>55</sup>. Словосочетание دنیاى دون «презренный мир» является суфийским термином, который применяется ко всем мирским привязанностям человека, его увлечениям – материальным и плотским, отдаляющим человека от Всевышнего<sup>56</sup>. Во второй мисре у Дибир-кади нет числительных دو и يك перед словами, обозначающими меру веса جو<sup>57</sup> и من<sup>58</sup>. В рассматриваемом бейте обыграны противопоставления, кроме названных, نان и زر – «хлеб» и «золото». «Хлеб» в персидском языке نان, слово использовано в метафорическом значении: نان سيمين – «серебряный хлеб (каравай)», т. е. «луна», نان زرین – золотой хлеб (каравай)», т. е. «солнце». В персидской поэзии появление возлюбленной сравнивается с восходом луны или солнца. Сравнение использовано в суфийском смысле: лучше посвятить себя познанию Истины<sup>59</sup>, чем быть в плену мирских соблазнов. С недостижимой красавицей, подобной небесным светилам связан в суфийской поэзии символический образ Бога. Благодарность Богу у Хафиза перевешивает все мирские блага. Приведенный бейт Хафиза входит в категорию пословиц и поговорок.

### С. 37

آزادن – [āzādan], слово огласовано маддой, пишется с «аз-за» ал-муһмала, означает «быть свободным». Слово آزاد, образованное от него, имеет значение حر «свободный». Оно используется и в тюркском языке в значении آزاد ایلامک. Говорят آزاد در برابر آزاد, оз-

<sup>55</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 151). С. 205.

<sup>56</sup> Али Акбар Деххода. Логат-наме. Тегеран. Т. 3. 1354/1974. С. 86.

<sup>57</sup> Джоу – мера веса в ювелирном деле, равная 1(96 золотника).

<sup>58</sup> Ман – мера веса разная в различных районах Ирана, тебризский ман – 3 кг., шахский ман – 6 кг., рейский ман – 12 кг.

<sup>59</sup> Истина (الحق) – одно из имен Бога.

начает الحر بالحر, так сказано в «ат-Тафсир». Форма причастия страдательного залога от этого глагола – آزاده, форма глагола будущего времени – آزد, которая образуется путем отбрасывания буквы «ал-алиф» после «аз-за». Необходимо знать, чтобы не ошибиться, как, например, со словом امداد. Если убрать «ал-алиф» в слове, получится امد, форма прошедшего времени от глагола آمدن, а это ошибка. Выучите /правило/, это важно. Хафиз сказал:

گدای کوی تو از هشت خاد مستغنیست  
امیر بند تو از هفت دوزخ آزاد است

Прозящий милостыню в твоём квартале не нуждается  
в восьми раях,  
Плененный твоими оковами избавлен от семи адов.

Продолжение статьи: Я видел во многих случаях использованные слова آزاد со словом کردن в значении «освободить». Говорят آزاد کرد, означает «освободил», а Аллах – самый знающий.

На наш взгляд в этих стихах заключен следующий смысл: Молящийся у чертог божьих не нуждается в рае и кроме Бога ему никто не нужен. Он находится в плену любви к Господу, он свободен от всех привязанностей. Слово خلد означает «рай» и название одного из восьми раев. Суфий, познающий Истину и идущий к своей главной цели, не страшится пламени ада и не мечтает о рае. Эти слова Хафиза вошли в разряд пословиц и поговорок.

В диване газелей Хафиза в редакции Халила Хатиб Рахбара, имеются некоторые расхождения. Вторая мисра в указанном диване приведена следующим образом: <sup>60</sup> امیر عشق تو از هر دو عالم آزاد است, т. е. «плененный любовью к тебе свободен от обоих миров». «Оба мира» – мир земной и мир загробный.

### С. 37–38

آزاردن – [āzārdan], слово пишется с буквой ал-му‘джама перед «ал-алиф» и буквой ал-муһмала после нее. Оно означает «мучить», в тюркском языке – اینجیتmek. Форма глагола настоящего будущего времени – آزارد, форма повелительного наклонения и форма отглагольного имени существительного – آزار. Слово آزار

<sup>60</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 35). С. 51.





Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Кудри красавицы в восточной поэзии принято сравнивать с мускусом по цвету и запаху, уста красавицы – с нераскрывшимся бутонем розы.

Далее Дибир-кади отмечает: *Настояще-будущее время это-го глагола в отрицательной форме будет* نیاساید, *как в словах:*

بلا بگفتمش ای ماه رخ چه باشد اگر  
بیک شکر ز تو دلخسته نیاساید

Я спросил ее лукаво: «О, лунолика, что произойдет (с тобой),  
Если я успокою свое разбитое сердце одним прикосновением  
к твоим устам?»

Дибир-кади приводит стихи Хафиза Ширази. Во втором бейте ключевое слово дано в отрицательной форме, тогда как у Халила Хатиб Рахбара и у Деххода в «Логат-наме»<sup>61</sup> بیاساید, что более отвечает смыслу бейта.

С. 39–40

استادن – [эстадан], слово огласовано кесрой и сукунотом над ал-муһмала и означает «стоять». Как сказано в «Сихах ал-'аджам», в тюркском языке ему соответствует слово دوراق. Этот глагол имеет две формы написания – استادن и استیدن, обе формы без буквы «ал-алиф» после «ат-та». Во второй форме после буквы «ат-та» следует «ал-йа». Так сказал Ибн Саййид Али, цитируя «Бахр ал-гара'иб» и др. сочинения. Форма причастия прошедшего времени этого глагола – استاده, как сказано в словах:

من ایستاده ام که کنم جان فدا چو شمع  
او خود گذر به ما چون نسیم سحر نکرد

Я, как свеча, стою, готовый пожертвовать жизнью за нее,  
Но она, подобная зефиру, не пришла.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В тексте дивана Хафиза, изданного Халилом Хатиб Рахбаром к слову کنم добавлен-

но слитное местоимение اش<sup>64</sup>, что указывает на то, что этот список является более поздним, чем тот, которым пользовался Дибир-кади.

Образ горящей свечи на ветру в персидской поэзии символизирует страдающего влюбленного из-за разлуки с любимой, сердце которого тает от тоски. Любовь к женщине, как известно, в суфийской поэзии символизирует мистическую любовь к Абсолюту, достижение которого является высшей целью.

С. 40–41

آسودن – [асудан], слово огласовано даммой над ал-муһмала, означает «отдыхать», «успокаиваться», Как говорит ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствуют راحات المق, قرار توتماق, دکانمک, دکانمک, دینجلمک. Это слово применяется и в значениях «использовать», «извлекать пользу от торговли, поездок, цен и т. д.», в тюркском языке – فایده یوامق. Говорят, آساید, это – форма глагола настоящего-будущего времени. В «Сихах ал-'аджам» сказано, что этот глагол бывает переходным и непереходным. Отглагольное имя существительное – آسو, оно означает فائدة «польза», ربح «доход». Этот глагол имеет и форму написания без долгого «ā» – آسودن, означает «польза», «доход». В первом значении /толкуемое/ слово употреблено в словах:

من کی آسوده شوم از غم دل چون هر دم  
هندوی زاف بتی حلقه کند در گوشم

Как мне избавиться от грусти в сердце,  
Если черные локоны красавицы превращают меня в раба.

Продолжение статьи: *Сказал /поэт/:*

چو پیراهن شوم آسوده خاطر  
گرش همچون قبا گیرم در آغوش

Я успокою сердце, когда стану ее рубашкой хоть на миг,  
И обниму ее подобно кабе<sup>65</sup>.

<sup>61</sup> Али Акбар Деххода. Логат-наме-йе Деххода. Тегеран, Т. 5. 1354/1975. С. 205.

<sup>62</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 140). С. 190.

<sup>65</sup> Каба – длинный, свободный кафтан, надеваемый поверх рубахи.

В предыдущем бейте Хафиза Ширази выражение *حلقه کد در گوشم* означает «с серьгой в ухе», т. е. «раб, невольник». Рабы носили кольцо в ухе, на котором указывалось имя хозяина. «Лицо» и «локоны» в суфийской поэзии относятся к противопоставляемым символам. Лицо отождествляется с божественной истиной, с Абсолютотом. Локоны – завеса, скрывающая Истину, изгибы локона таят в себе множество препятствий на пути познания Истины.

Второй бейт также принадлежит Хафизу Ширази.

*آشامیدن* – [āshāmidan], слово огласовано маддой, пишется с буквой ал-му<sup>х</sup>мала и означает «пить». В тюркском языке ему соответствует *ایچمک*, которое, как сказал ас-Сурури, пишется с персидской буквой ал-джим». Это слово употребляется и в значении «есть», форма глагола настоящее-будущего времени – *آشامد*. Сказал /поэт/:

بر نیامد از تمذای لبث کامم هنوز  
بر امید جام لعنت دردی آشامم هنوز

Все еще не сбылась моя мечта прикоснуться к твоим устам,  
В надежде на эту мечту я все еще пью рубиновое вино.

Для иллюстрации значения толкуемого слова Дибир-кади приводит стихи Хафиза Ширази. В этих стихах заключен суфийский смысл: я не постиг еще божьей истины, но я не теряю надежды и не сворачиваю с избранного пути. Рубиновое вино понимается в мистическом смысле как напиток познания божьей истины.

С. 42

*آشفتن* – [āshoftan], слово огласовано маддой, даммой над ал му<sup>х</sup>джама и сукуном над «ал-фа». Оно имеет форму *آشوفتن* с буквой «ал-вав» и означает «волноваться». Как сказано у ас-Сурури и в сочинении «Сихах ал-‘аджам», в тюркском языке ему соответствует *دولو اولمک*. Слово употребляется и в значениях «растравивать», «путать», в тюркском языке ему соответствует *قارشیمک*. Слово используется также в значении «быть грустным, омраченным», в тюркском языке – *بولашمک*. Под «быть расстро-

ченным» имеются в виду мысли, чувства, сердце и т.п. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا  
زلف نایل بنسیم بحر ی می اشفت

В саду Ирам вчера вечером, когда приятный  
Весенний ветер трепал завитки гиацинтов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах Хафиза можно усмотреть намек на кораническое предание о многоколонном городе Ирам с прекрасными садами<sup>66</sup>. В данном бейте под *گلستان ارم* «райский сад» подразумевается сам город Шираз – город-оазис, много раз воспетый в персидской поэзии. Гиацинты в персидской поэзии относятся к метафорам, обозначающим кудри красавицы. Локон красавицы – зулф принадлежит к самым распространенным образам лирической поэзии, как светской, так и суфийской. Персидские поэты создали великое множество мотивов-аналогов, в которых обыгран этот образ. Наиболее часто встречаются вариации «локоны – сети», «локоны – гиацинты», «локоны – узлы» и «локон – чоуган»<sup>67</sup>, причем каждая из них имеет свое смысловое значение. При кажущемся внешнем однообразии мы видим многозначность поэтических символов.

*آغازیدن* – [āgāzidan], слово огласовано маддой, пишется с «ал-джин» ал-му<sup>х</sup>джама и «аз-за» ал-му<sup>х</sup>джама, между ними /этими буквами/ имеется буква «ал-алиф». Глагол *آغازیدن* означает «начинать», в тюркском языке – *باشلامق*. Отглагольное имя существительное и повелительное наклонение от него – *آغاز*. Говорят *آغاز کار* в значении «начало работы». Форма глагола настоящее-будущего времени – *آغازد*. Сказал /поэт/:

در آن مقام که حسن تو جلو ه آغازد  
مجال طعنه بدبین و بدپندد مباد

В том краю, где блистает твоя красота,  
Желаю тебе не стать предметом зависти и злословия.

<sup>66</sup> Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991. С. 61.

<sup>67</sup> Чоуган – клюшка для игры в конное поло.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *مقام* дано слово *بساط*<sup>68</sup> «ковер», «выставка товаров».

С. 42–43

*آغشتن* – [āgʰoʃtan], слово огласовано маддой, пишется с «ал-гайн» ал-му'джама и означает «резать, к примеру, мясо на куски». В тюркском языке ему соответствует слово *دوغرامق*. Слово встречается и в значении «мокнуть», в тюркском языке – *ایصلانق*. Говорят *خرما با شیر آغشته*, означает «хурма, смоченная в молоке». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *خرما سودايله از امش*. Возможно, шейх Хафиз привел это слово в бейте именно в указанном значении:

مردم چشمم بخون آغشته شد  
در کجا این ظالم بر انسان کندد

Слезы в глазах моих смешались с кровью,  
Где еще заставляют так страдать?

Поэт говорит, что жестокость возлюбленной приносит ему муки, выплаканы все слезы, из глаз льется кровь.

Продолжение статьи: *Это слово означает «крошить хлеб в воду». Оно имеет форму переходного глагола اغشتانیدن*.

*آغوشتن* – [āgʰoʃtan], слово огласовано маддой и даммой над первой ал-му'джама и сукуном над второй ал-му'джама. Слова *آغوشتن* и *آغوشتیدن* – [āgʰoʃtidan] с буквой «ал-йа» означают «обниматься». В тюркском языке им соответствует слово *قوجاغلامک* и *قوجاخلمق*. Форма глагола повелительного наклонения – *آغوش*, в тюркском языке – *قوجاغله*. Слово *آغوش* является и абстрактным именем существительным, в тюркском языке – *قوجاغ*. /Толкуемое/ слово употребляется с глаголом *کردن*. Говорят *در آغوش کردن*, означает «заключать в объятия», *در آغوش کن* – «обнял», *در آغوش کن* – «обними». Этот глагол используется и в значениях «воспитать», «защитить», «жалеть». Говорят *فلان در آغوش کن*, означает «окружи заботой, защити и пожалей такого-то». Сказал /поэт/:

<sup>68</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 106) С. 144.

آنکه یک جرعه می از دست تواند دادن  
دست با شاهد مقصود در آغوشش باد

Да будет у того, кто может выпить вино на глоток меньше,  
Вожделенная красавица в объятиях.

Дибир-кади в конце этого бейта поясняет: *Слово آغوش дано в стихах в значении абстрактного имени существительного, а Аллах – самый знающий».*

Эти стихи также принадлежат Хафизу Ширази. В современном персидском языке глагол *آغوشتیدن* относится к редко употребляемым.

С. 43–44

*افراختن* – [afraʰxtan], слово огласовано фатхой, сукуном над «ал-фа». Оно, как и *افرازدن*, означает «восходить», «подниматься» или «водружать», к примеру, *знамя /текст вычеркнут/*. В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует слово *قالدمق* – «возвышать» и *قالقمق* – «поднимать». Сказал /поэт/:

ماهی که شد به طلعتش افروخته زمین  
شاهی که شد به همتش افروخته زمان

Луна, которая зашла, восходя, освещает землю,  
Шах, который ушел, своим величием вознес время.

В словарной статье приведен бейт из касыды Хафиза Ширази, посвященной Джалаладдину Шах-Шуджа из династии Музаффаридов (ум. в 1384), правителю Кермана, Фарса и Исфохана в 1358–1384 г.

Продолжение статьи: *Возможно, в этом бейте слово употреблено в первом значении, но, может употребляться и во втором значении. /Далее/ будет сказано, что افراختن без хамзы /начального ал-алифа/ употребляется в тех же значениях. Буква «ал-ха» в этом слове в форме настояще-будущего времени меняется на «аз-за». В форме настояще-будущего времени говорят*

افرازد, т. к. буква «ал-ха», стоящая перед окончанием глагола в инфинитивной форме, меняется на букву «аз-за». Это – общепринятое правило. Аллах – самый знающий.

افروختن – [афрухтан], слово огласовано фатхой и сукуном, означает «зажигать» и «разводить огонь». В тюркском языке ему соответствует *ياتدирمق*. Оно имеет и значение пассивного глагола «воспламеняться», в тюркском языке – *ياتمق*. Слово *фрухтен* без хамзы /начального ал-алифа/ употребляется в указанных значениях и об этом будет сказано. Я видел, что это слово часто употребляют в значениях «сверкать», «блистать» и «освещаться». Может использоваться /далее текст испорчен/, в словах /поэта/:

در بزم دل از روی تو صد شمع برافروخت  
وین طرفه که بر روی تو صد گونه نقابست

В моем радостном сердце от твоего лица зажглись сто свечей,  
Хоть и скрыто твое лицо за сотней завес.

بی روی دل آرای تو ای شمع دل افروز  
دل رقص کنان بر سر آتش چو کباب است

Без твоего, радующего душу лица, о, свеча,  
освещающая сердце,  
Сердце мое трепещет в огне подобно кебабу.

Продолжение словарной статьи: В первом значении /толкуемое/ слово употреблено в этих двух бейтах. Пример этого слова в последнем значении мы дали в статье *افراختن* таким образом, как нам разъяснил один из наших карабахских шейхов. В форме глагола будущего времени буква «ал-ха» в слове меняется на «аз-за», форма прилагательного – *افروزان*, означает *برقان*. Как сказал *аш-Шахиди*, *افروزان* означает то же, что и *фрузан* без начального «ал-алиф». Об этом будет сказано.

Приведенные Дибир-кади бейты принадлежат Хафизу Ширазу. В тексте дивана Хафиза, подготовленного к изданию Парвизом

Натель Ханлари, во второй мисре первого бейта дано слово *جداب*<sup>69</sup> вместо *نقاب* с тем же значением.

С. 44–45

افريدن – [афаридан], слово огласовано маддой, фатхой над «ал-фа» и означает *الخلق* «создавать». В тюркском языке ему соответствует слово *ياراتمق*. Слово *الخلق* в своей основе является *масдаром*. Говорят *خلق الله*, означает *خليقته* «сотворенное Им». Так сказано в сочинении «ас-Сихах». Причастие страдательного залога – *افریده*, означает «созданный», в глаголе будущего времени добавляется буква «ан-нун» – *افریند*, причастие действительного залога – *افریننده*, форма повелительного наклонения – *افرین*.

Справа от текста: В тюркском языке, как мы слышали из уст нашего брата Джамала, ему соответствует слово *ایلدیردی*:

لب و دندان او را چون بدیدند  
در و یاقوت و مرجان آفریدند

Когда увидели ее губы и зубы  
Создали жемчуг, яхонт и коралл.

Продолжение статьи: *Сказал /поэт/:*

نه گیرم نه مسیحم نه کافر  
مرا بعدی حیران آفریدند

Я не зороастриец, не христианин, не безбожник,  
Меня, Саади, создали скитальцем.

Как мы видим по тахаллосу<sup>70</sup>, стихи принадлежат перу Саади Ширази – знаменитому иранскому поэту XIII в.

С. 45

<sup>69</sup> Диван Хафиза Ширази / под ред. Парвиза Натель Ханлари. Тегеран, 1362. С. 41. – Цит. по Фарханг-наме-йе те'ри. Т. 1. С. 279.

<sup>70</sup> Тахаллос – в литературах Ближнего и Среднего Востока псевдоним, литературное имя, избранное писателем или данное ему его учителем, покровителем.



افزائیدن – [афзāнидан], слово огласовано фатхой над «ал-алиф» и сукуном над «ал-фа». Оно пишется с буквой ал-му'джема перед «ал-алиф», после «ал-алиф» следует буква «ан-нун». Этот глагол также как и глагол افزودن, который пишется с буквой «ал-вав» после «аз-за» и глагол افزودن, в котором «ал-алиф» пропущен, имеет значение «увеличивать». Как сказано в «Сихах ал-'аджам», в тюркском языке ему соответствует ارتقى. Однако я считаю, что افزائیدن является переходным глаголом в отличие от глагола افزودن. Посмотри статью افزودن. Говорят افزوده ایم, означает как сказано в «ат-Тафсир», فضلنا, «мы предпочли». Этот глагол может быть переходным и непереходным. Аллах – самый знающий. Глагол افزودن имеет форму глагола будущего времени افزایش по аналогии с глаголом افزودن, форма глагола повелительного наклонения – افزای. Эта форма встречается и в словосочетаниях:

آنچه اسکندر طالب کرد و ندادش روزگار  
جز عهه ای بود از زلال جام عمر افزای تو

То, что искал Искандер, и не дала ему судьба –  
Этот глоток живительного вина из твоего прозрачного кубка.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Тексты Дибир-кади и Халила Хатиб Рахбара идентичны за исключением слова جان افزا, вместо افزا. В бейте дано указание на легенду об Александре Македонском, который отправляется со слугой на поиски источника вечной жизни. Источник они находят благодаря ожившей рыбе, им воспользовался не Александр Македонский, а его слуга. В Коране «место слияния двух морей», это место, где реки Тигр и Евфрат, соединившись, вливаются в Персидский залив. В этом месте на дне создаются пресные родники, где по поверью древних месопотамцев находился рай. Именно с этими местами в древних сказаниях связывался источник вечной жизни<sup>71</sup>.

Включение в стих ключевых суфийских понятий «вино», «кубок» позволяет символически трактовать этот бейт.

Дибир-кади в словарной статье приводит отглагольные имена существительные от افزودن – «увеличение» افزون и افزون. В современном персидском языке форма افزائیدن не сохранилась. В ка-

честве иллюстрации значения слова افزون Дибир-кади приводит стихи Хафиза:

مرا روز ازل کاری بجز زندگی نفرمودند  
هر آن قسمت که آنجا بود از آن افزون نخواهد شد

Со дня создания мне не предписана судьбой другая жизнь,  
кроме жизни беспутного гуляки,  
Никто не будет иметь доли иной, кроме той, что предначертана.

Словосочетание روز ازل означает «день сотворения мира», противопоставляется понятию روز ابد – «день прекращения жизни на земле». Беспутный гуляка, весельчак – ренд является символом поэзии Хафиза. Он воплощает идею протеста против показного благочестия, ему свойственна самоотверженная любовь и чистота души. Философия ренда в поэзии Хафиза имеет много общих положений с суфийским учением. «Положив любовь и винопитие независимо от их прямого или символического понимания в основу жизненного кредо, герой Хафиза сопротивляется окружающему злу, пытаясь оградить от него хотя бы себя самого, остаться чистым душой»<sup>72</sup>. Традиционный мотив власти судьбы над человеком и неотвратимости предначертанного пути заложен в этих стихах Хафиза.

افسانیدن – [афсāнидан], слово пишется с огласовками фатхой, сукуном, с буквой ал-му'мала перед «ал-алиф», с буквой «ан-нун» после него и означает «рассказывать». В тюркском языке ему соответствует حکایة ایلامک و دیمک ناغل. Форма глагола повелительного наклонения от него – افسان و افسان, отглагольное имя существительное – فسانه, которое образовано путем стяжения начального гласного и прибавления буквы «ал-ха», как в словах:

برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ  
کزین فسانه و فسون مرا بسی یاد است

Уходи, не рассказывай небылиц и не заклинай, Хафиз,

<sup>71</sup> Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991. С. 111.

<sup>72</sup> Рейснер М.Л. Эволюция классической газели на фарси (X–XIV века). М., 1989. С. 203.

Этих необылиц и заклинаний много в моей памяти.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Толкуемая глагольная форма не сохранилась в современном персидском языке.

С. 45–46

افسردن – [афсордан], слово огласовано даммой над первой ал-муһмала и сукуном над второй ал-муһмала. Это слово и слово افسردن, о котором будет сказано, означают «замерзнуть», т. е. застыть от холода. Их используют, когда говорят о воде или растопленном жире. В тюркском языке ему соответствует دونغمك. Оно употребляется и в значении «линять» о цвете одежды, в тюркском языке – صولاق. Как сказано в ас-Сихах, арабское слово الجمد, огласованное кесрой, означает «лед». Оно употребляется в значении противоположном значению слова ذوب. Слово الجمد является отглагольным именем существительным.

Стихотворный пример помещен в верхнем поле страницы:

بدون معنی اگر حسن یوسفی داری  
ز صحبت تو زیخا شود دل افسرده

Если ты бездумно обладаешь красотой Йусуфа,  
От общения с тобой опечалится сердце Зулейхи.

Приведены стихи Орфи Ширази персидского поэта XVI века, относящегося к поэтам, писавшим в индийском стиле. Словосочетание دل افسرده означает «печальное сердце». Йусуф и Зулейха – герои библейско-коранического рассказа об Иосифе Прекрасном или Йусуфе, по мотивам которого создано множество поэтических произведений.

С. 46

افشاندن – [афшāндан], слово огласовано фатхой и сукуном, пишется с ал-муһмала до «ал-алиф» и буквой «ан-нун» после нее, означает «рассыпать», «разбросать», в тюркском языке – سچكك. Это слово имеет и значение «веять на ветру» о зерне, для очистки его от пыли и грязи. В тюркском языке ему соответствует слово صاورق. В «ал-Камус» сказано, что оно упот-

ребляется в значении «уноситься ветром», ...и «веять пшеницу на ветру». Слово употребляется и в значении «осыпаться», например, о деревьях, «падать» о плодах с деревьев. Обо всем этом упомянуто у ас-Сурури. Это слово употребляют и в значении «брызгать», «сыпать», «прорасти». Как сказали аш-Шахиди и др. [ученые], в тюркском языке ему соответствуют صاچق و ساييق. /Последнее/ пишется с персидской буквой «па». В ас-Сихах отмечено употребление этого слова в значении «трясти дерево, чтобы с него упали плоды». Глагол употребляется и в значении «рассыпать», например, «Я рассыпал зерно, ... соль». Далее будет сказано, о том, что слово افشاندن, которое пишется без буквы «ал-алиф», имеет те же значения.

Стихотворный пример на полях:

بیا تا گل برفشانیم و می در ساغر اندازیم  
فلک را ساقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم

Давай устроим фейерверк, нальем вино в чашу,  
Расколем небосвод и новую основу заложим.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: В последнем значении слово применено в словах:

جرعه جام برین تخت روان افشانم  
غافل چنگ درین گنبد مینا فکرم

Я вылью немного вина на небесный престол,  
И звуки арфы донесу до голубого небосвода.

Продолжение статьи: Я видел в некоторых шиитских персидских хадисах, что это слово употребляется в значениях «разбудить спящего человека» и «знак, жест, употребляемый для того, чтобы человек подошел». Аллах – самый знающий.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В них говорится о восторге мистической любви. Слово جرعه имеет словарное значение

«глоток», в суфийском понимании – «стоянка на пути салика<sup>73</sup>» и «тайнства мистического учения, скрытые от салика».

افکندن – [афкандан], буква «ал-каф» огласована фатхой, «ан-нун» – сукуном и означает «выпускать», «посылать» и т. п. Может употребляться и без буквы «ал-алиф» – فکندن. Как сказано в «Сихах ал-'аджам», в тюркском языке ему соответствует بوراخمق. Слово употребляется и в значении «класть», например, на землю, в тюркском языке – سالمق. Слово имеет значение «бросать», в тюркском языке – اتمق. В «ас-Сихах» сказано, что оно используется в значении «пастбище», т. е. выпускать его на пастбище. Всё. Сказал /поэт/:

افکند مرا گردش چرخ از کویت  
جای که صبا نیارد آنجا بویت

Бросила судьба меня из твоего квартала  
В место, куда не доносит твой аромат утренний ветерок.

Саба – утренний ветерок, дующий весной с северо-востока. В персидской классической поэзии саба олицетворяет образ вестника влюбленных.

С. 46–47

آگاهیدن – [āgāhidan], слово огласовано маддой, пишется с персидской буквой «ал-каф» перед «ал-алиф» и с буквой «ал-ха» после нее. Оно означает «оповещать, извещать», в тюркском языке – خبردار ایلحق. Оно употребляется и в непереходной форме глагола, означает «быть оповещенным». В тюркском языке ему соответствуют خبردار اولحق и خبردیلمک. Форма настояще-будущего времени этого глагола – آگاهد. Сказал /поэт/:

با گدایان در می‌کده ای سالک راه  
با دلباش گر از سر خدا آگاهی

С нищими в кабаке, о, ставший на путь суфия,  
Будь вежлив, раз ты ведаешь о сокровенном.

Продолжение статьи: Слово آگاهی в бейте дано в форме 2-го лица. Оно означает «ты знаешь». Аллах – самый знающий. Форма глагола повелительного наклонения от него – آگاه, оно используется и в значении имени существительного «известие», как в бейте:

همچو جم جرعه ماکش که ز سر دو جهان  
پرتو جام جهان بین دهدت آگاهی

Подобно Джамшиду выпей глоток вина, чтобы о тайнствах  
двух миров  
Поведало тебе сияние чаши, являющей мир.

Продолжение статьи: Слово آگاهیدن имеет значение «просыпаться ото сна и дремоты», в тюркском языке – اویاتمق.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В бейте игра слов построена на использовании слов جام – чаша и جم – краткое имя мифического царя Джамшида из «Шах-наме» Фирдоуси, который владел волшебной чашей, отражающей судьбы мира.

С. 47

آلودان] – [ālūdan], слово огласовано маддой, даммой над «ал-лам» и означает «пачкаться». В тюркском языке ему соответствует يولاشمق. Переходная форма глагола – الایدن, означает «пачкаться». Как сказано у ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует слово يولاشدیرمق. Причастие страдательного залога того глагола – آلوده. Сказал /поэт/:

گر من آلوده دامنم چه زیان  
همه عالم گواه عصمت اوست

Если у меня запачкан подол, в чем здесь изъян?  
Весь мир – свидетель ее чистоты.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение آلوده означает «грешный». В тексте дивана газелей, подговленном к

<sup>73</sup> Салик – последователь мистического учения.

изданию Халилом Хатиб Рахбаром вместо چه عجب – چه زیان «что удивительного»?<sup>74</sup>

Продолжение статьи: *Форма настояще-будущего времени этого глагола – الاید، совпадает с переходной формой глагола.*

آمادن – [āmādan], слово огласовано маддой, означает «быть готовым», т. е. готовиться к поездке, собирать вещи и т. д. В тюркском языке ему соответствует слово یاراغلامنق. Причастие страдательного залога – آماده, как в словах:

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگزارف  
مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی

Нельзя безосновательно претендовать на место великих,  
Разве что подготовишь все составляющие величия.

Стихи Хафиза Ширази, они стали популярными, вошли в разряд пословиц. Халил Хатиб Рахбар трактует этот бейт следующим образом: Нельзя самохвалением и пустословием на трон великих себя возносить. Только мудрость и знания приведут тебя к нему<sup>75</sup>.

Продолжение статьи: *В форме настояще-будущего времени к глаголу после «ал-алиф» прибавляется буква «ал-йа» – آماید. Если убрать букву «ал-алиф», глагол будет иметь сходство с формой прошедшего времени глагола آمدن. Буква «ал-алиф» сохраняется и прибавляется буква «ал-йа». Аллах – самый знающий.*

С. 48

آمادن – [āmādan], слово пишется с маддой, фатхой над «ал-мим», а также اوامدن с буквой «ал-вав» после «ал-мим». Оно означает «приходить». В тюркском языке, как сказано в «Сихах ал-аджам», ему соответствует گلکم. Если прибавить к слову /префикс/ در – در آمدن, глагол приобретет значение «начинать» и «входить». Говорят درأ, т. е. ادخل «входи», а если прибавить بر – بر آمدن, то глагол будет означать «выходить». Говорят برأی, озна-

<sup>74</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 56). С. 79.

<sup>75</sup> Там же. (Газель № 481). С. 606.

чит «выходи», если прибавить к нему باز آمدن – باز آمدن, то будет означать «возвращаться». Говорят بازای, т. е. «возвращайся». Если прибавить к нему слово فرو, то получится فرو آمدن «спускаться». Говорят فرو آمد, означает «он спустился». Если сказать یاهم آمدن, будет значить «сердиться». В тюркском языке ему соответствует слово اچیدلانمک. Сказал /поэт/:

بازای که چشمم به کمالت نگراندت  
بازای که دل در غم هجرت بفغاندت  
بازای که بی روی تو ای نور دو چشمم  
سدیلاب سرشک من سرگشته رواندت

Вернись, так как мои глаза ищут твое совершенство,  
Вернись, так как сердце мое рыдает от грусти из-за разлуки с тобой,

Вернись, так как без твоего лица, о, свет моих очей,  
У меня, несчастного, слезы льются потоком.

В качестве иллюстративного примера к толкуемому слову приведены рубаи Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *В будущем времени буква «ал-мим» в глаголе меняется на «ал-йа». Аллах – самый знающий.*

На полях дан стихотворный пример к در آمدن: Сказал Ираки (да смилостивится над ним Аллах):

در دیر میزدم من که صدا ز در در آمد  
که در ادرا عراقی که تو خواص ازان مایی

Я постучал в дверь монастыря, раздался голос из-за двери:  
«Войди, Ираки, ты один из нас».

Приведенный выше бейт принадлежит известному персидскому суфийскому поэту Фахррадину Ираки (610–688/1213–1289).

امرزیدن – [оморзидан], слово огласовано даммой над «ал-мим» и сукуном над ал-муһмала и кесрой под ал-му‘джама. Оно означает «прощать». В тюркском языке ему соответствует یارایغانمق

буквой «ал-гайн» ал-му'джама перед «ал-алиф» и буквой «ан-нун» после нее и слово *گداهای باغیشلانمق*. Сказал /поэт/:

نظیر خویش بنگذاشتند و بگذشتند  
خدای عز و جل جمله را بیامرزاد

Подобные тебе жили и ушли,  
Да простит их всех Господь, великий и славный.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Форма بیامرزاد является побудительным наклоном, а форма امروز повелительным наклоном, а также именем существительным, как в словах /поэта/:*

سهو و خطای بنده گرش نیست اعتبار  
معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست

Если погрешности и ошибки человека не значимы,  
Какое имеет значение прощение и милость Бога?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой поэт рассуждает о предопределении и воле и свободе выбора человека. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке дано *اعتبار* <sup>76</sup> *نیست*.

С. 49

*آموزیدن* – [āмузидан], в слове после буквы «ал-мим» следуют буквы «ал-вав» и «аз-за» ал-му'джама. Оно означает «учиться». Слово *آموزانیدن* – переходный глагол, означает «обучать». Форма *настояще-будущего времени* этого глагола, а также *повелительное наклонение* и другие формы совпадают с формой *настояще-будущего времени* и другими формами глагола *آموختن*. Сказал /поэт/:

ای که از دفتر عشق آیت عقل آموزی  
ترسم این نکته بتحقیق نتوانی دانست

О, ты, который изучаешь аят о разуме по книге любви,

<sup>76</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 65). С. 91.

Я боюсь, что ты не сумеешь как следует познать его.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра иная: <sup>77</sup> *ای که از دفتر عشق آیت عقل آموزی*. О, ты, который изучаешь аят о любви по книге разума.

Продолжение статьи: /В бейте/ *употреблена форма второго лица настояще-будущего времени первого глагола /آموزیدن/ или форма второго лица настояще-будущего времени второго глагола /آموختن/*. Второй глагол более понятен. Сказал /поэт/:

گفتم ز مهریادان رسم وفا بیاموز  
گفتا ز ماه رویان این کار کمتر آید

Я сказал: «Обучись у любящих верности».

Она ответила: «Луноликим это занятие совсем не подходит».

Вышеприведенный бейт также принадлежит перу Хафиза Ширази. Он написан в форме диалога, шуточного спора между влюбленными. Жанр муназаре был очень популярен в восточной поэзии. Этот жанр в персидской литературе имеет давнюю историю, уходящую своими корнями в доисламский период развития персидской литературы. К разночтениям в текстах относится <sup>78</sup> *مهریادان* «влюбленные» вместо *مهرورزان*.

Продолжение статьи: *Возможно, здесь употреблена форма повелительного наклонения от первого глагола. Аллах – самый знающий*.

*آمیختن* – [āмихтан], слово огласовано маддой и кесрой под «ал-мим», означает «мешать(ся)», «смешивать(ся)». Как сказал ши-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово *قاریشمق*. Глагол употребляется и в переходной форме, так сказано в «Силлах ал-'аджам». В нем сказано, что *آمازانیدن* – переходная форма, т. е., если переходный глагол образован от непереходного глагола, то имеет при себе одно прямое дополнение, а если он образован

<sup>77</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 48). С. 69.

<sup>78</sup> Там же. (Газель № 231). С. 313.



от переходного глагола, то – два прямых дополнения. Это подтверждается в приведенных примерах и примерах, которые будут приведены. Форма настоящего-будущего времени от него – آمیزد, отглагольное имя существительное – آمیزش. Говорят آمیزش کرد, означает خالط «общался». Сказал /поэт/:

من آن فریب گه در نرگس تو می بینم  
بس آبروی که با خاک راه برآمیزد

Обман, который я вижу в твоих глазах,  
Достаточно мою честь смешивает с дорожной пылью.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово آبرو с глаголами ریختن и ریختن означают «позорить», «бесчестить».

С. 50

انجامیدن – [анджамидан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун», пишется с буквой «ал-джим» перед «ал-алиф». Оно означает «кончатся», в тюркском языке – *پتمک* и *اخیراوامک*. Слово انجامیدن имеет и значение переходного глагола «кончатся», в тюркском языке – *پتیرمک* и *اخیر ایلامک*. Форма повелительного наклонения от него – انجام, /это слово/ используется и как отглагольное имя существительное в значении «конец». Сказал /поэт/:

زیر شمشیر غمش رقص کنان باید رفت  
کانکه شد کشته او نیک سر انجام قتاد

Пританцовывая от радости нужно идти на смерть  
от меча печали по ней,  
Так как убитого возлюбленной ожидает добрый конец.

Стихи Хафиза Ширази, в них говорится о том, что смерть во имя мистической любви является для суфия благом.

انداختن – [андāхтан], слово пишется с буквой ал-муһмала перед «ал-алиф» и «ал-ха» ал-му'джама после него. Оно означает «бросать». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *اتمق*. Сказал /поэт/:

خمی که آبروی شوخ تو در کمان انداخت  
بقصد خون من زار ناتوان انداخت

Твои дерзкие брови согнулись подобно луку,  
Натянутому с целью убить меня, беспомощного  
и печального.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо خون дано слово جان<sup>79</sup>. Изгиб бровей красавицы часто сравнивают в поэзии с луком, ресницы – со стрелами.

اندوختن – [андухтан], слово пишется с буквой «ал-вав» и ал-му'джама после нее до буквы «ал-йа». Оно означает «приобретать», «собирать». В тюркском языке ему соответствует *قازاتمق*. Слово اندوز является и повелительным наклонением и отглагольным именем существительным, как продемонстрировано в словах /поэта/:

چو گل گر خرده داری خدارا صرف عشرت کن  
که قارونرا غاطها داد سودای زر اندوزی

Заклинаю тебя богом, если есть у тебя немного золота,  
потрать на веселье подобно розе,  
Ибо Харун ар-Рашид был не прав, собирая золото.

Продолжение статьи: Буква «ал-йа» в слове اندوزی – «йа-йе масдари», т. е. /переводится как отглагольное имя существительное/ «накопление золота». Аллах – самый знающий.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах говорится о быстротечности жизни (сравнение с розой) и проводить ее нужно в веселье и радости. Образ Харуна ар-Рашида (766–809), пятого аббасидского халифа в восточной литературе связан со сказочным богатством и роскошью. Эти слова Хафиза входят в категорию пословиц и поговорок.

<sup>79</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 16). С. 24.

اندرهيدن – [андруидан], слово пишется с буквой «ал-һа» перед «ал-йа» и означает «сожалеть», «раскаиваться», «печалиться, грустить». В тюркском языке ему соответствуют غايغولو اولمق и غايغولان اولمق. Слово اندوه является и повелительным наклонением, и отглагольным именем существительным со значением غم и حزن «грусть». Сказал /поэт/:

ای صبا نکهتی از خاک در یار بیار  
ببر اندوه دل و مژده دلدان بیار

О, утренний ветерок, донеси до меня аромат земли  
у ее порога,  
Унеси печаль сердца и принеси мне добрую весть  
от любимой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо از خاک дано در خاک<sup>80</sup>. Толкуемый глагол в современном персидском языке относится к редко употребляемому.

اندریشیدن – [андишидан], слово огласовано кесрой под буквами ал-муһмала и ал-му'джама /далее текст замазан чернилами/. Слово означает «думать», в тюркском языке – فکری ایلامک. Оно имеет и значения «расстраивать», «запутать». Форма переходного глагола от него – اندیشیدن, пишется с буквой «ан-нун» после «ал-алиф». Сказал /поэт/:

در دائره قسمت ما نقطه پرکاریم  
لطف آنچه تو اندیشی حکم آنچه تو فرمای

В круговороте времени мы во власти судьбы,  
Любезность – все, что ты думаешь о нас, мудрость – все,  
что ты велишь сделать.

<sup>80</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 249). С. 336.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо نقطه پرکاریم дано نقطه 81 تسليم «Мы в твоей власти».

Продолжение статьи: /В стихах/ глагол дан в форме 2-го лица настоящее-будущего времени. Форма اندیش – повелительное наклонение от него. Однако часто используется с буквой «ал-һа» в конце слова, как в ниже следующих словах Хафиза, а также без нее /буквы «ал-һа»/. Ас-Сурури указал на то, что отглагольное имя существительное означает «мысль» и оно встречается в таких словосочетаниях как عاقبت اندیش و خير اندیش. Говорят بدانندیش, используя слово в словосочетании. Как сказал аш-Шахиди, здесь имеется в виду значение «завистливый». Пример на слово اندیشه приведен в словах:

بیا ساقی آن آب اندیشه سوز  
که گر شیر نوشد شود بوشه سوز

Принеси, виночерпий, то вино, что сжигает мысли,  
Если выпьет его лев, сожжет всю чашу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Образ ساقی – виночерпия один из самых распространенных в персидской поэзии. Суфийское значение этого слова «мистическая любовь», «муршид-наставник»<sup>82</sup>. Словосочетания ساقی باقی, ساقی الست, ساقی الست означают «Бог», ساقی روحانیان – «Адам», ساقی عرب – «пророк Мухаммад», ساقی کوثر – «праведный халиф Али»<sup>83</sup>.

انگاریدن – [ангаридан], слово пишется с буквой ал-муһмала после «ал-алиф» и означает «полагать, считать». В тюркском языке ему соответствуют слова صاغانمق, صایهق. Ибн Йа'куб сказал, что это слово означает «думать позитивно». Я видел в «ас-Сихах ал-'аджам», что оно употребляется и в значении «рисовать». Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

<sup>81</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 493). С. 675.

<sup>82</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та'бират-е эрфани / сост. Сайид Джа'фар Саджади. С. 452.

<sup>83</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. Тегеран, 1373. С. 1316–1317.

صراحی میکشم پنهان و مردم دفتر انگارند  
عجب گر آتش این زرق در دفتر نمیگیرد

Я тайно возьму сосуд с вином, люди решат, что это –  
книга (молитв),  
Удивительно, что огонь этого лицемерия не сжигает книгу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словарное значение слова *صراحی* – «стеклянный сосуд для вина с длинным узким горлышком». В мистическом значении символизирует духовную стоянку (макам)<sup>84</sup>.

С. 51–52

*انگاشتن* – [ангāштан], слово огласовано даммой над ал-му‘джама, означает то же, что и предыдущее слово. Как сказал ас-Сурури, буква «аш-шин» в форме настояще-будущем времени глагола меняется на «ар-ра». Как сказал ас-Сурури, глагольные формы настояще-будущего времени, повелительного наклонения и другие спрягаемые формы идентичны формам глагола *انگاریدن*. Сказал /поэт/:

شبیوه چشمت فریب جنگ داشت  
ما ندانده، تیم (?) و صلح انگاشتیم

Кокетство твоих глаз тайно говорило о вражде с нами,  
Мы не знали этого и думали, что о благорасположенности.

Продолжение статьи: В бейте дана форма мн. числа первого лица глагола.

В статье приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре – «ما غلط کردیم»<sup>85</sup>. Словосочетание *چشم شبیوه* – иносказание, означает «коккетство, лукавство глаз».

*انگیختن* – [ангихтан], слово пишется с буквой «ал-ха» ал-му‘джама, перед ней имеется буква «ал-йа». Слово *انگیزیدن* пи-

<sup>84</sup> Фарханг-е эстелахат ва та‘бират-е эрфани / сост. Саййид Джа‘фар Саджади. С. 530.

<sup>85</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 369). С. 502.

шется с буквой «аз-за» между двумя буквами «ал-йа». Оно означает «подстрекать», «провоцировать», в тюркском языке – *قوپارمق*. Как мы видели в некоторых словарях, слово имеет и значения «смешивать», «путать». В тюркском языке ему соответствует *قاریشمق*. Буква «ал-ха» в настояще-будущем времени меняется на «аз-за». Глагольные формы настояще-будущего времени, повелительного наклонения и другие спрягаемые формы идентичны формам глагола *انگیزیدن*. Глагол имеет и значение «приводить в движение», «побуждать». Форма переходного глагола от него – *انگیزانیدن*. Как мы видели в некоторых персидских тафсирах, оно может иметь значение «собирать, соединять вместе». /Толкуемый глагол/ используется с /префиксом/ *بر*:

اگر روم ز پیش فتنها برانگیزد  
ور از طالب بنشینم یکینه برخیزد

Если я последую за ней, поднимет скандал,  
А если оставлю ее, она затаит зло.

Продолжение статьи: Возможно, в этом бейте слово *انگیزد* использовано в значении «приводить в действие», а возможно и в первых двух значениях. Аллах – самый знающий.

Приведены стихи Хафиза Ширази, в которых он жалуется на непостоянство красавицы.

*آوازیدن* – [āvāzидан], слово пишется с ал-му‘джама после «ал-алиф» и означает «кричать». В тюркском языке ему соответствует *ساس اولامک*. Оно встречается и в значении «звать», как можно понять по некоторым словарям. Форма глагола повелительного наклонения от него *آواز*, но больше оно известно как имя существительное в значениях «голос», «звук», «крик». Говорят *آواز*, означает «мелодия флейты», «звук рожка». Часто слово *آواز* используется со словом *دادن*. Говорят *آواز دادن*, означает «кричать», «звать», *آواز کرد* – «крикнул», «позвал», *آواز ده* – «крикни». Сказал /поэт/:

بیای سداقی آن می 45 عکسش ز جام  
یکدیگر و دم فرستد پیام

Подай, виночерпий, мне чашу с вином,  
В его отражении послание Кей-Хосрову и Джашиду.

Продолжение статьи: *Сказал еще /поэт/:*

بده تا بگویم با آواز نی  
که جمشید کی بود کاوس کی

Принеси мне свирель, я спою на ней песню  
О временах Кей-Кавуса и Джамшида.

Продолжение статьи: *Слово آواز с конечной «ал-на» означает «слава», «известность».*

Оба приведенных бейта принадлежат перу Хафиза Ширази. Традиционный зачин многих газелей Хафиза – обращение виночерпию, с нее начинается и первая «открывающая» газель поэта. Деххода в «Логат-наме» отмечает, что саки – виночерпии, юноши приятной наружности, обслуживали шахские пиры, разносили вино гостям. На Востоке не было принято класть вино на скатерть, гости получали его из рук виночерпия<sup>86</sup>. В этом бейте дважды использовано слово جام, в первом случае в значении «чаша», во втором – «Джамшид». Существует известное предание, связанное с легендарным персидским правителем Джамшидом, мудрому правлению которого, по «Шах-наме» Фирдоуси, положил конец страшный демон Заххак. Джамшид обладал волшебной чашей, в которой отражался весь мир, подобной зеркалу Искандара и перстню Сулеймана. Такой же чашей обладал и легендарный правитель древнего Ирана из династии Кеянидов Кей-Хосров. Кей-Кавус – легендарный персидский правитель, о котором говорится в «Шах-наме» Фирдоуси. Бейт построен на сравнение чаши с вином с чашей Джамшида.

В современном персидском языке используется выражение جام-جام в значение «чаша Джамшида». Выражение آواز کوه, видимо, вышло из языкового оборота, т. к. оно не нашло отражение в современных персидских словарях.

<sup>86</sup> Али Акбар Деххода. Логат-наме. Т. 12. С. 45.

С. 53

آوردن – [āvardan], слово огласовано маддой /над «ал-алиф»/, диммой над ал-муһмала, употребляется в значении «приносить что-либо». Так сказано в сочинении «ат-Тафасир». Как сказал ши-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует گورمک. Мы видели в некоторых достоверных словарях, что это слово означает «доставлять что-либо». В настоящее-будущем времени /того глагола/ буква «ал-вав» опускается, говорят ارد. Сказал /поэт/:

خدا را چون داریشم قراری بست با زلفت  
بفرما جان نوشین را که جان ما قرار ارد

Заклинаю тебя богом, раз мое израненное сердце  
пришло к согласию с твоим локоном,  
Прикажи своей прекрасной душе дать покой моей душе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В тексте Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дается اعل نوشین<sup>87</sup> «сладостный рубин (твоих уст)» вместо جان نوشین.

Продолжение статьи: *Если добавить к глаголу /префикс/ بر, то он будет означать «выводить», «вынимать», «извлекать». Говорят برار, означает «вынь», «выведи». Слово также употребляется в значениях «вырывать», «отнимать», как в словах:*

فرورفت از غم عشقت دمدم میدهی تا کی  
دماز از من برآوردی نمیگویی برآوردم

Я задыхаюсь от тоски любви по тебе, до каких пор ты будешь  
обманывать меня?  
Ты погубила меня и не признаешь, что погубила.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *برآوردی в бейте является глаголом прошедшего времени 2-го лица. Слово имеет и значение «отнимать», в тюркском языке – قالدیرمق. Если добавить к глаголу در,*

<sup>87</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 115). С. 155.

то он будет означать «вводить». Говорят درار, означает «введи». Сказал /поэт/:

گفتم مگر بحیاه بقیدش درآورم  
از من رمید و اسب بختم رماند و رفت

Я спросил: «Разве я хитростью попаду в ее силки?»  
Она ушла от меня и унесла мое счастье.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Я видел в некоторых субкомментариях, что слово имеет и значение «кланяться в пояс», «опускаться на колени»... Повелительное наклонение от него – *پیاز* и *از* пишется с буквой «ал-ба», используемой в словах, означающих «давай сюда», «поспеши». Так сказано в «ан-Нисаб». Аллах лучше всех знает правду.

С. 54

*اویختن* – [āvixtan], слово пишется с маддой, ал-му'джама следует после буквы «ал-йа». Оно означает «висеть», «свешивать». В тюркском языке ему соответствует *اصیلماق*, так сказал *аш-Шахиди*. Сказал /поэт/:

دار خم زلف تو اویخت دل از چاه زنج  
اه کز چاه برون آمد و در دام افتاد

На виселицу из твоих локонов попало мое сердце из силков  
ямочки на подбородке.  
Увы, жаль того, кто выбрался из ямы и попал в силки.

Продолжение статьи: Настояще-будущее время от него – *اویزد*, повелительное наклонение – *اویز*. Это слово участвует в образовании словосочетаний, к примеру, *دلایز* – «любимый», «восхитительный». Как сказал *ас-Сурури*, для этого присоединяется «ал-алиф» к букве «ал-лам»... Говорят *اویخته لب*, означает «со свисающей губой». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *سارخوخ دوداغ لو*. В «ас-Сихах» это словосочетание передано как *تهدأت ثدفته*.

В статье приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Ямочка на подбородке красавицы – (چاه زندقدان) западня для влюбленных, т. е. яма, колодец, куда падает несчастный влюбленный. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре *دار زلف* вместо *زلف*<sup>88</sup>.

С. 54–55

*آهستن* – [āhestan], слово огласовано маддой и кесрой под «ал-һа», сукуном над ал-муһмала. Оно означает «быть спокойным», в тюркском языке – *یاواش اولмак*. Причастие страдательного залога от него – *آهسته*. Сказал /поэт/:

در بساط نکته دانان خود فروشی شرط نیست  
یا سخن آهسته گو ای مرد عاقل یا خموش

В обществе мудрецов выставлять себя напоказ неправильно,  
О, разумный, или говори спокойно, или молчи.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *دانسته گو*<sup>89</sup> «говори о том, что знаешь».

در سخن با دوستان آهسته باش  
تا ندارد دشمن خون خواره گوش

В разговоре с друзьями будь спокойным, постарайся,  
Чтобы не иметь кровожадного жестокого врага.

Приведены стихи из восьмой главы «Голестана» Саади Ширази.

*آهانگیدن* – [āhanğidan], слово огласовано так же, как и предыдущее, маддой и фатхой над «ал-һа» и сукуном над «ан-нун»<sup>90</sup>. Оно означает «стремиться», в тюркском языке – *قصد اولماک*. /Оно имеет/ и такие значения как «снимать», «отделять». Как сказал *ас-Сурури*, повелительное наклонение от него и абстрактное имя существительное – *آهانگ*. Сказал /поэт/:

<sup>88</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель №111). С. 150.

<sup>89</sup> Там же. (Газель № 286). С. 388.

<sup>90</sup> Имеется в виду глагол *آهانگیدن*.



با چشم بر نیرنگ او حافظ مکن آهنگ او  
کان طره شبرنگ او بسیار مگاری کند

Эй, Хафиз, не ходи на встречу с красавицей,  
Глаза и локоны которой таят в себе коварство.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *طراری* вместо *مگاری*, что мало меняет смысловое содержание текста<sup>91</sup>.

### Глава «ал-ба»

*باختن* – [bāхтан], слово огласовано сукуном над *ал-му‘джам*, употребляется в значении «играть». В тюркском языке ему соответствует *ایون*. Как сказано в «Сихах ал-‘аджам» и др. сочинениях, оно еще означает «забавляться», в тюркском языке – *اوینامق*. Это слово имеет и такие значения, как «играть в азартную игру», «играть в шахматы» и т. п. Настояще-будущее время от него – *بازد*, повелительное наклонение – *باز*. Это слово участвует в образовании словосочетаний, к примеру, *حقه باز* – «фокусник» и т. п. Глагол имеет переходную форму, как в словах:

سر ها چو گوی بر سر کوی تو باختیم  
واقف نشد کسی که چه گویدت و این چه کوه است

Мы сложили головы на твоей улице подобно мячам  
для игры в поло,  
Никто не узнал, что это за мячи, и что это за улица.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара данный бейт в газели отсутствует. В редакции Ахмада Моджахеда первая мисра начинается со слов *ما سر*<sup>92</sup>.

С. 56

*باریدن* – [bāридан], слово пишется с *ал-му‘мала* после «ал-алиф», означает «идти о дожде». В тюркском языке ему соот-

<sup>91</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 191). С. 258.

<sup>92</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. Тегеран, 1379. С. 130.

ветствует *یاغماق*. Отглагольное имя существительное от него – *باران*. Говорят *باراندگی*, означает «осадки», в тюркском языке – *یاغیش* и *یاغیق*. Сказал /поэт/:

از دیده کز سرشک چو باران چکد رواست  
کاندر غمش چو برق شد روزگار عمر

Из глаз моих капают слезы подобно дождю,  
В тоске по ней моя жизнь стала подобной молнии.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *غمت* «тоска по тебе», вместо *غمش* и *بشد* вместо *شد*<sup>93</sup>.

Продолжение статьи: Повелительное наклонение от него – *بار*.

*پاسیدن* – [pāсидан], слово пишется с персидской буквой и *ал-му‘мала* после «ал-алиф» и означает «хранить». В тюркском языке ему соответствует слово *ساخلامق*. Повелительное наклонение и абстрактное имя существительное от него – *پاسیدان*, означает «охранник». Как сказано у ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует *کاشیکچی*. Сказал /поэт/:

پاسیدان حرم دل شده ام شب همه شب  
تا درین پرده جز اندیشه او نگذارم

Я ночь за ночью охраняю храм моего сердца,  
И нет ничего за его завесой, кроме мыслей о ней.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*بافتن* – [bāфтан], слово огласовано сукуном над «ал-фа», употребляется в значении «ткать». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *توخهق*. Причастие страдательного залога от него – *بافته*. Сказал /поэт/:

بآب زهزم و کوثر مفید نتوان کرد  
گایم بخت کسی را که بافته اند سایه

<sup>93</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 253). С. 342.

Невозможно водой из источников Земзем и Кавсар  
Отбелить ковер судьбы, сотканный черными нитями.

является сам Нух?<sup>94</sup>

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Дибир-кади привел его для иллюстрации значения بافته – «сотканный». В стихах выражена философская мысль о невозможности противостоять судьбе, высеченной в «лау́х ал-махфуз» (Книге судеб). И вода из райских источников Земзем и Кавсар не в силах отмыть черные краски судьбы. Контрастные противопоставления в персидской поэзии, часто встречающиеся приемы художественного изображения. В бейте Хафиза использованы два контрастных цветовых обозначения для метафорического описания ситуации. Белый и черный цвета в поэзии обозначают добро и зло, день и ночь, будущее и прошлое.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него – باف . Это слово, как сказал ас-Сурури, участвует в образовании словосочетаний, к примеру, بوریا باف – «изготовитель циновок». Оно образует отвлеченное имя существительное بافکار, означает «ткач», в тюркском языке – جالها. Причастие действительного залога от этого глагола – بافنده, означает, как сказано в «ад-Диван», то же, что и بافکار. В тюркском языке ему соответствует слово تو خودمچی.*

باکیدن – [bākidan] и باک داشتن пишется с арабской буквой ал-каф в обоих словах и употребляются в значении «заботиться». В тюркском языке ему соответствует ایمنک. Это слово встречается и в значении «иметь страх». Глагол повелительного наклонения и отглагольное имя существительное имеют форму باک. Как сказал шейх Саади о пророке Мухаммаде, да благословит его Аллах и приветствует:

چه غم دیوار امت را که دارد چون تو پشتبان  
چه باک از موج بحر آنرا که باشد نوح کشتیبان

Не нужны стены той общине, у которой есть такой  
защитник, как ты,  
Могут ли опасаться морских волн те, чьим кормчим

Приведены стихи Саади из предисловия к «Голестану», в котором он возносит хвалу пророку Мухаммаду. Как известно по Библии и Корану, Ной спасся сам в ковчеге, спас свою семью и уверовавших в Бога. В данном бейте под ковчегом имеется в виду вера в единого Бога, исламская вера, которая является спасительной для людей. Мухаммад сравнивается с Ноем, увещевавшим людей, выведшим их из мрака неверия.

Слово باک употреблено в этом бейте во втором значении, указанном Дибир-кади. В современном персидском языке в значении «заботиться» это слово малоупотребительно, оно относится к устаревшей лексике.

Продолжение статьи: *Сказал Хафиз:*

هزار دشمنم از میکنند قصد هلاک  
گر تو دوستی از دشمنان ندارم باک

Если тысяча врагов будет стремиться убить меня,  
У меня нет страха, раз ты являешься мне другом.

В этом бейте Хафиза заключен тот же смысл, что и в предыдущих его строчках: Я следую за пророком Мухаммадом, по его пути, и потому нет у меня никаких страхов и сомнений.

С. 57–58

باکیدن – [pākidan], слово пишется с персидской буквой и с арабской буквой «ал-каф». Как сказал ас-Сурури, означает /текст замазан/, в тюркском языке – تامیز (теиз) ایامک. Повелительное наклонение от него – پاک, часто используется в значении /текст замазан/. Как сказано в «ат-Тафсир», слово پاک означает «слава Аллаху». Говорят پاک کن, означает «почисти», پاک شو – «будь чистым», پاک نژاد – «чистая вода», زر پاک – «чистое золото», «благородного происхождения», پاک دست – «честный, порядочный». О человеке чистом на руку, имея в виду, что руки его пусты, нет денег, беден и т. п. в качестве иносказания говорят پاک دست, как /к примеру/ в словах /поэта/:

<sup>94</sup> Са'ди. Гулистан. (Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р.М. Алиева). С. 58.

یک مؤسس پاک باز در عشق  
بهتر ز هزار حاتم طائی

Один самоотверженный в любви бедняк  
Лучше, чем тысяча Хатемов Таи.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Хатем Таи, о котором говорится в бейте – полупоэтический бедуинский поэт (V–VI в.в.) из племени Тай, прославившийся своей щедростью и гостеприимством. Это имя вошло в поговорку, например: مثل حاتم خرج که از کیسه مهمان بود حاتم طائی شدن آسان است – «Легко быть щедрым, когда все расходы оплачивает гость»<sup>95</sup>.

Продолжение статьи: *В первом значении слово употреблено в следующей бейте:*

غسل در اشک زدم کاهل طریقت گویند  
پاک شو اول و پس دیده بران پاک انداز

Я покаюсь в грехах, как говорят суфии:  
Сначала очисти душу, затем посмотри на эту  
безупречную красавицу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Иносказание غسل در اشک زدن означает «очистить себя», «покаяться в грехах»<sup>96</sup>. В этом бейте мы видим игру значений слова پاک прямого и метафорического.

بالیدن – [балидан] и بالایدن /далее текст испорчен/, повелительное наклонение от него – بالا. Оно используется в словосочетании, к примеру; قَد بالا – «высокий стан». Сказал /поэт/:

همای همتم عمریست کز جان  
هوای آن قَد بالا گرفتست

Моя великая птица Хумаюн, мою душу жизни

<sup>95</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. М., 2000. С. 186.

<sup>96</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 1858.

Лишила страсть к той красавице с высоким станом.

Продолжение статьи: *И еще сказал /поэт/:*

شدم عاشق بیالای بلندش  
که کار عاشقان بالا گرفتست

Я влюбился в ее высокий стан,  
Из-за которого разгорелись чувства влюбленных.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Птица Хумаюн по легенде живет в недоступных горных вершинах, и приносит счастье тому, на кого падает ее тень.

Продолжение статьи: *Это – абстрактное имя существительное, означает «высота». В тюркском языке ему соответствует اوج، так сказано в «ан-Нисаб». Это слово с буквой «ал-йа» – بالای означает «подъем», в тюркском языке – یوخوش. Говорят بالای سر، означает «макушка головы». В первом случае буква «ал-йа» в слове служит для образования имени существительного, во втором – для изафетной связи. Аллах – самый знающий.*

С. 59

باوریدن – [баваридан], слово огласовано фатхой над «ал-вав», кесрой под ал-мухмала, означает «верить». В тюркском языке ему соответствует اينانمق. Глагол повелительного наклонения и отглагольное имя существительное имеют форму باور. Сказал /поэт/:

دوش میگفتند لعلت قندی بخشد ولی  
من نه آنم کز وی این افسانهها باور کنم

Вчера вечером говорили, что твои рубины дарят сладость,  
Однако я не из тех, кто верит в небылицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халики Хатиб Рахбара первая мисра иная<sup>97</sup>: دوش لعلش عشوه میداد حافظ را «Вчера вечером рубины (ее губ) вводили Хафиза в обман, од-

<sup>97</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 346). С. 470.

нако...». «Рубины» – часто встречающийся поэтический образ, традиционное сравнение с алыми губами красавиц.

بایستن – [бәйестан], слово огласовано кесрой под «ал-йа», сукуном над ал-муһмала и означает «надлежать». В тюркском языке эквивалентом ему будет لائق اولمق. В формах настоящего-будущего времени в этом глаголе буква «ас-син» опускается. Говорят باید, означает, как сказал ас-Сурури, «надлежит», «необходимо». Сказал /поэт/:

جمیله ایست عروس جهان و ای هشدار  
که این مخدره در عهد کس نمی باید

Красива «невеста мира», но разумеи,  
Что эта красавица, закрытая покрывалом, не даст никому обета.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре <sup>98</sup> در عقد کسی نمی آید «не сочетается ни с кем браком». Словосочетание عروس جهان буквально переводится как «невеста мира», иносказательно – «солнце» и «возлюбленная» <sup>99</sup>.

پاییدن – [пәйидан], слово пишется с персидской буквой, огласовано кесрой под «ал-йа». Оно означает «быть прочным», «сохраняться», в тюркском языке – ثابت اولمق. Сказал /поэт/:

خان اقامت را نشاید در گذر  
بر سر پل کس نیاید در گذر

В этом караван-сарая невозможно остаться надолго,  
Этот мост ни для кого не долговечен.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази В редакции Ахмада Моджахеда имеются некоторые разночтения: <sup>100</sup> این زمان بر – «Это время не останется ни для кого вечным».

<sup>98</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 230). С. 312.

<sup>99</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 1781.

<sup>100</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 717.

Продолжение статьи: Сказал шейх Саади, рассказывая о мудрецах: هر چه نه باید دل بستگی را نشاید – т. е. «То, что недолговечно, не стоит привязанности». Так поясняет ас-Сурури. Еще говорят:

دوستی را نشاید آن غدار  
یار ناپایدار دوستی مدار

Не люби переменчивую возлюбленную,  
Не стоит любви эта вероломная.

Продолжение статьи: Так говорят об изменчивом мире.

Слова Саади Ширази «То, что недолговечно, не стоит привязанности» популярны среди иранцев, как пословица.

С. 61

بخشودن – [бахшудан], слово пишется с буквой «ал-вав» после ал-му'джама, Как сказал ас-Сурури, оно означает «смилюститься». В тюркском языке ему соответствует یازیر اولمق, пишется с буквой «ан-нун» после «ал-алиф». Слово имеет то же значение и те же грамматические формы, что и بخشاییدن. Сказал /поэт/:

طمع ز فیض کرامت میر که خالق کریم  
گذه بخشد و بر عاشقان ببخشاید

Не отказывайся от надежды на милость Бога,  
Милостивый Господь прощает грехи и дарит  
прощение влюбленным.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

بخشیدن – [бахшидан], в слове имеется буква «ал-йа» после ал-му'джама, означает «дарить», в тюркском языке – یاغیشلامق. Форма настоящего-будущего времени от этого глагола – بخشد, как в словах:

گفته لعل ابرم هم درد بخشد هم دوا  
گاه پیش درد که پیش مداوا میرمت

Ты сказала: «Рубины моих губ и боль приносят,  
и дарят исцеление.  
Я умру (у ног твоих) и за боль от тебя, и за исцеление.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В суфийском смысле слово *دل درويشان* означает «сердце дервишей»<sup>101</sup>.

Продолжение статьи: Я видел в некоторых персидских шиитских книгах слово *بخش* в форме повелительного наклонения, объясненное словом *بخشيد*. Оно употребляется, как и предыдущее слово, и в значении «прощать», но в иносказательном смысле. Отглагольное имя существительное – *بخشيدن* и *بخشيدن*. Говорят *بخشيدن*, означает «прощающий». Оно, как и *بخشيدن*, используется в значении причастия настоящего времени «дарующий». Возможно, это слово используется в значениях «дар» и «Всемиловитивый». Аллах – самый знающий.

С. 62

*پذيرفتن* – [пазирофтан], персидская буква в слове огласована фатхой. Оно пишется с буквой «ал-йа» после ал-му‘джама. Глагол имеет формы *پذيريدن* с буквой «ал-йа» после ал-му‘джама и буквой «ал-фа» и *پذيرفتن*. Слово означает «принимать», в тюркском языке, как сказано в «Сихах ал-‘аджам», ему соответствует *قبول*. Буква «ал-фа» во всех формах настоящего-будущего времени опускается – *پذيرد*, как в словах /поэта/:

دل ديوانه نه آنست که پذيرد درمان  
مکرش هم ز سر زلف تو زنجير کنم

Сердце безумно влюбленного не в состоянии  
принять исцеление.  
Разве что мне заковать себя в цепи из твоих локонов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра иная: *دل ديوانه از آن شد که نصيحت شنود*<sup>102</sup> – «Сердце безумно влюбленного не слышит советов».

<sup>101</sup> Фарханг-е эстелахат ва та‘бират-е эрфани / сост. Саййид Джа‘фар Саджжиди. С. 687.

<sup>102</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 347). С. 471.

С. 62–63

*بردن* – [бордан], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му‘джала и означает «нести». В тюркском языке ему соответствует *ارمق (پ)ارمق*. Сказал /поэт/:

دين و دل بردند و قصد جان کنند  
الغواث از جور خوبان الغواث

Лишили меня сердца и веры и хотят забрать душу,  
Спасите от жестокости красавиц, спасите.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Если к глаголу прибавить *فرو*, слово приобретет значение «глотать». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствуют *يوتمق* и *اودمق*. В настоящем-будущем времени над «ал-ба» в глаголе ставится огласовка фатха для того, чтобы не спутать с настоящим-будущим временем глагола *بريدن*. Отрицательная форма настоящего-будущего времени – *نبرد* с ташидом над «ар-ра». Это одно из искажений слов у персов, говорят *اميد* вместо *اميد*. Глагол повелительного наклонения от него – *بر*, означает «неси». /Это слово/ используется в словосочетании, к примеру, *دایر* – иносказательно «друг», любимый». Об этом будет сказано.

С. 63–64

*پرداختن* – [пардāхтан], персидская буква в слове огласована фатхой, первая ал-му‘джама – сукуном, вторая ал-му‘джама – фатхой. Слово пишется с буквой «ал-ха» ал-му‘джама после нее /второй ал-му‘джама/. Этот глагол и глагол *پرداختن* без буквы «ал-алиф» означают «кончать дело, освободиться от него», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке ему соответствует *تمام*. Говорят *فیلان پرداختن بفیلان ساختن*, означает «дружить с кем-либо». В этом значении оно употребляется также в тюркском языке – *فیلان فیلان کس فیلان کس فیلان غایر یایقدر (قایر یایقدر)*. Как нам поведали некоторые карабахские шейхи, глагол *پرداختن* имеет еще значение «делать», в тюркском языке – *قایر یایمق*. Сказал /поэт/:

نماز شام غریبان چو گریه آغازم  
بمویهای غریبانه قصه پردازم

Я начинаю вечерний намаз странника, подобный плачу,  
Плачем начну свой рассказ о тяжелой доле чужеземца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой говорится о тоске и печали странника, оторванного от родного края и разлученного с любимой. Выражение *نماز غریبان* имеет и иносказательное значение – «траурная церемония вечером 10-го дня месяца мухаррама в день гибели Хусейна, сына имама Али».

Продолжение статьи: Слово *پرداختن* употребляется и в значении «организовать», «навести порядок». В тюркском языке ему соответствует *دوزمق*, так сказал *аш-Шахиди*. Возможно, *پردازم* имеет значение «Я навел порядок в доме». Аллах – самый знающий.

С. 64

*پرستیدن* – [парастидан], персидская буква в слове огласована фатхой, первая ал-муһмала – фатхой и вторая ал-муһмала огласована сукуном. Оно означает «поклоняться», «служить», в тюркском языке – *تاپ(پ)ونمک*. Сказал /поэт/:

بمی پرستی ازان نقش خود براب زدم  
که تا خراب کنم نام و ننگ پرستیدن

Поклоняясь вину, я уничтожил себя,  
Для того, чтобы уничтожить поклонение самому себе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо *نام و ننگ* дано <sup>103</sup> *نقش خود*. Как известно, путь суфия, прохождение суфийских ступеней во имя постижения истины предполагает полный отказ от себя. Вино (می) символизирует божественные знания.

Продолжение статьи: /Глагол *پرستن* идентичен по смыслу толкуемому глаголу, однако я видел, что некоторые словари при-

водят значение этого переходного глагола и первого глагола как «поклоняться».

С. 64–65

*پرستن* – [парастан], подобен предыдущему глаголу. Однако я видел в некоторых словарях, что этот глагол дан как переходный, а предыдущий как переходный. Форма настояще-будущего времени этих глаголов – *پرستد*, повелительное наклонение – *پرست*. Оно /*پرست*/ встречается в словочетаниях, к примеру, в словах /поэта/:

نگویمت که همه ساله می پرستی کن  
سه ماه می خور و نه ماه پارسا می باش

Я не скажу тебе, чтобы ты целый год поклонялся вину,  
Три месяца пей вино, девять месяцев воздерживайся.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Буква «ал-йа» в слове *پرستی* – «йа-йе масдари». В стихах слово применено в значении «поклонение вину», а Аллах – самый знающий. Причастие действительного залога первого глагола – *پرستنده*, означает «поклоняющийся». Возможно, слово *پرستار* образовано от второго глагола, так же, как и *دیدار* «взгляд» от *دیدن*. Оно /*پرستار*/ используется в том же значении, что *پرستنده*. Однако оно известно и в значении «служанка для прислуживания своему хозяину». В тюркском языке ему соответствует *قاراواش*. Об этом будет сказано в соответствующей главе. Аллах – самый знающий.

*پرستیدن* – [порсидан], персидская буква огласована даммой, первая ал-муһмала – сукуном и вторая ал-муһмала – кесрой. Слово означает «спрашивать», «изучать». В тюркском языке ему соответствует *صورشمک*. Сказал /поэт/:

ای دوست بپرستیدن حافظ قدمی نه  
زان پیش که گویند از در فنا رفت

О, друг, приди проведать Хафиза,

<sup>103</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 393). С. 535.

Прежде чем скажут, что он покинул этот бренный мир.

Дибир-кади продолжает: *Форма глагола прошедшего времени первого лица – پرسیدم, отглагольное имя существительное – پرسش. Сказал /поэт/:*

پرسیدم از طبیبی از حال دوست گفتم  
فی قربها عذاب فی بعدها السلامة

Я спросил у лекаря о том, как мне быть с чувством к любимой.  
Он сказал: «Быть вблизи от нее – мука, вдали от нее – благо».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре сказано *فی بعدها عذاب فی قربها* «Быть вблизи от нее – благо, вдали от нее – мучение».<sup>104</sup>

С. 65–66

*پروردن* – [парвардан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над двумя буквами ал-муһмала, между ними буква «ал-вав», огласованная фатхой. Оно означает «воспитывать», в тюркском языке – *ساхламаق* и *باسلامک*. Сказал /поэт/:

دانم بلطف طبع فلک، از میان جان  
می پرورد بناز ترا در کنار حسن

Судьба всегда с любовью и нежностью  
Лелеет тебя в объятиях божественной красоты.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано *دائۀ طبع*<sup>105</sup> «кормилица природа» вместо *فلک* *طبع*.

Продолжение статьи: *Причастие страдательного залога от него – پرورده. Говорят* *سایه پرورده*, в тюркском языке, так сказал *ас-Сурури*, ему соответствует *کولکاده* *باسلانمش*. Слово *پروردگار* построено с использованием глагола прошедшего времени, суффикса, образующего имя деятеля и имеет значение *масдара*, что

<sup>104</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 426). С. 578.

<sup>105</sup> Там же. (Газель № 394). С. 537.

*часто встречается в этом языке. Слово означает «воспитатель», используется по отношению к Творцу. Он – Господь наставляющий, воистину, нет истинного наставления, кроме, как божьего. Он – Всевышний, дающий пропитание обитателям морей и суши. Глагол پروریدن с буквой «ал-йа» имеет то же значение и те же глагольные формы, что и پروردن. Отглагольное имя существительное обоих глаголов – پرورش. Сказал /поэт/:*

یاقوت جان فزایش از آب لطف زاده  
شمشاد خوش خرامش در ناز پروریده

Ты – яхонт, радующий душу, яркий и красивый,  
Ты – высокий и стройный самшит, в нежности возвращенный.

Стихи Хафиза Ширази, в которых дается описание красавицы.

*پرهیزدن* – [парһизидан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над ал-муһмала, в нем имеются буквы «ал-һа» и ал-му'джамма. Слово означает «быть воздержанным», в тюркском языке – *الله دان قورخمق*. Форма глагола повелительного наклонения – *پرهیز*. Слово *پرهیز* часто используется в значении отглагольного имени существительного, как в словах:

فدای پرهیز چاک ماه رویان باد  
هزار جامۀ تقوی و خرقۀ پرهیز

Пожертвуй за вырез платья луноликой красавицы  
Тысячами одеяний благочестивцев и рубищ аскетов.

Дибир-кади продолжает: *Говорят* *پرهیزکار*, означает, как сказано в «ан-Нисаб», «добродетельный», «ведущий аскетический образ жизни». Толкуемое слово имеет и значение «опасаться», как в словах:

فراز و شیب بیابان عشق دام بلاست  
کجاست شیردلی که از بلا نپرهیزد

Подъемы и спуски в пустыне любви -- сети  
бедствий для идущих.



Где тот храбрец, не боящийся трудностей.

Продолжение статьи: *Глагол پرهيزيدن может иметь значение «воздерживаться от еды во время болезни», к примеру, от мяса, рыбы и фруктов.*

Призыв отказаться от показного благочестия и ханжества, который пронизывает многие хаййамовские стихи, часто встречается и в поэзии Хафиза. Дибир-кади приводит суфийские стихи Хафиза Ширази, в которых ясно прочерчена тема трудностей и лишений на пути последовательного преодоления страстей и земных привязанностей.

С. 66–67

پريدن – [паридан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, пишется с буквой ал-муһмала. Оно имеет значение «летать». В тюркском языке – اوچمق, оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

مرغ زیرک، بره خانقہ اکنون نپرده  
که نهاد است بهر مجلس و عطی دامی

Умная птица не полетит в сторону ханаки,  
Так как в каждом меджлисе раскинута сети наставлений.

Стихи Хафиза Ширази. Они употребляются в качестве пословицы. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо дано بدام «в силки»<sup>106</sup>. Ханака – обитель дервишей, в которой они проводят суфийские радения.

بريدن – [боридан], слово огласовано даммой, имеет значение «резать». В тюркском языке ему соответствует كسيك. Сказал /поэт/:

از جان طمع بریدن آسان بود و ايکن  
از دوستان جانی مشکل توان بریدن

Было легко вырвать из души желания, однако

<sup>106</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 467). С. 635.

Трудно вырвать из сердца любимых друзей.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: /Слово/ برين означает «кусок», т. е. кусок огурца, арбуза и т. п. В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует كيسيك و ديليم. Причастие страдательного залога от него – بریده. Говорят بریده گوش, означает «с отрезанным ухом», так сказано у ас-Сурури. Говорят بریده بينی, означает «с отрезанным носом».

پژمردن – [пажмордан], слово огласовано фатхой над первой персидской буквой, сукуном над второй, даммой над «ал-мим» и сукуном над ал-муһмала. Это слово и слово پژمریدن с буквой «ал-па» после «ар-ра» означают «блекнуть». В тюркском языке ему соответствует صولمک. Слово употребляется и в значении «бледнеть».

На полях даны лирические стихи персидского поэта XVI в. Орфи Ширази, относящегося к поэтам писавшим в индийском стиле.

بوستان پژمرده گردد از دل ناشاد من  
ياسمين را خنده بر لب سوزد از فریاد من

От грусти в моем сердце увяли (розы) в саду,  
От плача моего поникли цветки жасмина.

С. 68

بسندن – [бастан], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала, означает «завязывать», например, веревку и т. п. В тюркском языке ему соответствует ياغلامق. Сказал /поэт/:

خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست  
گشاد کار من اندر کرشهای تو بست

Когда Бог нарисовал твои пленительные брови,  
Он мое состояние связал с твоими кокетливыми взглядами.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

پسنديدن – [песандидан], слово огласовано кесрой под персидской буквой, фатхой над ал-муһмала, сукуном над «ан-нун». Оно означает «быть довольным» и «быть согласным». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует بيگنامک. Сказал /поэт/:

شاه ترکان چو پسنديد بچاهم انداخت  
دهت گير ان نشود لطف تهمت چکنم

Так как правитель Туркестана бросил меня в темницу,  
И не спасает меня могучий витязь, что я могу сделать?

Продолжение статьи: Слово имеет значение «нравиться», и, возможно, в этом значении оно употреблено в бейте. Причастие страдательного залога от него – پسنده. Оно означает «пришедший по нраву», «пригодный». Говорят پسنديگی означает «раздольная жизнь».

В стихах Хафиза присутствует толкуемое слово پسنديد, огласовка может варьироваться (пе, па), значение нами в переводе не отражено. Разница в текстах Дибир-кади и Халила Хатиб Рахбара в союзе و в первом бейте: <sup>107</sup> و بچاهم انداخت. В бейте Хафиза содержится намек на рассказ о Бижане и Маниже из героического эпоса «Шах-наме» Фирдоуси. Афрасиаб – легендарный правитель Турана <sup>108</sup>, воевавший с Ираном во времена правления династии Кейанидов. Он бросает в темницу Бижана, сына Рустама за то, что тот посмел приблизиться к его дочери Маниже. Рустам, сын Заля, отважный герой, совершивший великое множество подвигов, спасает Бижана. Иранские исследователи толкуют этот бейт следующим образом: правитель Туркестана – непокорная душа, темница – мирские и плотские привязанности, могучий витязь (тахамтан) – мудрый наставник <sup>109</sup>. И так, герой стихов Хафиза находится в плену мирских привязанностей, и нет рядом пиранаставника, который мог бы вывести его на праведный путь.

<sup>107</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 345). С. 468.

<sup>108</sup> Туран – собирательное название земель, заселенных тюркскими племенами.

<sup>109</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 345). С. 469.

С. 69

پنداښتن – [па(е)ндаштан], слово огласовано фатхой (кесрой) над персидской буквой, пишется с буквой «аш-шин» ал-му‘джама после «ал-алиф». Слово означает то же, что и پنداریدن «полагать», в тюркском языке – صانع. В формах глагола настоящего-будущего времени буква «аш-шин» меняется на «ар-ра». Я видел в некоторых достоверных рукописях, что слово огласовано даммой, и я слышал это слово из уст некоторых персов. Сказал /поэт/:

تو پنداری که بدگو رفت و جان برد  
حسابش با کرام الکاتبین است

Ты думаешь, что клеветник ушел и спасся?  
Счет его дел ведут ангелы.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится, что не спастись клеветнику и злопыхателю от кары за его деяния. У каждого человека имеются два ангела الکاتبین, кرام, один из которых ведет список всех добрых дел, совершенных человеком при жизни, а другой записывает его грехи <sup>110</sup>. Клеветник не уйдет от наказания в Судный день. Эти слова Хафиза вошли в разряд пословиц и поговорок.

С. 69–70

پندیدن – [бандидан], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун», оно означает то же, что и بستن «завязать». Форма переходного глагола – پندانیدن, означает «связать веревку», «заключить договор», к примеру, о заключении брака, о продаже и т. д. Сказал /поэт/:

اشکم احرام طواف حرمت ميبندد  
گرچه از خون دل ریش دمی طاهر نیست

Моя слеза надевает ихрам для совершения тавафа  
вокруг твоего священного жилища.  
Хотя от крови моего раненого сердца ни на мгновение

<sup>110</sup> Коран. Сура الانفطار. Аяты 10–12.

слеза не бывает чистой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Таваф – ритуальный обход вокруг Каабы во время хаджа. Одним из условий совершения тавафа является содержание в чистоте тела и ритуальной одежды паломника (ихрам). Для поэта священно то место, где живет его любимая. Он сравнивает его с Каабой – самой почитаемой мусульманами святыней.

Продолжение статьи: *Глагол повелительного наклонения и отглагольное имя существительное имеют форму بند. Мы об этом упомянем в соответствующей главе, если пожелает Аллах. Слово بند образует словосочетания типа شکسته بند – «костоправ», в тюркском языке – بندوق باغلاچی.*

پنهانیدن – [панһāнидан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над «ан-нун» и означает «скрываться». В тюркском языке ему соответствует *گیزلانمک*. /Толкуемое/ слово имеет и значение переходного глагола – «скрывать», форма повелительного наклонения – *پنهان*. /Слово *پنهان*/ используется и как масдар со значением «скрытое». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *گیزلو*. Сказал /поэт/:

ما درد پنهان با یار گفتیم  
نتوان نهفتن درد از طبیبان

Мы тайно говорили с любимой о недуге,  
Невозможно скрыть болезнь от лекарей.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

بودن – [будан], слово огласовано даммой над «ан-нун». Оно означает, как сказал ас-Сурури, «быть», «существовать». В тюркском языке ему соответствует *اولمق*. Слово *بود* с фатхой над «ал-вав» является формой настояще-будущего времени глагола *بودن*. Однако я думаю, что слово *بود*, которое часто используется в пожеланиях, есть форма прошедшего времени так же, как и слово *بود* с сукуном над «ал-вав». Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

جانش قرین رحمت حق باد تا بود  
تاریخ این معامله رحمن لا یموت

Да смилостивится Всевышний над его душой,  
И случилось это событие в 785 г.х.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда первая мисра несколько иная, хотя смысл строки сохраняется – *موتش قرین رحمت خود کرد تا بود*<sup>111</sup>. Во второй мисре в предложении *رحمن لا یموت* скрыто абджадное обозначение даты смерти правителя Абу-л-Фавариса Шаха Шуджа' Музаффариды – 785/1384 г.<sup>112</sup>

С. 70–71

بوسیدن – [бусидан], слово огласовано даммой, пишется с *ал-мүһмала*, означает «целовать». В тюркском языке это слово пишется с персидской буквой – *اویمک*. Как сказал ас-Сурури, повелительное наклонение от него – *بوس*. Отглагольное имя существительное от *بوسیدن* – *بوسه*, оно означает «поцелуй». Однако в большинстве случаев это слово используется с глаголом *دادن*. Пример его употребления без глагола в словах /поэта/:

در بهای بوسه جانی طالب  
میکنند این دلستانان الغیاث

За один поцелуй требуют душу  
Эти пленительные красавицы, спасите.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Ибн Саййид Али сказал, цитируя «ал-Бахр», что слово بوس имеет три значения в формах повелительного наклонения, словосочетания и масдара. Все.*

С. 71–72

پوشیدن – [пушидан], слово огласовано даммой над персидской буквой, пишется с *ал-мү'джама* после «ал-вав» и означает

<sup>111</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 743.

<sup>112</sup> Указ. соч., там же.

«надевать, одеваться». В тюркском языке ему соответствует **پوشانیدن**. **Каузативная форма глагола – پوشانیدن** в тюркском языке ему соответствует **کيديرمک**. Это слово встречается и в значении «скрывать, утаивать». В тюркском языке ему соответствует **اورتومک**. В *настояще-будущем времени* оно имеет форму **پوشايندند** означает, как сказано в *«ат-Тафсир ал-фарси»*, «они скрывают». Глагол **پوشانیدن** – *переходный*, *используется в указанном значении, как /к примеру/ в словах:*

عارض رنگين بهر کسی می نماید همچو گل  
ور بگویم باز پوشان باز پوشاند ز من

Прекрасный лик, красавица показывает всем, подобно розе,  
Но, когда я прошу не открывать лицо, она прячет его от меня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо **عارض** дано слово **روی**<sup>113</sup>, что не меняет смысла бейта. Лицо красавицы широко обыгрываемый в персидской поэзии образ. Ассоциации с прекрасной розой рождаются румянцем на лице возлюбленной. Сравнение с розой относится к *перворазрядным* в ряду эстетических критериев оценки красоты лица.

Продолжение статьи: *Слово имеет и значение «покрывать», в тюркском языке – اورتمک*. Сказал /поэт/:

به پیر میکده گفتم که چیست راه نجات  
بخواست جام می و گفت عیب پوشیدن

Я спросил у постояльца кабака: «В чем путь спасения?»  
Он попросил чашу с вином и сказал: «В том, чтобы  
скрывать пороки».

Приведенные строки принадлежат перу Хафиза Ширази. Они входят в категорию персидских пословиц и поговорок.

Продолжение статьи: *Слово پوشانیدن является переходным глаголом с двумя прямыми дополнениями, тогда, как پوشیدن имеет одно прямое дополнение. Причастие страдательного залога –*

**پوشیده گی**, *означает «скрытый», پوشیده گی – относительное имя существительное с «ya-ye несбат»*. Оно означает «покрывание», в тюркском языке – **اورنولوک**. *Масдар от него – پوشش повелительное наклонение и имя существительное – **پوش**. Слово входит в состав словосочетаний, к примеру, **سرپوش** – «крышка», «покрывало». Об этом мы расскажем в статье **سر**. Аллах – самый знающий.*

Данная статья относится к наиболее информативной относительно толкования персидского слова.

C. 72

**بويدان** – [буйидан], *слово огласовано даммой над «ал-ба», означает «иметь неприятный запах». В тюркском языке ему соответствует فوخومق*. В некоторых книгах я встречал это слово в значении «обонять, нюхать». В тюркском языке ему соответствует **اینلامک**. Форма повелительного наклонения этого глагола **بودی**. Слово **بودی** используется и в значении имени существительного «запах», «аромат». Об этом сказано в сочинениях «*Нисаб ас-сибйан*» и «*ад-Диван*». Хотя эти слова используются в обоих указанных значениях, думаю, что во втором значении («чувствовать приятный запах», «аромат») оно известно больше. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

گوش یگشای که بابل به فغان می گوید  
خواجه تقصیر مفر ما گل تو فیک بیوی

Послушай, как поет печально соловей:  
«Хадже, не допускай оплошности, вдыхай аромат цветов удачи».

В качестве стихотворного примера приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке первое значение этого слова не сохранилось.

**پويدان** – [пуйидан], *слово огласовано даммой над персидской буквой, означает «бежать». В тюркском языке ему соответствует چاپمق*, оно пишется с двумя персидскими буквами. Как сказал **аш-Шахиди**, ему также соответствует слово **يوكورمک**. Оба /тюркских/ слова имеют одно значение, однако первое слово

<sup>113</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 401). С. 546.

употребляется в значении «бежать». Глагол повелительного наклонения от него پوی, отрицательная форма – مپوی, как /к примеру/ в словах:

دو نصیحت کنمت بشنو و صدگنج ببر  
از در عیش در او و ره عیب مپوی

Я дам тебе два совета, внемли им и получи сто кладов:  
Проведи жизнь в веселье и радости и не ищи пороков.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази, они стали в народе пословицей.

Продолжение статьи: *Форма настояще-будущего времени /этого глагола/ – پوید, как мы видим в словах:*

چند پوید هوای تو بهر سو حافظ  
بسر الله طریقاً یک یا ملتیمی

До каких пор Хафиз будет искать твою любовь повсюду?  
О, желанная моя, да облегчит Аллах мой путь к тебе.

Продолжение статьи: *Слово پوی имеет и значение «скорость», Аллах – самый знающий.*

### С. 73

پیمودن – [пеймудан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над буквой «ал-йа», даммой над буквой «ал-мим» и означает «мерить». В тюркском языке ему соответствует اولچمک, оно пишется с персидской буквой. ... Сказал /поэт/:

کمند صید بهرامی بیفکن جام جم بر دار  
که من پیمودم این صحرا نه بهرام است و نه گورش

Брось лук Бахрама, возьми чашу Джамшида.  
Я измерил эту пустыню (вдоль и поперек), нет там Бахрама  
и нет его онагра.

Бахрам, названный в стихах Хафиза, правитель эпохи Сасанидов, известен как Бахрам Гур. Во второй мисре имя Бахрам Гур

разбито на две составляющие и использованы в их самостоятельных значениях. Основной смысл бейта Хафиза: отложи лук Бахрама, с которым он ходил на охоту на онагров, оставь охоту за мирскими благами, освободи свое сердце для мистической любви. Лучше выпей вина, т. к. я видел вселенную в чаше Джамшида, отражающей весь мир и людские судьбы, нет там Бахрама и нет его онагра.

Дибир-кади продолжает толкование слова: *Форма настояще-будущего времени этого глагола будет پیمانند при этом буква «ал-вав» меняется на «ал-алиф» и прибавляется буква «ан-нун» к окончанию слова. Форма повелительного наклонения этого глагола پیمان в арабском языке ایمان. /Слово ایمان имеет значение «обещание», «обет», об этом далее будет сказано. Слово پیمانده означает «мера». Сказал /поэт/:*

حافظ خلوت نشین دوش به پیمانده رفت  
از سر پیمان رفت با سر پیمانده شد

Вчера Хафиз – отшельник отправился в кабак,  
Нарушил обет и подошел к чаше с вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо حافظ. زاهد – «отшельник» и «аскет»<sup>114</sup>.

Продолжение статьи: *Как сказано в «ас-Сихах», слово может означать «чаша для вина», «мерка». В тюркском языке ему соответствует اولچو, оно пишется с персидской буквой. Слово имеет и значение «мера веса», «мера длины». Аллах – самый знающий.*

### С. 74

پیوستن – [пейвастан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над буквой «ал-йа», фатхой над буквой «ал-вав» и сукуном над ал-муһмала. Оно означает «соединяться», в тюркском языке ему соответствует اولاشمک. Слово имеет и значение «связывать», т. е. значение переходного глагола. В тюркском языке ему соответствует اولاشدیرمق. Сказал /поэт/:

<sup>114</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 170). С. 229.

خوش عروسیست جهان از ره صورت لیکن  
هر که پیوست بدو عمر خودش کاوین داد

Красив внешне мир, подобен невесте, однако  
Каждый, кто обручился с ней, отдал свою жизнь за калым.

Стихи Хафиза Ширази, в них он сравнивает этот мир с капризной невестой, обручившись с которой человек теряет покой.

Продолжение статьи: Причастие страдательного залога от него – پیوسته. Оно, как и слово همیشه, имеет иносказательное значение «вечный». К другим значениям этого слова относится значение «надежда», в тюркском языке – امید توتمق. В форме настоящего-будущего времени прибавляется буква «ан-нун» к «ас-син» и говорят پیوستند. Аллах – самый знающий.

تابیدن – [tābidan], слово пишется с буквой «ал-ба» после «ал-алиф» и означает «крутиться», «свертывать». В тюркском языке ему соответствует بودمک. Слово также употребляется в значении «прясть», в тюркском языке – اکیرمک. Глагол تاب دادن имеет эти значения и значение «быть горячим», в тюркском языке – قیزمق. Глагол имеет значение переходного – «греть», в тюркском языке – قیزدیرمق. Следующее значение глагола – «мочь», в тюркском языке – طاقت کتورمک. Говорят فلان یا فلان نشاید بچنگ, т. е. «Некто не может воевать с кем-то». Слово تاب выступает в значениях масдара и повелительного наклонения, как в словах:

ز تاب آتش بودای عشقتش  
بسان دیگ دائم میزند جوش

От огня поглотившей меня любви к ней,  
Подобно котлу вечно буду кипеть.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово употребляется в значении «иметь силу», в тюркском языке – گوج یتمک. Оно также применяется в значении «приручить», «дружить», «любить». В тюрк-

ском языке ему соответствует دولایشمق. Об этом упомянуто в «Сихах ал-'аджам».

С. 74–75

تاختن – [tāxtan], слово огласовано сукуном над ал-му'джама после буквы «ал-алиф». Оно означает «скакать», «нападать (на государство)», «грабить имущество». В тюркском языке ему соответствует چاپمق. Оно пишется с двумя персидскими буквами. Сказал /поэт/:

ناگهان پرده بر انداخته یعنی چه  
مسّت از خانه برون تاخته یعنی چه

Ты внезапно сбросила завесу, что это значит?  
Опьяненная выбежала из дома, что это значит?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение پرده انداختن буквально переводится «сбросить завесу, вуаль», иносказательно «разглашать тайну». Поэт сетует на то, что возлюбленная открыла тайну их любви, предала огласке отношения влюбленных.

Продолжение статьи: Слово имеет и значения «быть благочестивым», «витья» (о веревке), «быть кудрявым». Аллах – самый знающий.

### Глава «ат-та»

С. 75–76

تافتن – [tāftan], слово пишется с буквой «ал-фа» после «ал-алиф». Оно употребляется в тех же значениях, что и تابیدن «крутиться», «блестеть». Слово имеет и значение «отказываться от чего-либо», в тюркском языке – دونمک. Часто употребляется в этом значении со словом بر, как в следующих стихах:

هر چند بردی ابرم روی از تو نتابم  
چور از حبيب خوشتر که از مدعی رعایت

Сколько бы не ущемляла мое достоинство,  
не отвернусь от тебя,  
Притеснения любимой приятнее благосклонности  
соперника.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение *ابرو بردن* – букв. «отнимать честь, достоинство».

Продолжение статьи: Слово употребляется и в значении «гореть», в тюркском языке – *یانمق*. Оно имеет значение переходного глагола – «жечь», в тюркском языке – *یانдрمق*. Другое значение этого слова – «воспламеняться, загораться» и «светить», «освещаться». В тюркском языке ему соответствует *ایلدیранмق*. Форма прилагательного от *تاقتن* – *تابان*. Слово *تاقتن* может иметь значение «сверкать» о солнце, как в выражении *آفتاب عالم تاب* – «сверкающее солнце, освещающее весь мир». Сказал /поэт/:

به نیم شب اگر ت آفتاب می تابد  
ز روی دختر گلچهره در نقاب انداز

Если в полночь в твоей душе светит солнце,  
Сними покрывало с лица девушки, подобной розе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре *می باید* «необходимо», во второй мисре – *رز* «виноградная лоза»<sup>115</sup>.

Продолжение статьи: Слово употребляется и в значении «наклоняться», «изгибаться», в тюркском языке – *اکپلمک*. Оно может означать «сгибать», «наклонять» (переходный глагол), в тюркском языке – *اکدیرمک* и *اکمک*. В «ас-Сихах» говорится: *حنیت* *گیسوی* и *گیسوی تاب*. Говорят *بورمق*. Глагол имеет еще значение «вить», в тюркском языке – *بورمق*. Говорят *تابان* – «вьющиеся волосы, косы». Так сказано у ас-Сурури. Формы настоящего-будущего времени такие же, как и у глагола *تابیدن*. Форма глагола повелительного наклонения – *تاب*. Слово встречается и в подобных вышеуказанным словосочетаниях. Как сказал аш-Шахиди, в качестве имени существительного это слово озна-

<sup>115</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 263). С. 355.

чает «блеск», «изгиб», «локон». Я видел его и в значении слова *تاقتن* и в значении «открываться». В тюркском языке ему соответствует *اچیلماق*, оно пишется с персидской буквой. Это все, что я знаю об этом слове. Возможно, что и *تابیدن* имеет эти значения, а Аллах – самый знающий.

#### С. 76

*تابهیدن* – [табаһидан], слово пишется с буквой «ал-һа» после «ал-алиф» и с буквой «ал-ба» перед ним. Оно означает «быть низким». В тюркском языке ему соответствует *ازمق*. Слово имеет и значение «портиться». Форма глагола повелительного наклонения – *تیه*. Однако оно используется часто в качестве имени существительного. Ас-Сурури сказал, что это слово и сокращенное от него *تیه* означают «испорченный», «развращенный». В конце своего комментария к «Голестану» ас-Сурури сказал, что оно используется и в значениях «тиран», «развращенный», «смерть» и «скверный». Так сказано и в словарях. В «ан-Нисаб» слово толкуется как «испорченный», в тюркских словарях – словом *یمان*. Сказал /поэт/:

ای عنصر تو مخلوق از کیمیاى عزت  
وی دولت تو ایمن از صدمت نیاہی

О, та, которая создана из эликсира величия,  
О, та, счастье которой защищено от уничтожения и пороков.

Продолжение статьи: Буква «ал-һа» в слове *تابهیدی* / «һа-һе» масдари.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *صدمت* дано «порок»<sup>116</sup>.

#### С. 77–78

*تراشیدن* – [тра́шидан], слово огласовано кесрой, пишется с буквами ал-муһмала перед «ал-алиф» и ал-му‘джама после нее. Оно означает «брить», в тюркском языке – *یونمق*. Причастие страдательного залога от него – *تراشیده*. Как сказал ас-Сурури, оно употребляется в значении «воспитатель». Форма настояще-

<sup>116</sup> Хафиз Ширази. Указ соч. (Газель № 489). С. 668.



будущего времени от этого глагола – تراشد, как /к примеру/ в словах:

هزار نکته باریکتر ز مو اینجاست  
نه هر 45 متر تراشد قلندری داند

Здесь тысяча нюансов тоньше волоса,  
Не каждый, кто голову не стрижет, странствующий дервиш.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Вторая строчка этого бейта известна как поговорка.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение этого глагола – تراش. Оно входит в состав словосочетаний, к примеру, اولکوج – سر تراش, т. е. «брита», в тюркском языке*

ترسیدن – [тарсидан], слово огласовано фатхой и сукуном над первой ал-муһмала и кесрой под второй и означает «бояться». В тюркском языке ему соответствует قورخمق. Сказал /поэт/:

دلا تو غافلای از کار خویش می ترسم  
که کس درت نگشاید چو گم کنی مفتاح

О, любимая, ты беспечна к своей судьбе, я боюсь,  
Что никто не откроет твою дверь, когда ты потеряешь ключ.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него – ترس, оно употребляется и в качестве масдара. Отглагольное прилагательное – ترسان, означает «боящийся», «богобоязненный». Часто конечный «ан-нун» в слове опускается и говорят ترسا, которое используется и в значении «христианин». Об этом будет сказано в соответствующей главе. Форма переходного глагола – ترسانیدن, означает «пугать», в тюркском языке – قورقومتک. Форма настояще-будущего времени этого глагола – ترساد, повелительное наклонение – ترسان, отрицательная форма повелительного наклонения – مترسان, как /к примеру/ в словах:*

در عاشقگی گزیر نباشد بساز و بسوز  
ایستاده ام چو شمع مترسان ز آتشم

В влюбленности нет другого выхода, кроме как  
добиться любви или сгореть в ней,  
Я стою, подобно свече, не пугай меня огнем любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Один из самых популярных мотивов в суфийской поэзии – пламя свечи и мотылек, летящий на огонь свечи и сгорающий в нем. Огонь символизирует любовь, высшую истину, мотылек – несчастный влюбленный, готовый отдать жизнь во имя любви.

Продолжение статьи: *Из слов Саади Ширази:*

شکر بدست ترش روی خادمم نفرست  
و گر بدست خودت زهر میدهی شاید

Не посылай сахар через моего угрюмого слугу,  
И если ты своей рукой дашь мне яд, возможно...

Приведен бейт из газели Саади Ширази.

تافتن – [тафтан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-фа», означает то же, что и глагол تافتن. Форма настояще-будущего времени от него – تابد. Возможно, слово تب «жар» образовано от этого глагола. Сказал /поэт/:

اگر ز آهن و فلاد تفته حصن کنی  
چو حالت و دست اجل بگوید در

Если ты воздвигнешь крепость из раскаленного  
железа и стали,  
Не спасешься, когда придет срок и постучит в дверь  
рука смерти.

Приведен бейт из марсие – элегии на смерть Имад ад-доуле Абу-л-Касема. Автор – Мас'уд Са'д Салман (1046–1121), яркий представитель персоязычной литературы в Индии, писавший в жанре тюремной лирики.

В исламе اجل аджал – наступление срока окончания жизни, предписанного Аллахом человеку. Как сказано в Коране: «Ни

один человек не умрет, кроме как с дозволения Создателя, в срок, в Писании установленный»<sup>117</sup>.

С. 80

تندیدن – [тандидан], слово огласовано даммой и сукуном над «ан-нун», означает «кричать». В тюркском языке ему соответствует ساس ايلامك. Глагол повелительного наклонения от него – تند. Слово /تند/ используется и как имя существительное «крик». Об этом будет сказано. Это слово имеет и значение «гнев», «хмурость» и другие значения. Возможно, и глагол имеет эти значения. В следующих словах, возможно, дано значение /указанного/ имени существительного:

ز تند باد حوادث نمی توان دیدن  
درین چمن که گلی بوده است یا سمنی

Из-за резкого ветра событий невозможно увидеть,  
Какой цветок на этом лугу: роза или жасмин.

Стихи Хафиза Ширази. Они употребляются в качестве пословицы.

توانستن – [таванестан], слово огласовано даммой и кесрой под «ан-нун», сукуном над ал-муһмала. Оно означает «мочь», в тюркском языке ему соответствует کوچ یتمک. Сказал /поэт/:

اسمان بار امانت نتوانست کشید  
قرعه کار بنام من دیوانه زدند

Небеса не смогли вынести груз поклонения Богу,  
Выбор пал на меня безумного.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Дибир-кади فآل «гадание», «жребий» вместо کار. В бейте содержится указание на 72 аят суры «ал-Ахзаб», в котором говорится: «Воистину, предложили Мы исполнение предписаний [Наших] небесам, земле и горам [и обещали даровать им при сем способность к разумению

и речи], но побоялись они [что не смогут исполнить предписаний этих,] и отказались взяться [за выполнение их]. Тогда предложили Мы это человеку (т. е. Адаму) и возложил он на себя [ношу исполнения предписаний этих]. А был он [тогда] во мраке невежества [относительно обязательств своих]. [И возложил Бог на человека предписания эти]»<sup>118</sup>.

С. 80–81

توانیدن – [таванидан], слово пишется с буквой «ал-йа» после «ан-нун», а слово تواندن без буквы «ал-йа». Оба слова означают то же, что и توانستن. В форме настояще-будущего времени в глаголе توانستن буква «ас-син» опускается. Все три глагола в настоящем-будущем времени имеют одну форму تواند. Сказал /поэт/:

بیا تا حال یکدیگر بدانیم  
مراد هم بجوئیم از توانیم

Приди, мы узнаем ближе друг друга,  
Если сможем, достигнем желаемого.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: Сказал еще:

من خاکی که ازین در نتوانم برخاست  
از کجا بوسه زدم بر لب آن قصر بلند

Если я не в силах взять землю с порога ее дворца,  
Как я могу поцеловать этот высокий дворец.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Глагол повелительного наклонения от него – توان, используется и в качестве масдара, как /например/ в словах:

دل گفت وصالش بدعا باز توان یافت  
عمریست که عمرم همه در کار دعا رفت

<sup>117</sup> Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н. Османова. Сура آل عمران, Аят 145.

<sup>118</sup> Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н. Османова. Сура الاحزاب, Аят 72.

Сердце сказало, что соединиться с ней поможет молитва,  
Вся жизнь моя прошла в молитвах.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Форма прилагательного от него* – توانان, буква «ан-нун» в конце слова часто опускается – توانا. Это слово с буквой «ан-нун» и без нее означает «сильный». Аллах – самый знающий. Слово توانای используется в значении «сила», «могущество», «способность» и «выносливость». Слово توانگر означает «сильный».

С. 82

تیزیدن – [тизидан], слово огласовано кесрой, пишется с ал-му'джамма. Оно означает «точить», например, меч, нож. В тюркском языке ему соответствуют کسکین ایلامک и ایقیلانمک. Глагол повелительного наклонения от него – тиз. Это слово имеет значение прилагательного – «острый». Слово تیزی с «йа-йе масдари» означает «острота», об этом будет сказано. Оно может означать «жгучесть», к примеру, язычка пламени. Сказал /поэт/:

غلام آن کلماتم که آتش ازگیزد  
نه اب «رد زدد در سخن بر آتش تیز

Я раб тех слов, от которых вспыхивает огонь,  
Жгучий огонь слов не потушить холодной водой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* پیاز تیز означает «острый лук». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует اجی صوغان. Слово имеет значения подобные значениям слова تیز. Аллах – самый знающий.

Глава «ал-джим»

چاکیدن – [чәкидан], слово пишется с персидской буквой, означает «делать дыру, отверстие». В тюркском языке ему соответствует یرتمق. Глагол повелительного наклонения от него – چاک. Это слово имеет значение масдара. Сказал /поэт/:

چاک خواهم زدن این دلق ریایی چکنم  
روح را صحبت ناچنس عذابست الیم

Я разорву в клочья это дервишеское одеяние лицемерия,  
что делать?

Для чистой души недостойные разговоры –  
мучение болезненное.

Стихи Хафиза Ширази, они входят в категорию пословиц и крылатых выражений. В современном персидском языке данная форма глагола не сохранилась, употребляется глагол چاک دادن.

С. 83

چарیدن – [чаридан], слово огласовано фатхой над персидской буквой, пишется с буквой ал-му'ммала и означает «пасть». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует اوتلامق. Глагол может иметь ташидид над ал-му'ммала, может употребляться и без него. Глагол چاریدن является переходным, в тюркском языке – اوتارمق. Имя места от этого глагола – چاراگاه, означает «пастьбище». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует اوتلوق یر. Я видел в некоторых словарях, что глагол چاریدن может иметь функцию непереходного глагола. Слово چاراگاه – имя места от него. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

که می بینم که این دشت مشوش  
چراگاهی ندارد ایمن و خوش

Я вижу в этой беспокойной степи  
Нет пастбища, где было бы спокойно и хорошо.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази «аһуи وحشی» («Дикая газель»).

Глава «ал-джим»

С. 84.

جستن – [джостан], слово огласовано даммой, сукуном над ал-му'ммала. Оно означает, как сказано в сочинениях «Нисаб ас-сибйан» и в «ар-Рисала» «искать». В тюркском языке ему соот-

вествует استمک. Слово имеет и значения «разузнавать», «инспектировать», в тюркском языке – ارمىق. К другим значениям этого слова относятся «изучать», «рассматривать», в тюркском языке – جاسوس ايلامک. Это слово используется и в значении «складывать вещи, постельные принадлежности». В тюркском языке, как сказано в «Сихах ал-'аджам», ему соответствует برى برى اورز نه يعمق. Форма прошедшего времени этого глагола – جست. Эта форма может использоваться и как отглагольное имя существительное. Как сказал /поэт/:

غم حبيب نهان به ز جست و جوى رقيب  
که نيست ، نيذا ارباب کينه محرم راز

Лучше скрывать печаль по любимой, чем искать соперника,  
Так как не могут быть враждебные поверенными тайн любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: В форме настояще-будущего времени в этом слове появляются буквы «ал-вав» и «ал-йа» – جويد. Форма повелительного наклонения от него – جوى. Это слово может служить и масдаром глагола جستن, как мы видим в вышеприведенном примере. Как сказал ас-Сурури, جويان является отглагольным прилагательным. Аллах – самый знающий.

С. 84–85

چشيدان – [чешидан], слово пишется с фатхой над персидской буквой и кесрой под ал-му'джама и означает «пробовать, вкушать». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово دادمق. Говорят چشيدند, означает «попробовали», так сказано в «ат-Тафсир». Форма причастия прошедшего времени от него چشيده, как /мы видим/ в словах:

درد عشقى کشيده ام که مپرس  
زهر هجرى چشيده ام که مپرس

Я испытал столько мук любви, что и не спрашивай,  
Я вкусил такую горечь яда расстояния, что и не спрашивай.

Это – стихи Хафиза, в которых он говорит о своей любви, о страданиях, которая несет ему эта любовь. Автор не в силах передать словами горечь страданий и боль разлуки с возлюбленной, отсюда и повторяющийся рефрен «и не спрашивай».

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

براهت اندر چاهت سر نهاده مرو  
بچاه اندر زهر است ناچشيده مخور

На твоём пути ловушка, не попади слепо в нее,  
В ловушке отравы, не проверив, не ешь.

چکيدان – [чакидан], слово пишется с фатхой над персидской буквой, означает «капать», «течь». В тюркском языке, как сказано в «ас-Сихах», ему соответствует دامق. Сказал /поэт/:

آب حيوانش ز منقار بلاغت ميچکد  
زاغ کلک: من بنام ايزد چه عالی مشربست

Живая вода капает с клюва его красноречия,  
Ворон моего пера, храни его Бог, какое превосходное  
место для питья!

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Под «живой водой» подразумеваются стихи, которые «капают с клюва черного ворона», т. е. поэт выводит пером, обмакивая его в черные чернила. Выражение بنام ايزد употребляется в значении «как бы ни сглазить».

От этого глагола образовано слово چک, в тюркском языке – دامجى. Глагол چکانيدن является переходным, как в словах /поэта/:

سرشکم در طاب درها چکانيد  
ولى از وصل او بى حاصالى بود

Слезы мои льются, я стучусь в ворота,  
Однако безрезультатно, я не увиделся с ней.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

چمیدن – [чамидан], слово пишется с фатхой над персидской буквой и буквой «ал-мим». Оно означает «пить», к примеру, вино, в тюркском языке – شراب اوچمک. Слово употребляется и в значениях «желать», «дуть» о ветре, «отправляться на прогулку» и «ступать плавной походкой», в тюркском языке – صالانمق. В первом значении глагол приводится в отрицательной форме прошедшего времени в словах:

شد چمان در چمن حسن و لطافت لیکن  
در گاسدان وصالش نچمیدیم برفت

Она шла величавой поступью по красивому лугу, однако  
Мы не погуляли с ней в розовом саду свиданий, она ушла.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

چنبیدن – [джомбидан], слово огласовано даммой, сукуном над «ан-нун» и означает «двигаться». В тюркском языке ему соответствует (د)اپ(ف)رائمک. Причастие действительного залога от него چنبیده – «движущийся». В сочинении «ад-Диван» это слово толкуется как «медленно двигаться», «литься», «течь». Глагол چنبیدن является переходным. В тюркском языке ему соответствует (د)اپ(ف)رائمک, пишется с буквой «ат-та» после буквы «ал-алиф». Глагол имеет и значение «поднимать», в тюркском языке – قالديرمق. Сказал Мирза Насир в своем масневи<sup>119</sup>, восхваляющем дуновение утреннего ветерка:

مچنباند چنان ايذه آب  
کز ان چنبش نيفتد عکس در تاب

Не шелохнется гладь воды,  
Не будет отражения движения на блестящей поверхности.

Возможно, здесь приведены стихи Насира Хосрова (1004–1088), известного иранского философа и поэта. Он был проповедником исмаилизма, философию которого изложил в книге «Сафар-наме» и в философских трактатах: «Книга, соединяющая две

<sup>119</sup> Масневи – стихотворная форма, состоящая из двустижий с парными рифмами.

мудрости», «Лик веры», «Книга света», «Книга счастья», «Трапеза братьев», «Открытие и освобождение». Ему принадлежит также диван стихотворений (11 тысяч бейтов).

С. 86–87

جوشیدن – [джушидан], слово огласовано даммой, пишется с «ши-шин» ал-му'джама. Оно означает «кипеть», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует قاينامق, т. е. «кипеть» о воде от высокого жара огня или о крепком вине. Причастие действительного залога от него – جوشیده «кипящий», в тюркском языке – قايانميش. Слово جوشیده имеет и значение «вино», получаемое при уварке виноградного сока на треть от начального объема. Арабы его называют مييختج. Это слово арабизованно от персидского می پخته – «готовое вино». Аллах – самый знающий. Повелительное наклонение и масдар от него – جوش, как в словах:

خمها همه در جوش و خروشند ز مائی  
وان می که در انجاست حقیقت نه مجازست

Все кувшины с вином кипят и бурлят от хмеля,  
То вино, которое в них, истина бесценная, а не аллегория.

Продолжение статьи: Форма переходного глагола от جوشاندن – جوشیدن.

В словарной статье приведены стихи из газели Хафиза Ширази. В них говорится о суфийских знаниях, овладение которыми приведет салика к божественной истине.

چوییدن – [джуидан], слово огласовано даммой, означает «искать», как и چستن. В тюркском языке ему соответствует ايسنامک. Повелительное наклонение от него – چوی. /Слово چوی/ входит в состав словосочетания, как /например/ в словах:

دام بجوی که قَدت همچو سرو دلجو بست  
سخن بگو که کلامت لطیف و موزونست

Пожалей меня, твой стан подобен кипарису,  
Скажи слово, ведь речь твоя остроумна и благозвучна.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Сравнение красавицы с кипарисом популярно в персидской поэзии. С ним сравнивают тонкий, гибкий стан грациозно ступающей девушки.

جهیدن – [джаһидан], слово огласовано фатхой, пишется с арабской буквой «ал-джим» и означает «прыгать», как и جستن. В тюркском языке ему соответствует слово *صجرامق*, которое пишется с персидской буквой. Аш-Шахиди толкует его словом *قالفق*. Сказал /поэт/:

ای گدای خاذاقه برجه 4ک در دیر مغان  
می دهند آبی و دلها را توانگر میکنند

О, бедный суфий, прыгай от радости, так как в обители магов  
Дают святую воду и укрепляют сердца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 87–88

چیدن – [чидан], персидская буква в слове огласована кесрой. Как сказал Иб Саййид Али, оно означает «собирать». Иначе говоря, по словам ас-Сурури, это слово означает «собирать», к примеру, с земли зерно или плоды, или срывать плоды с деревьев и собирать их. В тюркском языке ему соответствует *دريمک*. Сказал /поэт/:

مراد ما تماشاى باغ عالم چيست  
بدست مردم چشم از رخ گل چیدن

К чему нам стремиться созерцать сад вселенной,  
Когда мы желаем срывать взглядом розы  
с цветущего лица красавицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *مراد ما* дано <sup>120</sup> *مراد دل*.

Продолжение статьи: В форме настояще-будущего времени в этом глаголе после «ал-йа» прибавляется буква «ан-нун» и гово-

<sup>120</sup> Хафиз Ширази. Указ соч. (Газель № 393). С. 535.

рят *چیند*. Повелительное наклонение от него – *چی*. Это слово встречается в составе словосочетаний – *موی چین* «пинцет для вырывания волос», т. е. им вырывают, выщипывают волосы. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Словосочетание *خوی چین* означает «пощипать», «нижнее белье», в тюркском языке – *ترايک*. В «ас-Сихах» сказано, что слова *المنص*, *المنقاش* и *المناص* означают «пинцет для выщипывания волос», *المرشحة* – «то, что надевают под одеждой» и «пощипать». Всё.

### Глава «ал-ха»

خاستن – [хāстан], слово пишется с буквой «ас-син» *المضملا*, означает «вставать», т. е. «вставать с места». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует *دورهق*. В форме настояще-будущего времени вместо «ал-алиф» используется «ал-йа», вместо «ас-син» – «аз-зайн» и говорят *خیزد*, как /к примеру/ в словах:

گفتم خوشا هوای کز کوی دوست خیزد  
گفتا خنک نسیمی کز کوی دلیر آید

Я сказал: «Прекрасен воздух, несущийся с улицы  
моей любимой».

Он сказал: «Прохладен весенний ветерок,  
дующий с улицы похитительницы сердца».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре <sup>121</sup> *کز باد صبح* – «от утреннего ветерка» вместо *کز کوی دوست*.

Продолжение статьи: Повелительное наклонение этого глагола – *خیز*. Для украшения слова прибавляют к глаголу /префикс/ *بر* и говорят *برخیز*. Отглагольное прилагательное от него – *خیزان*.

С. 88–89

خاموشیدن – [хāмушидан], слово означает «молчать», в тюркском языке – *کیریمک* и *ابسم اولهق*. /Это слово/ имеет форму

<sup>121</sup> Хафиз Ширази. Указ соч. (Газель № 231). С. 313.

خموشیدن, т. е. без буквы «ал-алиф», значение сохраняется. Форма повелительного наклонения от него – خاموش, как в словах:

لطف خدا بیشتر از جرم ماست  
نکته سر بسته چگویی خموش

Милость божья (к нам) больше наших грехов,  
Зачем ты говоришь то, о чем не ведаешь, молчи.

Продолжение статьи: /Эта форма/ является и масдаром, как мы видели в бейте, и повелительным наклонением خاموش, как /к примеру/ в словах:

شد آنگه اهل نظر بر کناره می رفتند  
هزار گونه سخن در دهان و لب در خاموش

Прошло то время, когда суфии шли уединенно  
И молчали, имея, что сказать.

Оба бейта принадлежат перу Хафиза Ширази. В первом бейте имеются разночтения с текстом Хафиза в редакции Халила Хатиб Рахбара. Во второй строчке бейта вместо چه دانی<sup>122</sup> – چگویی «что ты знаешь»?

Продолжение статьи: Сказал ас-Сурури, что слово خموش без буквы «ал-алиф» означает то же, что и خاموش. Так объяснено в «Бахр ал-гара'иб». Как считает Ибн Саййид Али, первая форма не является сокращенной формой (от второго). И сказал он /ас-Сурури/, что для соблюдения размера это слово пишут без буквы «ал-вав» – خامش. Я видел в супракомментарии к его комментарию, что с буквой «ал-вав» и без нее это слово употребляется в одном и том же значении и не является первое сокращением от второго. Говорят خاموش کردن, означает «заставил замолчать» и خاموش شدن – «замолчать». Так сказано и в «Сихах ал-'аджам». Затем, я видел в некоторых авторитетных персидских шиитских книгах, что خاموش کردن употребляется в значении «тушить, гасить».

<sup>122</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 284). С. 384.

خاییدن – [х'айидан], пишется с двумя буквами «ал-йа», означает «жевать». В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует چایندک, которое пишется с персидской буквой. Повелительное наклонение от него – خای. Оно может использоваться в словообразовании, /к примеру/:

آب حیوانش ز منقار بلاغت میچکد  
طوطی خوش لهجه یعنی کلک شکر خای تو

Живая вода капает с клюва красноречия  
Сладкоголосого попугая, т. е. сахар рассыпающего твоего пера.

Продолжение статьи: В этом слове часто опускается буква «ал-йа».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Как мы ранее говорили, «живая вода» символизируют стихи. К другим значениям этого словосочетания относятся «любимая», «уста возлюбленной», «речь любимой», «вечная жизнь»<sup>123</sup>.

خراشیدن – [хар'ашидан], слово пишется с ал-му'мала перед буквой «ал-алиф» и с ал-му'джама после нее. Оно означает «скоблить», «царапать», в тюркском языке – قازیهتی. Толкуемое слово означает «копать землю», «царапать», например, щетки ногтями. В тюркском языке ему соответствует ترمالاماق. Повелительное наклонение от него – خراش. Сказал /поэт/:

بزن در پرده چنگ ای ماه مطرب  
رگش بخراش تا بخروشم از وی

О, луноликий музыкант, сорви покрывало с чанга,  
Терзай его струны так, чтобы взволновала меня (музыка).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

خرامیدن – [хор'амидан], слово огласовано даммой, пишется с ал-му'мала перед буквой «ал-алиф» и с буквой «ал-мим» после нее. /Слово/ означает «грациозно ступать». В тюркском языке

<sup>123</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Тегеран, 1372. Т. 1. С. 12, 13.



ему соответствует *صالانمق*, т. е. идти горделивой, грациозной походкой. Персидские и тюркские поэты используют это слово для описания плавной походки красавицы с тонким станом, покачивающимся во время ходьбы, подобно тонкой ветке дерева. Эта походка не является признаком их высокомерия. Сказал /поэт/:

حیفم آید که خرامی بتماشای چمن  
که تو خوشتر ز گل و تازه تر از نسرینی

Я сожалею, что ты, грациозно ступая, созерцаешь  
цветочный луг,  
Так как ты красивее розы и свежее нарцисса.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра иная: <sup>124</sup>باد صبحی بهوایت ز گلستان برخاست – «Утренний ветерок, пленившись тобой, покинул розовый сад».

Продолжение статьи: Другим значением этого слова является «сгибать», к примеру, «ветер, сгибающий ветки деревьев». Отглагольное прилагательное от него – *خرامان*. Сказал /поэт/:

عاشق مهجور و مخمورم بت ساقی کجاست  
گو خرامان شو که پیش قدر عنا میرمت

Я, одинокий, захмелевший влюбленный, где кравчий –  
мой кумир?

Скажи, пусть подойдет грациозной и величавой поступью,  
я умру за твой изящный стан.

Продолжение статьи: Это прилагательное часто используется в значении «радостный». Я видел это во многих книгах, в различных языковых контекстах. Аллах – самый знающий.

С. 90–91

*خروشیدن* – [хорушидан], слово огласовано даммой, пишется с *ал-муһмала* перед буквой «ал-вав» и с *ал-му‘джама* после нее. Оно означает «кричать», т. е. издавать боевой клич во время нападения на врага. В тюркском языке ему соответствуют *كورگورلمک*,

*كورگورلمک*. Другое его значение – «рычать» о хищниках, когда они бросаются на что-либо, либо «кричать» от радости или горя. (Обо всем этом упомянул ас-Сурури, цитируя «Бахр ал-гара’иб». Сказал /поэт/:

ارغون ساز فلک رهزن اهل طربست  
چون ازین غصه نناایم چرا نخروشیم

Играющая на небесном органе тайно поражает людей  
радостных и счастливых,  
Почему мы от тоски не стонем, почему не кричим?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара <sup>125</sup>اهل هنر «людей искусства» вместо *اهل طرب*. Выражение *ارغون ساز فلک* метафорически означает «Венера» <sup>126</sup>. Известно, что Венера – покровительница музыки и красоты.

Продолжение статьи: Слово имеет значение «издавать крик», к примеру, при смехе и т. д. Со словом /текст стерт/ и без него *خروش* употребляется и в значении «шум бродящегося вина». Глагол повелительного наклонения и отглагольное имя существительное от него – *خروش*, оно используется в тех же значениях.

*خریدن* – [харидан], как сказал ас-Сурури, слово огласовано кесрой под основой слова или фатхой. Оно означает «покупать», в тюркском языке – *ساتون المق*. Сказал /поэт/:

عشوه میداد که از کوی ارادت نروم  
دیدى آخر که چنان عشوه خریدیم برفت

Она кокетничала: «Я не покину квартал вашего желания».

Ты видел, когда наконец мы купились на это кокетство –  
она ушла.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра иная: <sup>127</sup>عشوه دادند که بر ما گذری خواهی کرد – «Нас обманули, что ты хочешь вернуться к нам».

<sup>125</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 376). С. 513.

<sup>126</sup> Фарханг-наме-йе ше’ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 120.

<sup>127</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 85). С. 118.

<sup>124</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 484). С. 660.

Продолжение статьи: *Имя существительное от него* – خریدار, означает «покупатель».

خستن – [хастан], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает «болеть», в тюркском языке – اورومک и ناچاغلانمق. Причастие страдательного залога от него – خسته, означает «больной», как в словах:

فائده چو آمدی بر سر خسته بخوان  
لب بگشا که میدهد اول لب خسته جان

Прочти фатиху<sup>128</sup>, раз пришла, у изголовья измученного  
(любовью к тебе),

Приоткрой уста, рубины твоих губ подарят мученику жизнь.

Продолжение статьи: Слово имеет значение глагола خراشیدن «царапать», «резать». Однако слово خستن с даммой над «ал-ха» означает «храпеть». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует خورولدمق. Глагол خستیدن употребляется в том же значении. Так сказано в сочинении «ас-Сихах».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо بمرده داده بخسته дано «мертвому»<sup>129</sup>. В современных персидских словарях слово خستن имеет значения «ранить», «причинять страдания»<sup>130</sup>.

С. 92

خوابیدن – [хāбидан], слово пишется с буквой «ал-вав», означает «спать». В тюркском языке ему соответствует слово يوخلامق. Повелительное наклонение и отглагольное имя существительное от него – خواب, как /к примеру/ в словах:

من گدا و نمذای وصل او هیهات  
مگر بخواب بینم خیال منظر دوست

<sup>128</sup> Фатиха – первая, «открывающая» сура Корана.

<sup>129</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 382). С. 520.

<sup>130</sup> См.: Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Тегеран, 1376. Т. 1.

С. 1419.

Я, нищий, увь, не сбьтсья моему желанию встретиться с ней.  
Разве что во сне я увижу воплощаемый облик моей любимой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово имеет значение и «сон», в тюркском языке – دوش.

خواستن – [хāстан], слово пишется с буквой «ал-вав», означает «просить» и «хотеть», в тюркском языке – ایستамک. Знай, что خواستن с «ал-алиф» после буквы «ал-ха» означает «вставлять», а с буквой «ал-вав» – «желать». Говорят خواستگاری, خواسته‌ندی, خواستاری, خواستاری в значениях «сватовство» и «великое желание». Как сказано в «ад-Диван», причастие страдательного залога от него – خواسته. Оно означает «желание приобрести». Буква «ас-син» в форме настоящее-будущего времени меняется на букву «ал-ха» – خواهد. Повелительное наклонение от него – خواه, слово خواه входит в состав словосочетания, как /к примеру/ в словах:

عیشم مدامت از لعل دلخواه  
کارم بکامت الحمد لله

Радость моя бесконечна от рубинов уст моей любимой,  
Судьба моя – моя желанная, слава Аллаху.

Прочитированные стихи принадлежат перу Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Отглагольное имя существительное – خواهش, причастие действительного залога – خواهنده «просящий», «желающий». В тюркском языке ему соответствует استیودی.

خوردن – [хордан], слово огласовано даммой, сукуном над ал-муһмала, означает «есть», в тюркском языке – ییمک. Сказал ас-Сурури, что оно употребляется и в значении «пить», тогда как слово اشامیدن, означающее «пить», часто употребляется в значении «есть». Сказал /поэт/, употребив это слово во втором значении:

می خور که صد گناه ز اغیار در حجاب  
بهتر ز طاعتی که به روی و رویا کنند

Пей вино, так как сто грехов, совершенных тайно,  
Лучше лицемерного поклонения (Господу).

Приведены строки из газели Хафиза Ширази. Они созвучны стихам Хайама о ханжестве и лицемерии показного благочестия.

Продолжение статьи: *Глагол повелительного наклонения – خور, употребляется в значении «еда». Это слово встречается в составе словосочетаний. Отглагольное имя существительное от него – خورش. Оно означает «еда».*

### Глава «ад-дал»

دادن – [дāдан], слово употребляется в значении «дарить», в тюркском языке – *ويرمک*. В форме настояще-будущего времени в слове происходят следующие изменения: «ал-алиф» редуцируется, появляется буква «ал-га» после «ад-дал» с огласовкой фатхой над ней – دهه. Форма повелительного наклонения – ده, как в словах /поэта/:

صنایب حسن در حد کمال است  
ز کوتم ده که مسکین و فقیرم

Твоя красота достигла совершенства,  
А я беден, твой долг – выплатить мне закят.

«Несāб» – это тот предел, минимум, при наличии которого обладатель обязан выплатить закят – обязательный годовой налог в пользу бедных. Хафиз обращается к своей возлюбленной: твоя красота беспредельно совершенна, ты должна быть милосердней по отношению ко мне, бедняку, не обладающему таким богатством, как у тебя.

Дибир-кади продолжает словарную статью: *Говорят دادن означает «подлежащий возврату». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует ويرمک. Повелительно-запретительная форма для 3-го лица – دهه, пример мы видим в словах /поэта/:*

مقام اصلی ما گوشه خرابت است  
خدایش خیر دهد آنکه این عمارت کرد

Наше основное местонахождение – угол харабата.  
Пусть Бог вознаградит того, кто построил это здание.

Эти строки взяты Дибир-кади из суфийской газели Хафиза. Харабат – питейный дом в словарном значении, в метафорическом смысле – место, где происходят суфийские радения. Харабат ассоциируют в суфийской поэзии с дервишеской обителью – ханака, в котором посвятившие себя преодолению пути, ведущему к Истине, пьют «вино» суфийского учения и пьянеют от этого напитка познания Истины.

С. 93–94

داشتن – [дāштан], слово огласовано сукуном над «аш-шин», оно означает «держатъ». В тюркском языке ему соответствует *دوتمق*. Если этот глагол употреблять со словом *برداشتن* – *برداشتن*, он будет означать «поднимать», к примеру, «поднять что-либо с земли», а также в значении «нести». Говорят *بر می داریم*, означает «мы поднимаем». В тюркском языке ему соответствуют *قالدیرمق* и *کوتورمک*. Говорят *بر داریم*, означает «мы поднимем», так сказано в «ат-Тафсир». Если прибавить к глаголу слово *باز*, то он будет означать «ар-раф». В форме настояще-будущего времени в слове буква «аш-шин» меняется на букву «ал-ра». Во втором значении это слово употреблено в /бейте/:

تو گر خواهی که جاویدان جهان یکسر بیارایی  
صدبارا گو که بردارد زمانی برفع از رویت

Если ты хочешь навечно украсить этот мир в один миг,  
Скажи утреннему ветерку, чтобы на миг приподнял  
покрывало с твоего лица.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение этого глагола – دار. Эта форма часто употребляется для образования сложных слов. Говорят *دندار* и *سردار* и т. п., так образуются отно-*

сительные прилагательные, такие как مالدار. В тюркском языке ему соответствует مالو. Об этом будет сказано в главе «ад-дал» раздела «ар-ра», где будет указано его значение в форме относительного прилагательного.

С. 94–95

درخشیدن – [дерахшидан], слово огласовано фатхой над второй ал-муһмала и сукуном над первой ал-му‘джама и кесрой под второй. Слово означает «блестеть», «сверкать», в тюркском языке – ایلدیرانهق. Сказал /поэт/:

برقی که از منزل ایلی بدرخشید سحر  
وه که با خرمن مجنون دل افکار چه کرد

Молния, блеснувшая утром из квартала, где живет Лейла,  
Что сделала с жизнью Меджнуна, раненного в сердце?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Меджнун (одержимый) – безумно влюбленный в Лейлу. Лейла – героиня многих поэм (Низами, Амира Хосрова, Навои и др.), возлюбленная Меджнуна. Существует версия, что Меджнун – прозвище реально существовавшего бедуинского поэта Кайса ибн аль-Мулавваха (VII в.), представителя, так называемого узритского направления в арабской средневековой поэзии.

Продолжение статьи: Повелительное наклонение от него – درخش. Это слово имеет значение масдара – «блеск», «молния». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует ایلدیریم. В «ас-Сихах» сказано /к примеру/ «На небе сверкнула молния». Слово درخشان означает «сверкающий», «блестящий». Его употребляют и по отношению к драгоценностям. В тюркском языке ему соответствует ایلدیرانهک. Аллах – самый знающий.

دریدن – [даридан], слово означает «рвать». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует یرتمک. Сказал /поэт/:

دامنی گر چاک شد در عالم رندی چه باک  
جامه در نیکنامی نیز می باید درید

Если порвался подол платья в мире рендов, не страшно.  
Надо изорвать всю одежду, сохраняя доброе имя.

В стихах Хафиза Ширази говорится о важности сохранять благочестие и доброе имя на долгие времена, т. е. износить до дыр платье благочестия и доброго имени.

Продолжение статьи: Сказал ас-Сурури, что دریده с ташидом над «ар-ра» ал-муһмала, огласованная фатхой, является причастием действительного залога со значением «рвущий», «разрывающий». Отрицательная форма настояще-будущего времени этого глагола ندرد, без удвоения буквы «ар-ра». Однако персам свойственно употреблять слова с ташидом, к примеру, слово اعید с удвоением буквы «ал-мим».

Глагол دریدن в рукописи дан с огласовкой даммой над буквой «ад-дал», а значение указано глагола دریدن с огласовкой фатхой над «ад-дал».

С. 95–96

دامیدن – [дамидан], слово огласовано фатхой. Как сказали ас-Сурури и Ибн Саййид Али, оно означает «расти, произрастать». В тюркском языке ему соответствует اوت بیتمک. Сказал /поэт/:

ز حسرت، لب، شیرین هنوز میدینم  
که لاله میدمد از خون دیده فرهاد

Я вижу, как от страсти по губам Ширин  
Произрастают тюльпаны из кровавых слез Фархада.

Фархад и Ширин – герои эпической поэмы, различные версии которой распространены в фольклоре и письменной литературе многих восточных стран. В поэме Низами Ганджеви каменотес Фархад, страстно любящий Ширин, символизирует самоотверженную, жертвенную любовь.

Продолжение статьи: Слово имеет и значение «дуть», в тюркском языке – او فورمک. Сказал /поэт/:

بس که ما فاتحه و حرز یمانای خواندیم  
ور پیش سوره اخلاص دمیدیم بر فیت

Мы много раз читали «Фатиху» и молитву «Херз-е йамани»,  
И вслед за этим прочли суру «Ихлас», но она ушла.

Названные в бейте суры являются самыми популярными сурами среди мусульман. Ал-Фатиха – название первой суры Корана, букв. «открывающая». Ал-Ихлас – 112 сура Корана, означает «искренность». В хадисах о молитве «Херз-е йамани» («Йеменский талисман») говорится, что пророк Мухаммад читал ее перед отправлением Али в Йемен<sup>131</sup>. Это – молитва, приносящая благополучие. Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой говорится, что ни молитвой, ни сурами из Корана не смогли удержать любимую, она ушла.

Продолжение статьи: Повелительное наклонение от него – دم. Это слово имеет и значение масдара. Другим его значением является значение «брезжить» о рассвете. Возможно, в этом оно схоже с глаголом دامیدن, как /к примеру/ в словах:

غالباً خواهد گشود از دواتم کاری که دوش  
من همی کردم دعا و صبح صادق می دمید

Вероятно, решится благополучно моя проблема,  
Когда я вчера молился, поднялась утренняя заря.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре – غالباً «как-будто» вместо گویا<sup>132</sup>. Словосочетание صبح صادق метафорически означает «утренняя заря».

<sup>131</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 690.

<sup>132</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 354.

دوختن – [духтан], слово огласовано даммой, сукуном над ал-му'джима и означает «шить». В тюркском языке ему соответствует تیکه ق, так сказал аш-Шахиди. Причастие страдательно-го залога от него – دوخته, как в словах:

رسم عاشق کشتی و شیوه شهر آشوبی  
جامه بود که بر قامت او دوخته بود

Убивать влюбленного в нее и поднимать смуту в городе,  
Было «одеянием, сшитым по ее фигуре».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Одеяние, сшитое по ее фигуре» означает «дело, соответствующее ее натуре, природе».

Продолжение статьи: В формах настояще-будущего времени буква «ал-ха» меняется на «аз-за».

دویدن – [давидан], слово огласовано фатхой /над «ад-дал»/, кесрой под «ал-вав». Оно означает «бежать», в тюркском языке – يوكورمک. Аш-Шахиди поясняет его словом ساکیرتمک. Оба слова имеют одно значение. Переходный глагол от него – دوانیدن. Сказал /поэт/:

صد نامه فرستادم و آن شاه سواران  
پیکی ندوانید و پیامی نورستاد

Сто писем послал я, но та повелительница ратным войском  
Не отправила мне ни вестника, ни весточку.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара вместо پیامی дано слово سلامی «приветствие»<sup>133</sup>.

С. 96–97

دیدن – [дидан], слово огласовано кесрой, означает «видеть», в тюркском языке – گورمک. В форме настояще-будущего времени происходят следующие изменения: меняется основа глагола, являются буквы «ал-ба», «ал-йа» и «ан-нун» – بیند. Форма повелительного наклонения от него – بین. Она входит в состав словосо-

<sup>133</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 109). С. 147.

четаний, к примеру, جهان بین – «опытный, видевший мир». Форма прилагательного – بینان, часто конечный «ан-нун» в слове опускается. Если прибавить к нему «йа-йе масдари» получится отглагольное имя существительное со значением «зрение». Слово دیدار – масдар, образован по типу رفتار от رفتن. Как сказал ас-Сурури, имя существительное от него означает «глаз». Сказал /поэт/:

عزم دیدار تو دارد جان بر لب آمده  
باز گردد یا در آید چیست فرمان شما

Моя душа, доведенная до отчаяния, стремится к встрече с тобой,  
Что Вы прикажете, чтобы душа покинула тело или вернулась  
к жизни?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение جان بر لب имеет букв. перевод – «душа подступила к губам», т. е. смерть близка<sup>134</sup>, в переносном смысле – «доведенный до отчаяния».

#### Глава «ар-ра»

راندن – [рандан], слово огласовано сукуном над буквой «ан-нун», означает «изгнать». В тюркском языке ему соответствуют غاومق و سورمک. Как сказал /поэт/:

خوش برانیم جهان در نظر راه روان  
فکر اسب سیه و زین مغرّق نکنیم

Хорошо проживем жизнь, следуя пути праведников,  
Не будем думать о черной лошади и драгоценном седле.

Стихи Хафиза Ширази, в которых он призывает отказаться от роскоши и следовать за праведниками. Черная лошадь и драгоценное седло, инкрустированное серебром – атрибуты богатой жизни.

Продолжение статьи: В этом бейте слово дано в значении «уход» и оно близко его первому значению. Сказал /поэт/:

<sup>134</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 539.

در آن حضرت چو مشتاقان نیاز آرند و نیاز آرند  
بدین درگاه حافظ را چو می خوانند و می رانند

К пристанищу, в котором нуждаются страждующие,  
(красавицы) проявляют равнодушие.  
К такому пристанищу, если Хафиза и позовут, то прогонят.

Продолжение статьи: *Говорят* رانده, означает, как мы видели в некоторых персидских шиитских книгах, «изгнанный».

Оба приведенных в статье бейта взяты из газелей Хафиза Ширази. Второй иллюстративный пример у Халила Хатиб Рахбара выглядит иначе: первая мисра относится к первой строке последнего бейта газели, вторая мисра ко второй строке предпоследнего бейта газели<sup>135</sup>.

ربودن – [робудан], слово огласовано даммой, означает «красть». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке – قاپ(پ)فوق – Сказал /поэт/:

دو سه سال آنچه بیند و ختم از شاه و وزیر  
بر بود بیکدم فلک چو گازی

Все, что ожидало его в два, три года и печать шаха и везира,  
Все похитил в один миг небесный рок.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази<sup>136</sup>.

Продолжение статьи: В форме *настояще-будущего времени «ал-вав»* меняется на «ал-алиф» – رباید. Повелительное наклонение от него – ربای, употребляется в словосочетаниях, /к примеру/ в словах:

چشم تو ز بهر داربایی  
در کردن سحر نو فنون باد

<sup>135</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 194). С. 262.

<sup>136</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Молжахеда. С. 762.

Пусть будут твои глаза в кокетстве  
и чародействе тонкими знатоками.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: По словам автора «ад-Диван» это слово используется и в значении «магнит» – آهن رویای. В «ас-Сихах» сказано, что مغنطیس является арабизованным словом.

رخشدیدن – [рахшдан], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-му'джама. Оно имеет то же значение, что и слово درخشیدن. Отглагольное прилагательное от него – رخشان. Сказал /поэт/:

رخ نماید آفتاب دولتت  
گر چه صحبت آینه رخشان کند

Покажет солнце твоего счастья свой лик,  
Утром зеркало твоей души будет сверкать.

В приведенном в качестве иллюстративного примера бейте вторая мисра из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара первая мисра иная:<sup>137</sup> سرمکش حافظ ز آه نیم شب – «Не отворачивайся, Хафиз, от полуночных вздохов».

رستن – [растан], слово огласовано фатхой, сукуном над «ас-син» ал-му'мала. Как сказал ас-Сурури, слово означает «спасаться». В тюркском языке ему соответствует قورتولماق. Причастие страдательного залога от него – رسته, в этом же значении используют слово رستگار, как в словах /поэта/:

ز دام زلف تو دل را مباد روی خلاص  
که بستگان کمند تو رستگار آند

Да не будет освобождено мое сердце из силков твоих локонов,  
Попавшие в твои силки являются освобожденными.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара первая мисра<sup>138</sup> خلاص حافظ از آن زلف تا بدار مباد – Да не будет Хафиз освобожден из силков твоих блестящих локонов.

Продолжение статьи: Однако رستن – [ростан], огласованное даммой, означает «расти», так сказал Ибн Саййид Али. В тюркском языке ему соответствует بیتک. Сказал /поэт/:

مرنج حافظ و از نابران حفاظ مجوی  
گناه باغ چه باشد چو این درخت نرسد

Не горюй, Хафиз, не жди от красавиц верности.  
Разве виноват сад в том, что не выросло в нем такое дерево.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара<sup>139</sup> «растение» вместо درخت.

С. 98–99

رافتن – [рафтан], слово огласовано фатхой, означает «уходить», «проходить», «идти». В тюркском языке, как сказано в «ан-Нисаб», ему соответствует слово گیتک. Слово имеет и значение «течь», к примеру, о воде, в тюркском языке – اخمق. Говорят اب روان – «текущая вода». Слово имеет и значение «отправлять», т. е. «посылать кого-либо». Оно часто используется в значении «отправлять письма». Если прибавить к нему اندر و در, слово будет означать «заходить», как /к примеру/ в словах шейха Саади:

قرص خورشید در سایه‌ی رفت  
یونس اندر دهان ماهی رفت

Солнечный диск исчез в темноте,  
Йунус исчез в пасти рыбы.

Приведен бейт из первой главы «Голестана» Саади Ширази. В стихах содержится намек на Йунуса, пророка, библейского Ио-

<sup>135</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 197). С. 268.

<sup>136</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 195). С. 264.

<sup>139</sup> Там же. (Газель № 28). С. 41.



ну, называемого также «Сахиб ал-хут» («спутник кита»)<sup>140</sup>. Его именем названа одна из сур Корана.

Продолжение статьи: Как сказал ас-Сурури رفتار является масдаром / глагола رفتن /, как и دیدار от دیدن. Однако رفتن – [рофтан], огласованное даммой, означает «мести». Как сказал аш-Шахиди, тюркском языке ему соответствует سوپورمک, которое пишется с персидской буквой. Сказал /поэт/:

تا ابد بوی محبت بمشامش نرسید  
هر که خاک در میخانه بر خماره نرفت

Навсегда будет лишен аромата любви тот,  
Кто не мел своим лицом пыль с порога винного кабака.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой говорится о том, что не служивший храму любви, не познает истинную любовь.

Продолжение статьи: Слово روش является масдаром от него и по форме, и содержанию. В форме настояще-будущего времени буква «ал-фа» в первом глаголе меняется на «ал-вав» – رود. Я думаю, что в настояще-будущем времени второго глагола буква «ал-фа» меняется на «ал-ба», но я не видел такой перемены. Аллах – самый знающий. Затем я вспомнил слова پاروب – «метла», جاروب – «веник». Эти слова близки по значению. Значит, в настояще-будущем времени перед буквой «ал-ба» пишется буква «ал-вав».

رهیدن – [рамидан], слово огласовано фатхой, кесрой под «ал-мим» и означает «бояться». В тюркском языке ему соответствует اورکمک. Сказал /поэт/:

مگر بتیغ اجل خیمه برکدم ورده  
رهیدن از در دولت نه رسم و راه منست

Разве что мечом смерти я рассеку шатер, а иначе  
Бояться чертогов счастья – не мой путь.

Стихи Хафиза Ширази, в них поэт говорит, что свернуть его с пути к любимой может только смерть.

Продолжение статьи: Глагол رماییدن является переходным, означает, по словам аш-Шахиди, «пугать».

رنجیدن – [ранджидан], слово огласовано фатхой, сукуном над «ал-джим» и означает «устанавливать». В тюркском языке ему соответствует يورماق и اينجينمک. Слово имеет и значение «облажать». В тюркском языке – اينجينمک, слово пишется с буквой «ат-та» перед «ал-мим» вместо второй буквы «ан-нун» выше-приведенного /тюркского/ слова. Сказал /поэт/:

وفا کزیم و ملامت کشیم و خوش باشیم  
که در طریقت ما کافریمت رنجیدن

Мы дадим обет верности, стерпим укоры и упреки  
и будем счастливы,  
Так как страдать на нашем суфийском пути, означает  
не верить в Бога.

Продолжение статьи: Слово употребляется и в значении «мучиться», «огорчаться». В тюркском языке ему соответствует اينجينمک с буквой «ан-нун» перед «ал-мим», как и в первом значении. Повелительное наклонение от него – رنج, это слово имеет значение масдара, как и слово رنجش. Сказал /поэт/:

مقام عیش مهینتر نمی شود بی رنج  
بلی بحکم بلی بسته اند عهد السبت

Не достичь нам стоянки радости без страданий,  
«Да», этим словом был дан нами первый обет.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В них содержится указание на суру «ал-И‘раф», в которой говорится: «... Не Господь ли Я ваш? Они отвечали: «Да, свидетельствуем мы [что Ты Господь наш]»<sup>141</sup>.

<sup>140</sup> Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991. С. 121.

<sup>141</sup> См.: Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н. Османова. Сура الاعراف. Аят 172.

С. 100

ریختن – [рихтан], слово огласовано кесрой, сукуном над ал-му'джама. Оно означает «лить», к примеру, «лить воду в кувшин», «сыпать зерно в сосуд». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует توکمق. В форме настояще-будущего времени буква «ал-ха» в глаголе меняется на «ал-за» – ریزد. Сказал /поэт/:

غمزه شوخ توخونم بخطا میریزد  
فرصتتش باد که خوش فکر صوابی دارد

Твое дерзкое кокетство без вины убивает меня,  
Да будет удача, так как мысль (пролить мою кровь) благодатна.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «аз-за»

С. 100–102

زادن – [zādan] и زاییدن – [zāyīdan], которое пишется с двумя буквами «ал-йа», означают «рождаться». В форме настояще-будущего времени к букве «ал-алиф» прибавляется буква «ал-йа». Формы двух глаголов в настояще-будущем времени схожи. Однако я видел в супракомментарии к комментарию ас-Сурури, что второй глагол употребляется в значении переходного «родить». Аллах – самый знающий.

کوکب بخت مرا هیچ منجم نشناخت  
یارب از ما در گیتی بچه طالع زادم

Ни один звездочет не знал звезду моего счастья.  
О, Господи, под какой звездой вселенной я родился?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Причастие страдательного залога от первого глагола – زاده. Говорят حلال زاده, означает «законнорожденный», حرام زاده – «незаконнорожденный», میرزاده – «сын эмира», так сказано в «ад-Диван». Это слово необходимо знать, оно рас-

пространено в кызылбашских странах, употреблялось у древних иранских царей и великих правителей Турана. Причастие действительного залога обоих глаголов – زاینده. Говорят نازاینده, означает «бесплодный», نر زاینده – «самец», ماده زاینده – «самка». Так сказано в «ад-Диван». В «ас-Сихах» сказано, что المذکار – «женщина, которая рождает в основном мальчиков», а المیثاث – наоборот.

زادن – [задан], слово огласовано фатхой, означает «бить», в тюркском языке – اوره ق. Сказал /поэт/:

ز غم هجر مکن ناله و فریاد که من  
زده ام فال و فریاد رسی می آید

От тоски расставания не стони и не кричи,  
Я поворожил, придет к тебе Спаситель на помощь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание فریاد رس понимается как «Спаситель», «Господь»<sup>142</sup>.

Продолжение статьи: В форме настояще-будущего времени прибавляется буква «ан-нун» – زند. Форма глагола повелительного наклонения от него – زن.

С. 102–103

زیبدان – [зибидан], слово огласовано кесрой, пишется с буквой «ал-йа». Оно означает «украшать», в тюркском языке – کوزالمک. Как сказал аш-Шахиди, слово имеет и значение «приличествовать», в тюркском языке – یاراشمک. В последнем значении слово известно больше, чем в первом. Как сказал ас-Сурури, повелительное наклонение от него – زیب. Это слово употребляется и в качестве масдара. Отглагольное прилагательное от него – زیبان, чикто употребляется без буквы «ан-нун». Оно во втором значении использовано в словах /поэта/:

جایی که برق عصیان بر ادم صوفی زد  
مارا چگونہ زبید و دعوی بی گناهی

<sup>142</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 1913.

Тогда, как молния греха сразила Адама,  
Нам не подобает утверждать, что мы безгрешны.

Продолжение статьи: *Да смилостивится Аллах над сказавшим эти слова и над тем, кто передал их.*

Слово *زیبدن* в современном персидском языке относится к устаревшим. В статье приведены стихи Хафиза Ширази. В них говорится, что люди не могут быть безгрешными, если Адам – первый человек, сотворенный Господом, прародитель человеческого рода, был изгнан из Эдема за грехопадение.

*زیستن* – [зистан], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джамала. Оно означает «жить», в тюркском языке ему соответствует *دیریلmek*. Форма настояще-будущего времени этого глагола *زید*. Она образуется путем отбрасывания буквы «ас-син» в слове – *زید*, форма причастия настояще-будущего времени – *زنده* «живой», так сказано в «ан-Нисаб». Сказал /поэт/:

هر آن کسی که در بین خانه نیدت زنده بعشق  
برو بمرده بفتوی من نماز کذید

По каждому, кто в этом доме не жив любовью,  
Прочтите от меня заупокойную молитву, хоть он и не умер.

Продолжение статьи: *Да простит Аллах сочинившего эти прекрасные стихи, да смилостивится Аллах над понявшим их. Говорят زندگی, означает «жизнь». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует دیرلیک.*

Эти стихи принадлежат Хафизу, содержат четкую суфийскую направленность, суфийскую модель смысла жизни: человек жив вечной любовью к Создателю, если в нем нет этой любви, он – мертвец. «В этом доме» означает «в этом мире».

В бейте имеются разночтения, в редакции Халила Хатиба Рахбара в первой мисре: *خلقه* – общество, дервишеский круг, во второй мисре: <sup>143</sup> *نمرده*, что предпочтительней по смыслу.

<sup>143</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 244). С. 330.

## Глава «ас-син»

*ساختن* – [сăхтан], слово огласовано сукуном над «ал-ха» ал-му'джамала. Как сказано в «ат-Тафсир ал-фарси», оно означает «подготавливать». В тюркском языке ему соответствует *ياساق*. Это слово используется румийцами, а кызылбаши в этом значении употребляют слово *غایر می*. Оно имеет и значение «приводить в порядок», в тюркском языке – *دوزالمک*. /Толкуемое слово/ означает и «делать», в тюркском языке – *ایلامک* и *غایر می*. Это значение относится к его основному значению и первые два значения связаны с ним. В форме настояще-будущего времени буква «ал-ха» в глаголе меняется на «аз-за» – *سازد*, как /к примеру/ в словах:

یار ما چون سازد اهنگ سماع  
قدسیان بر عرش دست افشان کنند

Когда наш друг приступает к суфийскому ритуалу сама',  
Ангелы на небесном троне вторят ему.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него – ساز /Слово ساز/ входит в состав словосочетаний, к примеру, تیرساز – «изготовитель стрел», کمان ساز – «изготовитель лука». Об этом будет сказано.*

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара вместо *سازد* дано <sup>144</sup> *گیرد*, что не влияет на смысл бейта. «Сама'» – суфийский религиозно-мистический ритуал, сопровождающийся песнопениями, игрой на музыкальных инструментах и танцами. Проводится с целью достижения экстатического состояния «вадж», при котором открывается путь к Богу<sup>145</sup>.

## С. 104

*سپردن* – [сопордан], слово огласовано даммой, пишется с персидской буквой, огласованной даммой, означает «передать». В тюркском языке ему соответствует *داړمک*. Сказал /поэт/:

حافظ به پیش چشم تو خواهد سپرد جان

<sup>144</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 197). С. 267.

<sup>145</sup> Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991. С. 206.

در این خیال از بدهد عمر مهلتم

Хафиз отдаст Богу душу перед тобой,  
Если жизнь предоставит мне возможность, я мечтаю об этом.

Продолжение статьи: *В форме настояще-будущего времени прибавляется буква «ал-алиф» к персидской «ал-ба» – سپارد. Сказал /поэт/:*

ای غائب از نظر بخدا می سپارم  
جانم بسوختی و بدل دوست دارم

О, скрытая от взора, да сохрани тебя Господь,  
Ты сожгла мне душу, но я люблю тебя всем сердцем.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Это слово употребляется и в значении «скажи кому-либо», «передай мои слова такому-то». В тюркском языке ему соответствует اصیما رلامق, оно часто используется румийцами. В этом значении кызылбашам известен глагол سپارش اولام. Слово سپارش является масдаром от него. Сказал /поэт/:*

تو همچو صبحی و من شمع خلوت بحرم  
تبسمی کن و جان بین که چون همی سپرم

Ты подобна светлому утру, я – одинокая свеча рассвета,  
Улыбнись и посмотри, как я сгораю.

Стихи Хафиза Ширази, в которых традиционный прием – сгорающая свеча символизирует образ влюбленного, угасающего в разлуке с любимой.

В современном персидском языке глагол سپردن употребляется с огласовкой кесрой под буквой «ас-син».

С. 105

استیزیدن – [сетизидан], слово огласовано кесрой под «ас-син», как в слове استیزیدن. Как сказал ас-Сурури, оно означает «ссориться», «противиться», в тюркском языке – اوچашмак. Глагол пове-

ительного наклонения и отглагольное имя существительное имеют форму استیز, подобно استیز. Сказал /поэт/:

مکن استیزه که هرگز عقل و فکر و فضول  
فلک زمام تصرف بدست ما ندهد

Не будь несправедлива, так как над умом, думами и знанием,  
Судьба никогда не даст нам власть.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази.

سراییدن – [серайидан], слово огласовано кесрой под «ас-син», пишется с «ар-ра» ал-муһмала и двумя буквами «ал-йа». Как сказал аш-Шахиди, оно означает «петь», «сочинять или читать стихи». В тюркском языке ему соответствует ыирлазмак. Сказал /поэт/:

نه من یران گل عارض غزل سپریم و بس  
که عندایب تو از هر طرف هزارانند

Не я слагаю газели о той красавице, подобной розе.  
Достаточно того, что твои соловьи со всех сторон поют о тебе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Глагол повелительного наклонения и отглагольное имя существительное имеют форму یرای. Это слово входит в состав словосочетаний. Говорят یریط یرای, в тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует قوپوز. Он считает, что слово سراییدن употребляется и в значении тюркского слова چالمق, которое пишется с персидской буквой.*

С. 105–106

سرشتن – [серештан], слово огласовано двумя кесрами, означает «месить». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует یوغورماق. В «ас-Сихах» /приведен пример/: «Женщина месит (месила) тесто». Сказал /поэт/:

منعم از می مکن ای صوفی صافی که حکیم

Не запрещай мне вино, о, суфий с чистой душой,  
Ведь мудрец, создавая нас, смешал глину с вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Да смилостивится Аллах над сказавшим эти слова, в них заключены мысли о судьбе и предопределении. Сказал еще /поэт/:*

چشم حافظ زیر بام قصر آن حوری سرشت  
شیوه جذات تجری تحتها الانهار داشت

Глаза Хафиза под сводом дворца той гурии,  
Подобны райским садам, под которыми текут ручьи.

Во второй мисре стиха Хафиза цитата из Корана – *جَنَاتٍ تَجْرِي* – «райские сады, где текут [чистые] ручьи»<sup>146</sup>. Поэт сравнивает дворец любимой с раем, а свои глаза, проливающие слезы – с райскими садами, в которых текут ручьи.

Продолжение статьи: *Сказал еще /поэт/:*

دوش دیدم که ملائک در میخانه زدند  
گل آدم برشتند و به پیمانہ زدند

Вчера я видел, как ангелы постучались в дверь кабака,  
Смешали прах Адама (с вином) и бросили в чашу.

Суфийские стихи Хафиза Ширази. Кабак – «дом суфийских знаний» (ма'рефат), вино – «божественная истина».

Продолжение статьи: *Я видел в некоторых словарях, что это слово означает «тереть», «втирать». В тюркском языке ему соответствует «سورتماک». Сказал /поэт/:*

غزلیات عراقیست، سرود حافظ

<sup>146</sup> См.: Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н. Османова. Сура النحل. Аят 31; Сура البقرة. Аят 8.

Песня Хафиза – газели Ираки.  
У кого, послушав его стихи, от сострадания  
не вырвался крик?

Хафиз в своих стихах говорит о заменитом суфийском поэте XIII в. Фахрадине Ираки, авторе множества суфийских трудов в прозе и стихах.

Продолжение статьи: *Форма глагола прошедшего времени – «سود», это слово является и отглагольным именем существительным. Как сказано в «ан-Нисаб», оно означает «песня».*

С. 107

«سود» – [судан], слово огласовано даммой и означает «использовать», «извлекать выгоду». В тюркском языке ему соответствуют *فايده اولمق* и *اصواولمق*. Форма глагола прошедшего времени – «سود». Это слово является и отглагольным именем существительным со значением «польза», «выгода». Сказал /поэт/:

«سود و زیان و مایه چو خواهد شدن ز دست  
گو بهر این معامله غمگین مباش و شاد باد

Так как уйдут из рук и прибыль, и убыток, и капитал,  
Скажи: «Не печалься из-за этой торговли и живи в радости».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакциях Халила Хатиб Рахбара и Ахмада Моджахеда вторая мисра – *بهر این*<sup>147</sup> – «Не огорчайся и не радуйся по поводу этой торговли», т. е. все в этом мире преходяще.

Продолжение статьи: *Я видел в некоторых словарях, что это слово означает «тереть», «втирать». В тюркском языке ему соответствует «سورتماک».*

<sup>147</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 100). С. 137; Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 182.

С. 108

شایدستن – [шайестан], слово огласовано кесрой под «ал-йа» и сукуном над ал-муһмала и означает, подобно глаголу سزاییدن «приличествовать», «быть достойным». В тюркском языке ему соответствуют لائق اولمق и یاراشمق. Форма глагола настоящего-будущего времени – شاید «приличествует». Она образуется путем отбрасывания буквы «ас-син», а буква «ал-йа» огласовывается фатхой. Причастие действительного залога от него – شایدسته. Сказал /поэт/:

كدام طاعت شایدسته آید از من مسرت  
که بانگ شام ندانم ز فالق الاصداح

Какого достойного поклонения от меня хмельного  
можно ждать,  
Если мне Господь не дал понять скрытый смысл истины?

Газели с этим бейтом Хафиза нет в редакции Халила Хатиб Рахбара. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре вместо آید дано آمد<sup>148</sup>. Словосочетание فالق الاصداح буквально переводится «рассекающий утро», в переносном значении «Господь»<sup>149</sup>. Слова «ночь» и صباح «утро» в суфийской литературе используются для обозначения скрытых и явных суфийских знаний<sup>150</sup>.

С. 108–109

شودان – [шодан], слово огласовано даммой, означает «переход из одного состояния в другое», «становиться», тогда как /глагол/ بودن означает «быть». Об этом было уже сказано... В тюркском языке ему соответствует اولمق, как указал на это ас-Сурури и другие. Слово встречается и в значении «уходить» как и رفتن, на это тоже указал ас-Сурури. Это слово во втором значении употреблено в словах /поэта/:

<sup>148</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 179.

<sup>149</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 1884.

<sup>150</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та'бират-е эрфани / сост. Саййид Джа'фар Саджжиди. С. 495.

ماقيا می بده و غم مخور از دشمن و دوست  
که به کام دل ما آن بشد و این آمد

Эй, виночерпий, принеси вино, не грусти из-за врага и друга.  
По желанию моего сердца тот ушел, а этот пришел.

Это – бейт из газели Хафиза. Во второй мисре «тот ушел» значит, враг ушел, а «этот пришел» – друг пришел.

Далее Дибир-кади приводит форму настоящего-будущего времени глагола شود – شدن, поясняет грамматические изменения в этом слове, отмечает форму причастия настоящего времени شوند, форму повелительного наклонения – شو.

شستن – [шостан], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муһмала, означает «мыть». В тюркском языке ему соответствует يوهق. В форме настоящего-будущего времени буква «ас-син» меняется на «ал-вав» – شويد. Повелительное наклонение от него – شو. Сказал /поэт/:

بشوی اوراق اگر همدرس ما بی  
که عام عشق در دفتر نباشد

Спусти листы в воду, если ты вместе с нами в учебе,  
Так как наука о любви не бывает в книгах.

В приведенных стихах Хафиза говорится о том, что науку о любви изучают, заглянув в свое сердце.

Продолжение статьи: Букву «ал-йа» в этом слове опускают, не опасаясь спутать с формой повелительного наклонения от глагола شو – شدن. Говорят مرده شو, означает «мойщик трупов».

С. 109–110

شکستن – [шекастан], слово огласовано кесрой, фатхой над арабской буквой «ал-каф», сукуном над «ас-син» ал-муһмала и означает «разбить». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствуют صينمق и سندرملق. Слово имеет и значение «нарушить», к примеру, данное слово, обещание и т.п. Говорят ميشکستند, означает «они нарушили», так сказано в «ат-Тафсир». Форма прошедшего времени от него – شکست, она совпадает с формой

масдара. В тюркском языке ему соответствует *صينيق*. Сказал ас-Саади:

شکسته عهد موّت نگار دلبندم  
بريد مهر وفا يار سست پيوندم

Нарушила обет любви моя восхитительная красавица,  
Унесла печать верности моя ненадежная любимая.

Продолжение статьи: В форме *настояще-будущего времени* буква «ас-син» меняется на «ан-нун» – *شکند*. Сказал /поэт/:

در خرقة زن آتش که خم ابروی ساقی  
بر می شکند گوشه محراب امامت

Сожги дервишеское одеяние, изогнутые брови виночерпия  
На виду у тебя раскалывают угол михраба<sup>151</sup>.

Приведены стихи Хафиза Ширази, в которых поэт призывает отказаться от показного благочестия. Во многих стихах Хафиза дервишеское одеяние – хирке дано как символ лицемерия, от которого необходимо избавиться.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него* – *شکن*, как в словах:

کرشده کن و بازار ساجری بشکن  
بغمزه رونق بازار ساجری بشکن

Разбей своим кокетством сборище чародеен,  
Уничтожь своим жеманством блеск славы самаритянина.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о необходимости увести заблудших с ложного пути, с пути поклонения золотому тельцу. В стихах содержится намек на ветхозаветное предание о золотом идоле быка, которому самаритяне в отсутствие пророка Мусы поклонялись как воплощению Бога<sup>152</sup>.

<sup>151</sup> Михраб – ниша в стене мечети, обращенная в сторону Киблы.

<sup>152</sup> См.: Библия. Ветхий Завет. Исход, глава 2; Коран. Сура طه. Аят 88.

*شکفتن* – [шокофтан], слово огласовано двумя дамматами, сукуном над «ал-фа», пишется с арабской буквой «ал-каф» и означает «раскрываться», к примеру, о цветах или о дверях. Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует *اچياق*, которое пишется с персидской буквой. Сказал /поэт/:

صیددم مرغ چمن با گل نو خاسته گفت  
ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت

Ранним утром соловей говорил распускающейся розе:  
«Убавь свое кокетство, в этом саду много подобных тебе расцвело».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке толкуемое слово известно с огласовкой кесрой под буквой «аш-шин».

*شکيبیدن* – [шекибидан], слово огласовано двумя кесрами, пишется с буквой «ал-ба» между двумя буквами «ал-йа». Оно означает «терпеть», в тюркском языке – *صبر ايلامک*. Повелительное наклонение от него – *شکيب*, однако я видел, что это слово исполняют только, как отглагольное имя существительное. Сказал /поэт/:

رفيق خيل خيالم و هم رڪاب شكيب  
قرين آتش هجران و هم قران فراق

Друг табунов моих мыслей, мой терпеливый спутник,  
Разделяющий мое волнение и боль разлуки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара *همنشين*<sup>153</sup> вместо *ركاب*.

*شماردن* – [шмардан], слово огласовано даммой, пишется с буквой «ал-мим» перед «ал-алиф» и с буквой «ар-ра» ал-муһмала после него. Слово означает «считать», в тюркском языке ему соответствует *سانامق*. Сказал /поэт/:

<sup>153</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 297). С. 402.



ز چشم بپرس او ضاع گردون  
که شب تا روز اختر می شمارم

Спроси у моих глаз, что происходит в небе,  
Я с ночи до утра считаю звезды.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Повелительное наклонение от него – شمار, его используют и как отглагольное имя существительное. Глагол شمردن, огласованный двумя даммами, имеет то же значение, что и толкуемое слово. Повелительное наклонение от него – شمار. Сказал /поэт/:

غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه  
که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند

Считай благом, о, свеча, свидание с мотыльком,  
Так как эта встреча не продлится до утра.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 111

شناختن – [шенāхтан], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му‘джама после «ал-алиф» и означает «знать». В тюркском языке ему соответствует تانیمق. Сказал /поэт/:

بیان شوق چه حاجت که حال آتش دل  
توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد

Влюбленому нет необходимости говорить о своей страсти,  
Можно понять огонь сердца по пламени речи.

Приведены стихи Хафиза Ширази, они относятся к крылатым словам и выражениям.

Продолжение статьи: Возможно, слово آشنا с маддой, которое означает «друг», «любимый» (об этом будет еще сказано), образовано от شناختن путем прибавления к нему хамзы. Говорят

شناخته اند فلان را, означает «Они не узнали его». Так сказано в «ат-Гафсир».

شناویدن – [шенāвидан], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му‘джама после «ал-алиф» и означает «плавать». Как сказал ши-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует يوزمک. Повелительное наклонение от него – شنا, слово является и отглагольным именем существительным. Говорят شناور و شناگر, означает «пловец»... Сказал /поэт/:

بقدردم چشم منست و رطبه خون  
درین محیط نه هر کس شناوری داند

В моих глазах бездна кровавых слез,  
Не каждый сумеет плавать в этом океане.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара этого бейта нет. У Ахмада Моджахеда первая мисра бейта иная: <sup>154</sup> در آب دیده خود غرقه ام چه چاره کنم: «Я утонул в своих слезах, что мне делать?»

شنافتن – [шнофтан], слово огласовано двумя даммами и сукуном над «ал-фа». Возможно, оно означает «доверять», «рассказывать тайное», в тюркском языке – خاوت دنشمق. Сказал /поэт/:

سخن عشق نه انست که اید بزبان  
ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت

Слова любви не те, что приходят на язык,  
О, кравчий, подай вино, кончай эти разговоры.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово شنافت является глаголом прошедшего времени и отглагольным именем существительным. Мы видели подобное в предыдущих статьях.

<sup>154</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 278.

شنیدن – [шенидан], слово огласовано двумя кесрами под буквой «аш-шин», пишется с буквой «ан-нун». Слово означает «слышать», в тюркском языке – *ایشتمک*. В форме настояще-будущего времени глагола появляется буква «ал-вав» – *شنود*. Буквы «ан-нун» и «ал-вав» огласованы фатхой. Форма повелительного наклонения – *شنو*, буква «аш-шин» в этом слове огласована кесрой, буква «ан-нун» – даммой. Если букве «аш-шин» предшествует «ал-ба», то она огласовывается сукуном – *یشنو*. Сказал /поэт/:

عنان یمیرکده خواهم تاوقت زین مجلس  
که وعظ بیمملان واجبست نشنیدن

Из этого собрания мы поспешим в кабак,  
Так как мы не обязаны слушать бездеятельных  
проповедников.

Стихи Хафиза Ширази, в которых проповедники названы бездеятельными, так как они не следуют тому, что говорят в своих проповедях.

Глагол *عنان تاوقت* относится к архаизмам персидского языка.

Продолжение статьи: Глагол в стихах приведен в отрицательной форме инфинитива. Ибн Саййид Али сказал, что глагол *شنیدن* используется и в метафорическом значении «обонять», что популярно у носителей этого языка. У ас-Сурури также сказано о том, что этот глагол употребляется в значении «нюхать». Сказал /поэт/:

بوی خوش تو هر که ز باد صبا شنید  
از یار آشنا سخن آشنا شنید

Каждый, кто почувствовал твое благоухание, донесенное  
утренним ветерком,  
Как-будто услышал весть от дорогой подруги.

Продолжение статьи: В приведенных стихах первое значение глагола дано во второй строчке, а второе значение – в первой. Аллах – самый знающий.

Приведен бейт из газели Хафиза. По иранскому поверью «саба», ветер, дуящий весной с севера-востока, заставляет распускаться цветы.

شوریدن – [шуридан], слово огласовано даммой, означает «мешать», «смешиваться». Оно бывает переходным и непереходным. В тюркском языке ему соответствуют *قارشماق* и *قارشдирмаق*. Слово имеет и значение «быть грустным», в тюркском языке – *بولانماق*. Как упомянул ас-Сурури, оно употребляется и в значении «суматоха», «волнение», к примеру, из-за страха людей, что нападет на них враг, и в значении «шум, крик» из-за ссоры, скандала между ними. Он, поясняя значение слова *شور*, указал, что оно является и формой глагола повелительного наклонения, и масдаром. Сказал один из поэтов:

اگر عدالت کند تدبیر عالم  
نیاشد در جهان هرگز شرشور

Если будет устройство мира справедливым,  
Не будет в мире никогда зла.

Продолжение статьи: Причастие страдательного залога от него – *شوریده*. Сказал /поэт/:

ای دل غم دیده حالت به شود دل بد ممکن  
وین سر شوریده باز آید بسامان غم مخور

О, многострадальное сердце, тебе станет лучше, не волнуйся,  
Придет снова покой в эту смятенную голову, не печалься.

Приведен бейт из известной газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Ибн Саййид Али сказал, что это слово употребляется и в значении «навещать» и «терять сознание». Как сказал ас-Сурури, отглагольное имя существительное от него – *شورش*. Я видел в некоторых персидских книгах это слово в значении «гневаться». Аллах – самый знающий.

С. 113

طلبیدن – [талабидан], слово огласовано фатхой над «ат-та» и «ал-лам» и означает «искать», «желать». В тюркском языке ему соответствует طلب ایلامک. Говорят میطلبند, означает «они желают», так сказано в некоторых персидских тафсирах. Возможно, слово иранизировано и из-за частого употребления слова طلب в персидском языке оно приняло форму персидского глагола. В качестве подобного примера можно привести глагол فهمیدن. В пользу того, что طلب не персидское слово говорит буква ط. Она присутствует только в словах арабского происхождения. Сказал /поэт/:

خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم  
در ره دوست نشینیم و مرادی طلبیم

Вставай, иди, открой дверь кабака, мы просим,  
В путь к любимой отправимся, исполнения желанья  
мы просим.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-фа»

С. 114

فرستادن – [форостадан], слово огласовано двумя даммами и означает «посылать». В тюркском языке ему соответствует göndermek. Существует иная форма написания этого глагола – без буквы «ал-алиф» после «ат-та». Как сказал /поэт/:

ای هدهد صديا بسديا می فرستم  
بنگر که از کجا بکجا می فرستم

О, угод утренняя ветерка, я тебя отправляю в Сабюю,  
Посмотри откуда и куда я тебя отправляю.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В них содержится намек на сказание о мудром правителе Сулеймане (Соломон) и Билкис (царице Савской). В услужении Сулеймана были люди,

джинны и птицы. В Коране угод – птица вестник, был посланником Сулеймана к Билкис<sup>155</sup>.

Продолжение статьи: В бейте использована форма глагола прошедшего времени 1-го лица. Причастие страдательного залога от него – فرستاده, означает «отправленный», «посланный». В форме настояще-будущего времени «ал-алиф» в слове опускается فرستد. Повелительное наклонение от этого глагола образуется по форме فرست. Сказал /поэт/:

در راه عشق مردها قرب و بعد نیست  
می بینمت عیان و دعا فرستم

На пути любви нет близких и далеких расстояний,  
Я вижу тебя воочию и шлю тебе свою молитву.

Продолжение статьи: Если прибавить к глаголу فرو, слово будет означать «спускаться», «сходить», «высаживать».

Дибир-кади приводит стихи Хафиза. Они имеют мистический подтекст, смысл которого в том, что салика, путника, преодолевающего ступени познания Истины, не останавливают сложнейшие этапы учения эрфана. Он сердцем видит свою любовь и идет к ней. Эти слова Хафиза вошли в категорию пословиц и поговорок.

В редакции Халила Хатиб Рахбара слово فرستم дано с приставкой می<sup>156</sup>, вместо глагола будущего времени использован глагол настояще-будущего времени, что оправдано смыслом текста.

Надо сказать, что вышеприведенная форма произношения глагола فرستادن в современном персидском языке не сохранилась.

С. 115

فرسودن – [фарсудан], слово огласовано фатхой, сукуном над первой ал-мухамла и даммой над второй. Оно означает «изнашиваться», «обвешать», в тюркском языке – چوریmek. Слово употребляется и в значении «толочь», «стучать», «бить», как и глагол

<sup>155</sup> Коран. Сура النمل. Аяты 20–28.

<sup>156</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 90). С. 125.

<sup>157</sup> دوکمک و ارمک. В тюркском языке ему соответствуют *армк* и *армк*. Слово также известно в значениях «быть недостаточным», в тюркском языке – *аксилмк* и «находить отвратительным», «ненавидеть», «принуждать», в тюркском языке – *айкранмк*. Так сказано в «ас-Сихах». Форма настояще-будущего времени этого глагола – *фурсайд*. Сказал /поэт/:

گفتم گره نگشوده ام زان طره تا من پوده ام  
گفتا منش فرسوده ام تا تو طزاری کند

Я сказал ей: «Я до сих пор не развязал узелки твоих локонов». Она ответила, что заставила их завлечь тебя.

Этот бейт приведен из газели Хафиза Ширази. В сборнике стихов Хафиза, изданном Халилом Хатиб Рахбаром имеются некоторые разночтения. Так 2-я мисра в этом издании выглядит так: <sup>158</sup> گفتا منش فرموده ام تا با تو طزاری کند. Перевод: Я приказала своему волнистому локону завлечь тебя. И таким образом, в бейте из указанного дивана Хафиза отсутствует интересующее нас толкуемое слово. У Дибир-кади использовано слово *منش* вместо *تتش*. Локоны красавиц, как мы отмечали, символизируют в персидской поэзии силки, в которые попадает сердце влюбленного.

Словарь персидского языка «Бурхан-е кате’», составленный в XVII в. приводит одно значение слова *فرمودن* – «обвешать, изнаситься до крайней степени»<sup>159</sup>. Современные персидские словари не дают значения «принуждать» этого слова.

*فرمودن* – [фармудан], слово огласовано *фатхой* и *сукуном над ал-мухмала*, означает «приказывать», в тюркском языке – *буюрмк*. Форма настояще-будущего времени – *фрмайд*, форма прилагательного – *фрман*. Это слово, как сказано в «ан-Нисаб», используется в значении «приказ». Выражение *فرمان برنده* означает «послушный», а *فرمان نبرنده* – «не послушный, не подчиняющийся». Го-

<sup>157</sup> Эти слова вычеркнуты Дибир-кади.

<sup>158</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель №191). С. 257.

<sup>159</sup> Бурхан-е кате’. Мохаммад Хосейн б. Халаф Табризи / под ред. Мохаммада Моина. Тегеран, 1361. (ш-л). С. 1426.

«горят *فرمان بران*, означает «порочный» и *فرمان برانان* в значении «порочные». Сказал /поэт/:

جهانیان همه گر منع من کنند از عشق  
من آن کنم که خداوندگار فرماید

Если все люди на земле запретят мне любовь,  
Я поступлю так, как велит мне тот, кто властен (надо мной).

Этот бейт приведен из газели Хафиза Ширази. Под властителем имеется в виду та, которая властна над сердцем влюбленного. Указанные в словарной статье словосочетания в словарях современного персидского языка не зафиксированы.

*فریبیدن* – [ферибидан], слово огласовано двумя кесрами, пишется с одной буквой «ал-ба» и означает «обманываться». В тюркском языке ему соответствует *الدائمق*, оно пишется с буквой «ан-нун» после «ал-алиф». Из сказанного Сазбом:

فریب روی آشنایک او خوردم ندانستم  
که خواهد خورد خونم چون کیاب آهسته آهسته

Я был околдован ее прекрасным лицом и не знал, что  
Она заставит меня жестоко страдать.

Дибир-кади привел в качестве стихотворной иллюстрации начения слова *فریب* бейт из стихов Сазба Табризи (Мирзы Муаммада Али), известного иранского поэта XVII века, писавшего в индийском стиле. Выражение *خون خوردن* букв. «пить кровь» – носказание, означает «жестоко страдать»<sup>160</sup>.

С. 116

*فشانندن* – [фешандан], было сказано, что слово используют в значении *افشانندن*. Форма глагола повелительного наклонения от *فشان* – *فشان*. Сказал /поэт/:

حافظ ز دیده دانه اشکی همی فشان

<sup>160</sup> Фарханг-наме-йе кенайе / сост. Мансур Мирза Нийа. Тегеран, 1382. С. 350.

باشد که مرغ وصال کند قصد دام ما

Эй, Хафиз, рассыпай зерна слез из глаз,  
Может быть, птица встречи с любимой попадетя в наши сети.

Слово *فشان* в этом бейте использовано в значении «рассыпай» и проиллюстрировано стихами Хафиза.

Продолжение статьи: *Он также сказал:*

می باقی بده تا مسرت و خوشدل  
بیاران برفشانم جان باقی

Поддай оставшееся вино для того, чтобы пьяным и веселым  
Перед друзьями раскрывать вечную душу.

В диване газелей Хафиза Ширази, подготовленном к изданию Халилом Хатиб Рахбаром вместо *جان باقی* дается <sup>161</sup> *عمر باقی* – «вечная жизнь». В стихах содержится суфийский смысл. Под вином подразумевается божественная истина, которую постигают, выпивая это вино, т. е. получая суфийские знания о божественной истине.

### Глава «ал-каф»

*کاستن* – [kāstan], слово огласовано сукуном над ал-му'джамала, означает «недоставать», «уменьшать». В тюркском языке ему соответствует *اکسیمک*. Первое сказал ал-Сурури, а второе – аш-Шахиди. В форме настояще-будущего времени в глаголе буква «ас-син» меняется на букву «ал-ха» – *کاهد*. Сказал /поэт/:

با چنین حیرتم از دست شد صر فعاکار  
در غم افزوده ام آنچه از دل و جان کاسته ام

Из-за моего удивления и растерянности я потерял  
интерес к делам,  
К печали моей прибавилось то, что убыло из сердца  
и души моей.

<sup>161</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 460). С. 626.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в ней описано состояние безнадежно влюбленного человека.

*کاشتن* – [kāštan], слово огласовано сукуном над ал-му'джамала и пишется с арабской буквой «ал-каф». Слово означает «сеять», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке ему соответствует *اکمک*, в форме настояще-будущего времени буква «аш-шин» меняется на «ар-ра» – *کار-д*. Сказал /поэт/:

میگیریم و مرادیم از این اشک سیل بار  
تخم محبت است در دل بکار مت

Я плачу и мои льющиеся потоком слезы ради  
Зерна любви, что я посею в твоём сердце.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Имеются некоторые расхождения у Дибир-кади с текстом Халила Хатиб Рахбара в юрядке слов в строке. У последнего в первой мисре <sup>162</sup> *سئل اشکبار* – «несущийся поток слез».

### С. 117

*گداختن* – [годāхтан], слово огласовано даммой, сукуном над «ал-ха» ал-му'джамала и означает «плавить(ся)». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует *اریمک*. В форме настояще-будущего времени «ал-ха» меняется на «аз-за». Как я видел в некоторых словарях «ас-Сихах», глагол *گداز نیدن* является переходным. Сказал /поэт/:

تتم از واسطه دوری دایر بگداخت  
جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت

Мое тело расплавилось от разлуки с любимой,  
Душа моя сгорела в огне любви к лицу любимой.

Дибир-кади продолжает: /Глагол/ *گداز نیدن* используется и в начени глагола *گداختن*.

رشته صبرم بمقراض غمت بپریده شد

<sup>162</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 91). С. 127.

Цепь моего терпения перерезана ножницами печали по тебе,  
В огне любви я таю словно свеча.

В качестве подтверждающих цитат к словарной статье приведены два бейта из газелей Хафиза Ширази. Во втором бейте в редакции Халила Хатиб Рахбара имеются несоответствия: во 2-й мисре вместо *گذازانم* дано *سوزانم* – «Я сгораю»<sup>163</sup>.

*گذاردن* – [гозāрдан], слово огласовано даммой, пишется с буквой «аз-зал» ал-му'джама перед «ал-алиф», а за ним следует буква «ар-ра» ал-му'мала. Оно означает «проводить», «исполнять», например: «исполнять намаз», «соблюдать пост», «исполнять долг». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *اودامک*. Сказал /поэт/:

حافظا تا روز آخر شکر این نعمت گذار  
کآن صدم از روز اول مونس و مهمان ماست

Эй, Хафиз, до последнего дня возноси благодарность за это благо  
Потому, что эта красавица с первого дня наша подруга и гостья.

Продолжение статьи: *Говорят* *وامت گذار*, что означает «исполни свой долг», в тюркском языке – *يور چونک اوده*. /Говорят также/ *نمازونک* – *ت. е. «исполни молитву»*, в тюркском языке – *نماز وند*.

Данный бейт в диване газелей Хафиза Ширази под редакцией Халила Хатиб Рахбара не имеется. С текстом стихов Хафиза в редакции Ахмада Моджахеда существуют разночтения: вместо *داروی درمان*<sup>164</sup> – «лекарство и исцеление».

*گذاشتن* – [гозāштан], слово огласовано даммой, пишется с буквой «аз-зал» ал-му'джама и «аш-шин» ал-му'джама. Как сказал ас-Сурури, оно означает «оставлять». Как и в предыдущем слове,

<sup>163</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 294). С. 397.

<sup>164</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмаде Моджахеда. С. 85.

в форме *настояще-будущего* времени буква «аш-шин» меняется на «ар-ра» – *گذارد*. Сказал /поэт/:

زان پشت 45 عمر گرانمایه بگذرد  
بگذار تا مقابل روی تو بگذریم

Так как быстро проходит драгоценная жизнь,  
Давайте ее проведем, любуясь твоим ликом.

Возможно, стихи принадлежат Саади Ширази. В одной из его газелей имеется бейт, в котором совпадает одно полустишие:

بگذار تا مقابل روی تو بگذریم  
دزدیده در شمایل خوب تو بنگریم

Давайте ее проведем, любуясь твоим ликом,  
Украдкой любуясь твоим прекрасным образом.

C. 117–118

*گذاشتن* – [гозаштан], слово огласовано даммой и фатхой над «аз-зал» ал-му'джама. Оно пишется без буквы «ал-алиф» и означает «идти» и «проходить». В тюркском языке ему соответствует *گیچمک* /слово вычеркнуть/. Сказал /поэт/:

بیزمگاه چمن دوش مست بگذشتم  
چو از دهان توام غنچه در گمان انداخت

Вчера я опьяневшим ушел с пиршества лужайки,  
Увидев твой ротик, похожий на розовый бутон.

Продолжение статьи: Слово имеет и значение «переходить», т. е. *переходить реку или переходить мост*. Производное от него – *گذرگاه*, означает «переход». Другие значения этого глагола – «процать» и «проникать», к примеру, *вдевать жемчуг в нить*. В тюркском языке ему соответствует *گیچمک*, пишется с персидской «ал-джим». В форме *настояще-будущего* времени буква «аш-шин» меняется на «аз-за» – *گذرد*. Говорят *از گذشته گذشته ام*, означает «Я простил за прошлое», в тюркском языке – *کیچمیش дан*.

چون شوم خاک رهش دامن بیفشاند ز من  
و بگویم دل بگردان رو بگرداند ز من

Если я стану пылью на ее пути, она отряхнет подол от пыли,  
Если скажу: «Открой мне сердце», – отвернет от меня лицо.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение *دامن افشاندن* является иносказанием, означающим «уходить, покидать», «проявлять высокомерие», буквально переводится «взмахнуть подолом».

Далее в статье: *В отрицательной форме настояще-будущего времени этот глагол употреблен, например, в словах /поэт/:*

سرشک گوشه گیرانرا چو در یابند در یابند  
رخ مهر از سحر خیزان نگرداند اگر دانند

Отнесшиеся с пониманием к слезам отшельников,  
найдут жемчуг,  
Не отвернутся от благочестивых, если узнают (их).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первой мисре два одинаковых по написанию слова *در یابند* и *در یابند* имеют разные огласовки<sup>165</sup> и соответственно разные значения: «отнесутся с пониманием» и «найдут жемчуг». В данной мисре мы видим омонимию, игру слов. В иранском литературоведении эта игра слов называется *صنعت جناس مرکب ناقص*. Слово «بحر خیز» означает «встающий рано», в бейте оно использовано в символическом значении – «благочестивый», «аскет».

*گرفتن* – [герефтан], слово огласовано двумя кесрами и сукуном над буквой «ал-фа» и означает «брат». Слово имеет еще значение «захватывать в плен». Отглагольное имя существительное от него – *گرفتار*, означает «пленный», в тюркском языке – *توتوق*. Говорят *گرفتند*, означает, так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси», «они взяли». Говорят *طافل از شیر باز گرفت*, означает, так сказано в «ат-Тафсир», «она отлучила ребенка от груди». Глагол *گذاره می* – *فراگرفت* – «завладел», *گذاره می گوشه گرفتن*

<sup>165</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 194). С. 262.

*کچیش*. Говорят еще *از آب گذشتم*, означает «Я перешел через воду». Говорят еще *این رسن از این سوراخ نگذرد*, т. е. «Это нить не пройдет через это отверстие». Форма переходного глагола от него – *گذرانیدن* со значением «проводить», «провести». В тюркском языке ему соответствует слово *کیدورmek*.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *غنچه* – «бутоном», как и *کمان* – «лук», относится к наиболее часто употребляемым поэтическим сравнениям. С розовым бутонем сравнивают маленький рот красавицы. «Пиршество лужайки» – иносказание, означающее «лужайка, покрытая цветами».

С. 118–119

*گردیدن* – [гардидан], слово огласовано фатхой и сукуном над *ал-муһмала*, означает, как сказал ас-Сурури, «вращаться», «поворачиваться», «обходить», «бродить». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *دولانمک*. Если же прибавить слово *باز* /глагол/ приобретет значение «возвращаться». Говорят *بازگردند* в значении «они вернуться», так сказано в «ат-Тафсир». В отрицательной форме говорят *مگرد*, со стяжением – *مگر*. Сказал /поэт/:

ز خط یار پیاموز مهر بارخ خوب  
که گرد عارض خوبان خوش است گردیدن

Учись любви к красавице у пушка на ее лице,  
Который проходит по круглым ланитам красавицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание *خط یار* означает «пушок на щеках любимой». Слово *خط*, буквальный перевод которого «почерк», «письмо», «черта», «линия», метафорически означает «пушок на лице».

Дибир-кади продолжает словарную статью: Слово *گردش* – отглагольное имя существительное. Говорят *گردش روزگار*, означает «круговорот времени», в тюркском языке – *دولانديرمق*. Форма переходного глагола – *گردانیدن*, форма причастия страдательного залога от него – *گردانیده*. Говорят *گردانیده شود*, означает «пускается в обращение». Сказал /поэт/:

گیرم, означает «я заберу у вас». Это слово во втором значении употреблено в следующих словах /поэта/:

از این شعر تر شیرین ز شاهنشاه عجب دارم  
که سر تا پای حافظ را چرا در زر نمیگیرد

Я удивлен тем, что шахиншах за эти сочные, благозвучные стихи Не покрывает Хафиза золотом с ног до головы.

Выражение *در زر گرفتن* означает «покрывать золотом», «одевать в золото». Словосочетание *تر شیرین* относятся к разряду аллегорий – «сочные, красочные стихи».

Пример употребления данного слова в третьем значении:

جز بزلف تو ندارد حافظ میای  
آه از این دل بصد بند نمیگیرد

Нет у Хафиза других желаний, кроме как твоих локонов,  
Ох, это сердце, которое и сотнями капканов не пленить.

Приведен бейт из газели Хафиза. В диване газелей Хафиза в редакции Халила Хатиб Рахбара, приводимом нами для сопоставления, газели с таким бейтом нет. Глагол, использованный в этом бейте *در بند گرفتن* означает «заковывать в кандалы», т. е. «пленить». В современном персидском языке этот глагол относится к устаревшим.

Продолжение статьи: Если присоединить к глаголу *گرفتن* /префикс/ *در*, глагол будет иметь значение «вводить», «вносить», а, если присоединить /префикс/ *بر*, то глагол будет означать «снимать», «забирать», «срывать». Сказал /поэт/:

ساقی بیا که یار ز رخ پرده برگرفت  
کار چراغ خلوتیان باز در گرفت

Виночерпий, подойди, возлюбленная сняла завесу с лица,  
И снова зажглась лампа отшельников.

Стихи Хафиза Ширази демонстрируют значение префиксальных глаголов *در گرفتن* и *بر گرفتن*. Дибир-кади переводит глагол

*در گرفتن* арабским словом *أدخل*, не передающим значения «зажигаться», «вспыхнуть», которые имеет глагол и в современном персидском языке. Но, далее в статье он отмечает: *Ас-Сурури сказал, что глагол употребляется и в значении «начинать».* Если присоединить к глаголу *گرفتن* слово *فرا*, глагол будет иметь значение «проникать». *Говорят فرا گرفت*, означает «проник». Так отмечено в сочинении «*ат-Тафсир ал-фарси*». В форме настояще-будущего времени буква «ал-фа» опускается, вставляется буква «ал-йа» между «ар-ра» и персидской «ал-каф» – *گیرد*. Повелительное наклонение от него – *گیر*, это слово входит в состав словосочетаний, к примеру, *جهان گیر*. Это значение подходит при буквальном переводе второго полустихия бейта: «И снова начинается работа лампы отшельников». В стихах заключен суфийский смысл. Снятие покрывала с лица возлюбленной в суфийской поэзии означает постижение суфием сокровенного смысла абсолютной истины. Покров символизирует преграду между истиной и ищущим ее, между влюбленным и возлюбленной. Слово *چراغ* – «лампа» в суфийской поэзии символизирует свет сокровенного знания.

С. 120

*گریختن* – [герихтан], слово огласовано двумя кесрами, означает «бежать». В тюркском языке ему соответствует слово *قاچماق*, оно пишется с персидской буквой. В форме глагола настояще-будущего времени буква «ал-ха» меняется на «аз-за». Сказал /поэт/:

دلا در ملک شایخی گری از اندوه بگریزی  
دم صدحبت بشارتها بیاور ز آن دیار آخر

О, душа (моя), если ты избежишь грусти приобретенного  
в молитвах, бодрствуя ночами,  
Принеси из потустороннего мира миг дружеского общения.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Дибир-кади продолжает: *Повелительное наклонение от него – گیر*. /Это слово/ используется и в значении отглагольного имени существительного. Оно является также словообразующей частью, как в слове *گریزگاه* – «убежище». Как сказано в «*ат-*



Тафсир», گريزاندين является переходным глаголом со значением «обращать в бегство».

В современном персидском языке первая огласовка этого глагола и его образований дамма.

گريستن – [геристан], слово огласовано двумя кесрами и сукуном над второй ал-муһмала. Как сказал ас-Сурури, оно означает «плакать». В тюркском языке ему соответствует اغلامق. Сказал /поэт/:

چندان گريه، تيم که هر کس که بر گذشت  
اشک ما چو دید روان گفت کين چه جوید،

Мы так плакали, что каждый, кто проходил мимо,  
Увидев наши льющиеся слезы, спрашивал: «Это что за ручьи?»

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

گزين – [газидан], слово огласовано фатхой и кесрой под ал-му‘джама, означает «жалить», «кусать». В тюркском языке ему соответствует ديشلامک. Сказал /поэт/:

بو، يدين لب يار اول ز دست مگذار  
کاخر ملول گردی از دست لب گزين

Сначала не упусти случая поцеловать подругу в губы,  
Чтобы затем от досады не кусать губы и руки.

Дибир-кади процитировал стихи Хафиза Ширази. Имеется расхождение с текстом в редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре бейта: <sup>166</sup> از دست و لب گزين. Это выражение означает «печалиться», «досадовать». Слово لب в суфийском понимании означает «слово», «речь».

C. 120–121

<sup>166</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 392). С. 534.

گزين – [гозидан], слово огласовано даммой, означает «выбирать». В тюркском языке ему соответствуют *يويکانهک* и *اختيار*. Сказал /поэт/:

اگر بر جای من غيری گزیدد دوست حاکم او،  
حر ام باد اگر من جان بجای دوست بگزینم

Если возлюбленная изберет вместо меня другого,  
она имеет право.  
Пусть я буду проклят, если я предпочту возлюбленной  
свою жизнь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Дибир-кади продолжает: Сказал еще /поэт/:

دانی که چیست دوات دیدار دوست دیدن  
در کوی او گدایی بر خسروی گزين

Знаешь ли ты, какое это счастье увидеть возлюбленную?  
Я предпочту нищенствовать в ее квартале, чем быть правителем.

Продолжение статьи: В форме настояще-будущего времени прибавляется буква «ан-нун» – گزيند.

Значение слова گزين продемонстрировано стихами Хафиза Ширази. В первой мисре в редакции Халила Хатиб Рахбара дано слово <sup>167</sup> يار вместо دوست.

گسستن – [госостан], слово огласовано двумя даммами и сукуном над второй ал-муһмала. Слово означает «рваться», например о веревке, связи, договоре, в тюркском языке – *اوزمک*. Сказал /поэт/:

رشته تسييح اگر بگسست معذورم بدار  
دستم اندر «ساعد ساقی سمین ساق بود

Если порвалась нить четок, прими мои извинения,  
Моя рука была на плече серебрянотелого виночерпия.

<sup>167</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 392). С. 534.

Продолжение статьи: В форме настоящее-будущего времени вторая буква «ас-син» меняется на «ал-лам» گساد. Форма переходного глагола – گسلايندن, так сказал ас-Сурури.

Стихи, приведенные для иллюстрации значения глагола, принадлежат перу Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара вторая мисра стиха имеет некоторое различие с текстом, приведенным Дибир-кади. Во второй мисре бейта вместо слова ساعد приведено слово دامن – «край одежды, подол»<sup>168</sup>.

С. 122

گشادن – [гошадан], слово огласовано даммой, имеет значение «открывать». В тюркском языке ему соответствует اچمк, пишется, как сказал аш-Шахиди, с персидской буквой. В настоящее-будущем времени глагол имеет форму گشايد, в которой добавляется буква «ал-йа» после «ал-алиф». Сказал /поэт/:

بگشا بند قيا تا بگشايد دل من  
که گشادی گاه ما را بود ز پهلو ی تو بود

Развяжи тесемки своей кабы, чтобы я открыл свое сердце,  
Я могу чувствовать себя свободным только рядом с тобой.

Продолжение статьи: Причастие страдательного залога от него – گشاده, означает «открытый», گشایش – отглагольное имя существительное. Говорят گشاده روی, означает «с открытой душой», «веселый», «радостный», گشاده ابرو – «жизнерадостный», в тюркском языке – اچيق قاشلو.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение فيا گشادن в суфийской поэзии означает «открыть величие божественных знаний»<sup>169</sup>.

گشتن – [гаштан], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама, означает «возвращаться с дороги». В тюркском языке ему соответствует غايتمق. Слово имеет значение «меняться»,

<sup>168</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 206). С. 280.

<sup>169</sup> См.: Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 1940.

«превращаться», «становиться», в тюркском языке – دوئمک. Так говорит ас-Сурури, ссылаясь на «Бахр ал-гара'иб». Он отмечает, что это слово не встречается в значении «быть, существовать», указанном Ибн Саййид Али. Сказал шейх Саади:

اگر لياي و مجنون زنده گشتی  
حدیث عشق از این دفتر نوشتی

Если бы Лейла и Меджнун ожили,  
Они написали бы рассказ о любви больше, чем эта тетрадь.

Продолжение словарной статьи: گشته – причастие страдательного залога от глагола گشتن. Говорят سرگشته, это – аллегория, означающая «удивленный», «растерянный». Сказал /поэт/:

من سرگشته هم از اهل سلامت بودم  
دام راهم شکن طره هندوی تو بود

Я и растерянный был в спокойствии и безопасности,  
(Пока) не попал в дороге в капкан завитка твоего  
индийского локона.

Значение слова سرگشته проиллюстрировано стихами Хафиза. По контексту заданному бейтом, напрашивается в переводе употребление значения «скитающийся, блуждающий». Но Дибир-кади указывает на значение «سرگشته», переводя его арабским словом متحیر – «рассеянный», «смущенный».

گشتن – [коштан], слово огласовано даммой над арабской буквой «ал-каф». Как сказано в «ан-Нисаб», оно означает «убивать». В тюркском языке ему соответствует слово اولدورمک. Слово употребляется и в значении «приносить в жертву». Как сказано в некоторых персидских тафсирах, в тюркском языке ему соответствует слово واولدورمک. Сказал /поэт/:

از چشم خود بپرس که ما را میکشد  
جانا گناه طالع و جرم ستاره نیست

Спроси у своих глаз, кто нас убивает,

Душа моя, в этом нет вины солнца и преступления звезд.

Продолжение статьи: *Как сказал ас-Сурури, слово имеет и значение «тушить огонь», «тушить лампу».*

Приведены стихи Хафиза Ширази, в них говорится о том, что звезды не властны над человеком, глаза красавицы вершат его судьбу.

C.122–123

کشتن – [кештан], слово огласовано кесрой под арабской буквой «ал-каф» и означает «сеять». Как сказали ас-Сурури и аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует **اکمک**. Сказал /поэт/:

یک جو از خرمن هستی، نتواند برداشت  
هر که در فنا در راه حق دانه نکشت

Не сможет поднять одно ячменное зернышко  
из хармана бытия  
Каждый, кто не посеял зерно на пути брэнного мира,  
на пути истины.

Продолжение статьи: کشت – глагол прошедшего времени, употребляется и в значении отглагольного имени существительного, означает «возделывание земли». Как сказано в «ад-Диван», оно означает и «посев». Говорят کشتزار означает «засеянное поле», в тюркском языке – **اکین یری**. /Слово/ کشاور(ز) означает «пахарь», в тюркском языке ему соответствует **اکینچی**.

Понятие **راه فنا**, означающий завершающийся этап суфийского пути познания Бога, в стихах противопоставляется понятию **راه بقا**.

گشودن – [гошудан], слово огласовано даммой, означает то же, что и **گشادن** – «открывать». Сказал /поэт/:

سواد زلف بنمود چاعل الظلمات  
بیاض روی تو بگشود فالق الاصباح

Чернота твоего локона показала мне темноту ночи,  
Белизна твоего лица открыла мне светлое утро.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в бейте имеются некоторые разночтения:

سواد زلف بپناه تو جاعل الظلمات  
بیاض روی چو ماه تو فالق الاصباح

Чернота твоего черного локона рождает ночь,  
Белизна твоего луноподобного лица выводит рассвет.

Отсутствуют глаголы **بنمود** и **بگشود** и во второй мисре имеется сравнение **چو ماه** – «подобное луне»<sup>170</sup>.

Поэтическое выражение **سواد زلف** служит для обозначения черноты локонов красавицы. В современном персидском языке имеются обе формы глагола **گشادن** и **گشودن**.

کشیدن – [кашидан], слово огласовано фатхой над арабской «ал-каф», так сказал ас-Сурури. Оно означает «тащить», «тянуть». Как сказано у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует **چикк**, пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

نقاب گل کشید و زروی سنبل  
گره بند قباى غنچه واکرد

Стянул завесу с розы и завитков гиацинта,  
Развязал узелок завязки с одеяния бутона.

Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него – کش, может использоваться и как часть сложного слова. Например: سرکش – иносказание, означающее «высокомерный», «удивленный» и «своевольный». Слово سرکشى означает «высокомерие», а также «угнетение» и «удивление». Говорят اسب سرکش, означает, как сказано в «ад-Диван», «норовистый конь».*

<sup>170</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 98). С. 135.

Стихи Хафиза Ширази иллюстрируют значение глагола *کشیدن*. У Халила Хатиб Рахбара вместо *زرو* приведено слово *زلف*, имеющее идентичное ему значение<sup>171</sup>.

*گفتن* – [гофтан], слово огласовано даммой и сукуном над буквой «ал-фа» и означает «говорить», «беседовать». В тюркском языке ему соответствуют *دانشمک, دیمک, سویلامک*. Отглагольное имя существительное – *گفتار*, означает «речь», «разговор», в тюркском языке – *سوز*. В форме настояще-будущего времени буква «ал-фа» меняется на «ал-вав» и прибавляется буква «ал-йа» после нее – *گوید*. Повелительное наклонение от него – *گو*. Сказал /поэт/:

هر که خواهد گو بیا و هر چه گوید گو بگو  
کبر و ناز و حاجب و دربان درین درگاه نیست

Каждый, кто хочет, пусть приходит и пусть говорит  
все, что хочет,  
В этом дворце нет высокомерия, равнодушия и стражника.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в котором глагол *گفتن* употреблен в формах аориста, повелительного наклонения и настояще-будущего времени. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре<sup>172</sup> *خواهد گو* вместо *گوید گو*.

Возможно, слово *درگاه* в этом бейте употреблено в значении *بيت الله*, т. е. «мечеть».

С. 124

*گماشتن* – [гомаштан], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му'джама после буквы «ал-алиф». Оно, как сказал Ибн Саййид Али, означает «поручать», «уполномочить». Говорят *گماشتیم*, означает «мы поручили», так отмечено в «ат-Тафсир». Как указал ас-Сурури, слово имеет также значение «передать», «передать». В тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

گاین خود حسنت نشاد دلفریب  
ما دم همت برو بگماشتیم

<sup>171</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 130). С. 176.

<sup>172</sup> Там же. (Газель № 71). С. 100.

Розовый куст твоей красоты не сам стал таким пленительным,  
Мы расставили сети старания и усердия (охраняя и возвеличивая ее).

Продолжение статьи: Мы приводили эти стихи в статье *گاین*. И еще сказал /поэт/:

گفت خود دادی بما دل حافظا  
ما محصل بر کسی نگماشتیم

Она сказала: «О, Хафиз, ты сам отдал нам свое сердце,  
Мы никого не назначали сборщиком налогов».

Оба бейта, процитированные Дибир-кади, заимствованы из газели Хафиза Ширази. В первом бейте *گماشتن* приведен в составе сложного глагола *همت گماشتن* – «проявлять усердие, старание». В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра бейта выглядит так: *گاین حسنت نه خود شد دل افروز*<sup>173</sup> «Розовый куст не сам стал таким чарующим».

*گنجیدن* – [гонджидан], слово огласовано даммой и сукуном над «ан-нун», означает «вмещаться», «содержать в себе». В тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

دام ملال گرفت از جهان و ز هر چه دروست  
درون خاطر من کس نگنجد الا دوست

Моему сердцу тоскливо в этом мире, от всего того, что в нем,  
Никто не удержится в моей памяти, кроме любимой.

Приведены стихи Хафиза Ширази.

*گندن* – [гандан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун», означает «иметь неприятный запах». Однако, что касается слова *گندن* – [кандан] с арабской буквой «ал-каф», то оно означает «срывать», «вырывать», так сказал аш-Шахиди. По-тюркски это будет... /лакуна/. Сказал /поэт/:

<sup>173</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 369). С. 503.

من ان شاخ صنوبر را ز باغ دیده برکندم  
که هر گل کز از غمش بشکفت محنت بار می آورد

Я ту ветку сосны вырвал из сада груди,  
Так как каждый раскрывшийся цветок печали по ней,  
был ношей грусти и страданий.

Продолжение статьи: *Как я видел в некоторых шиитских книгах, это слово имеет такие значения, как «выщипывать», «вырывать», к примеру, волосы, а также «вздуться» и «снимать», к примеру, рубашку.*

Стихи Хафиза Ширази, в которых شاخ صنوبر – аллегория, означающая «красавица». С сосной сравнивают в персидской поэзии стройный стан красавицы. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются разночтения в первой мисре: вместо شاخ – شکل, вместо دیده – سینه<sup>174</sup>. Перевод первой мисры – Я ту, подобную сосне, вырвал из сада глаз.

گواریدن – [говāридан], слово огласовано даммой, пишется с буквой «ал-вав» перед буквой «ал-алиф» и с «ар-ра» ал-муһмала после нее. Оно означает «быть приятным», в тюркском языке... /лакуна/. Глагол повелительного наклонения – گوار /گووار/ может находиться в составе сложных слов, к примеру:

معنی آب زندگی و روضه ارم  
جز طرف جویبار و می خوشگوار چیست

Живая вода и сад Ирама что означают  
Кроме, как «место, где текут ручьи и приятное вино»?

Стихи Хафиза Ширази, в которых «приятное вино» символизирует «напиток божественной истины». «Живая вода» в суфийской поэзии означает «источник любви» и каждый, кто припадет к нему, обретет вечную жизнь. В стихах поэт намекает на кораническую легенду о пророке Хизре, нашедшем источник живой воды.

С. 125

<sup>174</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 146). С. 198.

کوشیدن – [кушидан], слово пишется с арабской буквой «ал-каф», означает, как сказал ас-Сурури, «стараться». В тюркском языке ему соответствуют دوروشمک و چالشمق. Сказал /поэт/:

احرام چه بندیم چون آن قیله نه آنجاست  
در سعی چه کوشیم چو از مروه صفا رفت

Зачем нам одевать эхрам, если кибла<sup>175</sup> не на той стороне,  
Зачем нам совершать са'й, если из Марвы ушла чистота.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Сафа и Марва – два холма в Мекке. Во время хаджа паломники семь раз проходят между этими холмами. Бег между Сафой и Марвой называется سعی «са'й». Словарное значение سعی – «старание», «усердие», صفا переводится как «чистота». Как мы видим, в этом бейте имеются слова-омонимы. Халил Хатиб Рахбар трактует этот бейт так: «Раз нет здесь киблы влюбленных, и ушла из Марвы одержимых любовью (квартал любимой) пречистая красавица, не нужен эхрам и паломничество»<sup>176</sup>.

Продолжение словарной статьи: کوشش – отглагольное имя существительное от کوشیدن. Сказал /поэт/:

گر چه وصالش نه یکوشش دهند  
هر قدر ای دل که توانی یکوش

Хотя свидания с ней не добьешься (только) старанием,  
О, сердце, насколько можешь, прояви усердие.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

کوفتن – [куфтан], слово огласовано даммой и сукуном над «ал-фа» и употребляется в значении کوبیدن – «бить», «стучать». Как сказал ас-Сурури, в форме настояще-будущего времени буква «ал-фа» меняется на «ал-ба». Формы настояще-будущего времени этих двух глаголов одинаковы – کوبد. Форма повелительного

<sup>175</sup> Кибла – (араб. القبلة), направление к Мекке; сторона, к которой обращаются мусульмане во время совершения молитвы и отправления мусульманских ритуалов.

<sup>176</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 82). С. 115.

наклонения – کوب, она употребляется для образования сложных слов, например, سیرکوب – «молоток», «пестик», так сказано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

اگر ز آهن و فلاد تفته حصن کنی  
چو حالت و دست اجل بگوید در

Если ты построишь крепость из раскаленного железа и стали,  
(Не спрячешься), когда постучится в дверь рука смерти.

Слово سیرکوب, приведенное в словарной статье и переведенное арабским словом مدق, не зафиксировано в современных персидских словарях. Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази, они были ранее приведены Дибир-кади в статье تفتن.

#### Глава «ал-лам»

С. 125–126

لاييدن – [лāйидан], слово пишется с двумя буквами «ал-йа» после «ал-алиф» и означает «ляять». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует ایت اورمک. Сказал /поэт/:

بخنده گفت که حافظ خدایرا میپسند  
که بوسه تو رخ ماه را بیالاید

Смеясь, сказала: «Хафиз, Бог не одобрит, если  
Твой поделуй осквернит луноликую».

Над бейтом мелким шрифтом дописано: *Однако это слово произошло от الاييدن, что означает «пачкать», «осквернять». Об этом было /ранее/ сказано.*

لرزیدن – [ларзидан], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала и кесрой под ал-му‘джама. Оно означает «дрожать», «трястись», по-тюркски – تترمک. Сказал /поэт/:

شود چون بيد لرزان سرو بستان  
اگر بيند قد دلجوی فرخ

Станет подобным дрожащей иве садовый кипарис,  
Если увидит прекрасный, пленительный стан красавицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре سرو آزاد – «свободный кипарис»<sup>177</sup>. Кипарис سرو – поэтический образ, применяемый в персидской поэзии для описания стройного стана красавицы.

لغزیدن – [лагзидан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-гайн» ал-му‘джама. Оно означает «скользить», по-тюркски سروشمک. Сказал /поэт/:

دلا معاش چنان کن که گر بلغزد پای  
فرشته ات بدو دست دعا نگاه دارد

О, любимая, живи таким образом, чтобы, если ты споткнешься,  
Твои ангелы, воздев в молитве обе руки, спасли тебя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В завершении словарной статьи Дибир-кади приводит каузативную форму глагола لغزایدن – لغزیدن «трясти». Слово دل имеет множество значений. Его словарное значение – «сердце», в суфийской поэзии слово «сердце» толкуется как «вместилище сокровенных знаний».

لانگیدن – [лангидан], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун» и кесрой под персидской буквой «ал-каф». Оно означает «хромать», по-тюркски – افسمق. Сказал /поэт/:

پای ما لانگست و منزل بس دراز  
دست ما کوتاه و خرما بر نخیل

Ноги наши хромают, а дорога длинная  
Руки наши коротки, а хурма на пальме.

В бейте Хафиза Ширази содержатся поговорки: پای ما لانگ است «Наше дело не продвигается» и دست ما کوتاه و خرما بر نخیل «Руки наши коротки, а финики на пальме», которая соответствует русской поговорке «Видит око, да зуб неймет».

<sup>177</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 99). С. 136.

مالیدن – [mālidan], буква «ал-лам» огласована кесрой, означает «втирать», «смазывать». В тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

هیچ رویی نشود آینه چهره بخت  
مگر آن روی که مالید بر آن دم سمند

Никакое лицо не станет зеркалом отражения счастья,  
Кроме того лица, которое коснулось копыта того буланого коня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакциях Халила Хатиб Рахбара и Ахмада Моджахеда приведены مالیدن<sup>178</sup> вместо مالید и حمله «спальня для новобрачных» вместо چهره. Халил Хатиб Рахбар комментирует этот бейт следующим образом: «Никакое лицо не будет светиться от счастья так, как то, которое своим-собой очищает от темной пыли копыто буланого коня любимой»<sup>179</sup>.

Продолжение словарной статьи: Слово используется и в значении «скручивать», «сгибать», в тюркском языке – يورمق. Повелительное наклонение от него – مال, оно употребляется и как отглагольное имя существительное. Слово مال участвует в построении сложных слов, например, پایمال в первом значении. Иногда буква «ал-йа» редуцируется, как, например, в словах /поэта/:

آن که پایمال جفا کرد چو خاک را هم  
خاک میبوسم و عذر قدمش میخوانم

Перед той, которая растоптала меня подобно дорожной пыли,  
Я целую землю и прошу прощения у ее ног.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, демонстрирующий значение слова پایمال. Далее Дибир-кади приводит сложные слова, в состав которых входит слово مال – گوشمالی и گوشمال – что означает «наказание».

نازیدن – [nāzidan], в слове буква «аз-за» ал-му'джама огласована кесрой и имеет значение, которое указано в «ан-Нисаб». Этот глагол употребляют по отношению к человеку, который с одной стороны вроде ничего не желает, с другой стороны, вроде желает чего-то. Обычно это происходит с возлюбленными и влюбленными и им подобными. В тюркском языке ему соответствует ... /лакуна/, в аварском языке – خيال های «хиял гъаби». Форма повелительного наклонения этого глагола – ناز, слово употребляется и как отглагольное имя существительное. Сказал /поэт/:

میان عاشق و معشوق رمز بسیار است  
چو طر ناز نماید شما نیاز کنید

Между влюбленным и возлюбленной много тайн,  
Когда возлюбленная капризничает, выскажите свою просьбу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, имеется разночтение между текстами Дибир-кади и Халила Хатиб Рахбара в первой мисре: فرق<sup>180</sup> – «отличие» вместо رمز.

Дибир-кади продолжает: Как мы видели в некоторых кызылбаишских сборниках хадисов, это слово имеет значение близкое к «гордиться». Пример: «Мухаммад, скажи, кто тот человек, который высокомерно разговаривает»? Возможно, в этом значении /указанное/ слово употреблено в словах /поэта/:

بشعر حافظ شیرازی می رقصند و می نازند  
سینه چشمان کشمیری و ترکان ، مرقندی

Под стихи Хафиза Ширази танцуют и кокетничают  
Черноокие кашмирки и самаркандские турчанки.

Как известно стихи на Востоке исполнялись под аккомпанемент музыкальных инструментов.

<sup>180</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 244). С. 330.

<sup>178</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 181). С. 244; Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» /подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 298.

<sup>179</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 181). С. 244.

نالیدن – [нәлидан], слово огласовано кесрой под «ал-лам» и означает «стонать», «молить», «жаловаться». Как сказал аш-Шахиди, по-тюркски ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

من آن بیگانگان دیگر نذالم  
که با من هر چه کرد آن آشنا کرد

Я никогда не буду жаловаться на чужих,  
Все, что произошло со мной, произошло по вине той знакомой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, слово آشنا использовано в значении «возлюбленная». Мы видим использование антитезы بیگانگان – آشنا.

Статью завершает пометка о том, что слово نالاش является отглагольным именем существительным.

C.129–130

نشاندن – [нешандан], буква «ан-нун» в слове огласована кесрой, а «ан-нун» после буквы «ал-алиф» огласован сукуном. Слово означает «устанавливать», «назначать», к примеру, имамом или кадием. Оно употребляется и в значении «сажать» (растение), в тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

درخت دوستی بنشان که کام دل بیار آرد  
نهال دشمنی بر کن که رنج بی شمار آرد

Посади дерево любви, оно принесет исполнение желания сердца,  
Вырви куст вражды, он принесет неисчислимые страдания.

Стихи Хафиза Ширази демонстрируют одно из значений глагола نشاندن. Бейт построен на противопоставлениях درخت دوستی – رنج بیشمار – کام دل, نهال دشمنی.

Продолжение статьи: Как сказал ас-Сурури, слово употребляется и в значении «выключить». В тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

دردا که یار در غم دردم بماند و رفت  
مارا چو دود بر سر آتش نشاند و رفت

(), как сильна боль, которую причинила возлюбленная и ушла,  
()оставив меня подобно дыму на огне, ушла.

Приведены стихи персидского поэта Хаджу Кермани (1281–1352(61)), приверженца суфийского ордена казарунийе.

Продолжение статьи: И еще сказал /поэт/:

آتش مهر ترا حافظ عجب در سر گرفت  
آتش دل کی بآب دیده بنشانم چو شمع

Огонь любви, Хафиз, удивительным образом охватил тебя,

Огонь сердца, подобно свечу, как ты сможешь потушить  
слезами?

Продолжение статьи: Слово имеет значение «делать знак, отметку» и оно близко первому значению. В тюркском языке... /лакуна/. Форма повелительного наклонения глагола – نشان, используется и в функции отглагольного имени существительного в значении «знак», «пометка», так сказано в «ан-Нисаб». Сказал /поэт/:

نشان موی میادش که دل درویدم  
زمن می پرس که خود در میان نمی بینم

Не спрашивай меня о красавице с тонкой талией,  
Захватившей мое сердце потому, что я потерял себя.

Продолжение статьи: Глагол используется со словом در в значении «усаживать» на вьючное животное, «терпеть». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке... /лакуна/.

Для иллюстрации толкуемого слова приведены два бейта из газелей Хафиза Ширази. В первом бейте, приведенном в словарной статье, употреблено образное выражение چو دود بر سر آتش. Оно используется для передачи крайней степени беспокойства и волнения.



نگاشتن – [негāштан], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама после буквы «ал-алиф» и означает «рисовать». В тюркском языке ... /лакуна/. В форме глагола настоящее-будущего времени буква «аш-шин» меняется на «ар-ра» – نگارد. Форма повелительного наклонения – نگار, это слово используется и как отглагольное имя существительное. Форма причастия настоящего времени – نگارنده, как /к примеру/ в словах /поэта/:

بدافیا باده بیاور که نگارنده غیب  
نیست معلوم که در پرده اسرار چه کرد

О, виночерпий, принеси чашу с вином,  
Неизвестно, что изобразил за завесой тайн таинственный художник.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Виночерпий ساقی, как мы отмечали, относится к наиболее часто употребляемым поэтическим образам. Виночерпий символизирует учителя, дарующего божественные знания, черпающего знания (вино) в питейном заведении. Суфии и салики, ступившие на путь познания Бога, являются его постоянными обитателями. Словосочетание نگارنده غیب – иносказание, означает «Господь»<sup>181</sup>.

نگارستان – [негаристан], слово огласовано кесрой, фатхой над персидской «ал-каф», кесрой под первой ал-му'мала и сукуном над второй и означает «смотреть». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке... /лакуна/. Буква «ас-син» в глаголе настоящее-будущего времени опускается – نگارد. Повелительное наклонение этого глагола – نگار. Сказал /поэт/:

می خور که شیخ و واعظ و مفتی و محتسب  
چون نیک بنگری همه تزویر میکند

Пей вино, так как и шейх, и проповедник, и муфтий и мохтасиб,  
Если приглядишься, все они обманывают.

<sup>181</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 2532.

Словарное значение слова «мохтасиб» – чиновник, наблюдавший за соблюдением предписаний париата. В современном персидском языке оно относится к устаревшим словам. Мохтасиб и персидской поэзии противопоставляется ренду – гуляке и бесшабашному завсегдатаю кабаков. Мохтасиб наделен такими качествами как лицемерие, высокомерие, показная набожность.

Продолжение статьи: Отглагольное прилагательное имеет форму نگاران, как в словах /поэта/:

چشمم آندم که ز عشق تو نهاد. سر بلند  
تا دم صبح قیامت نگاران خواهد بود

Мои глаза с того мига, как уйду в могилу из-за любви к тебе и  
До последнего мига утра дня Воскрешения будут находиться в  
ожидании тебя.

Примеры употребления глагола نگارستن Дибир-кади иллюстрирует стихами Хафиза Ширази. В сравниваемых текстах имеются разночтения. Так, в первой мисре первого стихотворного примера у Халила Хатиб Рахбара вместо واعظ – حافظ<sup>182</sup>. Во втором стихе вместо عشق применено слово شوق – «страсть, чувственная любовь»<sup>183</sup>.

نگاهیدن – [негāхидан], в слове буква «ал-ха» после «ал-алиф» огласована кесрой. Как сказал ас-Сурури, оно означает «охранять», в тюркском языке.../лакуна/. Слово употребляется и в значении «удерживать», «задерживать». Глагол نگاه داشتن употребляется в том же значении, он более применим, чем предыдущий. Говорят نگاه دار, означает «держи» и نگاه مدارید, означает «не держите», так сказано в «ат-Тафсир». Аллах велик. Сказал /поэт/:

کن نگاهوی از چشمت تا روان  
مرگرا بر بیدلان آسان کند

Посмотри, твои глаза  
Потерявшим покой от любви облегчают смерть.

<sup>182</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 200). С. 272.

<sup>183</sup> Там же. (Газель № 205). С. 279.

Слово *بيدل* относится к суфийским символам, передающим образ суфиев, потерявших покой от всепоглощающего чувства любви к Богу.

Что касается толкуемого слова, в современном персидском языке грамматическая форма *نگاهيدن* не сохранилась.

С. 132

*نواختن* – [новāхтан], слово огласовано даммой, пишется с буквой «ал-вав» перед «ал-алиф». Оно означает, как сказал ас-Сурури, «проявлять вежливость», «оказывать любезность». В тюркском языке ему соответствует *او خوشمق* в значении «выказывать любезность, нежность». В глаголе *настояще-будущего* времени буква «ал-ха» меняется на «аз-за». Сказал /поэт/:

ز ان يار دلنوازم شكريست با شكائيت  
گر نکته دان عشقى خوش بشنو اين حكايت

Я благодарен ласковой подруге и сетую на нее,  
Если ты понимаешь тонкости любви, внимательно  
слушай этот рассказ.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Разница в сравниваемых текстах в том, что в тексте Дибир-кади во второй мисре имеется слово *خوش* которого нет у Халила Хатиб Рахбара<sup>184</sup>.

Продолжение статьи: *Еще сказал поэт:*

منم كه ديده بديدار درءت كردم باز  
چه شكر گو یمت ای کارساز بنده نواز

Неужели я тот, кто увиделся с любимой еще раз?  
Как мне благодарить Тебя, о, милостивый Господь?

Стихи Хафиза Ширази демонстрируют значение глагола *نواختن*<sup>185</sup>. В современном персидском языке не сохранилось написание этого глагола с огласовкой даммой *نواختن*. Слово имеет фатху над буквой «ал-мим». В конце словарной статьи Дибир-кади

указывает на то, что в аварском языке этому слову соответствует «*гурхIел*» и «*безди*».

*نوريدن* – [новардидан], слово огласовано даммой, фатхой и сукуном над ал-муһмала и означает «сворачивать». В тюркском языке... /лакуна/, в глаголе *настояще-будущего* времени буквы «ад-дал» и «ал-йа» редуцируются, так сказал Ибн Саййид Али, цитируя «ал-Бахр». Сказал /поэт/:

عنان چرخ بين و نهاد دور نگر  
بساط دهر نورد و لباس از بدر

Посмотри на власть небосвода, посмотри на характер  
круговорота времени,  
Сверни ковер судьбы и разорви одежду страсти.

В статье приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда первая мисра иная:

عناد چرخ بين و فساد او در ياب<sup>186</sup> «Посмотри на упорство небосвода и найди его пороки». В современном персидском языке толкуемое слово известно как [навардидан].

*نويسنن* – [навистан], слово огласовано фатхой, кесрой под «ал-вав» и сукуном над ал-муһмала и означает «писать». В тюркском языке ему будет соответствовать ... /лакуна/. Причастие действительного залога /этого глагола/ – *نويسنده*, означает «писатель» и *نويسندگان* – «писатели». Сказал /поэт/:

نامه تعزيف دختر رز بنويديد  
تا همه مغنچگان زلف دو تا بگشايند

Напишите скорбный рассказ о дочери виноградной лозы,  
Чтобы все молодые виночерпии распустили свои локоны  
(от горя).

<sup>184</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 94). С. 130.

<sup>185</sup> Там же. (Газель № 259). С. 351.

<sup>186</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 751.

Продолжение статьи: *Сказал еще /поэт/:*

رندی آموز و کرم کن که چندان هنر است  
حیوانی که نه ننوشد می و انسان نشود

Учись образу жизни ренда, будь великодушным,  
так как сложна эта наука,  
Тот, кто не пьет вина – животное и не станет он человеком.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первой мисре пропущено отрицание «на». В редакции Халила Хатиб Рахбара первая строка второго бейта: <sup>188</sup> رندی آموز و کرم کن که نه چندان هنر است – «Учись образу жизни ренда, будь великодушным, так как не столь сложна эта наука».

Хафиз считает, что путь ренда – это единственно верный путь к познанию Истины. Образ жизни ренда в общих чертах совпадает с суфийским идеалом.

نهاده – [nehādan], слово огласовано кесрой, означает «оставлять». В тюркском языке... /лакуна/. Сказал /поэт/:

طاق و رواق مدرسه و قیل و قال علم  
در راه جام و ساقی مه رو نهاده ایم

Я оставил своды медресе и научные речи,  
И направился к луноликому кравчему с чашей вина.

Продолжение статьи: *Это слово встречается и в значении «класть что-либо», например, на землю. Буква «ал-алиф» опускается в формах глаголов настояще-будущего и будущего времен – نهده, в 2-м лице будущего времени – نهی, пишется с двумя кесрами под буквами «ан-нун» и «ал-йа». Так сказал ас-Сурури.*

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Луноликий кравчий», «чаша вина» – это суфийские символы, обозначающие муршида (наставника) и сокровенные знания.

<sup>188</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 227). С. 308.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В нем دختر رز метафорически означает «сок винограда», «вино», буквальный перевод – «дочь виноградной лозы». «Распускать локоны» – идиоматическое выражение, означающее «горевать».

Форма [навистан] глагола «писать» в современном персидском языке не сохранилась. Производные от глагола نوشتن «писать» имеют формы причастия настоящего времени ед. числа [невисанде] и мн. числа [невисандеган].

С. 133

نوشتن – [navestān], слово огласовано фатхой, кесрой под «ал-вав» и сукуном над ал-му'джама, означает «писать», так же как и глагол نوشتن. Форма نوشته является причастием страдательного залога. Эти две формы имеются в словах /поэта/:

دوران چو مینویسد بر عارضت خط نوش  
یارب نوشتنه بد از یار ما بگردان

Когда судьба выписывает красивой линией свои узоры  
на твоём лице,  
О, Господи, отверни от моей возлюбленной плохие  
начертания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В сравниваемых текстах имеются некоторые отличия. В первой мисре у Халила Хатиб Рахбара: <sup>187</sup> دوران همی نویسد بر عارضت خط خوش. Данный глагол в современном персидском языке имеет форму [невештан]. Слово خط означает «пушок на лице» и «почерк».

نوشتن – [nuvishān], слово огласовано даммой, означает «пить». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке... /лакуна/. Глагол «пить» имеет форму نوشیدن с буквой «ал-йа».

ز جام عشق می نوشید حافظ  
مدامش رندی و مستی ازینست

Из кубка любви пил Хафиз,  
Отсюда постоянное пьянство и образ жизни ренда.

<sup>187</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 384). С. 523.

نهفتن – [nohofтан], слово огласовано двумя даммами и сукуном над «ал-фа». Оно означает «прятать», в тюркском языке... /лакуна/. Это слово используется и в значении «утаивать, скрывать». Причастие страдательного залога – نهفته, означает, как сказал ас-Сурури, «скрытый». Как мы видели во многих словарях, форма глагола прошедшего времени от него – نهفت. Сказал /поэт/:

پیرانه سرم عشق جوانی بدر افتاد  
و آن راز که در دل نهفتم بدر افتاد

Свалилась на мою голову на старости любовь дней молодых,  
И та тайна, которую я прятал в сердце, открылась всем.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «ал-вав»

وزیدن – [вазидан], слово пишется с фатхой и кесрой под буквой «аз-за» ал-му‘джама, означает «дуть» (о ветре). В тюркском языке ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

ابر آزادی برآمد باد نوروزی وزید  
وجه می میخوام و مطرب که میگوید رسید

Показалось облако свободы, повеял весенний ветер,  
Я хочу пить вино и слушать певца, который поет  
о том, что она пришла.

Это двустипшие относится к пейзажной лирике Хафиза. Пейзажный зачин газели посвящен наступлению Нового года, новой поры обновления природы.

وزیدن – [варзидан], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-му‘мала, кесрой под «аз-за» ал-му‘джама и означает «заниматься чем-либо регулярно». В тюркском языке ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

عشق میورزم و امید که این فن شریف

Я люблю и надеюсь, что это почетное искусство,  
Как другие виды искусства, не принесет мне лишения и  
разочарование.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в нем глагол ورزیدن дан в форме настояще-будущего времени.

Продолжение статьи: Глагол используется также в значении «полностью, безраздельно заниматься чем-либо», как /к примеру/ в словах:

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود  
تا ریا ورزد و بسالوس مسلمان نشود

Хотя эти слова не легко слушать праведнику города  
Пока он лицемерит, а лицемер не станет мусульманином.

Продолжение статьи: Я видел в некоторых словарях, что это слово употребляется и в значении «измерять». В тюркском языке ... /лакуна/, я видел /это слово/ в вышеуказанном значении и на полях трактата аш-Шахиди.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
В современном персидском языке это слово не сохранило значение «измерять».

#### Глава «ал-ха»

هراسیدن – [he(a)rāsидан], слово огласовано кесрой, означает, как сказал ас-Сурури, то же, что и ترسیدن «бояться». Однако он приводит этот глагол с огласовкой фатхой. Сказал /поэт/:

هراسنده دیو از در غار او  
دم ازدها در دم ماز او

Страшный див перед входом в его пещеру,

Дыхание аждахи в дыхании его змеи.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази. Продолжение статьи: *Повелительное наклонение от него – هراس، оно также употребляется и как отглагольное имя существительное, هراسان – отглагольное прилагательное, هراسه означает «пугало». Об этом будет сказано.*

هستن – [hastan], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает «быть, существовать». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствуют слова *تاپمق* и *اولمق*. Форма глагола прошедшего времени от هستن – هست، она совпадает со связкой است во всех случаях, если его значение وارد. Буква «ал-йа» в слове هستی служит для образования отглагольного имени существительного со значением «существование». Сказал /поэт/:

چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بد است  
که بر صحیفه هستی رقم نخواد ماند

Неуместна благодарность за хорошее и жалоба на плохое,  
Если на страницах бытия не останется и следа (от тебя)?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Эти слова Хафиза вошли в категорию пословиц и поговорок.

هستن – [hestan], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама, Как сказал ас-Сурури, оно означает «класть» и «оставлять». В тюркском языке... /лакуна/. В форме настоящего-будущего времени буква «аш-шин» меняется на «ал-лам». Сказал /поэт/:

راحت از عیش بهشت و لب حورا نبود  
هر که او دامن دلدار خود از دست بهشت

Не наслаждался райской жизнью и устами гурий тот,  
Кто выпустил из рук полу одежды возлюбленной.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: هشته – причастие страдательного залога, означает «брошенный», «оставленный» и «висящий». Говорят لب هشته، что означает «вислая губа», «обвислый край».

В современном персидском языке выражение دامن از دست دادن, буквальный перевод которого «выпускать подол из рук», означает «освободить», «оставлять». Сочетание слов هشتن и دامن современные персидские словари не дают.

### Глава «ал-йа»

С. 136

یافتن – [йафтан], в слове буква «ал-фа» огласована сукуном, означает «понимать что-либо», в тюркском языке... /лакуна/. Оно также употребляется в значении «понимать». Это слово имеет значение «существовать», в тюркском языке ... /лакуна/. Сказал /поэт/, употребив слово в этом значении:

بر آستانه میخانه هر که یافت ره  
ز فیض جام می ابرار خانقاه دانست

Каждый, кто нашел путь к порогу кабака,  
Познал тайны суфийской обители, благодаря чаше с вином.

Суфийские стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о благодати знаний, которые приобретает салик.

Продолжение статьи: Слово یافتن употребляется и в значении «думать, размышлять». Это значение близко приведенным выше двум значениям. Сказал /поэт/:

زمانی خوشدلی دریاب دریاب  
که دائم در صدق گوهر نباشد

Цени, цени радостное время,  
Так как не всегда будет в жемчужной раковине жемчуг.

Продолжение статьи: В форме настоящего-будущего времени буква «ал-фа» меняется на «ал-ба». Аллах – самый знающий.

Стихи Хафиза Ширази, в которых намек на быстротечность времени и необходимость ценить его.

Завершается первая часть словаря обстоятельным описанием грамматических правил персидского и тюркского языков. Далее следует вторая часть, в которой приведены имена существительные, частицы и союзы.

### Во имя Аллаха милостивого и милосердного

#### Раздел «ал-алиф»

#### Глава «ал-алиф»

С. 150

آیا – [āyā], слово огласовано маддой. Мы говорили в предисловии о том, что это – вопросительное слово. Сказал /поэт/:

مخمور آن دو چشمم آیا کجاست جامی  
بیمار آن دو لعلم آخر کم از جوابی

Где чаша с вином, я опьянен глазами той красавицы,  
Я болен рубинами губ той красавицы, нет ответа от нее.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «ал-ба»

С. 151

بسا – [basā], слово огласовано фатхой, как было сказано в предисловии. Как указано в «ан-Нисаб», оно встречается в значении *ربما* и *ربما* «много», «часто». Говорит ас-Сурури, что слова *بسا* и *بسی* употребляются в значении *نیچہ نیچہ* «как много». Как я видел в некоторых словарях, в тюркском языке это слово передается как *چوق چوق*. В некоторых персидских тафсирах это слово употребляется и в значении /союза/ *کم الجزیة*. Сказал /поэт/:

بیگدو قطره که ایثار کردی ای دیده  
بسا که بر رخ دولت کنی کرشمه و ناز

Одной две капли (слез), которыми вы пожертвуете, о, глаза,

Достаточно, чтобы на счастливом лице появилось кокетство.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В диване газелей, подготовленном Халилом Хатиб Рахбаром газели с этим бейтом нет. В редакции Ахмеда Моджахеда имеются незначительные расхождения: <sup>189</sup> در رخ вместо بر رخ.

برنا – [борнā], слово огласовано даммой и сукуном над буквой *al-muḥmala* и означает *شاب* «молодой». В тюркском языке ему соответствует *ایکیت*, антоним слову *خواجه*. Сказал /поэт/:

هیچ کس را نیست منزل را گزیر  
از گدا و شاه و از برنا و پط

Нет никого, кто найдет спасения от судьбы,  
Ни нищий, ни шах, ни молодой, ни старей.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово *برنا* с буквой «ал-йа» означает, как сказано в «ан-Нисаб», *شباب* «молодость».

پروا – [парвā], слово пишется с персидской буквой, с буквой «ал-йа» в конце слова и без нее и означает *سهل* и *سیر* «легкий». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, /слову *پروا* /соответствует *قولای*. В некоторых авторитетных книгах это слово истолковано как *عبدالالت* «забота», «заинтересованность». Сказал /поэт/:

زمام دل بکسی داده ام من درویش  
که نیستش بجز تاج و تخت پروایی

Я, дервиш, отдал узды моего сердца той, которая  
Интересуется только троном и властью.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в котором слово употреблено во втором значении. Современные персидские словари не фиксируют вышеуказанных значений этого слова. К

<sup>189</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 391.

основным значениям слова پروایی относятся «страх», «возможность», «удобный случай», «желание» и т. д.<sup>190</sup>

С. 152

بِهā – [bahā], слово огласовано фатхой и означает, как сказано в сочинении «ад-Диван», ثمن «цена» и قيمة «стоимость». Это слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

ز بنفشه تاب دارم که ز زلف او زند دم  
تو ، پناه کم بها که ببین چه در دماغ دارد

Я сержусь на фиалку, которая состязается с локонами  
любимой:  
«Ты, ничтожная, посмотри, сколько в тебе высокомерия».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. К фразеологизмам перидского языка относится выражение دماغ داشتن – «быть в расположение духа».

پیدا – [пейдā], слово пишется с персидской буквой и означает, как сказано в сочинении «ад-Диван», عیان و ظاهر «явный, очевидный». В тюркском языке этому слову соответствуют آشکارا и پیدا کرد. Говорят پیدا شد – «показался», «стал очевидным» и اچیق – «сделал очевидным, явным». Сказал /поэт/:

یاد باد آنکه نهانت نظری با ما بود  
اثر مهر تو از چهره ما پیدا بود

Помни те дни, когда ты тайно проявляла к нам интерес,  
В наших лицах было отражение твоей любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В тексте Халила Хатиб Рахбара вместо اثر مهر дано رقم مهر, значение обоих словосочетаний идентично<sup>191</sup>.

## Глава «ат-та»

С. 152–153

تا – [tā], как было сказано в предисловии, это предлог, означающий إلى و حتى «до» и «к». В тюркском языке ему соответствует قات. Говорят دوتا в значении... /лакуна/. В тюркском языке ему соответствует слово ایکى قات. Сказал /поэт/:

دوتا شد قامت هم چو کمانی  
ز غم پیوسته چون ابروی فرخ

Склонился мой стан подобно луку,  
От печали всегда подобен (изогнутой) брови Фарроха.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар отмечает, что Фаррох имя некоего возлюбленного<sup>192</sup>. С луком в персидской поэзии, как известно, сравнивают изгиб бровей и согбенный от горя и печали стан.

Продолжение статьи: پشت او دوتا گشت что означает «его спина скривилась». Было сказано, что تا является сокращенной формой от تال (о нем речь пойдет далее).

تغرا – [тогрā], слово огласовано даммой и сукуном над персидской «ал-гайн». Сказал /поэт/:

هلالی شد تنم زین غم که با طغرای مشکینش  
که باشد مه که بنماید ز طاق آسمان ابرو

Полумесяцем согнулся мой стан от тоски по ее черным  
изогнутым бровям,  
Подобным месяцу, появляющемуся на небосводе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре – طغرای ابرویش<sup>193</sup>, что означает «брови полумесяцем». /Слово/ طغرا – название каллиграфического почерка, которым писались царские указы, он отличался изогну-

<sup>190</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 1. С. 75.

<sup>191</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 204). С. 277.

<sup>192</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 99). С. 137.

<sup>193</sup> Там же. (Газель № 412). С. 560.

тостью линии. Написание толкуемого слова у Дибир-кади в начале словарной статьи и в цитате различается. Слово по происхождению арабское и словари арабского и персидского языков дают его написание с буквой «ط».

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

مطبوع تر ز نقش تو صورت، دیده‌ته آمدت  
طغرا نویسن ابروی مشکین مثال تو

Каллиграф, владеющий почерком тогра, не выпишет лучше Черные брови, подобные твоим бровям.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре صورت نیست باز – «не нарисовал снова»<sup>194</sup>. Выражение طغرای ابرو используется в поэтических текстах для обозначения дугообразных бровей красавицы. Слово طغرا служит составным компонентом многих поэтических образов, среди которых طغرای جمال – «красота», طغرای آسمان – «вердикт небес», طغرای خط – «изгиб локон», طغرای قبول – «прием, гостеприимство».

تَمَاشَا – [тамāšā], слово огласовано фатхой, является общим для обоих языков и означает عَجَب «удивительное зрелище». Сказал /поэт/:

خلوت گزیده را بتماشا چه حاجت است  
چون کوی دوست هست بصحرا چه حاجت است

Избравшему уединение нужны ли зрелища?  
Если есть улица возлюбленной, нужны ли ему луга и степи?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово تَمَاشَا является арабским по происхождению. В арабском языке оно пишется с «алеф-е максура» и означает «прогулка».

تَنَهَائِي – [танhāi], слово огласовано фатхой и сукуном над «аннун», означает, как сказано в «ан-Нисаб», فرد «одинокий», «един

<sup>194</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 408). С. 555.

ственный». В тюркском языке ему соответствует слово يالغوزليک. Сказал /поэт/:

هر کجا بود دلی چشم تو برد از رهش  
نه دل خسته بیمار زمن تنها برد

Где бы ни находилось мое сердце, твои глаза возвращали его с пути,  
Не унесла ты печаль из моего больного тобой сердца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара этого бейта нет. В редакции Ахмада Моджахеда вместо مرا дано<sup>195</sup>.

Продолжение статьи: *Говорят تنها تنها – «по одиночке» и تنهائیی в значении «одиночество», «уединение», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово يالغوزليک. Сказал /поэт/:*

ای پادشاه خوبان داد از غم تنهائیی  
دل بی تو بجان آمد وقتست که باز آیی

О, царица среди красавиц, от печали одиночества я кричу,  
Сердце мое изнемогает без тебя, пора тебе вернуться.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 153–154

حجر الائمه – [тутейā], слово огласовано даммой, означает «окись цинка», «купорос», «сурьма». В тюркском языке ему соответствует слово سوره. Сказал /поэт/:

هر کس که گفت خاک، در دوست تو توادت  
گو این سخن معاینه در چشم ما بگو

Каждый, кто сказал, что прах у порога возлюбленной тутия,  
Пусть это скажет, открыто, глядя мне в глаза.

<sup>195</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 216.



Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В конце словарной статьи Дибир-кади приводит мнение, высказанное автором «ас-Сихах»: *نوٹیا* – камень<sup>196</sup>, которым подводят глаза, (сурьма). Это слово является арабизированным, означает «природный камень, из которого получают сурьму».

Сурьму использовали не только в косметических целях, ее считали целебной для глаз.

#### Глава «ал-джим»

*جدا* – [джодā], слово огласовано даммой, означает «отдельный», «обособленный». В тюркском языке ему соответствует слово *ایروی*. Говорят *جدا شده ام از فلان* – «я расстался с тем-то», в тюркском языке *ایریلدیم فلان*.

На полях приведены стихи Саади, имя поэта указано:

جدایی میکند بنیاد مارا  
جدا بستاند از وی داد مارا

Нас разделяет наше происхождение,  
Отделяет нас от нее правосудие.

Далее на полях: *Говорят جدا جدا, что означает «отдельно», «раздельно», так сказано в «ат-Тафсир». Говорят جدا شد в значении «отделился», «разлучился». Аллах – самый знающий».*

#### Глава «ад-дал»

С. 155

*دریا* – [дарйā], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает, как сказано в «ад-Диван», *بحر* «море». В тюркском языке этому слову соответствует *دائیکیز* и *دنکز*, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

دیدہ ما کہ با امید تو دریاست چرا  
بتقرج گذری بر لب دریا نکنی

<sup>196</sup> Тутія – природный камень, из которого получают сурьму.

Из наших глаз в надежде на встречу с тобой пролилось море слез,  
Почему ты не выходишь на прогулку на берег (этого) моря?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «ар-ра»

С. 155–156

*روا* – [равā], слово огласовано фатхой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», *جائز* «разрешенный». В тюркском языке ему соответствует слово *دروس*. Сказал /поэт/:

روا مدار خدایا که در حریم وصال  
رقیب محرم و حرمان نصیب من باشد

О, Господи, не допусти, чтобы в этом запретном свидании,  
Моей долей стали соперничество близкого друга, лишения  
и страдания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Он также сказал:*

ساغر ما که حریفان دگر می نوشند  
ما تحمل بکنیم از تو روا میداری

Из нашей чаши пьют наши соперники,  
Мы будем это терпеть, если ты дашь нам разрешение.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дано<sup>197</sup> *تحمل نکنیم* «не будем терпеть».

Дибир-кади завершает статью словами: *Это слово встречается и в значении لائق «надлежащий», «достойный». Я видел это слово в некоторых авторитетных книгах в значении مبالاة «забота», «попечение», «заинтересованность».*

<sup>197</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 449). С. 610.

## Глава «ас-син»

С. 158

شیدا – [шейдā], слово огласовано кесрой, означает احمق «глупый». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует ابله. Слово употребляется и в значении مجنون «обезумевший от любви» и متحير «изумленный», так сказал ас-Сурури. Он также сказал, ссылаясь на «ас-Сихах ал-фарсиййа», что это слово может иметь огласовку как кесру, так и фатху. Во втором значении это слово употреблено в словах поэта:

من همان روز ز فرهاد طمع بپریدم  
که عنان دل شیدا بکف شیرین داد

Я в тот день потерял надежду на Фархада,  
Когда узды своего безумно влюбленного сердца  
вложил в руки Ширин.

Стихи, процитированные Дибир-кади, принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара, во второй строке бейта дано <sup>198</sup> به لب شیرین «в уста Ширин».

## Глава «ал-гайн»

غوغا – [гавгā], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-вав», означает عربة «буйство», «разгул», так сказано в «ад-Диван», т. е. «смута», «падение нравов», «искушение». Слово является общим для обоих языков, однако я видел, что оно в арабских книгах используется с маддой. Возможно, это слово в указанном значении является общим для трех языков, но в значении «шумная толпа», «саранча», как указано в «ал-Камус» и «ас-Сихах», оно является арабским словом. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

درین غوغا که کس کس را نپرید  
من از پیر مغان منت پذیرم

В этой толпе, где никто не замечает друг друга,

<sup>198</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 112). С. 151.

Я принимаю милость от старого торговца вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Упомянутый в бейте پیر مغان – духовный наставник саликов, торговец вином «божественных истин». Слово غوغا в современном персидском языке имеет все значения, указанные в словарной статье. Значения «саранча» и «толпа» относятся к редким и устаревшим значениям.

## Глава «ал-фа»

С. 159

فردا – [фардā], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-нуһмала. Как сказано в «ад-Диван», оно означает غدا «завтра». В тюркском языке ему соответствует слово تانغاله. Говорят پس فردا означает «послезавтра», в тюркском языке – بیررسی گون. Сказал /поэт/:

امروز که در دست تو ام مرحمتی کن  
فردا که شوم خاک، چه سود اشک ندامت

Сегодня, когда я в твоих руках, прояви милосердие,  
Завтра, когда я стану прахом, какая польза от слез раскаяния?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Завершает Дибир-кади статью благопожеланиями: *Да простит Аллах сказавшего /эти слова/, да смилостивится Аллах над задумавшимся над этими словами и над сказавшим это.*

## Глава «ал-каф»

گدا – [гадā], слово огласовано фатхой, означает مسکین «бедный», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, этому слову соответствует слово یوخسول. Сказал /поэт/:

دلق گدایی عشق را گنج بود در آستین  
زود بسلطنت رسد هر که بود گدای تو

Для дервиша в лохмотьях любовь является кладом,

Быстро придет к власти каждый, кто является твоим нищим.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В суфийском понимании *گدا* – человек, не связанный с мирскими привязанностями, нуждающийся лишь в милости Аллаха.

### Глава «ал-мим»

С. 161

*مدارا* – [модārā], слово огласовано даммой. Это – арабское слово *مدارات*, которое используется и в персидском языке. Оно означает «приветливость», «обходительность». Сказал /поэт/:

ای که در کشتن ما هیچ مدارا نکندی  
سود و سرمایه بینی و محابا نکندی

О, ты, которая немилосердно губишь нас, влюбленных,  
Выгоду и пользу видишь, и не проявляешь к нам  
никакого внимания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке бейта вместо *بینی* дано *بسوزی* – «сжигаешь»<sup>199</sup>.

*ملا* – [моллā], слово означает *قاضی* «кадий», *عالم* «ученый». Как сказал один из острологов:

ای سلامان مرا ملا نخوانید  
که من سگ باشم و ملا باشم

Эй, мусульмане, не зовите меня муллой,  
Я – собака, а не мусульманин.

*مینا* – [минā], слово огласовано кесрой, так сказано у Ибн Саййида Али, со ссылкой на «ас-Сихах ал-фарсиййа». Оно означает *قارورة زرقاء* «стекло синего цвета», которое используют красильщики. В «Бахр ал-гара'иб» сказано, что это лазурит, используемый в окрашивании. В этом значении употребляется *مینا* /

<sup>199</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 480). С. 654.

*кызылбашских странах. Ее /эмаль/ используют для украшения золотых и медных изделий. Говорят, нельзя его использовать, например в серебряных изделиях. Слово *مینا* в этом значении является общим для обоих языков. Однако в первом значении в тюркском языке используется слово *شیشه*. Сказал /поэт/:*

زین دایره مینا خون جگر می ده  
تا حل کنم این مشکل از ساغر مینایی

Вращение лазурного небосвода приносит мне  
большие мучения, подай мне вино,  
Чтобы разрешить трудности с помощью этого  
украшенного голубой эмалью кубка.

Продолжение статьи: *Говорят کردن مینا, т. е. «покрывать эмалью». В тюркском языке /этому глаголу/ соответствует مینا بویونلو. Аллах – самый знающий.*

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре – *خونین جگر*<sup>200</sup>, перевод стиха сохраняется. Выражение *خون جگر* – «кровь печени» относится к афоризмам персидского языка. В сочетании с глаголом *کردن* переводится «сильно переживать», «мучиться». Наряду со словом *جگر* в этом выражении используется и слово *دل*, при этом смысл афоризма не меняется. Выражение *دائرة مینا* также как и *دائرة لاجورد* является аллегорией, которая передает значение «лазурное небо». В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке дано *درساغر*<sup>201</sup> – *از ساغر مینایی* – у Дибир-кади –

### Глава «ан-нун»

С. 162

*نوا* – [навā], слово огласовано фатхой, означает *رخاء* «благополучие», «богатство». В тюркском языке ему соответствует *دینجیلیк*. Это слово употребляют в значении «музыкальный инструмент», в тюркском языке – *саз*. Следующее значение слова – *نغمه* «мелодия», как в словах /поэта/:

<sup>200</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 493). С. 675.

<sup>201</sup> Там же. (Газель № 493). С. 675.

فکند زمره عشق در عراق و حجاز  
نوای بانگ غزاهای حافظ شیرازی

И в Ираке, и Хиджазе поют песни о любви,  
Мелодию напевов газелей Хафиза Ширази.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слава поэта и при его жизни была распространена далеко за пределами его родины. В газелях Хафиза этот мотив встречается неоднократно.

На полях страницы Дибир-кади приводит слово زمزمه «тихое пение» вместо زمرة в первой мисре бейта, что является более подходящим по смыслу. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт выглядит так: <sup>202</sup>فکند زمزمه عشق در حجاز و عراق

Продолжение статьи: *Это слово имеет значение «название одного из музыкальных макамов». Существует книга с названием «Нава», которая посвящена различным видам иранской музыки. Это слово используется и в значении «голос птицы», например, соловья. Так сказано в некоторых словарях. Сказал /поэт/:*

نوای بابلت ای گل کجا پدید افتد  
چو گوشت و هوش بمرغان هرزه گو داری

О, роза, как тебе могут понравиться напевы соловья,  
Когда ты слушаешь крики пустоголосых птиц.

Стихи Хафиза Ширази, в которых мы видим ироничное обращение к красавице, упрек за невнимание к влюбленному.

Дибир-кади завершает статью следующими словами: *Ас-Сурури говорит, что слово نوا имеет значение «залог», «заклад». Аллах – самый знающий. /На полях/: Говорят درویش بی نوا, означает «не знающий покоя бедняк».*

Все значения слова نوا, перечисленные Дибир-кади, сохранились в современном персидском языке. Последнее значение слова, указанное им, относится к устаревшему.

<sup>202</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 259). С. 351.

## Глава «ал-вав»

С. 162–163

وا – [ва], *Ибн Саййид Али говорит, ссылаясь на «Бахр ал-‘ара’иб», что слово имеет то же значение, что и باز «вновь». В тюркском языке ему соответствует слово киро. Говорят واکردن, в тюркском языке – кироایلмак. Говорят еще واداشتن, в тюркском языке – کرودوتمق. Оно означает «останавливать», «удерживать». Иногда его используют для благозвучности слова, присоединяют к концу слова, например, بلغوزوا و غرووا. Слово وا служит в функции предлога با «вместе с». Ас-Сурури упомянул все эти значения и добавил, что это слово используется в качестве подтверждающей частицы. В первом значении слово /وا продемонстрировано/ в словах:*

چو ما در سایه الطاف اوینم  
چرا او سایه از ما گرفتست

Когда мы находимся в тени ее милости,  
Почему она отняла у нас эту тень?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Частица وا, рассмотренная в этой словарной статье, служит для образования префиксальных глаголов типа واگرفتن. Префикс وا придает действию глагола значение многократности. Например: واگرفتن «забирать вновь», واپرسیدن «переспрашивать» и т. д.

## Глава «ал-ха»

هوا – [havā], *слово огласовано фатхой над арабской буквой. Оно часто используется в обоих языках. Сказал /поэт/:*

نظیر پیرمغان موجب عیش و طریست  
روضه میکده را آب و هوای عجیست

Подобные старым торговцам вином источают веселье и радость,  
Райский воздух винного кабака удивителен.

Продолжение статьи: В персидском языке это слово используется в значении عشق و محبت «любовь». В арабском языке оно также используется в этом значении и в значении «воздух». Сказал /поэт/:

ما در درون سینه هوای نهفته ای  
بر باد اگر رود سر ما زین هوا رود

Мы в сердце храним любовь,  
И если пропадет наша голова, она пропадет из-за любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара во второй строке вместо «دل» дано слово<sup>203</sup> دل – «сердце».

Продолжение статьи: Слово используется и в значении «сторона чего-либо». Говорят فلان هواخواه نو است, что означает «такой-то поддерживает тебя, он на твоей стороне». В тюркском языке ему /этому предложению/ соответствует فلان سنونک، طرفنی استیان در. Сказал /поэт/:

هواخواه توام جاننا و میدانم که میدانای  
که هم نادیده مبینی و هم نوشته میخوانای

О, душа моя, я люблю тебя и я знаю, что ты это знаешь,  
Ты видишь невидимое и читаешь ненаписанное.

Процитированы стихи Хафиза Ширази, в которых он обращается к Всевышнему.

### Глава «ал-йа»

یغما – [йагма], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-гайн» ал-му‘джама. Оно означает غارة و نهب «грабеж». В тюркском языке ему соответствует چافخون. Сказал /поэт/:

عالم و فضایی که همه عمر دلم جمع آورد  
ترسم آن نرگس مه تازنه به یغما ببرد.

Знания и мудрость, которые я за всю жизнь накопил,  
Боюсь, что будут разграблены той красавицей  
с глазами с поволокой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт отсутствует. У Ахмада Моджахеда в первой мисре<sup>204</sup> به چهل سال «за сорок лет».

Дибир-кади продолжает: *Говорят یغماگر, означает نهاب «разбойник». В тюркском языке ему соответствует چافخونچی. В этом же значении используют слово غارتگر, тюркском языке – غره چی. Слово غارت употребляется в обоих языках. Аллах – самый знающий.*

Значение слова یغما проиллюстрировано стихами Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке бейта вместо همه عمر приведено به چهل سال, что означает «за сорок лет». Глаза красавицы сравнены в тексте с нарциссами. В персидской поэзии этот образ относится к устойчивым поэтическим символам.

### Во имя Аллаха милостивого и милосердного

#### Раздел «ал-ба»

#### Глава «ал-алиф»

С. 166

آسیب – [асиб], слово огласовано маддой, означает فتنه «смятение», «бунт». В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует دو قوشمق. Слово فتنه является общим для обоих языков.

Иллюстративный пример помещен на полях страницы и снабжен пояснительным значком:

ذوق غزل بمهر بتانم آسیر کرد  
آسیب آن فراغتم از ماه و مهر داد

Пристрастие газели к любви к красавицам пленило меня,

<sup>204</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 217.

<sup>203</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 220). С. 299.

Разрушили мой покой луна и солнце.

Приведен бейт из кыт'а Орфи Ширази. В сборнике стихов Орфи Ширази в редакции Джавахери (Ваджи) вместо فراغتم приведено<sup>205</sup> فراقتم «мое расставание». В современном персидском языке к основным значениям толкуемого слова относятся значения «рана», «ушерб».

أشوب – [āшуб], слово огласовано маддой, означает, как сказал ас-Сурури, *خرج خلط* и *مرج* «бунт», «хаос». Ибн Саййид Али сказал, что это слово и слово *اسيب* имеют одно значение, т. е. являются синонимами. Как сказала аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *اوركى*, и оно является отглагольным именем существительным от *اوركك*. В «ас-Сихах» сказано, что слово *اشوب* означает «смута», «бунт», «беспорядок», «хаос», «смешение» и «волнение». Сказал /поэт/:

مست بگذشتی و از خلوتیان ملکوت  
بتماشای تو آشوب قیامت برخواست

Ты кокетливо прошла и в царстве отшельников,  
Созерцавших тебя, поднялось волнение и смута  
Судного дня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В персидском языке существует устойчивое выражение *اشوب قیامت برخواست*, т. е. «поднялась смута Судного дня».

С. 167

تب – [таб], слово огласовано фатхой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», *حمى* «жар», «лихорадка». В тюркском языке, как сказано у аш-Шахиди, эквивалентом ему будет слово *استمه*. Совершенно очевидно, что слово *تب* является производным именем существительным от глагола *تبدن*. Из слов мудреца Платона:

مريضی که از عشق تب می کند

<sup>205</sup> Диван-е аш'ар-е 'Орфи Ширази / подгот. к изд. и предисл. Джавахери (Ваджи). Тегеран, 1369. С. 195.

علاجش عذاب لب می کند

Больного, которого лихорадит от любви,  
Вылечат алые губы возлюбленной.

С. 168

چوب – [чуб], пишется с персидской буквой *и*, как сказано в «ан-Нисаб», означает *خشبه* «древесина» и «дерево». В тюркском языке ему соответствует *اچاج*, оно пишется с персидской буквой. Как мы видели в супракомментариях к комментарию ас-Сурури, *چوب* это то, что рубят с земли, например, дерево. Говорят *چوب دست*, означает «трость», «палка», в тюркском языке – *اياچى* и *اياچى*. Сказал /поэт/:

سؤال کیست رهی را بچوب نتوان زد  
اگر سؤال از استاد خود کند مزدور

Вопрос: «Кто не может ударить палкой слугу?»  
Если вопрос исходит от учителя, то – наемный работник.

На полях страницы Дибир-кади приводит стихотворную цитату из поэзии Джами (с указанием его имени) и пометкой о том, что начальные строки стихов на следующей странице:

با لب شیرین تو زد لاف شیرینی نبات  
مصریان از شهر خود کردند بیرونش بچوب

Медовыми устами она вела сладкие речи пустые,  
Египтяне выгнали ее из своего города палкой.

Абдуррахман Джами (1414–1492) – знаменитый поэт и ученый. Он – автор научных трактатов по грамматике, теории поэзии, теории и практике суфизма, агиографии, теории музыки и т. д. Из литературных произведений Джами известны три его дивана, прозаическое произведение «Бахаристан», семь эпических поэм, объединенных под названием «Хафт оуранг». В средневековом Дагестане хорошо знали и цитировали стихи Джами, а его грамматические сочинения по арабскому языку занимают в Дагестане

по количеству списков одно из первых мест среди арабских рукописей.

С. 169

خوب – [хуб], слово огласовано даммой, означает حسن «хороший». Как сказано в «ан-Нисаб», в тюркском языке ему соответствует слово ياخشى. Слово имеет значение جميل «красивый». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует كوزال. Говорят خوبمزه, слово означает حسن الطعام «с хорошим вкусом» и لذیذ «вкусный», в тюркском языке – دانلو.

Для иллюстрации значения этого слова на полях даны стихи Джамии с указанием имени поэта:

ای ترا قد خوب ابرو خوب و زلف چهره خوب  
در میان اهل دل نام تو محبوب القلوب

О, красавица с красивым станом, с красивыми бровями  
и локонами вокруг прекрасного лица,  
Среди влюбленных твое имя означает «возлюбленная сердец».

Словосочетание اهل دل (букв. «люди сердца») является индоевропейским означением «влюбленные»<sup>206</sup>.

### Глава «ар-ра»

С. 170

ریاب – [робāб], слово огласовано даммой. Как сказано в «ад-Диван», оно означает «разновидность музыкального инструмента». В тюркском языке ему соответствует слово اقلیغ, так сказано в «ад-Диван». Аш-Шахиди сказал, что это слово является общим для арабского и персидского языков. В «ал-Камус» указано, что оно означает «щипковый музыкальный инструмент». Сказал /поэт/:

ریاب و چنگ به بانگ بلند می گوید  
که گوش هوش به پیغام اهل راز کنید

Рубаб и чанг<sup>207</sup> поют громкими мелодиями:  
«Внимайте разумом посланию суфиев».

Приведен бейт из газели Хафизу Ширази. Словосочетание اهل راز означает «обладающие тайным знанием».

رکاب – [рекāб], арабское слово, используется и в персидском языке, в тюркском языке – اوزینک. Говорят رکاب چوبین, означает رکاب من خشب «деревянные стремена», رکاب چرمین – غرز «кожаные стремена», т. е. стремена из кожи. Так сказано у автора «ас-Сихах». Как сказал Мохташам, да смилостивится над ним Аллах:

چو در رکاب نهاد آن نگار پای عزیزت  
ز شهر بند «مکون محتشم دو اسب به در شد

Когда та красавица величественно вставила  
свою ногу в стремена,  
Через вал города, в котором живет Мохташам,  
сбежали два коня.

Стихи принадлежат Мохташаму Кашани, иранскому поэту XVI века. Широко известна его элегия, посвященная трагедии в Кербеле.

С. 171

سراب – [сарāб], арабское слово, используемое в персидском языке. Однако я думаю, что в этом слове и в слове سذاب имеются некоторые элементы персидского языка. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

حافظ چه می نهی تو دل در وفای عالم  
کی تشنه سیر گردد از لیمه سرابی

Хафиз, почему ты страстно желаешь верности в этом мире?  
Разве жаждущий насытится блеском источника воды?

<sup>206</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 182.

<sup>207</sup> Чанг, как и рубаб – струнный музыкальный инструмент.

Первый бейт Хафиза в редакции Халила Хатиб Рахбара выглядят несколько иначе:<sup>208</sup> حافظ چه می نهی تو دل در خیال خویان «Хафиз, почему твое сердце мечтает о красавицах?»

Продолжение статьи: «В «ас-Сихах» сказано, что это слово означает «то, что ты видишь в полдень подобное воде».

Слово سراب имеет значения «мираж» и «источник воды».

سیب – [сиб], слово огласовано кесрой и означает, как сказал ас-Сурури, تفاح «яблоко». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему будет соответствовать слово المہ.

На полях дана стихотворная цитата:

به نگردد با دوائی وضع قلبم ای طبیب  
تا نبویم هر دم از سيب ز نذدان حبيب

Эй, врач, не вылечить лекарствами болезнь моего сердца,  
Пока я не буду ощущать аромат яблока подбородка любимой.

Дословный перевод словосочетания سيب ز نذدان – «яблочко подбородка», применимо в поэзии в описании внешних достоинств красавиц.

### Глава «ал-каф»

С. 173

کیاب – [кабāб], слово огласовано фатхой над арабской буквой и означает شواء «жареное мясо». Слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

چشم مخمور تو دارد ز دلم قصد جگر  
ترک مست است از آن میل کبابی دارد

Твои с поволокой глаза хотят погубить меня,  
Гордая красавица желает моей гибели?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо از آن мы видим مگر<sup>209</sup>, что значит «разве».

<sup>208</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 432). С. 587.

Выражение کباب جگر کردن относится к афоризмам персидского языка и означает «губить кого-либо». Буквальный перевод выражения – «делать кебаб из печени».

گرداب – [гердāб], слово огласовано кесрой и сукуном над первой ал-муһмала. Как сказал ас-Сурури, слово означает تيار «течение», «водоворот». Как упомянуто в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует چوروم. Сказал /поэт/:

بگردابی چو می افتادم از غم  
بتدیرش امید ساحلی بود

Когда я падал в водоворот печали,  
В надежде на спасение я ожидал (увидеть) берег.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово گرداب является составным. Оно сложено из слов گرد – «круглый» и آب – «вода».

گلاب – [голāб], слово огласовано даммой, означает ماء ورد «розовая вода», по-тюркски – گول صوی. Слово گلاب также используется в тюркском языке. Как сказано в «ал-Камус», جلاب является арабизированной формой этого слова. Сказал /поэт/:

بروی ما زن از ساغر گلابی  
که خواب آوده ایم از بخت بیدار

Плесни мне в лицо из кубка с розовой водой,  
Чтобы я сонный проснулся от счастья.

Выражение گلابی به سر و روی کسی زدن – «плеснуть в лицо розовую воду» со значением «привести в чувство» относится к идеоматическим.

### Глава «ан-нун»

С. 175

ناب – [нāб], слово означает صفا «чистый», так сказал аш-Шахиди. В тюркском языке ему соответствует تهریز. В «ас-

<sup>209</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 124). С. 168.



Сихах» сказано, что значение слова صفا противоположно значению слова كدر. Говорят نَاب اب, что означает ماء صافى «чистая вода», в тюркском языке – دورو صو. Говорят نَاب شراب, означает شراب صافى «чистое вино». Сказал /поэт/:

ساقيا مايه شراب بيار  
يك دو ساغر شراب ناب بيار

О, виночерпий, принеси вино,  
Одну, две чаши чистого вина принеси.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-ба»

С. 177

بَت – [бот], слово огласовано даммой, означает وثن и عزم «идол». В тюркском языке ему соответствует خاج, оно пишется с персидской буквой. Этим словом в поэзии влюбленные называют красавиц, как /к примеру/ в словах:

بيرد از من قرار و طاقت و هوش  
بت سنگين دل سيمين بنا گوش

Унесла мой покой, силу и разум  
Красавица с каменным сердцем и серебряной заушной  
впадинкой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

آتش روی بتان بر خود مزن  
يا بر آتش خوش گذر همچو خليل

Не обожгись огнем лиц красавиц  
Или пройди сквозь огонь как Халил.

Дибир-кади продолжает: Говорят بت پرست, означает وثى «поклоняющийся идолам». Слово بتخانه означает كنيسة «церковь», по-тюркски – اوى و كليسه.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет. В редакции Ахмада Моджахеда дано 210 كن گذر во второй мисре. Халил – эпитет Ибрахима (Авраама). Речь идет о кораническом сказании, которое повествует о том, как язычники хотели сжечь Ибрахима в огне, да Господь помог ему<sup>211</sup>.

Слово بت имеет значение «идол», «объект поклонения», в поэзии с ним сравнивают красавицу.

С. 177–178

بخت – [бахт], слово огласовано кесрой и сукуном над алму‘джама, означает اقبال, سعادة «счастье», دولة «благополучие». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб» и других источниках. В тюркском языке ему соответствуют قوت. Говорят مرد با بخت в значении «человек со счастливой долей», по-тюркски – قوتلوکشى. Говорят مرد بى بخت, т. е. «человек, не наделенный счастьем», в тюркском языке – قوتسوز. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

بر من جفا ز بخت من آمد و گرنه يار  
حاشا كه رسم لطف و طريق كرم نداشت

Я страдаю из-за судьбы моей, а не из-за отсутствия  
(Боже упаси) у моей любимой любезности и великодушия.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Говорят شور بخت, намекая на плохой нрав из-за злой судьбы. Так говорят ас-Сурури и автор «ал-Камус». Трактуют это словосочетание и как «сильно соленый», и как «взволнованное состояние». На это указывает ас-Сурури. При этом исходят из словарного значения слова شور – «соленый», Аллах – самый знающий. В «ас-Сихах» сказано, что словосочета-

<sup>210</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 469.

<sup>211</sup> См.: Коран. Сура الشعراء. Аят 69.

ние **بخت** арабизировано, т. е. заимствовано из персидского языка. Это то же, что и **جَدَّ حَظَّ** – «счастливая доля». Говорят **يا جدَّت يا فلان**, что значит «Эй, ты стал счастливым». Однако слово **بخت** с огласовкой даммой означает «разновидность верблюда». Слово арабизировано. Некоторые считают его арабским. Ас-Сурури сказал, что это слово огласовано даммой и означает «разновидность верблюда». В тюркском языке ему соответствует **يارکنوه**.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Представляет интерес то, что современные персидские словари трактуют слово [бохт] как «насекомое, подобное кузнечику».

С. 179

**برات** – [барāt], слово огласовано фатхой, означает **داغذ** «бу мага» и **مکتوب** «письмо», которые исходят от правителей. Слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

برات خوشدلی ما چه کم شدی یارب  
گرش نشان امان از بد زمان بودی

Радостное послание нам, о, Господи, разве могло уменьшить  
(твои благодеяния),

Если оно содержало спасение от превратностей судьбы?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар трактует этот бейт следующим образом: Одно доброе послание, в котором наше спасение, не может преуменьшить сокровищницу бесконечных благодеяний Господа<sup>212</sup>. Термин **برات** означает одну из почитаемых мусульманами ночей с 14 на 15 число месяца ша'бан. В эту ночь Аллах прощает грехи людям и предопределяет их жизнь на ближайший год. Именно в эту ночь была возложена на Мухаммада пророческая миссия.

**پشت** – [пошт], слово огласовано даммой и означает **ظهر** «стигна». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует **ارخه**. Говорят **پشت به پشت** означает **ظهوراً بظهور** «друг за другом», по-тюркски – **ارخه به ارخه**. Сказал /поэт/:

<sup>212</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 441). С. 600.

شکسته کرد چو پشت هلال قامت من  
کمان ابروی یارم چو بار و سمه کشید

Согнулся мой стан подобно лунному серпу,  
Когда любимая снова покрасила басмой свои  
лукообразные брови.

Приведен бейт из газели Хафизу Ширази. В текстах Дибиркади и Халила Хатиб Рахбара имеются разночтения. У последнего в первой мисре – **شکسته گشت**, а во второй вместо **بار** дано слово **باز** с тем же значением<sup>213</sup>.

С. 180

**بهشت** – [беһешт], ас-Сурури сказал, что слово огласовано кесрой под буквами «ал-ба» и «ал-ха». Оно может иметь фатху над буквой «ал-ба» и означает **جنة** «рай». В тюркском языке ему, как сказал аш-Шахиди, соответствует слово **ارچمق**, которое пишется с персидской буквой. Слово **جنة** используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

باغ بهشت و «دایه طویلی و قصر حور  
با خاک، کوی دوست برابر نمیکنم

Райский сад, тень райского дерева и дворец с гуриями  
Не поставлю я в один ряд с пылью на улице, где живет  
моя подруга.

Стихи, приведенные Дибир-кади, принадлежат Хафизу Ширази.

### Глава «ат-та»

**تابوت** – [табут], арабское слово, имеется в обоих языках. Так сказано в сочинении «ад-Диван», а он известный /словарь/.

На полях приведены стихи, иллюстрирующие значение голкуемого слова:

تابوت مرا جای بلندی بگذارید

<sup>213</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 238). С. 321.

شاید که بروباد زدد از وطن من

Положите мой гроб на высокое место,  
Возможно, донесется ветер с моей родины.

В словарной статье не указано значение слова *تابوت*. В словаре персидского языка, составленном Мохаммадом Моином, сказано, что это слово означает «ящик из дерева и железа, в который кладут умершего»<sup>214</sup>.

#### Глава «ал-ха»

С. 182

*خشت* – [хешт], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама и означает, как говорит ас-Сурури, *لبنة* «кирпич». В тюркском языке этому слову соответствует *كار فيچ*, оно пишется с персидской буквой. В «ас-Сихах» сказано, что это – кирпич, используемый в строительстве. В «ад-Диван» *لبنة* – кирпич-сырец, а *اجر* – кирпич из обожженной глины. В «ас-Сихах» отмечено, что *اجر* является арабизированным персидским словом. Итак, *خشت* получают из глины, обожженной в огне или из необожженной глины и используют в строительстве. В арабском языке обожженный кирпич – *اجر*. В тюркском языке ему соответствует *يشمش* *كار فيچ*. Необожженный кирпич в арабском языке – *لبنة*, в тюркском языке – *كار فيچ*. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

بمی عمارت دل کن که این جهان خراب  
بر آن سر است که خاک، ما بسازد خشت

Благоустрой душу вином, раз этот разрушающийся мир  
Замыслил из нашего праха делать кирпичи.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В них прослеживается дух философских размышлений Омара Хайяма о несправедливости мироустройства и бренности земного существования.

<sup>214</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 1. С. 992.

С. 184

*دولت* – [доулат], слово арабского происхождения, используется в обоих языках в значении *شوكه و اقبال* «счастье». Сказал /поэт/:

من نه آنم که بجور از تو بنالم حاشا  
چاکر معتقد و بنده دولتخواهم

Я не тот, кто жалуется на страдания, причиняемые тобой,  
никогда.  
Я преданный тебе слуга и раб, желающий тебе счастья.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Текст в редакции Халила Хатиб Рахбара выглядит несколько иначе, но смысл при этом сохраняется:

من نه آنم که ز جور تو بنالم حاشا  
بنده معتقد و چاکر دولتخواهم

#### Глава «ар-ра»

*راست* – [rāst], слово пишется с буквой «ас-син» ал-муһмала, означает *مستقیم* «прямой» и *صداق* – «правильный». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке этому слову соответствует *دوغری*. Говорят *راه راست* и *راه راست*, означает *طریق مستقیم* «прямой путь».

На полях страницы приведен иллюстративный пример к слову:

پشت دو تاي فلک، راهت شد از خرمی  
تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را

Согнутая спина небосвода выпрямилась от радости,  
Когда родился у «матери дней» такой сын, как ты.

Стихи Саади Ширази из предисловия к «Голестану», в котором воздается хвала пророку Мухаммаду. «Мать дней» метафорически означает «время», «эпоха».

С. 184–185

زحمت – [захмат], слово огласовано фатхой, оно арабское по происхождению. Оно означает زحام, ازدحام «давка» и «стесненность», так сказано в «ас-Сихах». Это слово в обоих языках используется в значениях *شدّة في أمر* и *جفاء* «строгость», «плохое обращение», «несправедливость». В этом значении употребляют это слово и в аварском языке. Сказал /поэт/:

بیکی جرعه که از ار کس اش در پی نیست  
زحمتی میکشم از مردم نادان که میرس

За один глоток вина, который никому не причинил вреда,  
Я перенес такие тяготы от невежд, что и не спрашивай.

Стихи Хафиза Ширази, написаны в жанре хиджа и имеют сатирическую окраску. В этих стихах Хафиз осуждает лицемерие и показное благочестие аскетов.

#### Глава «ас-син»

С. 186

سست – [сост], слово огласовано даммой и сукуном. Оно означает *وهن* «слабость», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует *اوسال*. Говорят *سست اندام*, намекая на «бессилие», это слово встречается и в значении близком /указанному значению/. Слово *سست* используется как слово противоположное по значению слову *سخت* «твердый», «суровый». Сказал /поэт/:

خواهی که سخت و سست جهان بر تو بگذارد  
بگذار ز عهد سست ،سخنهای سخت خویش

Если ты хочешь, чтобы мимо тебя прошли мирские трудности,  
Оставь свои суровые речи и слабые обещания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

На полях страницы Дибир-кади сделал пометки: *سست شد* значит «ослаб», так сказано в «ат-Тафсир». *سخت شد* означает «стало трудно», *سست مرد* – «импотент».

#### Глава «аш-шин»

С. 187

شست – [шаст], слово огласовано фатхой и сукуном, означает *شبكة* «сеть». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *بالیق توری*. Сказал /поэт/:

در بحر فتاده ام چو ماهی  
تا یار مارا بشست گیرد

Я брошен в море словно рыба,  
Пока моя возлюбленная не поймает меня в сети.

Далее Дибир-кади отмечает: Слово встречается и в значении *الشمش* «шестьдесят», в тюркском языке – *ستین*. Я видел в некоторых словарях это слово, употребленное в первом значении и написанное с буквой «ас-сад». Но правильнее, несомненно, если это слово в обоих значениях будет написано с буквой «ас-син».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке вышеуказанное слово пишется с буквами «с» и «ص».

*شکایت* – [шекайат], оно является арабским словом, часто используется в обоих языках. На полях даны стихи:

دارم گله بی نهایت از تو  
اما نکند شکایت از تو

Я вечно плачу из-за тебя,  
Однако я не буду жаловаться на тебя.

Возможно приведены стихи Низари Нишапури (ум. в 1613 г.) одного из крупнейших представителей индийского стиля в персидской поэзии:

به دل شکسته دارم گله بی نهایت از تو  
به کدام امیدواری نکند شکایت از تو

Я, с разбитым сердцем, вечно плачу из-за тебя,  
У меня нет надежды, но я не буду жаловаться на тебя.

کُنْشَتْ – [ко(е)нешт], слово пишется с огласовками даммой и кесрой и означает *کنیسه* «синагога». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *کلیسه*. Сказал /поэт/:

همه کس طالب یارند چه هوشیار و چه مسد  
همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کنشَتْ

Каждый ищет возлюбленную и умный, и пьяный от вина,  
Везде имеются дома любви, будь это мечеть, будь это синагога.

Здесь процитированы стихи Хафиза Ширази. Дом любви – дом, в котором проявляют любовь к Богу, поклоняются ему.

Дибир-кади продолжает: *Еще сказал* /поэт/:

تو و تسبیح و مصلا و ره زهد و ورع  
من و میخانه و بس یار و ره دیر و کنشَتْ

Ты и молитвенный коврик, и помещение для молитвы,  
и путь аскетизма и богобоязненности.  
Я и кабак, множество подруг и путь к христианскому  
монастырю и синагоге.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет. У Ахмада Моджахеда вместо *بس یار* дано слово <sup>215</sup> *زنار* – «грубый волосяной пояс, который обязаны были носить христиане – подданные мусульманских правителей; «цепочка или шнур для креста у христиан»<sup>216</sup>. Данный бейт построен на противопоставлениях «молитвенный коврик» – «кабак» и «мечеть» — «синагога» и «церковь». Мотивы и образы, созданные в этом бейте, повторяются в стихах многих суфийских поэтов.

<sup>215</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 152.

<sup>216</sup> Персидско-русский словарь / под ред. Ю. А. Рубинчика. М., 1983. С. 766.

نَهَبَتْ – [набāt], слово огласовано фатхой, как указано в «ад-Диван» и является общим для трех языков. Оно означает «высший сорт сахара». Говорят «лучшее, что можно получить из сахарного тростника, это – набат, кристаллический сахар». Сказал /поэт/:

دهان ندگ تو داده به آب خضر حیات  
لب چو قند تو داده از نبات، مصر رواج

Твой маленький рот подарил источнику Хизра жизнь,  
Твои сахарные уста подняли спрос на набат Египта.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара есть разночтения:

دهان شهيد تو داده رواج آب خضر  
لب چو قند تو برد از نبات، مصر رواج<sup>217</sup>

Твои медовые уста подарили источнику Хизра жизнь,  
Твои сахарные уста лишили спроса набат Египта.

Возможно, поэт посвятил стихи своей возлюбленной. Существует легенда о любви Хафиза к знаменитой ширазской красавице Шах-Набат. Хизр – имя пророка, нашедшего по мусульманским преданиям источник живой воды. Словосочетание *آب خضر* означает «живая вода».

نَهَفَتْ – [ноһофт], слово огласовано двумя даммами и сукуном над «ал-фа». Ранее мы говорили о том, что это слово является глаголом прошедшего времени от *نَهَفْتَن* «скрывать». Форма причастия страдательного залога – *نَهْفَتْه*. Сказал /поэт/:

این آتش نهفته که در سینه من است  
خورشید شعله است که در آسمان گرفت

<sup>217</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 97). С. 134.

Солнце, что взошло на небо, подобно язычку пламени  
По сравнению с огнем, скрытым в моем сердце.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о силе огня любви. Оба сравниваемых текста почти идентичны, разницу составляет предлог از с которого начинается бейт в редакции Халила Хатиб Рахбара<sup>218</sup>. В современном персидском языке толкуемое слово употребляется с двумя огласовками – [неһофт] и [ноһофт].

### Глава «ал-һа»

С. 191

همت – [һеммат], арабское слово, означает ارادة «желание» и قصد «намерение». Оно используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

تو و طوبی و ما و قامت یاز  
و فکر هر کسی بقدر همت او است

Ты о райском дереве, мы о стане возлюбленной,  
Каждый мыслит в соответствии с его нравственным величием.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В суфийском значении слово همت трактуется как «насушная потребность каждого в обращении к Богу». Различают три степени понятия همت: 1-я – полное поглощение идеями постижение Истины, упование на Господа; 2-я – достичь такой степени совершенства личности, которая лишена всякого высокомерия и гордости; 3-я – достичь состояния души, когда человек не имеет никаких желаний кроме, как познать высшую Истину<sup>219</sup>.

### Глава «ат-та»

С. 194

تاج – [тадж], арабское слово, используется в обоих языках. В «ас-Сихах» сказано что التاج – корона. Говорят نوچه فتتوجّه «коро-

<sup>218</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 87). С. 121.

<sup>219</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та'бират-е эрфани / сост. Саййид Джа'фар Саджади. С. 800.

новал его (надел на него корону)» и «короновался». Говорят: «Чалма – корона арабов». Всё. Сказал /поэт/:

بتاج هدهدم از ره میر که باز سفید  
ز کبر در پی هر صید مختصر زرود

Не отправляй меня за короной удода, (не сбивай) с пути,  
Гордый белый сокол не занимается мелкой охотой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке چو باشه<sup>220</sup> – «подобно охотничьей птице», «подобно ястребу».

### Глава «аш-шин»

С. 196

شطرنج – [шетрандж], сказал ас-Сурури, что слово огласовано кесрой под буквой «аш-шин», а не фатхой, потому что, как правило, когда арабизируется персидское слово, отказываются от той формы, в которой оно использовалось в персидском языке. Слово فعل в их /персов/ речи произносится с кесрой под «ал-фа», как и شطرنج с кесрой под «аш-шин». Оно структурно совпадает с формой слова جردل, что означает «большой верблюд». Тем, кто не знал это правило, он /ас-Сурури/ сказал, что /толкуемое/ слово произносится с кесрой под «аш-шин», хотя оно больше известно с огласовкой фатхой. Как указано в «ад-Диван», слово شطرنج употребляется в обоих языках. Сказал /поэт/:

تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند  
عرصه شطرنج زندان را مجال شاه نیست

Пока не будет ясна картина игры, будем ходить пепкой,  
На шахматном поле игре с рендами невозможно объявить шах.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар трактует этот бейт так: невозможно переиграть ренда в шахматы, шаху будет объявлен мат<sup>221</sup>. В персидской поэзии известно

<sup>220</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 224). С. 304.

<sup>221</sup> Там же. (Газель № 71). С. 100.

образное сравнение круговорота времени с шахматной доской. Слово *شترنج* (пехлевийское *شترنگ* и *شترنج*) известно в арабизованной форме.

С. 197

*شكنج* – [шекандж], слово пишется с кесрой, фатхой над ал-каф» и сукуном над «ан-нун», как и слова *اشكنجه* и *شكنجه*. Оно имеет значение *دهق* «колодка» (орудие пытки). Эти слова будут пояснены в главе «ал-ха». Сказал /поэт/:

حكایت لب شیرین حدیث فرهاد است  
شكنج طره ایلی مقام مجنون است

Предание об устах Ширин – это рассказ Фархада,  
Завитки локонов Лейлы – место Меджнуна.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке вместо *حدیث* дано слово *كلام*<sup>222</sup>.

На полях приведены стихи Джами (с указанием имени автора):

ز شكنج زلف تو هر شكنج گرهی فتاده به کار من  
بگره گندای زلف خود که ز کار من گره گشا

Завитки твоих локонов приносят мне страдания  
и запутывают мою жизнь,  
Как распутываешь ты узелки своих локонов, распутай  
узел на сердце моем.

### Глава «ал-каф»

С. 198

*كاج* – [кәдж], слово означает «подзатыльник» и «пощечина». В тюркском языке ему соответствует *صایله*. Слово используется и в значении *لیت* «о, если бы», как и слова *كاشک* и *كاشک*. Сказал /поэт/:

فتاده در سمر حافظ هوای چون تو شهوی

<sup>222</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 54). С. 77.

کمینه بنده خاک در تو بودی کاج

В голову Хафиза ударила страсть к тебе, подобной царице,  
О, если бы он был самым ничтожным рабом у твоих чертог.

Текст Халила Хатиб Рахбара несколько иной:

فتاده در دل حافظ هوای چون تو شهوی  
کمینه نرّه خاک در تو بودی کاج<sup>223</sup>

Запала в сердце Хафиза страсть к тебе, подобной царице,  
О, если бы он был самой малой крупницей земли у твоих чертог.

*گنج* – [гандж], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун», означает *کنز* «клад». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует *خزینه*. Сказал /поэт/:

بیا ساقی آن کیم یای فتوح  
که با گنج کارون دهد عمر نوح

Принеси, о, виночерпий, тот эликсир,  
Который содержит клад Харуна и жизнь дает Ноя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание *کیمیای فتوح* – аллегория, означает «вино»<sup>224</sup>.

Продолжение статьи: Слово используют в иносказательном смысле, в значении *خمر* «вино», как в словах /поэта/:

گنج بی مار میسر نشود قصه مخوان  
دوات مصطفی را طاب بولهیست

Не возможен клад без змеи, не рассказывай небылицы,  
Власти Мустафы<sup>225</sup> требовал Абу Лахаб<sup>226</sup>.

<sup>223</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 97). С. 134.

<sup>224</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / под ред. Рахима Аффифи. Т. 3. С. 2109.

<sup>225</sup> Мустафа – «избранник», эпитет пророка Мухаммада.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Однако слово كنج пишется с огласовкой даммой над арабской буквой ал-каф» и сукуном над «ан-нун». Как сказал ас-Сурури, оно означает زاوية «угол». В тюркском языке, как сказано у аш-Шахиди, ему соответствует слово يوجاق. Сказал /поэт/:*

که هر که کنج قذاعت به گنج دنیا داد  
فروخت یوسف مصری بکمترین ثمنی

Каждый, кто угол уединения променял на мирские блага –  
Продал Иосифа Прекрасного из Египта за ничтожную цену.

Приведенная стихотворная цитата принадлежит Хафизу Ширази. В ней намек на библейскую легенду об Иосифе Прекрасном. «Угол уединения» принято понимать как суфийская отрешенность от мирских привязанностей, покой и умиротворенность души, и довольство малым.

#### Глава «ал-ба»

С. 201

بيخ – [бих], слово огласовано кесрой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», أصل «основа, корень». Это слово также означает عرق «ветка», к примеру, «ветка дерева», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке этому слову, как сказал аш-Шахиди, соответствует كوك. Оно пишется с двумя арабскими буквами ал-каф». Сказал /поэт/:

جو بیبار ملک را اب روان شمشیر تست  
تو درخت عدل بدشان بیخ بدخواهان بکن

Твой блестящий меч подобен текущей воде в изобилующем  
реками твоём государстве,

<sup>226</sup> Абу Лахаб – «отец пламени», прозвище Абд ал-Уззы б. Абд ал-Муталиба (ум. в 624 г.), родного дяди и одного из главных врагов Мухаммада в позднемекканский период его деятельности.

Ты посади дерево справедливости и вырви корень недругов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «ат-та»

تاخ – [талх], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-лам». Как сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ан-Нисаб», оно означает مر «горький» и اجاج «солёный». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует اچی. Сказал /поэт/:

چه عذر بخت خود گویم که آن عیار شهر آشوب  
بتاخى کشت حافظ را و شکر در دهان دارد

Какую причину моей (несчастной) доли мне искать,  
когда прекрасная возмутительница сердец,  
Убила горечью Хафиза, а у нее сладость во рту.

Слово تلخ в поэтических текстах передает значение «несносный характер».

#### Глава «ал-джим»

С. 201–202

چرخ – [чарх], слово огласовано фатхой над персидской буквой «ал-джим» и сукуном над ал-муһмала и означает «то, что крутится», ناغور «оросительное колесо». В этом же значении слово используется и в тюркском языке... /лакуна/. Говорят چرخ اب, означает دالية «водочерпательное колесо», в тюркском языке – صوچرخى. /Словосочетание/ چرخ چاه означает بكرة «лебедка». В тюркском языке ему соответствует قویى چرخى. Словосочетание چرخ آسیاب означает حاداة «мельничное колесо». В тюркском языке последнему соответствует داگیر من چرخى. Говорят چرخ گردون, означает عربہ چرخى – «небесный свод», в тюркском языке – دوارة. Обо всем этом сказано в сочинении «ад-Диван». /Далее текст стерт/.

Продолжение: В «ас-Сихах» сказано, что النواعر ed. число от النواعر – «колесо», его используют для вращения воды, вода вращается с шумом. Это слово имеет еще значение فلك «небосвод», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответству-



ет слово **كوك**. Возможно, его используют в значении иносказания. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

ز انقلاب، زمانه عجب مدار که چرخ  
از این فسانه هزاران هزار دارد یاد

Повороту времени ты не удивляйся, так как  
Этот небосвод помнит тысяча тысяч подобных историй.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово **چرخ** употребляется и в значении «сокол», так сказано в сочинениях «ан-Нисаб» и в «ад-Диван». В тюркском языке этому слову соответствует **لاچین**. Как сказал аш-Шахиди, оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Данное слово встречается и в значении **شهرک**, которое является арабизированной формой слова **چهره** – «прядильное колесо».

#### Глава «ар-ра»

С. 203

**رخ** – [рох], слово имеет огласовку дамму и означает, как сказано в «ан-Нисаб», **خد** «щека». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует **يانكاغ**. Сказал /поэт/:

بس که در خرقة الوده زدم لاف صلاح  
شهرسار رخ ساقی و می رنگینم

Достаточно я в грязном рубище дервиша вел пустую болтовню  
о добродетели,  
Мне только стыдно перед виночерпием и моим красным вином.

Приведены стихи Хафиза Ширази, суфийский смысл которых в том, что «я оставил путь ирфана и сожалею об этом».

Продолжение статьи: **رخسار** означает «лицо». Ас-Сурури сказал, что **رخ** – это название одной из шахматных фигур, оно является общим для обоих языков. Так сказано и в сочинении «ад-Диван». /К примеру/ **فیدق**, слово арабизированное от **پیداه**

используется и в тюркском языке. Слово **فیل** арабизировано от **پیل**, используется также в обоих языках. Слово **شاه** является общим для всех трех языков. Слово **رخ** с удвоенной буквой «ал-ха» используется в арабском языке и без удвоения в персидском и тюркском языках. Слово **فرزان** означает **فرزنیذ** «ферзь», в тюркском языке – **فرزین**. Аллах – самый знающий. В «ал-Камус» это слово приведено с огласовкой даммой и означает одну из фигур на шахматной доске и «большую птицу, которая поднимает носорога».

Возможно, речь идет о сказочной птице Рох из иранского фольклора.

#### Глава «аз-зай»

С. 203–204

**زنخ** – [занах], слово огласовано двумя фатхами и означает **ذفن** «подбородок». В тюркском языке ему соответствует слово **چنه**, которое пишется с персидской буквой. Об этом сказано в сочинениях «ад-Диван» и в «ас-Сихах». Однако мы говорим, что это слово означает **لحی** «подбородок» или «место, откуда растет борода». В тюркском языке ему соответствует слово **چنه**. Сказал /поэт/:

بخادم دعوت ای زاهد مفرما  
که این سبب زنخ ز ان بستان به

В вечный рай не зови меня, о, благочестивый,  
Это яблочко подбородка лучше райского сада.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Возможно, под словом «яблоко» имеется в виду **تفاح الخذ** «подбородок». От этого слова произошло и слово **زنخدان** в значении, о котором будет сказано в главе «ан-нун», если пожелает Аллах.

Слово **چانه**, приведенное как тюркское, употребляется и в персидском языке.

## Глава «ас-син»

سرخ – [сорх], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муһмала, означает احمر «красный». Как сказано в «ан-Нисаб» и у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует قوزيل. Сказал /поэт/:

هزار آفرین بر می سرخ باد  
که از روی من رنگ، زردی ببرد

Тысячу раз «браво» красному вину,  
Унесшему бледность моего лица.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет.

С. 205

شاخ – [шāх], слово означает غصن «ветка», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке, как указано у аш-Шахиди, этому слову соответствует بوداغ. Сказал /поэт/:

هر کجا آن شاخ زرگس بگذرد  
گلرخانش دیده زرگستان کنند

Где бы та веточка нарцисса не появилась,  
Розоволикие красавицы свои глаза превращают  
в цветник нарциссов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт имеет некоторые различия:

هر کجا آن شاخ زرگس بشکوفد  
گلرخانش دیده زرگستان کنند<sup>227</sup>

Где бы та веточка нарцисса не расцвела,  
Розоволикие красавицы свои глаза превращают  
в вазу для нарцисса.

<sup>227</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 198). С. 267.

Выражение شاخ زرگس – иносказание, означает «возлюбленная с прекрасным, как цветок нарцисса, лицом».

Дибир-кади продолжает: Это слово также встречается и в значении قرن «рог», в тюркском языке – بويزوز. От слова شاخ образовано شاخدار, что означает ذو القرن «имеющий рог». Слово имеет и значение خليج «залив», «рукав реки», так сказано в «ас-Сихах». В тюркском языке этому слову соответствует چای قراقی. Аш-Шахиди трактует это слово словом فرع – «ответвление» и оно является абстрактным именем. Как я видел в «хороших» персидских книгах, شاخ گدم означает «колосья пшеницы».

شوخ – [шух], слово огласовано даммой, означает وقاح «нахальный». Как сказано в сочинении «ад-Диван», это – «тот, у кого отсутствует совесть». В тюркском языке ему соответствует حياسیز. Сказал /поэт/:

من آن نيم که دهم نقد دل به هر شوخی  
در خزانه به مهر تو و نشانه تست

Я не тот, кто отдает сокровище своего сердца  
каждой дерзкой красавице,  
Дверь клада (сердца) запечатана твоей печатью  
и твоим знаком.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Буква «ал-йа» в этом слове является показателем единичности и неопределенности /йа-йе вахдат/. В «ас-Сихах» сказано, что وقح الرجل – «человек, у которого мало совести». Его называют وقح و وقاح.

С. 206

فرخ – [фаррох], слово огласовано фатхой, даммой над «ар-ра» ал-муһмала с ташидом и означает سعيد، مبارک، قبل «благодостный», «прекрасный», «счастливый». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке ему соответствует слово قوتلو. Сказал /поэт/:

دل من در هوای روی فرخ

بود آشفته همچو موی فرخ

Мое сердце от страсти к прекрасному лицу  
Находится в смятении подобно кудрям Фарроха.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово فرخ в бейте можно переводить двояко: как имя собственное мужское и в его словарном значении.

### Глава «ал-каф»

كاخ – [kāx], слово пишется с арабской буквой ал-каф», означает قصر عالی «высокий дворец», так сказал Ибн Саййид Али. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, эквивалентом этому слову будет слово كوشك. Сказал /поэт/:

بامدادان که خلوتگه کاخ ابداع  
شمع خاور فکند بر همه افاق شعاع  
بر کشد آینه از جیب افق چرخ کیود  
بنماید رخ گیتی بهزاران انواع

На рассвете, когда из тайного дворца созидания,  
«Свеча востока» разбрасывает лучи по всему небу,  
Лазурное небо поднимает сверкающее зеркало из-за  
вороты горизонта,  
В тысячу цветов показывая в нем лики судеб.

Приведены два бейта из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре второго бейта вместо چرخ همه افاق – همه افاق و در آن کیود, а во второй мисре первого бейта вместо همه اطراف «во все стороны».

«Свеча востока» и «сверкающее зеркало» являются иносказаниями, обозначающими «солнце».

С. 207

گستاخ – [gostāx], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муʿмала, пишется с буквой «ат-та» перед «ал-алиф» и означает عديم الحياء «бессовестный». Это слово является синонимом слова

<sup>228</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 293). С. 396.

شوخ. В тюркском языке ему соответствует слово حیا سیز. Сказал /поэт/:

اگر چه خصم تو گدستاخ می رود حالی  
تو شاد باشی که گستاخیش عدان گیرد

Хотя враг твой наглет теперь  
Ты будешь рад, что он сдерживает свою дерзость.

В статье приведен бейт из касыды Хафиза Ширази.

С. 210

ایزد – [изад], слово огласовано кесрой и фатхой над ал-муʿджама, означает одно из имен Аллаха. Как отмечено у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово تانغری. Сказал /поэт/:

شکر ایزد که میان من و او صلاح افتد  
حوریان رقص کنان باده مستانه زدند

Благодарю Бога за то, что между мною и им наступил мир,  
Гурии, танцуя, пили пьянящее вино.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этот бейт имеет иной вариант второй мисры: شکرانه زدند <sup>229</sup> «Суфии, танцуя, пили вино в знак благодарности». Халил Хатиб Рахбар комментирует этот бейт следующим образом: Благодарю Бога за то, что мой наставник относится ко мне благосклонно и простил мне мою вину. Друзья в дервишеской обители по этому поводу устроили суфийские радения и пили вино суфийских знаний в знак благодарности наставнику <sup>230</sup>.

Слово ایزد на пехлевийском языке – یزد, оно означает «ангел». В зороастрийской религии различаются земные и небесные ангелы. Во главе ангелов стоит бог добра Ахурамазда. Второе значение слова – «бог» является формой мн. числа от یزدان – یزدان. Слово یزدان употребляется в значении слова ед. числа <sup>231</sup>.

<sup>229</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 184). С. 248.

<sup>230</sup> Там же. (Газель № 184). С. 249.

<sup>231</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 1. С. 415.

بد – [бад], слово огласовано фатхой, означает سوء, شر «злой», в тюркском языке – *یمان*. Слово *بدی* пишется с буквой «ал-йа» и означает *سینة* «зло». Ас-Сурури сказал, что *بتر* – сравнительная степень от слова *بد*. Первоначальная форма слова *بتر* – *بتر-*, произошла ассимиляция буквы «ад-дал» и слово произносятся *بتر*. Оно /в этой форме/ распространилось в речах красноречивых и в стихах. В тюркском языке ему соответствует *یمان رق*. Сказал /поэт/:

اختیاری نیست به بدنامی من  
ضائی فی العشق من یهدی السبیل

Нет права (у тебя) говорить плохо обо мне,  
Потерял себя я из-за любви, кто укажет мне путь?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет.

С. 211

باد – [бад], слово означает *ریح* «ветер». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует *ییل*. Сказал /поэт/:

زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم  
ناز بنیاد منه تا نیری بنیادم

Не развевай на ветру локоны, чтобы не погубить меня,  
Оставь свое кокетство, чтобы не уничтожить меня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в тексте имеются некоторые разночтения: во второй строке вместо *منه* – *مکن* и вместо *نیری* – *نکنی*.<sup>232</sup>

Продолжение статьи: *یادبان*, означает, как сказано в сочинении «ан-Нисаб», *شراع* «парус». В тюркском языке эквивалентом этого слова будет *یلکان*, так сказал *аш-Шахиди*. Сказал /поэт/:

Где теперь выход, если лодка моего терпения попала  
В пучину моря печали из-за паруса разлуки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В суфийской поэзии слово *باد* относится к разряду часто употребляемых слов. Мохаммад Моин приводит 26 значений этого слова как отдельной лексемы<sup>233</sup>.

Продолжение статьи: Как было упомянуто в «ад-Диван», *بادزن* означает *مروحة* «веер», *باد اویزان* означает то, же что и *بادبین*.

*بامداد* – [бамдәд], ас-Сурури сказал, что это слово в литературном языке пишется с персидской буквой «аз-зал». Оно, как сказано в сочинении «ад-Диван», означает *صبح* «утро», а также *غداة* «рассвет», «заря». В тюркском языке этому слову соответствует *تانغ*. Сказал /поэт/:

تا کی می صبوحی و شکر خواب بامداد  
بیدار باش هان که برفت اختیار عمر

До каких пор ты будешь пить вино зари и нектар утреннего сна?  
Просыпайся, ушла возможность свободы в этой жизни.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. К разночтениям в тексте Халила Хатиб Рахбара относятся: *هوشیار گرد* «стань разумным» вместо *بیدار باش* и *گذشت* вместо *برفت*, перевод бейта сохраняется<sup>234</sup>.

С. 213

*بلند* – [боланд], слово огласовано даммой и фатхой над «ал-там» и сукуном над «ан-нун». Оно означает *عالی*, *شاهخ* «высокий», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствуют *پوخار* и *اوجه*. Сказал /поэт/:

بالا بلند عشوه سر و ناز گری من

<sup>232</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 316). С. 426.

<sup>233</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 1. С. 435–436.

<sup>234</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 253). С. 342.

Моя кокетливая возлюбленная со стройным станом  
Сократила длинную историю моей благочестивой жизни.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В нем автор говорит о том, что, оставив аскетический образ жизни, он полностью очутился в плену страсти к кокетливой красавице.

В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре عشوه گر<sup>235</sup> «кокетка». Завершает статью ремарка о том, что это слово может употребляться и в значении «высокий чин, должность».

پلید – [полид], слово огласовано даммой над персидской буквой, означает نجس «нечистый», «оскверненный». В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует مردار. Сказал шейх Саади:

سگ بدریای هفتگانه مشوی  
چو تر شد پایدتر باشد

Не мой собаку в океане семи морей,  
Когда намокнет, она станет еще грязней.

Продолжение статьи: В сочинении «ад-Диван» сказано, что слово پلید имеет еще значение عذرة – پلید آدمی «помет», ورث غائط «экскременты».

Словосочетание دریای هفتگانه означает «океан семи заливов или морей, в которых множество островов»<sup>236</sup>. В современном персидском языке толкуемое в словарной статье слово употребляется с огласовкой фатхой.

C. 214

پند – [панд], персидская буква огласована фатхой, означает حيلة «спорровка», «кувертка», т. е. слово употребляют, когда говорят о борцах. Оно используется и в тюркском языке, имеет значения نصيحة و عظة «увещевание», «совет», так сказано в «ан-

<sup>235</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 400). С. 544.

<sup>236</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 942.

Нисаб». В тюркском языке ему соответствует اوکوت. Сказал /поэт/:

باده خور غم مخور و پند مقلد مشنو  
اعتبار سخن عام چه خواهد بودن

Пей вино, не грусти и не слушай советов неискренних людей,  
Какое значение имеет мнение плембеев.

Прочитированы стихи Хафиза Ширази, в которых он призывает быть твердым в своих убеждениях, не отступать с избранного пути.

بنیاد – [бонйад], слово огласовано даммой и сукуном над «ан-нун» и означает, как сказано в «ад-Диван», بناء «строение». Как сказал ас-Сурури, оно означает также اساس و اصل «основа». В тюркском языке употребляется в этом значении и слово بناء. Сказал /поэт/:

باده صافای شد و مرغان چمن مست شدند  
موسم عاشقی و کار به بنیاد آمد

Вино стало прозрачным и птицы на лужайке охмелели,  
Пришло время влюбленности и полевых работ.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В ней говорится о наступившей весне, поре влюбленности и работ, связанных с началом нового года и весны.

Стихи на полях:

پاک کن چهره حافظ بسر زلف ز اشک  
ورنه این سويل دمامم ببرد بنيادم

Вытри лицо Хафиза от слез своими локонами,  
Иначе этот непрерывный поток слез размочит основу  
моего существа.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 215

پولاد – [пулад], слово огласовано даммой над персидской буквой, означает ذکر من حدید «сталь». Оно противоположно значению слова انیث. Слово پولاد является общим для обоих языков, так указано в «ад-Диван» и «ас-Сихах». Сказал /поэт/:

اگر ز آهن و فولاد تفته حصن کنی  
چو حالت و دامت اجل بگوید در

Если даже из раскаленного железа и стали построишь крепость,  
Придет время, и в назначенный срок постучат в дверь.

Стихи Хафиза Ширази, они были ранее приведены Дибир-кади в статьях کوفتن و تفتن.

Продолжение статьи: *Говорят پولاد بازو و پولادباز без конечной гласной, имея в виду «сильный» и «непобедимый». Да смилостивится Аллах над сочинившим /эти строки/, да будет достаточным это увещание для того, кто размышлял над этим.*

بید – [бид], слово пишется с огласовкой кесрой, означает شجر الخلف «ива», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке ему соответствует слово سوکوت. На полях стихи:

اگر از بید بوی عود آید  
از من این کار در وجود آید

Если даже от ивы будет исходить аромат благовоний,  
Разве могу я совершить этот поступок?

Приведены стихи из поэмы «Хафт пейкар» («Семь красавиц») известного классика персидской литературы Низами Ганджеви (1141–1209).

#### Глава «ат-та»

С. 216

تند – [тонд], слово огласовано даммой и сукуном над «ан-нун» и означает, как сказано в «ан-Нисаб», صعب «тяжелый». В тюрк-

ском языке ему соответствует слово ياوز. Аш-Шахиди сказал, что это слово имеет значение противоположное значению слова نرم «мягкий». Сказал /поэт/:

ز تند باد حوادث نمیتوان دیدن  
در این چمن که گلی بوده است و یاسمینی

Из-за сильного ветра невозможно ничего увидеть,  
На этом лугу, где росли розы и жасмин.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет.

Продолжение статьи: *Слово встречается и в значении «гневный», как сказал ас-Сурури, и в значении «сердитый», «хмурый». Говорят تند روی, означает «вспыльчивый» и تند خو – «злой характер». Сказал /поэт/:*

در این شمایل مطبوع هیچ نتوان گفت  
جز این قدر که رقیبان تند خو داری

Слов нет, ты обладаешь прекрасными достоинствами,  
Однако твои поклонники грубы и жестоки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет. С текстом Хафиза в редакции Ахмада Моджахеда имеются расхождения: в первой мисре <sup>237</sup> نمیتوان دانست «невозможно знать». Помимо указанного в статье, слово تند имеет значения «грубый», «резкий», «острый».

Продолжение статьи: *Слово употребляется в значении «быстрый». Говорят ساعت تند است, означает «мои часы спешат». Говорят می تند – «крепкое вино», تند تنباکی – «крепкий табак». В тюркском языке соответственно – تند چاخر, تنداکه تند. В тюркском языке используется это слово во всех указанных значениях. Последнее значение, в котором это слово употребляется в тюркском языке, близко первому значению. Аллах – самый знающий.*

<sup>237</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 678.

## Глава «ал-джим»

С. 217

جاويد – [джавиз], слово пишется с буквами ал-му'джамы и ал-му'хмала. Я видел это слово в некоторых авторитетных книгах в значении **ابد** «вечный». Слово **ابد** используется и в тюркском языке. Говорят **جاويد** без долгого [и] и **جاويدان** и **جاودان** в значении **ابدی** «вечный» и **مؤبد** «увекоченный». Сказал /поэт/:

عيان شدی که چیست بهای خاک، پارش را  
اگر حیات گر انمايه جاودان بودی

Ты понял, какова цена пыли на ее ногах,  
Если бы драгоценная жизнь и была вечной.

Продолжение статьи: Говорят **جاويدند** в значении **خالدون** «вечные, бессмертные», так сказано в «ат-Тафсир».

Стихи Хафиза Ширази, в которых сказано, что вечная жизнь не стоит пыли на ногах любимой. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт начинается со слова **يگفتمی** – «ты сказал мне»<sup>238</sup>. В современном персидском языке это слово пишется с буквой «ад-дал» – **جاودان**.

**چند** – [чанд], в предисловии было сказано, что это слово означает «сколько» и «несколько», по-тюркски – **تيجه**. Из стихов шейха Джамии:

چند ای معلم هر روز تا شب  
باشد نگارم محبوس مکتب  
تعلیم ادب را او را چه حاجت  
او خود ز آغاز آمد مؤبد  
شد فرش صحرای از سبزه دیبا  
ارسله معنا نرتع و تعلب  
جامی از ان لب همچون صراحی  
دارد درونی از خون لبالب

Сколько еще, о, учитель, каждый день с утра до ночи

<sup>238</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 442). С. 601.

Будет моя красавица затворницей мактаба.  
Зачем ей учиться адабу,  
Она пришла уже обученная адабу.  
Степной ковер от зелени стал цветистым шелковым,  
Отправь ее с нами, будем резвиться и играть.  
Джами из-за этих губ, подобно сосуду (с вином),  
Переполнен кровью.

## Глава «ал-ха»

С. 218

**خداوند** – [ходаванд], слово огласовано даммой, фатхой над «ал-вав» и сукуном над «ан-нун». Оно означает **مالک** «собственник, владелец» и **صاحب** «хозяин». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует **يياسی**. Ас-Сурури сказал, что это слово используется с изафетом в значении «хозяин чего-либо». Говорят **خداوند جهان** и **خداوند عالم** – «владеющий миром». Без определения слово употребляется как обращение, в случае, когда нужно подозвать кого-либо, например: **ای خداوند**. Слово используется и в качестве обращения к старшим. Оно употребляется и в значении «Господь», «владеющий всем созданным», Возможно, в этом значении слово дано в стихах:

سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی  
خطاب آمد که واثق شو بالطاف خداوندی

Я рассвету и ветру рассказывал о своей мечте,  
«С божьей милостью будь стойким», – услышал я в ответ.

Процитирован бейт из газели Хафиза Ширази.  
Завершается словарная статья замечанием о том, что «ал-йа» в конце слова **خداوندی**, возможно, является «йа-йе масдари».

С. 219

**خرد** – [херад], слово огласовано кесрой и фатхой над ал-му'хмала, означает **عقل** «ум». Слово **عقل** с огласовкой кесрой под «ал-каф» употребляют в тюркском языке. Говорят **خردمند**, означает **عاقل** «умный». В тюркском языке ему соответствует слово **عقلو**. Сказал /поэт/:

دل اندر زلف لیلی بند و کار از عقل مجنون کن  
که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی

Сердце привяжи к локонам Лейлы и действуй как Меджнун,  
Так как влюбленному вредят речи мудреца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет. В редакции Ахмада Моджахеда во второй мисре – <sup>239</sup>عقل «разумный». История Меджнуна и Лейлы приведена в качестве примера самоотверженной, всепоглощающей любви в суфийском понимании.

Продолжение статьи: Буква «ал-йа» в конце слова, возможно, «йа-йе масдари».

خرسند – [хорсанд], слово огласовано сукуном над первой ал-муһмала, фатхой над второй и сукуном над «ан-нун». Как сказали аш-Шахиди и ар-Рази, оно означает **فاتع** «довольствующийся малым». Слово **فاتع** используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

من اگر کام روا گشتم و خرسند شدم  
مستحق بودم و اینها بزرگوایم دادند

Если я достиг желаемого и стал счастливым,  
Я заслуживал этого, оно было мне дано в качестве милостыни.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано слово **خرسند** вместо **خوش دل** и добавлено **چه عجب** – «не удивительно»<sup>240</sup>.

Продолжение статьи: Слово **خرسندی** с «йа-йе масдари» означает «непритязательность» и «довольство».

С. 220

<sup>239</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 622.

<sup>240</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 183). С. 246.

**خورشید** – [хуршид], слово огласовано даммой. Сказал ас-Сурури, что **خورشید** и **خور** без **شید**, а также **شید** без **خور** означают «солнце». В тюркском языке ему соответствует **گون**. Слово **گون** в тюркском языке означает еще «день», например, **گوندوز**. Сказал /поэт/:

أب حیوان قطره ز آن لعل همچون شکر است  
قرص خور عکسی ز روی آن مه تابان ماست

Капля живой воды с рубиновых губ подобна сахару,  
Солнечный диск – отражение лика нашей сверкающей луны.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в котором дано описание красавицы.

С. 220–221

**خوید** – [хевид], Ибн Саййид Али, говоря об «ал-Бахр» отметил, что слово пишется с двумя кесрами и означает «несозревшие хлеба», т. е. хлеба, сжатые для корма до их созревания. Слово рифмуется со словом **بید** в своей основе и пишется с буквой «ал-вав», хотя она не произносится. Однако люди стали произносить это слово с «ал-вав» и это является распространенной ошибкой. Ас-Сурури считает, что его надо произносить как [хид], также как слово **بید**, т. е. писать букву «ал-вав», но не произносить. Примером может служить слово **خویش**. В тюркском языке оно означает **قاصیل که بیچوب حیوانلره بدورولار**. Сказал шейх Саади:

هر که مزروع خود خورد به خوید  
وقت خرمزش خوشه باید چید

Каждый, кто ест свой посев несозревшим,  
Во время урожая должен подбирать колосья.

Приведены стихи из «Голестана» Саади Ширази.

Продолжение статьи: В арабском языке это слово означает, как сказано в «ал-Камус», **قاصیل** «зеленые посевы».



Эти строки Саади, как и многие другие его стихотворные строчки, превратились в широко известную поговорку.

### Глава «ад-дал»

داد – [дад], слово огласовано фатхой, означает *سبع* «зверь», так сказано в «ан-Нисаб». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует *جانور*.

На полях даны стихи Мохташама Кашани (имя автора указано), посвященные имаму Хосейну:

بودند دیو و دد همه سیراب می مکید  
خاتم ز قحط آب سلیمان کربلا

Дивы и дикие звери все утопили жажду,  
Кончилась нехватка воды у Сулеймана Кербелан.

دادگار – [дādгар], слово означает *عدل* «справедливость», так сказал ас-Сурури. Слово *عدل* используется и в тюркском языке. От него образовано слово *دادار* со значением *عادل* «справедливый», так сказал аш-Шахиди. Это слово, как и слова *دادگر* и *دادو* обозначают «Бог» потому, что Он, поистине, справедлив в своих решениях и своем отношении к народу. Сказал /поэт/:

لزت تیغ غمت بر دل ما یاد حرام  
اگر از جور غم عشق تو دادی طلبیم

Да будем мы лишены счастья изнуряющей грусти по тебе,  
Если мы будем просить спасти нас от страданий  
из-за любви к тебе.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази, которые трактуются следующим образом: во имя светлой любви мы перенесем стойко все тяготы на пути к любимой. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *تیغ* в первой мисре дано слово *داغ*<sup>241</sup>.

<sup>241</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 368). С. 501.

Продолжение статьи: Слово *داد* используется и в значении *عوت* «помощь» и *امان* «безопасность». В тех же значениях оно употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

ای پادشاه خویان داد از غم تنهایی  
دل بی تو بجان آمد وقت است که باز ای

О, царица среди красавиц, спаси от печали одиночества,  
Сердце мое без тебя измучилось, пора тебе вернуться ко мне.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

داماد – [дāmād], слово означает *ختن* «жених», так сказано в «ан-Нисаб» и «ад-Диван». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово *گیاو*. Сказал /поэт/:

ای عروس هنر از بخت شکایت منما  
حاجه حسن بیار ای که داماد آمد

О, обладательница красотой и талантом, не сетуй на судьбу,  
Лучше укрась комнату для новобрачных, пока не пришел жених.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### С. 222

درد – [дард], слово огласовано фатхой и сукуном над *ал-муһмала*. Как сказал ас-Сурури, оно означает *مرض* «болезнь». У аш-Шахиди отмечено, что в тюркском языке ему соответствует *اغری*. Говорят *برد سر*, означает *صداع* «головная боль», в тюркском языке – *باش اغرسی*. Слово употребляется и в значении *غم* «грусть» и *غصه* «печаль». В этом значении оно используется и в тюркском языке, как и в предыдущем значении. Говорят *دردمق* «болезненный», в тюркском языке – *بردلو* и *اغریلو*.

Стихи на полях:

دردم از درد تو عاجز کرده جالینوس را  
عشقم از عشقت دریده پرده ناموس را

Моя болезнь от грусти по тебе извела Галена<sup>242</sup>,  
Моя любовь сорвала завесу стыдливости с твоей любви.

درود – [доруд], слово огласовано двумя дамматами и означает *تحية* «приветствие». Так сказано в некоторых тафсирах и в «ан-Нисаб». Об этом было сказано в статье *پدرود*. В тюркском языке ему соответствует *ساغ اولسون* и *ساغниفلан*. Сказал /поэт/:

درود چو نور دل اشنايان  
بدان شمع خلوت گه پارسايي

Приветствие подобное свету, исходящему от сердец друзей,  
(посылаю) той свече в молельне набожного.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В тексте Дибир-кади в первой мисре вместо *نور* «свет» – *روی*. При переводе мисры мы исходим из текста стиха, предложенного Халилом Хатиб Рахбаром<sup>243</sup>. Выражение *دل روی* относится к метафорам со значением «единство», «внимание», «любезность»<sup>244</sup>.

С. 223

دود – [дуд], слово огласовано даммой, означает *دخان* «дым», так сказано в «ан-Нисаб». Как указал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует *تونون*. Сказал /поэт/:

يارب ان زاهد خودبين كه بجز عيب ندید  
دود اھيش در اينه ادراك انداز

О, Господи, отрази в зеркале сознания этого самовлюбленного  
праведника;

Не увидевший (в нашей любви) ничего, кроме недостатков,  
горький вздох (влюбленных).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Противоборство аскета и праведника, не признающего стиля жизни ренда, часто встречающийся мотив в стихах Хафиза.

<sup>242</sup> Гален (129 – ок. 200) – известный римский врач и естествоиспытатель.

<sup>243</sup> *Хафиз Ширази*. Указ. соч. (Газель № 492). С. 673.

<sup>244</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1206.

## Глава «ар-ра»

رند – [ренд], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-пун», означает ... /лакуна/. В тюркском языке ему соответствует *ياوه*. Сказал /поэт/:

رندان تشنه لب را جامی نمی دهد کس  
گویي ولی شناسان رفتند از این ولایت

Никто не подает чашу рендам, испытывающим жажду,  
Будто покинули эту страну знающие цену святым.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *جامی* употреблено слово «вода»<sup>245</sup>. Выражение *تشنه لب* в суфийском понимании означает «страждующий знаний»<sup>246</sup>.

## Глава «аз-за»

زاد – [зад], *арабское слово, используется в обоих языках*. В «ас-Сихах» это слово истолковано как «провизия, которую берут с собой в путь». Сказал /поэт/:

زاد راه حرم وصل نداریم مگر  
بگدایی ز دره یکده زادی طلبیم

У нас нет дорожного провианта для запретного свидания,  
Мы в нищете просим у дверей кабака какую-нибудь еду.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Смысл второй мисры: Мы у храма любви просим знаний в целях постижения божественной истины.

С. 223–224

زرد – [зард], слово огласовано фатхой и сукуном над *الصفیر* «желтый». Как сказано в сочинении «ан-Нисаб», оно означает «желтый». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке этому сло-

<sup>245</sup> *Хафиз Ширази*. Указ. соч. (Газель № 492). С. 673.

<sup>246</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 470.

ву соответствует *صاری*. Говорят *زردآب*, означает, как сказано в сочинении «ад-Диван», *صدید* «гной». Слово может означать, как сказано в «ас-Сихах», «гной в ране, который тонкой струйкой смешивается с кровью...», т. е. *قیح*.

На полях даны рубаи:

آمد بر من قاصد آن سرو سهی  
اورد بهی تا نشود دست تهی  
من هم رخ زرد خود باو مالیدم  
یعنی ز مرضی نهادم رو بهی

Пришел ко мне вестник от красавицы стройной как кипарис,  
Принес благоденствие, да не будет он бедствовать.

Я прижался к нему своим бледным лицом,  
И здоровье мое стало улучшаться.

Приведены рубаи Абу Саида Мейхени Фадлаллах б. Абу-л-Хайр (967–1049) – суфийского шейха, одного из создателей восточной (хорасанской) школы мистицизма.

На полях дано слово *ژند*, пояснено как «Книга Зороастра». В качестве иллюстративного примера приведены строки из касыды Саади Ширази:

میهن بر همین را ستودم بلند  
که ای پیر تفسیر و استاد ژند

Я прославлял громко Родину свою:

«О, духовный наставник, комментатор и учитель книги «Зенд».

Поясняя слово *ژند* как книгу Зороастра, Дибир-кади имеет в виду пехлевийский перевод-комментарий под названием «Зенд» к священной книге зороастрийцев «Авеста».

Слово *ژند* в современном персидском языке имеет несколько значений: «кусочек», «старый», «большой», «страшный».

*سپند* – [сепанд], слово огласовано кесрой и фатхой над персидской буквой «ал-ба», означает «трава, дымом которой окури-

вают от сглаза»<sup>247</sup>. Как сказал ас-Сурури, в арабском языке ему соответствует *حرم*. Аш-Шахиди указал, что в тюркском языке в этом значении употребляется слово *یوزاریک*. Сказал /поэт/:

بازار شوق گرم شد آن سرو قد کجاست  
تا جان خود بر آتش رویش کنم سپند

На базаре желанья шумно: откуда (появилась) эта красавица?  
Я сожгу душу свою словно руту огнем ее лица.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. По народному поверью персы бросают в огонь руту или ее семена против сглаза и болезней глаз.

С. 225

*سوگند* – [соуганд], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-вав» и фатхой над персидской «ал-каф» и сукуном над «ан-лун». Как сказал ас-Сурури и другие, слово означает *قسم، حلف* «клятва». В тюркском языке ему соответствует *анд*, так отмечено у аш-Шахиди. Как сказано в «ад-Диван» и других сочинениях, *سوگند خوردم* значит *حلفت* «покаялся», по-тюркски – *اندایچдим*. Сказал /поэт/:

بگیسوی تو خوردم دوش سوگند  
که از پای تو من سر برنگیرم

Вчера поклялся я твоей косой, что  
Буду всегда у твоих ног.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Буквальный перевод выражения *سر برنگرفتن* – «не поднимая головы, находиться у ног кого-либо».

Глава «аш-шин»

С. 226

*شاد* – [шад], слово пишется с буквами ал-му'джама и ал-у'лмала. Оно известно под значением *فرح* «радостный», так ска-

<sup>247</sup> Эспанд – рута.

зано в «ан-Нисаб». Это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

یاد باد آنکه ز ما وقت سفر یاد نکرد  
به وداع دل غم‌دیده ما شاد نکرد

Помни того, кто не вспомнил нас в пути,  
Не порадовал наши грустные сердца встречей.

Продолжение статьи: *Говорят* /с огласовкой кесрой/ «радостный», в тюркском языке – شادلو.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

شاهشاد – [шемшад], слово огласовано кесрой и сукуном над «ал-мим». Это название красивого дерева, с ним сравнивают стан красавицы. Сказал /поэт/:

سایه تا باز گرفتگی ز چمن وقت ممدرد  
آشرفین در شکن طره شاهشاد نکرد

Когда сошла твоя тень утром с цветочного луга,  
Соловей не свил гнездо на завитках самшита.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано<sup>248</sup> مرغ سحر. Метафорическое значение словосочетания مرغ سحر «соловей», «солнце»<sup>249</sup>. Слово شاهشاد имеет две равноценные огласовки кесру и дамму над буквой «аш-шин». Оно образует ряд поэтических сравнений типа شاهشاد بن شاهشاد – «красноречивый»; شاهشاد خرامان کردن – «высокий ростом»; شاهشاد قصب پوش – «статная красавица»; شاهشاد قد شاهشاد خوش خرام – «возлюбленная с прекрасным лицом»; شاهشاد مشکبار – «локоны возлюбленной»<sup>250</sup>.

С. 227

О, братья! Мы упомянули в нашем предисловии, что буква «ас-сад» не существует в «оригинальном» персидском языке. Вы

<sup>248</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 138). С. 187.

<sup>249</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афияфи. Т. 3. С. 2336.

<sup>250</sup> Там же Т. 2. С. 1600.

узнали об этом из сочинения «ан-Нисаб» и т. п. Слово صد, которое означает صدائة «сто», в тюркском языке – yüz, хотя и известно в написании с буквой «ас-сад», возможно, оно пишется с «ас-син» ал-муһмала. Мы говорили об этом в предисловии. От слова صد произошло صدیا شبت «сороконожка». В тюркском языке – چيدان, оно пишется с персидской буквой. Сказал /поэт/:

دارم من از خیالت در دیده صد ملامت  
لیس الذموع عینی هذا لنا علامة

У меня в глазах сто упреков из-за мыслей о тебе.  
Не свидетельствуют ли об этом слезы на моих глазах?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре در فراقش «из-за разлуки» и صد علامت «сто признаков»<sup>251</sup>.

#### Глава «л-фа»

فرزند – [фарзанд], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала, фатхой над «аз-за» ал-му'джама и сукуном над «ан-нун». Слово означает «сын», так сказано в «ад-Диван». Как отметил аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует اوغل. Сказал /поэт/:

إلا ای یوسف مصری که کردت سلطنت مشغول  
پدر را باز پرس آخر کجا شد مهر فرزندی

О, Иосиф египетский, занятый делами государства,  
Поинтересуйся состоянием отца, куда ушла сыновья любовь?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеют разночтения. В первой мисре вместо مشغول дано слово مغرور – «обманутый»<sup>252</sup>.

<sup>251</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 426). С. 578.

<sup>252</sup> Там же. (Газель № 440). С. 599.

Продолжение статьи: В бейте слово дано с «йа-йе масдари». Да смилоствивитя Аллах над сочинившим эти строки, в которых сказано то, что иногда приходит мне на ум.

С. 228

تحت بسفل – [феруд], слово огласовано кесрой, означает «снижение», «спуск». Как сказано в «ан-Нисаб» оно также означает «склон», «спуск». Сказал ас-Сурури, что слово пишут и с буквой «ад-дал» и без нее, в тюркском языке – اشغه. Сказал /поэт/:

حافظا چون دل تنگت چو فرود آید یار  
خانه از غیر نپرداخته یعنی چه

Эй, Хафиз, когда в твое печальное сердце снисходит любимая,  
Что значит то, что твое сердце не свободно от других мыслей?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре разночтения: حافظا در دل تنگت چو<sup>253</sup> فرود آمد یار «Эй, Хафиз, теперь, когда к твоему печальному сердцу снизошла возлюбленная». В данной форме толкуемое слово в современном персидском языке не сохранилось. Оно употребляется с даммой над буквой «ал-фа»<sup>254</sup>.

فریاد – [фарйад], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-мухмала. Оно означает غوث «помощь», «крик о помощи», по-тюркски – هرای. Сказал /поэт/:

چه کند کز پی دوران درود چون فریاد  
هر که در دایره گردش دوران افتاد

Что делать, если проходит время и не приходит помощь  
К каждому, кто попал в круговорот судьбы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо فریاد – پرگار со значением «судьба»<sup>255</sup>.

<sup>253</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 420). С. 571.

<sup>254</sup> См.: Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 2. С. 2531.

<sup>255</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 111). С. 150

Продолжение статьи: Говорят فریاد رس, означает المغیث «помогающий», «спасающий». Слово المغیث является одним из имен Всевышнего, т. к. Он – истинный спаситель. Слово فساد используется в обоих языках, означает «порча и гниение». Персидскими эквивалентами ему служат слова شود (о нем мы говорили) и تباه (далее о нем будет сказано). Сказал /поэт/:

فساد چرخ نبینم و نشنوم همی  
که چشمها همه کور، بات گوشها همه کر

Я не вижу пороков небосвода и не слышу ничего,  
Так как глаза всегда слепы, а уши – глухи.

Приведен бейт из кыт‘а Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре نشنوم آواز<sup>256</sup> что означает «Не слышу звуков». Выражение فساد چرخ – устойчивое, переводится как «пороки небосвода», т. е. несправедливость мироустройства.

#### Глава «л-фа»

С. 229

کالبد – [кәлбод], слово означает شخص الانسان «человек», его рост, тело, половые органы, как мы видели в некоторых персидских тафсирах. В тюркском языке этому слову соответствует گاوده. Сказал /поэт/:

نسیم وصل تو گر بگذرد بترت حافظ  
ز خاک، کالبدش صد هزار ناله برآید

Если ветер встречи с тобой пройдет над могилой Хафиза,  
Из его праха раздадутся сотни тысяч стонов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре – نسیم وصل تو вместо نسیم زلف تو, что означает «ветерок, веющий от твоих локонов». Во второй мисре этого бейта вместо ناله приведено слово لاله – «тюльпан»<sup>257</sup>.

<sup>256</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 751.

<sup>257</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 234). С. 316.

گرد – [герд], слово огласовано кесрой и означает, как говорит ас-Сурури, *مدور* «круглый», в тюркском языке – *داگرمی*. От этого слова образовано *گردباد*, что означает *إعصار* «вихрь». В тюркском языке этому слову соответствует *بوغاه ناق*. Слово *گرداب* употребляется в упомянутом ранее значении и в значении «то, что рядом, вокруг». По-тюркски именуется *چاورم*, пишется с персидской буквой. От *گرد* образовано слово *گردآفتاب*, означает *قرص الشمس* «диск солнца», в тюркском языке – *گون چاورسی*. Слово *گردا گرد شهر* означает «вокруг города», «окрестности», в тюркском языке – *شهر چاوره سی*. Слово *گرد* функционирует и в значении *جمع* «собрание», по-тюркски – *بیخقم*. Оно употребляется с глаголами *شدن* и *آمدن*, например *گرد شد* и *گرد آمد*, т. е. «стал круглым». В последнем значении это слово употреблено у Саййида Али в цитате из «ал-Бахр», а во втором значении – в словах /поэта/:

گفتم ملامت آید گر گرد کویت کردم  
والله ما رأینا حیًا بلا ملامة

Я сказал: «Меня будут порицать, если я появлюсь  
на твоей улице.  
Клянусь Аллахом, мы не видели любви без упреков».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *گرد دوست* – *گرد کویت کردم* «Я появлюсь у возлюбленной».

گزند – [гозанд], слово огласовано даммой и фатхой над ал-му'джама, означает *ضرر* «вред», *جفا* «гнет». В тюркском языке этому слову соответствует слово *زحمت*, в нем используется и слово *جفا*. Сказал /поэт/:

از چشم زخم خویش مبادت گزند زانکه  
در دلبری به غایت خوبی رسیده

Не дай бог, чтобы ты сглазила себя сама,  
Так как в пленительности и красоте ты достигла совершенства.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *چشم زخم* дано *چشم بخت*, что означает «счастливым взгляд»<sup>258</sup>. Выражение *چشم زخم رسیدن* означает «сглазить»<sup>259</sup>.

В современном персидском языке слово *گزند* употребляется с огласовкой фатхой над «ал-гаф».

کلید – [келид], слово огласовано двумя кесрами, означает *مفتاح* «ключ», так сказано в некоторых персидских тафсирах. В тюркском языке ему соответствует *اچارى*. Сказал /поэт/:

دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصودست  
بدین راه و روش می رو که به دلدار پیوندی

Утренняя молитва и ночные бдения – вот ключ от заветной  
сокровищницы.  
Иди по этому пути, если хочешь встретиться с возлюбленной.

Приведены стихи Хафиза Ширази с суфийским подтекстом.  
Продолжение статьи: *Еще сказал /поэт/*:

دام خزانه اسرار بود و دست قضا  
درش به بست و کلیدش بدستانی داد

Сердце мое было хранилищем тайн и рука судьбы,  
Заперла дверь и ключ от него отдала пленительной красавице.

Эти стихи также принадлежат перу Хафиза Ширази.

Продолжение словарной статьи: В тюркском языке слово используется не в значении «ключ», а в значении *قفل* «замок». Слово *کلید* – арабизированное слово от персидского *کلید*. Обратитесь к суре «аз-Зумар» тафсира ал-Кади<sup>260</sup>.

<sup>258</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 424). С. 576.

<sup>259</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. I. С. 648.

<sup>260</sup> Имеется в виду «Тафсир» Кади ал-Байдави (комментарий к Корану).

ز این قصه هفت گنبد افلاک پر صداست  
کوته نظر ببین که سخن مختصر گرفت

Эта история (любви) известна на семи небесах,  
Посмотри на (этого) непрозорливого, не оценившего  
по достоинству эту историю.

В качестве иллюстративного примера приведены стихи Хафиза Ширази. В словаре персидского языка слово *گنبد* дано как пехлевийское<sup>262</sup>.

#### Глава «ал-мим»

С. 233

*مروارید* – [морвāрид], слово огласовано даммой и сукуном над *ал-муһмала*, означает *در* «жемчуг». По-тюркски именуется *اینجو*, так сказано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

ز شوق روی تو حافظ نوشت بیتی چند  
بخوان بنظامش و در گوش کن چو مروارید

От страстного желания увидеть тебя Хафиз написал  
несколько бейтов,  
Прочти его стихи и влень в уши словно жемчуг.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первом бейте *چند حرفی* – «несколько слов» вместо *بیتی چند*<sup>263</sup>.

Продолжение статьи: *Говорят* *مروارید خرد*, означает *مرجان* «кораллы». В сочинении «ал-Камус» сказано, что *مرجان* – это «мелкий жемчуг». Однако слово *مرجان* известно в значении «кораллы».

В этой газели Хафиз сравнивает поэзию с искусством ювелира, сверлящего жемчуг.

*مزد* – [мозд], слово огласовано даммой и сукуном над *ал-му'джама*, означает *اجر* «плата», так сказано в «ан-Нисаб». Ас-

На полях страницы даны аварские слова *кѝликѝчѝ* – «задвижка», «крючок с петлей», *мегергѝчѝ* – «заостренная палочка» и их переводы на тюркский язык.

*کمند* – [каманд], слово огласовано двумя фатхами и сукуном над «ан-нун». Оно означает, как указано в «ан-Нисаб», *حبل* «веревка», по-тюркски – *ایف* и *بغ*. Это слово употребляется и в значении «центр», подобно слову *کمر*, как в словах:

بزیر دلق مالمع کمندها دارند  
دراز دستای این کوته آستینان بین

Они под пестрым дервишеским рубищем скрывают капканы.  
Посмотри на деспотов в одежде бедных.

Стихи Хафиза Ширази, в которых автор осуждает показное благочестие. Выражение *کوته آستین* буквально переводится как «с короткими рукавами», в значении «бедный», «неимуший». В метафорическом смысле означает «суфий»<sup>261</sup>.

С. 232

*کنبد* – [конбад], сказал ас-Сурури, что слово огласовано даммой над *арабской ал-каф*, означает *قبه* «купол». Ибн Саййид Али сказал, что слово пишется с персидской буквой *ал-каф*, огласованной даммой, но произносится по-арабски. Оно используется и в тюркском языке. В сочинении «ад-Диван» в качестве пояснения к нему приведено слово *جنبده*. Я думаю, что это слово арабизировано от персидского *گنبد*. Затем я видел в «ас-Сихах» слово *جنبده* с огласовкой даммой над «ал-джим» и со значением «то, что возвышается над чем-либо и имеет круглую форму, подобно куполу». Сказал Йа'куб, что в этом слове буква «ал-ба» огласована фатхой и люди произносят его именно таким образом. Ал-Джавхари не принимает ничью сторону, и в словаре «ал-Камус» слово дано с даммой над буквой «ал-ба». Если слово дается с фатхой над «ал-ба», то это ошибка, подобно *القبة*. Что касается меня, то я считаю слово *گنبد* является видоизменением от *جنبده*. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

<sup>261</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри /сост. Рахим Афифи. Т. 3. С. 2084.

<sup>262</sup> Фарханг-е фарси. (Составитель Мохаммад Моин). Т. 3. С. 3396.  
<sup>263</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 238). С. 321.

Сурури сказал, что слово означает ثواب «вознаграждение». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует كیره. Говорят مزدور в значении أجير «наемный», в тюркском языке – كیره چی. Слово مزد بی означает مَجَان «безвозмездный», т. е. «без платы». Сказал /поэт/:

بی مزد بود و منت هر خدمتی که کردم  
یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت

Без платы и благодарности служил я,  
О, Господи, да не будет ни у кого неблагосклонного хозяина.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Жалобы и сетования на жестокость и высокомерие красавицы излюбленный прием в восточной поэзии. У Хафиза он отличается изысканностью и совершенством. Эти слова Хафиза относятся к персидским пословицам и поговоркам.

#### Глава «ан-нун»

С. 234

ناھید – [nāhid], слово огласовано кесрой под «ал-һа», означает название звезды, которую арабы называют زهرة. Венера является планетой. В «ал-Камус» сказано, что الزهرة название Венеры... Слово является персидским, неарабизованным и пишется с буквой «аз-зал». Сказал /поэт/:

غزل سراپی ناهید صرفه نبرد  
در آن مقام که حافظ بر آورد آواز

Бесполезно Венере сочинять газели  
Там, где Хафиза слышен голос.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Он считает свой дар богом данным, исключительным, поэтому его талант недостижим как для земных соперников, так и для «небожителей».

نبرد – [набард], слово огласовано сукуном, означает حرب «битва», подобно слову نورد. Слово означает и عرصه نبرد «поле боя», как в сочинении «Надер-наме». Сказал /поэт/:

بروز نبرد آن یل ارجمند  
شمشیر و خنجر بگرز و کند  
بدید و درید و شکست و نه پست  
یلان را سر و سینه و پا و دو دست

В день битвы этот достойный богатырь  
С мечом и кинжалом, с булавой и арканом,  
Увидел, сокрушил, разбил и сразил  
Богатырей в головы, грудь, руки и ноги.

В словарной статье приведены строки из «Шах-наме» Фирдоуси.

نژاد – [нежад], слово огласовано фатхой над «аз-за» персидской, означает اصل «корень» и نصب «происхождение». Эти оба слова используются в тюркском языке. Говорят پاک نژاد, означает «чистокровный», دون نژاد означает دنى الاصل «человек низкого происхождения». Это слово употребляют в хвалебной речи, обращенной правителю. Сказал /поэт/:

خان بن خان شاهنشاه پاک نژاد  
ان که می زبید اگر جان جهانش خوانی

Хан, сын хана, шахиншах благородного происхождения  
Тот, который стоит того, чтобы ты назвал его душой мира.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре شاهنشاه شاهنشاه نژاد «шах шахского происхождения»<sup>264</sup>.

نمد – [намад], слово огласовано двумя фатхами, означает لبد «войлок». В тюркском языке ему соответствуют كيز и كچه. /Последнее/ слово пишется с персидской буквой «ал-джим» и арабской буквой «ал-каф». Сказал /поэт/:

<sup>264</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 472). С. 643.



بخیر خاطر ما کوش کین کلاه نمد  
بسا شکست که بر افسر شهی آورد

Относись к нам по-доброму, так как эта войлочная шляпа  
Много перенесла, пока не победила шахскую корону.

Продолжение статьи: В «ал-Камус» сказано, что это слово  
означает «сбившаяся шерсть».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В текстах Халила  
Хатиб Рахбара и Ахмада Моджахеда дано <sup>265</sup> به جبر خاطر вместо به  
خير خاطر, что не меняет смысл бейта.

С. 235

نوید – [новид], слово огласовано даммой и кесрой и означает  
بشارة «приятное известие». В тюркском языке ему соответству-  
ет امید. Сказал /поэт/:

دی که رایت منصور پادشاه رسید  
نوید فتح و بشارت به مهر و ماه رسید

Иди (скорей), поднялось знамя победы шаха Мансура,  
Радостная весть о победе достигла солнца и луны.

Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. В стихах упомя-  
нут шах Мансур Музаффариддин (1387–1393). Последние годы  
жизни пришлось на время правления шаха Мансура, который был  
убит во время нашествия Тимура.

نهاد – [nehād], сказал Ибн Саййид Али, что буква «ан-нун» ог-  
ласована кесрой. Оно означает «природа человека» и «основа».  
Некоторые пишут это слово с буквой «ад-дал» ал-муһмала, одна-  
ко это является ошибкой и будет правильно, если писать с бук-  
вой ал-му‘джама. В первой главе было сказано о разнице между  
ал-муһмала и ал-му‘джама. В тюркском языке этому слову соот-  
ветствует النبیخ. Сказал /поэт/:

<sup>265</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 147). С. 200; Диван Хафиза  
Ширази «Лисан ал-гейб» /подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 240.

حافظ نهاد نیک، تو کاهت، بر آورد  
جانها فدای مردم نیکو نهاد باد

Хафиз, добрый твой нрав привел тебя к исполнению желания.  
Да будут люди жертвовать ради добронравных.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-йа»

С. 236

یاد [yād], слово означает تذكر «память», оно используется и  
в тюркском языке. Говорят یاد کن, означает اذکر «помни», یاد کرد  
означает تذكر «вспомнил», а گیر یاد – تذكر «запомни». Сказал /поэт/:

نصیحتی یاد گیر و در عمل آر  
که این حدیث ز پیر طریقتم یاد است  
که این عجوze عروس هزار داماد است  
مجوی درستی از جهان سست نهاد

Запомни совет и примени его,  
Так как этот рассказ я помню от своего духовника.  
Не ищи правды в неблагонадежном мире,  
Так как эта старуха – невеста тысячам женихов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах затраги-  
вается тема непостоянства и ненадежности этого древнего мира.  
В редакции Халила Хатиб Рахбара в первом бейте – نصیحتی کنت  
«Я дам тебе совет»<sup>266</sup>.

Продолжение статьи: Говорят یادگیر, имея в виду نسل «по-  
томство», ولد «сын». Оно встречается также в значении خیال  
«воображение», как в словах:

سایه طویی و دلجوی حور و لب حوض  
بهوای سر کوی تو برفت از یادم

Тень райского дерева, нежность гурий и берег райской реки,

<sup>266</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 37). С. 54.

Все это забыто из-за желания попасть на твою улицу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

**Во имя Аллаха милостивого и милосердного**

**Раздел «ар-ра»**

**Глава «ал-алиф»**

C. 237

اير – [абр], слово огласовано фатхой и сукуном. Оно означает «облако», так сказано в «ан-Нисаб» и т. п. В тюркском языке этому слову, как сказал аш-Шахиди, соответствует *بولوت*. Сказал /поэт/:

يارب از اير هدايت برسايان باراني  
پيشتر از آن كه چو گردى ز ميان بر خيزم

О, Господи, пошли дождь из облака направляющего на  
пути истины,  
Раньше, чем я подобно пылинке исчезну с земли.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Мотивы предшественников Хафиза Омара Хайама и Саади прочитываются в этих стихах. Образный поэтический язык и неожиданные речевые обороты придают стихам Хафиза неповторимость.

اختر – [ахтар], слово огласовано фатхой и сукуном над *ал-му'джама*. Оно, как сказал ас-Сурури, означает *كوكب* «звезда». В тюркском языке этому слову соответствует *ايلدوز*, так сказал аш-Шахиди. Я видел в некоторых словарях ас-Сихах это слово в первом значении и в значении *مشرق* «восток». Сказал /поэт/:

شد از بروج ريادين چو اسماں روشن  
زمين باختر ميهون و طالع مسعود

Из созвездий рейахин, когда небо ясное,  
Сыплются на землю счастливые звезды.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет.

C. 238

آخور – [äxur], слово огласовано фатхой и даммой над *ал-му'джама*. Оно означает *معانف* «кормушка», так сказано в «ад-Диван». Это слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

بسته بر آخور او استر من جو ميخورد  
تيره افشانده و بمن گفت مرا ميداني

Привязанный к его кормушке, мой мул ел ячмень,  
Бросив торбу, мне сказал: «Ты меня знаешь?»

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Видимо, для соблюдения размера в бейте это слово дано без второй долгой гласной. Далее идут конечные строки:

هيچ تعبير نمى دانمش اين خواب كه چيست،  
تو بفرماي كه در فهم ندارى ثانى

Я не мог растолковать, что это за сон,  
Ты мне скажи, что я не осознаю...

از بار – [аз бар], слово огласовано фатхой, сукуном над *ал-му'джама* и фатхой и означает *حفظ* «учить наизусть». В тюркском языке ему соответствует *ازيرلامى*. Присоединив к нему глагол, говорят *از بر كرد*, т. е. *حفظ* «выучил» и *از بر كن*, т. е. *أحفظ* «выучи». Сказал /поэт/:

پس از ملازمت عشق و عيش مه رويان  
ز كارها كه كنى شعر حافظ از بر كن

После ухаживаний и веселого времяпрепровождения  
с луноликими,  
Первое, что ты сделаешь, выучи стихи Хафиза.

У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано عشق و عيش<sup>267</sup>.

С. 239

استوار – [остāвар], слово огласовано даммой, сукуном над ал-муһмала и даммой над «ат-та». Оно означает أمين «надежный», متقن «крепкий», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует محکم, так сказал аш-Шахиди. Слово محکم является арабским, оно используется в обоих языках в значении «крепкий». Говорят استوار کرد, т. е. احکم «укрепил» и استوار کن, т. е. احکم «укрепи». В тюркском языке им соответствуют محکم ايادی и محکم اياله. Сказал /поэт/:

بواد چشم تو خود را خراب خواهم ساخت  
بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد

Воспоминания о твоих глазах погубят меня,  
Я укреплю данный нами ранее обет.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

اشتر – [оштор], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му‘джама. Оно как и شتر без буквы «ал-алиф», означает «верблюды», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке этому слову соответствует دوه, так сказал аш-Шахиди. Говорят اشتران, означает «верблюды», اشتر نر و اشتر نر, «верблюд», اشتر ماده, «верблюдица», اشتر بر نشستن, означает «ехать на верблюде», так сказано в «ад-Диван».

Стихи Саади на полях (имя поэта указано):

با سربان بگویند احوال آب چشمم  
تا بر شتر نیندد محفل بروز باران

Расскажите погонщику верблюдов о моих слезах,  
Чтобы в дождливый день не класть на верблюда кеджаве<sup>268</sup>.

С. 240

<sup>267</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 397). С. 540.

<sup>268</sup> Кеджаве – перекидное сидение для путешествий на вьючных животных.

افسر – [афсар], слово огласовано фатхой и сукуном над буквой «ал-фа» и фатхой над буквой ал-муһмала. Оно означает تاج «корона», так сказано в «ад-Диван». Как пояснено у аш-Шахиди, в тюркском языке используется слово تاج. Сказал /поэт/:

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن  
مقدمش یا رب مبارک باد بر سرو و سمن

На лугу показалась корона королевы цветов,  
О, Господи, благослови ее появление на кипарисах и жасмине.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 241

انگور – [ангур], слово огласовано фатхой и сукуном над буквой «ан-нун» и означает «виноград». В тюркском языке ему соответствует слово يوزوم, так сказал аш-Шахиди. Говорят آب انگور, имея в виду «вино», как в словах /поэта/:

بوی مستی هنوز در سر تو  
نیست تو مست آب انگوری

Опьянение тебя еще не коснулось,  
Ты пьян виноградным соком.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Стихи превратились в народную поговорку. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт выглядит иначе:

مستی عشق نیست در سر تو  
رو که تو مست آب انگوری

Тебя не коснулось опьянение любовью,  
Иди, так как ты опьянен виноградным соком.

Философский смысл стихов заключен в следующем: «Ты не готов ступить на трудный путь познания истины. Любовь к Богу еще не настолько сильно охватила тебя, чтобы ты свое предназна-

чение видел только в преодолении пути постижения высшей истины».

### Глава «ал-ба»

С. 242

بر – [бар], слово огласовано фатхой, означает صدر «грудь», в тюркском языке – *كوكون*. Как было сказано в главе «ад-дал», от него образовано слово *بر بند*, означает لب «верхняя часть груди». Это слово еще означает ثمره «плод». В тюркском языке ему соответствует слово *يهميش*. Сказал /поэт/:

تا درخت دوستی کی بر دهد  
حالیا رفتیم و تخمی کاشتیم

Когда дерево дружбы даст свой плод?  
Пока мы сделали первый шаг и посеяли семя (дружбы).

Продолжение статьи: Слово *بر* имеет значение نصيب «доля», «участь», в тюркском языке – پای, فای. Слово имеет и значение عند «у», «при», в тюркском языке ему соответствует слово *ياندە*. Как было указано в предисловии, слово используется в значении именной части глагола и в значении частицы. Говорят *بر تر* означает أعلى «выше» и *بر تری* – علو – «превосходство». Иногда оно используется для украшения слова. В главе «Масдары» было сказано, что *بر* является глаголом повелительного наклонения от *بردن*. Оно выступает и словообразующим компонентом: دلبر «пленительный». Это слово используется иносказательно по отношению к возлюбленной. Все сказанное взято у ас-Сурури и других ученых.

Процитирован бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 242–243

بر – [пар], слово огласовано фатхой над персидской буквой «ал-ба». Оно означает ريش «оперение», так сказано в «ан-Нисаб», а также جناح «крыло», т. е. «крыло птицы». В тюркском языке этому слову соответствует *قناد*. Слово *بر* может выступать в качестве формы повелительного наклонения от глагола *پریدن*, о чем было сказано в разделе «масдары». Говорят *پر تیر* оз-

начает ريشة «перо». Как указано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *اوخ يلاکی*. Однако *پر*, огласованное даммой, означает *مملو* «полный», так сказал Ибн Саййид Али. В тюркском языке этому слову соответствует *دولو*. Говорят *پر شد* означает *امتلاء* «наполнилось». В тюркском языке ему соответствует *دولدی*. Глагол *پر کرد* означает *املاء* «наполнил», по-тюркски – *دولدوردی*. Сказал /поэт/:

طریق عشق پر آشوب و فتنه است ای دل  
بیفتد آنکه در این راه با شتاب رود

Путь любви полон тревог и волнений, о, любимая,  
Падает на этом пути тот, кто спешит.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
На полях приведены стихи Орфи Ширази (имя автора указано):

عرشیان بر سرکلاه زند  
مرغ فکرم اگر پر اندازد

Ангелы наденут колпак на голову,  
Если птица моих мыслей начнет терять свое оперение.

В качестве подтверждающей цитаты Дибир-кади привел стихи из касыды Орфи Ширази, посвященной правителю Абу-л-Фатху<sup>269</sup>.

بار – [bār], как сказал ас-Сурури, слово означает حمل «ноша», «груз». Как указано у *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует *يوك*. Сказал /поэт/:

هست امیدم که علی رغم عدو روز جزا  
فیض عفویش نهداد بار گنه بر دو شام

Я надеюсь, что вопреки ожиданиям моих врагов в Судный день  
Милость Его прощения снимет груз греха с моего плеча.

<sup>269</sup> Диван-е аш‘ар-е ‘Орфи Ширази / подгот. к изд. и предисл. Джавахери (Ваджи). С. 21.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* بار کرد, означает حمل «Он понес ношу» и بار کردیم و حملنا «Мы понесли ношу». В тюркском языке ему соответствует يوكلاдук و يوكلادى. *Говорят* باردار, т. е. حامل الحمل «несущий груз», так говорят о беременной женщине. Слово بار используется в построении сложных прилагательных, например, خراباربر, означает حمار يحمل الحمل «осел, несущий груз», говорят بار سنگ, означает حامل الحجر «несущий камень». Слово используется и в значении ثمرة «плод», в тюркском языке – ييرهش. Оно известно и в значении مرة «раз», по-тюркски – بيركاز (с арабской буквой ал-каф). *Говорят* بار يك, означает كرة «однажды» و مرة واحدة «один раз». Слово كره используется и в этом языке. Оно употребляется и в значении طريق «путь». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует يول. Это слово известно и как форма повелительного наклонения от глагола باريدن.

С. 243–244

*سوق* [bāzār], слово означает, как сказал ас-Сурури, «рынок». Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

يارم چو قدح بدست گيرد  
بازار بتان شكست گيرد

Когда моя любимая берет в руки чашу,  
Блекнут (в глазах окружающих) все красавицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* بازارگان, означает تاجر «продавец», в тюркском языке ему соответствует کار «работник». Как мы видели в некоторых персидских тафсирах, слово بازارگانى означает تجارة «торговля». Сказал еще /поэт/:

هزار نقد به بازار کائنات ارنند  
یکی به سکه صاحب عیار ما نرسد

Тысячи монет приносят на базары мира,  
Ни одна из них не имеет такую пробу как наша монета.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой красавица сравнена с золотой монетой высшей пробы.

باور – [bāvar], слово огласовано фатхой над «ал-вав» и означает وثوق «вера», «доверие». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке оно именуется как اينانمق. Это слово также означает اذعان «подчинение», تصديق «подтверждение»... /лакуна/, а исход один. Сказал /поэт/:

دوش ميگفتند لعلت قند ميبخشد ولى  
من نه آم كزوى اين افسانها باور كنم

Вчера говорили, что твои рубины дарят сахар, однако  
Я не тот, кто верит этим рассказам.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра бейта иная: <sup>270</sup>دوش لعلش عشوه ميداد حافظ را. «Вчера ее рубины очаровывали Хафиза». «Рубины – губы» часто применяемое поэтами образное сравнение.

С. 244–245

پدر – [padar], слово огласовано фатхой над ал-муһмала и персидской буквой, однако оно известно с огласовкой «даммой» над «па», означает أب «отец». В тюркском языке этому слову соответствует اته, так сказали аш-Шахиди и другие. Сказал /поэт/:

در مکتب حقایق و پیش ادیب، عشق  
هان ای پسر بکوش که روزی پدر شوی

В школе познания Истины у учителя любви  
Учись, о, сын, и ты станешь однажды отцом (наставником).

Продолжение статьи: *Говорят* پدر پدر в значении اب الاب «отец отца», т. е. جد «дедушка», по-тюркски – بابا. *Говорят* پندردر /پدر اندر/ с сукуном над «ан-нун», означает راب «отчим», т. е. «муж матери», так сказано в «ас-Сихах». В тюркском языке этому слову соответствует اوکای اته. Понятен состав словосочетания и

<sup>270</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 346). С. 470.

способ его образования. Словосочетание *بدر پیران* означает «духи». Так сказано в сочинении «ад-Диван».

Вышеприведенные стихи относятся к дидактико-философским стихам Хафиза Ширази. В современном персидском языке огласовки дамма и фатха над буквой «па» не сохранились. Слово произносят с керой под «па».

С. 246

*پرگار* – [паргār], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-муһмала. Оно означает *دوارة* «волчок», «небосвод», «судьба», «мир», так сказано в «ад-Диван». Это слово является общим для обоих языков. В «ал-Камус» сказано, что оно означает *الدوارة الفرجار*. Возможно, слово /*فرجار*/ арабизовано. Сказал /поэт/:

آنکه بر نقش زد این دانه میباید  
کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد

Никто не знает тайну создавшего этот мир,  
И украсившего голубой небосвод.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первой мисре в редакции Халила Хатиб Рахбара <sup>271</sup> *پر نقش* «полный узорами» вместо *نقش*.

*پسر* – [посар], слово огласовано даммой над персидской буквой и означает, как сказал ас-Сурури, *ابن* «сын». По-тюркски это слово, как сказал аш-Шахиди, называется *اوغلان*. Сказал /поэт/:

بیران سخن بتدر به گویند گفته  
هان ای پسر که پیر شوی پند گوش کن

Я сказал тебе, что в речах старцев опыт жизни,  
Эй, сынок, слушай мой совет, и ты станешь старцем.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой философия дидактики (панд, андарз). Эти стихи входят в разряд послоний и крылатых слов.

Продолжение статьи: *Говорят پسندر (پسراندر)*, означает *ریب* «пасынок», т. е. сын жены. Как указано в сочинениях «ад-Диван» и «ас-Сихах», в тюркском языке этому слову соответствует *اوکای اوغلان*.

В современном персидском языке буква «па» в толкуемом слове огласована кесрой.

*پستار* – [постар], слово огласовано даммой над персидской буквой, сукуном над ал-муһмала и фатхой над буквой «ат-та». Как сказано в «ад-Диван», оно означает *فراش* «постель», по-тюркски – *دوشیک*. Говорят *پستر پنبه افکنده*, т. е. «постель из хлопка». Сказал /поэт/:

شب رحلت هم از پستر روم تا قصر حورالعین  
اگر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم

Если ты будешь свечой у моего изголовья, в то время,  
когда моя душа будет покидать тело,  
И в ночь отхода в мир иной я встану с постели,  
чтобы пойти во дворец райских гурий.

Продолжение статьи: Как сказал аш-Шахиди, /толкуемое/ слово употребляется в значении *طائفة عالی* «ковер».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *پستر* не сохранилось в современном персидском языке, применяется видоизмененная форма *بستار*.

*بسیار* – [босйār], слово пишется с даммой над персидской буквой и сукуном над ал-муһмала и означает *کثیر* «многочисленный», «много». В тюркском языке ему соответствует слово *چوق*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». /Стихи на полях/:

بسیار ساها بسر خاک ما رود

<sup>271</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 141). С. 191.

کین اب چشمه آید و باد صبا رود

Много лет пройдет над нашими могилами,  
И родниковая вода будет течь, и утренний ветерок будет дуть.

Приведен бейт из газели Саади Ширази. Толкуемое слово вначале выписано с буквой «па», затем буквой «па» превращена в «ал-ба», вычеркнув лишние точки. В современном персидском языке это слово известно с огласовкой кесрой под буквой «ал-ба».

С. 247

پور – [пур], слово огласовано даммой над персидской буквой, означает ولد «сын». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово اوغول. Сказал /поэт/:

شوکت پور پشنگ و تیغ عالمگیر او  
در همه شاهنامه ها شد داستان انجمن

Величие сына Пашанга и меч, завоевавший мир,  
Стали геройским повествованием во всех историях о царях.

Стихи Хафиза Ширази, в которых восхваляется Афрасиаб, сын Пашанга, падишах Турана. Халил Хатиб Рахбар высказывает предположение, что стихи посвящены правителю Ширази Абу Исхаку Инджу (1343–1353), который будто бы был тюркского происхождения<sup>272</sup>. Известно, что Абу Исхак Инджу, покровитель наук и искусств, был благосклонен к Хафизу.

اچون – [бахр], слово огласовано фатхой и сукуном над буквой «ал-на». Как сказал ас-Сурури, оно означает اچل «доля», «часть». В тюркском языке именуется ачюн с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

حافظ قلم شاه جهان مقسم رزقت  
از بهر معیشت مکن اندیشه باطل

Хафиз, Властитель мира распределяет средства существования,  
Не допускай к себе глупые мысли о быте.

<sup>272</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 390). С. 537.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

بهار – [bahār], слово огласовано фатхой и, как сказано в «ан-Нисаб», означает ربیع «весна». В тюркском языке ему соответствует یاز, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

ساقی بهار می رسد و وجه می آماند  
فکری بکن که خون دل آمد ز غم بجوش

Виночерпий, наступает весна, и не осталось средств  
приобрести вино,  
Подумай, как кровь моего сердца кипит от печали.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 248

پیر – [пир], слово огласовано кесрой под персидской буквой. Как сказано в «ад-Диван», оно означает هرم «солидный», «важный», شیخ «шейх». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует – خواجه. Слово پیر часто пишут без буквы «ал-йа». Сказал /поэт/:

جوانا سر متاب از پند پیران  
که رای پی از بخت جوان به

О, юноша, на отворачивайся от советов старцев,  
Так как советы старца лучше счастья фортуны.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

قدح پر کن که من در دولت عشق  
جوان بخت جهانم گرچه پیرم

Наполни чашу, в любви  
Я счастлив и молод в мире, хотя и стар.

Оба бейта принадлежат Хафизу Ширази. Слово پیر в данном контексте означает «наставник саликов, ступивших на путь су-

физма». Слова первого бейта относятся к ряду пословиц и поговорок.

يقظان – [бидār], слово огласовано кесрой, означает «бодравствующий». Как мы видим у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово اوياق. Сказал /поэт/:

بخت خواب آلود من بیدار خواهد شد مگر  
زانکه زد بر دیده آب روی رخشان شما

Может быть, заспанное счастье мое проснется,  
Так как блеск твоего лица вызвал слезы на моих глазах.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В трактовке Халила Хатиб Рахбара слезы страсти, вызванные ослепительным блеском лица возлюбленной, смоят ржавчину сна неведения, и наступит счастливая пора жизни<sup>273</sup>.

تیرانه، تیری – [бизār], слово огласовано кесрой, означает «питающий отвращение», «ненавидящий», «измученный». Оно является общим для обоих языков. Говорят بيزار شد, т. е. «измучился», «ненавидят» и بيزاری جویند – «испытывают на себе ненависть». Так сказано в «Абваб ал-джинан» и в некоторых персидских тафсирах. Сказал /поэт/:

جفای دوست به غایت رسید و مبتدسم  
که انتهای جفا ابتدای بیزار است

Жестокость возлюбленной достигла предела и боюсь, что  
Конец жестокости будет началом ненависти.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 249

بیمار – [бимār], слово огласовано кесрой, означает «больной», по-тюркски – ناچاغ. Слово пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

عفا الله حسن ابرویش اگر چه ناتوانم کرد

<sup>273</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 12). С. 20.

بعشوه هم پیدامی بر سر بیمار می آورد

Да помилует Аллах красоту ее бровей, хотя из-за них  
стал я таким немощным,  
Она иногда с кокетством посылала мне больному весточку.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре приведено<sup>274</sup> «изгиб ее бровей».

### Глава «ат-та»

تر – [tār], слово огласовано фатхой, означает «сырой», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке эквивалентом ему будут اوш и ياش. В соответствующих главах было сказано, что – суффикс сравнительной степени прилагательного. Сказал /поэт/, употребив /толкуемое/ слово в первом значении:

و گر رفیق فقیه نصیحت کند که عشق مہراز  
بیالہ بدھش گو دماغ را تر کن

И если мусульманский законовед посоветует тебе  
оставить любовь,  
Поддай ему чашу и скажи: «Порадуй себя».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

تار – [tār], слово означает «основание», так сказано в «ад-Диван». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует ارش. Слово имеет значение ظلمة «темнота», «темный», подобно слову تاریک, так отмечено в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово قار انلیق. Сказал /поэт/:

حافظا در کنج فقر و خلوت شبهای تار  
تا بود وردت دعا و درس قرآن غم مخور

Эй, Хафиз, не грусти, пока темными ночами в бедности  
и в одиночестве ты читаешь молитвы и текст Корана.

<sup>274</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 146). С. 198.



С. 250

تبر – [табар], слово огласовано двумя фатхами, означает فأس «топор», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, он именуется словом بالته . Сказал /поэт/:

تبر ببر پير تبرگر  
کو تيزتر کند تبر از تبر تيزتر

В качестве подтвердительного примера приведена персидская скороговорка.

С. 250–251

تير – [тир], слово огласовано кесрой, означает سهم «стрела», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует اوخ . Сказал /поэт/:

ز ساقی کمان ابرو شنیدم  
که ای تیر ملامت را نشانده  
برو این دام بر مرغ دیگر نه  
که عنقا را بلند است آشیانه

Я слышал от виночерпия с подобными луку бровями,  
Что ты нацелила стрелу упреков.

Иди, расставь эти силки для другой птицы,  
Так как гнездо Анка находится высоко.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание تير ملامت относится к поэтическим образам сравнения. Сравнение возлюбленной с птицей Анка или Симоргом служит мерилем недоступности красавицы, говорит о невозможности добиться ее благосклонности.

Продолжение статьи: *Говорят* تيردان , означает جعبة «колчан», по-тюркски – اوخ قابی . Как сказано в достоверных словарях, слово употребляют и в значении كوكب العطارد «Меркурий». /Толкуемое/ слово выступает в качестве лакаба, в значении عجلة «колесо», в тюркском языке – عربہ اوخی . Оно означает مرفاق الرغيف «скалка для раскатывания теста (лепешек)», в тюркском языке – اوخلאו или جُدع السقف «подпорки для крыши». В тюркском языке ему соответствует فاردی . Слово تير означает и جايز «деревянная преграда ме-

жду стенами», так указано в «ал-Камус». Слово تبر , как сказано в сочинениях «ал-Камус» и «ад-Диван», означает «скалка для раскатывания теста для хлеба».

### Глава «ал-джим»

چاکر – [чакер], слово пишется с персидской буквой «ал-джим» и означает عبد «раб». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует قول . Слово употребляется и в значении اجير «служащий» и «работающий». Мы узнаем из сочинения «ал-Камус», что слово الشاکری в значении «служащий» и «работающий за плату» арабизировано от персидского слова چاکر . Это – человек, работающий у своего хозяина и благодарный ему за добро, послушно выполняющий его указания и избегающий его запреты, независимо от того раб ли он, находящийся в его собственности или служит ему искренне. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

من از جان بنده سلطان اویسم  
اگرچه یادش از چاکر نباشد

Я из рабов султана Увейса,  
Хотя я не рабского происхождения.

Стихи Хафиза Ширази, посвященные султану Ахмаду б. Увайс. Халил Хатиб Рахбар, ссылаясь на Мухаммада Казвини и Касема Гани, составителей дивана Хафиза (Тегеран, 1320), отмечает, стихи могли быть посвящены как султану Увейсу из династии Музаффаридов, правившему в Ширазе, так и султану Увейсу из династии Джалаиридов, правителю Багдада<sup>275</sup>.

С. 252

چتر – [чатр], слово пишется с персидской буквой, означает «то, чем наводят тень от солнца» и «навес». В тюркском языке ему соответствует слово كوناوک . Слово употребляют и в значении «то, чем покрывают головы высокопоставленные люди и их дети, когда они гуляют под солнцем». Я это видел в Карабахе и других местах. Сказал /поэт/:

<sup>275</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (газель № 162). С. 220.

چلوه گاه طائر اقبال باشد هر کجا  
سایه اندازد همای چتر گردون سای تو

Птица твоего счастья появляется везде,  
Где Хумаюн бросает тень от своих крыльев,  
простирающихся по небу.

Продолжение статьи: *Сказал* (еще):

گر بهار عمر باشد باز بر طرف چمن  
چتر گل بر سر کشی ای مرغ خوشخوان غم مخور

Если снова придет на цветочный луг весна твоей жизни,  
Цветы раскроют свои зонтики над тобой, о, сладкоголосый  
соловей, не печалься.

Оба бейта принадлежат Хафизу Ширази.

چگر – [джегар], слово огласовано кесрой, фатхой над персидской буквой ал-каф». Как сказано в «ан-Нисаб» и «ад-Диван», оно означает *کید* «печень». В тюркском языке этому слову соответствует *یاغر*, но употребляют и слово *جگر*. Сказал /поэт/:

آنچه در سینه مجروح منش دل خوانی  
خاک عشق است که با خون جگر معجون کرد

Все то, что прочитаешь в сердце в раненой груди,  
Это прах любви, который смешан с кровавыми слезами.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с данным бейтом нет. Толкуемое слово употреблено в словосочетании *خون جگر*, букв. «кровь печени». Иносказательно, как мы ранее отмечали, оно означает «печаль», «страдание», «кровавые слезы»<sup>276</sup>.

Продолжение статьи: *Сказал* еще:

طهارت از بخون جگر نکند عاشق  
بقول مقتی عشقش در دست نیست نما

<sup>276</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 851.

Если влюбленный не совершит омовение своими  
кровавыми слезами,  
По словам муфтия любви его намаз неверно исполнен.

Продолжение статьи: *Как я видел в сочинении «Абваб ал-джинан», слово جگر بی употребляются в значении «трусливый».*

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первом бейте у Халила Хатиб Рахбара *ار نه بخون جگر کند*<sup>277</sup>, перевод полустышия сохраняется.

С. 253

چنیر – [чанбар], слово огласовано фатхой над персидской буквой, означает *فريس* «обруч», «обод», «петля». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб». В этом же значении слово используется и в тюркском языке. В «ал-Камус» (сказано), что это «обод из дерева». Словом *چنیر* называют обод сита. В тюркском языке ему соответствуют *فاسناق* и *ترفوق*. Как сказано в «ад-Диван», это слово означает еще «кость», которая между выемкой на шее и плечом. В чем указано, что слово в этом значении употребляется и в тюркском языке. Как мы часто видели, этим словом могут обозначать любой круг. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

فلک چو دید سرم را اسیر چنیر عشق  
ببست گردن صبرم به رسامان فراق

Когда небеса увидели, что моя голова в тисках любви,  
Связали «шею моего терпения» веревкой разлуки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Сказал* (еще):

خیال چنیر زلفش فریب میدهد حافظ  
نگر تا حلقه اقبال ناممکن مجنبنانی

Эй, Хафиз, тебя вводят в заблуждение мечты  
о завитках ее волос,  
Будь разумен, чтобы не постучаться во дворец  
призрачного счастья.

<sup>277</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 259). С. 351.

Эти слова Хафиза вошли в когорту пословиц и поговорок. Приведен стихотворный пример к слову جویبار, словарная статья к нему отсутствует.

بر جویبار چشم گر سایه افکند دوست  
بر خاک، آستانش آب روان توان زد

Если благословенная тень возлюбленной падет на мои глаза,  
У порога ее дома может забить родник слез.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этот бейт в газели пропущен. В редакции Ахмада Моджахеда вместо آستانش дано слово رهگذارش<sup>278</sup> «ее путь». Выражение سایه افکندن относится к устойчивым и означает «покровительствовать кому-либо», «защищать»<sup>279</sup>. Буквальный перевод этого выражения – «бросать тень», прохлада столь желанная в жарком Иране создает образ – символ защиты и покровительства.

#### Глава «ал-ха»

С. 254

خار – [xār], слово означает شوک «шип». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово تیگان. Сказал /поэт/:

شکر ایزد که باقبال کلاه گوشه گل  
ذخوت باد دی و شوکت خار آخر شد

Благодарю Создателя за то, что благосклонностью  
королевы цветов  
Высокомерие вчерашнего ветра и сила шипа закончились.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

آن گل که هر دم در دست خار است  
گو شرم بادت از عندلیبان

<sup>278</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 249.

<sup>279</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. С. 350.

Скажи тому цветку в окружении шипов,  
Пусть стыдится соловьев.

Оба бейта принадлежат Хафизу Ширази. Во втором бейте в первой мисре вместо در دست بادیت дано در دست خار است, что означает «в руках ветра» и вместо بادش<sup>280</sup> – بادت. Истинно влюбленный в персидской поэзии ассоциируется с соловьем, страдающим от любви к прекрасной розе. Халил Хатиб Рахбар комментирует этот бейт следующим образом: Скажи тому красивому цветку, с которым играет пылкий влюбленный, чтобы стыдился соловьев – истинных влюбленных, ценителей его красоты<sup>281</sup>.

Продолжение статьи: *Говорят خار چینه*, означает مناقش «тин-цет». Как отмечено в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует تیگان چیکان. В главе «ат-та» было сказано, что خار پشت означает قنفذ «еж».

Слово خار چینه в современном персидском языке относится к устаревшим.

خاکسار – [xākṣār], слово означает ذلیل «ничтожный», حایر «жалкий». Последнее слово употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

من ار چه در نظر یار خاکسار شدم  
رقیب نیز چذین محترم نخواهد ماند

Я хотя в глазах возлюбленной стал таким презренным,  
И мой соперник таким уважаемым не останется.

Продолжение статьи: Как сказано в некоторых арабских тафсирах, خاکساران означает اذلة «ничтожные».

В словарной статье приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 255

خاور – [xāvar], слово огласовано фатхой над буквой «ал-вав» и означает مشرق «восток». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует گون دوغان. Я видел в субкомментариях

<sup>280</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 383). С. 522.

<sup>281</sup> Там же. (Газель № 383). С. 522–523.

некоторых лексикографических сочинений, что словарное значение этого слова – مغرب «запад». Однако поэты часто используют это слово в значении «восток».

Стихи на полях:

سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد  
بدست مہرحمت یارم در امیدواران زد

Когда заря подобно царю востока развеяло знамя  
(света) над горами,

Моя возлюбленная, рукой милосердия постучала  
в обитель надеющихся влюбленных.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание خسرو خاور – поэтический символ солнца, буквальный перевод этого выражения «царь востока».

خبر – [хабар], слово огласовано двумя фатхами, оно является общим для всех трех языков. Оно используется с гласоломом دادن. Говорят خبر دادن, означает أخبر «извещать», «сообщать». В тюркском языке ему соответствует خبرويرمک. Глагол خبر داد означает أخبر «известил», خبر می دهد – خبر می یخبر «извещает», خبر ده – أخبر «известил». Так сказано в персидских тафсирах. Слово خبردار означает متفطن و متيقظ «извещенный» و بی خبر – «несведущий», خبرجوی «штион». Так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях.

Стихи на полях:

خبر ز دیده گرفتیم که حال دل چو سحر است  
بگریه گفت مگو دل که قطره خون است

Я по глазам понял состояние возлюбленной.  
Плача, сказала: «Не говори, мое сердце подобно капле крови».

Выражение خبر چون قطره خون است является устойчивым, оно передает сильное страдание.

خمار – [хомār], слово огласовано даммой, оно арабское, означает, как указано в «ас-Сихах», بقية السكر «похмелье». В сочинении

«ал-Камус» сказано, что слово означает «болезненное состояние после выпивки». Это слово используется в обоих языках, означает симптомы похмелья – головная боль и т. п. Учитывая частоту использования этого слова в обоих языках и отсутствие другого слова с этим значением, оно является общим для трех языков.

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

ای دل غرور مستیت از دست برده است  
و اندیشه از بلای خماری نمیکنی

О, возлюбленная, высокомерие от твоего опьянения велико,  
И ты не думаешь о бедствиях похмелья.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

شرابی بی خمارم بیخوش ساقی  
که با وی هیچ درد سر نباشد

Принеси, виночерпий, вино, которое меня не опьянит,  
Чтобы после него не болела голова.

Оба бейта принадлежат перу Хафиза Ширази. В первом бейте, если сравнить с текстом в редакции Халила Хатиб Рахбара, первая мисра иная<sup>282</sup>: «Кубок, наполненный радостью и притягательностью, ты бросаешь на землю». Во втором бейте, в первой мисре в редакции Халила Хатиб Рахбара лано<sup>283</sup> «О, Господи», вместо ساقی.

Под вином в этих бейтах подразумевается «ма'рефат» – суфийские знания.

С. 256

خنجر – [ханджар], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун». Оно является общим для всех трех языков. Сказал /поэт/:

خیز که شمع صبحدم لاف ز عارض تو زد  
خضم زبان دراز شد خنجر ابدار کو

<sup>282</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 482). С. 657.

<sup>283</sup> Там же. (Газель № 162). С. 219.

Поднимайся, утреннее солнце бахвалится, что видит твое лицо,  
Враг стал дерзким на язык, где (мой) сверкающий кинжал?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара, в первой мисре бейта отсутствует слово *برخیز* и вместо *سحر گهی*<sup>284</sup> приведено *سبحانم*.

Продолжение статьи: В «ас-Сихах» сказано, что *خنجر* – это большой нож, в «ал-Камус» *خنجر* – самый крупный нож. Как я видел во многих словарях, это слово употребляется в обоих языках с персидской буквой «ал-джим».

В словаре персидского языка, составленном Мохаммадом Моинном, сказано, что *خنجر* – «большой, кривой нож с острым лезвием»<sup>285</sup>.

С. 256–257

*خور* – [хур], Ибн Саййид Али сказал, ссылаясь на «Бахр», что это слово рифмуется с *سر* и *تر*, но фатха в слове переходит в дамму. В главе «ад-дал» было сказано, что оно означает *شمس* «солнце». В главе «Масдары» было указано, что *خور* является глаголом повелительного наклонения от *خوردن*. Слово *خور* может иметь значение имени существительного *طعام* «еда». Другое его значение *لائق* «достойный», при этом к нему для «улучшения» слова добавляют *فرا*. Слово *فراخور* означает и «11-е число персидского месяца». В значении «солнце» это слово мы видим в стихах:

حسن این نظم از بیان مستغنیست  
بر فروغ خور کسی گوید دلیل

Красота этого стиха не нуждается в аргументации.

Это все равно, что приводить доказательство лучезарности  
солнца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этого бейта в газели нет. У Ахмада Моджахеда вместо

дано *جوید*<sup>286</sup> «ишет». Слово *خور* – пехлевийское. В современном персидском языке недопустимо сочетание двух согласных, поэтому согласный «ал-вав» не произносится в слове, но написание его сохранилось.

*خوار* – [хәр], слово пишется с буквой «ал-вав», указывающей на переход фатхи на дамму. Слово означает *ذلیل* «презренный» и *حقیر* «ничтожный». В тюркском языке его эквивалентом является слово *аксик*. Как было сказано, слово *حقیر* также используется в этом языке. Слово *خواری* с «йа-йе масдари» означает *ذلة* «презрение» и *حقارة* «ничтожность», так сказано в «ан-Нисаб». Сказал /поэт/:

بخواری مذگر ای مذمم ضعیفان و نحیفانرا  
که صدر مجلس عزت فقیر راه نشین دارد

Эй, богач, не смотри с презрением на слабых и немощных,  
Так как в центре почетного собрания есть место и для бедных.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *عشرت* – «увеселение» вместо *عزت*<sup>287</sup>.

С. 258

*دار* – [dār], слово означает *شجرة الغرب* «тополь», в тюркском языке – *قواق اغачی*. Как сказано в «ас-Сихах», *سفید دار* означает «белый тополь». В этом же значении используется слово *اسبیدار*. В главе «Масдары» было сказано, что *دار* – повелительное наклонение от глагола *داشتن*. Слово *دار* участвует и в словообразовании, например, *مالدار* – «состоятельный». Мы говорили об этом в главе, отведенной для прилагательных. Это слово употребляется и в значении *جذع* «ствол», по-тюркски – *فتازه*. В «ад-Диван» сказано, что это – балка с крюками, которую устанавливают, чтобы повесить за голову вора, когда наказывают, и, когда его вешают. Мы видели такое часто в тюркских краях, т. е. в Руме, да увеличит Аллах им счастья и благоденствия. Аминь.

<sup>286</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 469.

<sup>287</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 121). С. 164.

<sup>284</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 414). С. 563.

<sup>285</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 1. С. 1442.

Стихи на полях:

دم رفتن چه خوش که می گفت منصور  
مرا دار الفناء دار الامانت

«Как благостен миг ухода» – говорил Мансур,  
«Для меня бренный мир – мир покоя».

С. 259

داور – [дāвар], буква «ал-вав» в слове огласована фатхой. Оно означает, как сказал ас-Сурури, *حاكم* «правитель» и *قاضی* «судья», т.к он судит. Как объяснил ши-Шахиди, слово *حاكم* используется и в тюркском языке. Называют этим словом Господа, т. к. Он – высший судья, наш великий Господь. Слово *داوری* означает «суд», так написано в некоторых супракомментариях и это очевидно. Сказал /поэт/:

گویا باور نمی دارند روز دوازی  
کین قالب و دغل در کار داور میکنند

Они будто не верят в Судный день,  
В судебном деле допускают обман и искажение фактов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дано <sup>288</sup> که این همه.

دبیر – [дабир], слово огласовано фатхой и означает *کاتب* «писарь». В тюркском языке, как сказал ши-Шахиди, ему соответствует слово *يازичи*. В главе «Масдары» было сказано, что в кызылбаишских странах слово *میرزا* известно также в значении «писарь». Говорят *دبیرستان*, означает *مکتب* «школа», так сказано в «ад-Диван». В наших аварских краях кадия селения называют словом *دبیر* (с огласовкой кесрой) «дибир». Наверное, это слово употребляют с некоторым видоизменением, имея в виду его персидское значение. Это происходит потому, что кадий выполняет роль дибира. Учитывая арабское значение слова, отличающееся от предыдущего значения, происходит употребление слова без соответствия его смыслу. Соответствие значению слова необя-

<sup>288</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 199). С. 270.

зательно в именах, но обязательно /соблюдать/ в лакабах, хотя и в неарабских. Аллах – самый знающий.

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

مبادا جز حساب مطرب و می  
اگر حرفی کشد کاک دبیرم

Не дай бог, чтобы вместо счета за музыку и вино,  
Заговорит перо моего писаря.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дается <sup>289</sup> *حرفی* вместо *نقشی*, что означает «узор».

С. 260

دستار – [дастār], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает «ткань, которую оборачивают вокруг головы», *عمامة* «чалма». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке этому слову соответствует *دولیند*. Оно используется и в значении *ممسحة* «платок», «то чем вытирают лицо» и в значении *مندیل* «носовой платок» и *شستحة* «салфетка» (то, с чем вытирают руки, если они испачканы, к примеру, жиром). В тюркском языке ему соответствует слово *ياولوق*. Говорят также *دستارچه* в значении «салфетка». Это – уменьшительная форма слова, так сказано в «ад-Диван». Как пояснено в этом сочинении, в указанных значениях это слово употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

ازین افیون که ساقی در می افکند  
حریفان را نه سر مانند نه دستار

Из-за колдовского зелья, намешанного в вино,  
Не осталось у участников трапезы ни головы, ни чалмы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 261

<sup>289</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 332). С. 451.

دشوار – [дешвār], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама, означает **صعب** «трудный». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует **چاتير**, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Это слово имеет значения «твердый», «крепкий», «сильный». Сказал /поэт/:

ملول از همراهان بودن طریق کاردانی نیست  
بکش دشواری منزل بیاد عهد آسانی

Сетовать на идущих с тобой по одному пути неправильно,  
Преодолевай трудности пути ради добрых воспоминаний  
(о них).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Они употребляются в народе в качестве пословицы. В современном персидском языке толкуемое слово употребляется с огласовкой даммой над «ад-дал».

دفتر – [дафтар], слово огласовано фатхой /над «ад-дал»/ и сукуном над «ал-фа». Это арабское слово, оно используется в обоих языках. В «ал-Камус» сказано, что буква «ад-дал» огласована кесрой и слово означает «кипа собранных листов» (тетрадь). Слово دفتر خانه означает «дом, в котором собраны бумаги» (канцелярия). Это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

ز دفتر رخ دلدار آیتی بخوان  
که آن بیان مقامات کشف کشف است

Прочти аят со свитка лица возлюбленной,  
Потому что он является объяснением положений «Кашф-е  
кашшаф».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара газели с этим бейтом нет. В редакции Ахмада Моджахеда имеются несоответствия: **مصنف** «книга» вместо دفتر и **مقام مقالات** «положение статей» вместо **مقامات**<sup>290</sup>. Словарное значе-

<sup>290</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 99.

ние словосочетания **کشف کشف** – открытие ученого. В ирфане **کشف** трактуется как то, что скрыто за завесой, покровом, т. е. тайна сокровенных знаний. Как отмечает Халили Хатиб Рахбар в комментарии к газели № 44, в бейте речь идет о сочинении Махмуда б. Мухаммад б. Ахмад Джаруллах (1074–1144) «Тафсир ал-Кашшаф»<sup>291</sup>, т. е. о комментарии к Корану **کشف عن حقائق التنزیل** «Кашшаф ‘ан хака‘ик ат-танзил» знаменитого ученого-богослова, факиха и филолога аз-Замахшари.

С. 262

دمار – [дамār], слово огласовано фатхой, означает **عرق** «ветка». Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

فرو رفت از غم عشقت دمدم می دهی تا کی  
دمار از من بر آوردی نمی گویی بر آوردم

Я не могу вздохнуть от печали любви к тебе, до каких пор ты  
будешь меня обманывать?  
Ты измучила меня и не признаешься в этом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово **دمار** в данном бейте является частью устойчивого выражения **دمار بر آوردن** – «губить», «сильно мучить».

دور – [дур], слово огласовано даммой, означает **بهد** «далекий», так указано в «ан-Нисаб». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке эквивалентом этого слова является **اوزاق**. Итак, говорят **دور شد**, означает **تبعد** «отдалился» и **دور کرد – أبعد** «отдалил», **دور باش**, означает **هيهات** «отдались», так упомянуто в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

گرچه دوریم بیاد تو قدح میگیریم  
بعد منزل نبود در سفر روحانی

Хотя мы далеки (друг от друга), в память о тебе  
поднимем чаши,  
Дальность расстояний не имеет значения для духовной  
связи.

<sup>291</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. С. 64.

Стихи Хафиза Ширази, они употребляются в качестве по- словицы.

دیر – [дир], слово огласовано кесрой, означает «медлен- ный». Оно является антонимом слова زود – «быстрый». Как ска- зал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует كیچ. Дру- гое значение этого слова – قدم «древность», от него образовано слово دیرینه. Об этом далее будет сказано. Сказал /поэт/:

دیریبست که دلدار پیامی نفرستاد  
ننوشت کلامی و سلامی نفرستاد

Давно уже как любимая не шлет весточки,  
Не пишет ни слова, не передает привет.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Хали- ла Хатиб Рахбара во второй мисре: <sup>292</sup> ننوشت کلامی و سلامی نفرستاد.

С. 263

دیجور – [дайджур], слово огласовано фатхой и сукуном над буквой «ал-йа». Как указано в «ал-Джами'айн», это – арабское слово, означающее ظلمة, ظلم «тьма». В персидском языке это сло- во известно в произношении с кесрой под буквой «ад-дал». Гово- рят شب دیجور, означает لیلة مظلمة «темная ночь». Как сказано в «ал- Лугат», в тюркском языке ему соответствует слово قارانلوکیچه. Сказал /поэт/:

بیبههر رخت چشم مرا نور نماند است  
وز عمر مرا جز شب دیجور نماند است

Без твоего солнечного лица в моих глазах не осталось света,  
И мне от жизни не осталось ничего, кроме черной ночи.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Хали- ла Хатиб Рахбара в первой мисре – <sup>293</sup> چشم «день» вместо روز.

دیگر – [дигар], слово огласовано кесрой и фатхой над персид- ской буквой ал-каф». Оно используется, как сказал ас-Сурури, в значении عصر «вечер». В тюркском языке ему соответствует

<sup>292</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 109). С. 147.

<sup>293</sup> Там же. (Газель № 38). С. 56.

ایکندوی, которое пишется с арабской буквой «ал-каф». Говорят نماز دیگر, означает صلاة العصر «вечерняя молитва». Как сказано в сочи- нении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует ایکندی. Это слово имеет еще значение آخر «другой», «ал-алиф» /в нем / в слове огласован фатхой. Как сказано в этом сочинении и в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соот- ветствует داخی. Иногда букву «ал-йа» при необходимости опуска- ют, как в словах поэта:

می بیغش است دریاب وقت خوش است بشتاب  
سال دیگر که دارد امید نوبهاری

Возьми в руки чистое вино, пришло хорошее время,  
поторопись,  
Будущий год питает надежду на раннюю весну.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Они вошли в категорию персидских пословиц и поговорок.

С. 264

دیوار – [дивар], слово огласовано кесрой, означает حدار «сте- на» и سور «вал». Так сказано в сочинениях «ад-Диван» и в «ар- Рисала». В тюркском языке ему соответствует چیر, пишется с арабской буквой «ал-джим»<sup>294</sup>. Слово دیوار часто используют в нем /в тюркском языке/. Сказал /поэт/:

بهستوران مگو اسرار مستی  
حدیث جان مگو با نقش دیوار

Опьяневшим не рассказывай тайны опьянения,  
Не рассказывай о своей душе человеку невежественному.

Продолжение статьи: *Говорят گوشه دیوار و کناره دیوار, означа- ет ركن الجدار «угол стены». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствуют دیوار قوی و دیوار قوی اغی.*

<sup>294</sup> Слово написано с персидской буквой «че», скорее всего здесь опи- ска.



Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение نقش دیوار является устойчивым и означает «недалекий, невежественный человек». Буквальный перевод словосочетания – «узор на двери».

### Глава «аз-за»

С. 265

Зар – [zār], в главе о масдарах было сказано, что зар является глаголом повелительного наклонения от زاریدن. Оно употребляется и в значении причастия действительного залога в значениях متضرع و متأذن «печальный», «жалобный». Если присоединить букву «ал-йа» к слову زار – زاری получится отглагольное имя существительное. В соответствующих главах было сказано, что зар выступает в роли словообразующей частицы для образования имени места с избытком чего-либо, например, گلزار – «место, где много цветов», так говорит ас-Сурури. Буква «аз-за» меняется на «ас-син» в зависимости от предшествующей ей буквы. Например, رخسار, означает «лицо», «щека», سبکسار – «самый легкий».

На полях стихотворный пример:

بلبلی زار زار می نالید  
از فراق بهار و وصل خزان  
گفته‌ش غم مخور که باز آید  
فصل نوروز و لاله و ریحان  
گفت ترسم بقا وفا نکند  
ورنه هر ساله گل دهد بستان

Плачет жалобно соловей  
О разлуке с весной и встрече с осенью.  
Я сказал ему, не печалься, вернется вновь  
Пора весны, тюльпанов и рейхана.  
Ответил (соловей): «Боюсь, что изменчив этот мир,  
Хотя каждый год расцветают розы в саду».

Приведен бейт из касыды Саади Ширази.

С. 266

زنجیر – [занджир], буква «ан-нун» огласована сукуном. Как сказано в «ад-Диван», это слово означает سلسله «цепь». Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

سر ز حسرت به در می‌کده ها بر کردم  
هیچ لایقترم از حلقه زنجیر نبود

Я в тоске и печали заглядывал в кабаки,  
Я не был достоин и одного завитка твоих локонов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара эти строки принадлежат разным бейтам. Так:

من دیوانه چو زلف تو رها کردم  
هیچ لایقترم از حلقه زنجیر نبود  
سر از حسرت به در می‌کده ها بر کردم  
چون شناسای تو در صومعه یک، پیر نبود<sup>295</sup>

Я, сумасшедший, который отпустил твои локоны,  
Я не был достоин и одного завитка твоих локонов.  
В печали открывал я двери кабаков,  
Подобного тебе наставника в келье отшельников не было.

Такое прочтение стихов Хафиза является предпочтительным.

На полях: Сказал шейх Саади:

پای در زنجیر پیش دوستان  
به که با بیگانگان در بوستان

Находиться рядом с друзьями, закованным в цепи  
Лучше, чем с незнакомыми людьми в саду.

ژنگار – [жангār], слово огласовано фатхой над персидской буквой, так сказано у ас-Сурури. Оно означает «яркая медянка». Как сказано в «ад-Диван», оно арабизировано от زنگار. В тюркском языке употребляют в этом значении слова пахир и

<sup>295</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 209). С. 284.

پ(ف)اص. Это слово означает краску, которую получают из меди, и используют для письма. В аварском языке она называется كوف, в этом слове употреблена арабская буква «ал-каф». Сказал /поэт/:

لطيفه اصبت نهانی كه عشق ازو خيزد  
كه نام آن نه لب لعل و خط زنگار يست

Есть сложная тайна, из которой вырастает любовь,  
Она называется не коралловые губы и не пушок  
цвета ярь-медянки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В нем говорится о великой тайне божественной любви, которая не связана лишь с внешними признаками красоты. В редакции Халила Хатиб Рахбара толкуемое слово написано с буквой «аз-зайн» زنگار<sup>296</sup>.

С. 267

زور – [zur], слово огласовано даммой, означает قُوَّة «сила», в тюркском языке ему соответствует слово گوج. Сказал /поэт/:

سكندر را نمی بخشند ابی  
بزور زر میسر نیست این کار

Александр Македонскому не даруют и глоток воды,  
Ни силой, ни златом нельзя получить это.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дается بزور<sup>297</sup> و زر. Смысл бейта в том, что воля божья превыше всего.

Продолжение статьи: *Говорят* زورآور, означает قَوِي «сильный». В том же значении используют слово زورمند, زورآزمای, زوربازو, زوربازو, «силач», «богатырь», «с сильными руками». Слово زوربازو является сокращенным вариантом предыдущего слова, زوردهست используется с тем же значением, بیش زور «очень сильный». Два последних словосочетания могут иметь помимо вышеуказанных и такие значения, как «силь-

<sup>296</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 66). С. 92.

<sup>297</sup> Там же. (Газель № 244). С. 330.

ный своим положением, статусом, мощью и богатством». В арабском языке эквивалентом вышесказанному будет طويل الباع. Обо всем этом сказано у ас-Сурури и у других ученых. Понятен способ образования этих словосочетаний. Затем, я видел в сочинении «ал-Камус» слово زور القوة, образованное путем сложения персидского и арабского слов.

زهر – [zahp], слово огласовано двумя фатхами, означает سم «яд». В тюркском языке ему соответствует اغو. В нем употребляется и слово زهر с сукуном. Говорят زهر دار, означает سامة «ядовитый», в «ал-Камус» – ذات السم. Употребляют, когда говорят о ядовитых ползучих и т. д. Слово مار بی زهر означает حفاث «уж» т. е. «змея, которая щипит, но не жалит», так сказано в «ас-Сихах». Сказал /поэт/:

دردمندان بلا زهر هلاهل نوشند  
قصده این قوم خطا باشد هان تا نکندی

Несчастные пьют яд Халахел<sup>298</sup>,  
Убивать их дело неверное, ты отравишься сам.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре приводится دارند<sup>299</sup> «имеют» вместо نوشند.

С. 268–269

زينهار – [зинһәр], слово огласовано кесрой. Оно пишется, как сказал ас-Сурури, с буквой «ал-йа» и без нее. Ибн Саййид Али, цитируя «ал-Бахр», отметил, что это слово означает تحذير, تنزيه «осторожность». Сказал шейх Саади:

زن بد در سرای مرد نکو  
هم در این عالم است دوزخ او

Плохая жена в доме доброго мужчины –  
Ад для него в этом мире.

<sup>298</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 480). С. 654.

<sup>299</sup> Халахел – ядовитое растение семейства лютиковых и мифическое животное, которое якобы выделяет смертельный яд.

Продолжение статьи: *Да будет милостив Господь к сказавшему эти правдивые слова. А шейх Хафиз сказал:*

زنهار تا توانی اهل نظر میازار  
دنیا وفا ندارد ای یار برگزیده

Будь осторожна, насколько можешь не мучай влюбленных  
Этот мир переменчив, о, моя избранница!

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо *ای نور هر دو دیده* дано *ای یار* «О, свет моих очей»<sup>300</sup>.

Продолжение статьи: *Слово имеет еще значение «безопасность», «пощада», так сказал ас-Сурури, приводя пример:*

از لعل تو گر یابم انگشتری زنهار  
صد ملک سالیمانم در زیر نگین باشد

Если коралл твоих губ даруют мне «кольцо спасения»,  
Сто царств Сулеймана будут под моей властью.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар комментирует выражение «кольцо спасения» *انگشتری زنهار*, ссылаясь на «Логат-наме» Али Акбара Деххода, следующим образом: Деспотичные падишахи, когда решают помиловать кого-либо, отправляют ему кольцо или стрелу<sup>301</sup>.

Продолжение статьи: *Ибн Саййид Али сказал, что это слово употребляется и в значениях «عصمة» и «عهد» «защита», «покровительство». Эти значения близки к значению слова «امان». Говорят «زنهار» с «یا-йе масдари», означает «نمة» «защита». С «یا-йе несбат», как сказано в «ан-Нисаб», слово означает «ذمی» «находящийся под защитой» и «الإمتنان» «признательный». Аллах – самый знающий.*

<sup>300</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 161). С. 218.

<sup>301</sup> Там же. (Газель № 161). С. 218.

*زیور* – [зивар], слово огласовано фатхой над «ал-вав», означает, как сказано в «ан-Нисаб», «حلیة» и мн. число *حلی* «украшение», «драгоценность». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует слово *базак*. Сказал /поэт/:

ز من بنیوش و دل در شاهدی بند  
که حسدش بسا ز یور نباشد

Послушай меня и доверь свое сердце красавице,  
Красота, которой не связана с украшениями.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ас-син»

С. 269–270

*س* – [сар], слово огласовано фатхой, означает *رأس* «голова». В тюркском языке ему соответствует *باش*, так сказал аш-Шахиди. В «ан-Нисаб» сказано, что слово *سری* с «یا-йе масдари» означает *ریاسة* и *سودة* «руководство». Говорят *سراسر*, означает *من* *باش دن باشه* «от головы до головы», в тюркском языке – *باش دن باشه*, т. е. «от начала до конца». Сказал /поэт/:

با سر زلف تو مجموع پریشانی دل  
کو مجالی که سراسر همه تقریر کنم

Мое сердце переполнено волнением из-за локонов красавицы,  
Разве возможно обо всем этом рассказать.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре слово дано *خود*<sup>302</sup> «свой» вместо *دل*.

Продолжение статьи: *Говорят «سرپوش», означает «то, чем покрывают голову», а также «خمار» «покрывало». Другое его значение «то, чем накрывают, типа тарелки или крышки, которой закрывают, например, кувшин и т. п.». Оно используется и в тюркском языке. Говорят «سر تراش», означает «موسی» «бритва», т. е. то, чем бреют голову. В тюркском языке ему соответствует «اولکوج».*

<sup>302</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 347). С. 471.

Говорят «رخوش», означает «влюбленный», سرخوش بود – «был влюблен», так сказал ас-Сурури. Это слово может означать سكران «быть выпившим». Мы видели, как часто употребляют это слово в тюркском языке. Сказал /поэт/:

در شب قدر از صبحی کرده ام عیدم مکن  
«رخوش آمد یار و جامی در کنار طاق بود»

Если в ночь предопределения я выпью вина, не осуждай меня,  
Так как пришла (ко мне) моя любимая с чашей вина.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Ночь предопределения или «лайлат ал-кадр» – 27-я ночь месяца рамазана, в которую была ниспослана первая сура Корана. Мусульмане проводят эту ночь (как и последние десять ночей месяца рамазан) в молитвах и чтении Корана. Считается, что в ночь «лайлат ал-кадр» определяется судьба каждого человека.

Продолжение статьи: Слово سرعسكر означает «военачальник», т. е. командующий войском или армией. Слово سرور означает «глава», в тюркском языке – باشچی. Слово سروری с «ал-йа» означает «руководство». Обо всем этом сказано в «ад-Диван» и в других сочинениях. Ясно, как образовано это словосочетание. Ас-Сурури сказал, что слово سر имеет еще одно значение – «край», «конец», «кончик чего-либо», в тюркском языке – اوج.

صاخرة [sāḡer], слово огласовано кесрой, означает «чаша». В тюркском языке она именуется اياغ, так сказано в «ад-Диван». Это – чаша, из которой пьют вино, как и слово قدح. Однако она сделана из глины, так сказано в «ал-Джами айн». Это слово используется в стихах поэтов в значении «то, из чего пьют вино». Сказал /поэт/:

عهد و پیمان فلک را نیت چندان اعتبار  
عهد با پیمانہ بندم شرط با ساغر کنم

Нельзя доверять обещанию, данному небесами,  
Я заключил договор с бокалом вина, я пришел

к соглашению с чашей вина.

سپر – [сопар], слово пишется с персидской буквой, означает «прикрытие» (для защиты от чего-либо) и ترس «щит». Так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке он называется قالخان. Сказал /поэт/:

عدو چو تیغ کشد من سپر بیندازم  
که تیغ ما بجز از ناله و آهی نیست

Когда враг поднимет меч надо мной, я брошу свой щит,  
Так как нет у нас другого меча, кроме вздохов и стонов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Суфийские стихи, в которых говорится, что человек приобретает силу в служении Господу, в молитвенных обращениях к нему днем и ночью, что «острее любого меча»<sup>303</sup>.

سپهر – [сопәһр], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над «ал-һа». Оно означает «небо», в тюркском языке ему соответствует گۆک. Сказал /поэт/:

چرا بصد غم و حسرت سپهر دائره شکل  
مرا چون نقطه پرگار در میان گیرد

Почему круглый небосвод круг сильной печали и тоски  
Очертил вокруг меня словно центра циркуля?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 271

سنور – [сотур], слово огласовано двумя даммами. Ас-Сурури сказал, что слово означает «четырёхногое животное, подобное лошади». Сказал аш-Шахиди, что в тюркском языке оно именуется ایلخی. Как указано им же, это слово может означать «стадо овец», в тюркском языке – «муро» и т. п. Говорят «ستورگاه» означает «столб для привязывания лошадей, коновязь», в тюркском языке – اغیل. Оно также означает اصطبل «конюшня», тюркском

<sup>303</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 76). С. 107.

языке – *تاوله و فکه* *Тақ* сказано в сочинении «ад-Диван».  
/Стихотворный пример/:

ز سنب ستوران در آن پهن دشت  
زمین شش شد و آسمان گشت هشت

От топота копыт коней в том широком поле  
Земля расколослась на шесть частей, небо – на восемь.

В качестве подтверждающей цитаты приведены строки из поэмы «Шах-наме» Фирдоуси.

*وایعة العرس* – [сур], слово огласовано даммой, означает «свадебный пир», в тюркском языке – *آوی*. Сказал /поэт/:

حافظ ز غم و گریه نپرداخت بخنده  
ماتم زده را داعیه سور نمازدهست

Хафизу от печали и слез не до смеха,  
У скорбящего не осталось причин для веселья.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара *از گریه* вместо *گریه*<sup>304</sup> т. е. «Хафиз из-за печали не перешел от слез к смеху». Эти слова Хафиза вошли в категорию пословиц и крылатых слов.

Продолжение статьи: Как сказал ас-Сурури, этим словом называют лошадь темной масти, цвет которого пепельно-серый с мутной белизной. В тюркском языке, как сказано в сочинении «ад-Диван», персидскому /словосочетанию/ *اسب سور* соответствует слово *سورات*. Слово *سور* в этом значении является обцилм для обоих языков.

### Глава «аш-шин»

С. 273

*شکار* – [шекār], слово огласовано кесрой, означает «охота». В тюркском языке ему соответствует *او*. Сказал /поэт/:

<sup>304</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 38). С. 56.

از دام زلف و دانه خال تو در جهان  
مرغ دلی نمازد نگشته شکار حسن

Из-за силков твоих локонов и твоей родинки в мире  
Не осталось ни одной влюбленной птицы – они стали  
добычей сокола твоей красоты.

Продолжение статьи: *شکارگاه*, означает *مكان الصيد* «место охоты». В тюркском языке ему соответствует *اولاق*. Говорят *شکار کردم* означает *صدت* «я охотился».

Приведенные стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *دل*<sup>305</sup> *یک مرغ* вместо *مرغ* *دلی*.

*شهمشير* – [шемшир], слово огласовано кесрой и сукуном над «ал-мим», означает *سيف* «меч». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке он называется *قلنج*. Сказал один из поэтов:

شهمشير علی نساخت آهنگر  
از حکم خدا بود از دعای پیغمبر (علیه السلام)

Меч Али не был выкован кузнецом,  
Он появился по божьей воле и благодаря молитве пророка  
(да будет мир над ним).

С. 274

*شهریار* – [шаһрейār], слово огласовано фатхой, означает *سلطان* «правитель». Как сказал Ибн Саййид Али, оно является синонимом слову *پادشاه*. Сказал /поэт/:

غم غریبی و محذت چو نمی تادم  
بشهر خود روم و شهریار خود باشم

Если я не выдержу тоски чужестранца и испытаний,  
находясь вдали от Родины,  
Я уеду в свой город и стану себе правителем.

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

<sup>305</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 394). С. 537.

سال و مال و فال و حال و اصل نسل و تخت و بخت  
بادت اندر شهریاری بر قرار و بردوام

Долгих лет, состояния, добра, здравия, потомков, трона  
и счастья (желаю тебе) .  
Здравствуй в своем царстве вечно и будь в покое.

Продолжение статьи: В последнем бейте /толкуемое/ слово дано с «йа-йе масдари» и оно означает سلطنة «султанат».

Приведены стихи Хафиза Ширази. В первом бейте у Халила Хатиб Рахбара вместо محدث дается слово غریب<sup>306</sup> «чужбина». В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре отсутствует слово مال<sup>307</sup>.

شاهوار (شاهوار) – [шахвār, шāhvār]<sup>308</sup>, слово огласовано фатхой. Сказал ас-Сурури, цитируя «Бахр ал-гара'иб», что этим словом называют человека, наделенного властью, высоким положением. Однако, если посмотреть на состав слова, то понятно, что оно относится к людям, находящимся ниже правителя по положению. Это слово среди кызылбашей известно как «шах». Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

بشرط آنکه منت بنده وار در خدمت  
کمر ببندم و تو شاهوار بنشیني

С тем условием, что я с рабской признательностью  
Стану служить тебе, а ты будешь царственно сидеть.

Приведен бейт из газели Саади Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вторая мисра бейта несколько иная: بایستم تو خداوندوار «Я буду стоять, а ты – царственно сидеть»<sup>309</sup>.

<sup>306</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 337). С. 457.

<sup>307</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 755.

<sup>308</sup> Толкуемое слово переводится «царственный», «достойный царя».

<sup>309</sup> Диван-е газалият-е устад-е сохан-е Саади Ширази / под ред. Халила Хатиб Рахбара. Тегеран, 1377. (Газель № 625). С. 911.

С. 274–275

شیر – [шир], слово огласовано кесрой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», اسد «лев». В тюркском языке ему соответствует, как сказал аш-Шахиди, اسلان. Говорят شیرگیر, словосочетание означает «охотник на львов» и «отважный, храбрый». Это слово служило лакабом некоторых древних иранских царей. Сказал /поэт/:

ای شاه شیرگیر چه کم گردد از شود  
در سایه تو ملک فراغت میسر م

О, шах, разящий львов, разве что-нибудь убудет,  
Если под твоей тенью в государстве будут царить  
покой и благосостояние.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово имеет и значение لبن «молоко», в тюркском языке – صوت. Сказал /поэт/:

عشق تو در وجود من مهر تو در دلم  
با شیر اندرون شد با جان بدر شود

Любовь к тебе – во мне, привязанность к тебе – в моем сердце.  
То, что вошло в человека с молоком матери, выйдет вместе с  
его душой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Вторая строчка этого бейта употребляется как пословица: Человек то, что впитал с молоком матери, никогда не оставит<sup>310</sup>.

Продолжение статьи: Говорят شیر داد, означает أرضع «покормила грудью», شیرخواه – رضیع «грудной ребенок», شیردار означает «дающий молоко», «молочный», в тюркском языке – ساغلو. Слово شیرزده означает مفرقم «истощенный, плохо берущий грудь ребенок». Так сказано в сочинении «ад-Диван» и т. д. И в «ас-Сихах» сказано, что مفرقم это «плохо берущий грудь ребенок».

<sup>310</sup> Зарб ал-масалта-йе машхур-е Иран / сост. Голам Реза Азерли. Тегеран, 1375/1996. С. 52.

حضورى گر هميذواهى ازو غافل مشو حافظ  
متى ما تلق من تهوى دع دنيا و اهملها

Персы называют его شیرزده. Да смилостивится Аллах над сочинившим эти строки моуланой Руми:

کار نیکان را قیاس از خود مگیر  
که چه باشد در نوشتن شیرشیر  
هست یک شیرى که آدمى خورد

Дела добродетельных по себе не мерь,  
Что произойдет, если написать: лев, лев?  
Есть такой лев, который и человека съест.

Приведены стихи знаменитого персидского поэта-суфия Моулави Джалаладдина Руми (1207–1273).

### Глава «ал-фа»

С. 276

رونق [фарр], слово огласовано фатхой, означает «длеск». В тюркском языке ему соответствует, как сказал аш-Шахиди, слово بازار. Сказал /поэт/:

نه یکنند دل ما میل زهد و توبه ولی  
بنام خواجه بکوشم و فر دولت او

Сердце мое не желает аскетизма и покаяния, однако  
Я постараюсь во имя хадже и во имя его счастья.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Далее будет сказано, что слово فره означает «украшенный».

### Глава «ал-каф»

گر [гар], слово огласовано фатхой, означает, как сказал ас-Сурури چرب «чесотка» (с двумя фатхами). В тюркском языке ему соответствует айوز, فونور. Оно образует имя деятеля, например, كفشگر «обувщик». Мы упоминали об этом в соответствующих главах. Слово گر является сокращенной формой اگر «если». Мы говорили об этом в предисловии. Сказал /поэт/:

Если хочешь присутствия, будь внимательным, Хафиз,  
Когда ты встретишь желанную, забудь об этом мире, презри его.

В качестве стихотворного примера приведен бейт из первой «открывающей» газели Хафиза. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо غافل приведено غایب<sup>311</sup>. Термин حضور является суфийским, означает присутствие в душе Бога, постоянных мыслей о нем<sup>312</sup>.

Продолжение статьи: Однако слово کر с арабской буквой «ал-каф» означает, как сказано в «ан-Нисаб», أصم «глухой». В сочинении «ад-Диван» сказано, что в этом значении это слово употребляется в тюркском языке. Сказал /поэт/:

فساد چرخ نبینیم و نشنویم همی  
که چشمها همه کورست گوشها همه کر

Мы не видим пороков небосвода и не слышим,  
Так как глаза у всех слепы, уши – глухи.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в конце первой мисры дано слово آواز<sup>313</sup> «голос».

С. 277

گیر [гар], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-ба», означает, как сказал ас-Сурури كافر «неверующий». В тюркском языке ему соответствует کاور. Этим словом называют и иудея, и христианина, и зороастрийца, и т.п. В некоторых словарях это слово дается только в значении «зороастриец». Сказал Саади:

اگر صد سال گیر آتش فروزد

<sup>311</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 1). С. 1.

<sup>312</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та'бират-е эрфани / сост. Саййид Джа'фар Саджади. Тегеран, 1378. С. 331.

<sup>313</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 751.

اگر یک دم ذرو افتد بسوزد  
نه گیرم نه مسلمانم نه کافر  
مرا سعدی حیران آفریدند

Зороастриец сто лет разжигает огонь,  
Если упадет в него на миг, сгорит.  
Меня создали не зороастрийцем, не мусульманином  
И не вероотступником, а скитальцем Саади.

С. 278

کیوتر – [кабутар], слово огласовано фатхой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», حمامة «голубь». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует گوکارچین. Оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

مرغ دل باز هو ادار کمان ابرویست  
ای کیوتر نگران باش که شاهین آمد

Птица сердца снова влюбилась в ту, чьи брови подобны луку.  
О, голубка, посмотри, прилетел охотничий сокол.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* کیوتر خانگی, означает یمامة «домашний голубь», هدیل – کیوتر نر, عکرمة «голубь-самка», کیوتر ماده, «голубь-самец». Так сказано в «ад-Диван».

گرفتار – [герэфтār], слово огласовано двумя кесрами. Относительно этого слова мы говорили в статье گرفتن о том, что оно является отглагольным именем существительным со значением «пленный». Из стихов Шавката:

گرفتارم بدام چین زلف عنبرین بویی  
فرنگی زاده خویی کافر ز ناز گیدی

Я пленник локонов с ароматом амбры.  
Европеец с нравом безбожника, с зоннаром<sup>314</sup> на поясе.

<sup>314</sup> Зоннар – грубый волосяной пояс, который обязаны были носить христиане – подданные мусульманских правителей.

Дибир-кади документировал значение толкуемого слова стихами среднеазиатского поэта Шавката Бухари (ум. в 1695 г.), жившего в Индии.

گزیر – [гозир], слово огласовано даммой и кесрой под ал-му‘джамма, означает ید «выход из положения». В тюркском языке ему соответствует слово چاره. Оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Так сказано у ас-Сурури. Говорят فلان یار ناگزیر منست – «некто мой неразлучный друг». Так же сказал Ибн Саййид Али, т. е. فلان صدیق لا بدلی منه «некто является моим незаменимым другом». Сказал /поэт/:

از همه باشد بحقیقت گزیر  
و ز تو نباشد که نداری نظیر

От всех, воистину, можно уйти,  
От тебя – невозможно, нет тебе подобной.

Приведен бейт из газели Саади Ширази.

С. 279

کمر – [камар], слово огласовано двумя фатхами и означает, как сказано в «ан-Нисаб», منطقة «центр». В тюркском языке ему соответствует قورشاق. Слово کمر также используется в тюркском языке. Говорят کمر گاه, означает «поясница». Сказал /поэт/:

تا بود که دست در کمر او توان زد  
در خون دل نشسته چو یاقوت احمریم

Когда мы сможем дотронуться до ее талии,  
Мы окажемся в крови наших сердец, подобно красному яхонту.  
Стихи Хафиза Ширази, в которых образно говорится о жестоких страданиях на пути любви.

С. 279–280

کنار – [канār], слово огласовано фатхой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», افق و طرف «край», «берег», «обочина». В тюркском языке ему соответствует قیراق. Ибн Саййид Али сказал, цитируя



«Бахр ал-гара'иб», что слова کنار و کناره пишутся с арабской «ал-каф» и означают «конец», «край». Когда говорят о соединении, свидании, объятиях, касании обнаженных тел влюбленных, употребляют بکنار. Все это – смысловые оттенки слова کنار. То же самое сказал и ас-Сурури. Говорят در کنار گرفت, означает «заклучил в объятия», т. е., когда к слову کنار прибавляется گرفتن, приобретает значение تعانق «обнимать». Слово имеет и значения «край одежды», «подол» ..., подобно слову حجر. В «ал-Камус» сказано, что такое же значение имеет слово حجر, если оно огласовано кесрой. В сочинении «ан-Нисаб» сказано:

تصافح است گرفتن چه دست یکدیگر  
تعانق است گرفتن کنار و حجر کنار

«Тасāфоҳ» – это рукопожатие друг друга,  
«Та'āноқ» – это обнимание друг друга.

Приведены толкования арабских слов на персидском языке из арабско-персидского учебного словаря Абу Насра Фарахи «Нисаб ас-сибйан».

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست  
و آنجا جز آنکه جان به دیارند چاره نیست

Путь любви это путь, которому нет конца,  
И на этом пути нет другого выхода кроме, как отдать душу.

Приведены стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о великой силе любви.

Продолжение статьи: Слово имеет еще значение ساحل شاطيء «берег», то, что связано со значением «край чего-либо». Говорят «берег», то, что связано со значением «край чего-либо». Говорят کنار نیوار, означает ركن الجدار «угол стены». Говорят کنار دریا, означает ساحل البحر «берег моря». Так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях.

В современном персидском языке значение «объятия» слова کنار относится к редко употребляемым значениям.

С. 280–281

گور – [гур], слово огласовано даммой над персидской буквой, означает قبر «могила». В тюркском языке ему соответствует قبرستان, так сказал аш-Шахиди. От него образованы слова گورستان و قبرستان, которые означают مقبرة «кладбище». Слова قبر و قبرستان также используются в тюркском языке. Слово قبرستان используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

من گرفتم خود شدم بهرام گور  
خواهی افتاد آخر اندر دام گور

Я вел себя высокомерно, стал Бахрам Гуром,  
И ты попадешь, в конце концов, в сети могилы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Бахрам Гур, сын Йездигерда I правил в сасанидском Иране в 420/21–439 г., был равнодушен к делам государства и большую часть своего времени проводил в охоте и развлечениях. Бахрам Гур стал знаменит как герой Шах-наме, где его образ идеализирован. Он описан Фирдоуси в своем героическом эпосе справедливым правителем, заботящемся о своем народе. Когда приходит время смерти, земля расступается и проглатывает его<sup>315</sup>.

Продолжение статьи: Как сказал ас-Сурури, слово имеет и значение حمار وحشی «онагр». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствуют داغ ایشیک و بازی قولانی с тем же значением.

С. 281–282

گوهر – [гоу'һар], слово огласовано фатхой, означает جواهر «жемчуг», арабизованное от گوهر. Так сказано в сочинении «ас-Сихах». Как сказано в «ал-Камус», это – камень, из которого получают нечто ценное. Сказал /поэт/:

گریه شام و سحر شکر که ضائع نکشد  
قطره باران ما گوهر یکدانه شد

Благодарим Бога за то, что наш плач ночью и на рассвете

<sup>315</sup> Мифологический словарь. М., 1990. С. 92.

не был напрасным,  
Капля дождя наших слез превратилась в драгоценную  
жемчужину.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Другое значение этого слова اصل «основа», «суть», «сущность», جبلة «характер». Говорят بد گوهر, означает «с презренным характером». В этом значении слово употреблено в стихах:

گر جان بدهد سنگ، به لعل نگردهد  
با طینت اصلی چکند بد گهر افتاد

Если даже и душу отдасть, черный камень не превратится  
он в жемчуг,  
Что делать, если он по своей природе низкого происхождения?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово گوهر дано в сокращенном виде для соблюдения поэтического размера в стихах Саади. Слово گوهر имеет и значение فرند «блеск меча» и ربد «цвет меча». Так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях. В этих значениях указанное слово используется и в тюркском языке, используются в нем и слова جوهر اصل. В последнем значении в тюркском языке используется слово جوهر. В «ас-Сихах» сказано, что это слово передает блеск, цвет и качество меча. Если ты посмотришь на него, увидишь на нем «муравьиную дорожку».

### Глава «ал-лам»

لاغر – [лāгар], как сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ан-Нисаб», слово означает عجيف и مهزول «худой», «истощенный». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует اریق. Сказал /поэт/:

شود غزاة خورشید صید لاغر من  
اگر آهوئی چو تو یکدم شکار من باشی

Сверкающее солнце станет моим ничтожным трофеем,  
Если такая газель, как ты, хотя бы на миг станет моей добычей.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 283

لنگر – [лангар], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-пун», означает مرساة «якорь», как сказано в «ад-Диван». Это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

اگر نه عقل ز مسدتی فرو کشد لنگر  
چونکه کشتی ازین ورطه بلا به برد

Если ум не загуманивается от питья вина,  
Значит, нет у якоря мощи вытянуть корабль из пучины бедствий.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первом бейте у Халила Хатиб Рахбара вместо به سستی<sup>316</sup> – ز سستی.

С. 284

مور – [мур], слово огласовано даммой, означает, как сказано в «ад-Диван», نملة «муравей». В тюркском языке ему соответствует قارينجه. Сказал /поэт/:

نظر کردن بدرویشان بخواری از بزرگی نیست  
سایمان با چنان حشمت نظر ها بود با مورش

Недостойно смотреть с презрением на дервишей,  
Сулейман относился и к муравью с почтением<sup>317</sup>.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первом бейте в редакции Халила Хатиб Рахбара вместо بخواری дано مناقی «противоречащий»<sup>318</sup>.

С. 285

<sup>316</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 129). С. 175.

<sup>317</sup> Коран / пер. с араб. и коммент. М.-Н.О. Османова. Сура النمل. Аяты 17–19.

<sup>318</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 278). С. 377.

در میان آب و آتش همچنان سرگشته ام  
این دل زار و نزارم اشک بارانم چو شمع

Я беспомощно скитаюсь среди воды и огня,  
Мое страдающее, слабое сердце, обливается слезами, подобно  
(тающей) свече.

Значение слова نزار проиллюстрировано стихами Хафиза. В диване Хафиза, приводимом нами для сопоставления в первой части стиха имеются разночтения:<sup>319</sup> در میان آب و آتش همچنان سرگرم  
«Я поглощен мыслями о тебе и среди воды, и среди огня».

نگار – [негāр], слово огласовано кесрой. Оно, как указано в разделе «Масдары», может выступить в качестве глагола повелительного наклонения от نگاشتن – نقش «рисовать», «рисунок, узор». Оно может быть и отглагольным именем существительным в значении «рисунок, узор». От него образовано словосочетание زرنگار, означает منقش «расписанный золотом». Слово نگار имеет значение поэтического символа «возлюбленная». Сказал /поэт/:

نگار من که بمکتب زرفت و خط ننوشت  
بغمزه مسنله آموز صد مدرس شد

Моя красивая возлюбленная, которая не ходила в мактаб  
и не умеет писать,  
Наукой кокетства решала проблемы ста преподавателей.

Стихи Хафиза приведены Дибир-кади в качестве примера иносказательного употребления данного слова.

### Глава «ал-вав»

С. 287

وار – [vār], как мы указывали в предисловии, вар является суффиксом сравнения. Сказал /поэт/:

چو گل سوار شود بر هوا سلیمان وار

<sup>319</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 294). С. 398.

На полях страницы даны пояснения к слову ناز [nār]: Слово  
ازار как и انار означает رمان «гранат», т. е. это – стяженная форма от انار. /Сказал поэт/:

ان کوزه بر کفم نه که آب حیات در وی  
هم طعم ناز دارد هم رنگ ناز دانه

Дайте мне тот кувшин в руки, в котором живая вода  
Имеет и вкус граната, и цвет гранатовых зерен.

Стихи Саади Ширази, в них речь ведется о вине. Сравнение вина с гранатом по вкусу и цвету не часто встречается в персидской поэзии. Слово انار чаще используют для описания красавицы.

نثار – [неcār], в сочинении «ал-Камус» слово приведено с огласовкой кесрой, оно означает «рассыпание», «бросание чего-либо в изобилии». Слово نثار является именем существительным от глагола نثر, так сказано в «ас-Сихах». Оно часто используется в персидском языке в значении «то, чем осыпают жениха и невесту в день свадьбы». В тюркском языке этому слову соответствует شواش в значении «то, что разбрасывают перед уважаемыми людьми, когда они шествуют», а также в значении «то, что дарят новобрачным в день свадьбы и после нее», как это обычно бывает во всех странах. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

گر نثار قدم یار گرامی نکدم  
جوهر جان به چه کار دگرم باز آید

Если я не рассыплю под ноги моей дорогой подруги дары,  
Зачем еще раз придет ко мне жемчужина моей души?

Процитирован бейт из газели Хафиза Ширази. Толкуемое слово является арабским по происхождению.

С. 286

نزار – [неzār], слово огласовано кесрой, означает عجب «худой», لاغر «слабый», подобно слову نحبف. Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует اریق. Сказал /поэт/:

سحر كه مرغ در آيد به نغمه داود

Рассвет, подобный красной розе, «седлает воздух»,  
как Сулейман,  
Когда птицы слетаются на песни Давуда.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В первой мисре содержится намек на библейское сказание о том, что пророк Соломон (Сулейман) обладал способностью переноситься по воздуху и путешествовать во времени. Давуд, отец пророка Сулеймана – посланник Аллаха, которому был ниспослан Забур (Псалтырь). Существует сказание о том, что, когда Давуд пел прекрасным голосом псалмы, птицы слетались к нему и пели вместе с ним.

### Глава «ал-ха»

هجر – [неджр], слово огласовано кесрой, часто используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

شب قدر است و طی شد نامة هجر  
سلام فيه حتى مطلع الفجر

Настала ночь Предопределения и закончилось время разлуки,  
В эту ночь до наступления рассвета нисходит (на людей) мир.

Стихи Хафиза, в которых вторая мисра бейта является аятом из суры «ал-Кадр» – «Предопределение»<sup>320</sup>. В тексте Корана هي، у Хафиза فيه.

Слово هجر, как указывается в словаре персидского языка Мохаммада Моина, имеет две огласовки над буквой «ал-ха» – фатху и кесру, т. е. слово может произноситься и как [неджр], и как [наджр]<sup>321</sup>.

С. 288

هجر – [нонар], слово огласовано «даммой» и «фатхой» над буквой «ан-нун». Оно используется в обоих языках в значениях قوة

«сила» и طاقة «способность». т. е. мастерство в своем деле, как /в этих стихах/:

گر در سرت هوای وصالست حافظا  
باید که خاک در گه اهل هنر شوی

Если в твоей голове (мыслях) есть желание встречи  
(с любимой) о, Хафиз!  
Ты должен стать прахом у чертог совершенных и  
знающих людей.

В статье процитирован последний бейт из газели Хафиза. Суфийское значение стиха заключается в том, что для достижения божественной истины необходимо служит людям, обладающим совершенством и знанием. Лексические значения слова هنر Дибир-кади дополняет пометкой о том, что ас-Сурури трактует это слово во всех его позициях словом کمال – «совершенство», а в «ан-Нисаб» هنر объясняется словом ادب.

Дибир-кади далее приводит прилагательные, образованные при помощи суффиксов وار و مند: هنر وار и هنر مند: «обладающий мастерством, талантом» и тюркский эквивалент данного слова – هنرلو.

### Глава «ал-йа»

یار – [йяр], слово означает صاحب و صديق «друг», в тюркском языке – دوست. Оно часто имеет значения معشوق «возлюбленный» и خند «приятель». Сказал /поэт/:

ای صبا نکهتی از خاک، در یار بیار  
بیر اندوه دل و مژده دلدار بیار

О, весенний ветерок, донеси благоухание пыли с порога  
дома любимой,  
Унеси печаль сердца и принеси радостную весть о любимой.

«Продолжение статьи: Говорят یار ی «йа-йе масдари» в значении صداقة «дружба», так же с «йа-йе асли» в значении عنایة «за-

<sup>320</sup> См.: Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н. Османова. Сура القدر. Аят 5.

<sup>321</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 4. С. 5103.

бота, внимание», подобно слову *یاور*. Об этом речь пойдет в главе «ал-йа», если пожелает Всевышний.

Дибир-кади для иллюстрации значения слова *یار* привел бейт из газели Хафиза. В диване газелей Хафиза в редакции Халила Хатиб Рахбара приведенный Дибир-кади бейт имеет некоторые несовпадения в первой мисре. У Халила Хатиб Рахбара первая строка бейта: <sup>322</sup> *ای صبا نکهتی خاک از راه یار بیار* «О, весенний ветерок, донеси благоухание пыли с дороги, по которой ходит любимая».

С. 290–291

*باز* – [bāz], слово является, как мы говорили в разделе «Мас-дары», повелительным наклонением от глагола *باختن* и *بازیدن*, с общими формами спряжения и участием в образовании словосочетаний. Как говорит ас-Сурури, *باز* как имя существительное означает «игра» и *عوده* «возвращение». В тюркском языке ему соответствует *گیر*. Говорят *باز* *اید* в значении «вернется» и *باز* *ای* в значении «вернись». Это слово в описательном значении употреблено в словах:

اگر چه هستی عشقم خراب کرد ولی  
من آن نیم که از این عشقیازی ایم باز

Хотя она разбила мое чувство опьяненности любовью, однако  
Я не тот, кто отказывается от этой любви.

В словарной статье приведен бейт из газели Хафиза. Первая мисра этого бейта у Халила Хатиб Рахбара имеет иное содержание: <sup>323</sup> *اگر چه حسن تو از عشق غیر مستغنیست* «Хотя твоя красота не нуждается в чьей-либо любви».

Дибир-кади далее в статье отмечает: Слово употребляется в значении *مفوح* «открытый», по-тюркски – *اچمه-یش*, как в словах:

صدوفی که بی تو تویه ز می کرده بود دوش  
بشکست عهد چون در میخانه دید باز

Суфий, который вчера без тебя дал обет не пить вино,

<sup>322</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 249). С. 336.

<sup>323</sup> Там же. (Газель № 258). С. 349.

Нарушил обет, как только увидел дверь кабака открытой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Дибир-кади продолжает толкование слова *باز*, он пишет: Оно употребляется и в значении *باع* «мера длины», как сказано в «ад-Диван». В тюркском языке ему соответствует *فوجاغ*. В этом значении оно употреблено в словах /поэта/:

حلقة تویه گر امروز چو زهاد زئم  
ساکن میکند فردا نکند در باز م

Если я сегодня подобно аскетам приду к раскаянию  
(постучу кольцом раскаяния),  
Завтра обитатель кабака не откроет мне дверь.

В данном бейте в диване газелей Хафиза, указанном выше, вместо слова *ساکن* приведено слово *خازن* «хранитель сокровищ». Смысл бейта в следующем: если я стану аскетом, отвернусь от любви сегодня, то завтра хранитель кабака не откроет мне дверь, т. к. кабак – это место для влюбленных, а не место нахождения разумных.

Продолжение словарной статьи: Слово *باز* употребляется также в значении «птица», в арабском языке – *البازو* и *فزل قوش*. В тюркском языке ему соответствует *فارچای*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Мы видели это слово в супракомментариях трактата аш-Шахиди, с буквой «ал-йа» дается как арабское, а без нее /буквы «ал-йа»/ – как персидское. Слово употребляется в значении «хищная птица». Самая известная из них *شهباز* – «сокол-балабан». Сказал /поэт/:

مرغ سان از نفس باد هوایی گشتم  
بهوای که مگر صید کند شهباز م

Словно птица я вырвался от ветра желаний,  
Надеюсь, что поймает меня королевский сокол.

У Халила Хатиб Рахбара первая мисра дана в следующем виде:<sup>324</sup> مرغ سان از قفس خاک هوای گشتم «Словно птица я вылетел из силков земных желаний».

Как считает Халил Хатиб Рахбар, в бейте говорится о желании освободиться от пут земных страстей, о надежде встать на путь истины (может быть, поймает меня сокол божественного мира)<sup>325</sup>.

Далее в словарной статье: Слово باز употребляется и в значении «снова». В тюркском языке ему соответствует کینه, т. е. «еще раз». Говорят: «Если придет Зайд, я приду еще раз». Сказал /поэт/:

خرد ز پیری من کی حساب بر کرد (گیرد)  
که باز با صدمنی طفل عشق می بازم

Разум не берет в расчет мои, старца, преклонные годы,  
Когда я снова влюбляюсь в юную красавицу.

Продолжение статьи: Он также сказал:

من از دیار حبیبم نه از بلاد غریب  
مهیمنا برفیقان خود رسان بازم

Я из страны моей возлюбленной (пришел),  
а не из чужой страны,  
О, Господь, мой хранитель, верни меня в свою страну,  
к моим друзьям.

C. 292

Стихи Орфи Ширази на полях к слову پرواز – «полет»:

صد شهپاز گرسنه پرواز میکنند  
ای کبک پر شکسته کنار از قفس مکن

Сто голодных соколов летают (в небе),  
О, куропатка со сломанным крылом, не отходи от клетки.

C. 293

پیاز – [пийāз], слово огласовано кесрой под персидской буквой, означает بصل «лук», так сказано в «ан-Нисаб». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует صوغان. Говорят پیاز تیز, означает بصل حریف «острый лук». Как указано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует صوغان اچی. Сказал /поэт/:

پرده در پرده زشت بود هم چو پیاز  
باش چون نرگس شهلا ز تلبس عریان

В многочисленных накидках была некрасива, подобно  
луковице,  
Будь подобной синему нарциссу, сбросив одежды.

C. 294

تیز – [тиз], слово огласовано кесрой, означает حاد «острый», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке ему соответствует کیسکین. Подобно тому, как слово کند, означает کلیل «неострый» «тупой». /Толкуемое/ слово употребляют для выражения сильной степени чего-либо, например, «очень кислый или острый на вкус», к примеру, чеснок или лук и в значении «острота ума и сообразительности», «скорость бега», «сильная жара» или «сильный холод» и т. п. В противоположном приведенным примерам значении используют слово کند. Об этом было сказано. Как сказал /поэт/:

غلام آن کلماتم که آتش انگیزد  
نه آب سرد زند در سخن بر آتش تیز

Я раб тех слов, которые вспыхивают огнем,  
Не потушить холодной водой жгучий огонь речей.

Продолжение статьи: Слово تیزی с буквой «ал-йа» означает «острота», так сказано в ан-Нисаб».

Процитированные стихи принадлежат Хафизу Ширази. Они ранее были приведены в словарной статье تیزیدن.

<sup>324</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 335). С. 455.

<sup>325</sup> Там же. (Газель № 335). С. 455.

## Глава «ад-дал»

С. 295

دراز – [дерāз], слово огласовано кесрой, означает طویل «длинный». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово اوزون. Сказал /поэт/:

ملاحتی که بروی من آمد از غم یار  
بشرح راست نیاید بسالهای دراز

Упреки, которые печально бросила мне в лицо возлюбленная,  
Невозможно верно объяснить и на протяжении долгих лет.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этого бейта нет. У Ахмада Моджахеда в первой мисре تو «ты» вместо یار, а вторая мисра иная: <sup>326</sup>شوی ملول اگر شمه ای کنم اغاز «Огорчишься, если я, хоть немного, заговорю о них».

Продолжение статьи: *Говорят* دراز شد в значении «удлинил-ся», دراز کرد – «удлинил», «натянул», «протянул». *Говорят* دراز دست «длиннорукий», в переносном значении «тиран» и دراز دستی в значении «тирания». Сказал /поэт/:

معاشران گره از زلف یار باز کنید  
شبی خوش است بدین قصه اش دراز کنید

Друзья, расправляйте завитки локонов своих подруг,  
Вечер хорош, растяните его рассказами о них.

В качестве иллюстрации значения толкуемого слова Дибир-кади приводит бейт из газели Хафиза.

Дибир-кади продолжает словарную статью: *Говорят* دراز زبان, что означает «язвительный». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует دیلو.

<sup>326</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 390.

Словари «Бурхан-е кате», «Логат-е» фурс» и современные персидские словари не приводят слова دراز زبان. Дибир-кади поясняет его арабским словом سلیط.

## Глава «ар-ра»

С. 296

راز – [рāз], слово означает سر «тайна», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует کزاین. Это слово означает и نجوی «тайная беседа», «тайный совет». Так сказано в «ан-Нисаб» и в некоторых персидских тафсирах. В этом значении в персидском языке употребляется и арабское слово سر без ташида.

عرض حاجت در حریم حضرتت محتاج نیست  
راز کس مخفی نماند با فروغ رأی تو

Нет необходимости просить у твоей святой обители,  
Ничья тайна не останется скрытой под сиянием твоего взгляда.

Дибир-кади приводит в качестве иллюстративного примера бейт из газели Хафиза.

رستاخیز – [ростāхиз], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муһмала. Это слово и слово رستخیز без буквы «ал-алиф» означают القيامة «Судный день». Как поясняет аш-Шахиди, оно употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

پیاله بر کفتم بند تا سحرگاه حشر  
بمی ز دل بیرم هول روز رستاخیز

Привяжи к моему савану пиалу, чтобы утром Судного дня  
Я вином изгнал страх перед днем Воскрешения.

Процитированы стихи Хафиза. Пиала в суфийской терминологии означает «чаша знаний божественных истин».

С. 297

Дибир-кади далее отмечает: *И (еще) сказал /поэт/:*

در این خونقشان عرصه رستخیز  
تو خون صراحی و ساغر بریز

На этом кровавом поле Судного дня  
Ты пролей кровь графина и чаши.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке это слово первой огласовкой имеет фатху. «Кровь графина и чаши» – иносказание, означающее «вино».

روز – [руз], слово означает اليوم «день», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует کون. Об этом говорилось в статье امروز «сегодня». Слово پرروز означает اليوم الأوّل «позавчера», а امس دیروز – «вчера». Мы также ранее упоминали о том, что پس فردا означает الغد «завтра», а слово فردا الغد «позавчера». Если пожелает Аллах, обо всем этом будет сказано далее. Говорят روز بازخواست, словосочетание означает يوم القيامة «Судный день» потому, что в этот день воздают по заслугам, как сказано в словах:

ترسم که صرفه نبرد روز بازخواست  
نان حلال شیخ ز اب حرام ما

Я боюсь, что не перетянет в Судный день  
Полученный честным путем хлеб шейха запретную нашу воду.

Дибир-кади проиллюстрировал значение словосочетания روز بازخواست стихами Хафиза. «Запретная вода» – вино, поэтический образ. Эти стихи Хафиза, осуждающие лицемерие, входят в ряд персидских пословиц.

### Глава «аз-за»

ژاژ – [жāj], слово пишется с двумя персидскими буквами, означает قول عبث «пустая болтовня». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует ياره سوز. Говорят ژاژخواي, означает «тот, кто несет вздор». Это слово может означать «куча обмолоченного зерна (пшеница, ячмень и т. д.)» чаподбие слов هج, جاج, جاژ, جاش. В тюркском языке ему

соответствует پيغين. Слово используется и в значении واسع «широкий, просторный». Как сказано в «Сахих ал-лугат», в тюркском языке – كنگ. Оно употребляется также в значении كدس «куча», т. е. то, что собрано на току для обмолачивания зерна, например, пшеницы. В тюркском языке ему соответствует слово انبوس.

На полях дан бейт из стихов Орфи Ширази:

ملاف عرفی ازین نزاہت و ژاژ مڈای  
گرفتم آن کہ کلام تو سلسبیلی کرد

Орфи, не хвались добродетельностью, не занимайся  
пустословием,  
Я выбрал того, кто сделал твою речь райским напитком.

С. 298

لون اخضر – [сабз], слово огласовано фатхой, означает «зеленый цвет», в тюркском языке – ياشیل. Сказал /поэт/:

خال سر سبز تو خوش دانده عشقست ولی  
بر کنار چمنش وه که چه دامی داری

Чарующая родинка (на твоём лице) – прекрасное семя любви, но  
Вокруг лица удивительно, сколько силков тобой расставлено.

Продолжение статьи: Сказал ас-Сурури, что слово سبزه с буквой «ал-һа» означает «зеленая растительность» и является синонимом слову چمن «луг». Слово سبز без буквы «ал-һа» означает «зеленый цвет», т. е. все дело в букве «ал-һа», о которой мы обстоятельно поговорим в соответствующих главах.

В редакции Халила Хатиб Рахбара в первом бейте из газели Хафиза вместо слова عشق дано <sup>327</sup>عیش «радостная жизнь». Во второй мисре бейта под словом دام имеются в виду локоны вокруг лица, которые ассоциируются автором с силками, расставленными для притягивания сердец.

<sup>327</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 448). С. 608.



شهباز – [shahbāz] – запись на полях:

او در غم ملائک و در نالهٔ قدسیان  
که ای شهباز قدس شکار مگس مکن

Он в печали ангелов и во вздохе ангелов,  
Эй, охотничий сокол, не гоняйся за мухами.

Как указывает Дибир-кади, эти стихи принадлежат Орфи Ширази.

فراز – [ферāз], слово огласовано кесрой. Как сказал ас-Сурури и другие, это слово означает *الارفع و العالی* «возвышение», в тюркском языке – *اوجیه*. Говорят «*سرفراز*», словосочетание означает «удостоенный чести, осласливленный». Говорят «*кто-то кого-то осласливил, удостоил чести*», *لمیعتی* ввиду «*проявил к нему уважение, благосклонность, одарил его, повысил в должности*» и т. д. Слово имеет значение *افتخار* «гордость», говорят «*فلان سرفراز*» *افتخار* «стал гордым», а *سرفرازی* – «величие» и «гордость». Это слово употребляется и в значении *نجد* «возвышенное место», как сказано в «ан-Нисаб», т. е. в значении противоположном слову *تشیب* – «склон», «подножие». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *یوخوش*. Сказал /поэт/:

روندگان طریقت غم و بلا نذورند  
رفیق عشق چه غم دارد از نشیب و فراز

Идущие по пути тариката не знают печали и горя,  
Суфия не волнуют взлеты и падения.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Первая мисра бейта у Халила Хатиб Рахбара приведена в ином виде: *روندگان طریقت* <sup>328</sup> *ره بلا سپرند* «Идущие по пути тариката выбирают опасный путь».

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

از آن زمان که بر این استان نهادم پای

<sup>328</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 258). С. 349.

С тех пор как я ступил на этот порог,  
Высокий трон солнца является моей опорой.

В следующей цитате из Хафиза в первой мисре у Халила Хатиб Рахбара <sup>329</sup> *نهادم رو* – «я склонился».

Продолжение статьи: Слово *فراز* имеет и значение «над», *противоположное* значению *تحت* «под» – *زیر*, в тюркском – *اوستونده*. Он также сказал, что это слово означает «запрет», оно служит и для украшения слова. Всё. Я видел в некоторых словарях это слово пояснено тюркским словом *اورتمک*, т. е. *ستر* «покров».

کژ – [каж], арабская буква в слове огласована фатхой и слово пишется с персидской буквой «аз-за». Оно означает, как сказал ас-Сурури, *موج* «согнутый, кривой». Аш-Шахиди указал, что в тюркском языке этому слову соответствует слово *اگری*. /Толкуемое/ слово пишется и с буквой «ал-джим» вместо персидской «аз-за», как в словах /поэта/:

بیا تا درد می صافینت راز دهر بنمایم  
بشرط آنکه ننمایی بکج طبعان دل کورش

Приди, пока осадок вина чист (вино прозрачно), я покажу  
тебе тайну фортуны.

С тем условием, что ты не покажешь ее неправедникам  
со слепыми сердцами.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре бейта слово *درد* отсутствует <sup>330</sup>. Чаша с прозрачным вином в данном бейте ассоциируется с волшебной чашей Джамшида, в которой показывалось все, что происходило в мире.

<sup>329</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 53). С. 76.

<sup>330</sup> Там же. (Газель № 279). С. 377.

Дибир-кади завершает словарную статью: *Говорят بادکڑ* *в значении «вихрь, смерч, циклон». В тюркском языке ему соответствует بوغغق. Аллах велик.*

С. 302

گريز – [горбоз], *ас-Сурури* *сказал, что это слово означает زكى* – «умный», *كثير العرفان* – «много знающий», *قوى* – «сильный» и *كبير* – «большой». *Сказал шейх Саади мудрость: عقل در دست نفس چنان گرفتار – «Разум находится в плену у страсти так же, как и слабый мужчина в руках у умной (хитрой) женщины. Всё. Прав сказавший эти слова. Да смилостивится Аллах над ним.*

Слово *گریز* в современном персидском языке относится к устаревшим. В словарях персидского языка в качестве первого значения данного слова указано значение «хитрый».

С. 303

مغز – [магз], *слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама, означает, как отметил ас-Сурури, مغ الدماغ و العظم* «мозг» и *لب* «сердцевина, ядро». *В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово بين. Сказал /поэт/:*

ز لطف غيب بسختی دل از امیدت مباد  
که مغز نغز مقام اندر استخوان گیرد

На трудном пути поисков сокровенного не теряй надежды,  
Так как сердцевина прекрасного находится в косточке.

В словарной статье приведен бейт из касыды Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре<sup>331</sup> *رخ* «не отказывайся от надежды» вместо *دل از امیدت مباد*.

Слово *استخوان* в суфийском понимании означает «величие».

С. 304

На полях стихотворная цитата – пример употребления слова *مغز* и *تاک* – «нечетное число», «один из парных»:

فرستیم اورا به پیش براق  
که با عقل جفت است در دهر طاق  
بگوید ز هر در سخنهاى نغز  
در آرد مگر هوش به مغز

Мы отправим его к Бораку,  
Он по уму (составляет ему) пару в одном из этих миров.  
Он заговорит и во всех его красивых речах  
Будут видны рассудительность и ум.

Дибир-кади отмечает, что это – стихи некоего поэта о Бораке, одном из внуков Чингис-хана.

نغز – [нагз], *слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама и означает, как сказал ас-Сурури, لطيف* «нежный», «тонкий». *В тюркском языке ему соответствует слово نازيك. Это слово имеет и значения طاهر* «безупречный» и *جميل* «красивый». *Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует كويچيك. Я видел в некоторых словарях и такие значения этого слова, как مزين* «украшенный», *в том же смысле, что и слово زيبا* – «красивый», *حسن* «хороший», «добрый», *как и слово نيك, а также بدیع* «блестящий», «красноречивый». *Всё. В конечном счете, это слово имеет все значения, передающие красоту и изящество. Сказал /поэт/:*

نغز گفت آن بت ترسا بچه باده فروش  
شادی روی کسی خور که صفایی دارد

Сказала нежно та красавица-христианка, дочь  
торговца вином:  
«Выпей за радость той, которая чиста душой».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *باده* – название одного из вин, которое часто используется в суфийской поэзии. В словаре суфийских терминов «Эстелāхāt-е суфийе» сказано, что *باده* означает «любовь»<sup>332</sup>.

<sup>331</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 702.

<sup>332</sup> Фахраддин Араки. Эстелахат-е суфийе. Тегеран, 1353. (Статья *باده*). – Цит. по: Фарханг-е эстелахат ва та'бират-е эрфани / сост. Джа'фар Саджжади. С. 177.

نماز – [namāz], слово огласовано фатхой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», الصلاة «ритуальная молитва». Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

در کعبه کوی تو هر آنکس که در آید  
از قیلة ابروی تو در عین نماز است

Каждый, кто появляется в Каабе твоего квартала,  
Перед киблой твоих бровей совершает намаз.

Приведены стихи Хафиза Ширази в качестве иллюстративного примера к слову نماز. Смысл бейта в том, что для влюбленного дом любимой имеет такую же святость, что для мусульман Кааба. В диване газелей Хафиза, подготовленном к изданию Халилом Хатиб Рахбаром, в первой мисре бейта вместо <sup>333</sup>در آید дано <sup>333</sup>بیاید.

Продолжение статьи: *И еще сказал /поэт/:*

ای کیک، خوش خرام کجا می روی بتاز  
غزه مشو که گریه عابد نماز کرد

О, куропатка с грациозной поступью, куда ты идешь, беги,  
Не поддавайся обману, что набожная кошка совершила намаз.

Второй бейт также взят из газели Хафиза Ширази. В вышеуказанном диване газелей Хафиза в первой мисре бейта дан глагол <sup>334</sup>بایست – «постой», у Дибир-кади – بتاز «мчись, беги».

Продолжение статьи: *Словосочетание نماز پیشین означает گون اورته نمازی – в тюркском языке – «полуденный намаз», в тюркском языке – صلاة الظهر. Словосочетание نماز دیگر означает صلاة العصر «послеполуденная молитва», в тюркском языке – نماز شام, ایکندی نمازی – صلاة المغرب «молитва при заходе солнца», в тюркском языке – نماز, اخشام نمازی – صلاة العشاء «вечерняя молитва», в тюркском языке – خفتن یاسی – صلاة الصبح «утренняя молитва». в тюркском языке – نماز صبح u نماز باه داد, نمازی. Говорят نمازگاه, означает نمازگاه, نمازی u ارتین نمازی – «место для моления, мечеть», в тюркском языке –*

<sup>333</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 40). С. 59.

<sup>334</sup> Там же. (Газель № 133). С. 180.

نمازگاه). Слово مسجد также употребляют в нем. Оно имеет значение и وقت الصلاة «время молитвы». В тюркском языке – نمازچагы, оно пишется с персидской буквой «ал-джим».

С. 305

نوروز – [noʊruz], слово огласовано фатхой, сукуном над буквой «ал-вав» и даммой над ал-муһмала и означает название первого дня весны. Слово используется и в тюркском языке. В арабском языке для обозначения этого слова используют نيروز, арабизировав его, так /указано/ в «ал-Камус». Не секрет, что словарное значение этого слова – «новый день», так называют первый день весны потому, что отчитывают от него дни нового года. Этот день является первым днем нового года. Сказал /поэт/:

سخن در پرده میگویم ز خود چون غنچه بیرون آی  
که بیش از پنج روزی نیست حکم میر نوروزی

Покажись подобно цветку раскрывшегося бутона,  
я открою тебе тайну,  
Потому что более пяти дней не длится решение  
властелина новруза.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар комментирует: «В древности была традиция, по которой для того, чтобы уберечь от дурного глаза царство шаха, за несколько дней до начала Нового года объявляли правителем одного из слуг дворца. Его приказы исполняли в течение пяти, шести дней, после чего шах вновь приступал к своим обязанностям» <sup>335</sup>.

Смысл бейта в намеке на скоротечность времени, на то, что молодость и красота не вечны. Эти слова Хафиза бытуют в народе в качестве пословицы.

низ – [низ], слово огласовано кесрой. В предисловии /к данному словарю/ было сказано, что оно является союзным словом в значении «также». В тюркском языке ему соответствует داخی. Сказал /поэт/:

شراب خوشگوارم هست یاری چون نگاری نیز

<sup>335</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 454). С. 617.

ندارد هیچکس یاری چنین یاری که من دارم

У меня есть вкусное вино, есть и возлюбленная,  
подобная прекрасному идолу,  
Нет ни у кого такой возлюбленной, как у меня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 305–306

نیاز – [нийāз], слово огласовано кесрой, означает حاجة «*нужда, потребность, чужда*». Это слово употребляется и в тюркском языке. Говорят نیازمند в значении محتاج «*нуждающийся*». Говорят также نیاز بی, означает غنی «*не нуждающийся в богатстве*» и بی نیازی «*богатство*». Сказал /поэт/:

حافظ مکن ملامت رندان که در ازل  
مارا خدا ز زهد ریا بی نیاز کرد

О, Хафиз, не упрекай рендов, так как  
Господь сделал нас не нуждающимися в лицемерном  
аскетизме.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Дибир-кади продолжает словарную статью: Слово встречается и в значении تضرع «*смирение*», اظهار احتیاج «*проявление потребности*» в отличие от ناز «*кокетство, жеманство*». Сказал /поэт/:

گره ز ابروی مشکین نمی گشاید یار  
نیاز اهل دل و ناز نازنینان بین

Не перестает хмурить мускусные брови любимая,  
Посмотри на желание праведников и жеманство красавиц.

Дибир-кади иллюстрирует значение слова نیاز стихами Хафиза. В редакции Халила Хатиб Рахбара мы видим, что первая мисра этого бейта иная: <sup>336</sup> بهای نیم کرشده هزار جان طلبند «(Красавицы) за свое легкое кокетство требуют (к ногам своим) тысяча душ».

<sup>336</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 403). С. 548.

Идентичный текст строки бейта из газели Хафиза дается в «Диван-е ходже Шамсуддин Мухаммад Хафез-е Ширази», подготовленном к изданию иранским литературоведом Абу-л-Касемом Анджави Ширази<sup>337</sup>.

### Глава «ал-һа»

С. 306

هرگز – [һаргез], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает فقط «*никогда*», как было нами указано в предисловии. Сказал /поэт/:

هرگز نه میرد آنکه دلش زنده شد بعشق  
ثبت است بر جریده عالم دوام ما

Никогда не умрет тот, чье сердце ожило от любви,  
На скрижалях вселенной записана наша вечность.

Процитированны стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о том, что живущий любовью к Богу вечен. Эти слова Хафиза вошли в сокровищницу персидских пословиц и поговорок.

هنوز – [һануз], слово огласовано фатхой /над буквой «ал-һа»/, даммой над буквой «ан-нун» и означает الآن «*теперь*». В тюркском языке ему соответствует слово الله. Аш-Шахиди пояснил его словом فى الجملة «*в целом*». Сказал /поэт/:

روز اول رفت دینم در سر زلفین او  
تا چه خواهد شد درین سودا سر انجام هنوز

Прошел первый день в поклонении ее локонам,  
Каков будет теперь конец этой моей любви.

Стихи Хафиза Ширази иллюстрируют значение слова هنوز. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре <sup>338</sup> زلفین تو «*твоим локонам*». Надо отметить, что в современном персидском языке слово هنوز не

<sup>337</sup> Диван-е ходже Шамсуддин Мухаммед Хафез-е Ширази / сост. Абу-л-Касем Анджави Ширази. Тегеран, 1361.

<sup>338</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 265). С. 358.

имеет вышеназванного значения и употребляется в отрицательных предложениях в значении «все еще не».

Дибир-кади приводит еще один стихотворный пример из газели Хафиза:

بر نیامد از ته‌ذای لب‌ت کامم هنوز  
بر آفتید جام لعلت دردی آشامم هنوز

Желание прикоснуться к твоим губам не прошло еще,  
В надежде испить из кубка твоих рубинов, пью сейчас то,  
что выпало в осадок.

*Во имя Аллаха милостивого и милосердного*

*Раздел «ас-син»*

*Глава «ал-алиф»*

С. 307

افسوس – [афсус], слово огласовано даммой над буквой «ас-син» и сукуном над «ал-фа». Как сказал ас-Сурури, оно, как и слово فسوس (о котором будет сказано) употребляется в значении «издевка, насмешка». Так сказано и в некоторых персидских тафсирах. В тюркском языке этому слову соответствует ریش‌قاند. Это слово имеет и значение عبت «игра, забава». Я видел в некоторых словарях, что эти два слова в значении متحیر «сожаление» использует тот, кто сожалеет о чем-то или тот, кто лишился чего-либо. В тюркском языке в последнем значении употребляется слово حریف. Говорят افسوس کردن, в тюркском языке, как разъясняет аш-Шахиди, ему соответствует حریف ایلمک.

/Рубаи/:

افسوس که بی تو سیر گلشن کردم  
گل دیدم و از فراق شیون کردم  
کردند رفیقان همه دامی پر گل  
من خون دل از دیده بدامن کردم

Жаль, что я без тебя ходил по цветущему лугу,  
Смотрел на цветы и рыдал от разлуки.  
Друзья наполнили свои подолы цветами,

Я же проливал кровавые слезы на подол моей одежды.

Слово افسوس сохранило в современном персидском языке из перечисленных в словарной статье значений только последнее.

С. 310

جرس – [джарс], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала. Слово арабское, означает «то, что привязывают к шее, к примеру, верблюда, чтобы издавать звон», так сказано в ас-Сихах». Это слово часто используют в персидском языке. Сказал /поэт/:

کاروان رفت تو در راه که یزنگاه بخواب  
وه که بس بیخبر از این بانگ جرعی

Караван ушел, ты спишь на пути, где есть засада,  
Удивительно то, что ты не ведаешь об этом звоне колокольчика.

В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт выглядит так:

کاروان رفت و تو در خواب و بیابان در پیش  
وه که بس بیخبر از غافل چندین جرسی<sup>339</sup>

Караван ушел, ты спишь и впереди пустыня,  
Удивительно то, что в совершенном неведении  
о звоне колокольчика.

В описании произношения толкуемое слово дано с сукуном над «ар-ра» – [джарс]. В стихах слово использовано с фатхой над «ар-ра». В современном персидском языке это слово сохранилось во втором варианте.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о беспечности человека, не думающего о том, что жизнь быстротечна, прозвонит колокольчик, извещающий о конце пути, а он еще не готов. Эти строки из газели Хафиза употребляются в качестве пословицы.

К слову خس [хас] словарной статьи нет. Дибир-кади в качестве примера использования данного слова привел на полях страницы стихи Орфи Ширази с указанием его имени:

<sup>339</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 455). С. 619.

ای دیده خون دل بکنار هوس مکن  
گلبرگ باغ قدس بدامن خیس مکن

О, глаза, наполненные кровавыми слезами,  
не подвергайте сердце страсти,  
Лепестки цветов райского сада в подоле не намочи.

Иной вид имеет этот бейт в диване Орфи Ширази, подготовленном к изданию доктором Джавахери<sup>340</sup>:

ای گریه خون دل به کنار هوس مکن  
گلبرگ باغ قدس به آب خیس مکن

О, сердце, истекающее кровавыми слезами, не подвергайте  
сердце страсти.  
Лепестки цветов райского сада в подоле не намочи слезами.

#### Глава «ад-дал»

داس – [дās], слово означает «серб», так сказано в «ад-Диван». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует *اوراق*. Сказал /поэт/:

مزرع ، دیز فلک دیدم و داس مه نو  
یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو

Я видел зеленое поле неба и серп молодого месяца,  
Я вспомнил свои посевы и время жатвы.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о том, что посеял в этой жизни и о том, что пора собирать урожай, т. е. настало время покинуть этот мир и собраться в мир иной. Выражение *داس* – поэтический образ для обозначения молодого месяца.

С. 311

<sup>340</sup> Диван-е аш‘ар-е ‘Орфи Ширази / подгот. к изд. и предисл. Джавахери (Ваджи). С. 351.

درس – [дарс], слово огласовано *фатхой* и *сукуном* /над «ар-ра»/. Как указано в «ад-Диван», оно употребляется в обоих языках.

Пример использования слова *درس* дан на полях с. 310, приведены стихи Хафиза Ширази:

بشوی اوراق که هم درس مایی  
که علم عشق در دفتر نباشد

Если ты наш соученик, брось в воду листы,  
В которых нет науки о любви.

Халил Хатиб Рахбар комментирует этот бейт следующим образом: «Если ты будешь учиться вместе с нами, тетрадь, в которой практические знания, выбрось в воду и забудь, пока не приобретешь суфийские знания и не осветят они твою душу»<sup>341</sup>. Выражение *علم عشق* – «наука о любви» означает «наука о познании суфийской любви».

#### Глава «ас-син»

طاووس – [tāvūs], это птица, известная своим изяществом и красотой оперенья. /Люди/ говорят: «Насколько мы знаем, нет ни птиц, ни животных красивее ее». /Оперенье павлина/ имеет узоры разных цветов, самцы бывают красивее самок. Аллах – создатель людей и всего живого. Слово *طاووس* является арабским, оно используется в обоих языках. Сказал шейх Саади (да смилостивится над ним Аллах):

شخصم بچشم عالمیان خوب منظر ابدت  
و ز خیب باطنم سر خجلت فتاده پیش  
طاووس را بنقش و نگاری که هست خلق  
تحدسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

На взгляд людей я человек приятной внешности,  
Но я стыжусь своей порочной души,  
Как павлин, которого люди хвалят за его красоту,  
А он стесняется своих некрасивых ног.

<sup>341</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 162). С. 219.

Приведены стихи Саади Ширази из второй главы «Голестана» «О нравах дервишей». Последний бейт известен среди персов в качестве поговорки со значением «Я сам себя лучше знаю»<sup>342</sup>.

С. 311–312

عسس – [‘ас‘ас], арабское слово, которое означает «обходить дозором в ночи», «бродить ночью», так сказано в «ас-Сихах». /Пример/: «Он обходит рынки города, к примеру, высматривая подозрительных людей». Слово عسس употребляется в обоих языках. В персидском языке употребляется и без второй буквы «‘айн». Сказал /поэт/:

عشرت شبگیر کن بی ترس کلندر راه عشق  
شب روانرا اشداییه است با میر عسس

Развлекайся до рассвета без страха, так как на пути любви  
Отшельники – друзья повелителя ночной стражи.

Халил Хатиб Рахбар поясняет, что эмир ночных стражников сам из представителей اهل عشق – суфиев. «Развлекайся», т. е. веселись, пей вино<sup>343</sup>. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре бейта дано می خور «пей вино»<sup>344</sup>. В «Фарханг-наме-йе ше‘ри» в первой строке этого бейта приведено می نوش<sup>345</sup>, у Дибир-кади – بی ترس «без страха».

Слово عسس в современном персидском языке относится к устаревшей лексике.

#### Глава «ал-гайн»

С. 312

قفس – [гафас], слово огласовано двумя фатхами, означает قفس «клетка», «корзинка». Ас-Сурури сказал, что слово قفس, в котором буквы «ал-қаф» и «ас-сад» являются арабскими, а слово غنس, в котором буквы «ал-гайн» и «ас-син» является персидским.

<sup>342</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. С. 413.

<sup>343</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 267). С. 361.

<sup>344</sup> Там же. (Газель № 267). С. 361.

<sup>345</sup> Фарханг-наме-йе ше‘ри / сост. Рахим Аффифи. Т. 3. С. 1790.

Всё. Однако я думаю, что غنس иранизировано от арабского قفس Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

خبر بلبل این باغ بپر، مید که من  
نالاه می شنوم کز غفسی می آید

Спросите, что происходит с соловьем этого сада,  
Я слышу стон, который доносится из клетки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: Сказал /поэт/ еще:

بال بگشای و صافیر از شجر طوبی زن  
حیف باشد چو تو مرغی که اسیر غفسی

Лети и пой песни на ветках райского дерева,  
Будет жаль, если такая птица, как ты, станет  
пленницей в клетке.

Текст стихов Хафиза Ширази у Дибир-кади и Халила Рахбара совпадают. Различие в том, что Дибир-кади приводит слово غفس, у Халила Хатиб Рахбара – قفس<sup>346</sup>. Толкуемое слово в написании غفس в персидском языке не сохранилось.

В продолжение словарной статьи Дибир-кади отмечает: Это слово часто используется и в тюркском языке, оно является общим для обоих языков. Слово قفس и в персидском языке пишется с буквой «ас-син» вместо «ас-сад».

#### Глава «ал-каф»

کس – [кас], слово огласовано фатхой над арабской буквой и означает کس «человек». Слово является общим для обозначения мужчины и женщины. В тюркском языке ему соответствует کیمسه. Говорят ناکس, означает «тот, в котором нет мужественности», «ничтожество», «трус». В тюркском языке ему соответствует کوی, так сказал ас-Сурури. В Карабахе в вышеуказанном значении употребляют слово دودی. Сказал /поэт/:

<sup>346</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 455). С. 620.

اشنايان ره عشق اگرم خون بخورند  
ناکسم گر بشکایت بر بیگانه روم

В случае жестоких страданий из-за моих знакомых на пути  
суфийской любви,  
Если пойду жаловаться к незнакомым, я буду ничтожеством.

Прочитрованы стихи Хафиза Ширази. Несовпадения в текстах сводятся к тому, что у Халила Хатиб Рахбара во 2-й мисре бейта <sup>347</sup> سوی вместо بر, что не отражается на переводе стихов.

С. 314

طبل عظیم – [кус], слово огласовано даммой, означает «большой барабан», в который бьют во время войны и поднятия людей на великие дела, так сказал ас-Сурури. Слово используется и в тюркском языке, как используется в нем и слово طبل. Сказал /поэт/:

کوس ناموس تو بر کنگره عرش ز نذیم  
عام عشق تو بر بام سموات بریم

Мы будем бить в барабаны твоей доблести на стене  
небесного замка,  
Мы знамя твоей любви на крышу небес водрузим.

Слово کوس проиллюстрировано Дибир-кади бейтом из газели Хафиза.

В продолжение словарной статьи Дибир-кади пишет: *И в «ал-Камус» сказано, что کوس – это طبل. Ас-Сурури считает, что это – арабское в своей основе слово, используемое в персидском языке. Аллах – самый великий.*

В словаре персидского языка, составленного Мухаммадом Моинном, это слово отмечено как мазендеранское <sup>348</sup>.

## Глава «ал-мим»

مس – [мес], слово огласовано кесрой, означает نحاس «медь», как сказано в «ад-Диване». В тюркском языке ему соответствует پخیر с персидской буквой и پخیر. В тюркском языке используется и слово مس. Сказал /поэт/:

چو زر عزیز جهان گشت نظم من آری  
قبول دولتیان کیمیا این مس شد

Мои стихи известны по всему миру словно  
драгоценное золото,  
Счастливые алхимики приняли медь (моих стихов)  
и превратили в золото.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Несовпадения в сравниваемых текстах имеются в первой мисре: چو زر نظم من آری. Иносказательные значения слова مس – «разбитое сердце», «раскаяние», «ищущий истину» <sup>350</sup>.

مگس – [магас], слово огласовано двумя фатхами, означает «муха», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказала аш-Шахиди, этому слову соответствует چبین. Сказал /поэт/:

طوطیان در شکارستان کامرانی میکنند  
وز تحیر دست بر در میزند مسکین مگس

Попугаи на плантации сахарного тростника  
наслаждаются жизнью,  
В изумлении бедная муха бьет себя по голове.

Приведены стихи Хафиза, в которых говорится о том, что всем выпадает счастье любви. При сопоставлении текстов выясняется, что у Халила Хатиб Рахбара во второй мисре приведено

<sup>347</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 360). С. 489.

<sup>348</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 3. С. 3123.

<sup>349</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 167). С. 225.

<sup>350</sup> Фархангнаме-йе ше'ри / сост. Рахим Аффифи. Т. 3. С. 2351.



слово *تَحْسِر* – «горе, огорчение», вместо *تَحْزِين*, что является более подходящим по смыслу<sup>351</sup>.

Дибир-кади завершает словарную статью замечанием: *Говорят* *مگس خر*, что означает *نهره* «овод», «слепень», подобно *مگس خرکز* – *شذاة*.

Слово *خرکز* не зафиксировано в персидских словарях «Бурхан-е кате» Мухаммада Хусейна ат-Табризи, «Логат-е фурс» Асади Туси и в современных толковых словарях персидского языка.

### Глава «ан-нун»

C. 315

*ناهوس* – [nāmus], слово огласовано даммой над «ал-мим» и означает *عار* «стыд», «стыдливость», «честь», «позор, бесчестье». Слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

ساقی بیار باده که ماه صیام رفت  
در ده قدح که موسم ناهوس و نام رفت

Виночерпий, принеси вино, прошел месяц поста,  
Дай чашу, прошло время (соблюдения) благочестия.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*زرگس* – [narges], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает *نرجس* «нарцисс». Как сказано в «ад-Диван», слово арабизовано. Оно является общим для обоих языков. В словаре «ал-Камус» это слово приведено с кесрой под «ан-нун» и фатхой над ней. Известно полезное свойство запаха нарцисса как лечебного средства от простуды, кашля и насморка. Его корень настаивают в молоке две ночи. Настой хорошо помогает при импотенции. Поэты сравнивают с его цветками красивые глаза. Сказал /поэт/:

زرگس همه شبوه های مستی  
از چشم خوش تو وام دارد

<sup>351</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 266). С. 362.

Нарцисс все свое томное кокетство  
Перенял у твоих красивых глаз.

Данная цитата из газели Хафиза Ширази.

Дибир-кади продолжает словарную статью: Слово *زرگس* употребляется для обозначения глаз возлюбленной, как в следующих словах:

چو چشم من همه شب جویدار باغ بهشت  
خیال زرگس مست تو بیذ اندر خواب

Мои глаза всю ночь подобны ручьям райского сада,  
Мою мечту – твои нарциссоподобные глаза я увижу во сне.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре *دو چشم*<sup>352</sup> «два глаза» вместо *چو چشم*. Халил Хатиб Рахбар в диване Хафиза Ширази не приводит эту газель.

C. 316

*هوس* – [havas], слово огласовано двумя фатхами, означает *مراد* «желание», «страсть». Это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

من که دارم در گدایی گنج سلطانی هوس  
کی طمع در گردش گردون دون پرور کنم

Я, который в свой нищете имею султанский клад желания,  
Зачем же буду менять его на круговорот презренной судьбы.

Стихи Хафиза Ширази, суфийский смысл которых в том, что, если я богат безмерно любовью, мне незачем надеяться на милости судьбы. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра разнится словом *در دست*<sup>353</sup> «в руках» вместо *هوس*.

Дибир-кади продолжает: Сказал еще /поэт/:

<sup>352</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 69.

<sup>353</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 346). С. 470.

وه که دردانه چنين نازک  
در شب تار سافتدم هواست

Удивительно, что такую нежную жемчужину  
Темной ночью просверлить я страстно желаю.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

В персидской поэзии, как мы выше отмечали, часто встречается сравнение поэтического мастерства с трудом ювелира, сверлящего жемчужины, чтобы составить из них прекрасное ожерелье. Так и поэт нанизывает жемчужины слов, составляя из них прекрасную газель.

آتش – [ātaš], слово огласовано маддой и фатхой над буквой «ат-та», означает نار «огонь», в тюркском языке – اود. Говорят اوتشدان, означает كانون «печь», в тюркском языке – اوچاق. Говорят اوتش پرست, означает عابد نار, т. е. مجوسی «огнепоклонник». В тюркском языке ему соответствует اوده تافنان. Говорят اوتش زنه, означает فداچه «запальник», в тюркском языке – چاخهق, пишется с персидской буквой «ал-джим». Говорят سنگ اوتش زنه, означает فداحة «кремень». В тюркском языке ему соответствует چاخماق داش. Обо всем этом сказано в сочинении «ад-Диван».

Значение слова اشنا проиллюстрировано, как отметил Дибир-кади, стихами Саэба Табризи:

فريب روى آتشناك او خوردم ندانستم  
که خواهد خورد خورم چون کباب آهسته آهسته

Я был околдован ее прекрасным лицом и не знал, что  
Она заставит меня жестоко страдать.

Эти стихи были ранее приведены Дибир-кади в словарной статье فریبیدن.

С. 317

اوباش – [oūbāš], слово огласовано фатхой и, как сказано в «ас-Сихах», является ломаной формой мн. числа слова يوش. Этим словом обозначают разноликое общество. Как сказал ас-Сурури,

оно применяется в персидском языке в значении тюркского слова اوند. Сказал /поэт/:

ساقی بیار باده گلرنگ و مشکبو  
کار باب عقل زحمت اوباش میدهند

Виночерпий, принеси ароматное вино цвета красной розы,  
Умные люди тяготят разноликую толпу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 318

پاداش – [pādāš], слово пишется с персидской буквой «ал-ба» и означает اجر «дар, вознаграждение». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует كیره с арабской буквой ал-каф». Оно означает, как сказал ас-Сурури, عوض «возмещение». Одним словом, оно употребляется и в значении «взыскание за плохой поступок» и «награда за доброе дело». В этом значении, как уже говорилось, используется и слово كيفر. Сказал /поэт/:

قصر فردوس به پاداش عمل می بخشند  
ما که رندیم و گدا دیر مغان ما را بس

Райский дворец дарят в награду за (добрые) дела,  
Мы же беспутные гуляки и нищие и нам достаточна  
келья наших магов.

Стихи Хафиза Ширази, в них под магами имеются в виду старые торговцы вином, завсегдатаи питейных заведений.

С. 319

بيش – [биш], слово огласовано кесрой под ал-маджжула и означает, как сказал ас-Сурури, زيادة «увеличение». В тюркском языке ему соответствует ارتيق. Слово بیش является антонимом слову کم, и о нем будет сказано. Сказал /поэт/:

نو بنده گله از دوستان مکن ای دل  
که شرط عشق نباشد شکایت از کم و بیش

О, сердце, ты не жалуйся на друзей.  
Так как условие любви – не жаловаться на пустяки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этого бейта в газели нет. Ахмад Моджахед в первой мисре дает слово <sup>354</sup> زنهار «смотри» вместо ای دل.

Продолжение статьи: *Говорят* بیش زور, означает, как было сказано, زائد القوة «сильный». *Говорят* بیشتر, означает, как было сказано, أكثر و ازید «больше», а بیشترین – اکثرین «самый большой». Так сказано в сочинении «ат-Тафсир ал-фарси».

پیش – [пиш], слово огласовано кесрой под персидской буквой и означает, как сказал ас-Сурури, قدیم «старый». Слово پیش является антонимом слова پس. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует ایرای. Сказал /поэт/:

خرمن صبر من سوخته دل داد بباد  
چشم مسد تو که بگشود کمین از پس و پیش

Стог моего терпения ты сожгла и погубила мое сердце,  
Навеки попал я в капкан твоих томных глаз.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* پیش رو, означает, как было сказано, امام «имам», так как он предводитель уммы. *Говорят* پس رو, означает, как было сказано, تابع «следующий за». От слова پیش образовано پیش خورد, означает, как сказано у аш-Шахиди, то же, что и тюркское слово <sup>354</sup> بوته. *Говорят* پیشین, означает مقدم «предводитель», а پیشانیان <sup>354</sup> مقدمون «предводители». Так сказано в сочинении «ат-Тафасир ал-фарсийа». Оно используется, как сказано в сочинении «ад-Диван», и в значении قدام «передняя часть». В «ан-Нисаб» отмечено, что это слово употребляется в том же значении, что и арабское слово امام с фатхой над «ал-алиф». Об этом значении было сказано в предисловии. От слова پیش образованы پیشباز и پیشواز – «встреча».

<sup>354</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб / подгот. к изд. Ахмади Моджахеда. С. 427.

## Глава «ал-джим»

С. 320

چاش – [чаш], слово пишется с персидской буквой «ал-джим», как и слово چاشت. Об этом было уже сказано. Оно означает وقت الضحی «раннее утро» и используется в тюркском языке. Сказал /поэт/:

ازرا که جام صافی صهباش میدهند  
میدان که در حریم حرم چاش میدهند

Тот, кому прозрачный кубок, наполненный вином, подают  
Пусть знает, что в священном месте завтрак подают.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Современные персидские словари не фиксируют значение «раннее утро» слова چاش. Что касается слова «چاشت», приведенного в словарной статье, оно означает «утро через час после восхода солнца» и «завтрак»<sup>355</sup>. Стихи имеют суфийский подтекст, суфийскую символику: جام صهباش – «кубок вина», это сердце суфия, наполненное суфийскими знаниями. Тот, кто пьет божественный напиток, становится хмельным от познания божественной истины.

## Глава «ал-ха»

С. 321

خوش – [хош], слово огласовано даммой, означает خیر «хороший». В тюркском языке ему соответствует یخشای. *Говорят* خوش آمدی, означает, как было сказано, مرحبا و خیر المقدم «добро пожаловать». В этом значении используется в тюркском языке خوش کاندنیک, в котором пишется с буквой «ал-каф». Слово используется и в значении حسن «красота», خیریه «добро», عذویة «приятность», لذائة «сладость» и т. д. *Говорят* خوش حالی و خوشی, означает, как сказано в «ан-Нисаб», راحة «отдых». Словосочетания آب خوش означает «пресная вода», ماء معذب «пресная вода», خوش سخن – خوش سخم «пресная вода», خوش روی – خوش مزه «вкусный», خوش ره «красивый». Словосочетание خوش عمل означает صالح عمل «доброе дело», тогда как ناخوش имеет значение противоположное выше-

<sup>355</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. I. С. 606.

названному – جمع «боль», «страдания», ضيق «трудное положение», «нужда» اکراه. Эти значения противоположны значениям راحة «покой» и خير «добро». Говорят خوش آمد این چیزی را مرا, означает «Мне это понравилось». Оно приводится из сочинения «ат-Тафсир ал-фарси». /Стихи на полях/:

خوش است باده گلرنگ با کباب شکاری  
که در دست ساقی گاجهره در کنار بخاری

Приятно красное вино с кебабом из дичи  
В руках у прекрасноликого виночерпия у камина.

Контекст стихов позволяет нам говорить о его суфийском смысле. Он содержит распространенные суфийские символы.

С. 321–322

خویش – [хиш], слово пишется с буквами «ал-вав ар-расмийа» и «ал-йа», указывающими на огласовку буквы «ал-ха», которая находится между огласовками даммой и кесрой. Слово означает «близкий», так сказано у ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, этому слову соответствует слово خصیم, а также слова قوم و تخوم. В «Сахих ал-лугат» сказано, что это слово употребляется и в значении синонима слова خود. В тюркском языке ему соответствует اوزی «свой». Сказал /поэт/:

عفو الهی بکند کار خویش  
مژده رحمت برساند «روش

Прощение божье снизойдет до тебя,  
Радостную весть о божьей милости принесет тебе  
ангел-вестник.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо слова عفو дано لطف<sup>356</sup>, что означает «милость». Буквальный перевод первой строки: «Прощение божье сделает свое дело». Слово خویش дано в стихах в значении «свой», указанном в словарной статье.

<sup>356</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 284). С. 384.

## Глава «ад-дал»

С. 322–323

درویش – [дарвиш], слово огласовано фатхой и сукуном над буквой ал-муһмала, означает مسکین «бедный». В тюркском языке этому слову соответствует слово يوخسول. Сказал /поэт/:

دولتی را که نباشد غم از آسیب زمان  
بی تکلف بشنو دولت درویشانست

О счастье, которое не омрачают удары судьбы,  
О счастье дервишей послушай непринужденно.

Продолжение статьи: *И еще сказал /поэт/:*

حافظ از آب حیات ابدی می طلایی  
منبعش خاک، در خلوت درویشانست

Хафиз, ты ищешь воду, дарующую вечную жизнь,  
Источник ее – пыль у порога дервишеской обители.

Оба бейта принадлежат перу Хафиза Ширази. Следование пути суфиев – обретение вечной жизни. «Пыль у порога дервишеской обители» часто встречающийся мотив в поэзии Хафиза, означает поклонение и служение храму суфийских знаний. К различиям сравниваемых нами текстов относятся: в первом бейте в редакции Халила Хатиб Рахбара آسیب زمان вместо آب حیات ابدی<sup>357</sup>, во втором бейте – آب حیات ابدی<sup>357</sup> вместо آب حیات ابدی, перевод бейта сохраняется.

Продолжение статьи: *Говорят – درویشی, в слове имеется «йа-йе масдари»<sup>358</sup>. Слово означает, как сказано в «ан-Нисаб», فاقة «нужда» и مسکنة «бедность». Слово درویش сейчас известно в обоих языках в значении صوفی «суфий», т. к. в основе суфизма лежит аскетизм. Это – отказ от материального мира и привязанности к нему. Суфизм – это освобождение от мирских благ, очищение*

<sup>357</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 49). С. 70, 71.

<sup>358</sup> «Йа-йе масдари» – суффикс в персидском языке, образующий прилагательное от имени существительного.

души от малозначительного, обращение мыслей к добрым делам и самому важному – حال<sup>359</sup>. Это – наставление на праведный путь. Суфий – бедняк, нет у него ни состояния, ни средств к существованию. Его сердце в этом мире свободно от желаний и лицемерия. Он, в отличие от других людей, богат относительно мира загробного. Им доволен Создатель. Его отличительной особенностью является шерстяное одеяние, его дело – избегать зло. И сказал Фахр ал-Анам о бедности, да благословит его Господь двух миров: «Бедность – моя гордость». Однако не осталось сейчас от него ничего, кроме его имени и «известности»<sup>360</sup>. Не осталось от него и следа. И стало его и его последователей дело, как говорится в изречении: «Индийская собака лучше тысячи суфиев». Они показывают нужду, бедность и скрывают силу, способность, притворяются благочестивыми и неотвязчиво просят подаяние. Они сбрасывают с лиц покрывала терпеливости и совести, поднимают знамена самовосхваления, лицемерия и ханжества. И сказал о них истину пророк Мухаммад (да благославит его Аллах и приветствует): «Бедность приближает к безбожью». Однако участь исчезновения касается не только основ суфийских течений, но и всего того, что приближается к этому учению. И ничего не остается нам кроме, как просить: «Господь наш, наставь нас на правильный путь и спаси нас от кары, защити нас от мучений в могиле и загробном мире и надели нас, наших родителей и наших родных счастливым исходом. Аминь». Так сказано в суре «ал-Фатиха».

Как мы видим, в статье изложено отрицательное отношение к той части суфиев, образ жизни которых связан с отказом от борьбы и труда.

[душ] – [душ], в слове /содержится/ долгий гласный «у». Оно означает ليلة ماضية «прошедшая ночь, вечер». В тюркском языке этому слову соответствует دونان گيجه. Слово огласовано даммой над ал-маджшула и означает نكبه «плечо». Как сказал аш-Шахиди, по-тюркски – چکين. Это слово пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

<sup>359</sup> Хал – состояние суфия, дарованное свыше на его пути приближения к Богу.

<sup>360</sup> سمته – с арабского языка букв. «его клеймо».

ز کوی میکده دوشش بدوش می بردند  
امام شهر 45 سجاده میکشید بدوش

Вчера ночью с улицы, где находится кабак, уводили  
Имама города, который нес молитвенный коврик на плече.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ар-ра»

С. 323–324

رخش – [рахш], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама и означает شمس «солнце». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, этому слову соответствует کون. Слово رخش может быть и глаголом повелительного наклонения от رخشیدن, как было сказано, и именем коня Рустама. Сказал Фирдоуси:

بفرمود تا رخش را زین کنند  
دم اندر دم نای زرین کنند

Он приказал Рахша оседлать,  
И в рог золотой трубить.

Приведены стихи Абулькасема Фирдоуси из его эпической поэмы «Шах-наме». Эти строки взяты из главы о Сухрабе, сыне Рустама – легендарного богатыря, одного из главных героев «Шах-наме», защитника Ирана от иноземных захватчиков. Рахш – любимый конь богатыря Рустама.

риш – [риш], в слове /содержится/ долгий гласный «и». Оно означает, как сказано в «ан-Нисаб», لدية «борода». В тюркском языке этому слову соответствуют صقال و صقال, так указано у аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

آینه داری که بشخصی برسد  
ریشش بگرفت نیز مراض کشید

Цирюльник, который пришел к одному человеку,  
Схватил его за бороду и острые ножницы поднес.

Продолжение статьи: *Говорят* بی ریش *означает* امرد «безбородый». Если слово огласовано кесрой под ал-маджхула, оно означает, как сказал ас-Сурури, قرحة و جراحة «рана». В тюркском языке ему соответствует слово ياره. Сказал /поэт/:

آخر ای پادشاه ملک ملاحظت چه شود  
که لب لعل تو ریزد نمکی بر دل ریش

О, царица, что произойдет с (твоим) соляным царством,  
Когда твои коралловые губы сыплют соль на мое  
раненое сердце.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово ریش в данном бейте выполняет роль определения к определяемому слову دل. Словосочетание دل ریش является устоявшимся выражением, которое означает «раненый в самое сердце». Слово ریش использовано в значении «рана», «язва». В современном персидском языке это значение относят к устаревшим.

#### Глава «ас-син»

سرزنش – [сарзанеш], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала, фатхой над ал-му’джама и кесрой под буквой «аннун». Слово означает, как сказал ас-Сурури, توبيخ «упрек», «укор». В сочинении «Сахих ал-лугат» сказано, что это слово используется в том же значении и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

در بیابان گر ز شوق کعبه خواهی زد قدم  
سرزنشها گر کند خار مغیلان غم مخور

Шагая по пустыне в страстном желании посетить Каабу,  
Не печалься и не упрекай, если попадутся по пути колючки  
кустарника мугильян.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Ум гилун – название колючего кустарника в пустыне Саудовской Аравии. Мугильян в поэзии Хафиза часто упоминается в связи с паломничеством в Мекку. Паломники преодолевают трудности пути через пустыню для достижения своей цели. Существует великое множество

идеоматических выражений, в состав которых входит слово خار مغیلان. Выражение خار مغیلان встречается и в поэзии Саади, Аттара, Моулави Руми<sup>361</sup>.

سرکش – [саркеш], слово огласовано фатхой. Об этом слове говорилось в статье کشیدن, что оно используется как иносказание в значениях слов متعجب «удивленный», متکبر «гордый», طاغی «непокорный». Как сказал /поэт/:

С. 325

سرکش مشو که چو شمع از غیرتت بسوزد  
دلبر که در کف او مومست سنگ خارا

Смирись, чтобы не сожгла тебя, как свечу из-за ревности,  
Возлюбленная, в чьих руках гранитный камень подобен воску.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово سرکش дву-сложное, состоит из имени существительного سر и основы настоящего времени глагола کشیدن – «тянуть».

#### Глава «ал-фа»

فراهوش – [фарамуш], слово огласовано фатхой, означает «забычивость». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует انوتفق. Сказал /поэт/:

اگر پوسیده گردد استخوانم  
نگردد مهرش از جامم فراهوش

Если даже сгниют мои кости,  
Не предаст забвению моя душа любовь к ней.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо مهرش<sup>362</sup> – «любовь к тебе».

Дибир-кади продолжает: *Говорят* فراموش کرد *означает* «он забыл», فراموش شده – «забыто». Так сказано в «ат-Тафасир ал-

<sup>361</sup> Фарханг-наме-йе ше’ри / сост. Рахим Аффифи. Т. 1. С. 728.

<sup>362</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 282). С. 382.

фарсийи» и др. сочинениях. Как сказал ас-Сурури в стихах для соблюдения размера буква «ал-вав» в слове может быть опущена, как, например, в слове خاموش. В нем может опускаться и буква «ал-алиф», мы говорили об этом в разделе «Масдары».

### Глава «ал-каф»

С. 326

گنجایش – [Гонджайеш], об этом слове мы говорили, что оно является отглагольным именем существительным от گنجاییدن /Сказал поэт/:

تعریف علی بگفتگو ممکن نیست  
گنجایش بحر در سبو ممکن نیست

Невозможно словами описать Али,  
Невозможно вместить море в кувшине.

В стихах речь идет о праведном халифе Али, которого шииты считают преемником пророка Мухаммада. Шииты провозгласили Али носителем обширнейших знаний исламских вероучений, эзотерических и экзотерических знаний. Возможно, приведены стихи сефевидского поэта, каллиграфа, беглербека Герата и правителя Хорасана Хусейн-хана Шамлу (ум. в 1534 г.).

С. 327

گوش – [гуш], слово огласовано даммой, означает «ухо», в тюркском языке ему соответствует قولاغ. Сказал /поэт/:

ای پادشاه صورت و معنی که مثل تو  
نادیده هیچ دیده و نشنیده هیچ گوش

О, падишах, подобного тебе внешностью и умом,  
Не видел и не слышал никто.

Продолжение статьи: *Говорят گوش کرد, означает «послушал»;* گوش کن – «*послушай*», گوش کردم – «*я послушал*». Сказал /поэт/:

از هر طرفی که گوش کردم  
آواز سوال حیرت آمد

К какой бы стороне я ни прислушивался,  
Я слышал вопрос, в котором изумление.

Продолжение статьи: *Говорят سوراخ گوش, означает صماخ اذن «слуховой канал», نر مه گوش – شحمة اذن «мочка уха». Как было сказано в словарной статье بنا گوش, بنا نقری означает «мочка уха».*

Эти оба бейта принадлежат Хафизу Ширази. Второй бейт Халил Хатиб Рахбар трактует следующим образом: «К какой бы стороне я не прислушивался, раздавался вопрос изумления: «Разве возможно сотворенному Создателем познать величие Его должным образом?»<sup>363</sup>

کیش – [киш], слово огласовано кесрой, означает, как сказано в «ад-Диван», دین «вера», مذهب «религия», «религиозное течение». Эти два слова, как сказала аш-Шахиди, используются и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

کجاست صوفی دجال فعل و ما حد کیش  
بگو بسوز که مهدی دین پناه رسید

Где тот суфий-лжепророк, нечестивый?  
Скажи ему: «Страдай, пришел Махди, представитель истинной веры».

Продолжение статьи: *Ранее было сказано, слово کش со значением «ящик», فضة «емкость» пишется и с долгим гласным [u].*

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре бейта вместо کیش, дается слово شکل<sup>364</sup> – форма, вид. Выражение دجال فعل означает «обманщик». Даджжал часто упоминается в хадисах и сказках о «конце света». Его называют лжепророком или ложным мессией. Даджжал появляется перед концом света и выдает себя за истинного мессию

<sup>363</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 172). С. 233.

<sup>364</sup> Там же. (Газель № 242). С. 327.

Ису или Махди. Даджжала описывают краснокожим, одноглазым, на лбу у него буква «ал-каф» или слово «кафир»<sup>365</sup>. Он появится с востока на осле и подчинит себе мир на 40 дней или год. Лжепророк наполнит мир злом, но истинный Махди убьет его и спасет мир от зла<sup>366</sup>.

### Глава «ан-нун»

С. 329

نوشت – [нуш], слово огласовано даммой, оно имеет значение, как сказал ас-Сурури и другие, عسل «мёд», как и слово نوشين. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует بال. Слово имеет значение حلو «сладкий», в тюркском языке – شیرین. Сказал /поэт/:

دوای تو دوای تبت حافظ  
لب نوش لب نوش لب نوش

Лекарством для тебя, лекарством для тебя, Хафиз,  
Являются ее медовые губы, ее медовые губы, медовые губы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази

Продолжение статьи: В обоих языках это слово используют и в значении благопожелания. Например, арабы говорят человеку, пьющему воду: نوشنا т. е. نوش باد – «Пусть вода будет сладкой». В тюркском языке эквивалентом ему будет نوش اولسون. Мы слышали это из уст образованных, культурных людей (румийцев и кызылбашцев). От него образовано слово نوشين со значением «сладкий», «приятный», «вкусный». Это слово имеет значение صنوبر «хвойное дерево», как и слово نوژ, а также является формой повелительного наклонения глагола نوشیدن. Как было уже сказано, оно используется и как отглагольное имя существительное.

نیش – [ниш], слово огласовано кесрой под ал-маджжула, означает مفصد «ланцет». Так сказал Ибн Саййид Али, ссылаясь на сочинение «ал-Бахр». Слово имеет еще значение شوكة «жало» таких «вредных» насекомых, как пчела, паук и т. д. Ас-Сурури

<sup>365</sup> Ислам: Энциклопедический словарь. С. 55.

<sup>366</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 896

сказал, что оно подобно ланцету. Слово используется в тюркском языке в обоих значениях. Сказал /поэт/:

كس عسل بی نیش ازین دکان نخورد  
كس رطب بیخار از این بستان نجید

Никто не съел меду без жала из этой лавки,  
Никто не сорвал без колючек из сада спелые финики.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово используется часто в значении غصه «грусть», «печаль», как / к примеру / в словах:

دوام عیش و تدعم نه شیبوه عشق است  
اگر معاشر عشقی بنوش نیش غمی

Любовь не заключается в постоянном веселье и радости,  
Если ты связан с любовью, испей и яд печали.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слова Хафиза используются в качестве пословицы. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре – معاشر ما<sup>367</sup> «наш сотоварищ».

С. 330

وش – [ваш], слово огласовано фатхой, оно употребляется как суффикс сравнения. Сказал /поэт/:

نگار چاپک و شنک و پریوش  
ظریفی مهوش ترک قباپوش

(Ты) красавица изящная и ловкая в движениях, подобная пери,  
Утонченная, луноликая красавица, турчанка, одетая в кабу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются некоторые разночтения: в первой мисре вместо پریوش дано слово كلاهدار<sup>368</sup> «с короной на голове».

<sup>367</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 471). С. 642.

<sup>368</sup> Там же. (Газель № 282). С. 382.



## Глава «ал-һа»

هوش – [һуш], слово огласовано даммой и, как сказал ас-Сурури, оно означает عقل «ум», «разум». Это слово используется и в тюркском языке. Говорят هوشمند, означает عاقل «разумный», в тюркском языке – عقل. Сказал /поэт/:

بر هوشمند ساسله ننهاده دست عشق  
خواهی که زلف یار کشی ترک، هوش کن

Любовь не опутает силками разумного,  
Если хочешь тронуть локон возлюбленной, ты должен оста-  
вить разум.

Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. Локоны красавицы в персидской поэзии символизируют, как было ранее сказано, опасность, западню, силки, расставленные влюбленному.

Продолжение статьи: *Отсюда* – هوشیار, означает عاقل «умный», يقظان «не спящий» и صاحی «бодрствующий» и т. д., т. е. описание состояния, связанного с пробуждением ото сна, отрезвлением. Говорят هوشیار, означает صحو «бдительность», يقظة «бодрствование». Так сказано в «ан-Нисаб» и других сочинениях. Это слово употребляется и в значении روح «душа», в тюркском языке – جان. Оно используется в этих значениях и в сокращенной форме هاش.

اخلاص – [эхлāс], слово огласовано кесрой, оно арабское. В обоих языках используется и слово خلاص. Сказал /поэт/:

جان بستم یمیان شمع صفت از سر شوق  
کردم ایثار تن خویش ز روی اخلاص

Душу свою сжег я в пламени страсти (к тебе),  
Я пожертвовал собой из-за преданности (тебе).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре نهادم вместо ببستم и вместо از سر ذوق – از سر ذوق<sup>369</sup>.

Далее не соблюдается алфавитный порядок словарных статей, принятый в словаре.

### С. 331

غرض – [гарад], слово огласовано двумя фатхами, используется в обоих языках. Оно означает مراد «желание», نية «намерение». В персидском языке и часто в тюркском языке это слово используется и в значении عداوة «вражда», عناد «противодействие», так сказано в некоторых супракомментариях. Говорят فولان را غرض با فولان بود, что значит «некто враждовал с кем-то». /Стихи на полях/:

غرض از سیر مسافر طاب دیدار است  
ورنه از آب و علف در همه جا بسیار است

Целью путника является встреча,  
А иначе воды и травы везде много.

فرض – [фард], слово огласовано фатхой /над «ал-фа»/ и сукуном над ал-муһмала, используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

دیدن حسن و خوبیت بر همه خلق واجبت  
بلکه چنین جمال را بر همه عالمست فرض

Увидеть красоту и пригожесть обязан весь народ,  
Однако такую красоту увидеть обязан весь мир.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда вторая мисра иная: رؤیت روت بل که بر جمله ملا یمک، است فرض<sup>370</sup>. «Увидеть твое лицо обязаны все ангелы».

<sup>369</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 434.

<sup>370</sup> Там же. С. 438.

**خط** – [хатт], слово используется в его основном значении и в значении «пушок», который появляется у юношей в расцвете молодости на щеках. В этом значении также используется и слово – غلط в обоих языках. Сказал /поэт/:

گرد عذار یار من تا بنوشت غبار خط  
ماه ز حسن روی او راست فتاده در غلط

Когда щеки моего друга покрылись пушком,  
Месяц от красоты его лица выпрямился по ошибке.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре<sup>371</sup> مشک «мускус» вместо غبار.

Слово غلط в современном персидском языке не сохранило значение, указанное в словарной статье. Оно известно в значении «ошибка», «заблуждение».

**شمع** – [шам‘], в сочинении «ас-Сихах» сказано, что это слово с огласовкой фатхой над «ал-мим» означает «то, что служит для освещения». Сказал ал-Фарра<sup>372</sup>, что это – арабское слово и заимствовавшие это слово произносят его с сукуном. Всё. Употребляется это заимствование в обоих языках. Сказал /поэт/:

بی جمال عالم آرای تو روز من شب است  
بی کمال عشق تو در عین نقصانم چو شمع

Без твоей мир украшающей красоты день мой, как ночь,  
Без совершенства твоей любви я таю, как свеча.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре<sup>373</sup> «с» вместо – بی.

<sup>371</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 439.

<sup>372</sup> Абу Закария ал-Фарра’ (761–822) – известный представитель куфийской школы грамматики арабского языка и толкователь Корана.

<sup>373</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 294). С. 398.

**صاع** – [са‘], используется в обоих языках также, как и слово متاع, как в словах /поэта/:

هنر نمی خرد ایام غیر از انیم نیست  
کجا روم بتجارت بدین کساد متاع

Сегодня мастерство не в цене, нет покупателя кроме меня,  
Куда я пойду торговать с товаром, на который нет спроса?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слова صاع и متاع являются арабскими заимствованиями в персидском языке. Слово صاع означает «мера веса, равная приблизительно 3 кг», متاع означает «товар», «вещь, предмет». Эти слова не являются синонимами.

**نزاع** – [незā‘], слово используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

طره شاهد دنیا همه بند است و فریب  
عارفان بر سر این رشته ندارند نزاع

Локоны земной красавицы таят в себе обман,  
Знающие это не враждуют из-за них друг с другом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Дибир-кади в первой строке бейта дано слово بند вместо بند, которое имеется в редакции Халила Хатиб Рахбара. Мы предпочли слово بند «силки, западня», т. к. оно отвечает смыслу бейта. Во второй мисре вместо نزاع ندارند<sup>374</sup> – نزاع ندارند «не ищут ссоры».

*Во имя Аллаха милостивого и милосердного*

*Раздел «ал-зайн»*

*Глава «ал-алиф»*

**فدح** «чаша». **ایاغ** – [айāг], слово огласовано фатхой, означает «чаша». Оно является общим для обоих языков. В тюркском языке оно

<sup>374</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 293). С. 396.

пишется с буквой «ал-қаф» вместо «ал-гайн», как, например, в сочинении «ад-Диван». Сказал /поэт/:

گهی چو باده پرستان صراحی اندر دست  
گهی چو ساقی هستان بکف گرفته ایاغ

Иногда подобен поклоннику вина с сосудом в руке,  
Иногда подобен захмелевшему виночерпию с чашей в руках.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара обе строки бейта начинаются со слова <sup>375</sup> یکی .

Продолжение статьи: Сказал /поэт/ еще:

بچمن خرام و بزگر بر تخت گل که لاله  
بندیم شاه ماند که بکف ایاغ دارد

Пойди величаво на цветочный луг и посмотри, как тюльпан у трона царицы цветов.

Подобен шахскому приближенному с чашей вина в руках.

Продолжение статьи: Возможно, это слово заимствовано персами у тюрков, так как я не видел его в их языке, в их книгах, кроме как в этих двух бейтах.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово ایاغ в словаре персидского языка, составленном Мохаммадом Моином, дается как тюркское слово, означающее «нога» и «чаша для вина»<sup>376</sup>.

### Глава «ал-ба»

باغ – [bāg], слово означает حديقة «сад», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует слово بوستان . Слово بوستان употребляется и в персидском языке в значении слова باغ . Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

باغ وگل و مل خوشدست لیکن  
بی صحبت یار خوش نباشد

Сад, цветы и вино прекрасны, однако  
Без беседы с возлюбленной они не хороши.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ат-та»

С. 334

تایغ – [tāig], слово огласовано кесрой, означает سيف «меч». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует قلیچ . Однако это слово, как сказал ас-Сурури, встречается и в значении «вершина горы». В тюркском языке эквивалентом ему будет داغ نفسی . Слово имеет значение صبرة غلة «куча необмолоченного зерна», в тюркском языке – انبوس و یقین . Я узнал из сочинения «ад-Диван», что /толкуемое слово/ встречается и в значении قلیچ تویه سی . Сказал /поэт/, употребив это слово в первом значении:

مژگان تو تا تیغ جهانگیر بر آورد  
بس کشنده دل زنده که بر یک دیگر افتاد

Как только твои ресницы вытащили меч завоевателя мира,  
Многие пали один за другим, приобретя вечную жизнь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-джим»

С. 335

چراغ – [čerāg], слово пишется с персидской буквой «ал-джим», означает چراغ «лампа» и مصباح «светильник». Оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

گر من از باغ تو یک میوه بچینم چه شود  
بیش پای، بچراغ تو ببینم چه شود

<sup>375</sup> Хафиз Ширази. Указ.соч. (Газель № 295). С. 399.

<sup>376</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 2. С. 411.

Если я сорву из твоего сада один плод, что произойдет?  
Если я посмотрю на твою лампу, что произойдет?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *پیش پای*<sup>377</sup>, вместо *پیش پاست*. «Сорвать из сада плод» – иносказание означающее «сорвать поцелуй у красавицы».

Продолжение статьи: *Говорят چراغ پای* означает, как сказано в сочинении «ад-Диван», *منارة* «маяк», *چراغ خانه* означает *مشكاة* «ниша», *چراغ دان* означает *مسرحة* «светильник».

### Глава «ад-дал»

*داغ* – [дәг], означает *كينة* «тавро», слово общее для обоих языков. В «ал-Камус» сказано, что это слово и слово *مکونات* означают «инструмент для прижигания» и «тавро». Сказал /поэт/:

من که در آتش سودای تو آهی نزنم  
کی توان گفت که بر داغ دلم صابر نیست

Я, сжигаемый огнем любви к тебе, не издаю и стоны,  
Разве можно говорить, что я не терплю боль от клейма на сердце.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Слово *داغ* «клеймо» пехлеви́йское, в отличие от тюркского слова *داغ* со значением «гора». В этом бейте толкуемое слово приведено в устойчивом поэтическом выражении *دل داغ* – «страдающее сердце».

*دروغ* – [доруг], слово огласовано двумя даммами, означает *كذب* «ложь». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует *یلان*.

گر از بنده لغوی شنیدی مرنج  
جهاننیده بسیار گوید دروغ

Если ты слышал от меня вздор, не обижайся,  
Много видевший говорит много неправды.

<sup>377</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 228). С. 309.

Приведен бейт из первой главы «Голестана» Саади Ширази. В этом бейте содержится известная пословица *جهاننیده بسیار گوید دروغ*<sup>378</sup>. Она толкуется следующим образом: Вернувшийся с далекого путешествия рассказывает собравшимся удивительные истории, в которые им трудно поверить.

*دریغ* – [дериг], слово огласовано двумя кесрами, и, как сказал *ас-Сурури*, это слово, подобно словам *فسوس* и *افسوس*, употребляет человек для выражения сожаления, расстроившийся по поводу какой-либо утраты. Оно используется в тюркском языке в значении слова *حیف*. Сказал /поэт/:

دریاب که عمر بس عزیزست  
گر فوت شود دریغ باشد

Пойми, что жизнь очень дорога,  
Если быстро лишиться ее, будет жаль.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово имеет значение *منع* «запрет», в тюркском языке – *کیری توتмаق*. *Говорят* – *دریغ کرد*, означает «он запретил». Сказал /поэт/:

ز من چو باد صبا بوی خوش دریغ مدار  
چرا که بی سر زلف تو ام بسر نرود

Ты не отказывай мне в аромате утреннего ветерка,  
Так как я не в силах (жить) без твоих прекрасных локонов.

Продолжение статьи: *Говорят* *دریغا*, в слове имеется «ал-алиф» восклицания, означает «о, как жаль!». В тюркском языке ему соответствует слово *حیفه ای*.

И второй бейт принадлежит Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара<sup>379</sup> *بوی خود* – «свой аромат» вместо *بوی خوش* «прекрасный запах».

<sup>378</sup> Зарб ал-масалха-йе машхур-е Иран / сост. Голам Реза Азерли. Тегеран, 1375/1996. С. 102.

<sup>379</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 224). С. 303.

В современном персидском языке это слово в сочетании с глаголом *داشتن* приобретает значение «отказ, запрет»<sup>380</sup>.

### Глава «аз-за»

С. 336

زاغ – [zāg], слово означает *غراب* «ворон», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует *قرغه*. Как сказал ас-Сурури, это слово используется как в арабском языке, так и в персидском, т. е. это слово является общим для обоих языков. В «ал-Камус» сказано, что это – «маленькая ворона белого цвета». Говорят, это самая плутоватая из птиц в мире. Сказал /поэт/:

سزد ار چو ابر بهمن که بر این چمن بگریم  
که طرب سرای بلبل بنگر که زاغ دارد

Мне следует проливать слезы на цветочной лужайке,  
подобно весеннему облачку,  
Посмотри на сладкозвучного соловья, попавшего в  
когти ворона.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются разночтения. В первой строке *سزدم* «я должен», во второй строке – *آشیان* «гнездо» вместо *سرای*<sup>381</sup>.

### Глава «ал-фа»

С. 337

فروغ – [форуг], слово огласовано двумя даμμαми, означает *شعلة* «блеск», в тюркском языке – *اشیغ*. Как объяснил аш-Шахиди, последнее употребляется и в персидском языке. Сказал /поэт/:

فروغ ماه می دیدم از بام قصر او روشن  
که روی از شرم آن خورشید در دیوار می آورد

Я видел ясно свет ее луноподобного лица с крыши ее дворца,

<sup>380</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Мойн. Т. 1. С. 154.

<sup>381</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 117). С. 157.

Солнце отвернулось, смущенное ее красотой.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Под словом «солнце» подразумевается красавица.

### Глава «ал-каф»

کلاغ – [калāg], слово огласовано фатхой, означает *غراب* «ворон», в тюркском языке – *قرغه*. Говорят *کلاغ سپاه حاتم*, означает «черный ворон», в тюркском языке – *قراقغه*. Словосочетание *کلاغ ابقع* означает «галка». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке этому слову соответствует *اله قرغه*. Сказал /поэт/:

اگر چنانکه کند زاغ بانگ آغازی  
بود کلاغ نجاست ترانه مشهور

Если случится так, что ворон начнет громко петь,  
Станет крик нечистого ворона известной песней.

### Глава «ал-мим»

С. 337–338

مرغ – [марг], слово огласовано фатхой /над «ал-мим»/ и сукуном над *ал-муһмала*. Как сказано в некоторых достоверных словарях, оно означает *شمس* «солнце». В тюркском языке этому слову будет соответствовать слово *گون*. Но, однако слово *مرغ*, огласованное даммой, известно в значении *طير* «птица». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб». В тюркском языке эквивалентом ему будет слово *قوش*. От слова *مرغ*, как было ранее сказано, образовано *مرغاب* «утки». Говорят *مرغان طيور* «птицы», *مرغان خرد* «хищная птица», *مرغان شکار* «птишки», *مرغان بیغاث* – *مرغان خرد* означает *نعامة* «страус». Так сказано в сочинении «ад-Диван». От слова *مرغ* образовано *سایمرغ*, означает *طير الفضة* «птица Симорг», оно используется в обоих языках в значении *العنقاء* «птица Анка». Имеются разногласия по этому вопросу, т. к. не существует такой птицы, она существует в воображении, а не в действительности. Сказал /поэт/:

وفا مجوی ز کس ور سخن نمی شنوی  
بهرزه طالب سیرغ و کیهیا می باش

Не жди верности ни от кого, а если ты не слушаешь меня,  
Ищи безуспешно птицу Симорг и чудотворный эликсир.

Продолжение статьи: *Говорят مرغزار, означает «место обитания птиц», «место, где много птиц». В персидском языке оно известно, как روضة «райский сад». Понятно, как это словосочетание образовано. В главе «ар-ра» об этом было сказано.*

Приведенные стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо میباش<sup>382</sup> приведено слово باش. Птица Симорг и волшебный эликсир символизируют нечто недостижимое. Анка или Симорг – мифическая птица, живущая в горной стране Каф, опоясывающей всю землю. Она никогда не появляется людям, считается вещью, мудрой птицей.

#### Глава «аз-за»

С. 340

زلف – [золф], огласовано даммой и сукуном, означает, как сказал ас-Сурури, صدغ «висок». Как сказано в «ад-Диван» и других сочинениях, в тюркском языке ему соответствует слово بورچک. Сказал /поэт/:

فریاد که از شش جهت راه بیه تدد  
ان خال و خط و زلف و عارض و قامت

Я кричу, так как с шести сторон закрыли мне путь,  
Те родинка, пушок, локоны, лицо, щеки и стан.

Продолжение статьи: *И сказал еще:*

ذکر سر زلف تو دلم را  
وردیست که صبیح و شام دارد

Упоминание твоего лица и локонов является

<sup>382</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 274). С. 371.

Для моего сердца утренней и вечерней молитвой.

Эти оба бейта принадлежат Хафизу Ширази. Шесть сторон – шесть измерений: вверху, внизу, спереди, сзади, слева и справа<sup>383</sup>. Во втором бейте у Халила Хатиб Рахбара вместо سر<sup>384</sup> приведено слово رخ<sup>384</sup> – «лицо». К значениям слова زلف<sup>385</sup> относится и его суфийское толкование как «одна из ступеней суфийского мироощущения».

#### Глава «ал-каф»

С. 341

گراف – [гозаф], как сказал ас-Сурури, слово огласовано даммой, означает قول باطل «глупые слова» и فعل باطل «глупый поступок», т. е. هزل «шутка», عبث «забава». Это последнее слово используется и в тюркском языке, так поясняет аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

تکيه بر جای بزرگان نتوان زد بگراف  
مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی

Нельзя надеяться на место великих безосновательно,  
Разве что, если ты подготовишь все составляющие величия.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Этот бейт был приведен Дибир-кади в статье امدان. В современном персидском языке в слове گراف буква «ал-гаф» употребляется с огласовками кесрой и даммой.

#### Глава «ал-лам»

С. 341–342

لاف – [лаф], означает صاف «хвастовство», так сказано в «ан-Нисаб». Это слово является синонимом слову کب. В тюркском языке ему соответствует كاف, слово کب также употребля-

<sup>383</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель №89). С. 124.

<sup>384</sup> Там же. (Газель № 118). С. 159.

<sup>385</sup> Фарханг-е эстелахат ва та‘бират-е эрфани / сост. Саййид Джа‘фар Саджади. С. 442.

ется в нем. Мы об этом говорили в статье ک с пояснением его значения. Сказал /поэт/:

شمع اگر زان رخ خندان به زبان لافی زد  
پیش عشاق تو شبها بسخامت برخاست

Если свеча хвастливо рассказывала о твоём смеющемся лице,  
То потом ночи напролет мучалась от раскаяния перед  
влюбленными в тебя.

Эти стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке бейта вместо رخ خندان дано لب<sup>386</sup> – «смеющиеся уста». Он комментирует этот бейт так: Если свеча хвастливо заявляла о том, что ее смеющееся пламя имеет сходство со смеющимися губами красавицы, то впоследствии она всю ночь до рассвета в присутствии влюбленных в эту красавицу плавила от слез раскаяния<sup>387</sup>.

*Во имя Аллаха милостивого и милосердного*

**Раздел «ал-каф»**  
**Глава «ал-алиф»**

С. 344

اشک – [ашк], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама, означает دمع «слезы». В тюркском языке ему соответствует слово کوریاشی. Сказал /поэт/:

اگر به رنگ عقیق است اشک من چه عجب  
که مهر خاتم چشمم لبیست همچو عقیق

Что удивительного в том, что слезы мои стали цвета опала,  
Так как перед моими глазами очертания губ твоих  
подобных опалу

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В персидской поэзии цвет губ красавицы сравнивают с опалом и рубином.

<sup>386</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 124). С. 32.

<sup>387</sup> Указ. соч., там же.

اندک – [андак], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун» и фатхой над ал-му'мала и означает قلیل «мало, малочисленный». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово аз. /Стихи на полях/:

چشمش گر اندکی بکبودی زند چه پاک  
پیروزه را چو می نگری چشمش را جلاست

Если в ее глазах немного синевы, как это красиво,  
Если посмотришь на бирюзу, то увидишь блеск ее глаз.

С. 345

آهنگ – [āhanг], слово огласовано фатхой /над «ал-алиф»/, фатхой над буквой «ал-ха», сукуном над «ан-нун». Оно означает قصد «намерение». Так сказал ас-Сурури. Слово قصد применяется и в тюркском языке. Оно также употребляется и в персидском языке. Далее будет сказано, что и слово هنگ без начального алифа спользуется в том же значении. Сказал /поэт/:

با چشم پر نیرنگ او حافظه مکن آهنگ او  
که آن طرّه شیرنگ او بسیار مکاری کند

Эй, Хафиз, опасайся встречи с колдовским взглядом,  
Ее темные как ночь локоны таят в себе опасность.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке дано слово طاری<sup>388</sup> с тем же значением вместо مکاری کند.

باریک – [барик], слово огласовано кесрой под ал-му'мала, употребляется в значении رفیق «тонкий», в противоположном значению слова غلیظ. В тюркском языке ему соответствует айзچه, оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

رحم آر بر دل من کز مهر روی خوبت  
شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی

Пожалей меня, я из-за любви к твоему луноподобному лицу

<sup>388</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 191). С. 258.

Стал тощим и слабым, как серп месяца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 346

بانگ – [б'анг], слово огласовано сукуном над «ан-нун», означает «крик». В тюркском языке ему соответствует – ساس. Сказал /поэт/:

ما می به بانگ چنگ نه امروز می خوریم  
بس دور شد که گنبد چرخ این صدا شنید

Мы не только сегодня пьем вино под музыку чанга,  
Много прошло времени, пока небосвод не услышал эти звуки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

برگ – [барг], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, имеет, как сказал ас-Сурури, значение ورقة «листок», т. е. ورقة شجر «лист дерева». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово يپراق, которое пишется с персидской буквой «ал-ба» после буквы «ал-алиф». Слово имеет и значения زاد и رزق «провизия» и محکم و مشيد «укрепление, оружие». Оно используется в последнем значении и в тюркском языке. Говорят جای برگ, означает مکان محکم «укрепленное место», в тюркском языке – برگ یری. Говорят حصن محکم مشيد, означает برج برگ, означает «прочное укрепление», в тюркском языке – برگ برجي. Говорят پیمان را برگ کرد, означает «закрепил договор», в тюркском языке – عهد برگ ایلدی. Сказал поэт, употребив это слово в значении «провизия»:

دل منه بر این پل یا ترس و بیم  
برگ راه ساز مشو اینجا مقیم

Не довольствуйся этой пристанью, со страхом и трепетом  
Дорожную провизию готовь, не останавливайся в этом месте.

برگ درختان سبز ز نظر هوشیار  
هر ورقی دفتریه، معرفت کردگار

В зеленых листьях деревьев для разумного взгляда,  
В каждом листочке – книга откровения Создателя.

Приведены стихи Саади Ширази (автор указан). В тексте дивана газелей Саади, подготовленном Халилом Хатиб Рахбаром в первой мисре<sup>389</sup> پیش خداوند هوش – «...для обладающего разумом».

С. 347

بزرگ – [бозорг], слово огласовано двумя даммами, означает «большой» و عظیم «великий». В тюркском языке ему соответствует слово اولو, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

در محفلی که خورشید اندر شمار ذره است  
خود را بزرگ دیدن شرط ادب نباشد

В кругах, где солнце считается мельчайшей частицей,  
Считать себя великим неприлично.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Я видел в некоторых субкомментариях, что это слово трактуют в широком смысле как «большой телом, крупный», и в значениях «старший по рангу», и «старший по возрасту», тогда, как слово سترگ имеет узкое значение – «большой телом». Как указано в авторитетных сочинениях, بزرگی означает «величина» и «гордость», «высокомерие», بزرگوار – «великий», «гордый». Затем, я видел в «ал-Камус» это слово с огласовками «дамма» над «ал-ба» и персидской буквой «аз-за» в значениях «большой», «великий».

پلنگ – [паланг], слово огласовано двумя фатхами над персидской буквой и «ал-лам» и сукуном над «ан-нун». Как сказал ас-Сурури, оно означает نهر «леопард», «тигр». В тюркском языке этому слову соответствует قاپلان. Как сказал аш-Шахиди, оно пишется с персидской буквой «ал-ба». Сказал /поэт/:

یکوی کوه پاره سر اندر سحاب  
کنام پلنگ آشیان غراب

<sup>389</sup> Саади Ширази. Указ. соч. (Газель № 296). С. 436.



Один – как высокая гора, с вершиной до облаков,  
Логово леопарда, воронье гнездо.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре дано *کوه پیکر* «огромный как гора», во второй мисре – *آشيان غراب*<sup>390</sup> «гнездо орла» вместо *آشيان عقاب*.

С. 348

*پیک* – [пайк], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над «ал-йа», означает *بریذ* и *فیج* «вестник», «почтальон». Как сказано в «ад-Диван» и других сочинениях, слово означает «гонимец», «посланник». В тюркском языке ему соответствует слово *چاپар*, которое пишется с двумя персидскими буквами и слово *ایچی*, в которой также имеется персидская буква. Сказал /поэт/:

مرحبا ای پیک، مشفقان بده پیغام دوست  
تا کدم جان از سر رغبت فدای نام دوست

Приветствую тебя, о, вестник страждущих, дай мне  
весточку о подруге,  
Чтобы я с готовностью пожертвовал душой во имя подруги.

Продолжение статьи: *Говорят عزرائل*, *پیک اجل* означает «Азраил», «Архангел» (да будет мир над ним).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Влюбленный готов за весточку от любимой отдать свою жизнь. В суфийской поэзии *پیک* олицетворяет ангела Джабраила – одного из четырех приближенных к Аллаху ангелов. Джабраил был послан Аллахом к пророку Мухаммаду с откровением Кораном. Он – дух-посредник. В этом бейте применен популярный в лирической поэзии образ весеннего ветра-вестника.

С. 349

*تاک* – [tāk], слово означает *کرم* «виноградная лоза». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует *تنگاک*.

<sup>390</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 715.

Это слово является синонимом слову *رز*, так написано во многих словарях. Но если учитывать то, что сказал *аш-Шахиди*, то *تاک* означает «виноградная лоза», а *رز* – ее веточки. Мы об этом упомянули в статье *راز*. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

فريب دختر رز ميزند طرفه ره عقل  
مباد تا به قیامت خراب طارم تاک

Дочь лозы приятно мутит наш разум,  
Не дай бог, до Судного дня будет разрушена подпорка  
виноградной лозы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Под выражением «дочь лозы» подразумевается «вино».

*تاریک* – [tārik], пишется с буквой «ал-йа» после *ал-муһмала*, означает *مظلم* «темный». В тюркском языке слову соответствует *فارانلو*. Сказал *ас-Сурури*. Сказал /поэт/:

بر آ ای صبح روشن دل خدا را  
که بس تاریک می بینم شب هجر

О, утро, радующее сердце, приди ради бога,  
Слишком темной я вижу ночь разлуки.

Продолжение статьи: *Говорят تاریکی*, в слове имеется «йа-йе *масдари*». Оно означает *ظلمة* «темнота». В тюркском языке этому слову соответствует слово *فارانلو*, так сказал *ас-Сурури*. Слово *тар* без букв «ал-йа» и «ал-каф» означает то же самое.

Стихи, приведенные в статье, принадлежат Хафизу Ширази.

С. 350

*تریاک* – [терйāk], слово огласовано кесрой и сукуном над *ал-муһмала*, означает *تریاق* «опиум». Форма *تریاق* является арабизованной от *تریاک*. Эта форма слова употребляется и в тюркском языке, так же, как и первая форма. Ссылаясь на «*Мухтар ас-Сихах*», *ас-Сурури* говорит, что *تریاق* с кесрой под «ат-та» – арабизованное персидское слово, а *التریاق* – арабское слово. В «ас-

Сихах» сказано, что это – арабизированное персидское название противоядия, арабы называют вино نریاق, так как оно уносит тревогу и печали. Сказал /поэт/:

اگر تو زخم زنی به که دیگری مرهم  
اگر تو زهر دهی به که دیگری نریاک

Рана, нанесенная тобой лучше, чем бальзам из рук другой,  
Яд из рук твоих лучше, чем опиум из рук другой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

تنگ – [танг], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун», означает عدل «мешок», т. е. половина веса хамль<sup>391</sup>. Так сказано в сочинении «ал-Камус». В тюркском языке этому слову, как сказано в «ад-Диван», соответствует تاي. Оно имеет и значение ضيق «узкий», так сказано в «ан-Нисаб» и других сочинениях. Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке /в этом значении/ употребляется слово تار. Сказал /поэт/:

خرابتر ز دل غم تو جای نیافت  
که ساخت در دل تنگم قرارگاه نزول

Места более разрушенного печалью по тебе, чем мое сердце,  
ты не нашла,  
Ты сделала его местом своего пребывания.

Стихи Хафиза Ширази, в которых поэт говорит, что возлюбленная спрятала сокровище своей любви в развалинах его сердца. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке – ز دل من «чем мое сердце»<sup>392</sup>.

С. 351

Продолжение статьи: *Говорят* تنگی, означает عسرة «нужда», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси». Слово تنگدستی, означает باساء «бедность», как сказано там же. Слово имеет еще значение حزام «пояс» так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как от-

<sup>391</sup> Хамль – мера веса, равная 249,60 кг.

<sup>392</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 306). С. 414.

мечено в «ад-Диван», этому слову соответствует قولان. Говорят زبرتنگ, означает برطنج «черседельный ремень» в тюркском языке – تافخور. Слово имеет и значение صوت «звук», подобный шуму упавшего камня или звуку удара. В тюркском языке эквивалентом ему будет слово اواز, так сказал аш-Шахиди. Я видел в некоторых словарях, что в качестве синонима этому слову приведено слово نایزه «трубочка», «канал».

С. 352

چاپک – [чапок], пишется с двумя персидскими буквами. Это – то же персидское слово, что и چاپوک с буквой «ал-вав», означает سریع العدو «быстрый», حائق «ловкий» как и слово – چست. Все эти три слова используются и в тюркском языке. Однако я думаю, а Аллах – самый знающий, что это слово с буквой «ал-вав» и без нее, не смотря на то, что оно известно в персидском языке, является тюркским словом, образованным от چایمق. Оно используется .../текст стерт/. Сказал /поэт/:

دلا طمع مبر از لطف بی نهایت دوست  
جو لاف عشق زدی سر بباز چاپک و چست

О, сердце, не оставляй надежду на безграничную  
любезность подруги,  
Раз ты бахвалился любовью, без промедления  
жертвуй головой.

Продолжение статьи: *Сказал еще* /поэт/:

لفظ فصیح و شیرین قدی بلند و چاپک  
روی لطیف و دلکش و چشمی خوش کشیده

Остроумная, прекрасная речь, стан высокий и легкий,  
Лицом красивая, пленительная, глаза искусно очерчены.

Оба бейта принадлежат Хафизу Ширази. В втором бейте в редакции Халила Хатиб Рахбара соединительная связь в первой мисре выражена изафетом. Во второй строке бейта روی لطیف زیبا<sup>393</sup> вместо روی لطیف و دلکش. Слова первого бейта, смысл которого в

<sup>393</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 425). С. 577.

том, что во имя любви и прощения любимой можно пожертвовать и жизнью, иранцы относят к категории пословиц и поговорок.

چالاک – [čālāk], пишется с персидской буквой, является синонимом слову چاپک, так указано во многих словарях. Сказал /поэт/:

مشايد از بيك صدا تو بياهوزد كار  
ز آنكه چالاكتر از اين حركت باد نكرد

Не может быть того, что ты научилась (ловкости, скорости)  
у курьера – утреннего ветерка,  
Потому, что и ветер не обладает такой скоростью.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре модальный глагол شاید дан в положительной форме<sup>394</sup>, у Дибир-кади в отрицательной.

جنگ – [джанг], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун». Как сказано в «ан-Нисаб», оно означает حرب «война». В тюркском языке ему соответствует صاواش, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه  
چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

За войну между семидесяти двумя нациями прости их,  
Так как они не видели праведный путь и ступили на ложный.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Этот бейт напоминает хадис о пророке Мухаммаде, в котором говорится: Сказал пророк Мухаммад: «Моя мусульманская умма расколется на семьдесят две группы, спасется в Судный день только одна»<sup>395</sup>.

С. 353

چانگ – [чанг], слово имеет фатху над персидской буквой, сукун над буквой «ан-нун» и означает صنج «музыкальный инстру-

<sup>394</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 138). С. 187.

<sup>395</sup> Цит. по комментариям Мохаммада Моина к «Чаһар макале» Низами Арузи. Тегеран, 1374/1995. С. 79.

мент». Как сказано в «ад-Диван» и «ал-Камус», слово صنج является арабизированным от персидского چنگ, оно используется и в тюркском языке. Это – струнный музыкальный инструмент. Сказал /поэт/:

بردم از راه سر حافظ به می و چنگ، و غزل  
تا جزای من بدنام چه خواهد بودن

Я прошел по жизни Хафиза с вином, чангом и газелями  
Какое будет наказание мне опозоренному?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются некоторые расхождения. В первой строке бейта вместо دل سر – «голова» и вместо می – «бубен»<sup>396</sup>.

Продолжение статьи: Слово встречается и в значении مذب «коготь», т. е. «когти птицы» или «любого животного с когтями». Как сказал ас-Сурури, в тюркском языке – فوش فيناغی. Слово употребляется и в значении «ногти пальцев рук и ног». Слово چنگلوک – иносказание «скрюченный» (о ногах и руках), что очевидно. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует الی و ایای اگری. Сказал /поэт/:

ای چنگ فرو برده بخون دل حافظ  
فکرتم مگر از غیرت قرآن خدا نیست

О, вонзившая коготь в сердце Хафиза,  
Разве ты не думаешь о Коране, ниспосланном Богом?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке قرآن و خدا – «Коран и Господь»<sup>397</sup>.

Продолжение статьи: Будет сказано о том, что слово چنگل является синонимом слову چنگ и оно употребляется в тюркском языке. Говорят, как к примеру, в «Сихах ал-'аджам», что چنگل означает قرص «щипать», «жалить, кусать». В тюркском языке ему соответствует چیمدیکلამک, которое пишется с персид-

<sup>396</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 391). С. 533.

<sup>397</sup> Там же. (Газель № 69). С. 97.

ской буквой. Глагол *چنگل گرفتن* имеет то же значение. Аллах – самый знающий.

### Глава «ал-ха»

**خاک** – [xāk], слово пишется с арабской «ал-каф», означает «земля», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке этому слову соответствует *توپراق*, которое пишется с персидской буквой «ал-ба». Сказал /поэт/:

ساقیا بر خیز و در ده جام را  
خاک بر سر کن غم ایام را

О, виночерпий, встань и подай чашу с вином,  
И забудь о печали дней, будь она не ладна.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В бейте применено разговорное выражение презрения, проклятие *خاک بر سر کسی کردن* – «Чтоб ему ни дна, ни покрывки», «Будь он не ладен» и «Прах ему на голову».

**خاشاک** – [xāshāk], слово пишется с буквой «аш-шин» ал-му'джама между двумя буквами «ал-алиф». Оно означает *کولان* «сухая трава», «щепки». Так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях. В тюркском языке ему соответствует слово *چورچوپ*.

Стихи на полях:

تتم را سبیل اشک آورده سویت  
خس و خاشاک آب آورد من بین

Потоки моих слез несут меня к тебе,  
Они несут в воду сухим травам.

Стихи знаменитого персидского поэта и ученого Абдуррахмана Джами (1414–1492).

### С. 354

**خشک** – [хошк], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает *جاف* «сухой», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *قورو*. Сказал /поэт/:

ز زهد خشک، ملولم بیار باده ناب  
که بوی باده مدام دماغ تر دارد

Я печален из-за фанатичного и лицемерного аскетизма,  
принеси прозрачное вино,  
Запах вина освежает и оживляет мою душу.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке бейта вместо *بیار* дано <sup>398</sup> *کجا* – «где». Как отмечает Рахим Афифи, *زهد خشک* – это аскетизм, смешанный с религиозным фанатизмом и лицемерием<sup>399</sup>.

### С. 355

**خنک** – [хонок], слово, как сказал ас-Сурури, ссылаясь на ал-Халими, огласовано двумя даммами. Оно имеет значение *بارد* «холодный», является синонимом слова *سرد*. В тюркском языке этому слову соответствует слово *صداوق*. Говорят *هوای خنک* и *آب خنک*, означает *ماء بارد* «холодная вода», *هوا بارد* «холодный воздух». Сказал /поэт/:

ای خنک، نسیم معنیر شمامه دلخواه  
که در هوای تو بر خاست بامدادگاه

О, прохладный ветерок, несущий запах благовоний  
желанной сердцу,  
Ранним утром веющий, о любви говоря.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются разночтения. В первой строке отсутствует слово *ای*, во второй – *بامدادگاه* вместо *بامداد پگاه*<sup>400</sup>, значения слов совпадают.

<sup>398</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 116). С. 156.

<sup>399</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1289.

<sup>400</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 416). С. 566.

Продолжение статьи: /Толкуемое слово/ употребляется в значении طوبى «счастье» «блаженство», является синонимом слова سنخ. В тюркском языке ему соответствует بختلو. Однако слово خنک, огласованное даммой над «ал-ха» и сукуном над «ан-нун», как сказано в «Сахих ал-лугат», означает جميل «красивый», т. е. является синонимом слов زيبا и خوب. В тюркском языке ему соответствуют كوزل и كوكچك, так сказал аш-Шахиди. Что касается слова خنک, огласованного кесрой, то оно означает فرس اشهب «конь светлой масти», так сказано в «ад-Диван». Как указано у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово بوزانت.

### Глава «ад-дал»

С. 356

ديک – [дик], как сказал ас-Сурури, слово огласовано кесрой под ал-маджхула, пишется с арабской буквой «ал-каф», означает قدر «котел». Это собирательное название для любой посуды, в которой варят пищу: из меди, глины и т. п. По-тюркски она называется, как сказано в «ад-Диван» كوچ, а также چوملك, так сказал аш-Шахиди. Говорят ديكپايه, означает منصب و ائقبة «подставка для котла». В тюркском языке ему соответствуют ساج اواغ و ساجاج. Сказал /поэт/:

ببانگ چنگ بگويم آن حكايتها  
از نهفتن آن ديگ سينه ميزد جوش

Под звуки чанга я расскажу вам те истории,  
Скрывать которых нет сил, кипит моя грудь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке вместо ببانگ дано صوط<sup>401</sup>, что не меняет смысла стиха.

В современном персидском языке слово ديگ пишется с буквой «ал-гаф», оно произошло от пехлевийского دنگ<sup>402</sup>. Выражение ديگ سينه جوش زدن означает «приходить в волнение».

<sup>401</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 283). С. 383.

<sup>402</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 2. С. 1595.

### Глава «ар-ра»

С. 356–357

رگ – [rag], слово огласовано фатхой, означает عرق «корень», «прожилки, жила». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует دمار. Слово употребляется и в собирательном значении «прожилки листьев», «вены», «сосуды». Сказал /поэт/:

بزن در پرده چنگ ای ماه مطرب  
رگش بخراش تا بخروشم از وی

О, луноликий музыкант, ударь по струнам чанга,  
Перебери его струны, да так, чтобы я разволновался.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Говорят رگ تن, означает عرق جسد «вена», رگ زن, означает فساد «пускающий кровь», так сказано в «ад-Диван».

В стихах слово رگ употреблено в значении, не указанном в словарной статье. Словосочетание رگ چنگ означает «струны чанга».

رشک – [рашк], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает غيظة «гнев», حسد «зависть», так сказано в «Абваб ал-джинан» и в др. сочинениях. В тюркском языке ему соответствует слово كين в значении слова كين. Это слово используется и в тюркском языке, как и слово حسد «зависть». Оно /толкуемое слово/ встречается и в значении غيرة «ревность», так сказал Ибн Саййид Али. Однако ас-Сурури отрицает это. Говорят بي رشک, означает ديوت<sup>403</sup> «сводник», «мерзавец» так указано в «ад-Диван». Как сказано в «ас-Сихах», بي رشک – это тот, у которого отсутствует ревность. Это слово имеет и значение صواب «гнида», в тюркском языке «مرکه». Так сказано в ад-Диван и других сочинениях. Сказал /поэт/:

ببار از آن می گلرنگ و هشکبو جامی  
شرار رشک و حسد در دل کباب انداز

<sup>403</sup> В тексте дано ديوت, возможно, это неверное написание слова ديوت.

Принеси чашу с тем ароматным красным вином,  
Вызови в «сердце» кебаба зло зависти и ревности.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке вместо <sup>404</sup> گلاب – کباب «розовая вода». В значении «гнида» употребляется слово رشک с огласовкой кесрой под «ар-ра».

С. 358

زندک – [жанк], слово имеет огласовку фатху над персидской буквой и сукун над «ан-нун» и арабской буквой «ал-каф». Как сказал ас-Сурури, оно означает صداء «ржавчина». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово فاس.

دلّم از مهر جمال تو صیقلی دارد  
شود ز ژندک، حوادث هر ایزده مصقول

Мое сердце словно в сиянии из-за любви (твоей) и красоты,  
Непременно оно очистится от ржавчины (грустных) событий.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке: دل از جواهر مهرت چو صیقلی دارد «сердце в блеске драгоценностей твоей любви»<sup>405</sup>.

زیرک – [зирак], слово огласовано кесрой, фатхой над ал-муһмала и означает طفّل و صبی «ребенок». В тюркском языке ему соответствует اوشاغ. Так сказано в «Сихах ал-лугат». Это слово встречается и в собирательном значении صغیر «маленький» по возрасту и телом, в противоположном слову سزرگ значении. Сказал /поэт/:

دو یار زیرک و از بادۀ کهن دو منی  
فراغتی و کتابی و گوشه چمنی

Два умных друга, два мана старого вина,  
Я спокоен, книга (в руках), мы на лугу...

<sup>404</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 263). С. 355.

<sup>405</sup> Там же. (Газель № 306). С. 414.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. По смысловому содержанию газели этот бейт трактуется следующим образом: Ни за какие блага этого и потустороннего мира я не отдам свой покой, друзей, книгу стихов и два мана доброго вина.

### Глава «ас-син»

سبک – [собок], слово огласовано двумя даммами, означает خفیف «легкий». Как сказано в «ан-Нисаб», оно является антонимом слову ثقیل. Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует يونکل. Сказал /поэт/:

بنوش می که سبک روحی و لطیف اندام  
علی الخصوص درین گه سر گران داری

Пей вино, которое приятно телу и приносит легкость душе,  
Особенно, когда от тяжести (мыслей) опускается голова.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке вместо اندام – مدام «вечный», во второй строке вместо در آندم – درین گه<sup>406</sup>, что не меняет смысла строки.

Продолжение статьи: *Говорят سبکبار, означает خفیف حمل «легкая ноша», имеет и значение قلیل الغم «негрустный». Сказал /поэт/:*

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل  
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

Темная ночь, страх волн и водоворот такой страшный,  
Откуда знать о нашем состоянии тем беззаботным на берегу?

Продолжение статьи: *О беспечно говорят سبک عقل, означает «глупый». Говорят سبک خواب, означает «легкий сон, дремота», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси».*

Стихи, приведенные в словарной статье, взяты из первой «открывающей газели» Хафиза Ширази. Стихи с суфийским со-

<sup>406</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 445). С. 605.

держанием, которые трактуют так: я на сложном и тернистом пути преодоления ступеней познания божественной истины, который представляет собой безбрежный океан. Меня не могут понять те, веселящиеся на берегу, не обремененные такой ношей.

С. 359

سرشک – [серешк], слово огласовано двумя кесрами и сукуном над ал-му'джама и означает **دمع** «слеза». Оно является синонимом слову اشک. В тюркском языке ему соответствует слово **گوزياشى**. Сказал /поэт/:

سپل سرشک ما از دلش کين بدر نبرد  
بر سزگ خاره قطره باران اثر نکرد

Поток наших слез не смыл с ее сердца враждебности,  
На гранитном камне не оставила следа капля дождя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «аш-шин»

С. 360

شنگ – [шанг], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун», означает **محبوب ذو التحسب** «дорогой», «обладающий изяществом». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует **نازاو محبوب**. Это слово является эпитетом, употребляемым по отношению к возлюбленным. Сказал /поэт/:

با شاهد شنگ و شوخ و با بربط و نى  
کذجى و فراغتى و یک شیشه مى

С изящной красавицей-кокеткой, свирелью и барбатом<sup>407</sup>,  
В уединении, с легкой душой и бутылкой вина.

Приведены строки из рубаи Хафиза Ширази.

<sup>407</sup> Барбат – один из старейших струнных музыкальных смычковых инструментов.

#### Глава «ал-фа»

فتراک – [фетра́к], слово огласовано кесрой, означает «веревки у седла для прикрепления войлока, хурджинов» и т. п. В тюркском языке ему соответствует **قانچيقه باغى**. Сказал /поэт/:

بفتراکم چو مى بندى خدا را زود صيدم کن  
که آفته است در تاخير طالب را زيان دارد

Если ты будешь привязывать меня к своему седлу,  
Заклинаю богом, быстрее меня поймай, промедление  
грозит тебе бедой.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо <sup>408</sup> **ار همى بندى – چو ميبندى**, перевод стихов при этом не меняется.

С. 361

کاشک – [кашк], слово пишется с двумя арабскими буквами «ал-каф» и сукуном над ал-му'джама. Слово имеет значение **ليت** и **لو** «если бы». Такое же значение имеет слово **کاش** – сокращение от **کاشک** и **کاشک**, о которых мы ранее говорили. Слово **کاشک** используется в тюркском языке. /Стихи на полях/:

دل ز عشق ساده رو بيان ساده بودى کاشکى  
جان ز قيد زندگى آزاده بودى کاشکى  
آنکه من از زلف او افتاده ام در پيچ و تاب  
چون من اندر پيچ و تاب افتاده بودى کاشکى

О, если бы на сердце было легко от любви к юным  
красавицам,  
О, если бы душа от оков жизни была свободной,  
Когда из сетей ее локонов я попал в сети терзаний и мук,  
О, если бы я остался в сетях ее локонов.

Дибир-кади указывает автором стихов Ага Хосейна 'Арефа.

<sup>408</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 120). С. 162.

گرگ – [горг], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муһмала. Как сказано в «ан-Нисаб», оно означает ذئب «волк». В тюркском языке этому слову соответствует قورث. /Сказал поэт/:

بیار ساقی ان آب اندیشه سوز  
که گر شیر نوشد شود پیشه سوز

Принеси виночерпий ту воду, сжигающую мысли,  
Если выпьет ее лев, то огонь сожжет чащу.

بده تا بروم بر فلک شیرگیر  
بهم برزنم دام این گرگ پیر

Подай (вина) и я отправлюсь к небу хмельному,  
Расставлю силки для этого старого волка.

Приведены бейты из поэмы Хафиза Ширази «Саки-наме». Выражение شیرگیر означает «небеса»<sup>409</sup>. Значение слова شیرگیر «хмельной» относится к устаревшим.

С. 362

کلاک – [келк], арабская буква «ал-каф» в слове огласована кесрой, буква «ал-лам» – сукуном и слово означает قلم «перо». Оно используется и в тюркском языке, так объяснил аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

اب حیوانش ز منقار بلاغت می چکد  
طوطی خوش لهجه یعنی کلاک شکرخای تو

Живой водой струится речь из уст сладкоречивого попугая,  
То есть из-под твоего пера, рассыпающего сахар.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази<sup>410</sup>. Выражения آب و حیوان являются синонимами с иносказательным значением «вечная жизнь».

<sup>409</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Аффифи. Т. 1. С.12.

<sup>410</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 410). С. 558.

کوچک – [кучск], арабская буква «ал-каф» в слове огласована даммой, персидская буква «ал-джим» – кесрой. Слово означает, как сказал ас-Сурури, صغير «маленький». В тюркском языке ему соответствует کچی, так сказано в «ад-Диван». Это слово известно в общем значении «маленький», т. е. «маленький по возрасту», и «маленький телом» и т. п. Оно является антонимом слову بزرگ. В «ас-Сихах» сказано, что رجل قوش означает «маленький телом», в котором قوش арабизовано от персидского слова کوچک.

پرده بردار که بیگانه خود آن روی نبیند  
تو بزرگی و در آینه کوچک ننمایی

Приподними завесу, чужой это лицо не сможет увидеть,  
Ты великая и маленькое зеркало тебя не отразит.

Стихи принадлежат перу Саади Ширази.

С. 362–363

کودک – [кудак], слово огласовано даммой, означает صبی و طفل «ребенок», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказано в «Сахих ал-дугат», этому слову соответствует اوشاق. Сказал /поэт/:

پرّ جبرئیل را اینجا بسوزند  
بدان تا کودکان آتش فروزند

Перо Джабраила сожгут здесь,  
Знай, пока дети не разожгли огонь.

Стихи принадлежат перу Саади Ширази.

Глава «ал-лам»

لیک – [лик]. слово огласовано фатхой и сукуном над буквой «ал-йа». Говорят لیکن, слово редуцировано от لیکن, означает то же, что لیکن. Об этом было сказано в нашем предисловии. Сказал /поэт/:



طبيب عشق مسيحا دست و مشفق ليک  
چو در تو درد نيند کرا دوا بکند

Лекарь любовного недуга подобен Иисусу, добр и  
мягкосердечен,  
Однако, если ты не болен, зачем ему тебя лечить?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Смысл бейта в том, что, если человек не болен любовью ко Всевышнему, то нет необходимости в исцелении его, в наставлении его на путь истинных знаний, приближающих его к Богу.

#### Глава «ал-мим»

С. 364

مردمک – [мардомак], слово огласовано фатхой, сукуном над первой буквой «ал-муһмала и означает *حديقة العين* «зрачок». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *گوز بايکي*. Сказал /поэт/:

نقطه خال تو بر لوح بصر نتوان زد  
مگر از مردمک دیده مدادی طلبيم

Невозможно нарисовать родинку на твоём лице,  
Разве что попросим чернил у твоих зрачков.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Смысл бейта в следующем: нет чернил достойных родинки на твоём лице.

مغاک – [магāk], слово огласовано фатхой, означает *نقارة* «яма, углубление» и *وهدة* «низменность», «долина». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *چوخور*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

مهندس فلکی راه دیر شش جهتی  
چنان ببست که ره نیست زیر دام مغاک

Архитектор небес путь круговорота шести сторон света  
Так закрыл, что нет пути из силков в яме.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах говорится о том, что небесный архитектор, т. е. Господь так устроил мир, что невозможно оторваться от земли в небо. «Шесть сторон света» – выражение, означающее «все кругом»<sup>411</sup>.

С. 365

نازک – [назок], слово огласовано кесрой под ал-му‘джама, означает *لطيف* «тонкий», *رفيق* «изящный», т. е. является антонимом слову *غلظ*. В тюркском языке ему соответствует *ايذچه* и *يوخه*. Говорят *نازک* میان, что соответствует тюркскому *ايذچه* *بيلو*. В тюркском языке словосочетанию *اطلس نازک* соответствует *يوخه* *اطلس* и т. д. Слово *نازک* используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

مده بخاطر نازک ملامت از من رند  
که حافظ تو همين لحظه گفت بسم الله

Не упрекай меня, ренда, за те приятные воспоминания, за то, что Хафиз в миг встречи с тобой сказал: «Во имя Аллаха».

Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке *زود*<sup>412</sup> – «быстро» вместо слова *رند* «ренд». Мусульманин, начиная любое дело, произносит басмалу, т. е. говорит: «Во имя Аллаха милостивого и милосердного».

ناوک – [навак], слово огласовано фатхой над «ал-вав» и означает *سهام* «стрела». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *اوخ*. /Сказал поэт/:

دل که از ناوک مژگان تو در خون ميگشت  
باز مشتاق کمان خانه ابروی تو بود

Сердце из-за стрел твоих ресниц обливалося кровью,  
И все же я страстно желал увидеть твои лукообразные брови.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

<sup>411</sup> Фарханг-наме-йе кенайе / сост. Мансур Мирза Нийа. С. 586.

<sup>412</sup> *Хафиз Ширази*. Указ. соч. (Газель № 416). С. 566.

نمک – [намак], слово огласовано двумя фатхами и означает «соль». В тюркском языке ему соответствует слово *دوز*. Сказал /поэт/:

ای دل ریش مرا بر لب تو حقّ نمک  
حقّ نگهدار که من میروم الله معک

О, любимая, мое раненое сердце на твоих губах познало истину,  
Храни истину, так как я ухожу, Аллах с тобой.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. Выражение *حقّ نمک*<sup>413</sup> означает «хранить дружбу и любовь», приобретенные после «съеденного пуда соли». Буквальный перевод выражения *حقّ نمک* – «истина соли».

ننگ – [нанг], слово огласовано фатхой и сукуном, означает «позор, стыд». Как было сказано, оно используется в том же значении и в тюркском языке, как и слово *ناموس*. Сказал /поэт/:

از ننگ چه گویی که مرا نام ز ننگست  
و ز نام چه پرسیدی که مرا ننگ ز نام است

Что ты говоришь о позоре, я прославился из-за позора,  
Что ты спрашиваешь о славе, мне стыдно из-за славы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах речь идет о том, что Хафиза прославила его любовь. Эти слова известны в Иране как крылатые.

سن القلم – [нук], слово огласовано даммой, означает «острие пера». В тюркском языке ему соответствует *اوجی*. Так сказал *аш-Шахиди*. Сказал /поэт/:

اگر باور نمی داری رو از صورتگر چین پرس  
که مانی نسخه میخواهد ز نوک کلک مشکینم

Если ты не веришь, пойдя спроси у китайского художника,  
Мани просит у меня образец рисунка, сделанного острием

<sup>413</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 704.

моего черного калама.

Прочитированы стихи Хафиза Ширази. Мани (216–276) – основатель манихейской религии, известен и как живописец.

*Во имя Аллаха милостивого и милосердного*

Раздел «ал-лам»

Глава «ал-ба»

С. 367

پل – [пол], слово огласовано даммой, означает *جسر* «мост», *قنطرة* «плотина», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *кюprü*. Оно пишется с арабской буквой «ал-каф» и с персидской буквой «ал-ба». Сказал /поэт/:

در ره عقنیت دنیا چون پلی  
بی بقا جای و ویران منزلی

На пути к Судному дню мир словно мост  
Не вечен он и разрушены стоянки.

Приведен бейт из масневы Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре дано слово *عقاب*<sup>414</sup> в том же значении что и *عقبی*.

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

خان اقامت را نشاید در گذر  
بر سر پل کس نیاید در گذر

Не стоит оставаться в караван-сараях, все пройдет,  
На мосте никто не останется, все пройдет.

Приведен бейт из масневы Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре вместо *نشاید* дано слово *نیاشد*<sup>415</sup> «не будет».

<sup>414</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 717.

<sup>415</sup> Там же.

یا رسوم پیلانی یاد گیر  
یا مرو هندوستان با یاد پیل

Вторая мисра у Ахмада Моджахед иная: – این زمان برکس نپاید در گذر  
«Это время ни для кого не вечно, все пройдет».

Продолжение статьи: *Да наделит Аллах изобилием сказавшего это, да смилостивится Аллах над произнесшим эти слова.*

بال – [bāl], слово означает *جناح طائر* «крыло птицы». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует *فداة*. /Сказал поэт/:

عقاب چور گشادست بال در همه شهر  
کمان گوشه نشین و تیر آهی نیست

Орел-угнетатель распростер крылья над всем городом,  
Нет лука отшельника и его стрелы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

C. 368

بلبل – [bolbol], арабское слово, которое передает название известной птицы с красивым голосом. Слово используется в обоих языках, оно общее для всех трех языков. Сказал /поэт/:

همین میگویدت در باغ بلبل  
که جام از کف منزه در موسم گل

Все поет тебе соловей в саду:

«Не выпускай чашу с вином из рук в период цветения роз».

Продолжение статьи: *По-арабски соловей – عندهایب*, а в персидском языке – هزارداستان. Его так называют из-за тысяч трелей, которые он издает. Об этом далее будет сказано.

پیل – [pil], в слове персидская буква огласована кесрой, означает *فیل* «слон», так сказано в «ан-Нисаб». Оно используется в тюркском языке. Говорят *پیل بان* означает *فیال* «погонщик верблюдов». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует слово *فیلچی*. Сказал /поэт/:

Или ты изучи повадки погонщиков слонов,  
Или не езжай в Индию за слонами.

В качестве стихотворного иллюстративного примера приведена известная персидская пословица.

### Глава «ал-ха»

C. 369

خال – [xāl], слово означает *شامة فی جسد* «родинка». Слово – арабское, используется в обоих языках, оно общее для этих языков. На это указано в сочинение «ад-Диван» и т. д., т. е. это – родинка на щеке и лице. В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, используется и слово *پنک*. Сказал /поэт/:

گفتم که چه خالست بدان شیرینی  
گفتا تو ،ایم و مداده و مسکینی  
بر آینه جمال ما خالی نیست  
تو مردم چشم خود در می بینی

Я сказал: «Какая красивая родинка».

Она сказала: «Ты скромный, простой и бедный,

В зеркале моей красоты родинки нет,

Ты видишь в вине зрачок своего глаза».

### Глава «ад-дал»

C. 370

دل – [del], слово огласовано кесрой и означает *قلب* «сердце». В тюркском языке ему соответствует *يوریک*. Сказал /поэт/:

چه جرم کرده ام ای جان و دل بحضرت تبر  
که طاعت من بی دل نمیشود مقبول

О, моя душа и сердце, какой я перед тобой совершил грех,

Что ты не принимаешь благосклонно моего поклонения,  
меня, страстно влюбленного?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят دلایر, دلایر, означает شجاع «храбрый». Слова دلیند, دلینر означают خليل «любимый», как было сказано в главе «ал-ра». Говорят еще بی دل – جیان «страстно влюбленный», намекая на то, что очевидно.*

دنبال -- [донбāl], слово огласовано даммой над «ан-нун» и означает, как сказал ас-Сурури, ذنب (с огласовкой над «ан-нун») «хвост», так же, как и слова دم و ذنبه. В тюркском языке ему соответствует قوپروۇل. Говорят دنبال مرغ, означает دنبای «хвост птицы», так сказано в «ад-Диван». /Предложение/ دنبال او رفتم означает «Я пошел за ним».

На полях даны стихи персидского поэта и ученого Абдурахмана Джамии (имя автора отмечено):

هودج کيسٔ بر اين ناقه زرين خاخال  
کش قناده است و صد قافله دل در دنبال

Чей паланкин на этой верблюдице с золотым браслетом,  
За которой идут сто караванов (влюбленных) сердец?

### Глава «ас-син»

С. 371

سال – [сāl], означает سنة «год», в тюркском языке – айл. Сказал /поэт/:

بين هلال محرم بخواه ساغر راح  
که ماه امن و امنيت و سال صلح و صلاح

Посмотри на луну месяца мохаррам, попроси кубок с вином,  
Это – месяц безопасности и год мира и добродетели.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Слово پارسال означает السنة الماضية «прошлый год», а پيرسال – السنة قبل السنة الماضية «позапрошлый год», امسال – سال اينده «этот год». Об этом будет сказано. Говорят سال اينده, означает السنة القادمة «будущий год», в тюркском языке – گلان ايل. Словосочетание سال خشک означает السنة الجداء «засушливый год», а جدد – خشک سالی «засуха», فقط «неурожай», так сказано в «ад-Диван».*

### Глава «аш-шин»

С. 372

شانگول – [шангул], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун» и является синонимом слову شنک.

بغفلت عمر شد حافظ بيا يا ما بميخانه  
که شانگولان سر مسدنت بيا موزند کاری خوش

Жизнь прошла беззаботно. Хафиз, пойдем с нами в кабак,  
Где веселые и хмельные научат тебя хорошему делу.

Процитированы стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке бейта вместо شانگولان سرمست приведено<sup>416</sup> شانگولان خوشبخت, что означает «не знающие горя и печали». Слова شانگول и شانگ означают «веселый, радостный». Приведены суфийские стихи Хафиза, в которых говорится о жизни, пройденной беззаботно, т. е. о жизни, пройденной в неведении, без познания Истины.

### Глава «ал-фа»

С. 373

فال – [фāl], слово употребляется в обоих языках в значениях «добро» и «зло». Говорят فال نيك, означает فال خير «доброе предзнаменование» и فال بد «дурное предзнаменование». Так сказано в сочинениях «ат-Тафсир ал-фарси» и «ал-Камус». К гаданию против зла прислушивается и больной, и здоровый, и просящий, и имущий. Они используют его во благо и во вред. Всё. Сказал /поэт/:

سال خرم مال وافر فال نيكو حال خوش

<sup>416</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 288). С. 390.

Цветущий год, полное изобилие, доброе предзнаменование.  
Прочная основа, много потомков, высокий трон, вечное счастье.

Привены стихи из кыт'а Хафиза Ширази. В диване Хафиза Ширази, подготовленном к изданию Ахмадом Моджахеда дано <sup>417</sup> «спокойное счастье» вместо *بخت دوام*. Слово *فال* является арабским по происхождению, т. е. арабским заимствованием в персидском языке.

### Глава «ал-каф»

С. 374

*گل* – [гел], слово огласовано кесрой и означает, как сказал ас-Сурури, *طين* «глина». В тюркском языке этому слову соответствует *بالچيق*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

بعد صد سال اگر بوی تو بر خاک رسد  
سر بر آرد ز گلم رقص کنان عظم رمیم

Через сто лет, если твой аромат донесется до могилы (моей),  
Мои сгнившие кости встанут из праха, пританцовывая.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда первая мисра несколько иная: *بعد صد سال اگر باد تو بر خاک وزد* «Через сто лет, если ветер от тебя пронесется над (моей) могилой»<sup>418</sup>.

Стихи близки по содержанию к следующим стихам Саади Ширази:

بوی محبوب که بر خاک احبّاء گذرد  
نه عجب دارم اگر زنده کند عظم رمیم<sup>419</sup>

<sup>417</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 755.

<sup>418</sup> Там же. С. 539.

<sup>419</sup> Саади Ширази. Указ. соч. (Газель № 432). С. 637.

Продолжение статьи: *Говорят گل تنک*, означает *ردغة* «липкая грязь». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует *بالچيق*, т. е. «жидкая глина». Отсюда и *گل* в значении *سماع* «глина, смешанная с соломой». Как сказал аш-Шахиди, а также автор сочинения «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *صیدانلو بالچيق*, т. е. «глина, перемешанная с соломой».

В современном персидском языке это слово пишется с долгой гласной «а» – *گاهگل*.

*گل* – [гол], слово огласовано даммой и означает *ورد* «роза». В тюркском языке ему соответствует слово *چچک* с двумя персидскими буквами «ал-джим». Слово *گل* используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

اگر بر خیزد از دستم که با دلدار بنشینم  
ز جام بخت می نوشم ز باغ وصل گل چینم

Если мне удастся сесть рядом с любимой,  
Выпью из кубка счастья вино, сорву из сада свиданий розу.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются некоторые разночтения:

گرم ز دست بر خیزد که با دلدار بنشینم  
ز جام وصل می نوشم ز باغ عیش گل چینم

Если мне удастся сесть рядом с возлюбленной,  
Я выпью из кубка свиданий вино и сорву из сада  
развлечений розу.

Продолжение статьи: *Отсюда گللاب*, означает *ماء ورد* «цветочная вода». Об этом было уже сказано.

*کاکل* – [кәкел], слово пишется с двумя арабскими буквами «ал-каф» и означает *نوابة* «чуб, хохол», подобно *کالاله* – кудри, ло-

коны. Слово является общим для обоих языков, но, возможно, оно тюркское слово, используемое и в персидском языке. Сказал /поэт/:

نازها ز آن نرگس مستانه اش بايد کشيد  
اين دل شوریده گر ان جعد و کاکل بايدش

Ты должен выдержать кокетство ее глаз с поволокой,  
подобных нарциссу,  
Если влюбленное сердце находится в силках ее локонов  
и завитков.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази<sup>420</sup>. У Халила Хатиб Рахбара вместо گر приведено تا «пока». В современном персидском языке употребляется форма слова کاکل [kākol].

#### Глава «ал-лам»

С. 375

لعل – [ла‘л], слово огласовано фатхой и сукуном и используется, как указано в «ад-Диван», в обоих языках. Сказал шейх Саади:

از لعل لبث سعدی افتاده جدا تا کی  
حقاً که تو گر چشمیم یا قوت اعطه در دانه

До каких пор Саади будет находиться без чувств из-за  
ее рубинов,  
Действительно, если ты в моих глазах рубин,  
то самый любимый.

С. 375–376

مجال – [маджāl], слово огласовано фатхой, используется в обоих языках, имеет то же значение, что и слово فرصة «возможность». Сказал /поэт/:

اگر بگوی تو باشد مرا مجال وصول  
رسد بدولت وصلت مراد من بوصول

Если у меня будет возможность попасть на твою улицу,

<sup>420</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 276). С. 374.

Достигну счастья свидания, мое желание сбудется.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре<sup>421</sup> رسد بدولت وصل نو کار من باصول – От счастья свидания с тобой мое положение упрочится.

مرغول – [маргул], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала. Как сказано в «ад-Диван», оно означает شعر جعد «локоны». В тюркском языке.../слово зачеркнуто/. Антонимом ему является слово فرخال, так сказано в некоторых супракомментариях трактата аш-Шахиди. Как указано во многих словарях, этому слову соответствует и слово اورولوساچ. Сказал /поэт/:

مرغول را برافشان یعنی برغم سنبل  
گر بهر عنبر امیز گرد صبا بگردان

Распусти свои локоны на досаду гиацинту,  
Подобно утреннему ветерку развеяй аромат мускуса  
своих волос.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре: <sup>422</sup> «گرد چمن بخوری همچون صبا بگردان» На цветочной лужайке, подобно утреннему ветерку, развеяй мускус своих волос».

#### Во имя Аллаха милостивого и милосердного

#### Раздел «ал-мим»

#### Глава «ал-алиф»

С. 378

ايرشيم – [абрешим], слово огласовано фатхой и сукуном, означает «шелк». Как сказано в «ас-Сихах», слово арабизировано. В тюркском языке слову соответствует ايپاك. Оно пишется с персидской буквой «ал-ба». Сказал /поэт/:

ناخوشیها دیده ام از زاهد پشمینه پوش

<sup>421</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 306). С. 413.

<sup>422</sup> Там же. (Газель № 374). С. 523.

Я видел неприятности от аскета в шерстяном одеянии,  
Я слуга музыканта, который играет на струнном инструменте.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда толкуемое слово в бейте дано с долготой после «ар-ра»<sup>423</sup>.

Слово «шелк» в современном персидском языке употребляется в форме *ابرشم* без долгого слога. В бейте обыграно выражение *ابرشم زند* – «играть на струнном инструменте».

*ادم* – [ādam], слово используется в трех языках (оно общее для них), а также и в других языках в значении *أبو البشر* «Адам (праотец)» – да будет мир над ним. Синонимом этому слову является слово *انسان* «человек», что означает «женщина» и «мужчина». Рубаи:

آدم ز عدم ... چه رو باین وادی کرد  
پیدا شد که غم نیست بسی شادی کرد  
زد طبل رحیل وقت رفتن ز جهان  
غم را بزمانه وقف اولادی کرد

Адам из-за отсутствия...<sup>424</sup> как направился к этой горной долине,  
Он полагал, что нет печали, много веселился.  
И вот забил барабан – пора покидать этот мир,  
И грусть на века завещал своим детям.

*آзарم* – [āzarm], слово огласовано маддой и фатхой над «аз-зи» ал-му'джама, сукуном над ал-му'мала. Оно означает *اعظام* и *احترام* «проявление почтения, уважения», так сказал ас-Сурури. В сочинении «ад-Диван» сказано, что это слово означает *احترام* «уважение». В тюркском языке этому слову соответствует *حرمت توتماق*. Кыт 'а:

به کسری چنین گفت بوذرجمهر  
که تا می خرامد به کاهت سپهر

<sup>423</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 287.

<sup>424</sup> Текст стерт.

بده داد دلها این پیشه کن  
ز آزرم روزی بد اندیشه کن  
مبادا بکسی کینه در دلت  
ملرزان دلی تا نلرزد دلت

Сказал Бузар так правителю:  
«Для того, чтобы судьба тебе благоволила,  
Будь справедлив и верши добрые дела,  
Подумай о стыде за недостойную жизнь,  
Не дай бог, чтобы в твое сердце к кому-нибудь закралась злость,  
Не приводи в содрогание сердца, чтобы не дрожало твое сердце».

Под строками из «Шах-наме» Фирдоуси Дибир-кади приводит благопожелания автору этих строк, т. к. «они являются хорошим советом и назиданием». Надпись датирована 1214/1799 – 1800 г.

### С. 379

*بزم* – [базм], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама и означает, как сказано в «ад-Диван», *مجلس* «пир, собрание». В тюркском языке в этом значении используется слово *مجلس*. Это слово используется и в персидском языке. Говорят *بزمگاه*, означает *وقت المجلس* «время собрания» и *موضع المجلس* «место собрания». Сказал /поэт/:

در بزمگاه دولتی سرمد به تخت بخت  
با جام می بکام دل دوستان شدم

Я на счастливом пире, на троне счастья всегда  
С чашей вина, в кругу друзей, исполнилась мечта.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *در بزمگاه دولتی* приведено<sup>425</sup> *در شاهراه دولت* – «на широкой дороге счастья».

### С. 380

*پشم* – [пашм], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-му'джама. Как сказал ас-Сурури, оно озна-

<sup>425</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 321). С. 434.

чаёт «овечья шерсть». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *يون*. Говорят *پشمين* означает «относящийся к шерсти, шерстяной», «одежда из шерсти», подобно слову *پشمينه*. Говорят *يوسئين* и *يوسئينه* означает *فروة* «шуба». Сказал /поэт/:

شرم ما باد ز پشمينه آلوده خویش  
که بدین فضل و نام کرامات بریم

Да будет нам стыдно за свое запачканное шерстяное одеяние,  
Раз с такими знаниями считаем себя суфиями.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара некоторые разночтения. В первой строке дано *هنر*<sup>426</sup>, во второй мисре отсутствует слово *شرممان*.

Продолжение статьи: *Еще сказал /поэт/:*

نمی ترسی ز آه آتشدیم  
تو دانی خرقة پشمينه داری

Не бойшься моего огненного вздоха,  
Ты же знаешь, что у тебя шерстяное одеяние.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* *پشم شتر* означает «шерсть верблюда». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *دوه يونی*.

*يوم* – [бум], слово огласовано даммой, как сказал ас-Сурури и другие. Оно имеет значения *حد مملكة* «граница государства», *وطن* «родина», т. е. «место рождения», а также «птица», известная в тюркском языке как *بايقوش*. В «ал-Камус» сказано, что *البوم* и *البومة* – «сова», слова мужского и женского рода, оба слова огласованы даммами и означают «птица». Возможно, в этом значении оно использовано у шейха Саади (да смилостивится над ним Аллах):

بلدلا مژده بهار بيار

<sup>426</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 373). С. 508.

Эй, соловей, принеси приятную весть о весне,  
Оставь сове плохую новость.

Крик совы по иранской мифологии предвещает дурное событие, является дурным предзнаменованием.

С. 380–381

*بیم* – [бим], слово огласовано кесрой, означает *خوف* «страх». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *قورخو*. Сказал /поэт/:

گرچه راهست پر از بیم ز ما تا بر دوست  
رفتن آسان بود ار واقف منزل باشی

Хотя дорога от нас к любимой полна страха и трудностей,  
Если ты знаешь стоянки, то путь твой легок.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре бейта дано *رهيست*<sup>427</sup>, у Дибиркади это слово дается без «йа-йе вахдат».

«Знать стоянки» означает «обладать суфийскими знаниями».

Продолжение статьи: *Говорят* *بیم نمائنده* означает «предвестник», «увещеватель», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси». Слово встречается и в значении *مرض* «болезнь», в тюркском языке – *اغری*. От слова *بیم* образовано *بیمار* – «больной». Так сказано у аш-Шахиди и об этом /было сказано/ в главе «ар-ра».

*پیغام* – [пейгām], слово огласовано фатхой над персидской «ал-ба». Как сказал ас-Сурури, это слово с буквой «ал-гайн» и без нее означает *خبر* «известие», «новость». Оно используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

حسب حالی دنوشانی شد ایامی چند  
محرمی کو که فرستم بتو پیغام چند

<sup>427</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 456). С. 621.



Ты не прислала весточку о себе, и прошли дни,  
Где найти мне доверенного человека, чтобы послать  
тебе весточку?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке союз *و* перед *شد*<sup>428</sup>.

Продолжение статьи: *Сказал еще /поэт/:*

پیام دوست شنیدن سعادت است و سلامت  
من اله بلّغ عني الى سعاد سلامی

Услышать весть о любимой – это счастье и покой,  
Кто передаст от меня привет Суад?

Приведен бейт из газели принадлежат Хафизу Ширази. Эти слова вошли в категорию пословиц и крылатых слов.

Продолжение статьи: *Сказал шейх Саади:*

موی سپید از کفن ارد پیام  
پشت خم از مرگ رساند سلام

Белые волосы – вестник савана,  
Согбенная спина – вестник могилы.

Продолжение статьи: *От слова پیغام, происходит پیغامبر, означает «пророк» والنبی الرسول «посланник», да благословит его Аллах и помилует. Как было сказано в главе «ар-ра», пророк, да приветствует его Аллах, был послан с откровением от Аллаха, он является Его вестником.*

### Глава «ат-та»

*تخم* – [тохм], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му'джама и означает, как сказал ас-Сурури, *بذر* «семя». Оно также означает «основа чего-либо», к примеру, косточка финика, яйцо птицы и т.п. Слово является общим для обоих языков,

*так указано в сочинении «ад-Диван» и т. п. В тюркском языке تخم употребляется с двумя даммами. Сказал /поэт/:*

تخم وفا و مهر درین کهنه کشتزار  
آنکه عیان شود که رسد موسم درو

Семя верности и любви на этом старом поле  
Тогда выявится, когда придет время урожая.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре *بود موسم درو*<sup>429</sup>, что не меняет перевод стиха.

### Глава «ал-джим»

*جام* – [джам], означает *قدح* и *كاس* «кубок», так сказано в «ан-Нисаб». Слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

آنکس که بدست جام دارد  
سلطانی جم مدام دارد

Тот, у кого в руках чаша с вином,  
Обладает вечной властью Джамшида.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Под чашей с вином, как ранее нами отмечалось, подразумевается знание суфийского учения.

*چشم* – [чашм], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает, как сказано в «ан-Нисаб», *عين باصرة* «глаз». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово *گوز*. Говорят *چشم زدن*, означает *اشارة بعين* «знак глазами». В сочинении «Сихах ал-'аджам» отмечено, что в тюркском языке ему соответствует *گوز ایلمک*.

На полях страницы приведены стихи, автором которых указан Фирдоуси:

<sup>428</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 182). С. 245.

<sup>429</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 406). С. 552.

یکی دختری داشت خاکان چو ماه  
کجا ماه دارد که زلف سیاه

Была у хакана луноподобная дочь,  
Куда луне до нее, черные локоны (обрамляли лицо),

### Глава «ал-ха»

خم – [хам], слово огласовано фатхой, означает *مَدْنِي* «наклоненный», «кривой». Так сказал ас-Сурури, цитируя «Бахр ал-гара'иб». В тюркском языке ему соответствует слово *اگرى*. Однако слово خم, огласованное даммой, означает *دَن* «большой кувшин», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, этому слову соответствует *كوف*, которое пишется с арабской буквой «ал-каф». Сказал /поэт/:

خرقة زهد مرا اب خرابات ببرد  
خانه عقل مرا آتش خمخانه بسوخت

Мое дервишское одеяние унесла вода трактира,  
Мой разум сжег огонь питейного дома.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Вода трактира» и «огонь питейного дома» символизируют вино.

Продолжение статьи: *Говорят* *سرپوش خم*, означает *فَمِ النَّنْ* «крышка горшка». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *گوزدواقی*.

خم – [xām], слово означает *نَسِي* «сырой», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *چيک*, которое, как сказал аш-Шахиди, пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

مخمورجام عشقم ساقی بده شرابی  
پر کن قدح که مجلس بی می ندارد ابی

Я опьянен вином любви, виночерпий, принеси вина,  
Наполни чашу, так как без вина не блистает общество.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Дибир-кади *خام* вместо *جام*.

Продолжение статьи: *Ас-Сурури* сказал, что это слово употребляют в значении *مرد خام – جاهل* «несведущий», *عديم تجربة* «неопытный», т. е. в значении противоположном *مطبوع عن – پخته* «опытный», «созревший», «семейный». Сказал /поэт/:

ز آن می و عشق کزو پخته شود هر خامی  
گرچه ماه رمضان بیاور جامی

Если от вина и любви каждый незрелый становится  
созревшим,  
Хотя и месяц рамазан, принеси мне чашу с вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* *مرد خام*, означает «человек, не ведающий ничего о состоянии других людей». Как сказано /в словах поэта/:

ساقیا یک جرعه ده زان آب آتشگون  
که من در میان پختگان عشق او خامم هنوز

О, виночерпий, дай глоток той огненной воды,  
Я среди познавших любовь еще неопытный.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара некоторые расхождения: в первой мисре нет слова *ده* и слово *من* из второй строки бейта перемещена на первую<sup>430</sup>.

Продолжение статьи: *Это слово встречается и в значении «находиться в состоянии покоя». Говорят* *اسب خام*, означает «лошадь, которая стояла в стойле», *– باز خام* – «сокол, не выпущенный на охоту», так сказано в «ад-Диван».

С. 383

*خرم* – [хоррам], слово пишется с огласовками даммой ..., как указано в некоторых субкомментариях, с ташидом над буквой

<sup>430</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 265). С. 359.

ал-муһмала и фатхой над ней. Слово означает فرح و سرور «радость», в тюркском языке – شاد. Это слово является общим для обоих языков, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

گر دیگران بعیش و مطرب خرّمند و شاد  
مارا غم نگار بود مایه سرور

Если другие радовались развлечениям и музыке,  
Мы грустили по красавице источнику радости.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: И сказал ас-Сурури, цитируя «Бахр ал-гара'иб», что это слово означает «место, где цветут цветы и текут ручьи», или «время цветения». Слово употребляют в благопожеланиях типа «да будут твои дни радостными», а также для выражения значения «радостный и счастливый человек». Присоединив к этому слову «йа-йе масдари», говорят خرّمی, в значении فرح «веселье», نزهة «увеселительная прогулка».

В словарной статье дано основное, первое значение слова خرّم.

خرّم – [хешм], слово огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает غضب «гнев», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует اجیغ. Сказал /поэт/:

قامتش را سرو گفتم سر کشید از من به خشم  
دوستان از راست میرنجد نگارم چون کنم

Я сказал ей, что ее стан подобен кипарису, а она в гневе  
отвернулась,  
Друзья, моя красавица обижается на правду, что мне  
делать?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Говорят خشم گرفت, означает غضب «Он рассердился». Так указано в сочинении «ат-Тафсир ал-фарси».

## Глава «ад-дал»

دم – [дам], слово огласовано фатхой и означает, как сказал ас-Сурури, نفس «дыхание». Оно /пишется/ с огласовкой фатхой над «ал-фа» نفس. Как поясняет аш-Шахиди, слово نفس используется в тюркском языке и в значении иносказания وقت, حين «время». Сказал /поэт/:

خوشا دمی که در آیی و گویمت به سلامت  
قدمت خیر قدم نزلت خیر مقامی

Прекрасен тот миг когда ты появилась на пороге, и я  
говорю тебе: «Будь счастлива,  
Благословен твой приход и пришла ты в лучшую обитель».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Говорят دمی فدینا «время от времени», так сказал ас-Сурури. От этого слова образовано مصاحب «собеседник». В «ал-Камус» приведено слово الدمهکر, оно арабизировано от слова دمه گیر – «душный», «удушливый». Однако слово دم, огласованное даммой, означает ذنب «хвост». К примеру, как сказал ас-Сурури, دم означает то же, что и слова دنیه و دنبال. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует قویروق /Стихи на полях/:

بوده است خری که دم نبودش  
روزی غم بی دمی فزودش  
در دم طالبی قدم همی زد  
دم می طلبید و دم همی زد  
ناگاه ز راه اختیاری  
برگشت میان کشت زاری  
دهقان مکرش ز گوشه دید  
بر... ازو دو گوش ببرید  
بیچاره خر آرزوی دم کرد  
نایافته دم دو گوش کم کرد  
اینست سزای او سرانجام  
هر کس که ز حد بیرون نهد کام  
تهلیل

Жил осел, у которого не было хвоста,  
 Однажды сильно взгрустнул из-за отсутствия хвоста,  
 Он пошел искать хвост.  
 Шел в поисках хвоста ...  
 Вдруг он с выбранной дороги свернул на поле.  
 Крестьянин понял его хитрость,  
 И отрезал ему два уха.  
 Несчастный осел мечтал о хвосте,  
 Хвост не найдя, потерял два уха.  
 Это в наказание ему  
 И каждому, кто не знает в своих желаниях предела.

دام – [дām], слово означает شبکة «сеть», «ловушка», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово تور. Сказал /поэт/:

С. 384

همای اوج سعادت به دام ما افتد  
 اگر ترا گذری بر مقام ما افتد

Птица Хумаюн – вершина счастья, попала нам в силки,  
 Если пройдет мимо тебя, то попадет к нам.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

والله و شیدا است دائم همچو بلبل در قفس  
 طوطی طبعم ز عشق شکر و بادام دوست  
 زلف او دامست و خالش دانه آن دام و من  
 بر امید دانه افتاده ام در دام دوست

Безумный и страстно влюбленный, вечно, как соловей в клетке,  
 Я подобен попугаю из-за любви к сахару и миндалю.  
 Ее локоны – сети, родинка – зернышко в тех сетях,  
 И я в надежде на зернышко упал в эти сети.

Продолжение статьи: Слово встречается также в значении المنفج الكبير. Так сказано в сочинении «ад-Диван», т. е. в значении «сычужная закваска», так указано в «ан-Нисаб». В тюркском

языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово كوروك. Первая буква в этом слове – арабская буква «ал-каф». Как указано в «Сихах ал-лугат», /толкуемое/ слово имеет еще значение حيوان وحشی «дикое животное», противоположное значению حيوان اهلی «домашнее животное». Как сказано в нем /в «Сихах ал-лугат»/, слово وحشی используется и в тюркском языке.

Приведенные стихи принадлежат Хафизу Ширази. Сравнения героя с попугаем вызвано тем, что лакомством попугая являются миндаль и сахар, которые в этом бейте ассоциированы с глазами и губами красавицы.

В современном персидском языке значение «сычуг» это слово не сохранило.

Слово دام, помимо указанных, имеет значение «домашние животные».

درم – [дерам], слово огласовано кесрой и фатхой над ал-муһмала. Ас-Сурури сказал, что оно является синонимом слову درهم, и они оба используются в тюркском языке. Сказал /поэт/:

رسید موسم آن که از طرب چو زرگس مست  
 نهاد به پای قدح هر که شش درم دارد

Пришла пора, когда от радости, подобно хмельному нарциссу,  
 Каждый, кто имеет шесть дерхемов, кладет их к чаше с вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово درم означает «серебряная монета», достоинство которой в разные эпохи было разным.

دژم – [дежам], слово огласовано кесрой и фатхой над персидской буквой, означает غم «печаль». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует قابقو. Сказал /поэт/:

جمال صورت و معنی ز یمن همت تست  
 که ظاهرهت دژم باطنت نژند مباد

Красота твоя внешняя и внутренняя – от нравственного величия,  
 Да не будет печали у тебя ни явной, ни скрытой.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются разночтения: в первой мисре <sup>431</sup> زامن صحت, вместо زامن همت, что означает «под защитой твоей праведности». Слова ظاهر и باطن помимо своих словарных значений имеют следующие смысловые значения: а) имена Всевышнего; б) явное и скрытое знание<sup>432</sup>.

دشنام – [дошнām], слово огласовано даммой и сукуном над ал-му‘джама и означает شتم «брань». В тюркском языке, как сказал ас-Сурури, ему соответствует سوگمگ. Оно употребляется с глаголом دادن. Говорят دشنام داد, означает شت «выругался», в тюркском языке – سوگدی. Сказал /поэт/:

زلف در دست صبا گوش بدشنام رقیب،  
این چنین با همه در باختہ یعنی چه

Локон треплет утренний ветерок, послушай,  
как сердится соперник.  
Ты со всеми в споре, что это значит?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке вместо باختہ дано ساخته<sup>433</sup>, что значит «лицемерный». В бейте поэт обращается к возлюбленной, спрашивая, почему она отвергает всех влюбленных.

Продолжение статьи: Слово دشخیم является синонимом دشنام, как рассказали мне некоторые мои карабахские друзья из ученых.

С. 385

دیهم – [дей‘hem], слово означает تاج «корона», как и слово افسر. Ранее было сказано, что слово تاج используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

باقبال دارای دیهم بخت  
میسر شود خسروانی درخت

<sup>431</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 106). С. 144.

<sup>432</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та‘бират-е эрфани / сост. Сайид Джа‘фар Саджади. С. 182, 561.

<sup>433</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 420). С. 570.

На благо ты носишь корону счастья,  
Да будет продолжаться шахский род.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази, посвященного шаху Мансуру. У Ахмада Моджахеда в первой мисре дано دیهم و, во второй мисре – <sup>434</sup> درخت «корона и трон», во второй мисре – دیهم میوه خسروانی درخت.

### Глава «аз-за»

زخم – [захм], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му‘джама, означает جراحة «рана». В тюркском языке ему соответствует слово یاره. Сказал /поэт/:

بشوی ای دیده نقش خون ز لوح «بینة حافظ  
که زخم تیغ دلدار،ت رنگ خون نخواهد شد

Слезы любимой, смойте кровь с раны на груди Хафиза,  
Эта рана от меча любимой, цвет крови не смоется.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре глагол дан в отрицательной форме – مشوی «не смывай», во второй мисре вместо غم – خون<sup>435</sup>.

Продолжение статьи: Говорят زخمदार, означает «раненый» в тюркском языке ему соответствует یاره لو.

### Глава «ас-син»

ستم – [сетам], слово огласовано кесрой и фатхой, означает کوج «гнет». В тюркском языке ему соответствует слово کوج. Это слово в тюркском языке означает «гнет», «сила» и «могущество». Сказал /поэт/:

ز مهربانی جانان طمع میر حافظ  
که نقش جور و نشان ستم نخواهد ماند

Не теряй надежду, Хафиз, на любезность красавиц,

<sup>431</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 723.

<sup>435</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 165). С. 223.

Так как их гнев пройдет, не останется и следа.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* ستم کرد ظلم «учинил гнет», *отсюда* ستمکار ظالم – «тиран». В тюркском языке ему соответствует *كوجلو*.

С. 386

سيم – [сим], слово огласовано кесрой и означает فضة «серебро». В тюркском языке ему соответствует слово *گووش*. Сказал /поэт/:

گوهر معرفت اندوز که با خود ببری  
که نصیب دیگر است نصاب زر و سیم

Ты с собой возьмешь истину накопленных суфийских знаний,  
Золото и серебро станут долей других.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке бейта معرفت امور<sup>436</sup> вместо معرفت, что означает «обучающий суфизму».

Продолжение статьи: *От этого слова образованы* سیماب «ртуть» и слово *سیرغ*, которое означает *عنقاء* «птица Анка».

Слово معرفت – «знание» имеет и значение «вторая ступень на пути совершенствования суфиев». Толкуемое слово سیم помимо значения «серебро», продемонстрированного в стихах, имеет суфийский смысл: очищение, фильтрация знаний явных и сокровенных<sup>437</sup>.

### Глава «аш-шин»

شام – [шām], слово означает مغرب «заход солнца», «вечер», так сказано в «ан-Нисаб», т. е. имеется в виду время суток. В

<sup>436</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (газель № 367). С. 500.

<sup>437</sup> Фарханг-е эстеллахат ва та'бират-е эрфани / сост. Саййид Джа'фар Саджади. С. 493.

тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *اخشام*. Сказал /поэт/:

هر صبح ماجرای من و دل شمال گفت  
هر شام گفتگوی من و او صبا شنید

Каждое утро рассказывал северный ветер о наших  
с любимой происшествиях,  
Каждый вечер мою беседу с ней слышал утренний ветерок.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре дано هر شب «корона и трон», во второй мисре – هر صبح<sup>438</sup>.

Продолжение статьи: *Это слово используется в обоих языках в значении* طعام العشاء «ужин», как слово *نهار* используется в значении «первое блюдо обеда». Об этом было сказано.

شبنم – [шабнам], слово огласовано фатхой и сукуном, фатхой над «ан-нун». Оно, как сказано в «ад-Диван», означает ندا «роса». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *چی*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

ار شبنمی درین راه صد بحر آتشین است  
دردا که این معما شرح و بیان ندارد

Каждая росинка на этом пути – сто огненных морей,  
Как жаль, что эта загадка не имеет ответа.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В этом бейте говорится о трудностях прохождения суфийского пути: легче пройти сто огненных морей, чем познать смысл суфийского знания<sup>439</sup>.

### Глава «ал-фа»

С. 387

<sup>438</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 723.

<sup>439</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 162). С. 170.

и گون [fām], слово означает لون «цвет», подобно словам گون و گونه. Слово لون используется в тюркском языке, так объяснено у аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

با فریبی رنگ این نیلی خم ژنگار فام  
کار بر وفق مراد صیغه الله می کنی

Обольщая цветом индиго ржавого кувшина с вином,  
Ты поступаешь сообразно желанию людей веры.

В статье приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда в первой мисре дано با فریب و رنگ, во второй мисре – رنگار فام<sup>440</sup>. Суффикс فام прибавляется к имени существительному и прилагательному для образования прилагательного, обозначающего цвет или подобие какому-либо цвету. Например: سرخ فام – «красный», گل فام – «подобный розе», «розовый»<sup>441</sup>. В приведенных стихах имеется слово رنگار فام. В таком написании персидские словари его не содержат, в них он зафиксирован с буквой «аз-зайн» вместо «жа».

فرجام [фарджам], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-мухмала. Сказал ас-Сурури, что оно означает غایة «конец, завершение». В тюркском языке в этом значении используется слово فائده. В «ал-Бахр» сказано, что слово употребляется в значениях «конец» и «польза». Сказал /поэт/:

من ز مسجد بخراپات نه خود افتادم  
ایم از روز ازل حاصل فرجام افتاد

Я из мечети в кабак не сам попал,  
С самого первого дня конец мой был предписан.

<sup>440</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 763.

<sup>441</sup> Персидско-русский словарь / под ред. Ю.А. Рубинчика. М., 1983. Т. 2. С. 219.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре слово عهد – «время, эпоха» вместо روز – «день»<sup>442</sup>.

### Глава «ал-каф»

С. 388

ک – [кам], в слове арабская буква «ал-каф» огласована фатхой, означает ناقص «недостаточный». В тюркском языке ему соответствует اکسیک, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

گردون چو کرد نظم ثریا به نام شاه  
من نظم او چرا نکدم از که کمترم

Если небо нанизало плеяды звезд во славу шаху,  
Почему я не могу нанизать перлы в ее честь, я не хуже других.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* کم شد, означает نقص «уменьшилось» и کم کرد «уменьшил».

گم – [гом], слово огласовано даммой, означает فقدان «нехватка», «потеря», в тюркском языке – ایتمک, отглагольное имя существительное – اتکین. Сказал /поэт/:

در این شب سیاهم گم گشت راه مقصود  
از گوشه برون آی ای کوکب هدایت

В этой темной ночи я потерял мой намеченный путь,  
Выйди из укрытия, о, звезда, указывающая верный путь.

Стихи Хафиза Ширази, в которых поэт сетует на трудности в достижении намеченной цели.

Продолжение статьи: *Говорят* گم شد, означает فقد «потерялся», «дорога потерялась». *Говорят* گمراه, словосочетание означает ضال «заблудившийся, потерявший путь», گمراهی – ضلالة «заблуждение». Сказал /поэт/:

<sup>442</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 111). С. 150.

مارا برندی افسانه کردند  
شیخان جاهل پیران گمراه  
از دست زاهد کردیم توبه  
وز فعل عابد استغفر الله

Нас хитростью сбили с пути  
Невежественные шейхи и беспутные пѣры.  
Мы покаялись благодаря аскету и сказали:  
«Прости Аллах благочестивого за его деяния».

Процитированы стихи Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят также* گم کرد «потерял», по-тюркски – айтирмек, означают «сбил с пути». В тюркском языке ему соответствует аз дیردی и аз дیرмек, так сказано в «ат-Тафасир ал-фарсийя» и других источниках. Аллах – самый знающий».

С. 389

كام – [kāṁ], слово пишется с арабской буквой «ал-каф», означает «потребность», «цель». Как поясняет аш-Шахиди, это слово употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

میل من سوی وصال او و قصد او سوی فراق  
ترک کام خود گرفتم تا بر آید کام دوست

Я желаю свидания, она стремится к разлуке,  
Я оставил свое желание, чтобы исполнилось желание  
возлюбленной.

Продолжение статьи: *Отсюда и слово* کامکار – «исполняющий желание», «решающий», т. е. значение этого словосочетания относится к Всевышнему, потому, что только в его власти наша жизнь во всех ее проявлениях. Словосочетание کامران означает «добившийся желаемого». Ясен состав этого словосочетания. Сказал /поэт/:

شکر خدا که هرچه طلب کردم از خدا  
بر منتهای همت خود کامران شدم

Благодарю Бога, за Всё, что я просил у Него,  
Всё исполнилось, я стал счастливым.

Оба приведенных бейта принадлежат Хафизу Ширази.

Продолжение статьи: *Однако слово* کام, которое пишется с персидской буквой «ал-каф», означает «небо». Так сказано у ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует دماغ. Сказал /поэт/:

کام جان تلخ شد از صبر که کردم با دوست  
عشوۀ ز آن لب شیرین و شکر بار بیار

На душе моей горько оттого, что терплю муки (разлуки) с  
любимой,  
Кокетства той, у которой сахарные уста, мне не достает.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Надо отметить, что словари персидского языка в значениях «небо», «рот» приводят слово کام с арабской буквой «ал-каф».

Продолжение статьи: *Слово* کام имеет значение «шаг», так сказано в «ан-Нисаб» и у Сурури. В тюркском языке ему соответствует адим, так сказал и аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

ما بأن مقصد عالی نتوانیم رسید  
هم مگر لطف شما پیش نهد کامی چند

Мы не можем достичь той высокой цели,  
Разве что с вашей любезной помощью сделаем  
несколько шагов вперед.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 390

کدام – [kodām], слово огласовано даммой, об этом слове было сказано в предисловии. Оно означает «какой», в тюркском языке – هندی. Сказал /поэт/:

هر دبا طائر فرخ پی فرخنده پیام



خير مقدم چه خبر يار کجا راه کدام

Приветствую тебя, благословенная птица, приносящая  
радостную весть,  
Добро пожаловать, какие новости, где любимая, где путь  
к ней?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо يار, дано слово دوست<sup>443</sup>, перевод бейта сохраняется.

گرم – [гарм], *ас-Сурури* сказал, что слово огласовано фатхой, читается по образцу слова نرم. Оно означает حار «горячий», в тюркском языке – ايسنى. Об этом говорилось в статье گرما. От этого слова образовано گرمگاه «время зноя», так сказано в «ад-Диван». Слово گرمدار означает ذو الحرارة «имеющий жар, температуру», употребляют по отношению к влюбленному, т. к. он горит от огня любви. Сказал /поэт/:

ز دل گرمی حافظ بر حذر باش  
که دارد «ینة چون دیگ جوشان

Остерегайся горячего сердца Хафиза,  
Которое находится в кипящей, как котел, груди.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Стихи на полях:

حیات خصم تو چون وعده گرم کوتاه  
نشاط بزم تو چون آرزوی حرص دراز

Жизнь у твоего неприятеля пусть будет коротка, подобно  
горячему обещанию.  
Веселье твоего пира, подобно алчному желанию  
пусть будет долго длиться.

Стихи, как указал Дибир-кади, принадлежат Орфи Ширази.

کلیم – [келим], слово огласовано кесрой под арабской буквой «ал-каф», означает كساء «коврик», так объяснено в «Шарх Унму-задж фи-н-нахв». Это слово, как сказал *ас-Сурури*, является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

این سرزنش که کرد ترا دوست حافظا  
پیش از کلیم خویش مگر پا کشیده

Эй, Хафиз, эти упреки от твоей любимой (чем ты заслужил)?  
Разве ты переступил через край своего коврика?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Толкуемое слово пишется и с буквой «ал-гаф» – گلیم. «Переступать через край своего коврика» означает, как и пословица پا را به اندازه گلیم خود دراز کن «Не выходи за рамки, не переходи границы»<sup>444</sup>. Это выражение связано с обычаем, когда каждый ученик носил в школу свой коврик, на котором сидел во время занятий. Тот, кто вытягивал ногу за пределами своего ковра, заслуживал порицания как посягающий на чужую собственность.

ماوی حیوان – [конām], слово огласовано даммой, означает «логовище хищных животных, места их обитания», так указано в субкомментариях «Рисалат аш-Шахиди» и др. В тюркском языке ему соответствует слово این, так указано в «Сихах ал-лугат». Сказал /поэт/:

یکی کوه پاره سر اندر سحاب  
کنام پانگ آشیان غراب

Один – как высокая гора, с вершиной до облаков,  
Логовище леопарда, гнездо ворона.

Этот бейт из масневи Хафиза Ширази был ранее приведен в словарной статье پانگ.

С. 391

گندم – [гандом], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун» и даммой над ал-муһмала. Оно означает حنطة «пшеница»,

<sup>443</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 310). С. 418.

<sup>444</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. С. 88.

так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *بوغده*, так сказал *аш-Шахиди*. /Сказал поэт/:

پدرم روضه رضوان بدو گندم بفروخت  
ناخلف باشم اگر من بجوی نفروشم

Мой отец продал райский сад за два зернышка пшеницы,  
Я буду недостойным своего отца, если не продам за одно  
зернышко.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вторая мисра несколько иная: <sup>445</sup> *من چرا ملک جهان* – «Почему я не могу продать богатство всего мира за одно зернышко»? Речь идет о библейской легенде, по которой Адам (праотец) был изгнан из райского сада, который он «продал» по наущению сатаны. Эти слова Хафиза входят в категорию персидских пословиц и поговорок.

*مرهم* – [мархам], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала, фатхой над «ал-һа» и означает «одно из лекарственных средств». Слово употребляется в трех языках. В «ас-Сихах» сказано, что оно означает *المرهم* – лекарство, которым мажут рану. /Толкуемое/ слово является арабизированным. В «ал-Камус» сказано, что это «целебная смесь». Сказал /поэт/:

دلبر عزم سفر کرد خدا را یاران  
چه کنم با دل مجروح که مرهم با اوست

Возлюбленная решила уехать, помоги о, Боже,  
Что мне делать с раненым сердцем, когда бальзам у нее?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке <sup>446</sup> *خدایا یاران خدا را یاران* вместо

С. 392

*نام* – [нām], означает *اسم* «имя», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *آد*. Говорят *نامور*, оз-

<sup>445</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 340). С. 461.

<sup>446</sup> Там же. (Газель № 57). С. 81

начает *صاحب اسم مشهور* «обладатель известного имени». Слово *همنام* означает *سمى* «одноименный». В тюркском языке ему соответствует *اداش*. /Стихи на полях/:

نامش چو برم دلم طپیدن گیرد  
خونابه ز چشم من چکیده گیرد  
من ترک وصال او نخواهم کردن  
گر سبز ز خاک من دمیدن گیرد

Когда я произношу ее имя, сердце начинает громко биться,  
Кровавые слезы из моих глаз начинают капать,  
Я не хочу, чтобы прекратились свидания с ней,  
До тех пор пока я не сойду в могилу.

Стихи перекликаются со строками масневи поэта-суфия Моулави Джалаладдина Руми:

یاد تو کنم دلم تپیدن گیرد  
خونابه ز دیده‌ام چکیدن گیرد  
هر جا خور دوست رسیدن گیرد  
بیچاره دلم ز خود رهیدن گیرد

Воспоминание о тебе заставляет мое сердце громко биться,  
Кровавые следы из моих глаз начинают капать,  
Везде, где до меня доходит весть о любимой,  
Несчастное сердце мое начинает трепыхаться.

*نرم* – [нарм], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала, означает *این* «мягкий». В тюркском языке ему соответствует *یوموشاق*, так сказал *аш-Шахиди*. Сказал /поэт/:

کوه صبرم نرم شد چون موم از دست غمت  
تا در آب و آتش عشقت گدازانم چو شمع

Гора моего терпения стала мягкой, подобно воску  
из-за печали по тебе,  
С тех пор, как я плавлюсь в огне и воде от любви к тебе,  
подобно свече.

Продолжение статьи: *Говорят* نرمة گوش، означает سماخ «слуховой канал».

Приведенные стихи принадлежат Хафизу Ширази.

### Глава «ал-вав»

وام – [vām], слово означает قرض «долг», так сказал ас-Сурури. Как указано в сочинении «ан-Нисаб», оно также означает دين «заем». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово بورج. Сказал /поэт/:

وام حافظ بگو که باز دهد  
کرده اعتراف ما گواهیم

Скажи, чтобы Хафизу заплатили долг,  
И ты признала это, мы были свидетелями.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке глагол дан во мн. числе<sup>447</sup>.

### Глава «ал-ха»

С. 392–393

هم – [hām], слово огласовано фатхой, так сказал ас-Сурури. Оно является синонимом слову مع – «с», «вместе с», а также служит для передачи длительного действия глагола. В тюркском языке этому слову соответствует پیله. От слова هم образовано همدم, означает مصاحب «сотоварищ», «компаньон», подобно словам همراه и همسر, означает زوجة «жена», همشکم означает تأوم «близнец», همشیره употребляется в значении بلدی «земляк», همشهر означает ناهمواری «ровное место», هموار – مکان ممتوی «неровное место», همغم – متحد غم «тот, с которым сблизила печаль», همنام означает سمی «однофамилец». Говорят также ما هر دو «все вместе», همذا مع آخر کل «все вместе», همشده означает حصل «случилось, произошло», هم غضب، انقبض – در بهم شد «был мрачным, рассердился». Слово هم имеет и такое же значение, что и слово نیز «тоже, также». Как сказано в «Сахих ал-лугат», в тюркском

языке ему соответствует слово داخی. Оно используется в качестве союзного слова. Сказал /поэт/:

دیدار شد هیستر و بوس کنار هم  
از بخت شکر دارم و از روزگار هم

Свидание прошло в объятиях и ласках,  
Я благодарю за долю мою и судьбу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Во имя Аллаха милостивого и милосердного

### Раздел «ан-нун» Глава «ал-алиф»

С. 393

ارزان – [arzān], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала и означает, как сказано в «ан-Нисаб», رخيص «дешевый». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, этому слову соответствует اوچوز, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Ас-Сурури сказал, что /толкуемое/ слово имеет значение «дешевый», оно распространено и в значении لائق «стоящий», «ценный». Сказал /поэт/:

دیده نادیده به اقبال تو ایمان آورد  
هر چها ای بچنین لطف خدا ارزانی

Мои глаза не видели тебя, но я верю, что ты приносишь  
счастье.  
Добро пожаловать, о, та, которая удостоилась такой божьей  
милости.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 394

ارغوان – [argavān], слово огласовано фатхой и сукуном на ал-муһмала. Оно означает نوع من الورد الاحمر «вид красной розы». В тюркском языке ему соответствует گل، так сказано в «Сахих ал-лугат». Сказал /поэт/:

<sup>447</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 381). С. 520.

بر برگ گل بخون شقایق نوشته اند  
آن کس که پخته شد می چون ارغوان گرفت

На лепестке розы кровью тюльпана написано:  
«Тот является зрелым, кто выпил вино, подобное багряннику».

Стихи Хафиза Ширази. Иранцы их относят к категории словичных и крылатых слов.

На полях страницы приведен бейт из поэмы «Хосров и Ширин» Низами Ганджеви. Как отметил Дибир-кади, речь в стихах идет о Хосрове:

سامع ارغوانی گوش می کرد  
شراب ارغوانی نوش می کرد

Он слушал органную музыку  
И пил пурпурно-красное вино.

یسیر و سهل – [āsān], слово огласовано маддой, означает «легкий», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует *دینج*. Слово *آسان* используется в тюркском языке, но в измененной форме *آسانت*. Сказал /поэт/:

خوش بر از غصه ای دل کاهل راز  
مرگ را بر بیدلان آسان کند

О, сердце, не печалься (о разлуке), обладающие  
тайными знаниями  
Облегчают смерть страдающим от любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вторая строка бейта иная:

<sup>448</sup> «веселятся в разлуке». Люди, обладающие тайными сокровенными знаниями, называются *اهل راز*, т. е. суфиями.

آستان – [āstān], слово огласовано маддой. Сказал *ас-Сурури*, что оно означает, как и слово *عذبة* – *آستانه* «порог», «ступенька». В

<sup>448</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 197). С. 268.

тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *اشك*. Сказал /поэт/:

جز آستان تو ام در جهان پناهی نیست  
سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست

Кроме твоего порога нет для меня укрытия в этом мире,  
Некуда мне возвращаться, кроме как к тебе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Значение слова *حوالت گاه* или *حواله گاه* «место возвращения» относится к редко употребляемым словарным значениям.

На полях страницы даны стихи Орфи Ширази (имя поэта указано):

آرینت پناه دورانت  
آستینت کلاه گردون باد

Твой порог является защитой эпохи,  
Пусть покровительствует тебе всегда судьба.

Приведен бейт из касыды Орфи Ширази, посвященной правителю Абу-л-Фатху <sup>449</sup>.

سماء – [āsmān], слово огласовано маддой, означает «небо», так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях. В тюркском языке ему соответствует слово *گوک*. Сказал /поэт/:

بیار می که نتوان شد ز مکر آسمان ایمن  
ز لعب زهره چنگی و مریخ تلخ شورش

Принеси вино, так как невозможно уйти от коварства небес,  
Сетей Венеры и действий мрачного Марса.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *شورش* дано *تلخ شورش* «боевой» <sup>450</sup>.

<sup>449</sup> Диван-е аш'ар-е 'Орфи Ширази / подгот. к изд. и предисл. Джавахери (Ваджи). С. 29.

<sup>450</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 278). С. 377.

Продолжение статьи: *Говорят* *أسمان خانه*, означает *اسقف بیت* «потолок дома». В тюркском языке ему соответствует *اووستی*. Словосочетание *دره آسمان* означает *مجرة* «Млечный путь». В тюркском языке эквивалентом ему будет *حاجلریولی*.

С. 395

*آفرین* – [āfārin], слово огласовано маддой и фатхой над «ал-фа» и выражает *ثناء* похвалу, так сказал ас-Сурури. Его используют при обращении к восхваляемому. Это слово употребляют и в тюркском языке. Как было сказано, *آفرین* используется и как повелительное наклонение от *آفریدن*. Сказал /поэт/:

پیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت  
آفرین بر نظر پاک، خطا پوشش باد

Учитель наш сказал, что нет ошибок судьбы,  
Хвала ему, человеку с чистыми помыслами и умеющему  
скрывать ошибки (других).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Халил Хатиб Рахбар трактует этот бейт так: «Мудрый наставник на высказывание своего ученика об ошибке судьбы, не указывая прямо на ошибку ученика, отметил, что Создатель не совершает ошибок»<sup>451</sup>. Эти стихи стали популярными и относятся к категории пословиц.

*افغان* – [afgān], слово огласовано сукуном над буквой «ал-фа». Оно, как и слово *فغان* без начального алифа, означает *نیاچه*, *نوح* «крик», «вопл», «плач», «оплакивание». Так сказано в «ан-Нисаб» и других сочинениях. Это слово используют и в тюркском языке.

افغان ز تو شوخ نامسلمان افغان  
افغان ز تو غارت دل و جان افغان  
افغان بچه که در دلش رحمی نیست  
فغان بچه از دست تو افغان افغان

Горе тебе, наглому немусульману, горе,  
Горе тебе, грабящему душу и сердце, горе,  
Горе тому, в чьем сердце нет милосердия,

Горе человеку от тебя, горе.

Приведены рубаи Хафиза Ширази.

С. 396

*انبان* – [anbān], сказал ас-Сурури, что слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун». Оно построено по типу слова *عاشان* и означает *جراب* «сумка, мешок». В тюркском языке этому слову соответствует *داغارجق*. Говорят *انبانه*, как например, в словах /поэта/:

که ای سالک چه در انبانه داری  
بیا دامی بنه گر دانه داری  
جوایش داد گفتا دانه دارم  
ولی سیه ر غی میباید شکارم

О, путник, что у тебя в сумке?  
Если у тебя есть зерно, насыпь его в силки.  
Он ответил: «У меня есть зерно,  
Но я должен поймать Симорга».

В статье приведены два бейта из масневи Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда<sup>452</sup> *دام دارم* «У меня есть силки» вместо *دانه دارم*.

*انجهن* – [andjoman], слово огласовано фатхой, сукуном над «ан-нун», даммой над «ал-джим», фатхой над «ал-мим». Оно означает *جماعة الناس* «общество». В тюркском языке ему соответствует слово *یتیق*. Сказал /поэт/:

خوش است خلوت اگر یار یار من باشد  
نه من بسوزم و او شهع انجهن باشد

Хорошо в уединении, если любимая со мной,  
Ни я не сгорю (от мук разлуки), ни она не станет свечой  
для общества.

<sup>451</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 105). С. 142.

<sup>452</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 718.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят انچه نگاه محل الجمع «место сбора» подобно نادیه «клубу» и т. д., где собираются люди и проводят там встречу.*

انگبین – [ангабин], слово огласовано фатхой, даммой над персидской «ал-каф». Как сказано в «ад-Диван», оно означает غسل «мед». В тюркском языке ему соответствует слово بال, так сказал аш-Шахиди. /Стихи на полях/:

بود مستغنی از قند و نبات و انگبین جاننا  
ز سر کار لب لعنت که هر کس جیره دارد

О, любимая, нет нужды в сахаре, шербете и меде,  
Их может вкусить любой с твоих рубиновых уст.

С. 396–397

آهن – [āhan], слово огласовано маддой, фатхой над «ал-һа», означает الحديد «железо», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует له میر. Говорят آهنگر, означает حداد «кузнец», по-тюркски – دامرچی. Сказал /поэт/:

وه که از طعنه بدخواه ندیدم رویت  
نیست چون آینه ام روی چو آهن چکم

Как жаль, что я не увидел твоего лица из-за злословия  
недоброжелателей.  
Что мне делать, если у меня нет железного лица,  
подобного моему зеркалу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо وه – آه и вместо چون <sup>453</sup>.

Сравнение с зеркалом вызвано тем, что в старину его делали из полированного железа. Автор выражает сожаление по поводу того, что он слишком робок, не может подойти к красавице.

ایمن – [иман], слово огласовано кесрой. У ас-Сурури сказано, что это слово у персов используют в значении امین «безопасный».

В тюркском языке этому слову соответствует ارکین, оно пишется с арабской буквой «ал-каф». Слово امین также используется в тюркском языке. Говорят راه امین, означает طریق امین «верный путь», в тюркском языке – ارکین یول и ایمن یول. Сказал /поэт/:

حافظا لطف حقّ ار با تو عنایت دارد  
باش فارغ ز غم دوزخ و ایمن ز بهشت

Эй, Хафиз, если ты не обделен милостью божьей,  
Будь свободным от грусти из-за ада и защищенным от рая.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которых продемонстрирована одна из заповедей суфия: быть полностью свободным от страхов, желаний, привязанностей и посвятить себя всецело постижению высшей Истины.

ایوان – [эйвāн], сказал ас-Сурури, что слово, огласованное кесрой, является арабским словом, а огласованное фатхой – персидским. Оно означает «высокое место для восседания на нем султанов» или «зал», или «большой выступ». В «ас-Сихах» сказано, что ایوان کسری – «царский дворец». Сказал ученый Ибн Хаджар (да смилостивится над ним Аллах) в своем комментарии к «ал-Хамзиййа», а также ал-Джавхари дал пояснение, что это – большое сводчатое строение, а также открытый спереди дом /т. е. необнесенный спереди стеной/. В этом значении оно известно в кызылбашских странах. Иначе говоря, это – длинный просторный дворец с большой входной аркой. Он сказал, что ایوان – персидское слово, что оно означает «высокий дом»; «большой длинный дом со множеством балконов». Сказано еще, что это дворец правителей, в котором они восседают со своими приближенными и занимаются государственными делами. Как мы слышали в кызылбашских странах, это слово известно в значении «открытый спереди большой дом, незакрытый со стороны фасада стеной, с колоннами, балконами и окнами в верхней и нижней части». В аварском языке /эйван/ называется «рагъи». Некоторые эйваны имеют колонны из камня и т. п., между ними находятся балконы и окна. Фасад здания может иметь только колонны, без балконов и окон между ними. Эйван может строиться и без колонн. В этом случае в не-

<sup>453</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 345). С. 468.

которых странах строят навес, который служит укрытием от дождя и ветра. Его также называют *سيوان*, об этом будет сказано дальше. Возможно, *ايوان* – искаженная форма слова *ايوان* или *سايه بان* – «навес», «зонт». Это слово используется и в тюркском языке, как и слово *سيوان*. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

سرافرازم کن شبی از وصل خود ای نور چشم  
تا منور گردد از دیدارت ایوانم چو شمع

О, свет моих очей, окажи мне честь, приди ночью на свидание,  
Чтобы от твоего лица осветился мой эйван подобно свече.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара первая строка бейта завершается словами «О, кокетливая»<sup>454</sup> – *ای نازنین*.

С. 398

*آیین* – [āyin], слово огласовано маддой и кесрой под первой буквой «ай-йа» и означает *نوع* «вид», *عادة* «обычай». В тюркском языке ему соответствует *توره*, так сказал аш-Шахиди. Слово *عادة* используют в тюркском языке, как уже было пояснено. Сказал /поэт/:

تا در ره پیری بچه آیین روی ای دل  
باری به غلط صرف شد ایام شبایت

О, сердце, с чем ты вступишь на путь старости,  
Раз неразумно растрочены дни твоей юности.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-ба»

*بن* – [bon], слово огласовано даммой, означает *قعر* «корень», так сказано в «ад-Диван». Слово имеет значение *اسفل* «дно», *اصل* «основа», в тюркском языке – *تیپ*. Сказал /поэт/:

از بن هر مژه ام آب روانست بیا  
اگر ت میل لب جوی و تماشا باشد

Льются из корня каждой моей ресницы потоки слез,  
Если придешь на берег реки, увидишь зрелище.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *قعر حب* «дно колодца» и *بن دیوار*, означает *اسفل جدار و اصله* «основание стены» и т.п.

*بالین* – [bālin], означает, как сказал ас-Сурури, *وسادة* «изголовье», «подушка», подобно слову *بالش*. В тюркском языке этому слову соответствует *یاصدوق*. Сказал /поэт/:

سحرم دولت بیدار به بالین آمد  
گفت برخیز که آن خسرو شیرین آمد

Рассвет пришел к моему изголовью, разбудил меня,  
Сказал: «Вставай, пришла принцесса Ширин».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 399

*پایان* – [pāyān], слово пишется с персидской буквой «ал-ба», как и слово *پایین* и означает, как сказал ас-Сурури, *آخر* «конец». Это слово используется в тюркском языке, как было уже сказано, в значении *غایة* и *نهایة* «край», «конец» и т.п. Все эти значения связаны со словом «конец». *پایان بیت* означает *قافية* «рифма», в тюркском языке – *بیت ایاغی*. Словосочетание *پایان جوی* означает «устье», в тюркском языке – *ارخ ایاغی*. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Сказал /поэт/:

ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست  
هر چه آغازند از او نپذیرد انجام

Чувство любви между мной и моей возлюбленной  
не имеет конца,  
То, что начинается с любви, не приемлет конца.

<sup>454</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 294). С. 398.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. У Халила Хатиб Рахбара во второй мисре هر چه آغاز ندارد نپذیرد انجام – «то, что не имеет начала, не приемлет конца»<sup>455</sup>. Речь идет о любви к Богу, которая безгранична и необъятна, не имеет начала и конца.

پراهن – [перāһан], слово огласовано кесрой под персидской буквой «ал-ба», означает قهیص «рубашка». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует کوینک. Сказал /поэт/:

پراهن که آید از او بوی یسوفم  
ترسم برادران غیورش قبا کنند

Рубашку, от которой идет запах моего Йусуфа,  
Я боюсь, разорвут завистливые братья.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано پیراهنی<sup>456</sup>. Речь идет об известном библейско-кораническом предании об Йусуфе (Иосифе) Прекрасном, приведены слова его отца Йакуба (Якова).

С. 400

پروین – [парвин], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над ал-муһмала и означает ثریا «плеяды». Говорят о нем نجم «звезда», так сказано в «ад-Диван». Словосочетание النجم الثریا является часто употребляемым. Она появляется ночью. В тюркском языке этому слову соответствует اورکر. Оно пишется с арабской буквой «ал-каф» Сказал /поэт/:

رموز عشق و سرمستی ز من بشنو نه از واعظ  
که با جام و قدح هر شب حریف ماه و پروینم

Тайны любви и охмеления послушай от меня послушай,  
а не от проповедника,  
Так как я с кубком и чашей вина каждую ночь вместе с  
моими друзьями– луной и звездами.

<sup>455</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 310). С. 419.

<sup>456</sup> Там же. (Газель № 196). С. 265.

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. У Дибир-кади в первой мисре вместо واعظ дается ошибочное حافظ.

پریشان – [паришāн], слово огласовано фатхой над персидской буквой, означает متفرق «рассеянный». В тюркском языке ему соответствует داغیلو. Сказал /поэт/:

حافظ آن ساعت که این نظم پریشان می نوشت  
طائر فکرش بدام اشتیاق افتاده بود

В тот час, когда Хафиз писал эти сумбурные стихи,  
Птица его мыслей попала в сети сильной страсти.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 401

پشیمان – [пашимāн], персидская буква в слове огласована фатхой. Оно означает ندمان «сожалеющий», «раскаивающийся», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке этому слову соответствует قایقونلو и слово پشیمان часто используется в нем. Сказал /поэт/:

من همان ساعت که از می خواستم شد توبه کار  
گفتم این ار دهد باری پشیمانی شود

В тот час, когда я хотел оставить вино и прийти к покаянию,  
Я сказал себе: «Если это сделаю, то раскаюсь однажды».

Бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда<sup>457</sup> بود вместо شود.

بوستان – [бустāн], слово огласовано даммой. Ас-Сурури сказал, что оно в персидском языке пишется с буквой «ал-вав», в арабском языке без буквы «ал-вав». Как указано в «ад-Диван», оно означает حديقة «сад». В тюркском языке ему соответствует слово باغ. Слово بوستان, т. к. оно общее для обоих языков, часто

<sup>457</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 325.



употребляется в тюркском языке во втором варианте, т. е. без буквы «ал-вав», как, например, в словах:

سبزه خط تو دیدم و ز بهتان بهشت  
بطلب کاری ان مهر گیاه آمده ایم

Увидев пушок на лице твоём, из райского сада  
В поисках мандрагоры мы пришли сюда.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Увидев пушок на лице любимой, мы пришли из райского сада на землю в поисках «травы любви». Мандрагора – «трава любви» напоминает фигуру человека. Иранцы называют мандрагору [мехр-е гийāh], она считается любовным амулетом. В этих стихах пушок на щеках красавицы уподобляется этому волшебному растению.

С. 402

بهتان – [боһтān], слово огласовано даммой, сукуном над «ал-һа». Это – арабское слово, известно его значение. Оно используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

که گفت حافظ از اندیشه تو باز آمد  
من این نگفته ام آن کس که گفت بهتان گفت

Кто сказал, что Хафиз перестал думать о тебе?  
Я этого не говорил, а тот, кто сказал, оклеветал меня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо آمد باز<sup>458</sup> – باز آمد.

بیابان – [бийābān], слово огласовано кесрой и означает, как сказал ас-Сурури, برية «степь». В «ан-Нисаб» сказано, что слово имеет значение فلاة «пустыня». Как указано у аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует یازی. Сказал /поэт/:

شب ظلمت و بیابان یکجا توان رسیدن  
مگر آنکه شمع رویت بر هم چراغ دارد

Темная ночь и пустыня, куда можно прийти?

<sup>458</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 88). С. 123.

Разве что свет твоего лица послужит светильником.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *И, возможно, его словарное значение – «степь, в которой нет воды», но оно известно в значении صحراء و فلاة «пустыня». Аллах – самый знающий.*

بیمان – [беймān], означает عهد «обещание» и میثاق «договор», так сказано в «ан-Нисаб». Как было ранее сказано, слово عهد используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

باده لعل لبش کز لب من دور مباد  
راح روح که بیمان ده پیمانده کسبت

Рубиновое вино ее губ, да не будет оно вдали от моих губ,  
Чью душу радует и с чьей чашей заключило союз?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке слово известно как بیمان. Суфийское значение словосочетания راح روح – «вино», его буквальный перевод – «радость души».

#### Глава «ат-та»

С. 403

تن – [тан], слово огласовано фатхой и означает جسم, جسد «тело». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово گوده. Сказал /поэт/:

تنت در جامه چون در جام باده  
دلّت در سینه چون در سیم آهن

Тело твое в одеянии подобно вину в чаше,  
Сердце твое в груди подобно серебру в металле.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят تنه درخت «ствол дерева». В тюркском языке ему соответствует اغاچ يویى a تن شویى, означает بالوعة «сток». Так сказано в сочинении «ад-Диван». Го-*

ворят также *تن زن*, означает *اسكت* «замолчи». В тюркском языке, как сказано в трактате *аш-Шахиди*, этому слову соответствует *ابسم اول*. Очевидна связь сочетаний этих слов.

В современном персидском языке глагол *تن زند* относится к устаревшим.

*تاوان* – [tāvān], как сказано в «ан-Нисаб», слово *غرم* означает «возмещение» «потеря», «ущерб». Ас-Сурури сказал, что оно означает *ضمان* «ручательство», «гарантия». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слова *ريم* и *اودامك*.

Далее приведены стихи Орфи Ширази (с указанием имени поэта):

مدح ابروی گوهر فدرم بخاک، ریخت  
تا وان این گهر نتواند سپهر داد

Восхваление достоинства (этой) жемчужины обеслало меня,  
И небеса не смогут возместить мне потерю этой жемчужины.

*طرنجبین* – [торанджобин], оно означает «манна». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *کزنجبین*. Возможно, что *طرنجبین* является арабизованным от него словом и *کزنجبین* – искаженным от него словом. В этом сочинении указано на то, что *طرنجبین* означает то же, что и слово *من*. Однако в сочинении ас-Сихах сказано, что *من* подобна *طرنجبین*. В хадисе сказано, что грибы произошли от манны. В ал-Камус сказано, что *المر* – то, что сыпется с неба на камни и деревья и сладкое на вкус, как мед и высыхая, становится подобной смоле, как *طرنجبین*. Всё. Сказал /поэт/:

ز باغ همت ما ز هر چند  
بدست طرنجبین بروی جاه فشان

В саду наших усилий и труда много  
манны и много великолепия.

Таранджабин (с огласовкой [a] над «ат-га» и «ал-джим») – сахаристое выделение на верблюжьей колючке. Оно известно под названием манна и с ней связана библейская легенда о манне небесной, которой питались израильтяне во время скитаний по Аравийской пустыне.

### Глава «ал-джим»

*جان* – [джān], слово означает *روح* «душа», так сказано в «ад-Диван». Слово используется в тюркском языке, т. к. оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

حافظ چو طالب آمد جامی به جان شیرین  
حتیٰ یذوق منه کاسا من الکرامه

Хафиз, ты захотел свою прекрасную душу за чашу вина отдать,  
Чтобы вкусить из нее чудо любви.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 404

Продолжение статьи: *باقی جان*, означает, как сказано в «ад-Диван», *رمق* «остаток сил». Возможно, от него образовано слово *جانان*, которое используется как иносказание в значении *محبوب* «возлюбленная». Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

مزن ز چون و چرا دم که بنده مقبل  
قبول کرد به جان هر سخن که جانان گفت

Не спрашивай «как» и «почему» потому, что счастливый раб,  
Принял душой всё, что сказала любимая.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*جاودان* – [джāведāн], слово означает *ابد* «вечность» и *مؤبد* «вечный». Используется слово *ابد*<sup>459</sup>. Сказал /поэт/:

<sup>459</sup> Далее текст стерт, но, скорее всего, речь идет о том, что слово *ابد* используется и в персидском языке.

عیان شدی که بها چیست خاک پایش را  
اگر حیات گرانمایه جاودان بودی

Ты понял, какова цена пыли на ее ногах,  
Если бы даже драгоценная жизнь была вечной.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хагиб Рахбара бейт начинается со слов <sup>460</sup> که بگفتی «Я говорил, что». Смысл бейта в том, что драгоценная жизнь, будь даже вечной, не стоит и пыли на ногах возлюбленной.

چمن – [чаман], слово огласовано фатхой над персидской буквой. Сказал ас-Сурури, что оно означает نبات اخضر «зеленые растения». Это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

هر سرو که در چمن برآید  
پیش الف قدمت چو نون باد

Любой кипарис, который растет на лугу  
Перед алефом твоего стана пусть будет подобен нуну.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В бейте противопоставляются стройность буквы «ал-алиф» и округлость буквы «ан-нун».

Продолжение статьи: *Говорят* چمن گاه *означает* مکان اخضر *и* مکان اخضر *«луг», «сад».*

چون – [чун], слово огласовано даммой над персидской буквой. Оно имеет значение, как сказано у ас-Сурури, مثل «подобно». В тюркском языке ему соответствует *чю*, оно пишется с арабской буквой «ал-каф». В стихах Саади сказано:

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است  
تر بیت نا اهل را چون گردکان بر گنبد است

Блеск, сияние добрых людей не отражается на тех,  
чья основа плохая,

<sup>460</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 442). С. 600.

Воспитание ничтожных людей подобно ореху на куполе.

Стихи Саади Ширази. Иранцы используют эти стихи в качестве пословицы <sup>461</sup>.

С. 405

Продолжение статьи: *Слово имеет значение كيف «как». В тюркском языке ему соответствует* *يңجه*, как, например, в словах:

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کس  
ناکس تربیت نشود ای حکیم کس

Как выковать хороший меч из плохой стали,  
Эй, мудрец, не воспитать человеком ничтожество.

Приведены стихи Саади Ширази, которые стали крылатыми, превратились в пословицу <sup>462</sup>.

Продолжение статьи: *Это слово выступает и в значении* *اول چاغ*. Сказал /поэт/:

هر دم از عمر می رود نفسی  
چو نگه می کنم نماند بسی

С каждым вздохом жизнь уходит  
Как я вижу, остается мало времени.

Приведен бейт из предисловия к «Голестану» Саади Ширази.

Продолжение статьи: *Это слово употребляют перед союзом причинно-следственной связи. Оно в указанном значении используется и в тюркском языке, а для размера опускается конечный «ан-нун». Говорят* *چ* *в обоих значениях. Обо* *Всём этом было кратко сказано в предисловии.*

<sup>461</sup> Зарб ал-масалха-йе машхур-е Иран / сост. Голам Реза Азерли. С. 72.

<sup>462</sup> Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. С. 398.

جوان – [джовāн]. слово огласовано даммой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», *فتى و شاب* «молодой», «юноша». В тюркском языке ему соответствуют *اکیت* и *جاهل*. Сказал /поэт/:

یا رب تو آن جوان دلاور نگاه دار  
کز تیر گوشه نشینان حذر نکرد

О, Господи, береги того храброго юношу,  
Который не защитил себя от стрел отшельников.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре <sup>463</sup> *اه گوشه نشینان* «вздых отшельников».

Продолжение статьи: *جوانی*, означает *فتوة* «молодость», *отсюда جوانمرد*, которое означает *رجل شاب* «молодой человек», а также *رجل سخی* «щедрый, великодушный человек». Мы упоминали об этом, ссылаясь на ас-Сурури, в главе «ад-дал». Обратитесь к ней.

Толкуемое слово в современном персидском языке известно с огласовкой фатхой над «ал-джим».

چوگان – [чоу́ган], слово огласовано фатхой над персидской буквой, означает *صوارجان* «палка для игры в конное поло». Оно используется и в тюркском языке. В «ас-Сихах» это слово дано как *صولجان محجن*, арабизированное от персидского слова. Сказал /поэт/:

هزار جان گرامی فدای آنکه تنش  
فتاده در خم چوگان زلف او چون گوشت

Тысяча драгоценных душ пали жертвой,  
Попав в завиток ее локона, словно мяч для игры в поло.

Приведены стихи из газели Хафиза Ширази. Стихи содержат популярные атрибуты суфийской поэзии. Так, *چوگان* – игра в конное поло, а также название клюшки, которой всадники бьют по шару. В суфийской поэзии часто *چوگان* символизирует судьбу.

<sup>463</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 139). С. 188.

С. 406

جهان – [джаһāн], слово означает *عالم* «мир», так сказано в «ан-Нисаб». Говорят *این جهان*, означает *هذا العالم* «этот мир» – *دنیا*, *آن جهان* – «тот мир», *ذالك العالم* «потусторонний мир» – *آخره*. Слово употребляется в обоих языках. Сказал шейх Саади, употребив слово *جهان* в этом значении:

جهان ای برادر نماید به کس  
دل اندر جهان آفرین بند و بس  
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت  
که بسیار کس چون تو پرورد و گشت  
چو آهنگ رفتن کند جان پاک  
چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

Мир, о, брат, не останется (вечным) ни для кого,  
Вверяй свое сердце Создателю,  
Не полагайся на мирскую жизнь,  
В нем много подобных тебе жило и умерло.  
Когда раздастся гонг, извещающий о том, что пора в путь,  
Какая разница, где умирать – на троне или на земле.

Приведены стихи Саади Ширази из первой главы «Голестана».

#### Глава «ал-ха»

خان – [хāн], в кызылбашских странах и Иране называют *ханами* тех, кто, помимо шахов, правит народом. В Византии этим словом называют султанов, например, султан Мухаммад-хан, султан Ахмад-хан, султан Салим-хан, да сделает Аллах вечными трон их султаната, да будут они справедливыми и благочестивыми до Судного дня. Аминь, во имя главы пророков. Сказал /поэт/:

خان بن خان شاهنشاه شاه نژاد  
آنکه می زبید اگر جان جهانش خوانی

Хан, сын хана, шахиншах, сын шахского рода  
Тот, кто достоин того, чтобы ты назвал его душой мира.

Приведены стихи Хафиза Ширази, посвященные султану Ахмад шейху Увейсу Ильхани Джалаири, правившему в 740–836 гг. в Ираке<sup>464</sup>.

С. 406–407

خاتون – [xātun], слово используется в персидском языке, а также в языке кызылбашей. Оно означает «знатная женщина», как жена султана или хана, или эмира, их матери и сестры. Слово خاتون является общим для обоих языков. Оно употребляется и среди кызылбашей. Сказал /поэт/:

زلف خاتون ظفر شایسته پرچم توست  
دیدة فتح ابد عاشق جولان تو باد

Локоны госпожи победы влюблены в кисти твоего флага,  
Пусть победа всегда будет влюблена в тебя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Смысл бейта в том, что человеку подвластно многое, он должен идти к победе.

Продолжение статьи: В тюркском языке слово خاتون означает «раба»<sup>465</sup> «женщина».

خانمان – [xānemān], слово используется в значении بیت «дом» иمتاع «домашняя утварь». О нем пойдет речь в статье خانمان. Сказал /поэт/:

هر چه در حق این خاکدان دولت گفت  
جزاش ور زن و فرزندان و خانمان گیرد

Приведены строчки из касыды Хафиза Ширази, посвященной правителью Абу-л-Исхаку Инджу (правил в 1343–1353 гг.), покровителю Хафиза. В редакции Ахмада Моджахеда есть некоторые разночтения:

که هر چه در حق این خاندان دولت کرد  
جزاش در زن و فرزندان و خان و مان گیرد<sup>465</sup>

<sup>464</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 472). С. 644.

<sup>465</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 277.

خرمن – [херман], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала и фатхой над «ал-мим». Оно означает کدس «куча зерна», так сказано в «ал-Камус». Слово используется и в тюркском языке, т. к. оно общее для обоих языков. Говорят خرمن گاه, означает «гумно, ток» и «время собирать зерно». В тюркском языке ему соответствуют خرمن یری, خرمن چاغی, خرمن کوفته и. Как сказано в «ад-Диван», эти словосочетания означают عرمة «куча непровеянного, обмолоченного зерна». В «ас-Сихах» указано на значение «обмолоченное зерно, собранное в кучу для провеивания». В тюркском языке ему соответствует دوکوله‌یش خرمن. Сказал /поэт/:

آتش رخسار گل خرمن بلبل بسوخت  
چهره خندان شمع آفت پروانه شد

Огонь красной розы сделал несчастным соловья,  
Смеющийся лик свечи стал бедой для мотылька.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Устойчивое выражение خرمن کسی سوختن означает буквально «сжигать чью-либо кучу зерна», в переносном значении – «делать кого-либо несчастным»<sup>466</sup>.

خزان – [хазān], слово огласовано фатхой, означает «очень», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует گوز. Сказал /поэт/:

نه هر درخت تحمل کند جفای باد خزان  
غلام همت سروم که این قدر دارد

Не любое дерево терпит жестокость осеннего ветра,  
Я раб величия стройной красавицы, обладающей таким  
достоинством.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо قدم дано<sup>467</sup> «шаг».

Продолжение статьи: И еще сказал:

<sup>466</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 781.

<sup>467</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 119). С. 160.

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرزج  
فکر معقول بفرما گل بی خار کجاست

Хафиз, не печалься осеннему ветру на лугу жизни,  
Подумай здраво, где ты найдешь розу без шипов?

Приведены стихи Хафиза Ширази. Эти слова Хафиза входят в разряд пословиц и поговорок.

С. 408

خوان – [xān], слово пишется с буквой «ал-вав» ар-расмиййа, указывающей на долгий гласный [ā] (имала)<sup>465</sup>. Оно означает, как сказано в «ад-Диван», مائدة «обеденный стол». Это слово также означает سفرة «скатерть», так сказал ас-Сурури. Слово خوان используется и в тюркском языке. Как разъясняет аш-Шахиди, это «то, на чем едят». У кызылбаишцев она из ситцевой ткани, у румийцев из кожи. В «ас-Сихах» указано, что الخوان означает «то, на чем едят». Естественно, это слово арабизировано от персидского خوان. Сказал /поэт/:

بر آستان میکنده خون می خورم مدام  
روزی ما خوان کرم این نواله بود

У порога кабака я всегда страдаю,  
Нашим пропитанием был этот кусок с щедрого стола.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо کرم дано слово قدر<sup>469</sup> с тем же значением.

Продолжение статьи: От этого слова образовано خوانچه, означает «маленький стол или небольшая скатерть».

### Глава «ад-дал»

دامن – [dāman], слово огласовано фатхой над «ал-мим», означает ذیل «подол», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует атик. Сказал /поэт/:

<sup>465</sup> إمالة – (араб. имала) произнесение долгого слога звука ā и краткого звука, приближая их к «и» – æ.

<sup>469</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 214). С. 290.

راحت از عیش بهشت و لب حورا نبود  
هر که او دامن دلدار خود از دست بهشت

Нет ощущения счастья от райских благ и губ гурии,  
У тех, кто выпустил подол любимой из рук.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре حورش<sup>470</sup> Выражение دامن از دست دادن означает «освободить», «отпустить»<sup>471</sup>.

С. 409

درمان – [дарман], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала. Оно означает دواء «лекарство» и علاج «лечение». Это слово является общим для обоих языков, как например, слово دارو. Сказал /поэт/:

درد مارا نیست درمان الغیاث  
هجر مارا نیست درمان الغیاث

От нашей боли нет лекарства, спасите,  
От нашей разлуки нет лекарства, спасите.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке бейта вместо درمان дано پایان<sup>472</sup>, что означает «конец».

درون – [дарун], слово означает داخل «внутри», подобно слову اندرون. В тюркском языке ему соответствует слово ایچاری. Сказал /поэт/:

دروم خون شد از نادیدن دوست  
الاتعسا لایام الفراقی

Сердце мое – кровотокающая рана из-за разлуки с любимой,  
Да пусть исчезнут эти дни разлуки.

<sup>470</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 152.

<sup>471</sup> Фарханг-наме-йе ше‘ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 884.

<sup>472</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 96). С. 133.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

دستان – [дастāн], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала и означает مثل «притча», «пример». Так сказано в сочинениях «ат-Тафсир ал-фарси» и в «ад-Диван». В тюркском языке ему соответствует слово صورچاد, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Было сказано, что это слово используется в обоих языках в этом значении, а также в значении مكر, حيلة «хитрость», как в словах /поэта/:

بگیرم آن سر زلف و دست خواجه دهم  
که داد من بستاند ز مکر دستانش

Я возьму ту красавицу с локонами и передам ее хаджи,  
Чтобы совершил над ней суд за то, что обманула меня.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хагиб Рахбара вторая строка бейта следующая: <sup>473</sup> که سوخت حافظ – «потому, что сгорел влюбленный Хафиз в огне ее обмана и хитрости».

Продолжение статьи: В «ас-Сихах ал-лусат» сказано, что это слово имеет значение حکایة «рассказ». Оно используется в этом языке так же, как и слова مکر и حيلة «хитрость, коварство». Это слово употребляется в значении غناء «пение». В тюркском языке ему соответствует слово يرلهق. Оно /толкуемое слово/ известно и в значении نغم «мелодия», в тюркском языке – هنک. Слово دستان употребляется в обоих языках. От него образовано هزارستان, означает عندليب «соловей». Это – иносказание, т. к. соловей издает разные трели и удивительные мелодии. Никто не сравнится с ним по голосу. Оно самое красивое из существ, созданных Всевышним. Слава Господу миров.

С. 410

دون – [дун], слово является арабским, огласовано даммой. Оно имеет значение, как сказал ас-Сурури, ضد الفوق «ниже». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует слово اشفه. /Толкуемое/ слово имеет и значение حقیر «ничтожный». Так

<sup>473</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 280). С. 380.

сказал ас-Сурури, ссылаясь на «Мухтар ас-Сихах». Это слово используется и в персидском языке. Сказал /поэт/:

لعل تو که هست جان حافظ  
دور از مردمان دون باد

Твои рубиновые губы, в которых жизнь Хафиза,  
Пусть будут находиться далеко от ничтожных мужчин.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

دهقان – [д(о)ehkān], в сочинении «ал-Камус» это слово дано с огласовкой даммой и кесрой. Оно означает «обладающий властью и величием», تاجر «купец», زعيم قلاحي العجم «глава крестьян» у неаравов и رئيس الاقليم «глава местности». В «ас-Сихах» указано, что слово الدهقان является арабизированным. Буква «ан-нун» введена в основу слова – تدهقن /دهقان/ – человек, занимающийся сельским хозяйством. Возможно, оно образовано от الذهق. Возможно, в основе этого слова была персидская буква «ал-каф» вместо «ал-каф». Это арабизированное слово, которое часто используется в персидском языке. Сказал /поэт/:

غمی کهن به می سالخورده دفع کنید  
که تخم خوشدلی اینست که پیردهقان گفت

«Изгоните мою давнюю печаль выдержанным вином,  
В нем содержится зерно радости», – так сказал старый  
крестьянин.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Слово دهقان, помимо вышеуказанного, имеет значение «иранский», «иранец»<sup>474</sup>.

С. 411

ديوان – [дивāн], в «ал-Камус» сказано, что это кипа листов, книга, в которой пишут военные люди и те, кто приносит дары. Первым ввел ее Умар, да будет доволен им Аллах. Это слово используется в обоих языках в значении حکم «решение», отсюда ديوان означает دار الحكم «суд», «судебная коллегия», которая подчи-

<sup>474</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С.1083.

няется султанам, ханам и эмирам. Слово используют в обоих языках в своем основном значении, к примеру, «Диван Хафиза» означает его книга, т. е. книга, которую он сочинил или «Дивāн ал-асāми», т. е. «Книга слов». Сказал /поэт/:

عيبم مکن به رندی و بدنامی ای فقیه  
کین بود سرنوشت ز دیوان فطرتم

О, факих, не упрекай меня в плутовстве и бесчестии,  
Такая судьба предначертана мне судом моей природы.

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

می خور که عاشقی نه به کسب است و اختیار  
این موهبت رسید ز دیوان قسمتم

Пей вино, но влюбленность не зависит от нашего желания,  
Это дар, ниспосланный судом моей судьбы.

Оба бейга принадлежат Хафизу Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара слово *فترتم* отнесено ко второму бейту, слово *قسمتم* к первому бейту. В первом бейте вместо *فقیه* дано слово *حکیم* – мудрец<sup>475</sup>. Словосочетание *قسمت دیوان* – иносказание, означает «книга судеб»<sup>476</sup>.

Продолжение статьи: Однако слово *دیوان* имеет еще значение *الشیاطین* «шайтаны», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси». Оно является формой мн. числа слова *دیو*. Это – персидское по произношению и по содержанию слово. От него произошло *دیوانه*, означает *مجنون* «сумасшедший» и *دیوانگی*, которое означает *جنون* «сумасшествие». Об этом будет сказано.

## Глава «ар-ра»

С. 412

*روزان* – [роузан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-ив» и фатхой над «аз-за». Оно означает *منظرة* «вид», так сказал Ибн Саййид Али. Это слово, как указано в «ал-Камус», является

<sup>475</sup> Халил Ширази. Указ. соч. (Газель № 313). С. 422.

<sup>476</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1101.

арабским, произошло от *الرّوضة الكوة*. Оно часто используется и в персидском языке, т. к. известно в обоих языках. Сказал /поэт/:

خیال روی تو گر بگذرد به گلشن چشم  
دل از پی نظر آید به سوی روزن چشم

Если в мыслях моих ты пройдешь перед воображаемым  
цветником,  
Сердце мое вслед за этим образом поспешит к цветнику.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *روزن*, в приведенном выше значении, в современном персидском языке не сохранилось.

Мохаммад Моин указывает следующие значения этого слова: «щель», «маленькое окно», «форточка»<sup>477</sup>.

*روشن* – [роушан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-вав», означает *منور* «светлый». В тюркском языке ему соответствуют *ایشیق لی* и *ایدین*. Сказал /поэт/:

یبوی مژده وصل تو تا سحر شب دوش  
براه باد نهادم چراغ روشن چشم

В надежде получить радостную весть о встрече с тобой  
вчера ночью до утра,  
Зажженную лампу глаз я поставил на пути дуновения ветра.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Дибир-кади вместо *باد* во второй мисре приведено слово *باده* – «вино», что не отвечает смыслу бейга. Он заключается в том, что ожидание героя было безнадежным.

Продолжение статьи: *روشنی* означает, как сказал ас-Сурури, *نور* и *نضاء* «свет» и «луч света». В тюркском языке ему соответствуют *ایشیق* и *ایدیلیк*. Говорят также *روشن شد*, означает *اضاء* «стало светло», *روشن کن* означает *بیّن* «объясни», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси».

<sup>477</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 2. С. 1688.



C. 412–413

زن – [зан], слово огласовано фатхой, означает «женщина». Оно является антонимом слову مرد «мужчина». В тюркском языке ему соответствуют слова *اورد* и *خاتون*, так называют супругу. Об этом сказано в сочинении «ан-Нисаб». Говорят *دختر زن*, означает «падчерица» и *زن کن*, означает *تزوج* «женись», как в словах /поэт/:

زن تازه کن خواجه در هر بهار  
که تقویم پاری نیاید بکار

Эй, хаджи, женись каждой весной,  
Так как прошлогодний календарь не годится в дело.

Приведены стихи Саади Ширази из седьмой главы «Бустана». Первая мисра в иранских редакциях несколько отлична от приведенной: *ای زن نو کن هر دوست هر نوبهار* – «Эй, друг, обновляй жену каждой весной».

لسان – [забāн], слово огласовано фатхой, означает «язык», в тюркском языке *دل*. Говорят *زبان عرب*, означает «арабский язык», *زبان فارسی*, означает «персидский язык». В тюркском языке им соответствуют *دل* и *عرب دل* «аравский язык». Это слово используется в значении *جراحة اللسان* «язык» как часть тела, а также в значении *لغة* «язык», подобно тому, как в тюркском языке используется слово *دل* и в арабском языке – *لسان*. Сказал /поэт/:

زبانت درکش ای حافظ زمانی  
زبان بی زبانی بشنو از نی

Эй, Хафиз, помолчи ненадолго,  
Послушай язык «без языка» камышового тростника.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово *زیون* – [забун], огласовано фатхой, означает ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

چرخ برهم زدم ار غیر مرادم گردد  
من نه آدم که زبونی کشم از چرخ فلک

Если судьба повернется вопреки моему желанию,  
я расстрою вращение небосвода.  
Я, не тот, кто смирится с превратностями судьбы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *زیون* означает «слабый», «презренный», «побежденный», *زیونکش* – «деспот», «угнетатель».

C. 414

*زین* – [зин], слово огласовано кесрой и означает *سرج* «седло». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *یهار*. Сказал /поэт/:

اسب جولانی و تیغت رام شد در زیر زین  
شهبوارا خوش به میدان آمدی گویی بزین

Твой резвый необъезженный конь успокоился под уздой,  
О, всадник, добро пожаловать на площадь, ударь по мячу  
(для игры в поло).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара этот бейт выглядит несколько иначе:

خنگ چوگانی چرخت رام شد در زیر زین  
شهبوارا چون به میدان آمدی گویی بزین<sup>478</sup>

Твой белый необъезженный конь успокоился под уздой,  
Эй, всадник, раз ты пришел на площадь, то ударь по мячу  
(для игры в поло).

Образное выражение *خنگ چوگانی چرخ رام کسی شدن* понимается так: судьба подчиняется воле небес, т. е. под «норовистым конем» имеется в виду «круговорот судьбы», «воля небес»<sup>479</sup>.

<sup>478</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 390). С. 531.

<sup>479</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 818.

Продолжение статьи: *Говорят* زین پوش غاشية «попона», так сказано в «ад-Диван». Иначе говоря, это – то, чем покрывают седло. Данное слово используют и в тюркском языке с огласовками фатхой или кесрой.

زیان – [зийāн], слово огласовано кесрой, означает خسران «ущерб», так сказано в «ар-Рисала». Как указано в «ан-Нисаб», слово имеет еще значение نقصان «недостаток», а также, как сказано в «Абваб ал-джинан», ضرر «вред»... . В сочинении «ад-Диван» сказано, что это слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

گوتم خراج مصر طالب می کند لب  
گفتا در این معامله کمتر زیان کنند

Я сказал (любимой): «За поцелуй ты требуешь контрибуции со всего Египта». Она сказала: «В этом деле нет никакого ущерба».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* زیان کار خاسر «вредитель» и زیان کاران в значении «вредители». Так сказано в сочинении «ат Тафсир ал-фарси».

C. 415

سان – [сāн], слово означает ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

یا رب این آتش که در جان منست  
سرد کن ز آن سان که کردی بر ذلیل

О, господи, охлади этот огонь, который горит в моей душе, поступи так, как ты поступил с Халилом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Речь идет об огне любви, который сжигает душу. Автор просит Господа помочь ему, как помог Ибрахиму, когда иудеи хотели сжечь его за то, что

он разбил идолов в Каабе и призывал верить в единого Господа. Аллах спас его, превратив огонь в холод<sup>480</sup>.

ساریان – [сāрбāн], слово означает جمال «погонщик верблюдов». В тюркском языке ему соответствует دوه چی. Это слово используется в тюркском языке с буквой «ал-вав» вместо «ал-ба». Сказал /поэт/:

سر منزل قناعت نتوان ز دست دادن  
ای ساریان، فروکش کین راه نشان

В дороге надо довольствоваться тем, что есть, Эй, погонщик верблюдов, сделай остановку, так как этот путь...

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази В редакции Халила Хатиб Рахбара вторая мисра иная: ای ساروان، فروکش کین راه کران ندارد<sup>481</sup> – «Эй, погонщик верблюдов, сделай остановку, т. к. этот путь не имеет края».

سامان – [сāмāн], слово означает, как сказано в «Абваб ал-джинан», مکنه «возможность, способность», т. е. «сила, могущество». Речь идет о состоянии и положении в обществе. В тюркском языке ... /лакуна/. Сказал /поэт/:

بسامانم نمی پرسی دادم چو سرداری  
بدرمانم نمی کوشی نمی دانی مگر دردم

Ты не спрашиваешь о моем состоянии, я не знаю, о чем ты думаешь, Ты не исцеляешь меня, разве ты не знаешь о моей боли?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В словарной статье приведены основные значения слова سامان, которое отличается многозначностью.

Продолжение статьи: Сказал еще:

<sup>480</sup> Коран / пер. с араб. языка и коммент. М.-Н.О. Османова. Сура الانبياء. Аят 69.

<sup>481</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 126). С. 171.

گرچه بی سامان نماید کار ما سهلش مبین  
که اندر این کشور گدایی رشک سلطانی بود

Хотя наша работа и выглядит неслаженной, не думай,  
что она легка,  
В этой стране нищий вызывал зависть султанов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Под «нищим» в этом бейте имеется в виду дервиш, суфий, живущий идеей познания любви к Богу.

C. 416

ستون – [сотун], слово огласовано двумя даммами, означает «опора», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *دیراک*. В «ал-Камус» сказано, что *استونة سارية* арабизированная форма от *ستون*. Из сказанного Фирдоуси о Рустаме, сыне Заля:

«تون کرد چپ را خم آورد راست  
فغان از دل چرخ چاچی بخواست  
ببوسید پیکان سرانگشت او  
گذر کرد از مهره مشت (پشت) او  
بزد بر بر سینه اشکبوس  
فلک آن زمان دست وی داد بوس  
قضا گفت گیر و قدر گفت ده  
فلک گفت احسنت مه گفت زه

Он выпрямил согнутое и согнул прямое,  
Стон раздался из сердца чачского лука<sup>482</sup>,  
Поцеловал наконечник стрелы кончик его пальца,  
И прошла стрела через его руку и  
Ударил в грудь Ашкбуса,  
Небеса в это время поцеловали его руку,  
Судьба сказала: «Бери», рок сказал: «Давай».  
Небеса сказали: «Браво!», месяц сказал: «Превосходно!»

<sup>482</sup> چرخ چاچی – лук высокого качества, изготовленный в среднеазиатском г. Чаче.

В данном отрывке из «Шах-наме» Фирдоуси приведена часть сцены битвы Рустама, сына Заля с Ашкбусом.

سخن – [сохан]. слово огласовано фатхой и даммой, означает «слово». В тюркском языке ему соответствует *سوز*. Говорят *سخن چین*, означает *نمام* «сплетник», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *سوز* *سخن گفت*, *سخن گفتن* означает *تکلم* «говорить», *سخن گفتن* означает *تکلم* «сказал». Так сказано в сочинении «ат-Тафсир ал-фарси».

На полях стихи Орфи Ширази, автор указан.

کسی که شعله فہمیش رسد بہ عرش فر است  
چرا متاع سخن چین بد مقال نسوزد

Каждый, чье пламя понимания достигает трона  
проницательности,  
Почему не сжигает товар сквернослова-сплетника.

C. 418

طائر معلوم – [шаһин], в «ал-Камус» сказано, что это «известная птица» и *عمود الميزان* «коромысло для весов». Это птица, о которой тюрки говорят *لاچین* «сокол». Слово пишется с персидской буквой «ал-джим». Птица известна своей силой и способностью к охоте. Слово используется и в персидском языке, оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

دیدي آن فہقہہ کبک خرامان حافظ  
کہ ز سر پنجدہ شاہین قضا عاقل بود

Ты видел, Хафиз, как громко смеется та грациозная  
куропатка,  
Не ведающая о когтях сокола судьбы?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: *И еще сказал:*

شاہین صفت چو شعلہ کشیدم ز دست شاہ  
کی باشد التفات بصید کیوترم

Я, царский сокол, вскормленный из рук шаха,  
Разве я соглашусь охотиться на голубей?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят شاهین آراز, означает, как сказано в «ад-Диван», منجم «коромысло или язычок для весов». Это слово используется и в тюркском языке в том же значении. Как указано в «ал-Камус», это – железный язычок, используемый в весах.*

На полях приведен стихотворный пример без словарной статьи к слову *شېخون* из поэзии Орфи Ширази, автор указан.

شېخوان زند غم بعرفی مکن  
که بانگ هزیمت به رگب وزن

Соловей поет Орфи: «Не печалься об Орфи,  
И в гонг о поражении не бей».

*شیرین* – [ширин], слово пишется с «ал-йа» и без нее и означает, как сказано в «ад-Диван», *حلو* «сладкий»,. В тюркском языке ему соответствует *دادلو*, однако в нем используется и слово *شیرین*, т. к. оно является общим для них. Сказал /поэт/:

خیز و بالا بنما ای بت شیرین حرکات  
تا چو تو حافظ ز سر سرو روان برخیزم

О, грациозная красавица, встань и покажись,  
Чтобы подобно тебе, кипарисостановой, поднялся Хафиз.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Дибир-кади толкуемое слово дано в словосочетании *بت شیرین حرکات*. Слово *شیرین* имеет значения «приятный», «милый», не указанные в статье.

С. 418–419

*طاعون* – [tāʿun], это – арабское слово, известно его значение, да спасет нас Аллах от него /от чумы/ и других бед. Это слово используется в обоих языках, также как используется в них слово *طوفان*. Сказал /поэт/:

گرت چو ذوح نبی هسدت صبر در غم طوفان  
بلا بگرده و کام هزار ساله بر آید

Если у тебя имеется такое же терпение, как у Ноя пророка  
во время потопа,  
Бедя отвернется и сбудется тысячелетняя мечта.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*طایلسان* – [тайласан], в «ал-Камус» даны формы *الطایلسان* и *الطایلس*, с буквой «ал-лам» в этих трех словах. Слово арабизировано, в своей основе оно *تایلشان*. Когда ругают, говорят *یا ابن الطایلسان*, т. е. «ты, чужеземец». В «ас-Сихах» говорится то же самое. Форма ед. числа от *طایلسان* – *طایلسة*. В персидском языке форма мн. числа образуется путем прибавления *ها*. Форма мн. числа – *طایلسان*, форма ед. числа – *طایلسات*. Эта арабизированная форма слова используется и в персидском языке, означает «катушон», «накидка». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует *دوله‌ند برکی*. Сказал /поэт/:

طامات و ساطح در راه آهنک چنگ نه  
تسبیح طایلسان بهمی مشکبار بخش

Оставь бессмысленные речи и послушай музыку чанга,  
Четки и накидку отдай за благоухающее вино.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *مشکبار* дано <sup>483</sup>*میگسار* – «выпивка». Дибир-кади поясняет в своей статье, что слово *طایلسان* по форме арабское, т. е. содержит эмфатический согласный «ط», но по своему происхождению оно является персидским словом. Это подтверждают и персидские словари, привлеченные нами к данной работе. Тайласан – это вид плаща синего или черного цвета, служивший облачением законовевов и проповедников, читающих хутбу.

<sup>483</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 275). С. 372.

## Глава «ал-фа»

فراوان – [фе(о)рāvān], слово огласовано кесрой /огласовка указана дамма/ и означает, как сказал ас-Сурури, «полный», «обильный». В тюркском языке ему соответствует يول, так сказал аш-Шахиди. Это слово является антонимом слову کم в значении ناقص, что означает «недостаточный», «малый». Сказал /поэт/:

دارم از لطف ازل منزل فردوس طمع  
گرچه دربانى ميخانه فراوان كردم

Благодаря безграничной милости божьей надеюсь  
попасть в райский сад,  
Хотя я очень часто работал сторожем в кабаке.

Приведены стихи Хафиза Ширази В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо منزل<sup>484</sup> – «райский сад».

С. 420

فسون – [фосун], слово огласовано двумя даммами, оно как и слово افسون означает غريمة دعاء, سبب و دعا «заклинание». Об этом было сказано. Сказал /поэт/:

برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ  
كزين فسانه و فسون مرا يدي ياد است

Уходи, не рассказывай небылиц и не заклинай, Хафиз,  
Этих небылиц и заклинаний много в моей памяти.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Дибир-кади приводил этот стихотворный пример в словарной статье افسانيدن.

قربان – [қорбān], слово огласовано даммой, оно арабское, известно его значение. Слово используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

دور دار از خاک و خون دامن چو بر ما بگذرى  
كاندرين ره كشته بهيارند قربان شما

<sup>484</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 319). С. 431.

Держи подальше подол платья от земли и крови,  
когда проходишь мимо нас.  
На этом пути много убитых, много Ваших жертв.

Приведены стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о жесткости красавицы и о том, что на пути любви к ней много страдающих.

## Глава «ал-каф»

كان – [кān], слово пишется с арабской «ал-каф». Как сказал ас-Сурури, оно означает معدن «полезные ископаемые», «рудник». Слово معدن используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

شيرا از معدن لب لعل است و كان حسن  
من جوهرى مقلسم از آنرو مشوشم

Шираз – рудник коралловых губ и кладезь красоты,  
Я – бедный ювелир и потому расстроен.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо ايرا<sup>485</sup> – аз آن رو с тем же значением.

С. 421

كاروان – [кārāvān], слово пишется с арабской «ал-каф», означает قافلة «караван». В тюркском языке также используется слово كاروان, оно является общим для обоих языков. Ас-Сурури сказал, что допускается писать вместо «ал-вав» букву «ал-ба». Сказал /поэт/:

شد راهزن سلامت زلف تو وين عجب نيت  
گر راهزن تو باشى صد كاروان توان زد

Лишил меня здоровья твой локон и это не удивительно,  
Если ты разбойница, можешь сто караванов увести.

Процитированы стихи Хафиза Ширази.

<sup>485</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 338). С. 459.

С. 422

گران – [герān], слово огласовано кесрой, так же как и گرانه, так сказал ас-Сурури. Слово означает ثقیل «тяжелый». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово اغیر. Сказал /поэт/:

سینه تنگ من و بار غم او هیهات  
مرد این بار گران نیست دل غمگینم

Моя маленькая грудь и, увы, этот груз грусти (по ней),  
Мое печальное сердце не может вынести этот тяжелый груз.

Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо مسکینم дано غمگینم «я, бедный»<sup>486</sup>.

Продолжение статьи: Слово имеет значение غالی «дорогой», т. е. «дорогой по цене», в тюркском языке – بهالو. Говорят گران «ценный», «дорогой». Сказал /поэт/:

صرف شد عمر گرانه مایه به معشوقه و می  
تا از آنم چه به پیش آید ازینم چه شود

Прошла драгоценная жизнь с любимой и вином,  
Что произойдет со мной из-за этого и из-за того?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

گردان – [гардан], слово огласовано сукуном над ал-муһмала и фатхой на второй согласной и означает, как сказано в «ан-Нисаб», «шея». В тюркском языке ему соответствует слово بیون. Сказал /поэт/:

گر تیغ بارد در کوی آن ماه  
گردن نهادیم الاحکم لله

Если меч заговорит на улице той луноликой,  
Мы подставим свои шеи, такова воля Аллаха.

<sup>486</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 355). С. 482.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

گردون – [гардун], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-муһмала. Как сказано у ас-Сурури, оно означает عجلة «колесо». В тюркском языке ему соответствует غریبه. Слово означает так же السماء «небосвод» из-за его вращения. Сказал /поэт/:

شب صحبت غنیمت که بعد از روزگار ما  
بسی گردش کند گردون بسی لیل و نهار آرد

Ночь за беседой – это благо, так как после нашего ухода,  
Много раз совершит круговращений небосвод, много  
принесет ночей и дней.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара после غنیمت следует слово دان<sup>487</sup> – «считай», «знай».

С. 423

گریبان – [герибāн], слово огласовано двумя кесрами и означает, как сказано в сочинении «ад-Диван», جیب «воротник». В тюркском языке ему соответствует یاخه, так сказал аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویت  
زمان زمان کدم از غم چو گل گریبان چاک

Если я каждый миг не буду чувствовать твой аромат,  
доносимый ветром,  
Я буду постоянно рвать от грусти «ворот» подобно  
лепестки цветка.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара بویت<sup>488</sup> «ее аромат» вместо «Рвать ворот» – идиоматическое выражение, означает «сильно тосковать».

گلبن – [голбон], слово огласовано даммой и означает موردة «розарий», مزهارة «цветник», т. е. место, где цветут цветы, типа

<sup>487</sup> Хафиз Ширази Указ. соч. (Газель № 115). С. 155.

<sup>488</sup> Там же. (Газель № 300). С. 406.

گانشن. В тюркском языке ему соответствуют *گوئییک* и *گول یری*. Сказал /поэт/:

گلبن حسنت خود نه شد دلفریب  
ما دم همت برو بگماشتیم

Цветок твоей красоты не сам по себе стал таким  
забора живающим,  
Он расцвел от нашего внимания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара <sup>489</sup> *دلفروز* «обольстительный» вместо *دلفریب*. В современных персидских словарях *گلبن* – «розовый куст», «корень розового куста»<sup>490</sup>.

Продолжение статьи: *Еще сказал* /поэт/:

ای گلبن جوان بر دولت بخور که من  
در سایه تو بلبل باغ جهان شدم

О, молодая роза, вкушай плоды счастья,  
В твоей тени я стал соловьем сада мира.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 424

*گلشن* – [голшан], слово огласовано даммой, сукуном и фатхой над *ал-муһмала*. Оно, подобно слову *گلبن*, означает *موردة* «розарий», *مزهرة* «цветник». В тюркском языке ему соответствует слово *گوئیوک*. Сказал /поэт/:

بی تو ای سرو روان با گل گلشن چکنم  
زاف سنبل چه کشم عارض سوسن چکنم

Без тебя, о стройный кипарис, что я буду делать  
с розой из цветника.  
Зачем мне рвать завиток гиацинта, что я буду делать  
с бутоном лилии?

<sup>489</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 369). С. 503.

<sup>490</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 3. С. 3362.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*کمان* – [камāн], слово огласовано фатхой над арабской буквой «ал-каф». Оно, как сказал *ас-Сурури*, означает *فوس* «лук». В тюркском языке, как отметил *аш-Шахиди*, ему соответствует *یای*. Сказал /поэт/:

چشم و ابروی تو در صنعت تیراندازی  
بستد از دست هر کس که کمائی دارد

Твои глаза и брови в искусстве стрельбы из лука,  
Превосходят каждого, кто имеет лук.

Продолжение статьи /на полях/: «Отсюда слово *کمانچه* – «маленький лук».

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой строке бейта – *خم و ابرو* «изгиб брови», во второй строке бейта – *برده است* «выпустили из рук»<sup>491</sup>.

*کمین* – [камин], сказал *ас-Сурури*, что слово огласовано фатхой над арабской «ал-каф», кесрой под «ал-мим». В нем имеются буквы «ал-йа» и «ан-нун». Буква «ан-нун» в слове может быть опущена. В тюркском языке /толкуемому/ слову соответствует *یوصو*, как еще сказал *ас-Сурури*, слово имеет и значение *ناقص* «недостаточный». *Ас-Сурури* указал на то, что слово *کمین* в этих двух значениях является персидским словом. Однако известно, исходя из упомянутого в «*ас-Сихах*», что слово *کمین* как боевое оружие произошло от арабского *کمن* – «скрываться в засаде». В первом значении это слово является арабским. Не секрет, что второе значение слова в искаженной неарабскими пользователями форме происходит от персидского слова *کم* и означает *ناقص* «мало», «недостаточный». О слове *کم* было ранее сказано. Сказал /поэт/:

در هوا چند معلق زنی و جاوه کنی  
که کمین صید راهش جان و دل آمد

<sup>491</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 115). С. 169.

Ты плетешь сети и бросаешь их, чтобы  
В охотничий капкан на ее пути попались сердца и души.

Приведены стихи из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда вторая мисра иная: <sup>492</sup> ای کیوتر نگران باش که شاهین: «Эй, голубка, беспокойся, сокол прилетел». В современном персидском языке второе значение слова کهین – «ничтожнейший», «покорнейший».

Продолжение статьи: *Говорят* موضع الاختفاء کهین گاه, *означает* «место засады». В тюркском языке ему соответствует слово *بوہ، ویری*. Сказал /поэт/:

در کهینگاه نظر با دل خویشم جنگ است  
ز ابرو و غمزہ او تیر و کماتی به من آر

Я в капкане ее взгляда, с сердцем своим воюю,  
Принеси мне стрелу ее бровей и лук ее кокетства.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 425

گون – [гун], слово огласовано даммой, означает لون «цвет», в тюркском языке – رنگ. От слова گون образовано گونه, означает «цветной». Об этом будет сказано. Говорят گونه گون, означает على الوان «разнообразный», в тюркском языке – رنگ رنگ. Сказал /поэт/:

خال مشکینش که بر آن عارض گندمگونه است  
سر آن دانه که شد راهزن ادم با اوست

Ее черная родинка на этом лице подобна зернышку пшеницы,  
В ней тайна того зернышка, которым искусили Адама.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В бейте намек на коранический рассказ о грехопадении Адама<sup>493</sup>. Запретный плод,

<sup>492</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 277.

<sup>493</sup> Коран. Сура طه. Аят 120–121.

который вкусил Адам в раю, определяется, в том числе и как пшеничное зерно или колосья пшеницы.

کهن – [коһан], арабская буква «ал-каф» в слове огласована даммой, «al-ha» – фатхой. Его значение противоположно значению слова جدید «новый», который является антонимом слова نو. От этого слова произошло کهنه, в тюркском языке – اسکی. Оно употребляется и в значениях رث «ветхий», مینتی «оборванный», خاق «изношенный». Сказал /поэт/:

ساقی بیار بادہ کہ رمزی، یگویت  
از سیر اختران کهن سال و ماه نو

Виночерпий, принеси вино, я расскажу тебе тайну  
Движения древних звезд и новой луны.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Глава «ал-лам»

С. 426

لیکن – [лайкан], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-йа», означает то же, что и لکن «но, однако». Об этом было сказано в предисловии. От этого слова произошло لیک، о чем было сказано в главе «ал-каф». Сказал /поэт/:

صوفی صومعه عالم قدسم و لیکن  
حالیا دیر مغانست حوالنگاهم

Я, суфий в монастыре «священного мира»,  
Однако сейчас я в обществе магов в кабаке.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 427

صغار – [марджан], в «ал-Камус» сказано, что это – صغار «мелкий жемчуг» и بقلة ربيعية «весенние овощи, зелень». Оно используется в обоих языках в значении «жемчуг красного цвета», из которого делают четки и т. п. Сказал /поэт/:



گوهر پاک، ببايد که شود قابل فيض  
ور نه هر سنگ و گلی لؤلئى مرجان شود

Чтобы быть достойным благодати божьей, нужно  
иметь чистую натуру,  
Иначе любой камень и глина стали бы жемчугом  
и кораллом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В бейте обыграны значения слова *گوهر* – «суть», «сущность», «натура» и «жемчуг».

*مرگان* – [можгән] пишется с персидской буквой «аз-за». Оно означает, как сказано в «ас-Сахих ал-лугат», *هدب* «ресницы» подобно слову *مژه*. В тюркском языке этому слову соответствует *كپرديك*, которое пишут с персидской буквой «ал-ба», так сказал аш-Шахиди. Однако я думаю, что это слово является формой мн. числа от *مژه* и оно используется в значении ед. числа. Так сказано во многих хороших словарях. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

شاه شیرین دهنان خسرو شه شاد قَدان  
که بهرگان شکند قلب همه صف شکنان

Царица среди сладкоречивых, королева среди  
стройных красавиц,  
Которая ресницами разбивает сердца всех храбрецов.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра выглядит иначе: <sup>494</sup> شاه شه شاد قَدان خسرو شیرین دهنان «Царица среди стройных красавиц, королева среди сладкоречивых».

*مهمان* – [mehmān], слово огласовано кесрой, сукуном над «ал-*ha*», означает *ضيف* «гость». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *فوناق*. Говорят *مهمانی* с буквой «ал-*йа*», означает «гостеприимство». В тюркском языке ему соответствует *فوناقلیق*. Сказал /поэт/:

چو مهمان خراباتی به عزت باش با زندان  
که درد سر کشی جانانگر این مستی خمار آرد

<sup>494</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 387). С. 526.

Раз ты гость в кабаке, отнесись с уважением к рендам,  
После опьянения придет и головная боль.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Суфийское значение *سرکشی درد* – перенесение всяких трудностей и тягот.

### Глава «ан-нун»

С. 428

*نازنین* – [nāzānīn], слово огласовано фатхой над «аз-за». Как поясняет ас-Сурури и как мы видели в некоторых «правильных» супракомментариях, слово означает *حبيب* «нежный», «любимый». Это слово используется и в тюркском языке, однако я чувствую некоторые недостатки этого словосочетания. Сказал /поэт/:

نازینتر ز قَدت در چمن ناز نبود  
خوشتر از نقش تو در عالم تصویر نبود

Нет на прекрасном лугу нежнее станом, чем ты,  
Нет в мире красивее картины, чем ты.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой вместо *نرسست*<sup>495</sup> дано *نبود*.

С. 429

*نگون* – [ногун], слово огласовано двумя даммами. Оно означает, как сказал ас-Сурури, *متنکس* «перевернутый», «согнутый», т. е. *منعکس* «преломленный». Говорят *سرنگون* и *نگون*, означает *منعکس الرأس* и *متنکس الرأس* «опрокинутый». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует *باشی اشقه*. Сказал /поэт/:

قَد همه دلبران عالم  
در خدمت قامت نگون باد

Стан всех красавиц мира  
Пусть согнется в услужении тебе.

<sup>495</sup> Хафиз Ширази Указ. соч. (Газель № 209). С. 284.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дано <sup>496</sup> *پیش الف قذت چون نون باد* «Перед алифом твоего стана пусть будет подобным букве «ан-нун». Приведенная Дибир-кади строка отнесена к третьему бейту газели. В современном персидском языке это слово употребляется с огласовкой кесрой.

С. 430

*نگین* – [негин], слово огласовано двумя кесрами и означает, как сказал ас-Сурури, *فصن الخاتم* «драгоценный камень, вставляемый в перстень». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует *یوزوک فاشی*. Сказал /поэт/:

اگر انگشت سلیمانی نباشد  
که خاصیت دهد نقش نگینی

Если не будет перстня Сулеймана,  
Какое значение имеет драгоценный камень.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке <sup>497</sup> *چه* вместо *که*. Перстень Сулеймана (Соломона) по коранической легенде отражал все происходившее в мире. Стихи стали употребляться в качестве пословицы.

Стихи на полях:

نگین دولت دین چو رفته بود از جاه  
به نام نادر ایران قرارداد خدا

Когда величие государства веры и религии пришло в упадок,  
Господь избрал Надир-шаха.

Дибир-кади указывает, что это – надпись на печати Надир-шаха.

**Глава «ал-вав»**

*واژگون* – [vāžegun], слово огласовано кесрой под персидской буквой «аз-за» и означает *عکس* «отражение». В тюркском языке

<sup>496</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 107). С. 145.

<sup>497</sup> Там же. (Газель № 483). С. 658.

ему соответствует слово *توس*. Сказал /поэт/:

مجوی عیش خوش از دور واژگون سپهر  
که صاف این سر خم جمله در دامیز است

Не жди хорошей жизни от перевернутого небосвода,  
Так как в этом кувшине то прозрачное, что наверху,  
смешалось с осадком.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Небеса срвниваются в этом бейте с опрокинутым кувшином вина, в котором чистое вино смешалось с осадком. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *واژگون* дано <sup>498</sup> *باژگون*. Словосочетание *واژگون* дает значение «несчастный», т. е. буквально «с опрокинутой судьбой».

С. 431

*ویران* – [вейрāн], слово огласовано кесрой, означает *خراب* «разрушенный». Оно используется в тюркском языке, как используется в нем и слово *خراب*. Сказал /поэт/:

مدتی شد که آتش سودای تو در جان ماست  
ز آن تمناها که دائم در دل ویران ماست

Много времени уже как огонь страсти к тебе поселился  
в наших душах,  
Вечная мольба в наших разбитых сердцах.

Приведены стихи Хафиза Ширази. У Ахмада Моджахеда во второй мисре <sup>499</sup> *دارم* «имею» вместо *دادم*.

**Глава «ал-хан»**

*هان* – [hān], сказал ас-Сурури, что это слово используют в

<sup>498</sup> Хафиз Ширази Указ. соч. (Газель № 41). С. 60.

<sup>499</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 85.

значении предостережения «смотри», «не делай». Сказал /поэт/:

هان مشو نو ميد چون واقف نه سر غيب  
باشد اندر پرده بازيبه‌اي پنهان غم مخور

Смотри, не теряй надежды из-за того, что не ведаешь  
тайнами сокровенных знаний,  
Не печалься, приоткроется завеса тайных знаний.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

همايون – [homāyūn], слово огласовано даммой, означает, как сказал ас-Сурури, مبارك «благословенный». Слово مبارك используется и в тюркском языке. Говорят تخت همايون, означает سرير المبارک «благословенный трон». В тюркском языке ему соответствует المبارک تخت. Я слышал это слово в кызылбаишских краях в значении «благословенная птица, которая приносит величие и славу человеку, на которого падет ее тень». Сова вызывает у людей отрицательные эмоции, ее поносят. Я слышал, что люди называют птицей счастья орла, а некоторые считают птицей счастья попугая. Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

دولت از مرغ همايون طلب از سايه او  
ز آنکه با زاغ و زغن شهپر دولت نبود

Ищи счастья у птицы Хумаюн, в ее тени,  
Так как коршун и ворона счастья не принесут.

Процитированы строки из газели Хафиза Ширази.

На полях приведены стихи Орфи Ширази (с указанием имени поэта):

از اين كه هر خوردند استخوان ز سايه زاغ  
طلب مكن اثر سايه همايون را

Тот, кто становится великим под тенью вороны,  
Пусть не ищет счастья под тенью птицы Хумаюн.

Слово استوان – «кость» имеет иносказательное значение «величие»<sup>500</sup>.

С. 432

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

ز مشرق سر كوي آفتاب طلعت تو  
اگر طلوع كند طالع همايونست

Если солнце твоего лица на востоке квартала  
Появится, (значит) моя звезда благословенна.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В них лицо любимой сравнивается с солнцем, восходящим с востока.

Продолжение статьи: Возможно, в первом бейте слово приведено во втором значении, а в этом бейте в первом значении, что ясно видно.

#### Глава «ал-йа»

С. 432–433

يزدان – [йаздāн], слово означает «Всевышний». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово بتگرى. Сказал /поэт/:

دامن دوست بدست ار و ز دشمن بگسل  
مرد يزدان شو و فارغ گذر از اهرمنان

Не выпускай из руки подол платья любимой и держись  
подальше от врагов,  
Стань праведным человеком и удались от Ахримана.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово مرد يزدان можно переводить как «человек из царства Ахурамазды, противостоящий Ахриману»<sup>501</sup>. Слово يزدان имеет, кроме вышеуказанного, значение «ангел», «ангел добра, борющийся с Ахриманом».

<sup>500</sup> Фарханг-наме-йе ше‘ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 145.

<sup>501</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 3. С. 5256.

یکسان – [йексāн], означает *هستوی* «поверхность», например, земли. В тюркском языке ему соответствует *برابر*. Ясно, как образовано это словосочетание. Сказал /поэт/:

دور گردون گر دو روزی بر مراد ما نگذشت  
دانما یکسان نباشد کار دوران غم مخور

Если вращенье небосвода и два дня не благоволило нам,  
Не печалься, не всегда судьба проявляет постоянство.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *یکسان* образовано путем сложения числительного *یک* и имени существительного *سان* – «способ», «образ».

### Во имя Аллаха милостивого и милосердного

#### Раздел «ал-вав»

#### Глава «ал-алиф»

*ابرو* – [абру], слово огласовано фатхой, сукуном и даммой над ал-муһмала, означает *حاجب* «бровь». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *قاش*. Сказал /поэт/:

مرا چشمیست خون افشان ز دست کمان ابرو  
جهان پر فتنه خواهد شد از آن چشم و از آن ابرو

Мои глаза льют кровавые слезы из-за красавицы  
с лукообразными бровями,  
Мир наполнится распрями из-за тех глаз, из-за тех бровей.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй строке бейта *بس فتنه*<sup>502</sup> вместо *پر فتنه*, что не влияет на перевод бейта.

Продолжение статьи: *Говорят* *پیوسته ابرو* означает *اقرن* «со сросшими бровями», в тюркском языке – *چاتмаقاشло*. *Говорят еще* *ابلاج* означает *كشاده ابرو* «с широкими бровями». В тюркском языке ему соответствует *اجوق قاشلو*, так указано в «ад-Диван». Однако

<sup>502</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 412). С. 560.

слово *ابرو* огласовано кесрой, пояснение этого слова будет дано далее. /На полях/: Слово *ابرو* пишется с маддой и означает *عرض* «честь», «достоинство».

*آرزو* – [ārзу], слово огласовано маддой, сукуном над ал-муһмала и даммой над ал-муджамма. Как сказано в сочинении «ан-Нисаб», оно означает *رغبة*, *رجاء*, *طمع* «желание», «надежда», «стремление». Слово имеет и значение *ود* «любовь», так указано в «ат-Тафсир ал-фарси». В тюркском языке этому слову соответствует и слово *دیلیک*. *Говорят* *ارزو کرد*, означает *طمع نمندی* «пожелал». Слово *آرزومند* означает *طامع* «желающий». Сказал /поэт/:

حدیث آرزومندی که درین نامه ثبت افتاد  
همانا بی غلط باشد که حافظ داد تلقینم

Рассказ о желании, который запечатлен в этой книге,  
Является правильным, Хафиз дал мне пояснение.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *آرزو* в словарной статье дано без мадды, хотя имеется приписка о том, что слово огласовано маддой.

#### С. 434

*اهو* – [āhy], слово огласовано маддой и даммой над буквой «ал-һа», означает, как сказано в «ан-Нисаб», *ظہی* «газель». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *گیگ*. Сказал /поэт/:

الا ای آهوی وحشی کجایی  
مرا با دست بسیار آشنایی

Эй, дикая газель, ты куда?  
Ты меня очень хорошо знаешь.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази, посвященного газели.

بازو – [bāzu], означает **عضد** «предплечье», так сказано в «ан-Нисаб». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово **قول**. Сказал /поэт/:

که ان ابروی جانان نمی پیچد سر از حافظ  
و لیکن خنده می آید بدین بازوی بی زورش

Красавица с изогнутыми, как лук бровями не отворачивается  
от Хафиза,  
Но ей смешно, глядя на его слабые руки.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Во второй строке бейта говорится, что красавице смешно видеть, как его слабые руки пытаются натянуть тетиву лука любви.

Продолжение статьи: Буква «ал-вав» этого слова опускается в словосочетаниях, говорят **زور باز** и **فولاد باز**, означает **قوی** и **ذو الطاقه** «сильный», как было ранее сказано. Говорят **بازوی در**, означает **غضادة الباب** «дверной косяк». Так сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ас-Сихах».

С. 435

پرتو – [парту], слово огласовано фатхой над персидской буквой, сукуном над ал-муһмала. Оно означает **شعاع** и **شعاعه** «луч света», «пламя», «факел», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово **اشیغ**, употребляется и слово **شعاعه**. Сказал /поэт/:

گر روی پاک و مجرد چو مسیحا بفاک  
از چراغ تو بخورشید رسد صد پرتو

Если повернешь к небу чистое как, у Иисуса лицо,  
От лампы твоего лица к солнцу будут исходить сотни лучей.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Образное выражение **چراغ** олицетворяет лицо любимой.

С. 436

ترازو – [тарāзу], слово огласовано фатхой и означает, как сказано в «ан-Нисаб». **میزان** «весы». Слово является общим для обоих языков. Говорят **سنگ ترازو**, означает **صنجة** «камень для весов». В тюркском языке ему соответствуют **شاهین** и **ترازو داشی** **ترازو**, означает **منجم** «коромысло или язычок весов», **ترازو** означает **عمود** «палка весов», в тюркском языке – **ترازو ایاچی**. Обо всем этом упомянуто в сочинении «ад-Диван». Стихи на полях:

ترازو در کف بقال من در صورتش حیران  
بیا ای مشتری بنگر قمر در خانه میزان

Весы в руках бакалейщика, я удивленно смотрю на него,  
Подойди, эй покупатель, посмотри на луну в созвездии «Весы».

تذرو – [тазарв], слово огласовано фатхой и означает, как сказано в «ад-Диван», **تذردوج** «фазан». Оно является синонимом слову **چربور**, в тюркском языке – **قرغاول**. Сказал /поэт/:

نه هر کو نقش نظمی زد کلامش دلپذیر آمد  
تذروی طرفه میگیرم که چالاک، است شاهینم

Не каждый, кто сложил стихи, обладает даром приятной речи,  
Я поймаю редкого фазана, но мой сокол ловчее.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо **آمد** дано слово **افتاد**<sup>503</sup>, что не меняет смысл бейта.

Глава «ал-джим»

جو – [джоу], слово огласовано фатхой, означает **شعیر** «ячмень». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб». В тюркском языке ему, как сказал аш-Шахиди, соответствует слово **ارفه**. Сказал /поэт/:

آسمان گو مفروش از عظمت کاندن عشق  
خرمن مه بجوی خوشه پروین بدو جو

<sup>503</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 356). С. 484.

Скажи небу: «Не продавай это величие любви,  
Харман луны за одно ячменное зерно, охапку звезд  
за два зернышка ячменя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Ячменное зерно служит для обозначения ничтожного количества. Существует образное выражение *یک جو نمی ارزد* – «Не стоит и ломаного гроша».

Продолжение статьи: *Говорят جو برهنه سالت «овсюг».* В тюркском языке, как отмечено в «ад-Диван», *елу соотвествует* *یلانغاچ арفه*.

*جادو* – [джāду], означает *سحر «волшебство, колдовство».* Оба слова используются в тюркском языке. Сказал /поэт/:

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت  
فته انگیز جوان غمزه جادوی تو باد

Мир не знал ничего о волнениях любви,  
Пусть этот мир будет беспокойным от волшебства  
твоего кокетства.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда во второй мисре дано слово *بود*<sup>504</sup> вместо *باد*.

Продолжение статьи: *Говорят جادوگر, означает ساحر «волшебник».*

### Глава «ал-ха»

С. 437

*خسرو* – [хосроу], слово огласовано даммой, является титулом, которым наделяют персидского правителя. По-арабски его называют *کسری*, слово арабизировано от *خسرو*, так сказано в «ал-Камус». Этим титулом наделяют правителей и высокопоставленных людей. Сказал /поэт/:

خوشم آمد که سحر خسرو خاور می گفت

<sup>504</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 317.

Мне понравилось то, что сказал «правитель Востока» на заре:  
«Несмотря на всю мою власть, я раб правителя Турана».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Правитель Востока» – буквальный перевод выражения *خسرو خاور*, которое известно как поэтическая аллегория – «солнце»<sup>505</sup>. Туран-шах, которому Хафиз преклоняется в этой газели, был известен как меценат и покровитель литературы и искусств.

Продолжение статьи: *И сказал еще:*

رهوز مصلحت ملک خسروان داند  
گدای گوشه نشینی تو حافظا مفروش

Правители знают, что хорошо их государству,  
Эй, Хафиз, не продавай свое уединение отшельника.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиба Рахбара вместо *مفروش*<sup>506</sup> дано *مفروش*, что означает «не кричи». В первой мисре глагол *دانستن* дан во мн. числе.

С. 438

*دارو* – [дāру], слово означает *دواء «лекарство»*, подобно слову *درمان*, так сказал ас-Сурури. Это слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

داروی درد عشق یعنی می  
کوست درمان شیخ و شاب بیار

Лекарство от любви, т. е. вино,  
Принеси, оно лечит и юношу, и старца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Мистический смысл стихов в том, что желание постичь божественную истину может быть осуществлено приобретением суфийских знаний.

<sup>505</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 782.

<sup>506</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 283). С. 383.

دسته‌بو – [дастамбу] и слово دستدوری означают «сорт ароматной дыни», «ароматный плод». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *يايىلفيج*. Слово *شمامه* используется и в тюркском языке. В «ал-Камус» сказано, что плод похож на колоквинт, маленький по форме, с красными и зелеными полосками. Стихи на полях:

يار دستدوري به دستم داد دستم بو گرفت  
وه چه دستدوري كه دستم بو ز دستدوري گرفت

Любимая дала мне ароматный плод, от моих рук идет аромат,  
Ох, что это за ароматный плод, мои руки приятно пахнут.

Приведены стихи персидского поэта-суфия Джалаладдина Руми. Слово *دستمبو* образовано путем сложения двух слов: имени существительного *دست* – «рука» и основы настоящего-будущего времени от глагола *بوييدن* – «пахнуть». В стихах мастерски обыграны значения этих слов.

*ديو* – [див], слово огласовано кесрой, означает *شيطان* «сатана». Оба слова используются в тюркском языке. Сказал /поэт/:

زاهد از رندی حافظ نکند فهم مراد  
ديو بگريزد از آن قوم كه قرآن خوانند

Аскет не понимает цели рендства Хафиза,  
Дивы убегают от людей, читающих Коран.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая мисра иная: <sup>507</sup> *زاهد از رندی حافظ نکند فهم چه شد* «Если аскет не понимает рендства Хафиза, что с того?» В данных стихах мы видим традиционное противопоставление «аскет – ренд», в котором аскет – отрицательный персонаж, ренд – положительный.

Продолжение статьи: *Ас-Сурури* сказал, что слово означает *الشيطان القبيح* «отвратительный сатана». Говорят *ديوستر*, означает *ابليس* «черт», да будет он тысяча раз проклят по числу тысяч людей и джинов, так сказано

<sup>507</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 193). С. 261.

в «ад-Диван». Говорят *ديوانداز*, это словосочетание означает *شهاب* «то, что кидают в чертей», «огонь». Как мы знаем, в неарабских странах он известен в значении *عفریت* «ифрит».

Слова *ديوانداز* и *ديوستر* в современном персидском языке не сохранились.

### Глава «аз-за»

С. 439

*زانو* – [zānu], слово огласовано даммой над «ан-нун», означает *ركبة* «колени». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово *ديز*. Сказал /поэт/:

درين ظلمت سرا تا کی بيوى دوست بنشينم  
گاهی انگشت در دندان گهی سر بر سر زانو

До каких пор в этом мире буду страдать в ожидании  
весточки от любимой,  
То в раздумьях, то за молитвами и постами.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. Эти стихи изобилуют поэтическими символами и суфийскими аллегориями. В первой мисре *ظلمت سرا* букв. перевод «обитель несправедливости», т. е. «материальный мир»; *بوى دوست* букв. «аромат любимой», т. е. «весточка от любимой». Во второй мисре содержатся такие аллегии, как *انگشت در دندان*, букв. «палец в зубах», трактуется как «сидеть в задумчивости», «погрузиться в раздумья» или «быть в удивлении». Выражение *سر بر سر زانو نهادن* букв. «класть голову на колени» имеет суфийское толкование: «находиться в уединении во время 40-дневного срока, в течение которого суфии постятся и совершают намазы»<sup>508</sup>.

С. 440

*سابو* – [сабу], слово огласовано фатхой и даммой над /«ал-ба»/ *ал-муваххада*<sup>509</sup>. Как сказано в «ад-Диван», оно означает *جزة*

<sup>508</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1397.

<sup>509</sup> Ал-муваххада – буква арабского алфавита с одной диакритической точкой.

«кувшин». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ... /нечеткое написание/. Сказал /поэт/:

صوفی ز کنج صومعه با پای خم نشست  
تا دید محاسب که سبو می کشد به دوش

Суфий склонил колени перед кабаком, оставив свою обитель,  
Когда увидел казначея, несущего кувшин с вином на плече.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Казначей محاسب, как и аскет زاهد, составляет антитетическую пару кутиле رند и ви-ночерпню ساقی.

سر – [сарв], слово огласовано фатхой. Оно арабское и означает, как сказано в «ас-Сихах», عرعر «кипарис». Слово используется в обоих языках. С ним сравнивают стан возлюбленной, ее красоту и изящество. Сказал /поэт/:

سر بازادگی از خلق برآرم چو سرو  
گر دهد دست که دامان ز جهان بر چینم

Если я смогу оторваться от мирских привязанностей,  
Я буду подобно кипарису свободным с высоко

поднятой головой.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо در چینم<sup>510</sup> – بر چینم. «Стан подобный кипарису» – одно из любимых художественных приемов описания женской красоты в персидской поэзии.

#### Глава «ал-гайн»

غریو – [герив], сказал ас-Сурури, что его синонимом является слово فغان «вопль», т. е. نوح «стон», صیاحه «рыдание», «крик». Сказал /поэт/:

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز  
غریو و لوله در جان شیخ و شاب انداز

Подойди (виночерпий), брось наш корабль в реку вина,  
И брось в души старых и молодых крики и стенания.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо غریو<sup>511</sup> – خروش, с тем же значением.

Продолжение статьи: Сказал /еще/:

در دشت روم خیمه زدای و غریو کوس  
با دشت روم رفت و بیابان سیستان

Ты разбил в степи Рума палатку и, ударяя в барабан,  
Ушел в степь Рума и пустыню Систана.

Приведен бейт из касыды Хафиза Ширази, посвященной иранскому правителю Джалаладдину шаху Шудже из династии Музаффаридов (ум. в 1384 г.).

#### Глава «ал-фа»

С. 440–441

فرو – [фору], слово огласовано двумя даммами, означает نَدت «под». В тюркском языке ему соответствует اشقه. Говорят اهبوا فروروید, означает دنای «низкий», «мерзкий», а فرومایه «спускайтесь». Так сказано в сочинении «ат-Тафсир ал-фарси». Для благозвучности это слово прибавляется к началу масдаров имен существительных. Обо всем этом сказано у ас-Сурури. Сказал /поэт/:

صحبت عافیت گرچه خوش افتاد ولی  
جانب عشق عزیز است فرو مگذارش

Если ты и находишься во здравии и благополучии,  
Путь любви дорог, не отворачивайся от него.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано عافیت<sup>512</sup> «твое благополучие», во второй мисре – «о, любимая» вместо ولی. Суфийское значение стиха в том,

<sup>510</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 354). С. 482.

<sup>511</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 263). С. 355.

<sup>512</sup> Там же. (Газель № 277). С. 375.



что, несмотря на трудности, встречающиеся на пути познания Истины, не отказываясь от этого пути, иди по нему и ты обрешь наивысшее счастье.

### Глава «ал-каф»

کو – [ку], слово огласовано даммой над «ал-каф». В предисловии было сказано, что это вопросительное слово, которое означает «где». От него произошло слово کوجا. Это слово произносят со стяжением – کجا. Сказал /поэт/:

گابن عیش می دمد ساقی گاعذار کو  
باد بهار می ورزد باده خوشگوار کو

Растут цветы, радующие сердце, где розоволикий виночерпий?  
Веет весенний ветер, где кубок с прекрасным вином?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Однако слово گو, огласованное даммой над персидской буквой, является глаголом повелительного наклонения от گفتن.

С. 442

героу – [героу], слово огласовано кесрой и фатхой над ал-муһмала, означает «залог». В тюркском языке ему соответствуют زوال и یوک. Слово گرو также используется в тюркском языке. Сказал /поэт/:

مدام خرقة حافظ به باده در گروست  
مگر ز خاک خرابات بود فطرت او

Дервишеское одеяние Хафиза постоянно закладывается за вино,  
Разве оно сделано из земли кабака?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ан-нун»

С. 443

نیرو – [найру], слово огласовано фахой и сукунотом над «ал-йа». Как сказал ас-Сурури, оно означает قوّة «сила». В тюркском языке /толкуемому/ слову соответствует گوج и слово قوۃ используется в нем. От слова نیرو происходит نیرومند, означает قوی «сильный». В тюркском языке ему соответствуют گوجلو и قوتلو. Сказал шейх Саади:

درختی که اکنون گرفتست پای  
به نیروی مردی برآید ز جای

Дерево, которое сейчас вошло в силу,  
Было силой мужчины вырвано с корнем.

В современном персидском языке это слово употребляется без дифтонга, с долгим гласным «и».

### Глава «ал-йа»

یرغو – [йаргу], означает «политика», «власть», например, султанов и их «наказание». В тюркском языке ему соответствует قداغه, оно много раз упомянуто в исторических сочинениях о Чингисхане. Сказал /поэт/:

عاشق از قاضی نترسد می بیار  
بلکه از یرغوی سلطان نیز هم

Влюбленный не боится кадия, неси вино,  
Он не боится также наказания султана.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо سلطان дано слово دیوان<sup>513</sup> – «дивы».

### Во имя Аллаха милостивого и милосердного

#### Раздел «ал-һа»

#### Глава «ал-алиф»

С. 444

<sup>513</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 363). С. 494.

ه – [āh], слово огласовано маддой, произносятся, когда жалуются и страдают, так сказано в «ал-Камус». Его произносятся, когда чувствуют страсть и раскаяние. Это слово используется в указанных трех языках, а также и в других языках. Сказал /поэт/:

عکسی ز مهرت بر ما نیفتاد  
آینه رویا آه از دلت آه

Отражение твоей любви не упало на нас,  
Жаль, красавица, сердце (без любви) твое, жаль.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара первая строка выглядит так: <sup>514</sup> «Твоя любовь не отражается в нас». Слово «зеркало» – آینه – используется в персидской поэзии для описания красоты девушки – آینه رو «сияющее красотой лицо».

آبگینه – [ābgīne], слово огласовано маддой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», زجاجه «стекло». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует سرچه, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Говорят گور آبگینه, означает «эмаль». В тюркском языке, как указано в сочинении «ад-Диван», ему соответствует سرچه گوهری. Об этом говорилось в статье گوهر. Сказал /поэт/:

بیا بشام غریبان و آب دیده ما بین  
بسان بادة صافی در آبگینه شامی

Приди на вечер поминовения странников и посмотри  
на наши слезы.  
Схожие с прозрачным вином в хрустальном  
бокале из Шама.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре <sup>515</sup> دیده من – «мои слезы». В бейте обыграны слова «Шам» – Сирия и шам – «вечер (поминовения)» – один из самых почитаемых траурных дней в Иране.

<sup>514</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 418). С. 568.

<sup>515</sup> Там же. (Газель № 469). С. 638.

В Сирии, а именно в Алеппо производили изделия из стекла. Существует пословица آبگینه به جلب بردن – «Возить стекло в Алеппо», ср. «Ездить в Тулу со своим самоваром».

آدینه – [āzīne], сказал ас-Сурури, что слово пишется с буквой «аз-зал» ал-муджама. Оно означает يوم الجمعة «пятница» и مسجد آدینه «пятничная мечеть». Это слово употребляется в тюркском языке с буквой «ал-муһмала», употребляется в нем и слово جمعه. Сказал /поэт/:

من باده تلخ دیرینه خورم  
اندر رمضان در شب آدینه خورم

Я выпью поздно ночью горькое, горькое вино,  
Выпью его в месяц рамазан в пятницу ночью.

Автором этих стихов считается Омар Хайям, приведены два бейта из его рубаи.

С. 445

آشایانه – [āshāyāne], слово огласовано маддой и означает, как сказано в «а-Диван», وكره و عش «гнездо». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует يوا. Сказал /поэт/:

برو این دام بر مرغ دیگر نه  
که عنقارا بلند است آشایانه

Пойди и расставь сети для другой птицы,  
Гнездо птицы Анка очень высоко находится.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Стихи ранее были приведены в словарной статье تیر.

افسانه – [afsanē], слово огласовано фатхой. Оно, как и слово فسانه, означает حکایه «рассказ». Это слово употребляется и в тюркском языке. Оно встречается и в значении سهر «небылицы». Так указано в сочинении «ар-Рисала». В тюркском языке ему соответствует слово نغزل. Сказал /поэт/:

چه نقشها که بر انگیزتم و سود نداشت  
فزون ما بر او گشته ابدت افسانه

Как бы я не плел хитрости, ничего не вышло,  
Наше колдовство для нее ничего не значит.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 446

اندازه – [андāзе], слово огласовано фатхой и сукуном над «ан-нун», означает مقدار «количество». Эти два слова используются и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

صوقی ار بادہ به اندازه خورد نوشش باد  
ورنه اندیشه این کار فراموشش باد

Суфий, если в меру пьет вина, пей на здоровье,  
А если нет, да забудет он и помышлять об этом деле.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* اندازه به دست, означает مقدار شبر «пригоршня». В тюркском языке ему соответствует слово قاریش «расстояние двух луков». Словосочетание اندازه نیزه означает مقدار رمح «величина пики». В тюркском языке ему соответствует слово جداقدری. Обо всем этом упомянуто в «ад-Диван». Слово употребляется и в значении قالب «колодка», т. е. «колодка обуви» и т. д. В тюркском языке ему соответствует اولکو, а слово قالب используется в обоих языках. Об этом было уже сказано.

Выражение «расстояние двух луков» означает «очень близко».

С. 447

آوازہ – [āvāзе], слово означает صوت «голос» и طنطنه «звон». Оно используется в тюркском языке, т. к. является общим словом для обоих языков. Сказал /поэт/:

صوتہ جنّت و آوازہ بیت المعمور

Рассказ о райском саде и песня о небесном доме  
Объясняют блеск винного погребца питейного дома.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда вторая мисра начинается с شرحی از خلوت<sup>516</sup> «пояснение уединенности». «Бейт ал-ма'мур» по преданиям находится на четвертом или седьмом небе. Это дом, почитаемый и священный и, если что-либо упадет с этого дома, оно попадет на крышу Каабы. «Бейт ал-ма'мур» равноценен по значимости Каабе на земле и в нем молятся ангелы<sup>517</sup>.

Продолжение статьи: *Возможно, оно произошло от слова* صوت «голос», которое означает

آئینه [āйине], слово огласовано маддой, означает مرآة «зеркало». Так сказано в «ад-Диван» и других сочинениях. В тюркском языке ему соответствует كوزکو. Сказал /поэт/:

من آنم که جام گیرم بدست  
ببینم در آئینه هر چه هست

Я тот, который, когда возьмет в руки чашу с вином,  
Увидит в зеркале все, что есть в нем.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* آئینه زدان, означает, как сказано в «ад-Диван», صیقل «полировка», т. е. то, что придает блеск зеркалу.

Глава «ал-ба»

С. 448

به – [beh]. слово огласовано кесрой, и, как сказал ас-Сурури, имеет значение حسن «хороший». В тюркском языке ... /лакуна/.

<sup>516</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 88.

<sup>517</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри /сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 311.

وصال او ز عمر جاودان به  
خداوندا مرا آن ده که آن به

Свидание с ней лучше вечной жизни,  
О, Господи, дай мне то, что лучше мне.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *От этого слова произошло بهین, означает منسوب الى الحسن «относящийся к красоте, доброте». В тюркском языке ему соответствует بخشلو. Слово بهتر означает احسن «самый хороший». Сказал /поэт/:*

می خور که صد گناه ز اغیار در حجاب  
بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند

Пей вино, потому, что сто грехов, совершаемых  
под хеджабом,  
Лучше показного благочестия.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

باده – [bāde], слово означает خمر «вино». Оно является синонимом слова می. В тюркском языке этому слову соответствует چاخر. Оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

ز باده هیچت اگر نیست این نه بس که ترا  
دمی ز وسوسه عقل بی خبر دارد

Если даже от вина нет никакой пользы для тебя,  
разве не достаточно того, что тебя  
От умственных терзаний оно удерживает.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Как мы ранее указывали, «вино» в суфийском понимании означает «напиток познания Истины», «пить вино» – «получать суфийские знания».

Продолжение статьи: *Да смилостивится Аллах над написавшим эти стихи и помилует тех, кто понял цель прекрасную,*

poriцает вино, так что poriцание походит на нанегирик. Сказал /поэт/:

باده نوشی که درو هیچ ریائی نبود  
بهتر از زهد فروشی که درو روی ریاست

Пьющий вино, в котором нет никакого лицемерия,  
Лучше продажного благочестивца, который лицемерит.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре нет слова <sup>518</sup>هیچ. Эти слова Хафиза входят в категорию пословиц и крылатых слов.

پادشاه – [pādeshāh], слово пишется с персидской буквой «ал-ба». Этим словом называют неарабских верховных правителей. Говорят پادشاه روم *m. e.* سلطان الروم «правитель Византии», پادشاه ایران – «правитель Ирана». Этим правителей называют и словом شاه – «шах». Об этом /слове/ будет сказано. Говорят پادشاهی с «йа-йе масдари», означает سلطنة «правление». Сказал /поэт/:

باز ار چه گاه گاهی بر سر نهند کلاهی  
مرغان قاف دانند این پادشاهی

Соколу, хотя и время от времени одевают на голову колпак,  
Только птицы горы Каф имеют царские манеры.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

C. 449

بادیه – [bādīye], слово означает باطیة «чаша», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказано в «Сахих ал-лугат», ему соответствуют چاخرقایی и چاخرایاخی. Иначе говоря, это слово означает «чаша для вина» типа пиалы. Оно является общим для обоих языков, используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

باز گویم نه درین واقعه حافظ تنهاست  
غرقه گشتند درین بادیه بسیار دیگر

Я снова говорю, что Хафиз не один в такой ситуации,

<sup>518</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 20). С. 31.

В этой пустыне пропало много людей.

Стихи Хафиза Ширази. В них говорится о том, что не только Хафиз испытывал тяготы суфийского пути. Много людей пропало в «пустыне любви» в поисках сокровенного знания.

Продолжение статьи: В «ас-Сихах» сказано, что باطية «чаша», «сосуд». Я думаю, что это слово является арабизированной формой от بادیه. Аллах знает лучше всех.

Первое значение слова بادیه – «пустыня». В приведенном бейте оно может быть употреблено именно в этом значении.

С. 450

بارگاه – [bārgāh], я видел в некоторых субкомментариях основное значение этого слова дано как موضع الحمل «место для перевозки». Оно используется и в значении فناء الدار «бренный мир», т. е. в нем несут бремя. Оно употребляется и в значениях «дворец», «шахский двор». Это слово имеется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

بیار باده که در بارگاه استغنا  
چه پاسبان و چه سلطان و چه هشیار و چه مسرت

Принеси вино, в этом дворце равнодушия нет разницы –  
Что сторож, что султан, что умный, что пьяный.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 451

پاشنه – [pāshne], слово пишется с персидской буквой «ал-ба» и означает, как сказано в «ан-Нисаб», عقب الرجل «пятка». В тюркском языке ему соответствуют слова اوبسه دبان و اوبسه. Говорят پاشنه در означает فرضة الباب «ось двери», جای پاشنه در означает «место дверной петли». Так сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ас-Сихах», т. е. это – место, где дверь может вращаться. Говорят еще پاشنه موزه означает, как указано в «ад-Диван», معكب «каблук сапога». /Стихи на полях/:

ز يدقوب اگر بشکني پاشنه  
نهی به بجایش ولی پایش نه

Приведена загадка (мо'амма<sup>519</sup>) на имя Юсуфа, сына Якуба.

پاکیزه – [pākize], слово пишется с персидской буквой «ал-ба» и арабской «ал-каф», означает, как и слово طاهر «чистый». В тюркском языке ему соответствует تامز. Как сказано в «ат-Тафсир ал-фарси», оно означает طیب «отличный». Говорят پاکیزه ها, означает طینات «отличные люди». Это слово употребляется и в значении حسن نزاکة «красота». Сказал /поэт/:

نازنینی چو تو پاکیزه دل و پاک نهاد  
بهتر آنست که با مردم بد نانشینی

Ты такая нежная, чистосердечная и добродетельная,  
Будет хорошо, если ты с плохими людьми  
не будешь общаться.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 452

پایه – [pāye], пишется с персидской буквой «ал-ба». Как сказал ас-Сурури, оно означает مرتبة «степень», «чин». Слово مرتبه используется и в тюркском языке, так пояснил аш-Шахиди. Сказал /поэт/:

حافظ از پادشاهان پایه به خدمت طلبند  
کار ناکرده چه امید عطا می داری

Эй, Хафиз, служа падишахам, требуют от них должности,  
Не сделав ничего, почему надеешься на подарок?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: پایه رز означает قائمة الكرم «стебель виноградной лозы», ديك پایه означает و انثیة «тре-

<sup>519</sup> Мо'амма – это стихотворная шарада, смысл которой состоит в преобразовании определенных арабских букв и путем их перестановок получить слово-разгадку.

ножник для котла», так сказано в сочинении «ад-Диван». Думается, что слово употребляется в этом значении, т. к. произошло от پای – «нога».

С. 453

بچه – [бачче], слово огласовано кесрой под персидской «ал-джим» с ташидом. Оно означает, как сказано в «ан-Нисаб», طفل «ребенок» и جنين «зародыш». В тюркском языке ему соответствует слово او شاق, которое означает «маленький», «дитя» и «детеныш». Сказал /поэт/:

یا رب این بچه ترکان چه دلیرند بخون  
که به تیر مژه هر لحظه شکاری گیرند

О, господи, как смело сражают наповал влюбленных  
эти молодые турчанки,  
Каждый миг они стреляют стрелами своих ресниц.

Стихи принадлежат перу Хафиза Ширази. Турчанка – идеал красоты в персидской средневековой поэзии.

بدرقه – [бадраке], слово огласовано фатхой и сукуном над «ад-дал» ал-муһмала. Сказал ас-Сурури, что слово огласовано фатхой над «ар-ра» ал-муһмала и означает حارس «конвой». В тюркском языке ему соответствует دیدار. В слове بدرقه имеется буква «ق». Как считают некоторые исследователи, эта буква не присутствует в словах персидского происхождения. Мы об этом говорили в предисловии. Слово دیدار является персидским, означает رقیب «соперник», «конвой». В тюркском языке им соответствуют слова قراول и كوزچی. Об этом было сказано в главе «ар-ра». Аллах – самый знающий. Сказал /поэт/:

کاروانی که بود بدرقه اش لطف خدا  
بیتحمل بنشیند بجلالت برود

Караван, которого сопровождает милость божья,  
Без труда разбивает стоянку, с почестями уходит.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо حفظ خدا<sup>520</sup> – «защита Бога».

پراکنده – [парақанде], слово означает تفرق «разбросанный», по-тюркски – داغیلاو. Сказал /поэт/:

خاطرات کی رقم پند پذیرد هیهات  
مگر از نقش پراکنده ورق ساده کنی

Твое сердце, увы, не следует советам и наставлениям,  
Разве только очистишь его от рассеянных мыслей.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара дается بند<sup>521</sup> فیض вместо, что означает «милость», «щедрость».

Продолжение статьи: *Говорят* پراکنده شد означает تفرق «стал разбросанным», شتآن پراکنده شده означает «разбросанный», «расселенный». Так сказано в сочинении «ад-Диван».

С. 454

پرده – [парде], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-муһмала. Оно означает, как сказано в «ан-Нисаб», غطاء و ستر «занавес». В тюркском языке ему соответствует توتوغ. Слово پرده используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

راز درون پرده چه داند فلک، خاهوش  
ای مدعی نزاع تو با پرده دار چیست

Что знают небеса о тайне скрытой за завесой, молчи,  
Эй, обвинитель, о чем ты споришь с обладателем завесы?

Стихи Хафиза Ширази, смысл которых в том, что не следует обвинять небеса, им неведома тайна мироздания<sup>522</sup>. Слово پرده

<sup>520</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 222). С. 301.

<sup>521</sup> Там же. (Газель № 481). С. 655.

<sup>522</sup> Там же. (Газель № 65). С. 92.

имеет мистическое значение – «мир сокровенных знаний», پرده دار – «посвященный в тайны».

Продолжение статьи: *Говорят* پرده عروس *означает* حجابة «фата», по-тюркски – گلین پردسی *и* گلین توتوغی. Так сказано в сочинении «ад-Диван». От него образовано سرایرده, *означает* سرداق «палатка», «балдахин». Это слово употребляют и в тюркском языке. Как сказано в «ал-Камус», /толкуемое/ слово *означает* «тент, которым покрывают двор дома». В «ал-Сихах» сказано, что это «тент, которым покрывают середину двора дома». Сказал /поэт/:

بیا ساقی آن می که جان پرور است  
دل خسته را همچو جان در خور است  
بده کز جهان خیمه بیرون زدم  
سرایرده بالای گردون زدم

Принеси, виночерпий, то вино, оживляющее душу,  
Расстроенному сердцу оно необходимо, как и возлюбленная,  
Принеси, я разобью палатку за этим миром,  
Высоко в небе разобью.

Приведен отрывок из масневи Хафиза Ширази «Саки-наме».

С. 455

*پروانه* – [парвāне], слово огласовано фатхой над персидской «ал-ба» и сукуном над ал-муһмала и означает فراشة «бабочка». В тюркском языке ему соответствует چراغ کولبیک. Так сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ал-Камус». /Толкуемое/ слово *означает* «мотылек, летающий на свет лампы». Сказал /поэт/:

کسی دوصل تو چون شمع یافت پروانه  
که زیر تیغ هر دم سری دگر دارد

Тот, кто на свидании с тобой подобен мотыльку над свечой,  
Который каждый раз, будучи срезан мечом (любви),  
возрождается, чтобы сгореть снова

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

برهنه – [боранне], слово огласовано даммой, фатхой над ал-муһмала и сукуном над «ал-һа». Оно означает, как сказал ас-Сурури, عریان «голый». Как было сказано в статье «لیح», в тюркском языке ему соответствует یلانچاق, да смилостивится Аллах над этим красноречивым /поэтом/:

خرده‌ندان عالم نصیحت  
برهنه پای رفتن تا کوه قاف  
از این دیوانه می باید شنیدن  
و ز آنجا سنگ صد من آوریدن  
به ناخن دیده خود را بکندن  
به دست خود سر خود را بریدن  
که روی ابله‌ی از دور دیدن  
بود خوشتر به نزدیک خرده‌ند

Мудрецы мира должны выслушать совет от этого сумасшедшего:  
Пойти босыми до горы Каф и принести оттуда камень  
весом в 100 манов,  
Ногтями вырвать свои глаза, своей рукой голову свою отрезать.  
Лучше быть рядом с мудрецом, чем издали увидеть глупца.

Приведенные стихи принадлежат перу знаменитого персидского поэта и ученого Абдуррахмана Джами (1414–1492), они относятся к его наставлениям. В текстах имеются некоторые разночтения: в первом бейте вместо خرده‌ندان дано هنرمندان «обладающие большим талантом и мастерством», вместо دیوانه – بیچاره «несчастный». Третий бейт имеет большие разночтения: ز ناخن راه در کردن – «Зубами прогрызть брешь в стали, ногтями прорыть дорогу в граните (скале)».

Продолжение статьи: *Да смилостивится Аллах над сочинившим эти строки. Наблюдающему необходима пронизательность.*

С. 456

پسته – [песте], персидская буква в слове огласована кесрой, так сказал ас-Сурури. Оно означает, как сказано в «ад-Диван», فستق «фисташки». Как пояснил аш-Шахиди, это арабизированное слово *используется и в тюркском языке.* Сказал /поэт/:

ای پسته تو خنده زده بر حدیث قند  
مشتاقم از برای خدا یک شکر بخند

Твои уста, подобные фисташке, смеются над  
остроумным рассказом,  
Ради бога, улыбнись еще раз, я страстно желаю этого.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: В «ал-Камус» сказано, что *فستق* как и слова *قندب* и *قندف* являются арабизированными от *پسته* и это известный факт. Это один из видов плодов типа фундука, он меньше, чем орехи. С фисташкой поэты сравнивают уста возлюбленной, ее маленький, приоткрытый ротик. Я видел во многих словарях это слово с огласовкой *даммой*, учитывая, что это арабизированное слово, возможно так, но мы ссылаемся на сочинение ас-Сурури.

*پله* – [пелле], слово означает *مرتبة من نحو السلم* «ступенька» типа ступеньки лестницы. Это слово используется и в тюркском языке. /Стихи на полях/:

بر پله نردبان همت پانه  
از اوج فلک ترنج عزت بر گیر

Ступи на ступеньку лестницы величия,  
Возьми у небесной выси могущества.

Приведены стихи Абдуррахмана Джами, которые входят в разряд пословиц.

С. 457

*بنفشه* – [банафше], слово огласовано двумя *фатхами* и *сукуном* над «ал-фа», означает *بنفسج* «фиалка». Это арабизованная форма от персидского *بنفشه*. В тюркском языке употребляется *بنوشه*, искаженная форма от персидского слова. Сказал /поэт/:

کنون که در چمن آمد گل از عدم به وجود  
بنفشه در قدم نهاد سر به سجود

Теперь, когда на цветочной лужайке появилась роза из небытия.  
Фиалка склонила голову в поклоне перед ней.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*بهانه* – [bahāne], слово огласовано *фатхой*, означает *عنه* «причина». Оно используется и в тюркском языке, т. к. является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

نصیحتی کنهت بشنو و بهانه مگیر  
هر آنچه ناصح مشفق بگویدت بپذیر

Я дам тебе совет, послушай, не ищи отговорок,  
Все, что посоветует тебе добрый советчик, прими.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 458

*پیاده* – [пийāде], слово огласовано *кесрой* под персидской буквой «ал-ба». Оно означает *راجل* «пеший», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *بیاغ*. Сказал /поэт/:

تو دستگیر شو ای خضر پی خجسته  
که پیاده می روم و همراهان سوارانند

Окажи помощь, о, Хизр, приносящий счастье,  
Я иду пешком, мои спутники верхом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Хизр – один из пороков, считалось, что где ступит нога Хизра, вырастает трава и цветы. В этом бейте пророк Хизр ассоциируется с учителем,водящим заблудших на верный путь.

Продолжение статьи: Словом *پیاده* обозначают одну из шахматных фигур – *пеику*. В арабском языке ему соответствует слово *بیذق*. Как сказано в «ад-Диван», это арабизованная форма от персидского слова. Оно в обоих значениях используется в тюркском языке.

*بیاله* – [пийāле], слово огласовано *кесрой* под персидской «ал-ба», означает «то, из чего пьют», т. е. *کاس* «чаша», «пиала». Это



слово является синонимом слова جام. В тюркском языке ему соответствует слово اواج. Слово پياله используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

ما در پياله عكس رخ يار ديده ايم  
ای بيخير ز لزت شرب مدام ما

Мы видели в пиале отражение лица любимой,  
О, незнающий наслаждения нашего постоянного винопития.

Стихи Хафиза Ширази с суфийской символикой, расшифровка которой нами ранее дана в работе.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

جريده رو که گذرگاه عافيت تنگ است  
پياله گير که عمر عزيز بي بدل است

Иди налегке и один по жизни, дорога благополучия узка,  
Возьми пиалу, так как жизнь дорогая не заменима.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Эти слова Хафиза входят в категорию персидских пословиц и крылатых слов.

پيروزه – [пайрузе]. слово огласовано фатхой над персидской буквой «ал-ба» и означает الفيروزج «бирюза». Это слово является арабизированным от персидского слова پیروزه. В тюркском языке используется искаженная форма فروزه. Как сказал ас-Сурури, этим словом называют известный драгоценный камень бирюзу из голубых драгоценных камней. Оно пишется и с буквой «ал-фа», как в словах /поэта/:

روی خاکی و چشم مرا خار مدار  
چرخ فیروزه طربخانه ازین کاهگل کرد

Не относись с пренебрежением к моему лицу цвета земли  
и глазам полным слез,  
Голубые своды увеселительного заведения сделаны  
из этого материала.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке дифтонг в слове перешел в «и». В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре <sup>523</sup> نم چشم – «слезы».

پیشه – [пише], слово огласовано кесрой под персидской «ал-ба» и фатхой над ал-му'джама. Оно означает صنعة «ремесло», حرفه «занятие», так сказано в «ан-Нисаб». Слово используется и в тюркском языке, т. к. является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

لطيفه دان سخن سنج نکته پروران  
رفيع قدر کرم پيشه صبور شکور

Мерило остроумных – занимательная речь,  
Дело терпеливых и благодарных – совершение  
множества благородных дел.

С. 459

Продолжение статьи: Говорят همیشه, означает, как сказано в «ад-Диван», حريف و صانع «коллега». В тюркском языке ему соответствует بيرويشلو.

بيگانه – [бигане], слово огласовано кесрой, означает اجنبی «чужой». В тюркском языке ему соответствует слово ياد. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Сказал /поэт/:

من رميده ز غيرت ز پا فتاده دوش  
نگار خویش چو ديدم بدست بيگانه

Я бежал от ревности, свалился с ног вчера,  
Когда увидел свою красавицу в руках чужого человека.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

بيهوده – [биһуде] и [биһоде], означает, как сказал ас-Сурури, عبث «напрасно». Слово عبث используется в и тюркском языках. Сказал /поэт/:

<sup>523</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 134). С. 182.

دور شو از برم ای واعظ بیهوده مگو  
من نه آنم که چو تو حیله و تزویر کنم

Держись подальше от меня, эй, проповедник, не говори зря,  
Я не тот, кто, подобно тебе, лжет, обманывает и хитрит.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Проповедник в суфийской поэзии относится к ряду противостоящих ренду, пиру и салику отрицательных персонажей.

### Глава «ат-та»

С. 460

تازه – [tāze], слово, как сказано в «ан-Нисаб», употребляется в значении طری «свежий», т. е. в значении جدید «новый». Это слово используется и в тюркском языке, т. к. оно является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی  
آن شب قدر که این تازه بر اتم دانند

Каким благословенным был рассвет, какой счастливой ночь,  
Та ночь предопределения, когда мне дали новое предписание.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах выражена радость освобождения от пут мирской суеты, радость от перехода на новый этап жизни.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

مرا از تو، هر دم تازه عشقی  
ترا هر ساعتی حسن دگر باد

Моя любовь к тебе с каждым мигом обновляется,  
Да будешь ты с каждым часом все красивее.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

تازیانه – [tāzīāne], после буквы «ал-алиф» следует ал-му‘джама и означает, как сказал ас-Сурури, سوط «плеть». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует قاهچی. Сказал /поэт/:

سه‌ند دولت اگر چند سرکش است ولی  
ز همراهان به سر تازیانه یاد آرید

Конь счастья, хотя и норовистый, однако  
Ты обращайся со своим спутником благородно.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре سرکشیده رود<sup>524</sup>, что на перевод мисры не сказывается. Выражение به سر تازیانه یاد آوردن означает «обращаться по доброму, благородно».

تباه – [tabāh], как сказал ас-Сурури, слово огласовано фатхой. Оно, как и слово تبیه без долгого гласного, означает عبث «бесполезный», طاغی «притесняющий», هلاک «гибель», ردی «испорченный», «испорченность». Так сказано в сочинении «ан-Нисаб». Это слово используют во всех значениях, подразумевающих зло. В тюркском языке ему соответствует یمان. Говорят تباه شد, означает «испортился», فاسد «порочный» и تباه کاران – «порочные». Так сказано в сочинении «ат-Тафсир ал-фарси». Сказал /поэт/:

ای عنصر تو مخلوق از کبریای عزت  
وی دولت تو ایمن از صدمت تباهی

О, та, которая создана из величия,  
О, та, счастье которой защищено от зла.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре کبریا вместо کبریا, что означает «сущность». Во второй мисре вместо صدمه дано وصمت – «гнусный недостаток»<sup>525</sup>.

<sup>524</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 241). С. 325.

<sup>525</sup> Там же. (Газель № 489). С. 668.

تخته – [тахте], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама. Как сказано в «ан-Нисаб», оно означает لوح «доска». Это слово является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

چگونه طوف کدم در فضای عالم قدس  
چو در سراچه ترکیب تخته بند تدم

Как я поднимусь в священный мир,  
Когда я зажат в тисках материального мира.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Вторая мисра содержит поэтическое иносказание «سراچه ترکیب – «материальный мир»<sup>526</sup>, تخته بند – «оковы», «тюрьма»<sup>527</sup>. Эти слова Хафиза относятся к разряду крылатых.

تشنه – [тешне], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает عطشان «испытывающий жажду», в тюркском языке – سوسوز. Сказал /поэт/:

بر لب تشنه ما بین و مدار آب دریغ  
بر سر کشته خویش آی و ز جایش برگیر

Посмотри на мои губы, испытывающие жажду и не жалея воды,  
Приди к изголовью убитого любовью к тебе и заberi его.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дано<sup>528</sup> «его земля», вместо جایش «его место».

توشه – [туше], слово огласовано даммой и означает, как сказал ас-Сурури, زاد «провизия». В тюркском языке ему соответствует ازوق. Говорят توشه دان, означает مزود و مزادة «сума», «котомка», так сказано в «ад-Диван». В главе «ад-дал» было указано, что слово زاد используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

چو باد از خرمن دو نان ربودن خوشه تا کی  
ز همت توشه بردار خود تخمی بکار آخر

До каких пор ты будешь красть хлеб подобно тому, как ветер  
уносит колосья из скошенной пшеницы.  
Осознай труд, вложенный в урожай, посади сам одно  
зернышко.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

تیره – [тире], слово огласовано кесрой, означает «темный», «мутный», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует يولانيق. Сказал /поэт/:

آب حیوان تیره گون شد خضر فرخ پی کجاست  
خون چکید از شاخ گل بادی بهار انرا چه شد

Живая вода потемнела, где Хизр, приносящий счастье?  
Капает кровь из бутона розы, что случилось с весенним ве-  
терком?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово употребляется и в значении ظلمة «гнет», в тюркском языке – قارانلیق. Сказал /поэт/:

بچهره گل سوری نگاه می کردم  
که در شب تیره بروشنی چو چراغ

Я смотрел на лицо, подобное красной розе,  
Которое в темную ночь светится словно светильник.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

#### Глава «ал-джим»

جاه – [джāh], слово означает «степень», «должность», «честь», قدر «честь», так сказано в «ал-Камус». Это – арабское слово, которое употребляется в обоих языках, т. к., как поясняет

<sup>526</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1378.

<sup>527</sup> Там же. Т. 1. С. 452.

<sup>528</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 257). С. 348.

аш-Шахиди, является общим для арабского и персидского языков. В тюркском языке в этом значении употребляется слово منزلة. Сказал /поэт/:

به صدر مصطبه بنشین و ساغر می نوش  
که این قدر ز جهان کسب و مال جاهت بس

Садись на середину скамьи и выпей чашу вина,  
Достаточно для тебя столько добра и величия в этом мире.  
Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Смысл бейта заключается в следующем: Ты богат уже тем, что сидишь в кабаке и держишь в руке чашу с вином. Иначе говоря, «ты приобрел огромное богатство знаний, вступив на суфийский путь».

Продолжение статьи: Отсюда и слово عالیجاه /далее текст стерт/... «Ваша милость». Эти слова означают «обладающий высоким положением и большим достоинством» и употребляются с некоторыми смысловыми различиями писателями во вступлениях писем к высокопоставленным людям, да поможет им Всевышний.

چاه – [chāh], слово пишется с персидской буквой «ал-джим», означает «колодец» и چاه «яма». Так сказано в сочинениях «ан-Нисаб» и «ар-Рисала». В тюркском языке ему соответствует слово قوی. Сказал /поэт/:

بین که چاه ز نخدان تو چه می گوید  
هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست

Посмотри, о чем говорит ямочка на твоём подбородке:  
«Тысяча Иосифов египетских упало в наш колодец».

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо چاه ز نخدان дано<sup>529</sup> سیب ز نخدان – «подбородок». Ямочка на подбородке здесь сравнивается с колодцем, куда коварные братья бросили Иосифа. Ямочка на подбородке چاه ز نخدان в поэзии всегда ассоциируется с ловушкой, ямой, куда попадает влюбленный.

چاره – [chāre], слово пишется с персидской буквой «ал-джим» и означает, как сказано в «ад-Диван», مجال «выход», «возможность». Оно используется в тюркском языке, т. к. является общим для обоих языков. Говорят بی چاره, означает مضطر، مدکین، محتاج «бедный», «несчастный», «нуждающийся». В тюркском языке ему соответствует چاره سیز. Говорят چاره نیست، означает لابد «неизбежно», в тюркском языке – چاره یوخدور. Это слово употребляется и в значениях علاج «средство» и مداراة للشئ «уловка». Сказал /поэт/:

ز هجر وصل تو حیرتم چه چاره کنم  
نه در برابر چشمی نه غائب از نظری

Я растерян из-за разлуки с тобой, что мне делать?  
Нет тебя перед глазами и не отсутствуешь ты перед взором.

Приведены стихи Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара этот бейт выглядит так:

تو خود چه ابعثی ای شاهه، وار شیرینکار  
که در برابر چشمی و غائب از نظری<sup>530</sup>

Ты удивительна, о, искусная наездница,  
Ты перед моими глазами, но я не вижу тебя.

Смысл приведенных строк в том, что хотя любимой и нет рядом, но поэт сердцем видит и чувствует ее.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

دی در گذار بود و نظر سوی ما نکرد  
بیچاره دل که هیچ ندید از گذار عمر

Вчера красавица прошла и не взглянула на нас,  
Несчастный я, который ничего не видел в жизни,  
а она проходит.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

<sup>529</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 23). С. 34.

<sup>530</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 452). С. 614.

С. 464

چشمه – [чешме], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-му'джамма. Как сказано в «ад-Диван», оно означает عين «источник» и يذبوع «исток». В тюркском языке ему соответствует слово يولاق. Сказал /поэт/:

چشمه چشم مرا ای گل خندان در یاب  
که به امید تو خوش آب روانی دارد

О, смеющаяся роза, обрати внимание на мои глаза,  
Которые в надежде увидеть тебя, залиты слезами.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание چشمه چشم – иносказание, означающее «поток слез».

چغانه – [чагане], слово огласовано фатхой над персидской буквой, означает صقانة «музыкальный инструмент». В тюркском языке ему соответствует слово اقلیق, так сказано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

سحر گاهان مخمور شبانه  
گرفتم باده با چنگ و چغانه

Рано утром хмельной от выпитого вчера,  
Я взял чагане, чанг и чашу с вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Названные в бейте чغانه – название музыкального инструмента с несколькими подвешенными бубенчиками, چنگ – струнный музыкальный инструмент, схожий с арфой или лирой.

Продолжение статьи: В «ал-Камус» сказано, что слово الصقانة «музыкальный инструмент» арабизировано от چغانه, употребляется и в тюркском языке.

چمچه – [чомче], слово пишется с двумя персидскими буквами, первая из которых огласована даммой. Оно означает مغرقة «ковш». В тюркском языке ему соответствует کپچه, оно пишется с двумя персидскими буквами. Так сказал ас-Сурури. Слово چمچه используется и в тюркском языке. /Стихи на полях/:

غریبی گرت مادت پیش آورد  
دو پیمانہ ابدت یک چمچه دو غ

Чужеземец, если тебе принесут простоквашу,  
(То это будут) две мерки воды, один ковш кислого молока.

Приведены стихи из рассказа № 32 первой главы «Голестана» Саади Ширази.

С. 465

چهره – [чохре], слово огласовано даммой над персидской буквой, означает صورة «лицо». Как пояснил аш-Шахиди, это слово используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

بگیر طرّه مه چهره و قصه مخوان  
که سعد و نحس ز تاثیر زهره و زحلست

Дотронься до локона луноликой и не рассказывай,  
Что счастье и несчастье зависят от Венеры и Сатурна.

Стихи Хафиза Ширази, которые можно понять таким образом: используй удачу сегодня и не думай о том, что принесет тебе будущее. Зохра – Венера, Зохал – Сатурн, в бейте противопоставляется Венера, несущая радость и счастье и Сатурн, которого, как и Марса, связывают с войнами и бедами.

Продолжение статьи: Еще сказал /поэт/:

به رغم مدعیان که منع عشق کنند  
جمال چهره تو حجت موجه مادت

Вопреки обвинителям, запрещающим любовь,  
Твоя красота является нашим серьезным доводом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: /Толкуемое/ слово имеет значение «то, что наматывают на шапку, подобно чалме», как /к примеру/ в словах:

ز عشق شوخ کشمیری که بر سر چهره دارد  
دلّم چون کاکل روزگار تیره دارد

От любви к кашмирской кокетке, на голове которой чалма,  
В моем сердце тьма и мрак, черные как ее локон.

**چیره** – [чире], слово огласовано кесрой под персидской буквой, означает **سريع فى نحو الفهم و العدو** «сообразительный», «смелый». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует **يوكين**. Это слово известно и в значении **غلبة** «победа», оно взято из «*Сихах ал-'аджам*». Слово **چیره** является общим для обоих языков.

Стихи на полях:

شود مستغنى از قند و نبات و انگبین جانا چیره  
ز سر کار آب لغات که کس هر چیره دارد

О, любимая, не будет нуждаться в сахаре, сиропе и меде.  
Каждый, кто имеет смелость приблизиться к твоим коралло-  
вым губам.

**چینه** – [чине], персидская буква в слове огласована кесрой, оно означает **طعام الطير** «птичий корм». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует **قوش یمی**. Говорят **چینه دان**, означает, как сказано в «*ад-Диван*», **حوصله** «зоб птицы». В тюркском языке ему соответствует **یم یری**, у птиц он подобен желудку человека. Это слово используется и в тюркском языке.

مرغ جایى رود که چینه بود  
نه بجایى رود که چینه بود

Птица летает туда, где корм,  
Она не летает туда, где нет ничего.

В этом бейте мы видим игру слов: «**چی نبود**» и «**چینه بود**». Приведены стихи Саади Ширази.

### Глава «ал-ха»

**خاره** – [xāre], означает **الحجر المتلب** «гранит», который не подвержен никакому воздействию. Слово пишется с буквой «ал-алиф» в конце слова вместо буквы «ал-ха», о чем мы говорили в главе «ал-алиф», цитируя *Ибн Саййида Али*. Сказал /поэт/:

گفتم مگر بگریه دلش مهربان کنم  
در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد

Я сказал: «Разве я плачем смягчу ее сердце,  
Для гранитного камня упавшая на него капля не имеет  
значения».

Приведены стихи Хафиза Ширази. Здесь любимая сравнивается с гранитным камнем: она неприступна и обладает каменным сердцем.

**خامه** – [xāme], как сказал *Ибн Саййид Али*, ссылаясь на «*Сихах ал-'аджам*», слово означает **قلم** «перо». Оно используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

چو خامه بر خط فرمان او سر طاعت  
نهاده ایم مگر به تیغ بر دارد

Подобно перу, выводящему ее фирманы, мы не поднимаем  
головы,  
Склоненные в подчинении ей, разве что она отрубит их  
своим мечом.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо **در راه فرمان**<sup>531</sup> – **بر خط فرمان**, что не меняет перевод мисры.

С. 466

**خانه** – [xāne], слово означает **بيت** «дом», так сказано в «*ан-Нисаб*». В тюркском языке ему соответствует слово **او**, оно огласовано фатхой переходящей в кесру. Говорят **خانه بخانه**, означает «дома, стоящие рядом». В тюркском языке ему соответствует слово **او باو**. Словосочетание **خانه خدا** означает **بيت الله** «дом Аллаха», т. е. Кааба, да возвысит ее Аллах. Значение **خانه** **تور خانه خلوت**; **چار تاغخانه**<sup>532</sup>; «пекарня»; **رفت** – «сводчатое строение»;

<sup>531</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 116). С. 156.

<sup>532</sup> Точное написание слова – **چارطاق**, букв. «сооружение с четырьмя сводами». Возможно, происхождение слова «чертог» связано с этим персидским словом.

خانه – مخباء «келья». Это /последнее/ слово используется и в тюркском языке. Значение слова مهمان خانه – بيت الضيف «гостиница», т. е. «дом, в который селится гость», в тюркском языке – اوتاغ. Значение خانه نهان خانه – مخباء «убежище», подобно значению خانه خلوت خانه. Слово هيزم خانه означает محطب «сарай для дров». Обо всем этом упомянуто в сочинении «ад-Диван». От слова خانه произошло صاحب العيال «домочадцы», اهل البيت «семья», خانदान «хозяин семьи». Слово خانمان означает بيت و متاعه «дом» и «домашнее имущество», как было ранее сказано. В ас-Сихах сказано, что الرُف – это شبه الطاق «полусвод». В нем также сказано, что слово الطاق означает «свод», оно является персидским словом, употребляемым в арабском языке. /Стихи на полях/:

باد صبا دخت را در عين خواب دیده  
از بهر آن بگردد هر صبح خانه خانه

Утренний ветерок, увидев во сне девушку,  
В поисках ее заглядывает по утрам во все дома.

Продолжение статьи: خانقاه – арабизировано от خانه, используется часто в разных выражениях. Сказал /поэт/:

حدیث مدرسہ و خانقہ مگو کہ باز  
فتاد در سر حافظ هوای میخانه

Не рассказывай о медресе и ханаке, так как  
Снова ударило в голову Хафиза желание пойти в кабак.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 467

خجسته – [ходжасте], слово огласовано даммой, фатхой на ал-му'джама, сукуном над ал-му'мала. Оно означает «благословенный», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке – قوتلو, в нем используется и слово مبارک. Сказал /поэт/:

هر آن خجسته نظر کز پی سعادت رفت  
بکنج میکرده و خانه ارادت رفت

Каждый, кто в поисках счастья  
Ушел в кабак и дом желанья – счастливец.

Стихи Хафиза Ширази с суфийским подтекстом, в которых به خانه ارادت – «стал отшельником, суфием», کنج میکرده رفت как «суфийская обитель».

خریزه – [харбозе], слово огласовано фатхой, сукуном над ал-му'мала и даммой, означает بیطیخ «дыня». В тюркском языке ее называют قارغوز и قارغون. Как я видел в некоторых субкомментариях к трактату ши-Шахиди, слово بیطیخ употребляется в обоих языках /арабском и тюркском/. В «ал-Камус» приведено слово خریز. Слово является по своему происхождению персидским. Сказал /поэт/:

برو ای واعظ بر در کشان خرده مگیر  
کار فرمای قدر می کند این من چه کنم

Иди, эй, проповедник, не обвиняй поклоняющихся вину,  
Что я могу сделать, если это написано на скрижалях судьбы.

Стихи Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара вместо واعظ дано слово ناصح<sup>533</sup> – «наставник».

خرقه – [херке], слово огласовано кесрой под арабской буквой и означает قطعة من الثوب «часть одежды». Оно употребляется в обоих языках в значении «то, что носят суфии, разновидность их шерстяной одежды в виде плаща». Сказал /поэт/:

گر مرید راه عشقی فکر بدنمای مکن  
شایخ صنعان خرقة رهن خانه خمار داشت

Если ты мюрид на пути любви, не допускай плохие мысли,  
Шейх ас-Сан'ан заложил свое одеяние в доме виноторговца.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, в которой говорится о самоотверженной и самоотреченной любви к Создателю. Примером такой любви является история любви шейха Сан'ана, о

<sup>533</sup> Хафиз Ширази. Хафиз Ширази. Указ, соч. (Газель № 345). С. 468.

которой говорится в мистической поэме «Мантик ат-тайр» («Беседа птиц») Фаридадина Аттара (XII в.). «Заложил свое одеяние в кабаке» – иносказание, толкуемое как «вступил на путь мистической любви к Богу»; «мюрид» – «ученик, постигающий ирфан под руководством муршида-наставника»; «хоммар» – «винооторговец» и «духовный наставник суфиев».

خرگاه – [ха (е)ргāh], как и слово خرگه без долгого гласного, означает «дом, подготовленный для поселения в нем гостей и, который посещают хозяева, выходя от домочадцев, чтобы общаться с гостями». Так сказано у ас-Сурури, В тюркском языке ему соответствует اوئاغ, оно употребляется и в значении اوواله قره. В арабском языке говорят خرگاهة, т. е. слово арабизованно от خرگاه. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Сказал /поэт/:

ان زمان مهر می وقت فروغ است که شب  
گرد خارگاه افق پرده شام اندازد

Пришло время яркого утра, несите вино,  
Утро на горизонте сбрасывает покрывало ночи.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо وقت дано слово صبح «утро»<sup>534</sup>.

«Сбросить покрывало» означает показать лицо, т. е. проявить благосклонность. Газель содержит традиционную ситуацию утреннего похмелья после ночного пиршества. Метафора, понимаемая как «мрак», «тьма» – پرده شام<sup>535</sup>, «небесное покрывало» – خرگاه افق<sup>536</sup>.

C. 468

خواجه – [хāдже], в слове имеется буква «ал-вав», служащая для перехода «ал-ха» в слог «хā» (имала). Этим словом называют того, кто стоит во главе, старшего в племени – كبير القافلة и т. д. Слово имеет значение تاجر كبير «большой купец», شيخ «шейх», هرم «старый». Оно употребляется и в тюркском языке в этих же значениях и в значении خصی «евнух», который встречается в до-

<sup>534</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 150). С. 204.

<sup>535</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 1. С. 371.

<sup>536</sup> Там же. С. 779.

мах ханов и султанов для работ в доме. Мы это много раз видели в кызылбашских странах и, возможно, в этом значении используется и в персидском языке. Сказал /поэт/:

اميد خواجگيم بود بندگي تو جستم  
هوای سلطنتم بود خدمت تو گزیدم

Я надеялся стать господином, но стал твоим рабом,  
Желал султанской власти, выбрал услужение тебе.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

C. 469

خوشه – [хуше], слово огласовано даммой, как сказано в «ад-Диван», означает فنو «гроздь», в тюркском языке – خرماسالخیمی. Слово имеет и значение عنقود «кисть», в тюркском языке اوزم. Как сказано и в «ат-Тафсир ал-фарси», /толкуемое/ слово имеет значение سنبله «колос». В тюркском языке ему еще соответствует تاخيل باشی. Сказал /поэт/:

بلا گردان جان و تن دعای دردمندانست  
که ببیند خیر از آن خرمن که ننگ از خوشه چین دارد

Тот, кто нуждается в доброй молитве, бережет от беды  
свое тело и душу,  
Разве увидит благо и добро тот, кто считает постыдным  
то, что нищие собирают колосья на его току?

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо دردمندان<sup>537</sup> дается слово مستمندان с тем же значением.

На полях: В этом последнем значении это слово встречается в стихах Орфи, да смилостивится над ним Аллах:

این دانه هزار خوشه شود  
که از گشتة رحمت خدا زاد کما ورد

Эта ость (на колосьях) превратится в тысячу колосьев,  
По божьей милости она расцветет словно роза.

<sup>537</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 121). С. 164.



Продолжение статьи: *И в словах Хафиза:*

و بعده این قطره شود هزار چشمه  
که از چشمه فیض کبریا زاد سیلاب

И затем эта капля превратится в тысячу источников,  
Которые благодаря щедрости Господа родят потоки вод.

### Глава «ад-дал»

С. 470

دانه – [дāне], означает *حَبَّة* «зерно», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси» и др. сочинениях. В тюркском языке ему соответствует *يوريوک*, оно / *دانه* / часто в нем используется. Сказал /поэт/:

گر چنین زیر خم زلف نهد دانه خال  
ای بسا مرغ مهندس که به دام اندازد

Если так под завитком локона прячется родинка,  
Этого достаточно, чтобы в силки попала опытная (?) птица.

Стихи Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара вместо *مرغ* *مهندس*, дается<sup>538</sup> *مرغ خرد* – «мудрая птица».

С. 471

درگاه – [даргāh], слово огласовано *фатхой*, означает *سدة* «порог», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует *ایشк*. Как видно из словосочетания, это слово означает «место у ворот дворца и вокруг него, где собираются люди, пришедшие на прием». Сказал /поэт/:

دلیل راه شو ای طائر خجسته لقاء  
که دیده آب شد از شوق خاک آن درگاه

Стань путеводителем, о, птица, встречающаяся на счастье,  
Глаза наполнились слезами от желания припасть к ее порогу.

<sup>538</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 150). С. 203.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Выражение *طائر خجسته لقاء* означает «птица, встречающаяся на счастье», имеется в виду «любимая»<sup>539</sup>.

С. 473

دیرینه – [дирина], слово огласовано *кесрой*, означает «то, что случилось давно». Как было сказано в статье *دیر*, в тюркском языке ему соответствует *ایرالی کی*. Сказал ас-Сурури, что это слово используется и в значении *قدیم* «старый», «древний». В «ан-Нисаб» отмечено, что оно означает то же, что и *دیرین*. Сказал /поэт/:

سحرم هاتف میخانه بدوالت خواهی  
گفت باز آ که تو دیرینه این درگاهوی

Ранним утром ангел-вестник кабака, желающий мне добра,  
Сказал: «Возвращайся, ты давний посетитель этого заведения».

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Словосочетание *هاتف میخانه* буквально переводится как «ангел-вестник кабака», здесь понимается как провозвестник сокровенных знаний<sup>540</sup>.

دیوانه – [дивāне], слово огласовано *кесрой*, означает *مجنون* «сумасшедший». В тюркском языке ему соответствует *جیناو*. Слово используют и в значении *احمق* «глупый». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *دیاو*. Сказал /поэт/:

گفتم آه از دل دیوانه حافظ بی تو  
زیر آب خنده زنان گفت که دیوانه کیست

Я сказал: «Ох, как жаль мне безумное от разлуки с тобой  
сердце Хафиза».

С усмешкой она спросила: «А по кому он сошел с ума?»

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

<sup>539</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1710.

<sup>540</sup> Там же. Т. 3. С. 2609.

Продолжение статьи: *Говорят دیوانگی, означает جنون «сумасшествие». Очевидно, что слово произошло от دیوان (от формы мн. числа слова دیو – сатана). Об этом было сказано ранее.*

С. 475

*رخنه* – [рахне], слово огласовано фатхой и сукуном над алму'джама, означает *فرض القوس*. В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствуют *كرتوك* и *كدوك*. Слово имеет еще значения *خال* «брешь» и *نقصان* «недостаток». Оба последних слова используются в этом языке. Сказал /поэт/:

شكر ايزد كه از اين باد خزان رخنه نيافت  
بوستان سمن و سرو و گل شمشادت

Благодарю Господа за то, что осенний ветер не разнес  
Твой сад с жасмином, кипарисом, розой и самшитом.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо *باد خزان* дано *تراج خزان*<sup>541</sup> – «осенний разбой».

*رشته* – [реште], слово огласовано кесрой и сукуном над алму'джама и означает *خئ* «нить», «волокно». В тюркском языке ему соответствует *اپليك*, оно пишется с персидской буквой. Слово *رشته* имеет и значение *هدب* «бахрома», «ворс одежды». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *صدائق*, пишется с персидской буквой. Сказал /поэт/, употребив /толкуемое/ слово в первом значении:

سررشته جان به جام بگذار  
کين رشته ازو نظام دارد

Знание души доверь вину,  
Так как оно им (вином) постигнуто.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *سررشته* имеет несколько значений, не указанных в статье: «знание дела», «понимание», «вкус», «толк», «нить» (разговора, воспоминаний и т. д.).

<sup>541</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 18). С. 28.

С. 476

*رويه* – [рубāh], слово огласовано даммой, означает *ثعلب* «лиса». В тюркском языке ему соответствует *تولكى*, так сказано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

شیر در بادیه عشق تو رویاه شود  
آه از این راه که در وی خطری نیست که نیست

В пустыне любви к тебе и лев становится лисой,  
Ох, этот путь, в котором так много опасностей.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Становиться лисом» *رباه شدن* в поэтическом языке означает «становиться немощным, слабым»<sup>542</sup>. Путь любви настолько сложен и тернист и не всякому удастся его одолеть, и даже смелым и сильным подобным львам непосильна эта ноша.

*روزه* – [рузе], слово огласовано даммой, означает *الصيام* «пост». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует *اوروج*. Сказал /поэт/:

روزه هر چند که مهمان عزیز است ای دل  
صحبتش موهبتی دان و شدن انعامی

О, любимая, пост подобен дорогому гостю,  
Считай общение с ним благом и уход его божественным даром.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят روزه دار, означает صائم «постящийся» и روزه بود – صام «постился».*

С. 477

*زبانه* – [забāне], слово огласовано фатхой, означает *لهب النار* «язычок пламени» и «искры пламени», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке, как сказал *ас-Сурури*, ему соответ-

<sup>542</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1172.

ствует *يلاو*. Возможно, это слово произошло от *زبان* – «язык», т. к. они схожи по форме.

Стихи Муллы Рахима на полях:

از وصف رویت آتش خواهد سخن بگوید  
بس که زبان ندارد هر دم کشا زبانه

От описания твоего лица огонь заговорит,  
Поскольку не имеет языка, с каждым вздохом вспыхивают  
язычки пламени.

*زره* – [зерех], слово огласовано двумя кесрами, означает *لرع* «железное звено», «кольчуга» и «броня». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует слово *کیم*. Сказал /поэт/:

چه فائده زره با گشاد تیر قضا  
چه منفعت ز سپر با نهاد زخم تیر

Какая польза от кольчуги, когда летит стрела судьбы?  
Какая польза от щита, когда рану наносит топор?

Возможно, приведены стихи Мас'уда Са'да Салмана, бейт из марсие – элегии на смерть Имад ад-доуле Абу-л-Касема. В тексте марсие имеются некоторые разночтения:

چه فایده ز زره با گشاد شست قضا؟  
چه منفعت ز سپر با نفاذ امر قدر؟

Какая польза от кольчуги, когда натянута тетива лука судьбы?  
Какая польза от щита, когда приводится в действие веление рока?

С. 478

*زیره* – [зире], слово означает *کەون* «тмин». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *سیمزون*. В тюркском языке используется и слово *زیره*. /Стихи на полях/:

چنان گردیده وارون کار ابنای جهان مخفی

Так устроено верх дном у жителей этого таинственного мира:  
Сегодня каждый, у кого есть зира, везет ее в Керман.

В стихах мы видим поговорку *بکرمان بردن زیره* «Везти тмин в Керман», которая соответствует русской поговорке «Ехать в Тулу со своим самоваром».

### Глава «ас-син»

С. 478–479

*ساده* – [sāde], слово означает *الصافی* «чистый» и *الخالی* «пустой», как доска без узора, как земля без растительности. Так сказано в некоторых персидских тафсирах и других сочинениях. Слово имеет значения *الصافی و الخالی* «наивный», «простоватый», связанные со значениями слов *الصفاوة* «чистота» и *الخلو* «пустота». В арабском языке употребляют арабизованную форму от *ساده*. В «ал-Камус» приведена арабизованная форма *الساذج*. Оно /толкуемое слово/ используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

گفتی که حافظ این همه رنگ و خوال چیست  
نقش غلط مخوان که همان لوح ساده ایم

Ты спросил: «Эй, Хафиз, что означают эти сложные  
представления и иллюзии?  
Ты думаешь о нас неверно, мы чисты сердцем и душой».

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре мы видим слово *بین*<sup>543</sup> – «не смотри» вместо *مخوان*. Словосочетание *لوح ساده* переводится как «простая доска», его переносное значение «чистый сердцем»<sup>544</sup>.

Запись на полях: *Говорят ساده روی*, означает *امرد* «безбородый», «юный». Стихи Арефа:

<sup>543</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 364). С. 496.

<sup>544</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 2281.

دل ز عشق سزاده رویان سزاده بودی کاشکی  
جان ز قید زندگی آزاده بودی کاشکی

О, если бы сердце было свободным от любви к молодым,  
О, если бы душа была свободна от оков жизни.

سایه – [sāye], слово означает ظل «тень», так сказано в «ан-Нисаб». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово گولگه. Сказал /поэт/:

شکفتم ز طرب از آنکه چو گل بر لب جو  
بر سرم سایه آن سرو سهی بالا بود

Я радовался веселью той, которая подобная цветку  
на берегу ручья.  
Над моей головой была тень того высокого кипариса.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят همسایه, означает جار – «сосед», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует قوشو. Понятен состав слова همسایه.*

سپاه – [soṗāh], слово огласовано даммой и пишется с персидской буквой «ал-ба», означает چند «войско». В тюркском языке ему соответствует چرو, которое пишется с персидской буквой «ал-джим», а также слово قشون. Сказал /поэт/:

به زلف گو که راه و رسم سرکشی بگذار  
به غمزه گو که سپاه ستمگری بشکن

Скажи своему локону, чтобы прекратил красть (сердца),  
Скажи своему кокетству, чтобы разбило войско гнева.

Процитированы стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре вместо آیین دلبر راه و رسم سرکشی – «привычка красть сердца», во второй мисре вместо سپاه ستمگری – «разгневанное сердце».<sup>545</sup>

<sup>545</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 399). С. 543.

Продолжение статьи: *Говорят سپاهدار و سپاهدر, означает رئیس العسکر «командующий войском». В тюркском языке ему соответствует چروباشی.*

В современном персидском языке слово имеет огласовку кесру под буквой «ас-син».

ستاره – [setāre], слово огласовано кесрой, означает کوکب и نجم «звезда». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово يادوز. Сказал /поэт/:

گدای میکده ام وقت مسائی بین  
که ناز بر فلک و حکم بر ستاره کنم

Я нищий у дверей кабака, но, когда я опьянен,  
Проявляю недовольство небом и повелеваю звездами.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят ستاره قبله, означает قطب «полярная звезда». Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует слово يلدوزی.*

С. 480

سجاده – [саджжāде], арабское слово, огласованное фатхой. Оно означает خمره «молитвенный коврик», употребляется в персидском языке, как, к примеру, в словах:

بمی سجاده رنگین کن گرت پیرمغان گوید  
که سالک بیخیز نبود ز راه و رسم منزلها

Окрась вином молитвенный коврик, если тебе сказал  
это наставник суфиев,  
Так как ученик не может не знать о правилах суфийских  
стоянок.

Приведен бейт из «открывающей» газели Хафиза Ширази. В стихах говорится о полном подчинении ученика своему учителю – наставнику на суфийском пути, иначе ему не достичь высшей це-

ли. Приведенные слова Хафиза известны в народе, они стали по-ловицей.

Продолжение статьи: *Как сказано в сочинении «ад-Диван», в тюркском языке этому слову соответствует نيمالاييق.*

سره – [саре], слово огласовано фатхой, имеет значение النقد «деньги высокой пробы». Как сказано в некоторых субкомментариях, в тюркском языке ему соответствует كيجان اقدّه. Сказал /поэт/:

يار مفروش بدنيا كه بسره سود نكرد  
انكه يوسف بزر ناسره بفروخته بود

Не продавай друга за стоимость всего мира,  
Не много прибыли получил тот, кто продал Иосифа  
за фальшивое золото.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: /Это слово/, как сказал ас-Сурури, имеет значение مقبول «приемлемый» по отношению ко всему и «распространенный», что является очевидным.

С. 481

سرمه – [сорме], слово огласовано даммой и сукуном над ал-муһмала и означает كحل «сурьма». Так сказано в сочинениях «ан-Нисаб» и «ар-Рисала». Это слово является общим для обоих языков, на это указано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

چه فتنه بود كه مشاطة صبا انگيخت  
كه كرد رگش مستش كشيده سرمه ناز

Какой был переполох, когда машшате  
Подвела сурьмой ее томные глаза.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо مشاطة قضا<sup>546</sup> дано مشاطة صبا «машшате судьбы». Во второй строке – سياه «черные» вместо كشيده. Машшате –

<sup>546</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 258). С. 350.

женщина. занимающаяся причесыванием и одеванием других женщин.

С. 482

سياه – [сийāh], слово огласовано кесрой, означает اسود «черный». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке – قره. Сказал /поэт/:

دام ز نرگس ساقي امان نخواست بجان  
چرا كه شيوه آن ترك دل سياه دانست

Мое сердце не попросило пощады у нарциссоподобных  
глаз виночерпия,  
Так как оно знает манеры той турчанки с жестоким  
сердцем.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Виночерпий – молодая девушка или юноша. Словосочетание دل سياه букв. переводится как «черное сердце», в переносном значении – «жестоко-сердный»<sup>547</sup>.

Продолжение статьи: Буква «ал-алиф» в слове опущена для поэтического размера. Говорят سياهى, означает حبرة «чернота», так сказано в «ад-Диван». Имеется в виду чернила медад, т. е. их чернота.

С. 483

سينه – [сине], слово огласовано кесрой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», صدر «грудь». Как указано у аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует كوكوز. Сказал /поэт/:

سر سوداي تو در سينه بماندى پنهان  
چشم تر دامن اگر فاش نكردى رازم

Любовь к тебе в моем сердце оставалась бы скрытой,  
Если бы не выдали тайну мои заплаканные глаза.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

<sup>547</sup> Фарханг-наме-йе ше'ри / сост. Рахим Афифи. Т. 2. С. 1503.

## Глава «аш-шин»

شاه – [šāh], у иранских народов означает «правитель», т. е. правитель Ирана или Турана и т. д. К примеру, правителей Византии и других называют словом падишах. Слово شاه используют во всех языках в значении «великий правитель над всеми государствами». Говорят شاهنشاه, означает مالک الملوک «царь царей», عظیم السلطان «великий правитель». Как объясняет ас-Сурури, производят это слово и без долгих гласных – شاهنشاه, شاهنشاه, شاهنشاه. Сказал /поэт/:

حافظ دوام وصل میسر نمی شود  
شاهان کم التفات به حال گدا کنند

Хафиз, не состоится встреча с ним,  
Ведь правители уделяют мало внимания нищим.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Влюбленный поэт сравнивает себя со страждущим нищим.

شانه – [šāne], слово огласовано фатхой над «ан-нун» и означает, как сказано в «ан-Нисаб», كنف «плечо». В тюркском языке ему соответствует كورك. Слово встречается, как сказано в «ад-Диван», и в значении مشط «гребень». В тюркском языке ему соответствует слово ذراق, так сказал аш-Шахиди. Говорят شانه ادب, означает فرجون «скребница». Как указано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует قشاور. Один из поэтов сказал:

بی عشق دلا به هیچ کاری نرسی  
تا غم نخوری به غمگساری نرسی  
چون شانه به زیر آره گر سر ننهی  
هرگز بر زلف نگاری نرسی

Без любви, о, красавица, ты ничего не достигнешь,  
Пока не ощутишь грусть, не научишься сочувствовать,  
Пока не подставишь плечо под пилу,  
Ты никогда не коснешься локонов красавицы.

В качестве подтвердительных цитат приведены персидские пословицы.

С. 484

شپره – [шаппаре], слово огласовано фатхой, ташидидом над «ал-ба» и фатхой. Как сказано в «ад-Диван», оно означает خفاش «летучая мышь». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует يراسه. Понятен состав словосочетания, его основа и грамматическая связь. /Стихи на полях/:

مهر درخشنده چو پنهان شود  
شپره باز بگر میدان شود

Когда скроется сверкающая луна,  
Соберутся на площади летучие мыши.

В качестве подтвердительной цитаты приведена известная персидская пословица. В современном персидском языке толкуемое слово выглядит: شپره.

شحنه – [шахне], как сказано в «ал-Камус», это тот, у кого имеются полномочия, данные ему правителем. В персидском языке это слово, как сказал ас-Сурури, используется в значении نائب «визирь правителя», а также в значении «ответственный в суде». Как сказал шейх Хафиз Ширази:

حافظ اگر قدم زنی در راه خاندان عشق  
بدرقه راحت شود همت شحنه الذنف

Хафиз, если ты пойдешь по пути любви,  
Сопровождать тебя в пути будет нравственное величие Али.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке слово شحنه означает «полицейский», «начальник полиции». Глава Неджефа شحنه الذنف – эпитет четвертого праведного халифа Али.

شعبده -- [шо'баде], слово огласовано фатхой, оно является арабским по происхождению. Слово означает «фокус», т. е., ко-

гда в руке прячут нечто одно и при раскрытии ее появляется нечто другое. Это один из видов волшебства. Используется это слово в обоих языках. Сказал /поэт/:

آب آتش بهم آمیخته از آب لعلی  
چشم بد دور که خوش شعله باز آمده

В твоих коралловых губах смешаны огонь и живая вода,  
Пусть дурной глаз не коснется тебя, искусной в колдовстве.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *خوش* приведено <sup>548</sup> *بس* «много», «очень».

С. 485

*شوکه* – [шокуh]. слово огласовано даммой, означает «сила», т. е. *مهیبة* «могущество». Как поясняет аш-Шахиди, эти слова *شوکه* и *هیبة* используются и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

شوکه تاج سلطانی که بیم جان دران در جوت  
کلاه دلکش است اما بترک سر نمی آرزد

Могущество в короне султана, в сердце которого страх  
за свою душу,  
Корона притягательна, но за нее не стоит жизнь отдавать.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*شمه* – [шамме], слово огласовано фатхой и таидидом над «ал-мим». Оно означает, как дается в сочинении «Надер-наме», «некоторое количество чего-либо», «малая часть чего-либо». В тюркском языке ему соответствует *بران*. Сказал /поэт/:

حکایت شب هجران زان شکایتهاست  
که شمه ز میانش بصد رساله براید

Рассказ о ночи разлуки соткан из жалоб,  
Отрывок из его середины рождает сотню поэм.

<sup>548</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 422). С. 574.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре бейта дается <sup>549</sup> *نه آن حکاوت خالیست* – «не настоящий рассказ». Слово *شمه* является арабским по происхождению <sup>550</sup>.

С. 486

*إناء من شیشه* – [инише], слово огласовано кесрой, означает «сосуд из стекла», является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

غافل قهری از نماد روابت  
غافل شیشه شراب بیار

Если не приемлешь пение горлинки,  
Принеси бутылку с булькающим в нем вином.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: *Еще* сказал /поэт/:

دوای درد خود اکنون از آن مفرح جوی  
که در صوراحی چینی و شیشه حلبیست

Исцеление от боли найди в том веселящем напитке,  
Который в графине из Китая и бутылке из Алеппо.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово встречается в значении *زجاج* «стекло», т. е. будь это сосуд или что-либо другое. В тюркском языке ему соответствует *سرحه*, пишется с персидской буквой. Это слово является синонимом слова *ایگینه* – «полива», «глазурь», «то, что наносится на зеркало» и т. п.

*شویه* – [шиве], слово огласовано кесрой и является, как сказал Ибн Саййид Али, синонимом слову *ناز*. Слово *شویه* встречается и в значении *عادة* «обычай». Это слово используется в тюркском языке, об этом было сказано. Возможно, оно в обоих значениях ис-

<sup>549</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 324). С. 316.

<sup>550</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мухаммад Моин. Т. 2. С. 2079.

пользовано в /нижеследующих/ словах. Аллах – самый знающий.  
Сказал /поэт/:

زرگس همه ثبوه های هستی  
از چشم خوش تو وام دارد

Нарцисс всю свою красоту и кокетство  
Одолжил у твоих красивых глаз.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 487

طرّه – [торре], арабское слово, огласованное даммой, означает «локон». В персидском языке ему соответствует слово پیچه, в тюркском языке – بورچک.

بنفشه طرّه مقتول را گره می زد  
صبا حکایت زلف تو در میان انداخت

Фиалка завязывала в узелки свои крутые завитки,  
Утренний ветерок разнес рассказ о твоих локонах.

Стихи Хафиза Ширази, в которых говорится о том, что узнав от утреннего ветерка о красоте локонов красавицы, фиалка поняла, что она не может с ней соперничать. Фиалка в поэзии традиционно сравнивается с локонами красавицы, как ранее отмечалось.

### Глава «ал-гайн»

غلظه – [голголе], даммой огласованы персидские буквы, сукуном – буква «ал-лам». Слово означает «шум», «звук», например, барабана или крики наступающего войска. Это слово используют в обоих языках, т. е. является общим для них. Сказал /поэт/:

حدیث عشق که از حروف و صوت مستغنیست  
بذالة دف و نی در خروش لوله غلظه بود

Разговор о любви, который не нуждается в словах,

Он в музыке флейты и бубна, в звуке пения (птиц).

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре дано слово خروش و ناله<sup>551</sup> – «шум и гвалт».

Продолжение статьи: Однако мы думаем, исходя из того, что видели в сочинении «ал-Джами'айн», غلظه означает «скороходность передвижения» и тому подобное. Слово неарабское, персидское, используется в обоих языках. В арабском языке употребляется в упомянутом значении. Аллах – самый знающий.

С. 488

غمزه – [гамзе], слово огласовано фатхой, оно является арабским. Как сказано в «ал-Камус», это слово означает اشاره نحو العين و الحاجب «знак глазом или бровью». Оно используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

زلف دلیر دام راه و غمزه اش تیر بلاست  
یاد دار ای دل که چندینست نصیحت می کنم

Локон любимой – капкан в пути, а знак глазами – стрела беды,  
Запомни, о, любимая, я дам тебе несколько советов.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

غنچه – [гонче], слово огласовано даммой и сукуном над «аннун», пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

چو غنچه بر سرم از کوی او گذشت نسیمی  
که پرده بر دل خونین ز بوی او بدریدم

Когда весенний ветерок принес аромат розового бутона  
с ее квартала,  
Я открыл свое раненое сердце навстречу ветерку-вестнику.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Слово غنچه означает «бутон», «почка», в переносном значении – «уста красавицы». В

<sup>551</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 215). С. 291.



средневековой поэзии, как мы ранее отмечали, признаком красоты считался маленький рот, похожий на розовый бутон.

Продолжение статьи: *Говорят также* غنچه آب, *означает* حباب «пузырьки на воде». В тюркском языке, как сказано в «ад-Диван», ему соответствует صوقابار جوغی. В «ас-Сихах» сказано, что غنچه آب – «пузырьки, поднимающиеся на воде».

### Глава «ал-фа»

С. 489

فرخنده – [фархонде], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-муһмала, означает مبارک «благословенный». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует فوتلو. Слово مبارک также используется в нем. Сказал /поэт/:

یزد حکیم محض صوابست و عین خیر  
فرخنده بخت آنکه بسمع رضا شنید

Совет мудреца благо и источник добра,  
Счастливы тот, кто с радостью принял его.

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо آنکه дано <sup>552</sup> آنکس с тем же значением. Слово فرخنده в сочетании со словом بخت дает значение «счастливый», «веселый». Эти слова Хафиза относятся к категории широко употребляемых словиц.

فرزانه – [фе(а)рзāне], огласовано кесрой и сукуном над ал-му'джама, означает کبیر «большой». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует اولو. Слово имеет значение «ученый», حکیم «мудрый», если исходить из того, что فرزانه означает حکمت «мудрость». Это слово в первом значении мы увидели в сочинении «ас-Сихах». Сказал /поэт/:

دلا دیدی که آن فرزانه فرزند  
چه دید اندر خم این طاق رنگین

О, любимая, ты поняла, что тот мудрец  
Увидел под этим многоцветным сводом.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази. В современном персидском языке толкуемое слово значение «большой» не сохранило.

فرشته – [фареште], слово огласовано фатхой, далее кесрой над ал-муһмала и сукуном над ал-му'джама. Оно означает ملک «ангел», с огласовкой фатхой над «ал-лам». Об этом сказано в «ан-Нисаб» и других сочинениях. Как указано в «ад-Диван», в тюркском языке используется слово ملك. Сказал /поэт/:

من که اول گشتمی از نفس فرشتگان  
قال و مقال عالمی می کشم از برای تو

Я, чувствительный даже к дыханию ангелов,  
Переношу все тяготы мира ради тебя.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят* فرشته وحی, *означает* ملک الوحی «ангел, несущий откровение», т. е. Джабраил (да приветствует его Аллах) и فرشته مرگ – ملک الموت «ангел смерти», т. е. Азраил (да приветствует его Аллах).

С. 490

فسانه – [фасāне], уже говорилось, о том, что это слово, как افسانه, означает حکایة «рассказ». Обратитесь к статье افسانه.

وجود ما معضایست حافظ  
که تحقیقش فسون است و فسانه

Хафиз, наше существование это загадка,  
Разгадка ее только разговоры о ней.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

<sup>552</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 242). С. 328.

С. 491

كاسه – [kāse], слово пишется с арабской буквой /«ал-каф»/, означает, как сказано в «ан-Нисаб», قسعة «чаша». В тюркском языке ему соответствует چاناغ, оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Говорят كاسه بزرگ, означает صدفة «блюдо, миска», كاسه سفالين – كاسه سفالين «керамическая чаша», т. е. قسعة الفخار «чаша из керамики», كاسه چوبين, كرسن – كاسه چوبين «деревянная плошка», «блюдо», т. е. блюдо из дерева. Обо всем этом сказано в «ад-Диван». Итак, это – чаша, в которую кладут еду, пьют из нее, к примеру, воду, сыпают зерно и т. д. Она имеет форму блюда, сосуда, может быть деревянной, глиняной, медной и т. д. У поэтов это – чаша, из которой пьют вино, т. е. قده «кубок».

ساقی به صورت غلام کاسه می گرفت  
می گفتم این سرود می نایب می زدم

Виночерпий под звуки моей газели брал чашу в руки,  
Я пел эту песню и пил прозрачное вино.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят также كاسه سر, означает جمجمة الرأس «череп». В тюркском языке ему соответствует بش چاناغ. Сказал /поэт/:*

قدح بشرط ادب گیر ز آنکه ترکیبش  
ز کاسه سر جمشید و بهمن و قیاد

Возьми в руки чашу с почтением,  
Так как она сделана из черепа Джамшида, Бахмана и Кубада.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Философско-дидактические стихи, напоминающие стихи Омара Хайяма о бренности мира, о равенстве всех людей (и падишахов и простолюдинов) перед творцом и ценности каждого мига жизни.

С. 492

گره – [gerēh], слово огласовано двумя кесрами, пишется с огласовкой «ал-га», означает عقدة «узел». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует دوگون. Говорят گره پیشانی, означает غضن «морицина на лбу». В тюркском языке ему соответствует الين بورشوكى, так сказано в «ад-Диван». Сказал /поэт/:

گره ز دل بگشاز سپهر یاد ممکن  
که فکر هیچ مهندس چنین گره نگشاد

Развяжи узел на сердце, о небе не думай,  
Так как никакой искусный инженер не развязал этот узел.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре – گره ز دل بگشاز «развяжи сердце», что значит «не грусти». В тексте – گره ز دل بگشاز «не развязал», что не отвечает с точки зрения ответственности с текстом Халила Хатиб Рахбара. Во второй мисре речь идет о тайнах мироздания, которые мало поддаются разгадке человеком.

С. 494

کرشمه – [keresme], слово огласовано двумя кесрами и сукуном над ал-му'джама. Оно означает نظر لطيف «кокетливый взгляд», который, к примеру, бывает между влюбленными. Это взгляд, выражающий любовь, заинтересованность, желание. Слово означает также اشاره بالعين «подмигивание». Редко используется это слово в тюркском языке в среде ученых и поэтов в значении كوزاوى ابله. Так объяснено в «Сахих ал-лугат». У хорасанцев это слово произносят с фатхой над буквами «ал-каф» и «ар-ра», но вышеназванная форма общепринята. На это указано у Ибн Сайида Али. Сказал /поэт/:

بیک کرشمه که زرگس به خود فروشی کرد  
فريب چشم تو صد فتنه در جهان انداخت

Из-за одного кокетливого взгляда, что бросил нарцисс,  
Чары твоих глаз вызвали в мире сотни смут.

<sup>553</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 242). С. 328.

Стихи Хафиза Ширази. Как тратует Халил Хатиб Рахбар, кокетливость нарцисса породила ревность у красавицы, ее соперничество с цветком вызвала большое волнение среди влюбленных в нее<sup>554</sup>.

На полях приведены стихи персоязычного поэта Индии Навида:

به یک کرشمه زایخاوشی دل مارا  
چنان ربود که یسوف دل زایخارا

Одним кокетливым движением Зулейха похитила наши сердца,  
Как Йусуф похитил сердце Зулейхи.

С. 495

گریه – [герйе], слово огласовано кесрой, затем сукуном над буквой «ал-муһмала» и пишется с буквой «ал-йа». Как сказано у ас-Сурури, оно означает بكاء «плач». Слово گریه является именем существительным от глагола گریستن.

На полях страницы приведены стихи:

یار می رفت آه می کردم  
و ز پی او نگاه می کردم  
گریه می کردم به حالت خویش  
خنده هم گاه گاه می کردم

Уходила любимая, я вздыхал,  
Я смотрел ей вслед,  
Я оплакивал свое состояние,  
Иногда плач сменялся смехом.

Приведены два бейта (первый и последний) из 462-ой газели Амира Хосрова Дехлави (1253–1325) – индийского поэта, ученого и музыканта, писавшего стихи на персидском, урду и хинди языках. Первый бейт газели у Дибир-кади несколько отличен от оригинального:

دوش می رفت و آه می کردم

در پی او نگاه می کردم

Вчера она уходила, я вздыхал,  
Я смотрел ей вслед.

С. 496

گله – [геле], слово огласовано кесрой и означает, как сказал ас-Сурури, شکایة «жалоба». Оба слова شکایة и گله используются в тюркском языке. Сказал /поэт/:

گفته ش زلف زنجیر بتان از پی چیست  
گفت حافظ گله از دل شاید می کرد

Я спросил его: «Для чего красавицам завитки локонов?»  
Он ответил: «Хафиз жаловался на свое обезумевшее от любви сердце».

Стихи Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре <sup>555</sup>سلسله زلف «завитки локонов», вместо زلف زنجیر. Старец своим ответом дал понять Хафизу, что завитки локонов красавиц служат арканом для влюбленных юношей.

کلاه – [колāh], слово огласовано даммой, означает کلاه «шаляпа». В тюркском языке ему соответствует يورك, которое пишется с арабской буквой «ал-каф». Сказал /поэт/:

بِقُو آر چه گاه گاهی بر سر نهند کلاهی  
مرغان قاف دانند آیین پادشاهی

Соколу, хотя и время от времени одевают на голову колпак,  
Только птицы горы Каф имеют царские манеры.

Прочитирован бейт из газели Хафиза Ширази. Этот бейт был приведен Дибир-кади в статье پادشاه.

Продолжение словарной статьи: В случае необходимости «ал-алиф» в слове опускается, как в словах:

<sup>554</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 16). С. 25.

<sup>555</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 143). С. 193.

زمانه افسر رندی نداد جز به کسی  
که سرافرازی عالم در این کلاه دانست

Судьба вручила венец рендства только тому,  
Кто понял, что величие мира в этом венце.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

کلاه – [калāле], слово огласовано фатхой, означает локоны»,  
«кудри. В тюркском языке ему соответствует کاکل. Сказал /поэт/:

نسیم در سر گل بشکند کلاه سنبل  
چو در میان چمن بوی آن کلاه ای بر آید

Весенний ветерок треплет завитки фиалки,  
Когда до цветочного луга доносится аромат локонов  
красавицы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо کلاه<sup>556</sup> приведено слово کلاله, слова идентичны по значению.

В современном персидском языке это слово употребляется с огласовкой даммой над буквой «ал-каф». Слово کلاله имеет значение «единоутробный брат». В стихах поэт противопоставляет красоту фиалки красоте возлюбленной и насмехается над фиалкой: «Тебе ли равняться с моей красавицей?»<sup>557</sup>

С. 496–497

کلبه – [колбе], слово огласовано даммой и, как сказал ас-Сурури, означает دکان «лавка». Оно используется в тюркском языке в значении слова الاچوق и встречается в значении «плохо построенный дом». Сказал /поэт/:

بی تو در کلبه گدایی خویش  
رنجهایی کشیده ام که می رس

<sup>556</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 234). С. 316.

<sup>557</sup> Там же. (Газель № 234). С. 317.

Без тебя я в своей нищенской лачуге  
Терплю такие страдания, что и не спрашивай.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.  
Продолжение статьи: *Еще сказал* /поэт/:

یسوف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور  
کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور

Потерянный Йусуф однажды вернется в Канаан, не печалься,  
Дом печали однажды превратится в розовый сад, не печалься.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Стихи – обращение к отцу Йусуфа Йакубу со словами утешения. Словосочетание کلبه احزان переводится как «дом печали», имеется в виду дом Йакуба. Эти стихи Хафиза превратились в пословицу<sup>558</sup>. Их приводят с намеком на то, что нельзя терять надежду на лучшее в жизни.

На полях стихи Хафиза, в которых дано слово کعبه – «Кааба» без словарной статьи:

چون طهارت نبود کعبه و بتخانه یکسبت  
نبود خیر دلان خانه که عصمت نبود

Если нет ритуального очищения, что Кааба, что языческий храм, все едино.  
В доме, в котором нет безгрешия, не бывает добра и покоя.

Стихи Хафиза Ширази, которые относятся к категории пословиц и крылатых выражений.

گناه – [гонāh], слово огласовано даммой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», ذنب «грех», خطاء «проступок». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует слово يازوق. Сказал /поэт/:

منم که بی تو نفس میزنم زهی خجلت

<sup>558</sup> Зарб ал-масалха-йе машхур-е Иран / сост. Голам Реза Азерли. С. 509.

Как мне стыдно, что я дышу без тебя,  
Можешь ты простить меня, хотя и нет прощенья этому греху.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: В слове گناه может опускаться «ал-алиф» – گناه, используется часто в тюркском языке.

کنگره – [конгаре], слово огласовано даммой и сукуном. Оно означает, как отмечено в «ад-Диван», شرفه «выступ». В тюркском языке ему соответствует پنجره, которое пишется с персидской буквой «ал-ба». Сказал /поэт/:

ترا که از کنگره عرش میزند نغیر  
ندانمت که در این دامگاه چه افتاد است

Тебе трубят с высоты небесного престола,  
Я не знаю, что ты делаешь в этом брэнном мире.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово دامگاه – «место, где расставлены силки» – иносказание, означающее «брэнный мир». В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано слово صفیر<sup>559</sup> «свист», вместо نغیر.

С. 498

گواه – [говāh], слово огласовано даммой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», شاهد «свидетель». В тюркском языке, как отметил аш-Шахиди, ему соответствует تانیق. Сказал /поэт/:

عمریست پادشاهها کز می تهیبت جامم  
اینک ز بنده دعوا و ز محتسب گواهی

О, правитель, какая жизнь, когда в чаше нет вина?  
Итак, я – истец, а мохтасиб – свидетель.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

<sup>559</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 37). С. 54.

И в мечети, и кабаке моя цель – свидание с Вами,  
Нет у меня иной мечты, Бог – мой свидетель.

Продолжение статьи: Слово имеет еще значение دجه «довод», так сказано в «ад-Диван» и оба слова выступают в значении «свидетельство чего-либо».

Стихи принадлежат Хафизу Ширази. Оба бейта взяты из мистических газелей Хафиза, в которых затронута традиционная тема винопития, цель которого отведать божественный напиток, открывающий истинные знания.

کوچه – [куче], слово пишется с персидской буквой «ал-джим», означает سكة صغيرة «улочка», а также سوق «рынок». В этих значениях оно используется в тюркском языке, т. е. это слово является обцим для обоих языков. Сказал /поэт/:

ای که در کوچه معشوقه ما میگذری  
با حذر باش که سر میشکند دیوارش

Эй, ты, который проходишь по улочке моей возлюбленной,  
Будь осторожен, ты разобьешь свою голову о стену.

Приведены бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 499

Продолжение статьи: Возможно, слово کوی, о котором будет дальше сказано, является сокращением от کوچه.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В стихах звучит угроза сопернику, осмелившемуся появиться на улице, где живет его красавица. Соперник رفیب постоянный персонаж персидской любовной лирики.

گوشه – [гуше], слово огласовано даммой и означает, как сказал ас-Сурури, زاویه «угол». В тюркском языке ему соответству-

ет *يوجد*, так сказал *аш-Шахиди*. Говорят *گوشه ديوار*, означает *رکن الجدار* «угол стены». Как сказано в «ад-Диван», в тюркском языке ему соответствует *ديوار قلبی*. Говорят *گوشه نشین*, это словосочетание означает *جالس بالزاوية* «сидящий в углу», т. е. *معتزل عن الناس* «отшельник», человек, отделившийся от людей и ведущий аскетический образ жизни. Сказал /поэт/:

بیر ز خاق و ز عنقا قیاس کار گیر  
که صیبت گوشه نشینان ز قاف نا قانست

Ищи уединения от людей, бери пример с птицы Анка,  
Слава об отшельниках распространилась от Каф и до Каф.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. «Слава распространилась от Каф и до Каф» означает «Слава распространилась по всему миру», т. к. легендарная гора Каф, как было ранее отмечено, это – горная цепь, опоясывающая всю землю. На этой горе живет мифическая птица Анка, которую никто из людей никогда не видел. Этот бейт Хафиза входит в категорию пословиц и крылатых слов.

Продолжение статьи: Слово *گوش* [гуш] имеет значение *عروة* «ручка», например, кувшина или чайника, как это было сказано в статье *کوزه*. На полях стихи:

اگر ترک، تو دهم با گوشه نشینم  
گوشه ها از غم تو خالی نیدم

Если я оставляю тебя, став отшельником,  
Нет ни одного угла, где бы ни грустили по тебе.

*کوفته* – [куфте], *ас-Сурури* сказал, что это слово (в неизменяемой форме) является общим для персидского и тюркского языков. Оно означает название одного из мясного блюда, для приготовления которого мясо мелко режут ножом. Как сказано в комментарии к рассказу шейха Саади о голодном дервише:

کوفته در سفره ما کو مباش  
کوفته را نان نهی کوفته است

Откуда быть куфте<sup>560</sup> на нашей скатерти,  
Не ищи куфте, и пустой хлеб для нас куфте.

Продолжение статьи: В комментарии *ал-Лакани* сказано, что *کوفته* – это причастие страдательного залога в значении *القرع «стук»* от глагола *کوفتن*. Очевидно и то, что слово *کوفتن* означает «стучать». Мы говорили об этом в разделе «ал-МасаDIR», ссылаясь на *Ибн Саййид Али*. Слово *کوفته* является названием известного мясного блюда. Это объяснение схоже с объяснением данным *ас-Сурури*, что соответствует тонкости речи говорящего. *Аллах* – самый знающий.

### С. 500

*گهواره* – [gahvāre], слово огласовано фатхой и сукуном, означает «колыбель». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *بیشیک*. Сказал /поэт/:

بمزلات چو کلیم الله است یار افشان  
چو کوه پایه گهواره و ترقی طور

Он достиг положения «собеседника Аллаха»,  
Подножие горы стало его колыбелью и возвысился он, как Тур.

Приведен бейт из касыды Хафиза Ширази. В тексте стихов Хафиза, подготовленном Ахмадом Моджахедом, имеются несоответствия:

بمزلات چو کلیم الله است مارا جای  
چو کوه پایه گهواره می برد سوی طور<sup>561</sup>

«Собеседник Аллаха» (کلیم الله) – эпитет пророка Мусы (Моисея). Тур – гора Синай, где пророк Муса увидел чудо купины горящей, но не сгорающей, где получил наставления от Всевышнего.

*گیاه* – [gīyāh], слово огласовано кесрой, пишется с согласной «ал-һа». Оно означает, как сказано в «ад-Диван», *عشب* «тра-

<sup>560</sup> Куфте – кушанье из рубленого мяса и риса типа тефтелей.

<sup>561</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 705.

ва», *نبات كلاء* «корм», «пастбище», «растение». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует слово *اوت*. Сказал /поэт/:

روشنی طلعت تو ماه ندارد  
بیش تو گل رونق گیاه ندارد

Сияния твоего лица нет и у луны,  
Перед тобой красная роза не краше простой травы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*کیسه* – [кисе], огласовано кесрой, означает *کیس* «мешок». Слово является общим для обоих языков, так сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ал-Камус». Слово *کیس*, огласованное кесрой, известно и в значении *وعاء الذراهم* «кошелек». Возможно, оно заимствовано из арабского языка. Сказал /поэт/:

تا کی از سیم و زرت کیسه تهی خواهد بود  
بندۀ من شو و بر خور ز همه سیم تنان

Сколько быть пустым твоему кошельку без золота и серебра,  
Стань моей рабыней и вознесись над всеми серебрянотелыми.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-мим»

С. 502

*ماه* – [māh], слово пишется с согласной «ал-һа» и означает, как сказано в «ан-Нисаб», *قمر* «луна». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует слово *ای*. Сказал /поэт/:

ماه اگر بی تو برآید بدو نیمش بزنند  
دولت احمدی و معجزه سیدجانی

Луна, если взойдет без тебя, расколют ее на две половинки  
Величие Ахмада и чудо Преславного.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази, посвященной султану Ахмаду б. Увейс. Халил Хатиб Рахбар комментирует *ماه اگر بی* таким образом: «Если взойдет луна без твоего позволения». Ахмад – одно из имен пророка Мухаммада и имя мамдуха<sup>562</sup> Хафиза Ширази султана Ахмада б. Увейс. В стихах имеется намек на одно из чудес, явленных пророком Мухаммадом, а именно разделение луны на две части.

Продолжение статьи: *ما اهداب* образовано *شعلة القمر* «лунный свет» (ранее об этом было сказано) и *وقت القمر* «время восхода луны». Иногда «ал-алиф» в слове опускают и говорят *ماه*. Ясно, как эти слова образованы.

С. 503

*مدرسه* – [мадрасе], арабское слово, известно его значение, оно используется в обоих языках. Сказал /поэт/:

بدر مدرسه تا چند نشینی حافظ  
خیز تا از در میخانه گشادی طالبی

Ты долго сидел в медресе, Хафиз,  
Вставай, пойдем искать простор знаний в кабаке.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 505

*موزه* – [музе], слово огласовано даммой и пишется с буквой *ал-му'джама* и означает, как сказано в «ан-Нисаб», *ساپوگ*. В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует *ادوک*. В арабском языке говорят *موزج*, оно, как сказано в «ас-Сихах», является арабизованным словом. По своему происхождению слово *موزه* является персидским. /Стихи на полях/:

بکشم از تو و بر دامن خود پاک کنم  
موزه از پای تو هر جا که نشینی فی الحال

Я сниму с тебя и буду чистить в своем подоле немедленно  
Сапоги с твоих ног, где бы ты ни находился.

<sup>562</sup> Мамдух – лицо, которому посвящен панегирик.

Приведены стихи персидского поэта, автора героической поэмы «Гершасп-наме» и составителя словаря персидского языка «Лугат-е фурс» Асади Туси (ум. в 1072 г.). Вторая мисра в бейте в иранских редакциях несколько иная: *موزه از پای تو ای سرو خرامان اقبال* «Сапоги с твоих ног, о, величавый кипарис счастья»<sup>563</sup>. Со стихами Асади Туси, в которые входит данный бейт, связана следующая легенда: Однажды султан Махмуд Газневи прогуливался в саду за городом. Он спросил: «Кто находится с нами из поэтов»? Ему назвали несколько имен. Султан Махмуд подозвал их к себе и сказал: «Я хочу подняться по лестнице дворца, находящегося в центре сада. И когда моя нога ступит на первую ступеньку, один из вас должен сочинить первую строчку стиха, которая была бы едкой сатирой и за которую можно поплатиться жизнью. Когда моя нога ступит на вторую ступеньку, он должен сочинить вторую строчку, которая превратит первую строчку стихов в панегирик. И если ему не удастся это сделать, то будет убит». Задание было трудным и опасным и никто из поэтов не осмеливался его выполнить. Молодой поэт по имени Асади Туси выступил вперед и и сочинил стихи из двадцати строк по числу ступенек лестницы<sup>564</sup>.

Значение «сапог» слова *موزه* в современном персидском языке считается устаревшим.

### Глава «ан-нун»

С. 506

*نافه* – [nāfe], слово означает *سرة* «тупок», так сказано в «ад-Диван». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *گوپک*. Слово *نافه* употребляется и в значении *وعاء المسك* «мускусный мешочек кабарги», т. е. ее железа. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Говорят, что мускус получают из железа газели. Это слово популярно среди персидских поэтов, употребляется по отношению к влюбленным. Сравнивают пупки влюбленных с мускусным мешочком, их аромат с мускусом. В арабском языке ему соответствует *نافجة*. Как сказано в «ал-Камус», оно арабизировано от персидского слова *نافه*. Это слово употреб-

ляется и в значении «благовоние». Во втором значении оно употреблено в словах /поэта/:

از ره گذر خاک سر کوی شما بود  
هر ناهه که در دست نسیم سحر افتاد

Все благоухание мускуса, которое веяло от утреннего ветерка,  
Неслось из квартала, в котором ты живешь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово *ناهه* относится к наиболее употребительным в персидской поэзии образным сравнениям.

*ناگاه* – [nāgāh], сказал Ибн Саййид Али, ссылаясь на «ал-Бахр», что это слово, как и *ناگه* и *ناگهان*, означает *فجأة* «вдруг». Сказал ас-Сурури, что *ناگه* сокращенная форма от *ناگاه* и означает «внезапно». Слово *ناگهان* значит то же самое. Ас-Сурури отметил, что слово *ناگهان* имя существительное ед. числа, означает «внезапно», так же как и слово *ناگاه*. Однако ясно, что это слово является формой мн. числа от слова *ناگه*, которое /в свою очередь/ является сокращением от *ناگاه*. Слово *ناگاه* состоит из отрицания *نا* и слова *گاه*, которое означает «время». Как сказал ас-Сурури, слово *گاه* является сокращением от *ناگاه*. Слово *ناگاه* означает «нет времени», в тюркском языке – *وقت سیز* и *چاغ سیز*. Значение этих слов такое же, что и у слова *ناگاه*. Знание – у нашего Всевышнего Господа.

С. 507

Продолжение статьи: Сказал /поэт/:

ذره خاک در کوی تو ام وقت خوشست  
ترسم ای دوست که بادی ببرد ناگاهم

Быть крупницей земли на твоей улице счастье для меня,  
Боюсь, о, любимая, что ветер унесет меня внезапно.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара первая мисра несколько отличается: *ذره خاکم در کوی تو ام*

<sup>563</sup> اشعار دو پهلو nazi91.blogfa.com/post/174

<sup>564</sup> اشعار دو پهلو nazi91.blogfa.com/post/174



جای خوشست<sup>565</sup> – «Я крупинка земли и для меня лучшим местом является твой квартал».

نامه – [nāme], как сказал ас-Сурури, слово означает **مکتوب** «письмо», رسالة «трактат». В тюркском языке ему соответствует **یتی**, так сказал аш-Шахиди. Оно употребляется в тюркском языке в тех же значениях. В значении رسالة употребляется слово, о котором уже говорилось, а также слово **مکتوب**. Сказал /поэт/:

از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامه  
اتی رأیت دهرًا من هجرک القیامة

Я написал кровью сердца письмо моей любимой,  
Для меня разлука с тобой сродни с днем Воскрешения.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Под этим словом подразумевают и историческое сочинение, например, истории правителей, рассказы о них, таких как «Надер-наме», «Шах-наме» и «Чингиз-наме» и другие, состоящие из записанных о них рассказов, историй и т. д. Сказал /поэт/:

در ده بیواد حاتم طی جام یک منی  
تا نامه مویاه بخیلان کنیم طی

Поддай кубок вина в один ман в честь Хатема Таи,  
Мы свернем черное письмо скаредных и забудем о них.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 508

نغمه – [naḡme], слово огласовано фатхой и сукуном над алму‘джама. Это – арабское слово. Говорят **نغم الفلان**, означает «он произнес правильные речи», **فلان حسن الذنعة** – «некто обладает хо-рошим голосом для чтения», **نغم فی الغناء** – «петь песни». Так сказано в сочинении «ал-Джами‘айн». Это слово используется в обоих

языках в значении «голос певца» и «звук музыкального инстру-мента», таких как барабан, чагане<sup>566</sup> и т. д. Сказал /поэт/:

غم بلبل مخور که رفت و نرفت  
نغمه بریط و ریاب بیار

Не печалься о соловье, улетел, так улетел,  
Принеси лютню и рубаб.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 509

نگاه – [neḡāh], слово огласовано кесрой, означает **حفظ** «хране-ние». В тюркском языке ему соответствует **ساخلمق**. Слово نگاه является отглагольным именем существительного от نگاهیندن, как было уже сказано. Оно употребляется без буквы «ал-алиф» – نگه. Сказал /поэт/:

بیاد شخص زارم که غرق خون دل ماست  
هلال را ز کنار افق کزنده نگاه

Я слабею, и сердце обливается кровью, вспоминая любимую,  
Посмотрите на небо, я подобен полумесяцу.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано **خون دلست**<sup>567</sup>, без местоимения ما. С полумесяцем в персидской поэзии сравнивают тощего, слабого и бледного человека.

### Глава «ал-вав»

С. 510

واه – [vah], слово огласовано фатхой и пишется с буквой «ал-на». Как сказал ас-Сурури, слово употребляется для выражения удивления и изумления. Оно используется и в тюркском языке, т. е. является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

<sup>566</sup> Чагане – название музыкального инструмента с несколькими подвешенными бубенчиками.

<sup>567</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 416). С. 566.

<sup>565</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 361). С. 490.

ای که انگشت نمایی بکرم در همه شهر  
وہ کہ در کار غریبان عجبت اہمالیدت

Эй, ты, который известен во всем городе своей щедростью,  
Удивительно то, что ты равнодушен к скитальцам.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово انگشت نما означает «известный», букв. перевод «на которого показывают пальцем».

حیران – [vāleḥ], слово означает متحیر «удивленный», «растерянный», последнее слово используется и в тюркском языке. Возможно, слово واله является арабским по происхождению. Сказал /поэт/:

بنمای رو کہ خلقی واله شوند حیرت  
بگشای لب کہ فریاد از مرد و زن برآید

Открой лицо, которое вызывает у людей изумление и восторг,  
Покажи уста, при виде которых у мужчин и женщин вырывается крик (изумления).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара приведено رخ<sup>568</sup> вместо رو, что не влияет на перевод бейта.

C. 511

وسمه – [vasme], слово является арабским, так сказано в «ал-Камус» в главах «ал-лам» и «ан-нун». Оно означает ورق النيل «растительная краска» или «растение, листья которого используют для окрашивания». Это слово употребляют в персидском языке во втором значении. Сказал /поэт/:

شکسته گرد چو پشت هلال قامت من  
کمان ابروی یارم چو بار وسمه کشید

Согнулась моя спина, подобно полумесяцу,  
Когда моя возлюбленная с бровями полумесяцем  
снова окрасила брови басмой.

<sup>568</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 233). С. 315.

Продолжение статьи: Уже говорилось о том, что в персидском языке это слово передается как اوسمان, а в тюркском языке – اوسمه.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. У Халила Хатиб Рахбара в первой мисре گرد вместо گشت, а во второй мисре – وسمه باز – بار وسمه کشید<sup>569</sup> вместо کشید.

C. 512

هرزه – [harze], слово огласовано фатхой и сукуном над ал-му'джема, означает عبث «пустой», «бесмысленный». В тюркском языке ему соответствует ياوه, но и слово هرزه используется в нем. Говорят هرزه گو, означает متکلم بقول عبث «говорящий попусту», в тюркском языке دانشان و ياوه دانشان. Сказал /поэт/:

فریاد حافظ این همه آخر بهرزه نیست  
هم قصه غریب و حدیث عجیب هست

Страдания Хафиза из-за любви, все же, не являются напрасными,  
Это – удивительное повествование и изумительный рассказ.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

همه – [hame], слово огласовано фатхой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», جمع کل «всё», «все». В тюркском языке ему соответствует слово هامی. Сказал /поэт/:

همه کارم ز خودکامی به بدنامی کشید آخر  
نهان کی ماند آن رازی که ز او سازند محفلها

Себялюбие привело меня к дурной славе,  
Разве останется скрытой тайна, собирающая людей.

Стихи Хафиза Ширази, в которых речь идет о разглашении тайны любви. Эти слова Хафиза употребляются в народе в качестве пословицы.

<sup>569</sup> Там же. (Газель № 238). С. 321.

## С. 513

همیشه – [hamiше], слово огласовано фатхой и кесрой и означает, как сказано в «ад-Диван», ابد, سرمد, دائم «вечный». Слова دائم, ابد, используются и в тюркском языке, как и слово همیشه. Сказал /поэт/:

همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود  
دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم

Всегда моим делом были любовь и рендство.  
Я снова займусь этим своим делом.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

**Во имя Аллаха милостивого и милосердного**

## Раздел «ал-йа»

## Глава «ал-алиф»

## С. 514

ای – [a(e)й], сказал ас-Сурури, что слово огласовано фатхой и кесрой и оно является междометием. Это слово является общим для арабского и персидского языков и используется как оклик. Оно используется и в тюркском языке, т. к. является общим для них. Обо всем этом было сказано в предисловии /к данному словарю/. Шейх Саади сказал:

ای که پنجاه رفتی در خوابی  
مگر این پنج روز دریابی

Эй, ты, который провел пятьдесят лет во сне,  
Что ты можешь понять за эти пять дней.

Приведены известные стихи Саади Ширази из его предисловия к «Голестану», в которых он напоминает о быстротечности времени, о беспечности человека, не думающего, с каким багажом он отправится в лучший из миров.

На полях пояснение: Однако в арабском языке это слово используют для оклика с близкого расстояния, а в персидском языке не делают этого различия.

## С. 515

آری – [āри], слово огласовано маддой, означает, как сказано в «ан-Нисаб», نعم «да. В «ат-Тафир ал-фарси» сказано, что это слово идентично слову آری. т. е. является утвердительным ответом на вопрос. В тюркском языке ему соответствует بالی. Сказал /поэт/:

آری کیمیای مهر تو زر گشت روی من  
آری بیمن لطف شما خاک زر شود

Благодаря алхимии твоей любви золотым стало мое лицо,  
Да, благодаря твоей доброте в золото превратится пыль.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово آری в современном персидском языке употребляется как разговорная форма слова آری.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

گویند سنگ اهل شود در مقام صبر  
آری شود و ایک به خون جگر شود

Говорят, камень превращается в рубин там, где есть терпение,  
Да, превращается, однако через муки и страдания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

## Глава «ал-ба»

بی – [пей], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над «ал-йа». Как сказал ас-Сурури, слово имеет два значения. Первое значение – عصب «нерв», в тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует سنگر. Второе значение этого слова – اثر «след», т. е. «след ноги», в тюркском языке... /текст стерт/. Сказал /поэт/:

بعد ازین دست من زانف گره گیر نگار  
چند چند از پی کام دل دیوانه روم

Теперь, когда я попал в сети локонов красавицы,  
Сколько еще я буду сходиться с ума по моей желанной?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *دانه گره گیر* дано <sup>570</sup> *زندگیر* – «цепь».

Продолжение статьи: *От него и произошло слово پیرو. Оно означает, как сказано в «ат-Тафсир ал-фарси», تابع «последователь». Ас-Сурури сказал, что это слово имеет еще значение «следующий за кем-то», а также значение رجل «нога» – сокращенное от слова پای, как в словах:*

مگر خضر مبارک، پی تواند  
که این تنها با آن تنها رساند

Разве благословенный Хизр может  
Соединить этого одинокого с тем одиноким?

В статье приведен бейт из масневи Хафиза Ширази. В этом бейте слово پی дано в сочетании со словом مبارک پی. مبارک означает «приносящий добро, счастье».

C. 516

*اداة توسل – [бāри], сказал ас-Сурури, что слово означает «средство перевозки грузов». Оно используется в Иране и в Византии в первом значении и в значении اختیار «выбор», «добрая воля». Как сказал Хадже Салман:*

دل اگر بار کشد باری نگاری باری  
ور کسی یار گزیند چو تو یاری باری

Если на сердце груз, то пусть это будет груз мыслей  
о красавице.  
Если выбирать красавиц, то пусть она будет похожа  
на тебя.

<sup>570</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 360). С. 490.

Продолжение статьи: *Сказал Ибн Саййид Али, указывая на «Бахр ал-гара'иб», так же как и ас-Сурури, что это слово означает «средство перевозки».*

Приведенные в качестве иллюстративного примера стихи принадлежат Джамаладдину Салману б. Мухаммад Саваджи (около 700/1300–778/1377) иранскому поэту, автору многочисленных газелей.

C. 517

*پی – [пари], слово огласовано фатхой над персидской буквой, означает «див», так сказано в «ан-Нисаб». Это слово используют в тюркском языке, как и слово جن. Фатха в этом слове в произношении переходит в кесру. Некоторые кызылбашцы считают, что پی – это отдельные существа, не относящиеся к джинам и шайтанам. Они принимают те формы, которые пожелают. Они летают как ангелы и красивы, подобно ангелам в раю. Они /некоторые кызылбашцы/ утверждают, что див, т. е. «ифрит», это отдельное существо, не похожее на упомянутых выше. Мы подробно пояснили эти значения в нашей книге, которая называется مزود السفر «Ноша в пути». Сказал /поэт/:*

پرده از رخ بر فکندی یک نظر در جلوه گاه  
وز حیا حور و پی را در حجاب انداختی

Сбросив покров на мгновение, ты заставила райских гурий  
и пери  
Накинуть на себя чадру от смущения (перед твоей красотой).

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

*اچل – [барāйе], слово огласовано фатхой, означает «ради». Об этом было сказано в предисловии. Сказал /поэт/:*

از برای صید دل در گردنم زندگیر زانف  
چون که ند خسرو مالک رقاب انداختی

Чтобы поймать мое сердце в сети, ты набросила на шею  
Цепь из локонов, подобно аркану Хосрова падишаха.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

پروای – [парвāй], слово огласовано фатхой над персидской буквой и сукуном над ал-муһмала. Как сказал ас-Сурури, оно означает *مبالات* «забота», «заинтересованность». Как мы видели в некоторых субкомментариях, слово используется и в значении *ميل* «желание». Слово *ميل* употребляется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

درویش نمی پرسی و ترسم که نباشد  
ازدیشہ آمرزش و پروای ثوابت

Ты не интересуешься состоянием дервиша, я боюсь, что  
Ты не думаешь о прощении и не заботишься о совершении  
благодетельных.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

بسی – [баси], слово огласовано фатхой и кесрой над ал-муһмала. Мы говорили об этом в статье *بسی*, в главе «ал-алиф». Сказал /поэт/:

بسی نماند که روز فراق یار بسر آید  
رأیت من مصائب الحمی قیام حیاتی

Осталось мало времени до окончания разлуки с любимой,  
Я увидел воскресение моей жизни из бед и несчастий.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вторая мисра выглядит иначе: *رأیت من هضبات الحمی* 571 *قیام خیام* «Я увидел в горах купола шатров».

### Глава «ат-та»

С. 519

تهی – [теһи], сказал ас-Сурури, что слово пишется с двумя кесрами, означает *خالی* «пустой». Буква «ат-та» в слове может иметь огласовку фатху. В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует *پوش*. Сказал /поэт/:

هرگز به یمن عاطفت پیر می فروش

<sup>571</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 469). С. 638.

Никогда, благодаря благосклонности старого торговца вином,  
Не была чаша моя без прозрачного вина.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В современном персидском языке это слово используется с огласовкой даммой над буквой «ат-та». «Старый торговец вином» в суфийской символике означает «пир», «муршид», т. е. наставник и учитель.

Продолжение статьи: *تھی گاه* означает *کشج* «стан», «пах». В тюркском языке ему соответствует *اج بوکور*. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Говорят также *نان تهی*, т. е. *خبز بلا ادم* «хлеб без приправы», так сказал ас-Сурури. В тюркском языке ему соответствует *یاوه چوریк*. В /толкуемом/ слове буква «ал-һа» может опускаться и говорят *تی*, созвучно слову *نی*, так объясняет аш-Шахиди.

جوی – [джуй], слово огласовано даммой и означает, как сказано в «ад-Диван», *نهر* «река» и *جدول* «ручей». В тюркском языке ему соответствует слово *ارخ*. Сказал /поэт/:

دریغا حسرتا دردا از این جوی  
نخواهد رفت آب زندگانی

Увы, как жаль, что по этому ручью  
Не потечет живая вода.

Приведены стихи Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *جویچه* с уменьшительно-ласкательным суффиксом, означает *جدول* «ручей». В тюркском языке ему соответствует *ارخ*, *کیچی جوک*, что не является секретом.

С. 520

حلوا – [халвā], слово огласовано фатхой, оно является арабским. Его значение известно, оно используется в обоих языках, т. к. является общим для них. Однако буква «ал-һа» в персидском языке произносится как буква «ал-һа», что не является секретом.

Стихи Саади на полях:

بدوستی که اگر زهر باشد از دشت  
چنان بصدوق ارادت خورم که حلوا را

Ради дружбы, если это яд из твоих рук,  
Я съем его с готовностью словно халву.

### Глава «ал-ха»

С. 520–521

خدای – [ходай], слово огласовано даммой. Ас-Сурури сказал, что это одно из имен всевышнего Господа. Недопустимо применение этого имени иначе, чем в определенных словосочетаниях. В тюркском языке ему соответствуют *کلچی* и *کند*. Это значение дано в словах:

آمد بر من که من رسولم  
گفتم تو برو که من خدا یم

Он пришел ко мне, сказал, что он пророк,  
Я сказал ему: «Иди, я Бог».

Продолжение статьи: Слово участвует в построении словосочетаний, к примеру, خانۀ خدا. Сказал /поэт/:

خانۀ خدای را گو در برج کبوتران  
بگشای و یا بکش بمریدیم در قفس

Где хозяин дома? Открой дверь голубиной башни,  
Или убей, а то мы умрем в клетке.

Приведены стихи Саади Ширази.

Продолжение статьи: Это слово является сочетанием слова *من خود*, редуцированного от *خود* – «он» или в значении «я» (в словах *من خدایم* и *خدایم*) от глагола *آمدن*, т. е. является словосочетанием. Оно переводится как «Он идущий». В тюркском языке ему соответствует *азу کلچی*, т. е. «Он, который пришел сам». Он изначален и вечен. Он не сотворен, тогда как все пришло из небытия благода-

ря его творению. Он очень милостив к своим рабам. Он – Создатель двух миров. Говорят *بار خدایا*, т. е. *بار خدا*, означает «О, Господи», так сказано в «ат-Тафсир ал-фарси». Сказал ас-Сурури, что слово *خدا* означает «хозяин». Автор «Бахр ал-гара'иб» указал на это значение стихами Анвари:

ای بر اطراف دهر فرمآنده  
وی بر ایذاء دهر بار خدای

О, повелевающий всем миром!  
О, Господи, горе сынам этого времени!

Продолжение статьи: В стихах в слове *باری* буква «ал-йа» для размера опущена. В «ас-Сихах» сказано, что оно является общим и для арабского и персидского языков и означает «Аллах». Он /составитель «ас-Сихах»/ полагал что, это слово, т. е. *بار خدای*, является составным словом. Затем, в своей работе он сказал, что словосочетание *باری خدای* означает *بزرگ خدای*. Слово *بار* является персидским словом и имеет значение «великий». Он проявил небрежность относительно того, что сказано в «Бахр ал-гара'иб». А он носитель языка и он самый достойный /нашего/ доверия. Однако мы думаем, что нельзя утверждать, что это не словосочетание, т. к. оно состоит из слова *بار* и слова *خدای*. Неизвестно значение слова *بار* как «великий». Известно только значение этого слова как «груз», «плод», «раз», «путь», а также оно известно как форма повелительного наклонения от глагола *باریدن*. Об этом ранее говорилось. Ясно, что непозволительно считать, что слово *بار* дано в одном из этих значений. В действительности, это словосочетание состоит из арабского слова *باری*, которое часто используется в персидском языке в значении имени Всевышнего и из персидского слова *خدای*. Произносящий будто говорит, что Создатель – Аллах. Слово *باری* часто используют персы, из-за частого применения для облегчения произношения «ал-йа» в конце слова опускается. Это ясно для размышляющего о главном и второстепенном в языке. Аллах – создатель всех творений, каждого по отдельности и всех вместе взятых. Поистинне, пояснение автором «ал-Бахр» этого слова как «господин» дано исходя из его смыслового значения, т. к. Аллах – создатель. Он – Господь всего живого. Всевышний – наш Господь. Господь всей

земли. Господи, сделай нас своими праведными рабами, веди нас по пути истинных ученых.

Приведенные стихи принадлежат известному иранскому поэту XII в., автору многочисленных касид и газелей Анвари (Аухададдин Али б. Махмуд Анвари). Слово *باری* «творец», «создатель», анализируемое в словарной статье является арабской формой причастия действительного залога от хамзованного глагола *برأ*.

С. 522

*خوی* – [хай], и сказал он Либн Саййид Али/ об этом слове, что оно огласовано фатхой и пишется с буквой «ал-вав». Это слово рифмуется со словами *نی* и *کی* и означает *عرق* «пот», «слюна». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует *ئر*. Сказал /поэт/:

امرار دلست در ره عشق  
اواز سماع و ناله نی  
مردم نگران بروی خویش  
و ز شرم گرفته عارضش خوی  
یک مفلس پاکباز در عشق  
بهتر ز هزار حاتم طی

Тайны твоего сердца на пути любви,  
В музыке радений и стоне свирели.  
Люди взволнованно смотрели на ее красивое лицо,  
На ее щеках от смущения выступил пот.  
Один самоотверженный в любви бедняк  
Лучше, чем тысяча Хатемов Таи.

Приведены стихи Хафиза Ширази. В современном персидском языке толкуемое слово имеет огласовку «дамму» над буквой «ал-ха».

#### Глава «ад-дал»

*دی* – [ди], слово огласовано кесрой, означает «прошедший день» или «прошедшая ночь». Говорят *دیروز*, означает *امس* «вчера», так сказано в «а-Нисаб». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюрк-

ском языке ему соответствует *دون*. Слово *دیشب* означает *ایلة* «вчера вечером», в тюркском языке – *دون گиче*. Сказал /поэт/:

دی شب گناه زافش با یاد همی گفتیم  
گفتا غاطی بگذر این فکرت سودایی

Вчера вечером я жаловался ветру, рассказывал о ее локонах,  
Он сказал, что неправильно допускать такие тоскливые мысли.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

С. 524

*روی* – [руй], слово огласовано даммой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», *وجه* «лицо». В тюркском языке, как сказал *аш-Шахиди*, ему соответствует *یوز*. Сказал /поэт/:

روی تو مگر آینه نور الهیست  
حقا که چنین است درین روی ریا نیست

Может быть, твое лицо зеркало божьего света?  
Правда, что это так, и в этом нет лицемерия.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара в первой мисре дано слово *لطف*<sup>572</sup> «милость» вместо *نور*.

Продолжение статьи: *روى پوش* означает *برقع* «чадра, завеса, платок». В тюркском языке ему соответствует *یوز* *اورتوکы*. Говорят *روی بند*, означает *نقاب* «покрывало», «завеса», в тюркском языке – *اوز پردسی*. Так сказано в сочинении «ад-Диван». В слове *روی* буква «ал-йа» может опускаться – *رو*, как в слове *عیوس* – *ترش رو* «напротив» и *رویوارو*, означает *طاق* «приветливый», в тюркском языке – *اجیق یوزلو*. Слово *ابرو* означает *ماء الوجه* «честь», в тюркском языке – *یوز صوی*. Говорят *أبور* – это искажение слова. Обо всем это сказано в нем /«ад-Диван»/, в «ас-Сихах» и в других сочинениях.

<sup>572</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 69). С. 96.

## Глава «аз-за»

С. 525

زهى – [зеһи], слово огласовано двумя кесрами, означает **عجب** «удивление». Оно передает удивление, подобно слову **خه**. Слово **عجب** используется и в тюркском языке. Сказал /поэт/:

«بحر کرشمه چشمت، بخواب، میدیدم  
زهى مراتب خوابی که به ز بیدار یست

На рассвете во сне я видел твой кокетливый взор,  
Как прекрасны стоянки сна, они лучше бодрствования.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Мы привели текст в редакции Халила Хатиб Рахбара<sup>573</sup>, т. к. у Дибир-кади в первой мисре приведено **و صائش** «свидание с ней» вместо **چشمت**.

Продолжение статьи: *Сказал один из поэтов:*

چه خوبت افریدند و موافق  
تعالی الله زهى تصویر خالق

Как ты прекрасно создана,  
Хвала Всевышнему Господу, браво картине Создателя.

## Глава «ас-син»

С. 526

ساقی – [сақи], очевидно, что это арабское слово и означает «тот, который приносит воду и напитки». Слово используется в обоих языках в этом его значении. Оно означает «тот, кто подает собравшимся напитки в чашах». Сказал /поэт/:

بیا ساقی بده رطل گرانم  
سقاک- الله من كأس الدهاتی

Принеси, виначерпий, драгоценный кубок,  
Да наделит тебя Аллах полной чашей.

<sup>573</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 66). С. 93.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово **ساقی** приведено в персидском и арабском текстах. В персидском тексте оно дано в форме субстантивированного причастия, в арабском тексте в форме благопожелания.

سرای – [сарай], слово огласовано фатхой и означает, как сказано в «ан-Нисаб», **دار** «дом», «дворец». Как сказал *аш-Шахиди*, в тюркском языке ему соответствует **اد**. Это слово, подобно тому, как слово **بيت** означает **خانه** «дом», имеет значение **دار** «дом» и «дворец». Не является секретом, что именно является общим и что особенным для этих слов. Слово **سرای** используется и в значении **بيت**. Говорят **سراچه** и **سراچه**, означает, как сказал *ас-Сурури*, **دار صغير** «маленький дом», **حجرة** «комната». Сказал /поэт/:

در این مقام مجازی بجز پیاله مگیر  
درین سراچه باز چه غیر عشق م باز

В этом дозволенном месте ничего не бери, кроме кубка,  
В этом игорном доме играй только в любовь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Суфийские стихи, в которых **سراچه** «игорный дом» употреблено в переносном значении «материальный мир».

Продолжение статьи: *Говорят* **سرای درم زن**, означает **دار** **الضرب** «монетный двор». В тюркском языке ему соответствует **ضراب خانه**. Говорят **سراوان**, означает **خان** «караван-сарай». Оно используется и в тюркском языке. От этого слова произошло **سراپرده** без буквы «ал-йа», оно означает **سرداق** «завеса». Об этом было сказано в статье **پرده**. Буква «ал-йа» в словосочетании опускается.

С. 527–528

صراحی – [сорāхи], слово огласовано даммой и используется в обоих языках в значении **إناء الشراب** «сосуд для напитков». Так сказано в сочинении «ад-Диван». Он сделан из стекла. Слово, возможно, иранизировано от арабского слова **صراحیة**, означает **انبة** «сосуд для вина». Так сказано в сочинении «ал-Камус». Говорят **صراحی بزرگ**, означает **قنينة** «бутыль», «графин», «кувшин». В



тюркском языке ему соответствует اولو صوراحی. Так сказано в сочинении «ад-Диван». Однако в «ал-Камус» сказано, что слово القنينة с огласовкой кесрой означает «стеклянный сосуд, в котором держат напитки». Значение «большой стеклянный сосуд» не противоречит тому ясному пояснению, данному в сочинении «ад-Диван». Сказал /поэт/:

وقت عزیز رفت بیا تا قضا کنیم  
عمری که بی حضور صراحی و جام رفت

Прошло драгоценное время, приходи, испытаем судьбу,  
Прошла пора жизни без кувшина и кубка.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Слово арабского происхождения صوراحی образовано от слова صوراحیة<sup>574</sup>. Мы видим, что современное толкование этого слова совпадает с пояснениями Дибир-кади. Стихи можно понять, как призыв автора менять жизнь: пора испить вина суфийских знаний. Халил Хатиб Рахбар толкует этот бейт таким образом: прошел дорогой мусульманину месяц рамазан (время поста), вставай, чтобы не прошла жизнь напрасну, выпьем вина<sup>575</sup>.

Продолжение статьи: Сказал еще /поэт/:

در آستین مرقع پیاله پنهان کن  
که همچو چشم صوراحی زمانه خونریز است

Спрячь пиалу в рукав дервишского одеяния –  
В наше время кровь льется, как вино из горлышка кувшина.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

### Глава «ал-каф»

С. 529

کی – [кей], как сказал ас-Сурури, оно является вопросительным словом «когда». Мы говорили об этом в предисловии. Сказал /поэт/:

<sup>574</sup> Фарханг-е фарси / сост. Мохаммад Моин. Т. 2. С. 2144.

<sup>575</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 84). С. 117.

حافظ ز غم تو چند نالد  
آخر من دل شکسته تا کی

Хафиз много страдает из-за грусти по тебе,  
Сколько же мне быть с разбитым сердцем?

Продолжение статьи: Слово имеет и значение سلطان اعظم «великий султан». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответствует слово اولو خان. Возможно, во втором значении это слово является именем великого султана известного как, например, имя Джам /Джамшид/. Сказано в словах /поэта/:

بده جام می از جم مکن باد  
که میدانم که جم کی بود و کی کی

Подай чашу с вином и не говори о Джамшиде,  
Кто знает, когда жил Джамшид и, когда жил Кей.

Продолжение статьи: Или же это слово является лакабом, которым называют правителей некоторых стран. И, если мы не слышали его до сих пор, то из-за прекращения его применения и замены другим словом. К примеру, того, кто правил Византией, называли قیصر [қайсар]. Затем оставили это слово и стали называть того, кто правил ими (с другими многочисленными исламскими регионами) словом خودکار [ходкār], да продлит Аллах дни султанского правления, аминь. Взято, к примеру, из слов /поэта/:

بگذر ز کبر و ناز که دیدت روزگار  
چنین قبای قیصر و طرف کلاه کی

Пусть видел этот мир величие и силу:  
И царскую накидку, и корону Кей Кавуса.

Продолжение статьи: Однако в персидских словарях слово کی известно в абсолютном значении سلطان عظیم «великий правитель», подобно словам پادشاه «шах» и پادشاه «падишах». Множественное число слова کی – کیان «правители». Аллах – знающий истину всего, у Него бразды правления, Он – Всевышний.

Приведены стихи Хафиза Ширази. Во втором бейте игра слов построена на использовании слов جام – чаша и جم – краткое имя мифического царя Джамшида из «Шах-наме» Фирдоуси, который владел волшебной чашей, отражавшей судьбы мира. Во второй строчке бейта применен тот же прием: کی – вопросительное слово «когда» и کی – краткая форма имени легендарного царя Кей Кавуса.

С. 532

کشتی – [кашти], слово огласовано фатхой над арабской буквой и сукуном над ал-му'джама. Оно означает, как сказал ас-Сурури, سفينة «корабль». В тюркском языке, как сказал аш-Шахиди, ему соответствует گمی. Сказал /поэт/:

حافظ از دست مده صحبت کشتی نوح  
ور نه طوفان حوادث ببرد بنیادت

Эй, Хафиз, не забывай историю ковчега Ноя,  
Иначе ураган событий уничтожит тебя до основания.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо صحبت دولت<sup>576</sup> – دولت. Он комментирует этот бейт следующим образом: Чаша с вином спасет тебя в трудное время так же, как Ноя спас его ковчег<sup>577</sup>.

Продолжение статьи: *Говорят* کشتی بان, означает ملاح «морьяк». Сказал шейх Саади:

چه غم دیوار امت را که دارد چون نو پشته‌بندان  
چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیبان

О чем печалиться народу, если у них, такой как  
ты покровитель.  
Не боится волны тот, чей корабль ведет Ной.

Саади в этом бейте говорит о пророке Мухаммаде, который подобно Ною спасает свой народ, ведет его праведным путем. Бейт взят из предисловия к «Голестану» Саади Ширази.

Продолжение статьи: *Как указано в «ад-Диван», говорят* کشتی, означает قرضة «порт». В тюркском языке ему соответствует کچю и کچی. Однако слово کشتی, в котором арабская буква огласована даммой, означает مصارعة «борьба». В тюркском языке ему соответствует قاروشمق. Слово употребляется с двумя огласовками с кесрой и фатхой.

گوی – [гуй], слово огласовано даммой, означает كرة «шар», «мяч». Так сказано в сочинении «ад-Диван», а также у ас-Сурури. В тюркском языке, как сказал Ибн Саййид Али, ему соответствует توپ, т. е. «шарик, подобный ореху», который бросают в ямку и в него играют дети. Он бывает волосяной, кожаный и т. д. Сказал /поэт/:

میچان بکام خاطر و گوی نمی زنی  
بازی چنین بدست و شکاری نمیکنی

Вот поле, какое ты желаешь, но играть в поло не будешь,  
Вот охотничий сокол на руке, охотиться не будешь.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара имеются несовпадения: в первой мисре кам در كف «клюшка для игры в поло в руке», во второй мисре бейта – چوگان «победоносный сокол»<sup>578</sup>.

Продолжение статьи: *Это слово с персидской буквой «ал-каф», как было сказано, может быть формой повелительного наклонения от глагола گفتن*.

С. 533

گوی – [куй], слово пишется с огласовкой даммой над арабской «ал-каф» и означает, как сказано в «ан-Нисаб», سكة «дорога», «улица». От этого слова произошло слово کوچه. Ранее было сказано о том, что оно используется в тюркском языке, т. к. является общим для обоих языков. Сказал /поэт/:

<sup>578</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 482). С. 656.

<sup>576</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 18). С. 28.

<sup>577</sup> Там же. (Газель № 18). С. 29.

مشکین از آن نشد دم خلقت 45 چون صبا  
بر خاک کوی دوست گذاری نمیکنی

Не веет от тебя ароматом мускуса потому, что подобно  
утреннему ветерку  
Ты не проходишь по улице, где живет твоя подруга.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: В «ас-Сихах» сказано, что *کوی* – это *ساقه و زقاق* «улочка». Слова *ساقه و زقاق* относятся к словам общего рода. Сказал ал-Ахфаш, что хиджазцы относят к женскому роду слова *سوق, صراط, سبيل, طريق*. Я видел в некоторых словарях, что оно, т. е. слово *کوی* имеет значение «район», а *کوچه* то, что находится в этом районе, т. е. «рынок», который располагается между домами. Однако, очевидно, что слово *کوی* означает «улица», т. е. улица, где расположены торговые ряды, проходящая между домами. Слово *کوچه* «улочка» является уменьшенной формой от слова *کوی*. Аллах – самый знающий.

*گیتی* – [гайти], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-йа». Оно является синонимом слову *جهان*, означает *عالم* «мир», так сказал ас-Сурури. Говорят *این گیتی*, означает *الدنيا* «этот мир» и *آن* «тот, потусторонний мир». Это слово используется в обоих языках, как было сказано и будет сказано. Говорят *دو گیتی*, означает *الدنيا و الآخرة* «два мира», как в словах:

آدایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است  
با دوستان تلاف با دشمنان مدارا

Спокойствие в обоих мирах в понимании этих двух слов:  
С друзьями – благосклонность, с врагами – сдержанность.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара *مروت تلاف*<sup>579</sup> вместо «благородство». Эти слова Хафиза стали крылатыми и используются иранцами в качестве пословицы.

<sup>579</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 5). С. 8.

Продолжение статьи: *Однако отдельно это слово /без указательных местоимений/ означает دنیا «мир, вселенная», как в словах:*

گر کمیت اشک گلگونم نبودى گرم رو  
کى شدی روشن بگیتی راز پنهام چو شمع

Если бы не слезы жгучие, кровавые на моем лице,  
Когда бы стала открытой миру тайна моя словно тайна свечи?

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Слово *گیتی* употребляют в словосочетании *گیتی ستان*, *أخذ الدنيا* «покровитель мира». Сказал /поэт/:

شاه غازی خسرو گیتی ستان  
آنکه از شمشیر او خون می چکید

Шах Гази Хосров – правитель, завоеватель мира,  
Тот, у кого с меча капала кровь.

Приведен бейт из кыт'а Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: Это значение слова известно в персидских словарях.

В современном персидском языке слово *گیتی* произносят с долгой гласной «и» вместо дифтонга.

### Глава «ал-мим»

*می* – [мей], слово огласовано фатхой и сукуном над «ал-йа», означает *خمر* «вино». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке этому слову соответствует *چахр*, оно пишется с персидской буквой «ал-джим». Сказал /поэт/:

بی می و مطرب بفر دوسم مخوان  
راحتی فی الزاح لا فی السلسبیل

Не зови меня в рай, где нет музыкантов и вина,  
Мой покой в вине, а не в райском источнике.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: *Говорят می فروش خمار* «торговец вином». Как сказано в «ад-Диван» и «ас-Сихах», *می پخته* означает «напиток, который варят из виноградного сока, пока не упарится на треть». Арабы его называют *المبيخنج*, слово арабизировано от *می پخته*, что очевидно.

*ماهی* – [māhi], слово означает *حوت و سمک* «рыба», так сказано в «ан-Нисаб». В тюркском языке ему соответствует слово *بالیق*. Сказал /поэт/:

در حشمت سلیمان هر کس که شک کند نماید  
بر عقل و دانش او خندند مرغ و ماهی

Над каждым, кто сомневается в величии Сулеймана,  
Смеется над его знанием и умом и птица, и рыба.

Продолжение статьи: *Говорят گوش ماهی*, означает *ودعة* «раковина, ракушка». В тюркском языке ему соответствует *بالیق* *قولاغی*, так сказано в «ад-Диван». В «ал-Камус» сказано, что *ودعة* – белые бусинки /в раковинах/, которые добывают из моря. Их раскалывают наподобие ядрышек косточек и используют в качестве оберега от сглаза.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара вместо *حکمت*<sup>580</sup> дано *حکمت* «мудрость». Сулейман – библейский Соломон, сын Давуда. Он отличался благочестивостью и мудростью, «ум его был глубоко напоен мудростью сходящего свыше»<sup>581</sup>, знал тайное и скрытое. Известно, что Соломону подчинялись не только люди, но и звери, птицы и силы природы.

С. 535

*موی* – [муй], слово огласовано даммой, означает *شعر* «волосы». Слово *شعر* огласовано двумя фатхами, так сказано в «ан-Нисаб». Как сказал аш-Шахиди, в тюркском языке ему соответ-

<sup>580</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 489). С. 668.

<sup>581</sup> Библейская энциклопедия. (Труд и издание архимандрита Никифора. М., 1891). Репринтное издание. М., 1990. С. 667.

ствует *ساج*, которое пишется с персидской буквой «ал-джим». Говорят *موی تا گوش*, означает *حمة* «волосы до плеч», *موی تا گوش* означает *لمة* «локоны». Так сказано в сочинениях «ад-Диван» и «ас-Сихах». Слово *لمة*, огласованное кесрой, означает «волосы ниже мочки уха». Если же волосы доходят до плеч, они называются *حمة*. Говорят еще *موی انبوه*, означает *جفال* «копна волос», т. е. *شعر كث* – «густые волосы». В тюркском языке ему соответствует *قالین ساج*. Словосочетание *موی چینه* означает *منماص* «локон», так сказано в «ас-Сихах». В нем также сказано, что *الأنص* – это *نصف الشعير* «небольшое количество волос» и *منقاش* «локон». В тюркском языке употребляется *نقاش*, искаженное арабское слово. Сказал /поэт/:

اگر چه دوست به چیزی نمی خرد مارا  
بعالمی نفروشیم مویی از سر دوست

Хотя любимая не даст за нас и грош,  
За весь мир не продадим и один волос с ее головы.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. Эти слова Хафиза широко известны в народе как крылатые.

### Глава «ан-нун»

*نی* – [най], слово огласовано фатхой и означает, как сказал ас-Сурури, *قصب* «камыш». Аш-Шахиди сказал, что в тюркском языке ему соответствует слово *قەیش*. Сказал /поэт/:

چرا بیک نی قندی نمی خرد انکس  
که کرد صد شکر افشانی از نی قامی

Почему за камыш не покупает сахар тот,  
Кто сотни сладостных мелодий извлекает из камышовой свирели.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара во второй мисре вместо *شکر* приведено слово *قند*<sup>582</sup> «кусковой сахар».

<sup>582</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 471). С. 642.

Продолжение статьи: Слово может иметь значение *مزمارة* «свирель», в тюркском языке – *دودوک*, как в словах:

C. 536

اسرار دلست در ره عشق  
آواز سماع و ناله نی

Тайны твоего сердца на пути к любви,  
В музыке радений и стоне свирели.

Приведены стихи Хафиза Ширази.

Продолжение статьи: От него образовано слово *نیستان*, означает *مقصبه* «камышовые заросли», т. е. место, где растет камыш. Слово *نیین* означает *بيت من القصب* «жилище из камыша». Мы говорили об этом в главе «ан-нун».

Толкуемое слово содержит дифтонг *ای* и произносится как *эй[ней]*.

#### Глава «ал-вав»

*واى* – [vāy], слово означает возглас, производимый, как сказано в «ан-Нисаб», для выражения горя, уныния, гнева и печали по поводу утраты и т. д. Оно является общим и употребляется в обоих языках. Сказал /поэт/:

بر مهر چرخ و عشوه او اعتبار نیست  
ای وای بر کسی که شد این ز مکر وی

Нельзя доверять красавице, ее благосклонность и  
кокетство изменчивы.

Как жаль того, кто стал жертвой ее коварства.

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Ахмада Моджахеда в первой мисре вместо *اعتبار* дано слово <sup>583</sup> *اعتماد* с тем же значением «вера, доверие».

<sup>583</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 654.

Продолжение статьи: *Говорят* *واى بد تو*, означает *ويل لك* «горе тебе», так сказано в «ад-Диван».

#### Глава «ал-ха»

C. 537

*های* – [hāy], это слово употребляют при испуге и боли, к примеру, от удара, в драке и т. д. Слово употребляют в обоих языках, оно является общим. Наряду с этим словом в обоих языках при раскатах грома, криках дерущихся, при давке в толпе, во время питья, когда что-то беспокоит и т. д. используют слово *هوى*. Сказал /поэт/:

بفراغ دل زمانى نظارى به ماه روى  
به از آن که چتر شاهى همه عمر هاى و هوى

Лучше быть в одиночестве, думая о лунолицкой,  
Чем в шахском шатре жить в суматохе.

Приведены стихи Хафиза Ширази.

*همای* – [homāy], слово огласовано даммой. Сказал ас-Сурури, что это известная птица, живет высоко в небе, там она гнездится... Эта птица известна своими особенностями. Каждого, кто окажется в тени ее крыльев, ожидает богатство или высокая власть. Иначе говоря, это – благословенная птица, которую считают символом благополучия и добра, в отличие от совы, с которой связывают зло и беды. Возможно, слово *همایون* означает «благословенный» и «птица», обладающая этими /вышненазванными/ свойствами, как было сказано в главе «ан-нун». Слово *همایون* образовано путем прибавления суффикса относительного, что очевидно. Сказал /поэт/:

همای گو مکن سایه شرف هرگز  
بدان دیار که طوطی کم از زغن باشد

Скажи птице Хумаюн: «Никогда не распростирай  
свою славную тень  
Над той страной, где сладкоголосых попугаев меньше

Приведен бейт из газели Хафиза Ширази. В редакции Халила Хатиб Рахбара дается <sup>584</sup> بدان در ان. Сладкоголосые попугаи – метафора, означающая «поэты, слагающие прекрасные стихи».

С. 538

Продолжение статьи: *Сказал еще /поэт/:*

الا ای همای همایون نظر  
خجسته، روش مبارک خیر

О, благословенная птица Хумаюн,  
Ангел-вестник, приносящий добрую весть.

Процитированы стихи Хафиза Ширази.

На полях: *Мы приводим в конце словаря бейт из дивана Хафиза Ширази для доброго знака в делах, которые нас ожидают, чтобы не были мы среди беспечных:*

فلک را گهر در صدف چون تو نیست  
فریدون و جم را خلف چون تو نیست

На небесах нет подобной тебе жемчужины в раковине,  
Фаридун и Джамшид не имели такой власти, как у тебя.

Приведен бейт из масневи Хафиза Ширази, посвященного шаху Мансуру (790–795/1388–1393), известного храбростью и героизмом и погибшего в сражении с тимуридами. Фаридун и Джамшид, названные в стихах, легендарные правители Персии из династии Пиндадидов, о которых говорится в «Шах-наме» Абулькасема Фирдоуси. В редакции Ахмада Моджахеда во второй мисре дано имя <sup>585</sup> منوچهر Манучехра, правнука Фаридуна.

Толковый словарь под названием «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» («Собрание двух языков для обучения двух братьев»), составленный Дибир-кади из Хунзаха, является уникальным письменным памятником персидского, арабского, тюркского и аварского языков.

Он венчает длительный путь истории зарождения и развития лексикографии в средневековом Дагестане (от отдельных глосс и небольших глоссариев арабо-дагестанских языков). Приведу мнение известного ученого-языковеда И.Х. Абдуллаева, как бы резюмирующее высказывания дагестанских ученых о творчестве Дибир-кади: «Настоящим же лексикографическим трудом в истории дагестанской лексикографии следует считать составленный Дибир-кади из Хунзаха в конце XVIII в. «Персидско-арабско-тюркский словарь» (с большим числом глосс на аварском языке). Несомненно, что этот труд является достоянием дагестанской науки»<sup>586</sup>.

Принцип построения словаря, использование научных методов толкования слов и аранжировки словарных статей (применение описательного способа правил орфографии и орфоэпии толкуемых слов, приведение обобщенного и конкретного значений слова с учетом контекста применения, введение в словарную статью созвучных слов, омонимов, синонимов, антонимов, примеров редуцирования, иносказаний, использование устной информации, полученной от носителей языка, указание сферы функционирования слова, включение грамматических очерков, цитирование использованных источников, высказывание своих позиций, идущих вразрез с мнением известных персидских лексикографов, документирование значений слов стихотворными цитатами) свидетельствуют о высоком уровне научной мысли в средневековом Дагестане, о вовлеченности региона в интеллектуальный мир

<sup>586</sup> Абдуллаев И.Х. Из истории дагестанской лексикографии // Дибир-кади из Хунзаха и вопросы гуманитарного наследия дореволюционного Дагестана: материалы юбилейной научной сессии, посвященной 270-летию со дня рождения ученого (Махачкала, 29 мая 2012 г.) и статьи по вопросам гуманитарного наследия дореволюционного Дагестана. Махачкала, 2012. С. 50.

<sup>584</sup> Хафиз Ширази. Указ. соч. (Газель № 160). С. 216.

<sup>585</sup> Диван Хафиза Ширази «Лисан ал-гейб» / подгот. к изд. Ахмада Моджахеда. С. 723.

арабо-мусульманской культуры. Дибир-кади были доступны знаменитые и малоизвестные источники на арабском, персидском и турецком языках. Об этом свидетельствуют сохранившиеся до наших дней сочинения из рукописной коллекции Дибир-кади, а также список принадлежащих ему сочинений, данный им в конце медицинского трактата Хидра б. 'Али б. ал-Хаттаб «Шифа' ал-'аскам ва дава' ал-'алам»<sup>587</sup>. В работе над словарем Дибир-кади обращался к лексикографическим, грамматическим, историческим сочинениям, Корану и коранической литературе, художественной прозе и поэзии. Восточные источники, цитированные Дибир-кади в работе, в большинстве своем сохранились до наших дней. Эти ценнейшие сочинения, среди которых немало древних экземпляров, принадлежали Дибир-кади. Они содержат его владельческие записи, пометки о штудировании, переписке им текстов сочинений. При составлении толкового словаря Дибир-кади привлек множество редких сочинений самых разных жанров также на персидском и тюркском языках. Эти факты подтверждают существование в средневековом Хунзахе богатейшей библиотеки восточных рукописей, уникальной по своему составу. Наличие источников словаря с пометками Дибир-кади об их штудировании, переписывании и комментировании говорит о минимальном уровне компилятивности, неизбежной при составлении подобных работ.

Ценность толкового словаря Дибир-кади из Хунзаха состоит еще и в том, что он содержит большое количество подтвердительных стихотворных цитат на словоупотребление. Вводятся примеры словами «как сказал Саади»; «так сказано у Мохташама», однако в подавляющем большинстве случаев они приведены без указания имен авторов. Как отмечает С.И. Баевский, «... наличие в словарях анонимных цитат показывает, что составители фархангов не всегда цитировали стихотворные примеры по текстам, иногда они извлекали их из своей памяти»<sup>588</sup>. Помимо стихов Хафиза и Саади, о которых автор говорит в своем предисловии, в его работе встречаются стихи Фирдоуси (X–XI вв.), Анвари (XII в.), Хакани Ширвани (XII в.), Низами Гянджеви (XII–XIII вв.), Джалаладдина Руми (XIII в.), Фахриддина Ираки (XIII–XIV вв.), Салмана Саваджи (XIV в.), Абдуррахмана Джамии (XV в.), Физули (XVI в.), Орфи Ширази (XVI в.), Мухташама Кашани (XVI в.), Саиба

Тебризи (XVII в.), Шауката Бухари (XVII в.), Арифа (XVII в.), Муллы Рахима, стихи на тюркском языке Ага Хусейна ал-Ариф ал-Карабаги.

Цитированные стихи представляют научный интерес для филологического анализа поэтических текстов в комплексе (сопоставительного, текстологического, языковедческого и т. д.).

Здесь можно отметить тот факт, что персидскую поэзию хорошо знали и любили в Дагестане. В частных библиотеках рукописных книг, сохранившихся в Дагестане, можно обнаружить сборники стихов классиков персидской поэзии. Наибольшей популярностью пользовались сочинения Саади («Голестан» и «Бустан»), Хафиза, Камала Ходжанди, Фирдоуси, Омара Хайяма. Дагестанские ученые переписывали их, переводили на местные языки. Персидский язык наряду с арабским и тюркским языками прочно закрепил свои позиции в культурной среде Дагестана.

Творческое наследие Дибир-кади из Хунзаха, ученого энциклопедических знаний, мудрого политика, кадия и талантливого поэта, является ярким подтверждением высокого уровня многовекового опыта научной и художественной мысли народов Дагестана. Составленный им толковый словарь «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» – ценный источник для изучения письменного наследия не только Дагестана, но и регионов Ближнего и Среднего Востока.

<sup>587</sup> РФ ИИАЭ. ФМС. № 11а.

<sup>588</sup> Баевский С.И. Ранняя персидская лексикография. М., 1989. С. 120.

## Использованная литература и источники

### На русском языке

*Абдуллаев И.Х.* Из истории дагестанской лексикографии // Горизонты современного гуманитарного знания: к 80-летию академика Г.Г. Гамзатова. М., 2006. С. 435–445.

*Абдуллаев И.Х.* Лакский язык в историко-сравнительном освещении. Морфология. Махачкала, 2010.

*Бадрадин Ибрахим.* Фарханг-и зафангуйа ва джаханпуйа / Изд. текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И. Баевского. М., 1974.

*Баевский С.И.* Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии. М., 1965. Вып. 5.

*Баевский С.И.* Ранняя персидская лексикография. М., 1989.

Библейская энциклопедия. (Труд и издание архимандрита Никифора. М., 1891). Репринтное издание. М., 1990.

Библия. Кишинев, 1993.

*Боровков А.К.* Бада'и' ал-лугат – словарь Тали' Имани Гератского. М., 1961.

*Гамзатов Г.Г.* Языковой мир Дагестана. К вопросу о состоянии и перспективе лексикографического освоения // Лингвистическая планета Дагестан. Этноязыковой аспект освоения М., 2005. С. 9–31.

*Геничутлинский Х.* Историко-биографические очерки. Махачкала, 1992.

*Голева Г.С.* Фарси-русский фразеологический словарь. М., 2000.

*Джаванишир Мирза Джамал.* Карабах-наме. Баку, 1959.

Дибир-кади из Хунзаха и вопросы гуманитарного наследия дореволюционного Дагестана: материалы юбилейной научной сессии, посвященной 270-летию со дня рождения ученого (Махачкала, 29 мая 2012 г.) и статьи по вопросам гуманитарного наследия дореволюционного Дагестана. Махачкала, 2012.

*Исаев А.А.* О формировании и развитии письменности народов Дагестана // Социологический сборник. Махачкала, 1970. Вып. I. С. 173–232.

*Исаев А.А., Сагидова Дж.А.* Книжная культура Дагестана. Махачкала, 2008.

Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991.

Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР / од ред. М.-С. Саидова). М., 1977. Вып. 1.

Каталог арабских рукописей Научной библиотеки Дагестанского государственного университета / сост.: А.Р. Шихсаидов, Х.А. Омаров, Д.Х. Гаджиева, П.М. Алибекова. Махачкала, 2004. Т. I: Каталог. Т. II: Указатели.

*Каяев А.* Лакский язык и история. Энциклопедический словарь. Махачкала, 2006.

Коран / пер. с араб. и коммент. М.-Н. Османова. М., 1999.

Мифологический словарь. М., 1990.

*Оразаев Г.М.-Р.* Лексикографические работы А. Акаева // Литературное и научное наследие Абусуфьяна Акаева. Махачкала, 1992. С. 80–86.

Персидско-русский словарь / под ред. Ю.А. Рубинчика. М., 1983. Т. I–II.

*Пиотровский М.Б.* Коранические сказания. М., 1991.

*Полосин В.В.* Фихрист Ибн ан-Надима как историко-культурный памятник X века. М., 1989.

*Рейснер М.Л.* Эволюция классической газели на фарси (X–XIV века). М., 1989.

*Рейснер М.Л.* Персидская лироэпическая поэзия X – начала XIII века. М., 2006.

*Рыбалкин В.С.* Арабская лексикографическая традиция. Киев, 1990.

*Са'ди.* Гулистан / критич. текст, пер., предисл. и примеч. Р.М. Алиева. М., 1959.

*Саидов М.-С.* Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. Вып. 1. С. 136–142.

*Саидов М.-С.* Из истории возникновения письменности у народов Дагестана // Языки Дагестана. Махачкала, 1976. Вып. III. С. 121–133.

*Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х.* Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала, 2001.

*Шихсаидов А.Р., Омаров Х.О.* Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005.



*На аварском языке*

XI Айбуллаев С.М. Хунзахъа Дибир-къади. Пумма-ханиде // XI Акъикъат. № 113–125, апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32.

*На арабском языке*

Арабские рукописи, хранящиеся в РФ ИИАЭ ДНЦ РАН

تاج اللغة و صحاح العربية. ابو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري.  
القاموس المحيط و القابوس الوسيط. مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي.  
كتاب السامى فى الاسامى . ابو الفضل احمد بن محمد الميدانى.  
كتاب الغريبين فى القران و الحديث. ابو عبيد احمد بن محمد بن محمد الهروى.  
مقامات الحريرى. ابو محمد القاسم الحريرى.  
نصاب الصبيان. ابو نصر الفراهى

Печатные издания на арабском языке

فر هنگ بزرگ جامع نوین. عربى – فارسى. ترجمة المنجد. تهران. ج ۱-۲. ۱۳۷۵.  
قاموس قران. سيد على اكبر قرشى. تهران. ج ۱-۳. ۱۳۷۱.  
محمد فؤاد عبدالباقي. المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الكريم. تهران. ۱۳۷۴.

*На персидском языке*

برهان قاطع. محمد حسين بن خلف تيريزى. تصحيح دكتور محمد معين. تهران. ۱۳۶۱  
ديوان اشعار حافظ شيرازى. به اهتمام و تصحيح جواهرى (وجدى). تهران. ۱۳۵۶  
ديوان اشعار عرفى شيرازى. (به اهتمام و تصحيح جواهرى (وجدى)). تهران. ۱۳۶۹  
ديوان حافظ شيرازى «لسان الغيب». به اهتمام احمد مجاهد. تهران. ۱۳۷۹  
ديوان رودكى. شرح و تصحيح منوچهر دانش پژوه. تهران. ۱۳۷۴  
ديوان غزليات استاد سخن سعدى شيرازى. به كوشش دكتور خليل خطيب رهبر. تهران. ۱۳۷۶  
ديوان غزليات مولانا شمس الدين محمد خواجه حافظ شيرازى. به كوشش دكتور خليل خطيب رهبر. تهران. ۱۳۷۴  
صحاح الفرس. شمس الدين محمد بن فخر الدين هندوشاه نخجوانى. تهران. ۱۳۳۱  
صحاح المعجم. فخر الدين هندوشاه نخجوانى. تهران. ۱۳۵۳.  
ضرب المثلهائى مشهور ايران. گردآورى از غلامرضا آذرلى. تهران. ۱۳۷۵  
فر هنگ اصطلاحات و تعبيرات عرفانى. سيد جعفر سجادى. تهران. ۱۳۷۸  
فر هنگ فارسى. محمد معين. تهران. ج ۱-۴. ۱۳۷۶.  
فر هنگنامه شعرى. رحيم عفيفى. تهران. ج ۱-۳. ۱۳۷۳.

فر هنگنامه كنايه. منصور ميرزا نيا. تهران. ۱۳۸۲  
گلدستان سعدى. تصحيح محمد على فروغى. بكوشش خليل خطيب رهبر. تهران. ۱۳۴۸  
لغت فرس. ابو منصور احمد بن على اسدى طوسى. به تصحيح و تحشيه فتح الله مجتبائى – على اشرف صادقى. تهران. ۱۳۶۵  
لغت نامه. على اكبر دهخدا. تهران. ۱۳۵۸-۱۳۲۵  
اشعار دو پهاو nazi91.blogfa.com/post/174

*На тюркском языке*

مجمود بن حسين بن محمد كلشغرى. ديوان لغت تركى. (ترجمه و تنظيم و ترتيب الفبايى دكتور سيد محمد دبیر سياقى). تهران. ۱۳۷۵.  
Redhouse Türkçe/Osmanlıca-İngilizce Sözlük. Istanbul. 1997.

*Словари Дибир-кади из Хунзаха*

جامع اللغتين لتعليم الاخوان. قاموس فارسى عربى تركى.  
تبيان اللسان لتعليم الصبيان (مجمع الامام).  
مجموع اللغات.

1. Текст и перевод предисловия Дибир-кади из Хунзаха к толковому словарю جامع اللغتين لتعليم الاخوان

الاخوات المجاهد في سبيل الرحمن مخوف اغذاء الدين معين  
 اخوان الصح المبين الذي افتتح هذا الزمان على غاي لا سمت  
 والاوان وتوج به على ارض اهل الد اغفنتان ييجان الخلق فقط  
 كما تهاوق الفقدان اغنى به الخان ابنت الخات ذ الشوكة والقاب  
 عم خان اذام الله تعالى سموه على جلاله مشقة وبذو مراقبال  
 مؤونة ولازلت ما شي علاه مكتوبه على صهبة الشمس  
 وجمام اغذالده كان لم نغن بالاعس الى شرحها من غنبي ومباين  
 عوالي لتوجهه التخلالات الفارسية وبيان الالوكات التركية  
 الوارد عن اطراف الروم وعن لغاه سلطان الملام والانية  
 عن نواحي الروس وراسمهم وعن غاي الانام من نواحيها في قرلباشق  
 وكبار اللج و ايجيق باشق ولا يظنون منه هو اعلى مني لغرب  
 المغاصد بهما والمطلوبات ولا ذاء الجواب ايضا لتلك المذكورات  
 وان كان الكثر ديار لا اغفنتا خالصة عن كلتيهما الى هذا الاوان  
 لا عن نحو من ادركهما للاذهان ولا غرابهما لارباب البيان بل عن علم  
 رجوع افكار المذاق الى تحصيل ذلك المذاق ذلك الفضل من الله و  
 والله روف بالعباد واليه المرجع والرجاء في يوم الميعاد ثم بعد  
 الجلاء مولانا المذكور ذي الاقبال العز المنصور الى ما هو المحصول في كونها  
 محفوظتين في قلوب كتاب غنبت الغظمي ومشمولين باقلام نواسخ  
 عندنا الكبري من الخيرة والياق والكال والبنجة والكفاية  
 والجال قد امرت بالقاء ما حصلت منها في قلوب ابنا بعض الغرابي

بنو الموقد قال  
 الحمد لله الذي ايدع بيدنا قد رتب جميع اللغات وانطق بكلام  
 بقى ادم بافواخ اللغات واشهد ان لا اله الا الله الذي انزلت  
 البريات واشهد ان محمدا عبده ورسوله الذي افاض الالوهيات  
 صلى الله تعالى وعلم عليه وعلى آله واصحابه اصحاب الكرم والكرامات  
 اما بعد فيقول هذا التقية المحتاجي خادم الطلوع  
 الطلعي المحتاج الى رحمة ربه القدي محمد شفيع الملقب بدين الله  
 لما كانت اللغة الفارسية اوضح اللغات بعد العربية والشمس حارة كل الالوهيات  
 ولعرا عند الكلام والكمبار كما ان التركية اقرب الى كل البلدان  
 بحيث لا يبقى علمها في الحيات يشهد لذلك كونها اللغات اهل الزمان  
 والمرغبات وغيرها من الكرام الى اجل الايات مع جزيها على اقل  
 كتابهما وكتاب اذ سر بيحاث اجتهدت لادراك معاني بعض  
 الفاظها المحتاجة وتحصيل قليل من قواعد كلامها المتناثرة  
 وسعيت لذلك في بعض الزمان وشاؤفت لاجل ان بعض اللسان  
 وصرفت في جهدهما فناسخ الاناس في هذا القوم في الاطراف  
 ليكون ذلك سزايا على ما سرت الله لنا من العلوم العربية المقصود في بيان  
 فوصلت بينهما بفضل الله الموفق القادر ذي الانعام الى قول الله  
 بعد المعراج اللهم بما والايمان بحيث لا يحتاج حصارا حصارا الى  
 الكلام واجل المعاني العظام من اجزاء الاكابر الالوهيات ملاذ الفاخر  
 والموالي منبع الجود والكرم ومعدن اللطف والتم فاج ابواب



طله الملائكة والكواكب التي كونها مع الاستعداد بها علما اذ كثر من مفاخر الكلام  
 الفاعلية منضمه لظان الالفاظ والاقوال انواع النكت مع العضاة  
 والكلام على ان فيه تلميح للفتيات تركيب الكلام وتبرير اخذ معاني الكلام  
 من اجواب الكتاب و اوضح مغلقات العربية بالتحريض الى صفاي الصفايح  
 الجوهري والقائمين الغباب واجعل على مقادير في بيان يقض الخلق  
 والنكات وناب في بعض المصادر المطلوبة وفصولها وويلها في بعض المقام  
 قبل التوجه في ابواب اللغات فان تم بفضل تعالى على هذه اللغيات  
 يكون خاتما من تذكير التعمير العظيم ذنبك الاخواني والخاصي من تذكير ما يلقى  
 المروج الى المداح الكلمات ومثقال من العربية على كثير من اللغات فهو  
 وان كان خاتما بزيادة التلذذ بلامتحات الان شغيبته **بجامع التعيين**  
**لتعليم الاخير** نيف بهذا المرات لانه العزم في الرجوع كان يتيقن في العصف والعم  
 علم ديني وللمتبيان بعدها منه نصيب وللارض من كالمعنى الكلام نصيب  
 هيئات لا تخم بان هذا مني تصنيف اذ كنت قلته انوار الجمع وتاليف  
 يمكن العالم لشيء جمعها ان هم يصدق معاذ الله ان اقول ما يلتزم حتى  
 بذاتنا من خدام اجله الداعين والبركان علومهم من الرجز ومن الله  
 للرجاء التعميق ومنه العباد الفضل والتوفيق ومثاله النعم بجلاله  
 ولاخواننا المحبين في جوانه عني وعز والدي وعز جميع المؤمنين امير عباد  
 سديد المرئيات هذا شرح في المقدمه بانهم استبرأ الرب  
**اعلموا** ايها الاخوان ان الله تعالى اراد الدارين بان طالع لتمام ليل  
 بالعلم الكافي اولا بالعام العرف الذي يحصل له بولادته بين العلم

الخرماء ووضعها في اذهان خذاق اولاد بفضل لفضلاء علم اجد لها  
 للتقليل لذلك سبيلا وان كان القلب بالوفا على ليل فاختبر من بين  
 ابناء المعزتين من هو بالمراب اخي ومن خذاق الاوارث من  
 هو اليتيم يواخي لظني كونهما لذلك اهلا ان جعل الله تعالى ذلك لهما  
 سهلا **ولكن** لما رأيت ان لا بد لهما من كتاب يتعلم منها على  
 العوائين والعيان على ما لا يخفى للمنازل باقوا المتأخرين وان الامكان لهما  
 لذلك الابعد الاطلاع في لو على بعض القواعد بلائسح ولم اظفر لمتلك  
 في دنيا راق ان كثرت له الامثال في غيرنا لزم على الجهد لذلك وان كان  
 في عيبه والجد يجمع ذلك رجاء لعله تعالى في ذلك في سبيل فالتحري  
 في ذلك واخذت ان اجمع في هذا الكتاب ما فيه لها بعض اللغيات من  
 القوائد والقواعد والتمائمات ومنه خلاصة تذكير التعيين ما هو  
 اهم المنافع اضع فيه الالفاظ الفارسية على نوح القطاج في  
 ترتيب الكلمات وجمع القطاج مبيتا اليها اولا بالعربية ومنه انما  
 فانية بالشركية مع تفصيل حبيطها في مظان الاحتياج ومبطل في ضبط  
 القافية باجتناب المراك على ذلك المنهاج و اشرح ما أخذ بعض ذلك  
 بطرائف الحق في البيان بالتبليغ عن نحو سحر في الدرر في ويغيب  
 ابن ستهد على على كل غمات وبالاضمان في رسالة القاصدي في  
 نصاب الصبيان وغيرها مما في مثل التنا على الفارسية وفي الدوا  
 واورد بعض الابيان من ديوان الشيخ حافظ الشيرازي الذي  
 هو افضح سمراد العجم الايرانى وقبلا عن اقوال الشيخ القوي

## بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ لَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

الحمد لله الذى ابدع ببدائع قدرته جميع المخالقات. و انطق بكامل نعمه بنى آدم بانواع اللغات . و اشهد ان لا اله الا الله الير البارى رب البريات. و اشهد ان محمدا عبده و رسوله الداعى الى اعلى الدرجات. صلى الله تعالى و سلم عليه و على آله و اصحابه اصحاب الكرم و الكرامات. اما بعد فيقول هذا الفقير الخزاعي . خادم الطلاب الطلطي . المحتاج الى رحمة ربه القدير . محمد شفيع الملقب بديبر . انه لما كانت اللغة الفارسية . افصح اللغات بعد العربية . و أشهرها في كل الديار . و اعزها عند الكرام و الكبار . كما ان التركية اخرجها في كل البلدان . بحيث لا يبقى عالمها في الخيران . يشهد ذلك كونها لسان اهل الروم و الفرسان . وغيرهما من اكثر اهالي اهل الايمان . مع جزئيهما على اقلام كتّابيهما . و كتاب اذربيجان . اجتهت لذراكي معاني بعض الفاظهما المحتاجة . و تخصيص قليل من قواعد كلماتهما المختارة . و سميت لذلك في بعض الازمان . و سافرت لأجله الى بعض البلدان . و صرّفت في جهدهما نفاس الانفس . في حال اول فيه لا مساس . ليكون ذلك زيادة على ما من الله لنا . من العلوم العربية المقصودة في هذا فصّلت فيهما بفضل الله الموفق القادر ذي الانعام . الى منزل يكفى لى لشد الحوائج في الفهم بهما و الافهام . بحيث لا يحتاج خضار حضرة امير الامراء الكرام . و اجلّ الاخوان العظام . ملجأ الكبار و الاعالى . ملاذ المفخر و الموالى . منبع الجود و الكرم . و معدن اللطف و النعم . فاتح ابواب (٩) الاحسان . و المجاهد في سبيل الرحمن . مخوف أعداء الذين . مبين اخوان الشرع المبين . الذى اقتدر به هذا الزمان . على سائر الازمنة و الاوان . و نوح به على رؤوس اهل الداغستان . توجان العلو فصارت كأنها فوق الفيقان . اعنى به الخان ابن الخان . ذا الشوكة و الشان . عمّ خان ادام الله تعالى شموه جلاله مشرقة . و بدور اقبال منورة . و لا زالت مآثر علانه مكتوبة على جهة الشمس . و جمجم اعدائه كأن لم تُغفن بالأمس . الى ترجمان غبرى . و مبين سوانى . لترجمة الرسائل الفارسية . و لبيان اللوكات التركية . الواردة عن اطراف الروم و عن تلقاء سلطان الاسلام . و الآتية عن نواحى الروس و رئيسهم و عن سائر الانام . من نواحى اهالي قزلباش . و كبار الكرج و اچيق باش . و لا يطلبون من هو اعلى منى لتحرير مقاصد بهما و المطلوبات . و لاداء الجواب ايضا لتلك المذكورات . و ان كان اكثر ديار الداغستان . خالية عن كتّابيهما الى هذا الاوان . لاعن غموض ادراكهما للأذهان . و لا غرابتهما لارباب البيان . بل من عدم رجوع افكار الخدّاق . الى تخصيص ذلك المذاق . ذلك الفضل من الله و الله رؤوف بالعباد . و اليه المرجع و الرجاء فى يوم الميعاد . ثم بعد اطلاع مولانا المذكور . ذى

الاقبال و العز المنصور . الى ما هو المحصول فى كونهما مخفوظتين فى قلوب كتّاب عتبه العظمى . و مستعملتين باقلام نواسخ سدته الكبرى . من الخير و اللباقة و الكمال . و النهج و الكفاية و الجمال . قد امرنى بالقاء ما حصّلتها منهما فى قلوب أبناء بعض المقربين (١٠) الخدماء . و وضعهما فى اذهان خدّاق اولاد بعض الفضلاء . فلم أجد للتعليل لذلك سبيلا . وان كان القلب بالشواغل عيلا . فاخترت من بين ابناء المقربين من هو بالقرابة اخص . و من خدّاق الاواريين من هو الى يواخى . لظنى كونهما لذلك اهلا . ان جعل الله تعالى ذلك لهما سهلا . لكن لما رأيت ان لا بد لهما من كتاب يشتمل منهما على القوانين و القياس . كما لا يخفى للمتأمل بأحوال الناس . و ان لا امكان لهما لذلك الا بعد الاطلاع . و لو على بعض القواعد بلا نزاع . و لم أظفر لمثل ذلك فى ديارنا . و ان كثرت له الأمثال فى غيرنا . لزم على الجهد اذ كان و ان كان لى عسيرا . و الجهد لجمع مثله رجاء لعله تعالى ذلك لى يسيرا و استخرت الله فى ذلك و اردت ان اجمع فى هذا الكتاب ما فيه لهما بعض الكفايات . من الفوائد و القواعد و القياسات . و من خلاصة تذك الأختين ما هو من أهم المحتاجات . اصنع فيه الالفاظ الفارسية على نهج الصداح . فى ترتيب الكلمات و جمع الصحاح . مبينا لها أولا بالسريية . و مفسرا لها ثانيا بالتركية . مع تفصيل ضبطها فى مظان الاحتياج . مشيرا الى ضبط التركية بأجناس الحركات على ذلك المنهاج . و اصرخ مأخذ بعض ذلك بطرائق الحق فى التبيان . بالنقل عن نحو شرحى السوروى و يعقوب ابن سيد على على كلستان . و بالأخذ عما فى رسالة الشاهدى و فى نصاب الصبيان . و غيرها مما فى مثل التفاسير الفارسية و فى الديوان . و أورد بعض الآيات من ديوان الشيخ حافظ الشيرازى الذى هو افصح شعراء العجم الايرانى . أو قليلا عن أقوال الشيخ السعدى (١١) صاحب البلاغة و الكمال الكلى . لكونها مع الاستدلال بها على ما اذكره من معانى الكلمات الفارسية . متضمنة لطائف الالفاظ و الاقوال . و انواع النكة مع الفصاحة و الكمال . على ان فيه تذكرة لكيفيات تركيب الكلام و تمرين فى أخذ معانى الكلمات من ابواب الكتاب . و اوضح مغلفات العربية بالتعريض الى صفحات صحاح الجوهرى و القاموس العباب . و اجمعه على مقدمة فى بيان بعض الفوائد و النكات و باب فى بعض المصادر المطلوبة . و فصول حاوية لبعض المهمات . قبل الشروع فى ابواب اللغات . فان تم بفضل الله تعالى على هذه الكيفيات . يكون جامعا من تذك الأختين ما يكفى لتعليم ذيك الاخوين . و لسائر من يبتغى العروج الى مدارج الكمالات . و مشتملا من العربية على كثير من اللغات . فهو و ان كان جامعا بزبدة الثلث بلا مشقات . الا ان تسميته بجامع اللغتين لتعليم الاخوين تليق بهذه الحركات.

(С. 8) Во имя Аллаха милостивого и милосердного.

Нет силы и могущества, кроме как у всемогущего Господа. Слава Аллаху, который создал своей чудесной силой все сущее, милостиво одарил людей различными языками. Я свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха – Добродетеля, Творца всего сущего и Господа всех земель. Я свидетельствую, что Мухаммад – раб его и посланник, призывающий нас к высшей истине. Да благословит Аллах и приветствует его и его семейство, его сподвижников, сподвижников благородных и чудотворцев.

**Затем**, говорит этот бедный хунзахец, обучающий учеников талтинец, нуждающийся в милости всемогущего Господа. Мухаммадшапи, которого называют Дибиром: «Воистину по той причине, что персидский язык самый изящный и богатый после арабского, распространенный во всех странах, самый почитаемый у благородных и знатных людей, как и турецкий язык, язык, необходимый во всех странах, знающий его не растеряется, так как на этих языках говорят румийцы, персы и многие другие правоверные народы, пишут на этих языках турецкие, персидские и азербайджанские писари, я постарался постичь смысл необходимых слов из этих языков, изучить немного правил образования избранных слов из этих языков.

Я приложил усилия для этого в свое время, ездил в некоторые страны. Я потратил, изучая эти языки, часть своей драгоценной жизни, когда в наше время не было в этом необходимости. Пусть это будет добавлением к тому, что даровал Всевышний из арабских наук, желанных нам. Благодаря благодетельному, милостивому, всемогущему Аллаху, я достиг необходимого уровня знаний для понимания этих языков. Так, что посетители правителя – доблестного и самого достойного из правителей, источника благородства и щедрости, рудника доброты и счастья, (С.9) открывающего врата благодетельных, борющегося за правое дело по пути указанному Милостивым, устрашающего врагов веры и поддерживающего последователей шариата, которым гордится это время в тени времен и мгновений, которого народ Дагестана возвел на престол, венец его величия стал, будто выше звезд, (я имею в виду хана, сына хана могущего и великого Умма-хана, да пошлет ему всевышний Аллах светила лучезарной доблести, сияющие луны счастья, да не перестанут быть начертанными его высо-

кие подвиги на лике солнца и будут преданы его враги забвению), не нуждаются в другом переводчике и толкователе, кроме меня для перевода персидских посланий, для объяснения турецких грамот, идущих со стороны Византии, /посланий/ направленных султану, и посланий, поступающих со стороны русских и их главы и от других народов: со стороны кызылбашей, от грузинской знати и от ачикбашей. И не просят они никого, кто бы лучше изложил их намерения и просьбы на этих двух языках и составил ответ на вышеупомянутое, хотя большая часть дагестанских округов до сих пор лишена знания этих двух языков. Однако это случилось не потому, что упомянутые языки трудно изучаемы или недоступны пониманию мужей красноречия, нет, конечно. Произошло это оттого, что мысли и действия способных людей не были направлены на усвоение такого вкуса. Эта милость от Аллаха, а Аллах милостив к своим рабам, которые в Судный день к нему возвратятся.

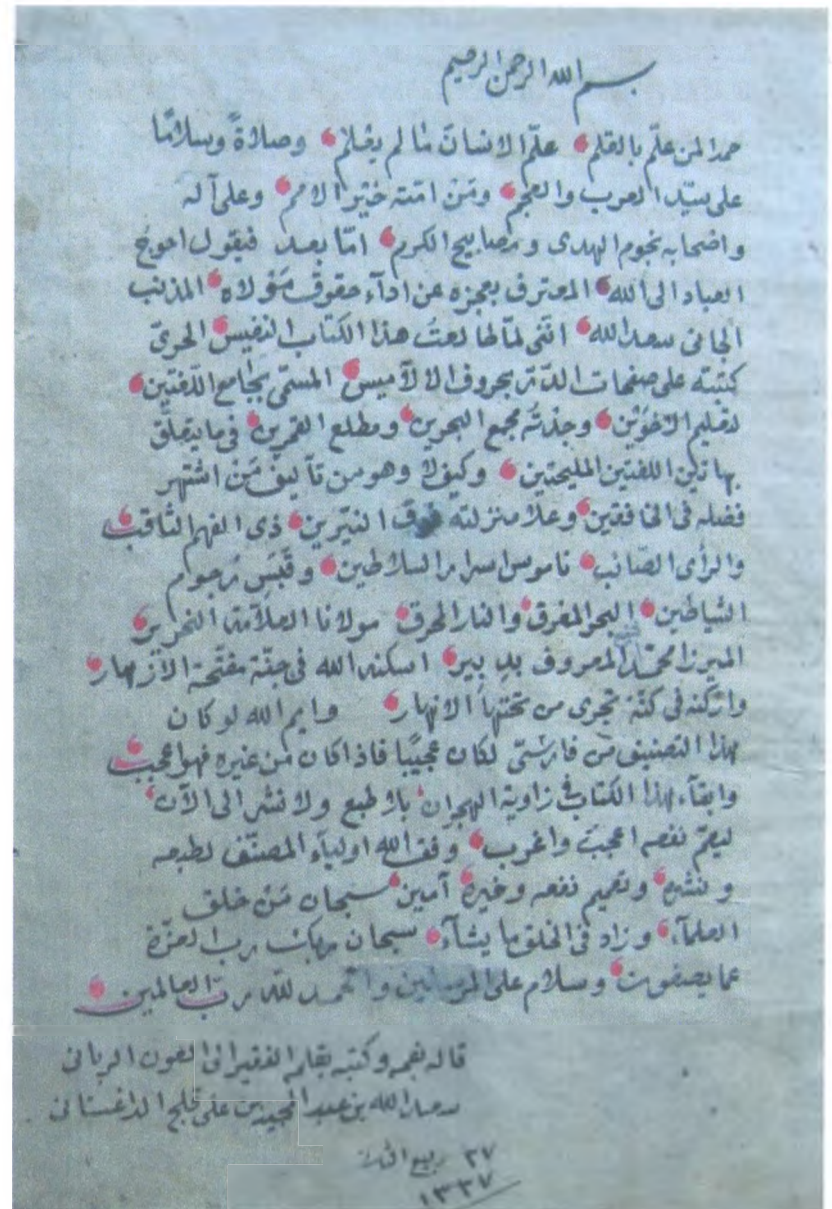
**Затем**, после ознакомления нашего господина, обладающего успехом и победоносной силой, с тем, сколько блага, чести, совершенства, великолетия, таланта и красоты в сохранении этих двух языков в своих сердцах писарями его высокого порога, он велел мне все, что я знаю об этих языках, вложить в сердца сыновей некоторых приближенных (С.10) слуг и обучить этим языкам способных детей некоторых досточтимых людей. И я не нашел возможности отказаться, хотя сердце мое изнывало от множества дел. Я выбрал из сыновей приближенных того, кто был близок моему брату, и из способных аварцев того, кто был близок мне. Я действительно думал, что они оба для этого /дела/ подходят, если сделает Всевышний эту науку для них легкой. И я увидел, что им необходима книга, которая содержала бы правила и образцы этих двух языков /персидского и тюркского/, так как это было очевидно, как и то, что нет у них возможности хотя бы ознакомиться с некоторыми правилами /этих языков/. Я не достал такую книгу в наших краях, хотя много было подобных книг в других местах. Я должен был приложить усилия для этого /для создания книги/, хотя мне было и трудно, я должен был усердно трудиться, чтобы составить подобную книгу, прося всевышнего Аллаха облегчить мне этот труд. Я хотел кратко изложить в достаточной степени правила и образцы этих двух языков, все самое важное и необходимое. Персидские слова я привожу в книге так, как они даны в



«ас-Сихах», в том же порядке, что и в словаре «ас-Сихах», объясняя их сначала на арабском языке, затем, толкуя их на тюркском языке, подробно разъясняя их в случае необходимости, указывая огласовками /произношение слов/. Для аргументации толкования я указываю некоторые источники, такие как комментарии ас-Сурури и Якуба б. Сайида Али к «Голестану». Я сделал извлечения из трактата аш-Шахиди и «Нисаб ас-сибйан» и других сочинений, таких как «ад-Диван» и ат-Тафасир ал-фарсийа». Некоторые стихи я привел из дивана Хафиза Ширази, который является самым красноречивым персидским поэтом. /Я привожу/ немного из сказанного Саади (С.11), мастера красноречия и совершенства для того, чтобы они указывали на то из значений персидских слов, которое я упоминаю. В нем содержатся остроумные выражения и поговорки, отличающиеся совершенством тонкие анекдоты. Вместе с тем в главах словаря имеются памятки о способах образования слов и выражений и их толкования.

При объяснении непонятных арабских слов я обращаюсь к страницам словарей «ас-Сихах» ал-Джавхари и «ал-'Убаб». Книга содержит введение, в котором дается объяснение некоторых тонкостей языка, глава, содержащая инфинитивные формы глаголов, разделы, в которых даны некоторые /необходимые/ грамматические пояснения, затем начинаются главы со словарными статьями. Я закончил /словарь/ с помощью всевышнего Аллаха, сделав его собранием двух языков для обучения двух братьев, а также и других, кто желает подняться по ступеням постижения знаний в этих языках, включая и арабский язык. Хотя я и назвал книгу «Собрание двух языков», ею может воспользоваться и тот, кто хочет изучить все три языка...

2. Текст и перевод обращения Саадуллы, сына Абдулмаджида, сына Аликилича ад-Дагистани



حمدًا لمن عَدِمَ بالقلم . عَدِمَ الانسان ما لم يعلم . وصلاحًا و سلامًا على سيد العرب و العجم . و من اَمَّته خير الامم . و على آله و اصحابه نجوم الهدى و مصابيح الكرم . اما بعد فيقول احوج العباد الى الله . المعترف بعجزه عن اداء حقوق مولاه . المذنب الجاني سدد الله . انفى لما ط العت هذا الكتاب النفيس . الحرى كتيبه على صفحات الدرّ بحروف الالاميس . المسمى بجامع اللغتين . لتعليم الاخوين . وجدته مجمع البحرين . و مطلع القمرين . فيما يتعلق بهاتين اللغتين المليحتين . و كيف لا و هو من تأليف من اشتهر فضله فى الخافقين . و علا منزلته فوق النيرين . ذى الفهم الثاقب و الرأى الصائب . و ناموس اسرار السلاطين . و قيس رجوم الشياطين . و البحر المغرق و النار المحرق . مولانا العلامة الذرير . الميرزا محمد المعروف بدير . اسكنه الله فى جنة مفتحة الازهار . و اركنه فى كفة تجرى من تحتها الانهار . و ايم الله لو كان هذا التصنيف من فارسى لكان عجيبا فاذا كان من غيره فهو اعجب . و ابقاء هذا الكتاب فى زاوية الهجران بلا طبع و لا نشر الى الان . ليعم نفعه اعجب و اغرب . وفق الله اولياء المصنّف لطبعه و نشره . و تعميم نفعه و خيره . آمين ، سبحان من خلق العلماء . و زاد فى الخلق ما يشاء . سبحان ربك رب العزة عما يصفون . و سلام على المرسلين و الحمد لله رب العالمين .

قاله بضمه و كتبه بقلم الفقير الى العون الربانى  
سعد الله بن عبد المجيد بن على قلع الداغستانى ٢٧ ربيع الثانى ١٣٣٧

Во имя Аллаха милостивого и милосердного.

Хвала тому, кто учит пером, учит человека тому, что он не знал<sup>589</sup>. Да благословит Аллах и приветствует господина арабов и неарабов, того, чья община лучшая из общин, его семью и его сподвижников, которые являются путеводными звездами и светочем благодетельства.

Затем, говорит самый нуждающийся в Аллахе из рабов божьих, признающий свою неспособность исполнять божьи законы, грешный Саадулла: «Когда я изучил эту ценную книгу, написанную на жемчужных страницах алмазными буквами, названную «Собранием двух языков для обучения двух братьев», я нашел ее вместилищем двух морей и местом восхода двух лун, в том, что связано с этими двумя прекрасными языками. Как же иначе, когда она /книга/ является сочинением того, кто известен своими

достоинствами на западе и на востоке. Честь его выше солнца и луны. Он отличается пронизательностью и верностью суждений, является хранителем сокровенного правителей, горящим углем для проклятых шайтанов, потопляющим морем и сжигающим огнем. Наш господин – выдающийся ученый Мирза Мухаммад, известный как Дибир. да поселит Аллах его в райском саду с распустившимися цветами, под которыми текут реки. Клянусь Аллахом, если бы сочинение было написано персом, это было бы удивительно, а так как оно написано не персом, оно вызывает еще большее изумление. И сохранилась эта книга на рубеже веков, не издана и не распространена до сих пор, чтобы приносить удивительную пользу. Да поможет Аллах близким автора издать его сочинение для распространения доброго и полезного, что содержится в нем. Аминь.

Хвала тому, кто создал ученых и увеличил в своем творении то, что пожелал. Хвала всемогущему Господу за то, что способны они сочинять и творить. Хвала Аллаху, Господу миров и приветствие Его посланникам.

Сказал это и написал нуждающийся в божьей помощи Саадулла, сын Абдулмаджида, сын Аликилича ад-Дагистани». 27 раби' ас-сани 1337/1919 г. 2 февраля.

<sup>589</sup> Коран. Сура الملوك. Аят 4–5.



*Научное издание*

Алибекова Патимат Магомедовна

**Дибир-кади из Хунзаха**

جامع اللغتين لتعليم الاخوان  
فاهوس فارسی عربی ترکی

Собрание двух языков для обучения двух братьев  
Персидско-арабско-тюркский словарь  
(Словарные статьи, содержащие  
персидские поэтические тексты:  
перевод и комментарии)

*Редактор* М.К. Алиев

ISBN 978-5-4242-0209-4



9 785424 202094

Подписано в печать 05.02.2014 г. Формат 60x84 <sup>1/16</sup>.  
Гарнитура «Charis». Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 36,8. Тираж 500 экз.



Отпечатано в типографии АЛЕФ, ИП Овчинников М.А.  
367000, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50  
Тел.: +7-903-477-55-64, +7-988-2000-164  
E-mail: [alefgraf@mail.ru](mailto:alefgraf@mail.ru)